



汉英辞格 对比与翻译

Chinese and English
Figures of speech
—Comparison and Translation



李定坤 编著

华中师范大学出版社

汉英辞格对比与翻译

Chinese and English Figures of Speech
—Comparison and Translation

李定坤 编著

华中师范大学出版社

(鄂) 新登字 11 号

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英辞格对比与翻译=Chinese and English Figures of Speech
—Comparison and Translation / 李定坤 编著.

—武汉: 华中师范大学出版社, 1994. 11.

ISBN 7-5622-1394-1

I. 汉…

I. 李…

Ⅱ. 汉英对比—高等教育—教材

IV. H 31

汉英辞格对比与翻译
Chinese and English Figures of Speech
— Comparison and Translation

© 李定坤 编著

华中师范大学出版社出版发行

(武昌桂子山 邮编: 430070)

新华书店湖北发行所经销

武汉市新华印刷厂印刷

责任编辑: 周渭渔

封面设计: 甘 英

责任校对: 罗少琳

督 印: 方汉江

开本: 850×1168

印张: 25.25

字数: 660 千字

版次: 1994 年 11 月第 1 版

1994 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—2000

定价: 30.00 元

本书如有印装质量问题, 可向承印厂调换。

前 言

近年来，我国修辞学界出现了一片欣欣向荣的景象，各种修辞学专著和论文集纷纷问世，大大地推动了我国的修辞学研究与教学。美中不足的是，比较修辞学方面的研究还很不够，比较修辞学专著寥寥无几。迄今为止，几乎还找不到一本比较全面、系统、深入地论述汉英修辞对比的专著。为了改变这种状态，特将近年来给英语专业研究生讲授“英汉对比研究”课的部分讲稿加以修改、补充，并改用汉语写成此书，当作引玉之砖，希望我国修辞学界，特别是外语修辞学界同人共同努力，加强这一领域的研究，写出一些无愧于我们这个国家和我们这个时代的比较修辞学著作。

修辞是运用语言的艺术，修辞学便是研究语言艺术的一门科学，而且是一门边缘科学。从理论上讲，它同美学、心理学、文艺学、语言学、逻辑学等有着千丝万缕的联系；从实践上讲，它同语言运用、信息传递、文艺创作、语文教学等息息相关。因此在研究中应当注意它的这种多科性的特点。

考虑到修辞学的多科性特点，本书采用了按美学标准划分辞格大类的主张，将汉英辞格分为联系美、变化美、均衡美、侧重美、声色美五大类，把美学与汉英辞格对比研究直接结合起来。此外，在论述问题、解释修辞现象和辞格实例的时候，尽量综合运用有关的美学、心理学、文艺学、语言学、逻辑学的原理、原则，作出比较全面、透彻的分析，避免片面地、孤立地、肤浅地看待各种现象和问题。如运用审美活动中的移情作用（Empathy）来说明移就辞格的心理基础，就是一个较突出的例子。

恩格斯说得好，理论是灰色的，而生活之树是长青的。我们在进行汉英修辞对比研究时，一方面固然要尽量吸收中外古今修辞学者已经取得的成就，另一方面则更应当注意考察和研究这两

种语言的实际运用和发展，从语言实践中提出新的问题和新的看法。基于这一认识，本书提出了一些过去无人提过的问题。如第三章第九节的“飞白与 Malapropism”对比，第六章第二节中的“叠字与 Echo-word”对比，等等。尽管 Malapropism 和 Echo-word 等在英语中没有成为辞格，但作为有效的修辞手段，它们在汉语辞格中确实能找到其对应现象。

理论研究的目的，归根到底，是为了实践。本书编写的目的，当然也不例外。根据“理论来源于实践，反过来又为实践服务”这一原则，本书引用了大量的例句，例句所涉及的范围也特别广泛。可以说，99%的例句是出自中外名篇（少数出自各种著名词典），99%的例句都附有译文，90%以上的译文都是出自中外名家之手，只有少数未注明译者或出处的，基本上是由本书编著者所译。这就保证了例句语言的纯洁性、准确性、实用性、艺术性和表达方式的多样性，有利于读者在掌握辞格理论的同时，能够吸收大量经过精心挑选的汉英语语言材料，提高自己的表达能力和语言艺术。汉英辞格的互译，主要也是通过例句的译文去学习、揣摩。本书只对部分辞格的翻译作了一些论述。

本书可供英语专业的青年教师、研究生、进修生和本科生阅读，也可供英汉翻译工作者和具有一定英、汉语水平的英语爱好者参考。

本书的问世是编著者与华中师大出版社许多同志共同努力的结果，也是华中师大英语系师生鼓励和帮助的结果。90级英语助教进修班的夏锡侯、蒋旭辉、项成东、衡文龙、李静、李良等同志在百忙中为我誊写部分文稿，在此向他们表示衷心感谢。

编著者才识疏浅，经验短缺，立论选材，难免有不成熟、不妥当、乃至错误之处，敬请读者、专家批评指正。

编著者

1993年6月于华中师范大学

目 录

第一章 绪论	1
第一节 修辞与修辞格	1
第二节 为什么要学习辞格	3
第三节 为什么要进行汉英辞格对比	11
第二章 语言的联系美	15
第一节 比喻与 Figures of Comparison	17
一、比喻及其作用	17
二、比喻的种类及其构成	22
三、丰富多彩的比喻	47
四、比喻的运用	60
五、比喻的翻译	73
第二节 拟人与 Personification	99
一、汉语拟人	99
二、英语 Personification	105
三、拟人与 Personification 的翻译	109
第三节 呼告与 Apostrophe	111
一、汉语呼告	111
二、英语 Apostrophe	117
第四节 通感与 Synaesthesia	120
一、汉语通感	120
二、英语 Synaesthesia	124
第五节 象征与 Symbol	128
一、汉语象征	128
二、英语 Symbol	132

第六节 仿拟与 Nonce Word、Parody	137
一、汉语仿拟.....	137
二、英语 Nonce Word	147
三、英语 Parody	149
四、仿拟、Nonce Word、Parody 的翻译.....	154
第七节 拈连与 Zeugma	159
一、汉语拈连.....	159
二、英语 Zeugma	161
三、拈连与 Zeugma 的翻译	165
第八节 同异与 Syllepsis	166
一、汉语同异.....	166
二、英语 Syllepsis	170
三、同异与 Syllepsis 的运用	172
第九节 引用与 Allusion	174
一、汉语引用.....	174
二、英语 Allusion	188
三、引用与 Allusion 的翻译	194
第十节 移就与 Transferred Epithet	210
一、汉语移就.....	210
二、英语 Transferred Epithet	212
三、移情与 Empathy	214
四、移就与 Transferred Epithet 的翻译	216
第十一节 借代与 Metonymy、Synecdoche、 Antonomasia	222
一、汉语借代.....	222
二、英语 Metonymy	238
三、英语 Synecdoche	243
四、英语 Antonomasia	248
第三章 语言的变化美.....	251

第一节 双关与 Pun	256
一、汉语双关	256
二、英语 Pun	266
三、双关与 Pun 的翻译	274
第二节 反语与 Irony	285
一、汉语反语	285
二、英语 Irony	295
三、反语与 Irony 的翻译	306
第三节 委婉语与 Euphemism	308
一、汉语委婉语	308
二、英语 Euphemism	315
三、委婉语与 Euphemism 的共同特征	317
第四节 夸张与 Hyperbole	327
一、汉语夸张	327
二、英语 Hyperbole	338
三、夸张与 Hyperbole 的翻译	341
第五节 含蓄渲染与 Litotes	343
一、汉语含蓄渲染	343
二、英语 Litotes	349
第六节 折绕与 Periphrasis	352
一、汉语折绕	352
二、英语 Periphrasis	355
第七节 精警与 Epigram (含 Paradox)	360
一、汉语精警	360
二、英语 Epigram (含 Paradox)	365
第八节 反映与 Oxymoron	371
一、汉语反映	371
二、英语 Oxymoron	376
三、反映与 Oxymoron 的理解与翻译	382

第九节 飞白与 Malapropism	390
一、汉语飞白	390
二、英语 Malapropism	394
第十节 转类与 Antimeria	396
一、汉语转类	396
二、英语 Antimeria	398
第十一节 跳脱与 Aposiopesis	401
一、汉语跳脱	401
二、英语 Aposiopesis	412
第四章 语言的均衡美	415
第一节 对偶与 Antithesis	415
一、汉语对偶	415
二、英语 Antithesis	428
第二节 对照与 Contrast	431
一、汉语对照	431
二、英语 Contrast	438
第三节 排比与 Parallelism	442
一、汉语排比	442
二、英语 Parallelism	454
第四节 顶针与 Anadiplosis	464
一、汉语顶针	464
二、英语 Anadiplosis	471
三、顶针与 Anadiplosis 的翻译	478
第五节 回环与 Palindrome、Antimetabole、Chiasmus	482
一、汉语回环	482
二、英语 Palindrome、Antimetabole、Chiasmus	493
第五章 语言的侧重美	507
第一节 层递与 Climax	513
一、汉语层递	513

二、英语 Climax	519
第二节 反复与 Repetition	523
一、汉语反复	523
二、英语 Repetition	544
第三节 设问与 Rhetorical Question	569
一、汉语设问	569
二、英语 Rhetorical Question	579
三、设问与 Rhetorical Question 的翻译	588
第四节 倒装与 Anastrophe	591
一、汉语倒装	591
二、英语 Anastrophe	597
三、倒装与 Anastrophe 的翻译	607
第六章 语言的声色美	611
第一节 摹声与 Onomatopoeia	612
一、汉语摹声与英语 Onomatopoeia	612
二、摹声与 Onomatopoeia 的翻译	615
第二节 双声、叠韵、叠字与 Alliteration、Assonance、 Echo-Word	640
一、双声与 Alliteration	640
二、叠韵与 Assonance	651
三、叠字与 Echo-Word	663
第三节 摹色与 Colour Scheme	721
一、什么是摹色或 Colour Scheme	721
二、摹色或 Colour Scheme 的修辞作用	722
三、摹色或 Colour Scheme 的翻译	744
主要参考书目	791

第一章 绪 论

第一节 修辞与修辞格

有些人“在写文章做演说时没有几句生动活泼切实有力的话，只有死板板的几条筋，像瘪三一样，瘦得难看，不像一个健康的人”^①；另一些人说话或写文章时，所运用的语言不仅合乎规范，而且准确、生动、形象，富有感染力，使人容易理解，乐于接受，能给人以美感，能激发人们的想象，能引起人们思想感情上的共鸣。为什么会出现这两种截然不同的现象呢？这是因为有的人没有学好语言，不懂得运用语言的艺术；而另一些人则善于学习语言，掌握了运用语言的艺术。所谓“修辞”，就是指的这种关于提高语言表达效果的语言运用的艺术及其规律。

在现代汉语中，“修辞”一词可以具有两种不同的含义：一是指修辞方面的语言现象。如说，“这句话修辞妙极了”，“朱自清写文章很注重修辞”；一是指专门研究修辞方面的技巧和规律的科学，即修辞学。如说，“我们应当学一点修辞”。现代英语中，“rhetoric”一词与汉语的“修辞”极为相似。它一方面可以指修辞方面的语言现象本身，如《简明牛津词典》（简称 COD）对这个词的一个释义，就是“用以说服或感动别人的语言（language designed to persuade or impress）”；另一方面又可以指修辞的艺术，也就是我

^① 毛泽东：《反对党八股》，见《毛泽东选集》（一卷本），人民出版社，1967年横排袖珍本，794页。

们所说的修辞学，COD对它的另一个释义便是“（论）使说话或写作具有说服力或感动力的艺术（〈treatise on〉art of persuasive or impressive speaking or writing）”。为了避免这种概念上的混淆，1979年出版的《辞海》，把“修辞”与“修辞学”作了明确的划分：修辞是“依据题旨情境，运用各种语文材料、各种表现手法，恰当地表现写说者所要表达的内容的一种活动”；修辞学则是“语言学的一门学科。它研究如何依据题旨情境，运用各种语文材料、各种表现手法，来恰当地表达思想感情。它揭示修辞现象的条理、修辞观念的系统，指导人们运用和创造各种修辞方法恰当地表现所要表达的内容”。

由此可见，修辞是一种语言活动，修辞学则是研究提高语言表达效果的规律的科学。修辞的定义、条件、原则、手法、效果等都属于它的研究范围。

修辞手法是修辞学研究的一个方面，有一般性和特殊性之分。一般性修辞（即所谓的“消极修辞”），是指从避免产生语言表达不良效果着眼，要求用词造句符合一般语法和逻辑的规则，做到正确、明白、通顺。特殊性修辞（即所谓的“积极修辞”），是指从加强语言表达艺术效果着眼，要求设法运用适当的修辞手段，使语言表达得更为生动、形象、有力。《辞海》对“消极修辞”和“积极修辞”这两大修辞手法，作了如下的解释：

〔消极修辞〕修辞两大手法之一。以明确、通顺、平匀、稳密为标准。科学、法令等解说文所用的方法属之。

〔积极修辞〕修辞两大手法之一。积极地随情应景地运用多种表现手法，极尽语言文字的一切可能性，使所说所写呈现出形象性、具体性和体验性。如杜甫《兵车行》：“车辚辚，马萧萧，行人弓箭各在腰。”不说车行、马嘶，而说“车辚辚，马萧萧”，就是运用了积极修辞的手法。修辞学上的各种辞格，都是积极修辞的方法。

“辞格”是什么呢？辞格是“修辞格”的简称，是“积极修辞

的各种格式，如比喻、借代等。”（《辞海》）英语辞格（figures of speech）与汉语辞格一样，也是属于积极修辞手法。《韦氏第三版新国际英语大词典》（简称W）对“figure of speech”一词的解释，充分说明了这一点：

辞格是一种表达方式（如隐喻或委婉语），用这种表达方式去替代一个着眼点不同的表达方式，使我们所叙述的一件事情物或一个观念在某些方面（如本体上、程度上、形态上）与那件事情物或那个观念的实际或表面现象似乎不同，然而却又十分紧密相联，因而这个表达方式竟能很好地暗示出与其字面意义所表现的有所不同或大不相同的某种预期的含义或效果。（如“掌上明珠”、“空中楼阁”……）（Figure of speech; an expression (as a metaphor or euphemism) that substitutes a variation in point of view by which one thing or notion is referred to as if it were different in some way (as in identity, degree, shape) from what it actually is or seems to be but so related that the expression successfully implies an intended meaning or effect either slightly or greatly different from what is literally said (as “the apple of my eye”, “forever chasing rainbows”) ...)

第二节 为什么要学习辞格

一、为了提高表达能力

语言的表达，一方面要求明确、通顺、平匀、稳密，使人易于理解；另一方面又要生动、形象、具体，给人以美的感受。要做到这些，办法在于修辞。消极修辞，主要是解决第一方面的问题；积极修辞，则主要是解决第二方面的问题。这两种修辞手法，

是相伴而生，相依而存的。二者相互补充，相互映衬，缺一不可。但从运用语言艺术的角度来看，积极修辞是属于较高层次的艺术，需要我们费较大的气力去研究，只有掌握它，才能更好地提高语言表达效果。陈望道先生指出：“积极修辞可以分为辞格和辞趣。辞格便是两方面综合的利用。辞趣便是比较侧重于形式一方面的利用。”（《修辞学发凡》）我们从学习辞格入手，就不但可以窥察到积极修辞的全貌，甚至还可以看到整个修辞的全貌。因为辞格的运用不仅直接关系着选词、锤字、炼句，而且贯串于篇章、语体和风格的整个修辞内容。

前面已经说过，辞格是积极修辞的各种格式，是人们在长期使用语言文字的过程中，逐步形成的一些比较固定的美化语言的方式方法。它要求在“辞达”的基础上，做到“辞欲巧”。也就是说，不但要表达得通，表达得对，而且要表达得美，表达得巧，不但要被人理解，而且要扣人心弦。请看一看下面各对表示同一思想内容的不同说法，就可以看到运用辞格对提高语言表达效果的作用。

① (a) 斗争，失败，反复进行，直到胜利——这就是人民的逻辑。

(b) 斗争，失败，再斗争，再失败，再斗争，直至胜利——这就是人民的逻辑。

——毛泽东：《丢掉幻想，准备战斗》

② (a) 看，站起来，

你一个雷锋，

我们跟上去：

千百个雷锋！

(b) 看，站起来，

你一个雷锋，

我们跟上去：

十个雷锋，

百个雷锋，
千个雷锋！

——贺敬之：《雷锋之歌》

③ (a) 雄心是不取决于年岁的，正像青春不一定属于年轻人，也不见得会随着年老而消失。

(b) 雄心是不取决于年岁的，正像青春不一定就属于黑发人，也不见得会随着白发而消失。

——蒋子龙：《乔厂长上任记》

④ (a) I feel very happy. (我感到非常快乐。)

(b) My heart is like a singing bird. (我的心像一只歌唱的小鸟。)

—Christina Rossetti

⑤ (a) Why can I not go to sleep? (我为什么睡不着觉呢?)

(b) O gentle sleep,

Nature's soft nurse, how have I frightened thee?

(啊，温柔的睡神，

自然界的和蔼的保姆，

我是怎样使您受了惊?)

—William Shakespeare: *The Second Part of King Henry the Fourth*

⑥ (a) One hundred years ago, Lincoln signed the Emancipation Proclamation. The decree gave hope to the Negro slaves who had suffered injustice for a long time and put an end to their life of slavery. (100年前，林肯签署了“黑奴解放令”。这项法令给那些长期遭受不公正待遇的黑奴带来了希望，结束了他们的奴隶生活。)

(b) Five score years ago, a great America, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclama-

tion. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves, who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity. (100年前,一位伟大的美国人签署了“黑奴解放令”。今天我们就站在象征着他的身影所在的地方。这项意义重大的法令,对几百万被非正义的、灼热的火焰煎熬得焦头烂额的黑奴来说,就像一座标志着希望的巨大灯塔,发出了万丈光芒;就像黎明的曙光,结束了禁锢他们的漫漫长夜,使得他们欢欣鼓舞。)

—Martin Luther King: *I Have a Dream*

例①(b)用“反复”修辞格来表达这种迂回曲折、反复进行的历史发展道路,比例①(a)用简单的叙述,显得生动有力得多。例②(b)用“层递”把句子展开,较之例②(a)更能突出雷锋精神的巨大的教育作用。例③(b)用“借代”辞格,以“黑发人”代“年轻人”,以“白发”代“老年人”,与例③(a)直说相比,增加了语言的形象性和幽默感。例④(b)用“明喻”来描述一个人的愉快心情,远比例④(a)的直说生动、形象和富有感染力。例⑤(a)用一般的说话,显得平淡无味,而例⑤(b)运用“拟人”和“呼告”等辞格,把睡眠写得亲切感人,细腻而巧妙地抒发了说话者渴求入睡的心情。例⑥(b)中,作者把“黑奴解放令”比作“一座标志着希望的巨大灯塔”,比作“黎明的曙光”,把黑奴过去所受虐待比作“在灼热的烈火中受煎熬”,把他们受奴役的漫长岁月比作“禁锢他们的漫漫长夜”,就非常形象地、具体地、令人感慨地表达了对奴隶制度的愤恨和对“黑奴解放令”的欢呼、热爱。

二、为了提高理解鉴赏能力

陈望道先生说,修辞学“最大的功用是在使人对于语言文字有灵活正确的了解。这与读和听的关系最大”。修辞格是修辞学的

一个重要组成部分，掌握它对提高我们的理解鉴赏力显得尤其重要。

具体地说，掌握辞格有助于理解词义、句意，赏析语言艺术。有些词在特定的语言环境中临时形成的修辞意义，在一般词典上是找不到的。如毛泽东同志的《七律二首·送瘟神》中“春风杨柳万千条，六亿神州尽舜尧”两句，如果不懂得辞格，就无法懂得其真正含义。这里第一句是一种比喻，毛主席把新中国初期那种百废俱兴、欣欣向荣的繁荣景象，比作和煦的春风中芽苞初绽，摇曳生姿的万千杨柳，确实令人精神振奋，浮想联翩。“六亿神州尽舜尧”中的“神州”，词典上的解释是“古代称中国为‘赤县神州’，后世用‘神州’做中国的代称”。但如果把“六亿神州”，理解为“六亿个中国”，岂不是天大的笑话？很明显这里用的是“借代”修辞手法，用中国人民所在的“神州”，来代替中国人民，因为毛主席1958年写这首诗时，中国正是一个六亿人口的大国。“舜尧”一般按历史顺序为“尧舜”，这里为了押韵而把顺序颠倒了。按照词典的解释，尧和舜，传说是上古的贤明君主，后来泛指圣人。说“六亿神州尽舜尧”显然是一种比喻的说法，“六亿神州”是本体，“尽（是）”是喻词，“舜尧”是喻体。意思是“六亿中国人民都像尧和舜那样的圣人一般德才兼备”，它体现了人民领袖对人民群众的赞扬和信赖。如果不懂得“双关”这个辞格，要想深刻理解李商隐的名句“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”，恐怕也是不可能的。“丝”是双关语，既指蚕丝，又与“思”相谐；“泪”也是双关语，既指蜡烛燃烧时下流的油脂，即“烛泪”，又指人的眼泪。这句是说，我好像春天的蚕儿，只有到死才算把丝吐尽，又像蜡烛，只有燃尽成灰，泪水才能流干。诗人运用这种谐音双关，比喻象征的手法，生动地表白了自己挚着深切的情思，抒发了爱情失意和相别相思的愁绪。又如《红楼梦》第26回所写的，有一次薛蟠过生日，备了瓜果酒菜请宝玉等赴宴。宝玉说要写一张字或画一张画送给薛蟠。“薛蟠道：‘你提画儿，我才想起来了，昨儿我

看人家一本春宫儿，画得着实好，上面还有许多字，我也没细看，只看落的款，原来是什么庚黄的，真好的了不得。”宝玉听了，心下猜疑，想了一会，不觉笑了起来，取笔在手心写了“唐寅”二字，大家看了都笑薛蟠是一时眼花，薛蟠觉得没趣，便自我解嘲说：“谁知他是糖银果银的。”薛蟠这个不学无术的大草包，将明代著名文人、画家唐寅的签名看成“庚黄”，闹了个大笑话。曹雪芹运用“飞白”修辞手法，对这个纨绔子弟进行了绝妙的讽刺。要是我们不懂得这种辞格，我们就无法欣赏到这里的妙处。

有时候把有些辞格在用法上加以扩大，用它们去表现作品的主题，这样它们就成了表现方法。例如，《天安门诗抄》中“黄浦江上有座桥，江桥腐朽已动摇，江桥摇，眼看要垮掉，请指示，是拆还是烧？”这首诗，作者将“双关”辞格扩大运用，巧妙地表现了中国人民对张春桥、江青、姚文元等“四人帮”的极端蔑视和对周恩来总理的无限热爱这一主题。这样，“双关”就由修辞手段成为表达方法了。再看艾青的《给乌兰诺娃》一诗：

像云一样柔软，
像风一样轻，
比日光更明亮，
比夜更宁静——

不是天上的仙女，
却是人间的女神，
比梦更美，比幻想更动人——
是劳动创造的结晶。

在这首诗中，诗人通篇运用“比喻”辞格，生动、形象地表现了苏联舞蹈家乌兰诺娃通过艰苦劳动而创造出来的艺术美这个主题，从而把辞格上的“比喻”扩展为表现方法上的“比喻”了。

掌握英语中的辞格，对提高英语的理解和鉴赏力，也是十分重要的。例如，在“Only the knife can save him.”这个句子中，

“knife”是指“surgical operation (外科手术)”。词典上“knife”的释义明明是“sharp blade with a handle, used as a cutting instrument or as a weapon”(〈有柄的〉小刀,匕首),这里为什么把它作“surgical operation”讲,而整句的意思是“Only a surgical operation can save him.”(只有外科手术才能救他。)呢?这是因为作者运用了相当于汉语“借代”或“借喻”的“metonymy (换喻)”辞格,它可以“以工具代替动作或行为”。这里就是用“knife”这个进行手术必用的工具,来代指手术动作。同样,“The pen is mightier than the sword.”(笔杆子比刀剑更有力。)这一句中,是用“pen”代替“articles or books written”,用“sword”代替“battles fought”,这话直说起来就是“The books written are mightier than the battles fought.”(著作的力量大于战争的力量或写文章比动武更有力。)林语堂先生在他所著的 *Between Tears and Laughter* (《啼笑皆非》) 中写道:“There will be no collective security if some one nation wants only to collect and fails to recollect.”(如果某一国不肯收拾往事,忘记前鉴,只顾收拾本利,乘胜打劫,集体安全便不可收拾。)这句话为什么如此幽默而辛辣呢?很显然是作者运用了“pun”(双关)辞格的结果。这里 collective, collect 和 recollect 中都含有 [kə'lekt] 这个音,从而构成谐音双关 (homophone),使语言活泼有趣,起到了借题发挥、旁敲侧击的作用。人们都说英国戏剧家谢立丹 (R. B. Sheridan) 的喜剧《情敌》(*The Rivals*) 中有些对白令人捧腹大笑,这究竟是为为什么呢?是因为作者运用了一种类似汉语“飞白”的修辞手法:剧中有个人物叫做 Mrs. Malaprop,这位太太非常健谈,爱用大字长字,以示典雅,但许多词用得不对,往往是用音相似或形相近的词代替通常该用的词,正像前面提到的《红楼梦》里的薛蟠,把“唐寅”说成“庚黄”一样。例如,有一次她同别人谈女子教育时说:“As she grew up, I would have her instructed in *geometry* that she might know something of the *contagious* countries.”从上下文看,她的本意是说:“等她长大了,我要她学些地理学,使她知道

一些邻近各国的情况。”可是这位喜欢咬文嚼字的太太，却把 geography（地理学）说成了 geometry（几何学），又把 contiguous（邻近的）说成了 contagious（传染的）。这样一来，整句的意思就是：“等她长大了，我要她学些几何学，好让她知道一些传染的国家的状况。”这难道不会令人笑掉牙齿吗？Mrs. Malaprop 说了许多这类缠夹不清的话，后来人们称这种说话现象为 Malapropism（缠夹二现象）。谢立丹正是运用 Malapropism 这种修辞手段，惟妙惟肖地刻画了 Mrs. Malaprop 这个典型人物，讽刺了当时英国社会上的一些不良风尚。如果不懂得这一修辞手段，就根本无法看懂或听懂这个剧中的许多话语，当然更谈不上领略其中的幽默、嘲讽等奥妙了。又如罗伯特·彭斯（Robert Burns）曾写过这样的诗句：

Speaking silence, dumb confession,

Passion's birth, and infant's play.

（千言万语的静默，默默无声的坦白；

激情的产儿，孩童的游戏。）

—Robert Burns: *To a Kiss*

这里的“speaking silence”和“dumb confession”都是指的“kiss”这件事。前者说的是，恋人之间的一吻，虽然默默无言，却蕴涵着千言万语的难尽之意。后者说的是，“吻”是爱情的无声表白，用这种方式表白爱情，可说是“此时无声胜有声”。诗人运用 oxymoron（矛盾修饰法）辞格，来描述“吻”的这种特殊功能，真是入木三分，引人入胜。假如我们不懂得“矛盾修饰法”，恐怕就很难体会彭斯诗句的“真、善、美”了。

上面不过是一些信手拈来的例子。像这种不懂辞格就难以透彻理解的词句，英语和汉语中都比比皆是。所以，无论从提高语言表现艺术着眼，还是从提高对语言的理解赏析能力着眼，我们语文工作者都有必要向辞格的深度和广度进军。

第三节 为什么要进行汉英辞格对比

英汉两种语言虽然谱系不同，结构、形态各异，但它们都是人们用作互通情报、交流思想、协调行动的工具。人们在使用它们的时候，都希望自己所说所写，能够很好地为别人所理解、所感动，能够引起别人的共鸣。无论是英语民族还是汉语民族，都有人在不断研究和改进自己的语言运用艺术，并且逐渐形成了一套特定的表达模式，这就是所谓的修辞格。英语中的绝大部分辞格都可以在汉语中找到与它们相同或相似的修辞手法，这是问题的一个方面。

另一方面，由于英语和汉语在词的构成、词形变化、句法结构和语序等方面都有差异，词的搭配范围不同，语言的音韵节奏不一样，有些性质相同的辞格，在结构上和使用范围上却互有参差。同时，还由于英语民族和汉语民族的历史不同，生活环境不同，文化不同，审美意识和思想方法也有差异，往往在描述同一对象和表达同一概念时，双方需要使用不同的辞格，否则就会违反各自的语言习惯。

既然英语辞格与汉语辞格有着许多相同或相似之处，同时又都有一些各自的特点，那么，我们对它们进行对比研究，对提高我们的英汉语水平，就有极其重要的意义了。

比较是认识事物和认识世界的一种基本方法，没有比较就没有鉴别，没有鉴别也就不能够深入地把捉各种事物的本质。英汉辞格的对比研究，是有助于我们深入了解这两种语言的各种常用修辞手法的。单向研究英语辞格或汉语辞格，固然可以加深对它们的理解，但这种研究比较静止，比较流于平面。作为英汉双语的学习者，如果能把这两种语言中相对应的辞格加以比较，找出

它们之间的共同点和不同点，就能收到相互映衬，相得益彰的效果，使我们对它们的认识越来越全面，越来越深入。

英汉辞格的对比研究，既有助于对英语修辞学的理解，又有助于对汉语修辞学的研究。英语和汉语都有悠久的历史，都有为数极多的使用者，因而也都积累了极其丰富的表达方式。由于使用这两种语言的都是万物之灵的人，他们都通过头脑反映和认识客观世界，都有逻辑思维和形象思维的能力，他们都有七情六欲，都有爱美之心，都有要求有效地表达自己的这些情欲以及客观世界在他们头脑中的各种逻辑映象或艺术映象的愿望，他们常用的修辞手法也就有许多不谋而合的地方。但又由于英语民族和汉语民族在文化上和思维方式上的某些差异，双方在具体使用这些表达方式方面又有所不同。因此，双方修辞学家在归纳和描述这些表达方式的时候，在一些问题上所见略同，而在另一些问题上又各有千秋。比较研究英汉辞格，可以互相借鉴，互相补充，以便使这两种语言的修辞学的研究都能较快地向前发展。

从英汉互译的角度来看，进行英汉辞格对比研究也是十分必要的。辞格或修辞手法 (figures of speech or stylistic devices) 是文体风格的一个重要组成部分。翻译工作者如果不能在译文中贴切而自然地表现原文中的辞格或修辞手法，就不能从意义上和风格上忠实地表达原文的信息，就会削弱原文语言的感染力，就不能使译文读者在读译文的时候能够像原文读者读原作时一样得到启发、感动和美的感受。要正确地翻译辞格，就必须对比分析原语和译语辞格的异同，探讨它们各自的比喻形象等能否为对方所接受，考虑它们的词汇搭配是否符合对方的习惯等等，从而选择出与原文辞格对等的最贴切、最自然的译文表达方式。下面的几个译例就是这种对比分析、考虑、选择的结果。

① The mother is undergoing the *joyful pain* and *painful joy* of childbirth.

[译文] 这位母亲正经受着分娩时那种欢乐的痛苦和痛

苦的欢乐。(保留了原文的修辞结构：矛盾修饰格。)

② He sat there and watched them, so *changelessly changing*, so bright and dark, so grave and gay.

[译文] 他坐在那儿注视着，觉得眼前的景象，既是始终如一，又是变化多端，既是光彩夺目，又是朦胧黑暗，既是庄严肃穆，又是轻松愉快。(变通了原文的修辞结构，根据译文语言的表达习惯和上下文的联系，将原文的矛盾修饰格，改为排比对偶格。)

③ By the winter of 1942 their resistance to the Nazi terror had become only a *shadow*.

—Winston Churchill

[译文] 到了1942年冬季，他们对纳粹恐怖统治的抵抗已经名存实亡了。(原文的隐喻“a shadow”，译成了四字对偶词组。这样一方面可以使译文自然贴切，容易为译文读者所接受；另一方面，又发挥了译文的优势，用铿锵齐整的四字词组，弥补了牺牲原文形象方面的损失，使译文读者能得到与原文读者读原文一样的感受。)

④ There will be no *collective* security if some one nation wants only to *collect* and fails to *recollect*.

—Lin Yutang: *Between Tears and Laughter*

[译文] 如果某一国不肯收拾往事，忘记前鉴，只顾收拾本利，乘胜打劫，集体安全便不可收拾。(这是引自林语堂自译本《啼笑皆非》，原文用双关格，译文同样也用双关格，和原文一样活泼、幽默、辛辣。恐怕只有像林先生这样的语言大师才能作出这样的佳译。)

⑤ “……安娜·卡列尼娜嫁给这样一位庸俗不堪的丈夫，用一句土话来形容，真是一枝鲜花插在牛粪上，太可惜了，太可惜了。”

——周而复：《上海的早晨》

[译文] “...Anna's marriage to such a horribly vulgar husband was, to draw an analogy in the vernacular, like *sticking a lovely flower in a dunghill*. It's tragic, tragic.” (原文“鲜花插在牛粪上”的形象在译文中保留了下来,但由原文中的隐喻变成了明喻。)

⑥打下锦州就等于关上东北大门,东北蒋军就成为“瓮中之鳖”。

——毛泽东

[译文] Capturing Jinzhou was tantamount to closing the gate to northeast China, and Chiang Kai-shek's troops there would, as the saying goes, become “*turtles in a jar*”. (译文中保留了原文的隐喻格。)

⑦“……这实在是叫作‘天有不测风云’,她的男人是坚实人,谁知道年纪青青,就会断送在伤寒上?……”

——鲁迅:《祝福》

[译文] It was really a *bolt from the blue*. Her husband was so strong, nobody could guess that he would die of typhoid fever...

(采取了变通的办法,借用英语习语“a bolt from the blue”来译“天有不测风云”,双方比喻大同小异,而含义则完全一致,都有“意外灾难”或“祸从天降”之意。)

⑧这是黎统领“哑子吃黄连,有苦说不出”的事情咧!

——李六如:《六十年的变迁》

[译文] This has caused our Commander Li *real grief*, yet he finds it so difficult to express. (“哑子吃黄连,有苦说不出”这种歇后语,译文中没有与它相对应的辞格,按字面直译,很难为译文读者所理解。译者采用意译法,结合译文的前后文,把这个歇后语的内容交待得清清楚楚。)

第二章 语言的联系美

作为人类所特有的社会交际工具的语言,不仅和人的感觉、知觉相联系,而且和人的理解力和情绪相联系。人们可以运用语言描绘现实,传达思想感情,塑造形象,引起人们的想象。想象对审美心理具有一种特殊的功能,它能借助情感的推动,把审美的感知和理解联结起来。想象的心理实质是建立在记忆基础上的表象运动,即表象的再现、组合和改造。这一心理活动的过程是:审美感知所获得的充满情趣的、包含过去经验在内的生动活泼的审美意象,促使旧存表象复活过来,和当下的审美意象相联结、相综合,循着特定的情感逻辑或生活逻辑,将它们改造成为新的审美意象。这样审美感知就可以借助想象超越时间和空间的限制,既取得了感受的相对自由,又获得了更深刻、更广泛的理解了的感受内容。

想象是一个内容极广阔的心理范畴。它的初级形式是简单联想,即由一事物想到另一事物的心理过程。由当前的事物回忆起有关的另一事物,或由想起一事物又想到另一事物,都是联想。客观事物总是相互联系的。具有各种不同联系的事物反映在人的头脑中,就形成下列各种不同的联想:

1. 接近联想

由于甲乙两事物在时间或空间上相接近,人们在有关经验中便把它们经常联系在一起,形成一种稳固的条件反射,一感受到甲便联想到乙,并引起相应的情绪反应,这就是接近联想。如“触景生情”,“睹物思人”,看到天真活泼的孩子就想起自己的童年,看到水库就想到水力发电站,游览赤壁就想到三国时赤壁鏖战的情景,游览长城就想到中国悠久的历史文化,想到劳动人民

的伟大，也想到孟姜女哭长城的故事……这类心理现象都属于接近联想。

2. 类似联想

由具有相似特点的事物引起的联想，称为类似联想。如由鲁迅想到高尔基，由风和日暖、波平浪静想到太平盛世，由暴风雨中搏击的海燕想到在革命斗争中拼搏的勇士，由“颠狂柳絮随风去，轻薄桃花逐水流”（杜甫）想到那些见风使舵的风派人物，由“太液芙蓉未央柳”想到“芙蓉如面柳如眉”的杨贵妃……这些都是属于类似联想。

3. 对比联想

建立在甲乙两事物性质或状貌对比关系上的联想，称为对比联想。如由黑暗想到光明，由专制想到民主，由痛苦想到幸福，由“萁豆相煎”想到“同室操戈”，由“If winter comes（如果冬天已到）”想到“can spring be far behind?（难道春天还用久等？）”……这些心理现象都属于对比联想。

4. 因果联想

有因果关系的事物引起的联想，称为因果联想。如由烟想起火，由火想起热，由冰雪想起寒冷，由狂风想起巨浪，由今天的胜利果实想起当年的火热斗争……所有这些心理活动都属因果联想。

本章要讨论的比喻、借代、比拟、呼告、通感、象征、仿拟、拈连、同异、引用、移就等辞格，就是以上述这些联想为主要心理依据的。

第一节 比喻与 Figures of Comparison

一、比喻及其作用

思想的对象同另外的事物有类似之处，就用那另外的事物来比拟这个思想的对象，即用某一事物或情境来比拟另一事物或情境。这种打比方的修辞手法，就叫做比喻或譬喻，英语称之为 figures of comparison。例如：

①而在沙岗背后，像隐约的桃枝一样，出现了小满儿的光耀头面。 (And behind the dune, like a faint sprig of peach blossom, appeared Man'er's lustrous head.)

——孙犁：《铁木前传》，Sidney Shapiro 译

②是他的声音，家杰的声音！那么亲切，那么温柔，那么遥远，好似从九天之外的另一个世界飘来…… (It was his voice, Jiajie's voice, so endearing, so gentle, and so far away, as if from another world...)

——湛容：《人到中年》，Yu Fanqin & Wang Mingjie 译

③水是眼波横，山是眉峰聚。欲问行人去那边，眉眼盈盈处。

(A Stretch of rippling water is the beaming eye;
The arched brows around are mountains high.
If you ask where the wayfarer is bound,
Just see where beaming eyes and arched brows are found.)

——王观：《卜算子》，许渊冲译

④是谁白天黑夜，积年累月，拿自己的汗水浇着花，像

抚育自己的儿女一样抚育着花秧，终于培养出这样绝色好花？
(Who had been sweating for days and nights, months and years, growing the flowers, taking the same care as with their own children, until they finally produced such blossoms of incomparable beauty?)

——杨朔：《茶花赋》，Lee Yu-hwa 译

⑤ Books are lighthouses erected in the great sea of time.
(书籍是屹立在时间的汪洋大海中的灯塔。)

—E. P. Whipple

⑥ The sea is but another sky,
The sky a sea as well,
And which is earth and which is heaven,
The eye can scarcely tell.
(茫茫然苍天如大海，
浩浩然大海似苍天；
何处天上？何处人间？
俗眼岂能分辨?!)

—H. W. Longfellow: *The Golden Sunset*, 孙梁译

⑦ [Desdemona]

I hope my noble lord esteems me honest.

[Othello]

O, ay; as summer flies are in the shambles,
That quicken even with blowing. O thou weed,
Who art so lovely fair, and smell'st so sweet,
That the sense aches at thee, would thou hadst ne'er been
born!

[台丝狄蒙娜]

希望在领主目中我属清白。

[奥瑟罗]

清白?像屠场中夏天的苍蝇,
产卵生活。你,你这种杂草,
那么美丽可爱、那么芳香,
连感官也因你疼痛——只愿天地间
你没有诞生!

—Shakespeare: *Othello*, 黄兆杰译

打比方,可“以事物比事物”,这叫做形象的比喻 (comparison in terms of images); 也可“以事理比事理”,这叫做事理的比喻 (comparison in terms of logic)。例①把“小满儿的光耀头面”比作“桃枝”,例③把“水”比作美人的“眼波”、“山”比作美人的“眉峰”,例⑤把“书籍”比作“时间海洋中的灯塔”,例⑥把“苍天”比作“大海”、把“大海”比作“苍天”,例⑦把台丝狄蒙娜比作“屠场中夏天的苍蝇”,比作“杂草”。这些都是形象比喻。例②把“家杰的声音……那么遥远”比作“从九天之外的另一个世界飘来”,例④把“谁白天黑夜,积年累月,拿自己的汗水浇着花”比作“抚育自己的儿女”。这些都是事理比喻。

要描写或说明的事物或事理叫本体事物,简称“本体”;用来打比方的事物或事理叫比喻事物,简称“喻体”;连接“本体”和“喻体”的词语叫“比喻词”。例①、③的比喻词是“像”,例②的比喻词是“好似”,例⑤的比喻词是“像……一样”,例④的比喻词是判断词“是”。但也有许多比喻不用比喻词,其“本体”和“喻体”之间的关系,隐藏在句子之中。

英语 figures of comparison 的基本结构和汉语比喻大体相同。英国著名学者 I. A. 理查兹 (Ivor Armstrong Richards) 把 figures of comparison 分为两个重要部分: (1) the tenor, i. e. the idea being expressed or the subject of the comparison; (2) the vehicle, i. e. the image of which this idea is conveyed or the subject communicated. 也有人把 the tenor 叫做 the primary term, 把 the vehicle 叫做 the secondary term 的。不管其名称如何,实际上, the tenor 相当于我们所说的

“本体”，the vehicle 相当于我们所说的“喻体”。英语中把连接 the tenor 和 the vehicle 的词叫做 indicators of resemblance，它们相当于我们所说的“比喻词”。例⑦的 indicator of resemblance 是 as，例⑤、⑥分别用系动词 (link verb) are 和 is 连接两个部分。也可以不用任何词来联系，如例⑦中的 thou weed 之间的关系，就是 the tenor 和 the vehicle 的关系，其间没有任何词作联系。

诗人艾青在谈到比喻时说过：“人的思维活动所产生的联想、想象，无非是生活经验的复合，在这种复合的过程中产生了比喻。比喻的目的是经验与经验的互相印证。”这就是说比喻产生于联想、想象。而比喻一旦产生并加以确切、适度、巧妙地运用，便可以把陌生的东西变为熟悉的东西，使深奥的道理变得浅显易懂，使抽象的事理具体化、形象化，“使所有滞重的物质长上翅膀”，“使流动的物质凝固起来”，“使一切难以捕捉的东西、一切飘忽的东西固定起来，鲜明地呈现在读者的面前，像印子打在纸上一样地清楚”^①。例如：

①一切反动派都是纸老虎。看起来，反动派的样子是可怕的，但是实际上并没有什么了不起的力量。（All reactionaries are paper tigers. In appearance, the reactionaries are terrifying, but in reality they are not so powerful.）

——毛泽东：《和美国记者安娜·路易斯·斯特朗的谈话》

这是一个形象比喻，把一切反动派比作纸老虎，生动形象地揭示了反动派外强中干的本质，鼓舞了与反动派作斗争的人民的信心。

②且说贾母见贾政去了，便道：“你们可自在乐一乐罢——”一言未了，早见宝玉跑至围屏灯前，指手画脚，满口批

① 《艾青诗选·作者自序》，见欧阳楨编，欧阳楨、彭文兰、玛丽莱·金译《艾青诗选》，236—237页，北京外文出版社，1982年版。

评：“这个这一句不好。”“那一个做的不恰当。”如同开了笼的猴子一般。（‘Now my dears, you can enjoy yourselves!’ Grandmother Jia said as soon as he had left the room; and the words were no sooner out of her mouth than Bao-yu leaped up from his seat and over to the screen and began criticizing the riddles on it—this one had a line wrong here—that one’s words didn’t suit the subject—pointing with his finger and capering about for all the world like a captive monkey that had just been let off its chains.）

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

宝玉见了封建正统思想极浓厚的父亲像老鼠见了猫儿一般，离开父亲“如同开了笼的猴子一般”，这个比喻形象地写出了宝玉从父亲束缚下解放出来的那种自由、活泼的神态。

③O thou sweet king-killer, and dear divorce

Twixt natural son and sire; thou bright defiler

Of Hymen’s purest bed; thou valiant Mars;

Thou ever young, fresh, loved, and delicate wooer,

Whose blush doth thaw the consecrated snow

That lies on Dian’s lap; thou visible god,

That sold’st close impossibilities

And mak’st them kiss; that speak’st with every tongue

To every purpose! O thou touch of hearts!

Think thy slave man rebels; and by thy virtue

Set them into confounding odds, that beasts

May have the world in empire!

（你，甜蜜的弑君者，亲生父子间

可爱的离间人；你，贞节床第的

美丽亵渎者，勇敢的战神，永远

青春、健康、英俊、被爱的追求者，

你的光辉使童贞女神膝上

神圣的白雪溶解；你，有形的神，
能把矛盾紧紧的焊接，
使矛盾亲嘴；你使万事
因利乘便！你心灵的试金石！
你的奴隶或造反人类，凭你的力
可使人们斗争，结果禽兽
统治这人世。）

—Shakespeare: *Timon of Athens*, 黄兆杰译

“金钱”二字只是一个抽象的概念，但在莎士比亚的笔下，转化为许多具体的“人”了。他通过一连串的比喻，发出了对为金钱所统治的社会罪恶的最强烈的控诉和最辛辣的诅咒。

二、比喻的种类及其构成

根据比喻事物和本体事物之间的关系，汉语中一般把比喻分为三大类：明喻、隐喻、借喻；英语中比喻一般分为两大类：simile 和 metaphor。

（一）明喻与 Simile

明喻是本体和喻体同时出现，它们之间在形式上是类似的关系。明喻的基本构成方式是：甲（本体）像（喻词）乙（喻体）。常用“像”、“好像”、“比如”、“宛如”、“仿佛”、“好比”、“好似”、“犹如”、“如同”、“似的”、“一样”、“一般”、“比方说”、“像……一样”、“如……一般”、“像……似的”、“仿佛……似的”等词来联结本体和喻体，这些词叫做“比喻词”，简称“喻词”。也有用“打个比方来说”之类说法的。

1. 用谓语句打比方。例如：

①层层叶子中间，零星地点缀着些白花，有袅娜地开着的，有羞涩地打着朵儿的；正如一粒粒的明珠，又如碧天

里的星星。(The leaves were dotted in between the layers with white flowers, some blooming gracefully; others, as if bashfully, still in bud. They were like bright pearls and stars in an azure sky.)

——朱自清：《荷塘月色》，王椒升译

②我想：希望是本无所谓有，无所谓无的。这正如地上的路；其实地上本没有路，走的人多了，也便成了路。

(I thought: hope cannot be said to exist, nor can it be said not to exist. It is just like roads across the earth. For actually the earth had no roads to begin with, but when many men pass one way, a road is made.)

——鲁迅：《故乡》，杨宪益、戴乃迭译

③有几百株杏花，如喷火蒸霞一般。(Inside it were several hundred apricot trees, whose flowering tops resembled the billowing rosy clouds of some vegetable volcano.)

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

④问君能有几多愁？恰似一江春水向东流。

(Should I be asked how much anguish I have found,
Strange! It is like flowing water, eastward bound.)

——李煜：《虞美人》，徐忠杰译

这种比喻式，一般都是本体在前，喻体在后，中间是比喻词，但也有本体和喻体倒置的。例如：

芙蓉如面柳如眉，对此如何不泪垂？

(In the hibiscus he sees her face,

in the willows he sees her eyebrows;

How in the presence of these

should tears not flow.)

——白居易：《长恨歌》，H. A. Giles 译

2. 用定语打比方。例如：

①我们亲爱的国民党先生们，你们指示张涤非写电文时，何以对这样许多像瘟疫一样、像臭虫一样、像狗屎一样的所谓“主义”，连一个附笔或一个但书也没有呢？（Dear gentlemen of the Kuomintang! Why is it that when you instructed Chang Tifei to draft the telegram, you did not add a single phrase or proviso about all these so-called isms which are about as much good as the plague, or bedbugs, or dog's droppings?）

——毛泽东：《质问国民党》，北京外文出版社1965年版译文

②孩子们呵着冻得通红，像紫芽姜一般的小手，七八个一齐来堆罗汉。（Seven or eight children, who have gathered to build a snow Buddha, are breathing on their little red fingers, frozen like crimson shoots of ginger.）

——鲁迅：《野草》，杨宪益、戴乃迭译

③水淀里没有一个人影，只有一团白绸子样的水鸟，也躲开鬼子往北飞去，落到大荷叶下面歇凉去了。（No one else was in sight. Only a flock of silky white water-fowl flew off to the north away from the Japanese soldiers, alighting to rest in the shade of big lotus leaves.）

——孙犁：《芦花荡》，戴乃迭译

3. 用状语打比方。例如：

①对待同志要像春天般的温暖，对待工作要像夏天一样的火热，对待个人主义要像秋风扫落叶一样，对待敌人要像严冬一样残酷无情。（Be warm to comrades like the spring, be enthusiastic in work like the summer, treat individualism like the autumn wind sweeping away the withered leaves, and be merciless to the enemy like the fierce winter.）

——《雷锋日记》

②建立友情，像培植花树一样艰难。花树可以因为偶然的

疏忽而枯萎。(Building a friendship is as hard as raising a flowering shrub. A careless slip can make a shrub wither.)

——孙犁：《铁木前传》，Sidney Shapiro 译

③他这一下去，就同一盆才抽出来的嫩箭兰花，送到猪窝里去一般，况又是一身重病，里头一肚子闷气……(Dismissing her now, ...seriously ill as she is and with all that resentment bottled up inside her, is like throwing a delicate orchid just coming into bloom into a pigsty.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

4. 用补语打比方。例如：

①第一天没拉着什么钱。第二天的生意不错，可是躺了两天，他的脚脖子肿得像两条瓠子似的，再也抬不起来。(The first day he made practically nothing; the second, business was very good. But then he was flat out on his back for two days because his ankles had swollen up so badly.)

——老舍：《骆驼祥子》，Shi Xiaoqing 译

②老头子浑身没有多少肉，干瘦得像老了的鱼鹰。(He was lean and stringy as an old cormorant.)

——孙犁：《芦花荡》，戴乃迭译

③须臾，东方月上，照耀得如同万顷玻璃一般。(Soon the moon came up from the east and shone so brightly that everything seemed made of glass.)

——吴敬梓：《儒林外史》，杨宪益、戴乃迭译

④一齐来至马前，只听苇中有人呻吟。大家忙走来一看，只见薛蟠衣衫零碎，面目肿破，没头没脸，遍身内外，滚的似泥母猪一般。(Going up to the horse, they heard groaning in the reeds and hurrying forward discovered Hsueh Pan there, his clothes tattered and torn, his face swollen and bruised, covered from head to foot with mud like a sow.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

5. 用相比复句的偏句打比方。例如：

①我们决不能一见成绩就自满起来。我们应该抑制自满，时时批评自己的缺点，好像我们为了清洁，为了去掉灰尘天天要洗脸，天天要扫地一样。（We must not become complacent over every success. We should check our complacency and constantly criticize our shortcomings, just as we should wash our faces or sweep the floor every day to remove the dirt and keep them clean.）

——毛泽东：《组织起来》，北京外文出版社
1965年版译文

②当然，爱情，可以在庄严的工作里形成，也可以在童年式的嬉笑里形成。那分别就像有的花可以开在风平浪静的水面上，有的花却可以开在山顶的岩石上，它深深地坚韧地扎根在土壤里，忍得过干旱，并经得起风雨。（Of course, love could be born during serious work, or it could be born in the midst of childish laughter. But those loves were as different from each other as flowers that bloom on the unruffled surface of a placid lake and those which grow atop a mountain cliff—digging deep tenacious roots into the soil, able to withstand drought and wind and rain.）

——孙犁：《铁木前传》，Sidney Shapiro 译

③这个不大不小的姑娘闯进他的办公室使他觉得愉快，就像白鸽使蓝天变得亲切而鱼儿使海水变得活泼。（But this girl's intrusion brightened up his office, as a white dove makes the clear sky seem even bluer and the fish make the sea-water seem even livelier.）

——王蒙：《蝴蝶》，戴乃迭译，略有变动
英语辞格 simile 与汉语辞格“明喻”基本相同，它也是把所要

加以说明或描绘的事物，用另一种性质不同但在某一方面有相似点的事物来作比拟，而不是性质相同的同一类事物之间的比较。它的基本格式也是“甲（本体）像（喻词）乙（喻体）”。也就是说，要把所要加以说明或描绘的事物，用比喻词与另一种性质不同但在某一方面具有鲜明共同点的事物联系起来，从而更加生动形象、更加深刻地刻画人物，描绘景色，说明事理。常用的英语比喻词有“like”，“as”，“as...as”，“so...as”，“as if”，“as though”，“as it were”等等。例如：

① *I was like a pianist studying a piece of music, phrase by phrase, rehearsing it, trying to discover and recreate exactly what the composer was trying to convey.* （我像一个钢琴师，首先一个乐句一个乐句地心领神会乐曲的佳妙，接着操练一番，尽可能想把作曲家要表达的思想感情挖掘出来，并且惟妙惟肖地使它重新再现。）

—Sydney Piddington; *The Special Joys of Super-Slow Reading*, 彭漠禹译

② *I looked and saw your heart*

In the shadow of your eyes,

As a seeker sees the gold

In the shadow of the stream.

（在你眼睛的阴影中我看见你的心灵，

仿佛淘金者在溪流的阴影中看见灿灿黄金。）

—D. G. Rossetti; *Three Shadows*, 吴钧陶译

③ *He rose joint by joint, as a carpenter's rule opens, and beat the dust from his clothes. Arrest seemed but a rosy dream.*

（像打开一支木工曲尺似的，他一节一节地撑了起来，掸去衣服上的尘土。被捕似乎只是一个美丽的梦想。）

—O. Henry; *The Cop and the Anthem*, 王仲年译

④ ...he had given me the impression of absolute rigidity, as

though he had swallowed a poker. (……他给我的印象是,态度非常呆板僵硬,好像肚子里吞下了一根拨火棒似的。)

—Joseph Conrad: *Chance*

⑤ I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale
Sing on *as if in pain*;
(我不会重见那阴影,
我不会感觉雨天来临;
我不会听见那夜莺
一声声仿佛哀鸣。)

—C. G. Rossetti: *When I Am Dead, My Dearest*,
虞苏美译

⑥ *As the desert is like a sea, so is the camel like a ship.* (沙漠既像海洋,骆驼也就像行舟了。)

⑦ *Just as the chemist draw his deductions from the results of laboratory experiments, so must students of language draw their deductions from an observation of the facts of language.* (正如化学家从实验室结果获得论断一样,学习语文的人也必须从观察语文的实况而获得论断。)

上面这类例子是一般英语修辞书中常介绍的英语 simile 的形式。实际上,英语中常见的 simile 的形式远远不止这些。请看下面的一些形式:

(1) 用 “the way” 作喻词,把本体部分和喻体部分联结起来。
例如:

① *The best work is done the way ants do things—by tiny, tireless and regular additions.* (最好的作品都是像蚂蚁干活那样完成的——通过点滴、不懈、经常不断的增补而成。)

② *The brain controls all the activities of cells thru its network*

of nerves much *the way the telephone office maintains normal service thru its network of wires.* (大脑通过它的神经网络来控制细胞的一切活动, 很像电话局通过它的电线网来维持正常业务一样。)

(2) 用关系代词或关系副词“that”作喻词, 连接本体部分和喻体部分。例如:

① *The attendant nurse watched the fluctuating blood pressure of the patient with the anxiety that the mariner consults his barometer in a storm-menaced sea.* (负责护理的护士时时观察病人波动的血压, 其忧急的心情, 就像航海者在受到风暴威胁的海上时时察看气压表一样。)

② *I was born and bred among books, and have the easy feeling when I get into their presence that a stable boy has among horses.*

(我是在书本中生、在书本中长的, 所以一见到书就有一种自由自在的感觉, 就像一个小马倌在马群中一样。)

“That”有时也可以省略。例如: *Life lasts the time (that) a match flickers. How, then, can we afford not to make the most of it before it expires in the service of the people?* (人生短促, 就像一根火柴忽闪一亮。既然如此, 我们怎么能不在它未熄灭前充分加以利用, 来为人民服务呢?)

(3) 用关系代词 what 作喻词, 把本体部分与喻体部分联结起来。例如:

① *The people is to the people's army what water is to fish.* (人民军队离不开人民, 就像鱼儿离不开水一样。)

② *Mr. Sharp and Mr. Mell were both notable personages in my eyes; but Stearforth was to them what the sun was to two stars.*

(夏普先生和梅尔先生在我的眼里都是显要人物, 但是斯蒂福斯和他们俩相比, 就像太阳比两颗星星一样。)

—Charles Dickens: *David Copperfield*

③ *What light is to the eye knowledge is to the mind.* (知识之于头脑，犹如光线之于眼睛。)

(4) 用 *so to speak* 或 *as it were* 作喻词，来表明本体部分和喻体部分的关系。例如：

① *Taste is, so to speak, the microscope of the judgment.* (鉴赏力可以说是判断力的显微镜。)

—Rousseau

② *The traffic manager has in the hollow of his hand, so to speak, traffic of the whole system.* (运输经理对于整个系统的运输情况，就好像全掌握在手心里一样。)

③ *The purpose of playing, he says, is "to hold, as 'twere, the mirror up to nature; to show virtue her own feature, scorn her own image, and the very age and body of the time his form and pressure."* (他说，演戏的目的是，“仿佛要给自然照一面镜子；给德行看一看自己的面貌，给荒唐看一看自己的姿态，给时代看一看自己的形象和印记。”)

——范存忠：*The Art of Shakespeare*

(5) 本体和喻体同时出现在复合主语 (compound subject) 中，由 “and” 起喻词的作用。例如：

① *Love and cough cannot be hid.* (恋爱，跟咳嗽一样，是逃不了人们耳目的。)

—English proverb

② *Truth and oil are ever above.* (真理，跟油一样，总是要升到上面来的。)

—English proverb

③ *A word and a stone let go cannot be recalled.* (说出的话，就像抛出的石子，是收不回的。)

—English proverb

(6) 用 “no more...than” 或 “not any more than” 作喻词，来

连接本体部分和喻体部分。例如：

① A fool can *no more* see his own folly *than* he can see his ears.

(蠢人不能知道自己愚蠢，就像他不能看见自己的耳朵一样。)

—Thackeray

② A home without love is *no more* a home *than* a body without a soul is a man. (正像没有灵魂的身体不成其为人一样，没有爱情的家也不成其为家庭。)

③ A causeless event or thing, we *cannot* think of *any more than* we can of a stick with only one end. (我们不能想象有哪件事物会是无缘无故产生的，就像我们不能想象会有哪根拐杖只有一头一样。)

(7) 用 “it is in (or with) ...as in (or with)” 的形式，将本体部分和喻体部分联系起来。例如：

① It is in mind *as in* body which must be nourished by good food. (精神和身体一样需要有好的食物来营养。)

② It is with words *as with* sunbeams; the more they are condensed, the deeper they burn. (语言犹如阳光，愈凝缩愈强烈。)

—Robert Southey

(8) 用 “might as well...as” 或 “as well might” 作喻词。例如：

① You *might as well* erect a house without bricks and mortar *as* try to get on in life without education. (不受教育而想立身处世，就像没有砖和灰泥想建房子一样。)

② You *might as well* expect the sun to rise in the west *as* expect me to change my opinion. (你想要我改变意见，就和想要太阳从西边升起一样。)

③ *As well might* the glowworm match himself against lightning. (那简直是萤火虫要跟闪电比光亮了!)

上面这些是英语 simile 的常格，另外还有一些不用喻词的

simile 变格。

1) 用虚拟条件句 (subjunctive clauses) 表示比喻。例如:

① He rolled up his sleeve, and there was a forearm which *might have been a blacksmith's, braun, sun-burnt and rough with old scars.*

(他卷起袖子, 露出一条前臂就好像铁匠的一样, 粗壮、黝黑, 满是早年的疤痕疙瘩。)

② The dogs were in full cry, their noses down, their tails up, so close together that they *might have been one great yellow and white moving carpet.* (群犬一齐狂吠死追, 低着头, 翘着尾巴, 一只挨着一只, 看上去就像一块活动的黄白交织的大地毯。)

—C. A. Doyle

2) 某些复合词 (compound words) 有 simile 的作用。常见的有由 -like, -fashion, -wise, -shaped, -coloured 等构成的复合词。例如:

① The pram has a way of wheeling *crab-wise* (或 *crab-fashion*). (这婴儿车老爱像螃蟹似地偏斜滚动。)

② A *tank-shaped* something loomed in the distance. (远处隐隐出现一个坦克模样的东西。)

③ The *cloud-like* rocks, the *rock-like* clouds

Dissolved in glory float,

And midway of the radiant flood

Hangs silently the boat.

(岩如行云, 云如巉岩,

化作异彩飘浮;

波光潋滟; 注目中流;

凝泊一叶扁舟。)

—H. W. Longfellow: *The Golden Sunset*, 孙梁译

此外, 如 *rose-red*, *olive-green*, *paper-thin*, *sky-high*, *bone-dry* 等复合词, 都含有比喻的意思。

3) 某些形容词后缀 (suffixes) 也常含比喻之意。例如:

① A *spidery* antenna reaches high in the sky. (蛛丝般的天线高耸入云。)

② He retired amid *thunderous* applause. (他在雷鸣般的掌声中退场了。)

③ One was a *motherly* step-mother, and the other a *daughterly* step-daughter. (一个是生母般的继母; 一个是亲女般的继女。)

④ He has a love of truth that was a passion, a hatred of injustice that burned *volcanic* fires. (他酷爱真理, 有如饥渴; 痛恨不平, 炽如岩火。)

(二) 隐喻、借喻与 Metaphor

1. 隐喻

隐喻是比喻的一种, 又叫暗喻。其本体和喻体的关系较之明喻更为密切。明喻在形式上只是相类的关系, 隐喻在形式上却是相合的关系。隐喻的本体和喻体两个成分之间, 一般要用“是”、“就是”、“成了”、“成为”、“变成”、“当作”、“等于”等表判断或关系的词语来充当比喻词, 它的基本格式是: “甲 (本体) 是 (喻词) 乙 (喻体)”。例如:

① 然而我们是在革命战争中, 革命战争是一种抗毒素, 它不但将排除敌人的毒焰, 也将清洗自己的污浊。 (But we are in the midst of a revolutionary war, and revolutionary war is an antitoxin which not only eliminates the enemy's poison but also purges us of our filth.)

——毛泽东:《论持久战》, 北京外文出版社
1965年版译文

② 秋文和冬冬, 这是照耀他这个年轻的老年人的光。秋文便是照耀他的无限好的夕阳, 他把夕阳留在了长满核桃树的

云霞山那边。夕阳对他招着手，远去了。（Quiwen and Dongdong had lighted up his old age, rejuvenating him. Quiwen had been the sun in the evening of his life, yet he left her on the cloud-clad mountain covered with walnut trees. This sun beckoned to him, but he had gone far away.）

——王蒙：《蝴蝶》，戴乃迭译

③时间是一条河，一条流在人们记忆里的河，一条生命的河。似乎是涓涓细流，悄然无声，花花亮眼。然而你晓得它是怎么穿透岩缝渗出地面的吗？多少座石壁阻它、压它、挤它？千回百转，不回头，不停息。（Time is a river, a river of life, flowing through men's memories. It flows slowly, silently, glinting. But who knows how it wells up through the cracks in granite? Despite all the obstacles put in its way, it presses steadily onwards, twisting and turning.）

——古华：《芙蓉镇》，戴乃迭译

④我是大火中的一火星
趁生命之火没有熄灭
我投入火的队伍、光的队伍
把“一”和“无数”融合在一起
为真理而斗争
和在斗争中前进的人民一同前进
(I am but one spark in a great fire,
Before the fire of my life is extinguished,
I plunge into the ranks of fires, the ranks of light;
The “one” and the “numerable” I meld together,
And promote the struggle for truth,
And in this struggle march in step with the people.)

——艾青：《光的赞歌》，Eugene Chen Eoyang
译

⑤素素靠近了佳原的肩，这肩平凡又坚强。素素的头发像温暖的黑雨。灯火在闪烁、在摇曳、在转动，组成了一行行的诗。(Susu moved closer and nestled against his ordinary, strong shoulder. Her hair was like warm black rain. The lights—glimmering, flickening, and twisting—formed the lines of a poem.)

——王蒙：《风筝飘带》，Lü Binghong 译

⑥对于全国先进的文化工作者，我们的东西，只当作引玉之砖，千虑之一得，希望共同讨论，得出正确结论，来适应我们民族的需要。(Our observations may contain a grain of truth for the nation's advanced cultural workers and may serve as a modest spur to induce them to come forward with valuable contributions of their own, and we hope that they will join in discussion to reach correct conclusions which will meet our national needs.)

——毛泽东：《新民主主义论》，北京外文出版社1965年版译文

汉语隐喻除了上述基本格式外，还有下面几种不用比喻词的结构形式：

(1) 用并列复句中的分句打比方。例如：

①对于人，伤其十指，不如断其一指；对于敌，击溃其十个师不如歼灭其一个师。(Injuring all of a man's ten fingers is not as effective as chopping off one, and routing ten enemy divisions is not as effective as annihilating one of them.)

——毛泽东：《中国革命战争的战略问题》，北京外文出版社1964年版译文

②三姑娘的混名儿叫“玫瑰花儿”：又红又香，无人不爱，只是有刺扎手，——可惜不是太太养的，“老鸹窝里出凤凰！”(The Third [young lady] has the nickname Rose. Everyone loves roses, they're so red and fragrant. But they're prickly too. And she's wonderfully clever. The pity is she's not Lady Wang's own child

but a phoenix from a crow's nest.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

③只要流传的就是好文学，只要消灭的便是坏文学；抢得天下的便是王，抢不到天下的便是贼。莫非中国式的历史论，也将勾通了中国人的文学论欤？（Whatever lives is good literature, whatever is lost is bad; whoever seizes "all under Heaven" is a king, whoever fails is a bandit. Don't tell me that the Chinese theory of history is going to be applied to the Chinese theory of literature as well!）

——鲁迅：《文学与出汗》，杨宪益、戴乃迭译

④一滴水只有放进大海里才能永远不干，一个人只有当他把自己和集体事业融合一起的时候才能有力量。（Only the great ocean can keep a drop of water from eventually drying up; only when he merges his personal cause with that of the collective will a man have strength.）

——《雷锋日记》。

(2) 运用独立的句子打比方。例如：

①马克思主义者看问题，不但要看到部分，而且要看全体。一个蛤蟆坐在井里说：“天有一个井大。”这是不对的，因为天不止一个井大。如果说：“天的某一部分有一个井大。”这是对的，因为合乎事实。（In approaching a problem a Marxist should see the whole as well as the part. A frog in a well says, "The sky is no bigger than the mouth of the well." That is untrue, for the sky is not just the size of the mouth of the well. If it said, "A part of the sky is the size of the mouth of the well", that would be true, for it tallies with the facts.）

——毛泽东：《论反对日本帝国主义的策略》，
北京外文出版社1964年版译文

②大概是物以稀为贵罢。北京的白菜运往浙江，便用红头

绳系住菜根，倒挂在水果店頭，尊为“胶菜”；福建野生着的芦荟，一到北京就进温室，且美其名曰“龙舌兰”。我到仙台也颇受了这样的优待，不但不收学费，几个职员还为我们食宿操心。（No doubt the rarer a thing the higher the value. When Beijing Cabbage is shipping to Zhejiang, it is hung upsidedown in the greengrocer's by a red string tied to the root, and given the grand title "Shandong Vegetable". When the aloe which grows wild in Fujian comes to Beijing, it is ushered into a hothouse and given the beautiful name "Dragon Tongue Orchid". In Sendai I too enjoyed such preferential treatment; not only did the school not ask for fees, but several members of the staff even showed great concern over my board and lodging.）

——鲁迅：《藤野先生》，杨宪益、戴乃迭译

(3)用定语和中心词之间的修饰限制关系打比方。既可用本体作定语，喻体作中心词（如下面的例①、②、③）；也可用喻体作定语，本体作中心词（如下面的例④、⑤、⑥）。

①我们中华民族有同自己的敌人血战到底的气概，有在自力更生的基础上光复旧物的决心，有自立于世界民族之林的能力。（We Chinese have the spirit to fight the enemy to the last drop of our blood, the determination to recover our lost territory by our own efforts, and the ability to stand on our own feet in the family of nations.）

——毛泽东：《论反对日本帝国主义的策略》，
北京外文出版社1964年版译文

②生活有时候带来某种情绪的波流，使人激动也使人困扰，然后波流流过去，没有一点痕迹……真的没有痕迹吗？它留下对于相逢者的纯洁和美好的记忆，虽然淡淡，却难忘……（Life sometimes brought a current of feeling which moved or troubled you and then flowed out again leaving no trace...but was

there really no trace? It left a pure and beautiful memory, indistinct but indelible...)

——王蒙：《组织部来了个年轻人》，Alison Bailey & Carole Murray 译

③光从不可估量的高空

俯视着人类历史的长河

(Light from immeasurable heights

Looks down on the long currents of man's history.)

——艾青：《光的赞歌》，Eugene Chen Eoyang 译

④眼前不日又有一件非常喜事，真是烈火烹油、鲜花着锦之盛。要知道也不过是瞬息的繁华，一时的欢乐，万不可忘了那“盛筵不散”的俗语。(Before long something marvelous is going to happen which will really 'pour oil on the flames and add flowers to brocade'. But it will simply be a flash in the pan, a brief moment of bliss. Whatever happens don't forget the proverb, 'Even the grandest feast must have an end.')

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

⑤灯光之下，越显得柳眉笼翠，檀口含丹。本是一双秋水眼，再吃了几杯酒，越发横波入鬓，转盼流光。(Under the lamplight her willowy eyebrows curved enticingly, her fragrant lips glowed red as cinnabar, and her eyes, bright as autumn pools, sparkled even more seductively after drinking.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

⑥比风更轻的舞蹈

珍珠般圆润的歌声

火的热情、水晶的坚贞

艺术离开光就没有生命

(Dances lighter than the wind,

Songs brighter than the pearls
Fiery enthusiasm, loyalty hard as diamond—
All art, without light, has no life.)

——艾青：《光的赞歌》，Eugene Chen Eoyang
译

(4) 用重迭复指打比方。例如：

①我之包围好似如来佛的手掌，它将化成一座横亘宇宙的五行山，把这个新式孙悟空——法西斯侵略者，最后压倒在山底下，永世也不得翻身。（But our encirclement, like the hand of Buddha, will turn into the Mountain of Five Elements lying athwart the Universe, and the modern Sun Wu-Kungs—the fascist aggressors—will finally be buried underneath it, never to rise again.）

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1961年版译文

②他狠狠的敲打，向着苇塘望了一眼。在那起，鲜嫩的芦花，一片展开的紫色的丝绒，正在迎风飘撒。（As he laid about him he glanced towards the reeds where clusters of lovely flowers, like purple velvet, were nodding in the breeze.）

——孙犁：《芦花荡》，戴乃迭译

③为了冬冬的母亲——海云，那棵颤抖的、被碾碎了的^的小白花，这一切报应都是应当的。然而他牵挂着冬冬，冬冬还只是一颗在地平线上闪烁、远远还没升起来的小星星。这颗星星总会照耀他的。（The boy's lack of affection was no more than he deserved on account of Dongdong's mother Haiyun, the trembling little white flower which had been crushed. But he was concerned for Dongdong, still like a ray of light on the horizon, a star which had not yet risen but would surely shed light on him in the end.）

2. 借喻

借喻是本体不出现，直接用喻体代替本体的一种比喻。例如：

①他三人如此一理，更觉比凤姐当权时倒更谨慎了些。因此里外下人，都暗中抱怨说：“刚刚地去了一个‘巡海夜叉’，又添了三个‘镇山太岁’，率性连夜里偷着吃酒的工夫都没了！”（Thus the three of them controlled things even more strictly than when Hsi-feng was in charge. “We’re only just rid of one demon patrolling the sea, and here come three guardian mountain spirits instead!” all the servants started grouching secretly. “We’ve not even a chance to drink and play cards at night.”）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

②可能有这样一些共产党人，他们是不曾被拿枪的敌人征服过的，他们在这些敌人面前不愧英雄的称号，但是经不起人们用糖衣裹着的炮弹的攻击，他们在糖弹面前要打败仗。（There may be some Communists, who were not conquered by enemies with guns and were worthy of the name of heroes for standing up to these enemies, but who cannot withstand sugar-coated bullets; they will be defeated by sugar-coated bullets.）

——毛泽东：《在中国共产党七届二中全会上的报告》，北京外文出版社1961年版
译文

③煮豆燃豆其，豆在釜中泣；
本是同根生，相煎何太急？

(People burn beanstalks to boil beans;
they sieve soya to make a drink.

The beanstalk burns beneath the pot;
the beans in the pot cry out.

Born as they are of the selfsame root,

why should they torment each other so much?)

——曹植：《七步诗》，Chinese Literature 译文

上面这些例句中都只出现喻体。例①借“巡海夜叉”比喻王熙凤；借“镇山太岁”比喻李纨、探春、宝钗三人。这两个借喻，以神话里的凶神来比贾府的当权者，一方面说明她们的厉害，一方面表达了里外下人对她们的讽刺和抱怨。例②借“糖衣裹着的炮弹”比喻阶级敌人的戴高帽子、金钱计、美人计等拉拢收买手段，毛泽东同志在全国解放战争胜利大局已定的形势下，以此警惕革命队伍的同志，真是语重心长，发人深省。例③用“煮豆燃豆其，豆在釜中泣”来比喻“同室操戈，骨肉相残”的惨状。例③的借喻比较含蓄，很能引起人们思索，虽然本体和比喻词都没有出现，但所指还是很明确的。

3. 英语 Metaphor

英语 metaphor，一般修辞书或英汉词典中都译作“隐喻”或“暗喻”。实际上，英语 metaphor 并不仅仅等于汉语隐喻。它可以进一步分为 noun-metaphor（名词性比喻）和 verb-metaphor（动词性比喻），前者包括汉语隐喻和借喻两种辞格的特点，而后者与汉语拟物相同。

A. 类似汉语“隐喻”的 Metaphor

(1) 基本格式

类似汉语隐喻的 metaphor 的基本格式与汉语隐喻的基本格式相同，即 tenor（本体）和 vehicle（喻体）同时出现，两者之间在形式上是相合的关系，说“A (tenor) is (link-verb) B (vehicle)”。例如：

① Ambition is the *germ* from which all growth of nobleness proceeds. (抱负是高尚行为生长的萌芽。)

—Thomas Dunn English

② They did not or would not understand that time, which was as elastic to them as an *accordion-pleated skirt*, was a *strait-jacket* to

him. (她们不懂得或不愿意懂得,对她们来说像百褶裙一样有伸缩性的时间,对他来说却像拘束狂人或犯人的紧身衣。)

—L. P. Hartley: *The Hireling*, 李定坤等译

③The sidewalks became tossing seas of umbrellas. (人行道成了摇摇荡荡的伞的海洋。)

—Stephen Crane

④We see them pierced by balls and torn with shells, in the trenches, by ports, and in the whirlwind of charge, where men became iron, with nerves of steel. (我们看见他们被枪弹射穿,被炮火撕裂,在战壕里,在碉堡旁,在猛烈的冲杀中,战士们变得身如钢,心如铁。)

—R. G. Ingersoll: *A Vision of War and a Vision of the Future*, 凌祎彦译

⑤I have lived long enough. My way of life
Is fall'n into the sear, the yellow leaf,
And that which should accompany old age,
And honour, love, obedience, troops of friends,
I must not look to have; ...
(我活够了: 这生命旅途
已陷于凋零、化作黄叶;
应追随高龄的一切——
尊敬、惠爱、服从、友众——
我都不能指望拥有; ……)

—Shakespeare: *Macbeth*, 黄兆杰译

上述基本格式中,连接主体和喻体的词除系动词 be (am, is, are), become 等外,还有 fall into (如上面例⑤)和 reduce to (如: Weeks in an open boat had reduced the surviving crew members to skin and bone. 侥幸生还的船员在无遮无蔽的小船上飘流了几个星期,

一个个瘦得皮包骨。)等。

(2) 其它格式

1) 用分句打比方 或以前一句为主体, 接着的一句为喻体, 或以前一句为喻体, 接着的一句为主体。例如:

① *Beware of little expenses. A small leak will sink a great ship.*

(要当心小笔的费用。小小的漏隙可以沉没大船。)

—Franklin

② *Before you reprehend another, take heed you are not culpable in what you go about to reprehend. He who cleanses a blot with blotted fingers makes a greater blur.* (在指责别人之前, 必须注意自己不要犯所要指责的毛病。用脏手擦污迹, 只会把污迹弄得更大。)

—Quarles

③ *It is our relation to circumstances that determines their influence over us. The same wind that carries one vessel into port may blow another off shore.* (决定环境对我们的影响的, 是我们和环境的关系。同样的风, 能把一条船送进港口, 却能把另一条船刮离海岸。)

—Bovee

④ *Fire proves gold, adversity proves men.* (金从火中锻炼出来, 人从忧患中磨炼出来。)

—L. Seneca

⑤ *On earth there is nothing great but man; in man there is nothing great but mind.* (世界上没有一件东西有人那么伟大, 人身上没有一件东西有心那么伟大。)

—A. Hamilton

2) 用定语和中心词之间的修饰限制关系打比方。例如:

① *I've got one of my sahara thirsts on tonight.* (今晚我又发作了一次撒哈拉大沙漠式的口渴。)

—O. Henry: *The Clarion Call*

②With the buoyancy of a feather, the boat skipped over the threatening whirlpool, and was out of danger. (小舟像羽毛一般轻盈, 一下就越过了那可怖的漩涡而脱离了险境。)

③He has the devil of a temper. (他有魔鬼般可怕的脾气。)

④Who might he be, that black pillar of a man? (那个像黑柱一般的人, 会是谁啊?)

⑤Quite gently, with an enormous fountain of fire spouting upwards, the ship began to sink down lower and lower onto its collapsing tail. (随着一股巨大的喷泉似的火向上喷射, 飞船开始徐徐下落, 越飞越低, 朝着它那坠毁的尾部落去。)

—Hugh Clevely: *The Hindenburg Disaster*

⑥Miss O'Shay stood against the open window with the green lawn and the tulip beyond, the sunlight tangled in her gray hair, her voice an electric flow of strength to the hurt spirit of Nancy Lee. (奥雪小姐靠着那敞开的窗户站着, 窗前是一片绿色的草地, 远处是郁金香, 阳光与她的银发交相辉映, 她的声音像一股电流般强大的力量激发着南希·李的创痛的心灵。)

—Langston Hughes: *One Friday Morning*

上面例③到例⑥这几个例子中, noun¹ of noun²的结构是一种比较特殊的结构, 表示“名词²”具有“名词¹”的属性, 即 noun² that is noun¹, 所以“noun¹ of”词组是定语, noun²是中心词, noun¹是喻体, noun²是本体。

3) 专有名词加冠词作普通名词用, 代表某种典型的人或物的特性, 也常含“比喻”之意。例如:

①He combined in his temperament the restlessness of a Hot-

spur with the patience of a *Fabius*. (他的性格既有 Hotspur^①那样的急躁, 又有 Fabius^②那样的耐心。)

② Every man has in himself a continent of undiscovered character. Happy is he who acts the *Columbus* to his own soul. (每个人都有一块未发现的个性的大陆。谁能做自己灵魂的哥伦布, 谁就是幸福的。)

B. 类似汉语“借喻”的 Metaphor

① As a young man, he had come expecting a *new Eden*. When he found mortals instead, he turned angry and bitter. (他年轻时来这里, 曾指望见到一个新伊甸园。而当他发现的是凡人时, 他感到愤懑和怨恨。)

—Michael Nelson: *Dickens' America: how bleak it was*, 刘子臣译

② ...and, as I look, life lengthens, joy deepens, love canopies the earth; and above all, in *the great dome*, shines the eternal star of human hope. (……正如我所看到的: 人的寿命延长了, 生活的乐趣更浓了, 爱的气氛弥漫大地, 而最重要的是, 在浩瀚的天顶, 闪耀一颗永恒的人类希望的明星。)

—Robert Green Ingersoll: *A Vision of War and a Vision of the Future*, 凌祎彦译

③ O *Captain! my Captain!* our fearful trip is done,
The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won,
The port is near, the bells I hear, the people all exulting...
(啊, 船长! 我的船长! 可怕的航程已完成;
这船历尽风险, 企求的目标已达成。
港口在望, 钟声响, 人们在欢欣。)

① Hotspur 是莎剧 *Henry IV* 中的一个人物的绰号, 此人以急性为特征。

② Fabius 是罗马名将, 曾以拖延战略击败 Hannibal, 因而著名。

—Walt Whitman: *O Captain! My Captain!* 杨霖译

④...The flame o'th' taper

Bows toward her and would underpeep her lids
To see th' *enclosed lights*, now canopied
Under these windows, white and azure-laced
With blue of heaven's own tinct.

(……蜡烛的火焰

向她躲身，要往她的眼睑下窥视
那双躲着的，被窗扉华盖般
掩着的明灯，如今白里有青丝，
蔚蓝得似苍天的色泽。)

—Shakespeare: *Cymbeline*, 黄兆杰译

例①中的 new Eden 是用来比喻狄更斯访美前想象中的美国，因为那时他把美国想象为理想的人间乐土。例②中的 the great dome 实际上是指 the dome of the sky (穹苍)，因为天空像个大圆屋顶，故以 great dome 来比喻它。例③中用了一系列类似汉语借喻的 metaphors，如以 Captain 比喻林肯总统，以 the ship 比喻林肯所领导的美国，以 our fearful trip 比喻美国内战 (1861—1865) 的过程，以 the prize we sought 比喻林肯领导的解放黑奴战争的目的等。例④中的 th' enclosed lights 是用来比喻伊摩琴的明媚的眼睛。这些例句中都只出现喻体，而没有出现喻词和本体，所以，它们的格式和汉语借喻相同。

C. 类似汉语“拟物”的 Metaphor

汉语“拟物”，是把人当作物，或把一事物当作另一事物来描写。英语的 metaphor 就含有这种修辞方式。例如：

① Many waters cannot *quench love*, neither can the floods
drown it. (爱情，众水不能息灭，大水也不能淹没。)

—The Bible: *The Song of Songs*

② Inside, the crimson room *bloomed with light*. (里面，那

深红色的房间里灯火辉煌。)

—F. Scott Fitzgerald

③His present hunger *awoke* and *gnawed* at him. (现在他肚子
里的饥饿又醒过来啃咬着他。)

—Jack London

④Mark my words, the first woman who *fishes* for him, *hooks*
him. (瞧着吧, 不管什么女人钓他, 他都会上钩。)

—W. M. Thackeray: *Vanity Fair*

⑤At the end we are *sleeped through and through* with the genius,
the vehemence, the indignation of Charlotte Brontë. (最后我
们被夏洛特·勃朗台的横溢的才华、沸腾的激情、强烈的愤慨
所浸透。)

—Virginia Woolf: *On Charlotte Brontë's "Jane
Eyre"*, 王椒升译

例①中把 love (爱情) 当作“火”一类的东西来描写, 例②把
room (房间) 当作“花草”来描写, 例③把 hunger (饥饿) 当作猛
兽来描写, 例④把 him (他) 当作鱼儿一类的东西, 例⑤把 we
(我们) 当作“木头”之类的东西。

三、丰富多彩的比喻

上面介绍了比喻的几种基本类型, 那不过是按基本构成方式
来划分的。其实, 现代汉语和英语中的比喻是丰富多彩的, 其用法
是灵活多变的。比喻的变式很多, 主要有以下几种:

(一) 倒喻

就是把本体和喻体的关系倒过来。汉语倒喻有两种格式。

第一类格式是: “喻体—像—本体”。例如:

①上海人叫小瘪三的那批角色, 也很像我们的党八股; 干

瘪得很，样子十分难看。（Like our stereotyped Party writing, the creatures known in Shanghai as “little piebsan” are wizened and ugly.）

——毛泽东：《反对党八股》，北京外文出版社1965年版译文

②山桃红花满上头，蜀江春水拍山流。

花红易衰似郎意，水流无限似侬愁。

(Pink flowers over the hills, with beauty, glow;

Sichuan waters in spring, through gorges, flow.

Like those flowers, your love blossoms and withers fast.

Like water flowing, my grief will ever last.)

——刘禹锡：《竹枝词（一）》，徐忠杰译

第二类格式是：“本体——的——喻体”。本体作喻体的修饰语，它的特点，一是极其简洁，二是突出了喻体。这种格式的例子，在前面谈到用定语和中心词之间的修饰限制关系打比方时已经出现过，现在再看下面的例子：

①马克思主义者承认，在绝对的总的宇宙发展过程中，各个具体过程的发展是相对的，因而在绝对真理的长河中，人们对于在各个一定发展阶段上的具体过程的认识只具有相对的真理性。（Marxists recognize that in the absolute and general process of development of the universe, the development of each particular process is relative, and that hence, in the endless flow of absolute truth, man's knowledge of a particular process at any given stage of development is only relative truth.）

——毛泽东：《实践论》，北京外文出版社1964年版译文

②让我们伟大的祖国革命英雄主义的花朵遍地齐放吧！

(Let the flowers of revolutionary heroism blossom all over our great motherland!)

——魏巍：《年轻人，让你的青春更美丽吧》

③花的山、花的海、
诗的海、泪的海、
无边浩淼的大海
汹涌着人民的悲哀……

(A mountain of flowers, an ocean of flowers,
An ocean of poems, an ocean of tears,
A limitless, vast and awesome tide,
A tumultuous outpouring of the people's grief...)

——艾青：《在浪尖上》，Eugene Chen Eoyang
译

第三类格式是：“喻体——般（的）——本体”。其中“般”字可用“似”、“一样”、“一般”等代换。例如：

①一丝发抖的声音，在空气中愈颤愈细，细到没有，周围都是死一般静。（A faint, tremulous sound vibrated in the air, then faded and died away. All around was deathly still.）

——鲁迅：《药》，杨宪益、戴乃迭译

②情一样深，梦一样美，
如情似梦漓江的水！

(Deep as love, beautiful as a dream,
Love-and-dream-like is the water of the Li River.)

——贺敬之：《桂林山水歌》

这类的例子，在前面讲到用定语和中心词之间的修饰限制关系打比方时，已经讲到，这里就不多谈了。现在来谈谈像上面例②第二行“如情似梦漓江的水”这类喻词和喻体在前，本体在后的倒喻，以及其它格式的倒喻。我们不妨把它们统称为倒喻的第四类格式。例如：

①像橄榄又像鸽蛋似的这枣子颗儿，在小椭圆形的细叶间，显出淡绿微黄的颜色的时候，正是秋的全盛时期。

(When the dates *grow to the size of olives or pigeon's eggs*, a light green or yellow set amidst small fine oval leaves, then autumn will be in all its glory.)

——郁达夫：《故都的秋》，王椒升译

②像渔船进了避风的港，
我的心忽然这样宁静。

(As a fishing boat

Entering a haven,

My heart, all of a sudden,

Is serene.)

——曹禺：《家》，英若诚译

③路遥知马力，日久见人心。(As distance tests a horse's strength, so time reveals a person's heart.)

④长江后浪推前浪，一代更比一代强。(As in the Changjiang River the waves behind drive on those before, so each new generation excels the last one.)

汉语中倒喻的这些格式，在英语中也比比皆是。而且，由于英语定语、状语等在句中的位置比汉语更灵活多变，英语还可以利用词缀 (affixes) 构成各种带比喻性的新词等等，所以英语倒喻格式比汉语更加丰富多彩。从前面论述英语 simile 和 metaphor 时所举的例句中，从上述汉语倒喻例句的英语译文中，都可以看到这一点。在此就不一一举例说明了。

(二) 反喻

就是用否定语气构成的比喻，是一种以“反”托“正”的比喻。例如：

①秋并不是名花，也不是美酒，那一种半开、半醉的状态，在领略秋的过程上，是不合适的。(Autumn is not a famous flower, nor a delicious wine. It is inappropriate while enjoying the

pleasures of autumn to expect something in a state of half-open or half-tipsy.)

——郁达夫：《故都的秋》，王椒升译

②这些作风不正，并不像冬天刮的北风那样，满天都是。……这不过是一股逆风，一股歪风，是从防空洞里跑出来的。(All these are wrong, they are ill winds, but they are not like the wintry north winds that sweep across the whole sky. ...but merely gusts of contrary wind, ill winds from the air-raid tunnels.)

——毛泽东：《整顿党的作风》，北京外文出版社1965年版译文

③英勇战斗于前，又放弃土地于后，不是自相矛盾吗？这些英勇战斗者的血，不是白流了吗？这是非常不妥当的发问。吃饭于前，又拉屎于后，不是白吃了吗？睡觉于前，又起床于后，不是白睡了吗？(Is it not self-contradictory to fight heroically first and then abandon territory? Will not our heroic fighters have shed their blood in vain? That is not at all the way questions should be posed. To eat and then to empty your bowels—is this not to eat in vain? To sleep and then to get up—is this not to sleep in vain?)

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社1965年版译文

④Our destiny offers *not the cup of despair, but the chalice of opportunity.* (命运给予我们的不是失望之酒，而是机会之杯。)

—R. M. Nixon: *Inaugural Address*, 石幼珊译

反喻常常跟正喻并用，如上面的例②和例④；也可以单独使用，如上面的例①；也可以用反语语气，留有余地，发人深思，如上面的例③。

(三) 较喻

就是用比较的方式来打比喻。即在本体和喻体的相似之处再加以比较，指出本体还要胜过喻体。这种比喻往往带有夸张，颇耐人寻味。例如：

①我很悚然，一见她的眼睛钉着我的，背上也就遭了芒刺一般，比在学校里遇到不及豫防的临时考，教师又偏是站在旁边的時候，惶急得多了。 (I was seized with foreboding, seeing her fixing me with her eyes. A shiver ran down my spine and I felt more nervous than when an unexpected examination is sprung on one at school, and unfortunately the teacher stands by one's side.)

——鲁迅：《祝福》，杨宪益、戴乃迭译

②真真这林姑娘，说出一句话来，比刀子还尖。 (Really, every word Miss Lin says cuts sharper than a knife.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

③白玉兰花略微有点残，娇黄的迎春却正当时，那一片春色啊，比起滇池的水来还要深多少倍。 (The white magnolias were beginning to turn yellowish although the winter jasmines were just showing a lovely yellow. The spring beauty there was immeasurable! Who knew how many times deeper than the depth of Dianchi Lake nearby!)

——杨朔：《茶花赋》，Lee Yu-hwa 译

④请君试问东流水，别意与之谁短长。

(Pray ask the river, which is the longer of the two—
Its east-flowing stream, or the thoughts of ours at parting?)

——李白《金陵酒肆留别》，S. Obata 译

⑤Or crafty malice might pretend this praise,

And think to ruin, where it seemed to raise.

These are, as some infamous bawd or whore

Should praise a matron. What could hurt her more?

(也怕用奸诈的“恶意”捡起来耍花招

〈它存心毁谤，因此就故意抬高〉。

这就像娼门夸奖了良家妇女，

还有什么比这个更大的揶揄?)

—Ben Johnson, 卞之琳译

⑥...yet I'll not shed her blood,

Nor scar that *whiter* skin of hers *than snow*,

And smooth as monumental alabaster.

(……但我不愿洒她的血，

也不愿创伤她那洁白胜雪、

光滑如坟头雪花石膏像的肌肤。)

—W. Shakespeare; *Othello*, 黄兆杰译

⑦Not marble, not the gilded monuments

Of princes, shall outlive this powerful rhyme;

But *you shall shine more bright in these contents*

Than unswept stone, besmeared with sluttish time.

(没有云石或王公们金的墓碑

能够和我这些强劲的诗比寿；

你将永远闪耀于这些诗篇里，

远胜过那被时光涂脏的石头。)

—W. Shakespeare; *Not Marble, Not the Gilded*

Monuments, 梁宗岱译

“较喻”，还可以分为“强喻”和“弱喻”。所谓强喻，是指本体事物不但像比喻事物，而且超过了它。上面这七个例子都属强喻。弱喻跟强喻恰恰相反，是说本体事物比不上喻体事物。例如：

十八岁大姐三岁郎，新郎夜夜尿湿床，

站起没有扫把高，睡起没有枕头长。

深更半夜喊奶吃，我是你媳妇不是你娘。

(A bride of eighteen, a bridegroom of three,
Who wet the bed each night;
He was shorter than his pillow,
Not up to a broom in height.
At midnight when he bawled to be fed,
“I’m your bride, not your mum!” she said.)

——古华：《芙蓉镇》，戴乃迭译

(四) 回喻

又叫迂喻，就是采取迂回的办法——或否定本体，或否定喻体——来打比喻。例如：

①这流氓，是殖民地上的洋大人的宠儿——不，宠犬，其地位虽在主人之下，但总在别的被统治者之上的。(So hoodlums are the pets—the lap-dogs, rather—of foreign potentates in colonial countries. Though their position ranks lower than that of their masters, it is nonetheless, higher than that of other slaves.)

——鲁迅：《民族主义文学的任务和命运》，杨宪益、戴乃迭译

②在正对面的山腰中，有一大块白云，慢慢地浮动。仔细一看，那不是白云，而是羊群。(I saw a mass of white clouds floating slowly half way up the mountain opposite to us. But when I watched it carefully, I found that it was not clouds, but a flock of sheep.)

——杜宣：《井冈山散记》

③再说我们那两库水，它不是水，它是黄澄澄的粮食啊！(As to the water of the two reservoirs of ours, oh, it is not water, it is golden grain.)

——李准：《耕耘记》

上面例①是先出现本体“这流氓”，然后出现喻体“宠儿”，接

着否定这个喻体，用另一个更确切、更生动的喻体“宠犬”来作比喻，这样把读者或听众对本体的认识引向更全面、更深入。例②是先提出喻体“白云”，接着对喻体加以否定，然后引出本体“羊群”，看上去好像否定了喻体，其实是把喻体和本体巧妙地联系起来；这样，不但本体更突出，还给人以迂回的余味。例③是先提出本体“水”，接着对它加以否定，然后说出喻体“粮食”，这样把水库里的水与粮食生产联系起来，生动、形象地说明了水库的重要性。

(五) 进喻

是打了一个比方，在此基础上再进一步打比方，以达到层层加深的目的。例如：

①战争指挥员活动的舞台，必须建筑在客观条件的许可之上，然而他们凭借这个舞台，却可以导演出很多有声有色、威武雄壮的戏剧来。（The stage of action for commanders in a war must be built upon objective possibilities, but on that stage they can direct the performance of many a drama, full of sound and colour, power and grandeur.）

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1965年版译文

②这样，敌我各有加于对方的两种包围，大体上好似下围棋一样，敌对于我我对于敌之战役和战斗的作战，好似吃子，敌的据点（例如太原）和我之游击根据地（例如五台山），好似做眼。如果把世界性的围棋也算在内，那就还有第三种敌我包围，这就是侵略阵线与和平阵线的关系。（Thus there are two forms of encirclement by the enemy forces and two forms of encirclement by our own—rather like a game of *weichi*. Campaigns and battles fought by the two sides resemble the capturing of each other's pieces, and the establishment of enemy

strongholds (such as Taiyuan) and our guerrilla base areas (such as Wutai Mountains) resembles moves to dominate spaces on the board. If the game of *weichi* is extended to include the world, there is yet a third form of encirclement as between us and the enemy, namely, the interrelation between the front of aggression and the front of peace.)

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1965年版译文

英语中有一种叫做 *extended metaphor* 或 *extended simile* 的，与汉语的进喻极为相似：由一个比喻，引起一连贯的比喻。例如：

③ *Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave; the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame. Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it...* (求你把我像印记一样印在你心上，像戳记一样打在你臂上：因为爱情如死一般坚强，嫉妒如坟墓一般残酷，嫉妒的煤，是发烈火的煤，发出极为强烈的火焰。爱情，众水不能熄灭，大水也不能淹没……)

—The Bible: *The Song of Songs*

④ *And so, anticipating no literary treat. I plunged into the forest of words of my first manuscript. My weapons were a sturdy eraser and several batteries of sharpened pencils. My armor was a thesaurus. And if I should become lost, a near-by public library was a landmark, and the Encyclopedia of Social Sciences on its reference shelves was an ever-ready guide.* (因此，我预料到没有什么文学上的上乘之作，只好投身到初稿的文字之林。我的武器是一个坚实的橡皮擦和几组削得尖尖的铅笔。我的盔甲是一部词语汇编。如果我一旦迷失了方向，附近的一个公共图书馆就是一座路标，参考书架上的社会科学百科全书便是一个随叫随到的向导。)

—Samuel T. Williamson

例③用一连串的 similes 描写火热的爱情，例④用一系列的 metaphors 描写一个报刊杂志的编辑遇到那些蹩脚的文稿时的艰辛。读来使人感到亲切、生动。

(六) 博喻

是一个本体并列使用两个以上喻体的比喻。这种比喻又叫复喻或连比，运用得好可以加强语意，增添气势。例如：

①但我们所说的中国革命高潮快要到来，决不是如有些人所谓“有到来之可能”那样完全没有行动意义的、可望而不可即的一种空的东西。它是站在海岸遥望海中已经看得见桅杆尖头了的一只航船，它是立于高山之巅远看东方已见光芒四射喷薄欲出的一轮朝日，它是躁动于母腹中的快要成熟了一个婴儿。（But when I say that there will soon be a high tide of revolution in China, I am emphatically not speaking of something which in the words of some people is “possibly coming”, something illusory, unattainable and devoid of significance for action. It is like a ship far out at sea whose mast-head can already be seen from the shore; it is like the morning sun in the east whose shimmering rays are visible from a high mountain top; it is like a child about to be born moving restlessly in its mother's womb.）

——毛泽东：《星星之火，可以燎原》，北京
外文出版社1964年版译文

②江南的雪，可是滋润美艳之至了；那是还在隐约着的青春的消息，是极壮健的处子的皮肤。（The snow south of the Yangtze is extremely moist and pretty, like the first indefinable intimation of spring, or the bloom of a young girl radiant with health.）

——鲁迅：《野草》，杨宪益、戴乃迭译

③南国之秋，当然是也有它的特异的地方的……可是色彩不浓，回味不永。比起北国的秋来，正像黄酒之与白干，稀饭之与馍馍，鲈鱼之与大蟹，黄犬之与骆驼。（Autumn in the South, needless to say, has charms all its own...yet none of these are strong enough in colour, or remain long enough in our recollection. Compared with autumn in the North, they are but as yellow wine to white spirit, rice gruel to steamed buns, the perch to the crab, the dog to the camel.）

——郁达夫：《故都的秋》，王椒升译

④明天就像屁股帘儿上的飘带，简陋，质朴，然而自由而且舒展。像竹，像云，像梦，像芭蕾，像G弦上的泛音，像秋天的树叶和春天的花瓣。（Tomorrow was, like the streamers tied to that “botty curtain”, simple and unadorned, easy and unrestrained. It was like bamboos, clouds, dreams, ballet, a note from a G string, like autumn leaves and spring flowers.）

——王蒙：《风筝飘带》，Lü Binghong 译

⑤What did Time smell like? Like dust and clocks and people. And if you wondered what Time sounded like it sounded like water running in a dark cave and voices crying and dirt dropping down upon hollow box lids, and rain. And going further, what did Time look like? Time looked like snowing dropping silently into a black room or it looked like a silent film in an ancient theatre, one hundred billion faces falling like those New Year balloons down and down into nothing. That was how Time smelled and looked and sounded. And tonight—Thomas shoved a hand into the wind outside the truck—tonight you could almost touch time.（时间是什么气味？如尘埃，如时钟，如众人。时间的声音呢？如黑洞流泉，如百姓呼号，如粪土洒在空箱上，如降雨。时间的形象呢？如雪片悄悄掉进暗室，如古老电影院中无声影片上亿万人的面孔像新年的气球纷纷坠落，落呀，落

呀，落入虚无。这就是时间的气味、声音、形象。而今夜——
汤默思伸手探探车外的风——今夜几乎摸得着时间。）

—Ray Bradbury: *August 2002: Night Meeting*, 无

可译

⑥ If I were a *dead leaf thou mightest bear*;

If I were a *swift cloud to fly with thee*;

A wave to pant beneath thy power...

Oh, lift me as a *wave, a leaf, a cloud!*

I fall upon the thorns of life! I bleed!

(如果我是一片落叶随你飘腾，

如果我是一朵流云伴你飞行，

或是一个浪头在你的威力下翻滚……

啊，卷走我吧，像卷落叶，波浪，流云！

我跌在人生的刺树上，我血流遍体！)

—Shelley: *Ode to the West Wind*, 王佐良译

⑦ This royal throne of kings, this scept'ed isle,

This *earth of majesty, this seat of Mars*,

This *other Eden, demi-paradise*,

This *fortress built by Nature for herself*

Against infection and the hand of war,

This happy breed of men, this little world,

This *precious stone set in the silver sea*,

Which serves it in the office of a wall,

Or as a moat defensive to a house,

Against the envy of less happier lands...

(这帝王的宝座，持权杖的岛屿，

这庄严的土壤，战争之神的王座，

这伊甸外的伊甸，乐土的缩影，

这大自然为防战乱、防污染

建成的堡垒，
这小天地，有幸福的生民，
这镶在银色的海上的一颗宝石，
这银色的海是一道围墙，
又仿佛是一道护城河，保卫她
使她不受外夷的侵扰……)

—Shakespeare: *King Richard the Second*, 黄兆杰译

四、比喻的运用

(一) 运用比喻既要新鲜、奇妙，又要通俗、贴切

新鲜而不通俗，则生僻难懂；奇妙而不贴切，则晦涩费解。一般说来，喻体应为广大群众，特别是交际对象所熟知。这样的比喻，才是好比喻。例如：

①调查就像“十月怀胎”，解决问题就像“一朝分娩”。调查就是解决问题。（Investigation may be likened to the long months of pregnancy, and solving a problem to the day of birth. To investigate a problem is, indeed, to solve it.）

——毛泽东：《反对本本主义》

②克服了这一缺点，就把日本侵略者置于我们数万万站起来了的人民之前，使它像一匹野牛冲入火阵，我们一声唤也要把它吓一跳，这匹野牛就非烧死不可。（When this defect is remedied, then the Japanese aggressor, like a mad bull crashing into a ring of flames, will be surrounded by hundreds of millions of our people standing upright, the mere sound of their voices will strike error into him, and he will be burned to death.）

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1965年版译文

③刘姥姥只听见咯瞪咯瞪的响声，大有似乎打箩柜筛面

的一般，不免东瞧西望的，忽见堂屋中柱子上挂着一个匣子，底下又坠一个秤砣般的一物，却不住的乱晃，刘姥姥心中想着：“这是什么爱物儿？有煞用呢？”正呆想时，听得“当”的一声，又若金钟铜磬一般，不防倒吓的转眼。接着又是一连八九下，……

(Grannie Liu's attention was distracted by a persistent *tock, tock, tock*, *tock* not unlike the sound made by a flour-bolting machine, and she could not forbear glancing round her from time to time to see where it came from. Presently she caught sight of a sort of boxlike object fastened to one of the central pillars of the room, and a thing like the weight of a steelyard hanging down from it, which swung to and fro in ceaseless motion and appeared to be the source of noise which had distracted her.

‘I wonder what that can be,’ she thought to herself, ‘and what it can be used for?’

As she studied the strange box, it suddenly gave forth a loud *dong!* Like the sound of a bronze bell or a copper chime, which so startled the old lady that her eyes nearly popped out of her head. The *dong!* was followed in rapid succession by eight or nine others, ...)

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

④ “喂！一手交钱，一手交货！”一个浑身黑色的人，站在老栓面前，眼光正像两把刀，刺得华老栓缩小了一半。那个人一只大手，向他摊着；一只手却撮着一个鲜红的馒头，那红的还是一点一点的往下滴。（“Hey! Give me the cash, and I'll give you the goods!” A man clad entirely in black stood before him, his eyes like daggers, making Old Shuang shrink to half his normal size. This man was thrusting one huge extended hand towards him, while in the other he held a roll of steamed bread,

from which crimson drops were dripping to the ground.)

——鲁迅：《药》，杨宪益、戴乃迭译

⑤她们奔着那不知道有几亩大小的荷花淀去，那一望无边挤得密密层层的大荷叶迎着阳光舒展开，就像铜墙铁壁一样。粉色荷花箭高高地挺出来，是监视白洋淀的哨兵吧。
(They raced for the creek, a good many *mu* in extent, where as far as eye could see massed lotus leaves reached towards the genial sun like a solid wall of bronze. Their pink buds, thrust up like arrows, seemed sentinels watching over Baiyangdian.)

——孙犁：《荷花淀》，戴乃迭译

⑥ *Night's candles* are burnt out, and jocund day

Stands tiptoe on the misty mountain tops.

(星星已经熄灭；欢欣的白天

已踮着脚儿站立在薄雾的山头。)

—Shakespeare: *Romeo and Juliet*, 黄兆杰译

⑦ *Presentiment—*is that long Shadow—on the lawn—

Indicative that Suns go down—

The Notice to the startled Grass

*That Darkness—*is about to pass—

(预感——是草坪上——长曳的阴影——

暗示着夕阳西沉——

启示惊惶的青草

黑暗——行将笼罩——)

—Emily Dickinson: *Presentiment*, 汪义群译

⑧ From close to, the drill towers no longer looked like trees, but like a swarm of giant mosquitoes, standing on their high, spidery legs and sucking through their long proboscises the black blood of the earth. (从近边看去，那些钻井架不再像大树了，而是像一群巨蚊，腿子又长又细，站在那里用它们的长喙吸吮着地球

的黑血。)

—Arther Koestler

例①把“调查”比作“十月怀胎”，把“解决问题”比作“一朝分娩”。例②把“日本侵略者”比作“野牛”，把“伟大的抗日战争”比作“火阵”，把“最后消灭侵略者”比作“把野牛烧死”。毛泽东同志运用的这些比喻，多么通俗、贴切，又多么生动、形象、新颖、奇妙。新颖奇妙不等于离奇古怪，贵在创新，贵在妙用。例③是刘姥姥一进荣国府时一段精采的描写。曹雪芹那个时代，一般的中国农村人还不知道有钟表，可是，“钟鸣鼎食之家”已有了外国进贡来的大挂钟（自鸣钟）了。刘姥姥不识大挂钟，把钟摆摆动声比作“打箩柜筛面”一般的声音；不识挂摆，把它比作“秤砣般的一物”；不识自鸣钟的鸣声，把它比作“金钟铜磬一般”的声音。这些比喻都是从典型人物的“心中意中”、“心中目中”来设喻的，因此，是符合刘姥姥生活中的情理的。只有这种从现实生活中来的比喻，才能切合典型环境中的典型人物，才能具有真实性和现实性，才能是最贴切的比喻。例④用一个比喻，配上几句描写，使一个两手沾满鲜血的刽子手的狰狞面目跃然纸上。作者突出地描写了刽子手的眼睛，把它们比作“两把刀，刺得老栓缩小了一半”。这种比喻夸张可说是再准确、再有力不过了。例⑤是描写战争时期的一个场面，作者把那一望无际、挤得密密层层的大荷叶迎着阳光舒展开来的形象比作“铜墙铁壁”，把那粉色的荷花箭比作“监视白洋淀的哨兵”，渲染出陷入中国人民战争的汪洋大海中的日本侵略军所感到的那种“风声鹤唳，草木皆兵”的惊慌气氛。这种比喻是极其通俗而贴切的。例⑥把“stars（星星）”比作“night's candles（夜的蜡烛）”，把“day（白天）”比作“a man ‘standing tiptoe on the misty mountain tops’（‘踮着脚儿站在薄雾的山头’的人）”。比喻新鲜，意境清新，富于想象。例⑦把“presentiment（不祥的预感）”比作“that long shadow on the lawn（草坪上长曳的阴影）”和“the notice to the startled Grass（给惊惶的青草的预告）”。生动，形

象，新颖，令人寻味。例⑧把“drill towers (钻井架)”先比作“trees (树)”，继而比作“a swarm of giant mosquitoes (一群巨蚊)”，把“吸油机”比作蚊子的“long proboscis (长喙)”，把“原油”比作“the black blood of the earth (地球的黑血)”。这些比喻新颖而不离奇，通俗而不落俗套，贴切而又运用巧妙。

(二) 运用比喻要褒贬得当，爱憎分明

运用比喻要像曹雪芹、鲁迅、莎士比亚等文学巨匠那样：寓褒贬，别善恶，用笔慎重，爱憎分明。对美好的事物、喜爱的人物、肯定的人物，敢遣春温上笔端，以优美的喻体给予赞美褒扬；对丑陋的事物，憎恶的人物、否定的人物，敢于笔带辛辣的讽刺，以丑陋的喻体给予揭露贬斥。例如：

①两弯似蹙非蹙笼烟眉，一双似喜非喜含情目。态生两靥之愁，娇袭一身之病。泪光点点，娇喘微微。闲静时如姣花照水，行动处似弱柳扶风。心较比干多一窍，病如西子胜三分。

(Her dusky arched eyebrows were knitted and yet not frowning, her speaking eyes held both meriment and sorrow; her very frailty had charm. Her eyes sparkled with tears, her breath was soft and faint. In repose she was like a lovely flower mirrored in the water; in motion, a pliant willow swaying in the wind. She looked more sensitive than Pi Kan, more delicate than Hsi Shih.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

②兴儿忙摇手说：“奶奶千万不要去，我告诉奶奶：一辈子别见他才好。‘嘴甜心苦，两面三刀’，‘上头笑着，脚底下就使绊子’，‘明是一盆火，暗是一把刀，’都占全了。只怕三姨儿的这张嘴，还说不过他呢。奶奶这样斯文良善人，那里是他的对手？” (Hsing-erh threw up his hands in dismay. “On no account do that, madam. Take my word for it, it will be best for you never to meet her all your life. She’ll give you sweet talk when

there's hatred in her heart, she's so double-faced and tricky. All the time she's smiling she tries to trip you up, making a show of great warmth while she stabs you in the back. That's the way she is. I'm afraid not even Third Aunt could outtalk her, so how could a gentle, kindly lady like you be a match for her?")

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

③贾珍哭的泪人一般，正合贾代儒等说道：“合家大小，远亲近友，谁不知我这媳妇比儿子还强十倍。如今伸腿去了，可见这长房内绝灭无人了！”说着又哭起来。（Bathed in tears, Chia Chen was telling Chia Tai-ju and the others, “Everyone in the family, old and young, distant kin or close friends, knows that my daughter-in-law was infinitely superior to my son. Now that she has gone, my branch of the family is fated to die out.” with that he broke down again.）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

例①这几句话把黛玉的音容体态，聪明才智，举止习性刻画得惟妙惟肖。其中几个明喻“闲静时如姣花照水”，“行动处似弱柳扶风”，“心较比干多一窍”，“病如西子胜三分”，不仅十分贴切地赞美了黛玉的花容月貌，而且对她这样一个聪慧过人，弱不禁风，寄人篱下的少女，表现了无限的怜爱。例②中，作者借兴儿的口，用了一连串的暗喻，对王熙凤这个十分复杂的人物进行了无情的贬责。特别是“明是一盆火，暗是一把刀”这个暗喻，把心狠手辣的凤姐的真面目，揭露得淋漓尽致。例③中，“贾珍哭得泪人一般”是个明喻。儿媳妇死了，公公哭得“泪人一般”，岂不奇怪？在这个比喻旁，脂侧批指出：“可笑，如丧考妣，此作者刺心笔也。”原来秦可卿的死，淫丧人伦的贾珍罪责难逃。作者用这个“刺心笔”写出的明喻，带有微词曲笔，深含贬义和讽刺意义，用得极其含蓄、巧妙。

④这（按：指《孩儿塔》）是东方的微光，是林中的响箭，

是冬末的萌芽，是进军的第一步，是对于前驱者的爱的大纛，也是对于摧残者的恨的丰碑。（This book is a glimmer in the east, an arrow whistling through the forest, a bud at the end of winter, the first step in the army's advance, a great standard of love for the forerunners, a monument of hatred to the wreckers.）

——鲁迅：《白莽作〈孩儿塔〉序》

⑤路的左边，都埋着死刑和瘐毙的人，右边是穷人的丛冢。两面都已埋到层层叠叠，宛然阔人家里祝寿时候的馒头。（Left of the path, executed criminals or those who had died of neglect in prison were buried. Right of the path were pauper's graves. The serried ranks of grave mounds on both sides looked like the rolls laid out for a rich man's birthday.）

——鲁迅：《药》，杨宪益、戴乃迭译

例④用了一连串的优美的喻体来比拟白莽的《孩儿塔》，表现了鲁迅对这本书的无比赞赏。例⑤把那层层叠叠的坟，比作“富人家里祝寿时候的馒头”，说明作者对“富人家里祝寿”是多么厌恶。

⑥What a piece of work is man, how noble in reason, how infinite in faculties; in form and moving how express and admirable, in action how like an angel; in apprehension how like a god; the beauty of the world, the paragon of animals.（人是多么了不起的一件精品：他的理性多么高明，他的能力多么无穷！他的形体举止多么均衡可嘉，他的行动是多么像天使，智力多么像天神：人是宇宙的精华、众生的典范！）

—Shakespeare: *Hamlet*, 黄兆杰译文, 略有改动

⑦Your face, my Thane, is as a book where men
May read strange matters. To beguile the time,
Look like the time; bear welcome in your eye,
Your hand, your tongue; look like th'innocent flower,
But be the serpent under't.

(氏族长啊，看您的脸，仿似
一本志怪的书。与世人无异，
才能瞒过世人；欢迎他吧，用您的
眼睛、双手、舌头；神气要像鲜花，
实质要像花下的毒蛇。)

—Shakespeare: *Macbeth*, 黄兆杰译

在例④中，莎翁抒发了自己的人文主义理想，对人类抱有美好的希望，用了最美好的形象“angel (天使)”和最高大的形象“god (天神)”来比喻人，这是对“万物之灵”的人的最热情的赞美和歌颂。例⑦是奶汁里都流着毒汁的狠毒人物麦克白夫人，对野心勃勃但同时又“充满了太多的仁慈的奶汁”的麦克白的一段谈话。她极力挑唆他，怂恿他，腐蚀他，教他用最卑鄙、最残酷的野心去战胜善良的天性，教他“look like th'innocent flower, but be the serpent under't. (神气要像鲜花，实质要像花下的毒蛇)”。曹雪芹在《红楼梦》里是借用人兴儿的口，说出王熙凤“明是一盆火，暗是一把刀”那种“笑里藏刀”的狠毒本质，莎士比亚在这里则是通过剧中人物自己的嘴，道出了她“舍得把自己喂奶的婴儿，当他对自己微笑的时候，把奶头从他娇嫩的嘴里拔出来，把他摔得脑浆迸裂”那种心狠手辣、教人作恶的天性。设喻多么新鲜！褒贬多么分明！

(三) 运用比喻要注意风格的协调

所谓风格的协调，就是照顾到语境、对象、内容、表现手法等。例如：

①香菱笑道：“……再还有：‘日落江湖白，潮来天地青。’这‘白’‘青’两个字，也似无理。想来，必得这两个字才形容的尽；念在嘴里，倒像有几千斤重的一个橄榄似的。”

(“...Or take the couplet;

As the sun sets, rivers and lakes gleam white;

The tide comes up and the horizon turns blue.

The adjectives 'white' and 'blue' seem illogical too; but when you think about it no other words would be so apt, for read aloud they have all the savour of an olive weighing several thousand catties!")

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这里写的是香菱学习王维“日落江湖白，潮来天地青。”这两句诗的深切体会。香菱在前面说过：“诗的好处，有口里说不出的意思，想去却是逼真的；有似乎无理的，想去竟是有理有情的。”这就是诗的“味外味”。可是她不仅品到了诗味，而且用“像有几千斤重的一个橄榄似的”这个绝妙的比喻表达了出来，把对王维诗句越嚼越有味的感受变成既可意会，又可言传的具体形象了。由于喻体和语境、对象、内容、表现手法都很协调一致，所以显得特别和谐、优美。

②我们的八路军、新四军是孙行者和小老虎，是很有办法对付这个日本妖精或日本驴子的。(Our Eighth Route and New Fourth Armies are the Monkey King or the small tiger, they are fully capable of dealing with the Japanese demon or donkey.)

——毛泽东：《一个极其重要的政策》，北京
外文出版社1965年版译文

作者把日本侵略者比作兴妖作怪的妖精“铁扇公主”和爱施“黔驴之技”的驴子，把八路军、新四军比作机智勇敢、神通广大、神出鬼没的降妖者“孙大圣”和最终识破“黔驴之技”并将驴子吃掉的“小老虎”，不仅比喻与文章的风格极其协调，而且新颖贴切，富于想象。

③幸亏是这些青年妇女，白洋淀长大的，她们摇得小船飞快。小船活像开了水皮的一条打跳的梭鱼。她们从小跟这小船打交道，驶起来就像织布穿梭，缝衣透针一般快。(It was lucky that all these young wives had grown up by the river; their

boat went like the wind. It shot forward like some flying fish, hardly skimming the water. They had been in and out of boats since they were children, and could paddle as fast as they could spin or sew.)

——孙犁：《荷花淀》，戴乃迭译

④战士们的三只小船就奔着东南方向，箭一样飞去，不久就消失在中午水面上的烟波里。（Then the men's three boats made off quickly towards the southeast, to be swallowed up soon in the heat haze over the river.）

——孙犁：《荷花淀》，戴乃迭译

例③和例④，都是形容船划得快，但作者把妇女们划船比作穿梭，比作缝衣透针，把战士们划的船则比作箭，这不只是为了避免描写雷同，更重要的是照顾到所写人物的身分。

⑤那一年的雨水真多，蘑菇长得也真好！他原想够了，够了，不再采了。可是一抬头，他又看见在前面一棵棵的大树底下，几个大得出奇的蘑菇，像戴着白帽子的胖小子，歪着可爱的小脑袋在瞧着他，吸引着他向森林的深处走去。（Rain was plentiful that summer, and the mushrooms were at their best. Just when he thought he'd gathered enough, he'd look up and see even bigger ones under the trees ahead. They were like fat babies wearing white hats, their heads cutely tilled, luring him deeper and deeper into the forest.）

——张洁：《从森林里来的孩子》，Chinese Literature 译文

这里作者用“戴着白帽子的胖小子”比蘑菇，并且“歪着可爱的小脑袋在瞧着他”，因为所描写的拾蘑菇的主人公本人正是一个小孩。这个比喻真实地反映了儿童的心理状态，没有一片童心是想象不出来的。

⑥[Portia]

How far that little candle throws his beams!

So shines a good deed in a naughty world!

[Nerissa]

When the moon shone we did not see the candle.

[Portia]

So doth the greater glory dim the less.

A substitute shines brightly as a king

Until a king be by, and then his state

Empties itself, *as doth an inland brook*

Into the main of waters.

([鲍西娅]

小小的蜡烛把它的光辉扔得多远!

善举就是这样在浊世中照耀起来。

[尼莉莎]

刚才月色皎皎，看不见那烛光。

[鲍西娅]

大的光华，正如此令小的失色。

摄政王有君王的光采

直至君王到来，然后他的身分

流逝，像内陆的小溪

流入大海。)

—Shakespeare: *The Merchant of Venice*, 黄兆杰译

《威尼斯商人》中的这段人物对话，充满了诗意，又饱含着人生的哲理。莎翁通过剧中人物的嘴，把浊世中人们的善举，比作照亮别人的蜡烛，因为善举能使浊世的人看到希望，正如蜡烛能使黑暗中摸索的人看到光明；把较小人物的光彩与较大人物的光彩相比，正如皎皎的月色之与小小的烛光；但不管怎样，这些小的光辉、小的善举、小的业绩，都会“像内陆的小溪流入大海”一样，汇成大的光辉，大的善举，大的业绩，“小”融合于“大”之

中，又是“大”中的一部分。这里的三个比喻，环环相扣，把哲理、诗情、画意有机地结合在一起。

⑦ Then feed on thoughts, that voluntarie move

Harmonious numbers; as the wakeful Bird

Sings darkling, and in shadiest Covert hid

Tunes her nocturnal Note.

(然后我凝神酝酿能激起和美
诗句的情思；像那不眠之鸟，
暗地里歌唱，在林木深深的地方，
试奏着夜曲。)

—John Milton: *Light*, 殷宝书译

弥尔顿把诗中主人公，也就是诗人自己比作“the wakeful Bird (不眠之鸟，即夜莺)”，是因为他当时已经双目失明，只能在黑中作诗，正如夜莺在黑夜里奏着夜曲。这个比喻，生动地表明了诗人追求光明，向往美好事物，虽已陷入失明的困境，但仍自强不息。

⑧ ... Looke how the fathers face

Lives in his issue, euen so, the race

Of Shakespeares minde, and manners brightly shines

In his well torned, and true-filed lines;

In each of which, he seems to shake a Lance,

As brandish't at the eyes of Ignorance.

Sweet Swan of Auon!...

But stay, I see thee in the Hemisphere

Advanc'd, and made a Constellation there!

(.....常见到父亲的面容

活在子女的身上，与此相同，

在他精雕细琢的字里行间

莎士比亚心性的儿孙光辉灿烂：

他写一句诗就像挥一枝长枪，

朝着“无知”的眼睛不留情一晃！
阿文河可爱的天鹅！……
可是别动吧，我看见你已经高升，
就在天庭上变成了一座星辰！)

—Ben Jonson: *To the Memory of My Beloved, the
Author Mr. William Shakespeare and What He Hath
Left Us*, 卞之琳译

本·琼森在这里一连用了几个比喻，首先是认为可以从莎士比亚的诗文中看到莎翁其人，正如在子女身上可以看到父亲的容貌；其次是把莎翁的诗句比作挥向“无知”的眼睛的长枪；接着把莎翁比作“阿文河可爱的天鹅”和天庭上的“一座星辰”，因为天鹅能唱出优美动人的歌，星辰能在黑暗中发出光辉，照亮人们前进的路。这些比喻同整个的语境、全诗的内容、描写的对象、表现的手法多么和谐协调！

⑨In an article on Conrad which appeared in the *Times Literary Supplement* after his death, the author said (I quote from memory): “Conrad had worshipped the English language all his life like a lover, but he had never romped with her in the nursery”; and this it was my fate to do. (康拉德死后，《泰晤士报文学副刊》登过一篇论及他的文章，作者写道〈我根据记忆引用〉：“康拉德终身像情人一样崇拜英语，但他与她却未曾有过青梅竹马之缘”，而我则幸运地有过这种缘分。)

—Edith Wharton: *Little Girl*

这段话中有两个比喻：一个是明喻，把康拉德热爱英语比作“情人热爱自己的心上人”；一个是暗喻，把这个在乌克兰出生、在俄罗斯长大的波兰人的后裔小时候没有机会生活在说英语的环境，比作“他从来没有和她（指英语）一起在儿童室里嬉闹玩耍过”。这种比喻，用在康拉德这个出生于非英语国家的，非英国后裔的英语作家身上，真是再适当不过了。

五、比喻的翻译

比喻是一种最富诗意的语言形式，是语言的信息功能和美学功能的有机结合。使用比喻的目的，在于以鲜明生动的形象，诉诸人们的感官，以便在读者心中引起无限的联想，使他们不但收到信息，而且能得到美的感觉，从而能够更生动、更加深入地领会信息的精神。作为跨文化信息交流桥梁的翻译工作者，在翻译中不仅要使处于乙文化信息环境中的信息接收者得到甲文化环境发出的信息，还要帮助他们进入原作的意境，领会这种美感。这就是说，翻译者“要从语义到文体在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息”^①，并且“把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作一样得到启发、感动和美的感受。”^②

要做到这一点，我们必须克服形而上学，采取辩证唯物主义的方法。对原作的比喻，要根据具体情况，采用直译、代换、意译、直译与意译相合等译法，加以妥善处理。

（一）直译

作为不同于其他动物的人类，不管是生活在地球上的哪一部分，都有着许多相同或相似的经验，人人都吃饭、睡觉、工作，都有家庭关系，都有喜、怒、哀、乐，都有爱、憎、妒忌，到处都有利己主义和利他主义，人人都经历生、老、病、死，都用哭、笑、红脸、皱眉等姿态来表达自己的感情。人类的相同的生活感受，相同的人生经验，相同的生理和心理因素，反映在文学艺术中，就出现了相同的意境。也就是说，同一形象在使用不同语言的读者中

① 谭载喜编译：《奈达论翻译》，中国对外翻译出版公司，1984年版。

② 茅盾：《必须把文学翻译工作提高到艺术创造的水平》，1954年。

能够引起相同的联想。凡是原作中的形象能在译文读者中引起相同联想，从而使之获得同样感受的比喻，都可采用直译的办法。这样做有利于保持原作的丰姿，传达原作的意境和神韵，使读者在读译文的时候能够像原文读者读原作一样得到启发、感动和美的感受。这种译法不论是英译汉还是汉译英中都有不少成功的例子。

①其素若何？春梅绽雪；其洁若何？秋蕙披霜。其静若何？松生空谷；其艳若何？霞映澄塘。其文若何？龙游曲沼；其神若何？月射寒江。（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] Her whiteness? *Spring plum-blossom glimpsed through snow.* Her purity? *Autumn orchids coated with frost.* Her tranquility? *A pine in a lonely valley.* Her beauty? *Sunset mirrored in a limpid pool.* Her grace? *A dragon breasting a winding stream.* Her spirit? *Moonlight on a frosty river.* (杨宪益、戴乃迭译)

②“可知哩！常言道：‘公人见钱，如蝇子见血。’他使人送金子与你，你岂有推了转去的？这话却似放屁！做公人的，‘哪个猫儿不吃腥？’‘阎罗王面前，须没放回的鬼！’你待瞒谁！”（施耐庵、罗贯中：《水浒全传》）

[译文] “Fine words! ‘Money to an official is like blood to a fly.’ They sent you gold and you turned it down? That’s a farting lie! Among officials ‘What cat doesn’t eat meat?’ ‘Does the King of Hell let condemned souls go?’ Who do you think you’re kidding?” (Sidney Shapiro 译)

③那双眼睛如秋水，如寒星，如宝珠，如白水银里头养着两丸黑水银，左右一顾一看，连那坐在远远墙角子里的人，都觉得王小玉看见我了。那坐得近的，更不必说。（刘鹗：《老残游记》）

[译文] When those two eyes, like autumn water, like winter stars, like pearls, like two beads of black in quicksilver, glanced left and

right, even the men sitting in the most distant corners felt; Little Jade Wang is looking at me! As to those sitting nearer, nothing need be said. (Harold Shadick 译)

④像你这样身居陋室，任劳任怨，不计报酬，一心苦干的大夫，真可说是孺子牛，吃的是草，挤的是奶。这是鲁迅先生的话，对不对？（湛容：《人到中年》）

[译文]“You live in cramped quarters and slave away regardless of criticism, not seeking fame or money. A hard-working doctor like you is an ox serving the children, as Lu Xun said, eating grass and providing milk. Isn't that right, Old Fu?” (Yu Fanqin & Wang Mingjie 译)

⑤ “Master, I marvel how the fishes live in sea.”

“Why, as men do a-land; the great ones eat up the little ones; I can compare our rich misers to nothing so fitly as to a whale; 'a plays and tumbles, driving the poor fry before him, and at last devours them all at a mouthful. Such whales have I heard on o' the land, who never leave gaping till they've swallowed the whole parish, church, steeple, bells, and all.”

(Shakespeare; *Pericles*)

[译文]“老大，我不知道鱼在海里是怎样活的。”

“嘿，它们也正像人们在陆地上一样，大的拣着小的吃。我们那些有钱的吝啬鬼活像一条鲸鱼，游来游去，翻几个筋斗，把那些可怜的小鱼赶得走投无路，到后来就把它一口吞下。在陆地上我也听到过这一类的鲸鱼，他们非把整个的教区、礼拜堂、尖塔、钟楼和一切全都吞下，是决不肯闭上嘴的。”（朱生豪译）

⑥ This is not time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of Democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now

is the time to *lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood.* (Martin Luther King: *I Have a Dream*)

[译文] 现在不是侈谈冷静或以渐进改革为麻醉剂的时候。现在是实现民主诺言的时候；现在是从种族隔离的黑暗荒谷中走上种族平等的阳光普照大道的时候；现在是使我们国家从种族不平等的泥潭拔足到博爱的坚固岩石上来的时候。
(石幼珊译)

⑦Some books are to be *tasted*, others to be *swallowed*, and some few to be *chewed and digested.* (Francis Bacon: *Of Studies*)

[译文] 书有浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。
(王佐良译)

⑧Rulers who neither see, nor feel, nor know

But leech-like to their fainting country cling,

Till they drop, blind in blood, without a blow...

(P. B. Shelley: *England in 1819*)

[译文] 大臣们不开眼，不动心，不用脑，

只蚂蟥般叮住这英国的衰弱身体，

吸饱了血，才昏昏然不打自掉。

(王佐良译)

以上的译例是完完全全的直译：以汉语“明喻”译英语 simile，以英语 simile 译汉语“明喻”；以汉语“隐喻”或“借喻”译英语 metaphor，以英语 metaphor 译汉语“隐喻”或“借喻”。比喻的另一种译法，是保留原文的形象，但改变原文的辞格：以汉语“明喻”译英语 metaphor，以英语 metaphor 译汉语“明喻”；以汉语“隐喻”译英语 simile，以英语 simile 译汉语“隐喻”、“借喻”，等等。这种译法也不妨看作一种直译，因为比喻形象未变。不过这是一种不完全的直译，因为辞格变了。例如：

①“嗯，牛，我是牛啊！”

“啊，为甚么？”

为甚么今天我成了
不能说话的牲口
被人牵来牵去，
到处作揖叩头？（曹禺：《家》）

[译文] An ox! I, an ox!

But why?

Why am I led hither and thither

Like a beast of burden,

Bereft of speech,

Bowing and scraping, to everyone?（英若诚译）

原文中的隐喻“成了不能说话的牲口”，在译文中变成了 simile “Like a beast of burden, bereft of speech”，但比喻形象没有变。

②哦，这真像押着宝啊，
不知他是美，是丑，
是浇薄，是温厚；
也不管日后是苦，是甜，
是快乐，是辛酸，
就再也不许悔改，
就从今天，
这一晚！（曹禺：《家》）

* [译文] Oh, this is staking my life in a mad gamble!

Is he fair or is he foul?

Kind of heart or cruel and mean?

Will my days be sweet or bitter,

Carefree or woebegone?

And there will be no turning back,

Not after what takes place,

To-night!（英若诚译）

这里用英语 metaphor “this is staking my life in a mad gamble” 来译汉语明喻 “这真像押着宝”。

③ I can give not what men call love,
But wilt thou accept not
The worship the heart lifts above
And the Heavens reject not, —
*The desire of the moth for the star,
Of the night for the morrow,*
The devotion to something afar
From the sphere of our sorrow?
(P. B. Shelley: *To —*)

[译文] 我拿不出人们所称的爱情，
但不知你肯否接受
这颗心儿能献的崇敬？
连天公也不会拒而不收！
犹如飞蛾扑向星星，
又如黑夜追求黎明，
这种思慕远处之情，
早已跳出了人间的苦境！ (王佐良译)

原文中的 metaphor “The desire of the moth for the star, of the night for the morrow”，译成了汉语明喻“犹如飞蛾扑向星星，又如黑夜追求黎明”。

④ This flowering period *represented* the second or *noontide* division in the cycle of those superficial changes which alone were possible here; it followed the green or young-fern period, *representing the morn*, and preceded the brown period, when the heathbell and ferns would *wear the russet tinges of evening*; to be in turn displaced by the dark hue of the winter period, *representing night*. (Thomas Hardy: *The Return of the Native*)

[译文] 现在开花的这一季是第二期，好像一天的正午，这一季前面是青绿时期或者幼嫩凤尾草时期，好像一天的早晨；这一季后面是棕黄时期，那时石南花和凤尾草，都带出微红的褐色，好像一天的黄昏；棕黄时期后面就是冬季，一片昏沉，好像黑夜。（张谷若译）

原文中有四个 metaphors 在译文中变成了明喻“好像一天的正午”、“好像一天的早晨”、“好像一天的黄昏”、“好像黑夜”。

⑤ Mrs. Macbeth has a heart as hard as flint.

[译文] 麦克白夫人生来一副铁石心肠。

原文的 simile “a heart as hard as flint”，译成了汉语隐喻“铁石心肠”。

从上面的例子中可以看到，改变原文辞格的主要原因有下列几个方面：1. 避免错译。如例⑤中的 simile 译成汉语明喻“心如铁石”，意思便错了，因为“心如铁石”表示意志坚定，而原文 a heart as hard as flint 表示冷酷无情，所以不能机械搬用原文辞格，而改用汉语隐喻。2. 使译文更加明白易懂，更加符合译文语言表达习惯。如例③和例④。3. 为了便于整个译文的前后连贯。如例①。4. 为了加强语气。如例②原文“真像……”是一种强调语气，译文改用 metaphor，其修辞效果，与原文相同，而且在措词上比译成 simile “This is really like…” 更为精炼。

不过翻译中改不改变原文辞格的问题，是一个比较复杂的问题，须慎重考虑。例如：

① 一个是水中月，一个是镜中花。（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文1] One is the moon reflected in the water.

The other but a flower in the mirror.

（杨宪益、戴乃迭译）

[译文2] All, insubstantial, doomed to pass,

As moonlight mirrored in the water

Or flowers reflected in a glass.

(David Hawkes 译)

两种译文，语言都自然贴切，在传达原文信息方面，起到了异曲同工之效，都可算是好译文。可是译文2由于过分考虑到押韵或怕译文读者不理解这两句话的含义，增加了“*Insubstantial, doomed to pass*”这样的解释性词语，并将原文的隐喻译成英语的 *simile*，使译文显得罗唆而过于显露，缺乏原文那种简洁含蓄，联想丰富之美。译文1则没有这种毛病。

②闲静时如姣花照水，行动处似弱柳扶风。（曹雪芹：
《红楼梦》）

[译文1] In repose she was like a lovely flower mirrored in the water; in motion, a pliant willow swaying in the wind.

(杨宪益、戴乃迭译)

[译文2] In stillness she made one think of a graceful
flower reflected in the water;

In motion she called to mind tender willow
shoots caressed by the wind.

(David Hawkes 译)

杨氏伉俪按照原文，将明喻直接译成英语 *simile*，Hawkes 将明喻改译成隐喻，两种译文都和原文一样美。

(二) 形象代换

由于两种语言和两国文化的差异，同样的比喻形象在各国人民的心目中可能引起不同的联想。在翻译这类比喻时，应当用译文语言中可以引起与原文形象相同联想的形象来取而代之，以便保证译文与原文意境相似，在意义和风格上和原文功能对等。例如：

①我们很多人没有学好语言，所以我们在写文章做演说时没有几句生动活泼切实有力的话，只有死板板的几条筋，像

瘪三一样，瘦得难看，不像一个健康的人。（毛泽东：《反对党八股》）

[译文] It is because many of us have not mastered language that our articles and speeches rarely contain any vigorous, vivid and effective expressions, but an emaciated *biesan*, a mere bag of bones. (北京外文出版社1965年版译文)

译文用 a mere bag of bones (意为“骨瘦如柴的人”) 这个比喻形象来代换原文中的“几条筋”这一形象。容易为译文读者所理解。

②小的扣紧，大的放松，池子里捕鱼，太湖里放生。
(夏衍：《考验》)

[译文] Fussy about trifles, careless about big things.

Penny wise, pound foolish. (Ying Yu 译)

原文“池子里捕鱼，太湖里放生”这一比喻形象，直译出来很难为外国读者所理解，译者用英语习语 Penny wise, pound foolish (意为“小处精明，大处浪费”) 这一形象来代换，恰如其分地传达了原文的信息，给人以与原文相同的美感。

③接着他们用绳子五花大绑，把节振德捆得像个粽子似的、又是一阵拳打脚踢。节振德的嘴里鼻孔里鲜血直冒。
(王火：《赤胆忠心》)

[译文] They gave him a good cuff and kick, trussed him up *like a fowl* and then went on walloping and kicking him again till his nose and mouth were a bloody pulp.

译者用“trussed him up like a fowl (绑得像只家禽)”这个译文读者所熟知的形象，代换了他们不熟知的“捆得像个粽子”这一形象。

④He may always possess merits which make up for everything; if he *loses on the swings*, he may *win on the roundabouts*.
(L. Strachey; *Literary Essays*)

[译文] 他也许总是保持着弥补一切的优点，失之东隅的，他可以收之桑榆。

原文以 swing (秋千) 和 roundabouts (旋转木马) 设喻，译文以“东隅”(指“早晨”)和“桑榆”(指“晚上”)设喻，译者以汉语读者所熟知的形象，来代换原文的形象，便于更好地为译文读者所理解。

⑤ “Then Paris is an immoral city—I mean, compared with London or Dublin.”

“London! It's *six of one and half a dozen of the other*...” (J. Joyce: *Dubliners*)

[译文] “那末巴黎是个不道德的城市——我是说比起伦敦或都柏林来讲，是吗?”

“伦敦! 也只是半斤八两……”

“半斤八两”是译文读者非常熟知的形象，也是很流行的汉语习语，它与英语习语“*six of one and half a dozen of the other*”形象不同，但意义和用法极为相似。

下面是一些形象不同，意境相似，意义相近的英、汉语比喻，值得玩味。

as dumb as an oyster——守口如瓶

sex trap; honey trap——美人计

talk through one's hat——信口开河

hail the rising sun——趋炎赴势

velvet paws hide sharp claws——笑里藏刀

cry up wine and sell vinegar——挂羊头卖狗肉

a drop in the ocean——苍海一粟

drink like a fish——牛饮 (不宜译作“鱼饮”)

talk horse——吹牛 (不能译作“吹马”)

as strong as a horse——健壮如牛

as cunning as a dead pig——像狐狸一样狡猾 (不宜译作

“像死猪一样狡猾”)

Once the wife of a parson, always the wife of a parson. ——

嫁鸡随鸡，嫁狗随狗。

One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy. ——一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。

(三) 意译

由于语言和文化方面的差异，有时原文的比喻形象很难在译文中保留，即使可以勉强保留，也会使得译文语言累赘，晦涩难懂。为了用自然、贴切、可读性强的译文传达出原文所含的信息，译者只好采用意译法，舍弃原文的比喻形象，传译其确切意义。这样做势必有所损于原作的美学价值和感染力。因此，译者应想方设法弥补舍弃形象所带来的损失，这就得发挥译语的优势，运用其他修辞手段来增加译文的感染力。例如：

①那婆子吃了许多酒，口里只管夹七带八嘈，正在那里张家长李家短，说白道绿。（施耐庵、罗贯中：《水浒传》）

[译文] Mistress Yan had drunk a lot of wine and she *babbled all kinds of nonsense! Gossiping about this one, slandering that, she talked a blue streak.* (Sidney Shapiro 译)

②往后……有功的要升、要赏，有过的要罚、要降！有人在一个单位玩不转了就托人找关系，一走了之。这就助长干部身在曹营心在汉，骑马找马的坏风气。（蒋子龙：《乔厂长上任记》）

[译文] From now on, those who do well will be rewarded and promoted, while those who make serious errors will be penalized and demoted! Some cadres pester their friends to find them new posts when they fail at their own jobs. This only encourages offi-

cials to hold on one job, while seeking a better one. (Wang Mingjie 译)

这里把“身在曹营心在汉”和“骑马找马”这两个比喻形象所包含的意思，用 *to hold on one job, while seeking a better one* 表达出来，比直译或直译加注文字简练得多，也更容易为译文读者所接受。

③心较比干多一窍，病如西子胜三分。(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文 1] She looked more sensitive than Pi Kan, more delicate than Hsi Shih. (杨宪益、戴乃迭译)

[译文 2] She had more chambers in her heart than the martyred Bi Gan;

And suffered a tithe more pain in it than the beautiful Xi Shi. (David Hawkes 译)

原文“心较比干多一窍，病如西子胜三分”这两句话，与前面“态生两靥之愁，娇袭一身之病”那两句互相呼应，是其补充和进一步说明。“心较比干多一窍”，是说黛玉比比干显得更聪明、更敏感；“病如西子胜三分”，是形容黛玉比西施更加娇嫩纤弱，秀丽迷人。译文 1 用意译法，并巧妙地选择了“*sensitive*”和“*delicate*”这两个最恰当的词来表达原文的含义，真可谓出神入化。译文 2 采用直译法，不但很难引起译文读者产生原文读者读原文时的那种联想和美感，而且极容易引起人们的误解：以为黛玉真比比干多一个心室，比西施病得更厉害，受的痛苦更多。由此可见，有时候我们宁可舍弃原文的比喻形象而采用意译。意译得好，同样可以传达出原文的美，因为由牺牲比喻形象而损失的美，往往可以用发挥译文语言的其他优势来弥补。

④By the winter of 1942 their resistance to the Nazi terror had become only a shadow. (Winston Churchill)

[译文] 到了 1942 年冬季，他们对于纳粹恐怖统治的抵

抗已经名存实亡了。

原文中的比喻形象“a shadow”用汉语中人们喜闻乐见的四字词组“名存实亡”来表达，不仅意义确切，而且在一定程度上补偿了舍弃形象所带来的损失，算得上佳译。

⑤ His interesting patient, Jos, was a regular *milch cow* to the doctor... (W. Thackeray: *Vanity Fair*)

[译文] 他那怪有趣的病人乔斯现在成了他固定的财源。显然，这里的 *milch cow* 不宜直译，除了意译外，也还可以运用形象代换法，将它译成“摇钱树”。

⑥ Awake! For the Sun, who scattered into Flight

The Stars before him from the *Field of Night*,

Drives Night along with them from Heav'n, and strikes

The Sultan's Turret with a shaft of Light.

(Edward Fitzgerald: *Rubaiyat of Omar Khayyam of Naishapur*)

[译文] 醒呀！太阳驱散了群星，

暗夜从空中逃遁，

灿烂的金箭

射中了苏丹的高瓴。 (郭沫若译)

郭沫若的这个译文没有把原诗中的“the Field of Night”和“drives”等形象直译出来，而是在充分理解原诗的基础上，用诗的语言把它们融合在整首译诗中。闻一多称郭的这首译作为“神奇的工作”，认为“译者把捉住了它的精神，很得法地淘汰了一些赘累的修辞，而出之以十分醒豁的文字，铿锵的音乐，毫不费力地把本来最难译的一首译得最圆满。”①

从郭沫若的译文和闻一多的评论中可以看到，一篇好的译文，

① 闻一多：《莪默伽亚谟之绝句》，见《中国翻译》编辑部编《诗词翻译的艺术》，中国对外翻译出版公司，1986年版，31页。

特别是一首好的译诗，往往不在于死扣原文的形象，重要的是把握住原作的精神实质，并善于像郭老那样充分发挥译文在修辞、音韵和选词用字等方面的优势，把这种精神实质表现出来。

(四) 直译与意译相结合

英国著名学者、教育家和翻译家本杰明·乔厄特 (Benjamin Jowett) 说：“一切翻译都是一种折衷——一方面力求按原文直译，一方面力求符合译文语言习惯 (All translation is a compromise—the effort to be literal and the effort to be idiomatic)”。这种折衷办法，也是翻译比喻的常用方法之一。这就是说在采用直译以保留原文比喻形象的同时，又兼用意译，使译文更加清晰易懂。例如：

①咱们这些兵是什么兵呀，都是拿锄把子的手，猛不乍的拿起枪就会打仗啊？这是“瘸子担水”——得一步步来么！
(袁静、孔厥：《新儿女英雄传》)

[译文] Until a few days ago, the only thing these fellows ever held in their hands was a hoe. You can't suddenly switch to a gun and expect them to know how to fight. They are like cripples carrying water—you've got to lead them slowly—step by step. (Sidney Shapiro 译)

这个歇后语的前半部“瘸子担水”完全采取直译；后半部“一步步来”除直译成“step by step”外，还加上一句贯通句子前后的阐释性的话“you've got to lead them slowly”。这样译文不仅再现了原文的比喻形象，而且语言流畅，很好地传达了原文的信息。

②我说二三百两银子，你就说二三十两！“戴着斗笠亲嘴，差一着帽子！” (吴敬梓：《儒林外史》)

[译文] When I say two or three hundred taels, you say twenty or thirty! It's like kissing in straw helmets—the lips are far apart. (杨宪益、戴乃迭译)

译者用直译法译歇后语的前半部，用意译法译后半部，把原文的比喻形象和喻义表达得一清二楚。

③宝玉因想道：“能病了几天，竟把杏花辜负了！不觉到‘绿叶成阴子满枝’！”因此仰望杏子不舍。又想起邢岫烟已择了夫婿一事……不过二年，便也要“绿叶成阴子满枝”了。（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] “Just a few days’ illness and I missed the apricot-blossom,” thought Bao-yu. “Now ‘Green leaves make a shade and boughs are filled with fruit’.” Lost in contemplation of the tree, he thought of Hsiu-yen and her recent engagement. ...in just a couple of years she would be burdened with children as this tree was with fruit. (杨宪益、戴乃迭译)

这段原文中出现两个“绿叶成阴子满枝”。第一个是按字面意义的真实形象，译者用直译方法处理，第二个是比喻形象，译者根据上下文用意译和前后照应的办法处理。译法灵活简捷，巧妙而清楚地再现了原文那种触景生情、以物感怀的形象和含义。

④Once Martin and she stood waving their napkins as they shook their fists, the general composition remarkably like the *Laocoön*. (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

[译文] 有一次马丁和她站起来，一面挥舞着拳头，一面闪动着餐巾，他们那种架势，宛如拉奥孔父子垂死时与巨蟒搏斗的情景。（李定坤等译：《阿罗史密斯》）

⑤I would have such a fellow whipped for o’er doing *Terzagant*; it out-herods *Herod*; ... (W. Shakespeare: *Hamlet*)

[译文] 有的家伙演凶神泰玛刚特，比凶神还凶，演暴君赫罗德，比暴君还暴，我真想用鞭子抽他一顿。（竺容译）

⑥Students of languages and of structures of languages, the logicians who design computers, the electronic engineers who build

and run them—and especially the rare individuals who share all of these talents and insights—are now engaged in erecting a new *Tower of AntiBabel*. (Warren Weaver; *The New Tower*)

[译文] 研究语言和研究语言结构的学者, 设计计算机的逻辑学家以及制作并运用计算机的电子工程师们——特别是那些难能可贵的、在这方面样样精通的人物——正在从事建立一座抗巴贝尔的新塔, 扫除人世间的语言障碍。

(五) 节译法

在汉语中, 有不少并列的对偶结构, 用两个不同的喻体表达相同的喻意。如“金城汤池”、“舞文弄墨”等。对这类结构通常用节译法, 也就是省去并列重复的部分, 保留其基本喻意。英语中这种结构不如汉语多, 常见的却是一种由两个意义相同或相似的押头韵或尾韵的词, 用 and 等连接起来表示一个意义的短语, 一般不具备比喻形象, 多用意译法处理, 以保留其基本含义。例如:

①将来环哥熬的大了, 得个一官半职, 那时你要做多大的功德, 还怕不能吗? (曹雪芹:《红楼梦》)

[译文 1] Just hold out till Master Huan grows up and gets an *official post*. Then you can do all the good works you want.

(扬宪益、戴乃迭译)

[译文 2] You only have to hold out a few more years. When your Huan has grown up and got himself a *job in the service*, you'll be able to afford all the good works you want. (David Hawkes 译)

两种译文都省去并列重复的部分, 分别把“一官半职”译成 an official post 和 a job in the service。

②所以嘱咐你别理会他, 他嘴里一时甜言蜜语, 一时没天没日, 疯疯傻傻: 只休信他。 (曹雪芹:《红楼梦》)

[译文] That's why I counsel you ignore him. He can be all *honey-sweet words* one minute and ranting and raving like a lunatic the next. So don't believe anything he says. (David Hawkes 译)

③那张三和这婆惜，如胶似漆，夜去明来。（施耐庵、罗贯中：《水浒全传》）

[译文] The lovers *stuck together like glue*. Zhang came every night and left with the dawn. (Sidney Shapiso 译)

④宝玉笑道：“我就是个‘多愁多病的身’，你就是那‘倾国倾城的貌’。”黛玉听了，不觉带腮连耳的通红了。（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] Bao-yu laughed: "How can I, full of sickness and of woe, withstand *that face which kingdoms could o'erthrow?*" Dai-yu reddened to the tips of her ears. (David Hawkes 译)

熊式一对《西厢记》中“小子多愁多病身，怎当她倾国倾城貌？”的译文是：

But, how can I, a sad and love-sick swain,

Resist such overwhelming beauty as she possesses?

Hawkes 采用节译法，保留了原文的一个喻体，熊式一则以意译法传达了原文的基本意思。而杨宪益和戴乃迭则把“倾国倾城”两个喻体都译出来，倒也显得新奇活泼，可读性强：

I am the one "sick with longing",

And yours is the beauty which "*caused cities and kingdoms fall.*"

⑤He tired easily now. No longer could he do a fast twenty rounds, *hammer and tongs*, fight, fight, fight, from gong to gong ... (J. London; *A Piece of Steak*)

[译文] 他现在很快地就疲倦了。他再也不能精神抖擞地一口气连斗二十回合，从每一回合的开始到结束一直奋战，奋

战，奋战……

⑥ Instantly the fiddler grins and goes at it *tooth and nail*.

(Charles Dickens: *American Notes*)

[译文] 那提琴手立即笑了一下，使劲地拉起琴来。

⑦ Without further persuasion, the two boys fell upon each other, *tooth and nail*... (Charles Dickens: *The Old Curiosity Shop*)

[译文] 用不着进一步鼓动，两个男孩子立即拼命撕打起来，又咬又抓……

例⑥采用意译法，只译出其基本含义；例⑦则不仅把 *tooth and nail* 的喻意用“拼命”一词表达出来，而且还用“又咬又抓”巧妙地再现了原文的形象。按照常规，这句话译到“两个男孩子立即拼命撕打起来，”原文的基本信息已经传达出来了。可是狄更斯的《老古玩店》是一部文学名著，译者不满足于一般的传达原文信息，他发挥译文的优势，创造性地将“tooth”译作“咬”，“nail”译作“抓”，将前面的“拼命”又具体化了。这样孩子们打架时那种拼命的情景，活灵活现地跃然纸上。

⑧ We can *chop and change* till we get someone who suits.

(S. Butler: *The Way of All Flesh*)

[译文] 我们可以不断地换人，直到找到适当的人选。

⑨ “I marry her!” Dobbin said, blushing very much, and talking quick. “If you are so ready, young ladies, to *chop and change*, do you suppose that she is?” (W. Thackeray: *Vanity Fair*)

[译文] 都宾满脸通红，急忙回答道：“我娶她！小姐，你们自己老爱朝三暮四，别打量她也会这么容易变心。”

例⑧采用意译，保留原文的基本意义，这是通常的译法，例⑨用汉语习语“朝三暮四”去译 *chop and change*，在这里可说是妙不可言。

综上所述，翻译比喻是英汉互译中一个相当重要的部分。翻译比喻的方法是多种多样的，究竟采用什么方法，要以具体情况

为转移。总的目的是，既要用自然而贴切的译文语言传达原作的基本信息，又要使读者获得与读原作时一样的美的感受。

翻译比喻时，还有两点值得注意：

1. 要避免隐喻混淆的情况

比喻，在语言中用得非常普遍，成了语言不可分割的一部分，而且在使用比喻时有时是不自觉的，因此，常常出现比喻混淆的现象。英语称这种现象为 *mixed imagery*，就是把两个或多个不能和谐并存的比喻混杂地用在一起。下面是英语修辞书中常常引用的一个典型的比喻混淆的例子：

I smell a rat. In fact, I see it floating about in the very air; and if it is not nipped in the bud, it will burst in a terrible conflagration that will deluge the world.

因为 *rat* 不可能 *float about in the air*，也没有 *bud*，更不能 *burst in conflagration*，而 *conflagration* 只能 *burn the world* 而不能 *deluge the world*，所以这是把一连串互不一致的比喻拼凑在一起，造成比喻混淆的现象。这里当然是故意加油添醋、夸大其辞，但实际生活中确实常常会见到这种情况。防止比喻混淆的办法是按照日常事理和逻辑判断，使前后各个比喻形象形成一个和谐的整体。例如：

比喻混淆：Various thorny problems that one would prefer to sweep under the rug continue to bob up all the same.

可修改为：Various thorny problems that one would prefer to weed out continue to sprout up all the same.

其所以要这样修改，是因为用了 *thorny* 这个带比喻性质的词修饰 *problems*。人们一般不是 *sweep* (扫除) *thorn* (荆棘)，而是 *weed out* (清除) 它；*problems* 可以 *bob up* (冒出来)，但 *thorny problems* 却只能 *sprout up* (很快地长出)，因 *thorn* 是长出来的 (*sprout up*)。

上面所说的，是说话和写作中应该注意的问题。翻译中的情

况如何呢？我们同样要避免比喻混淆的现象，稍不注意，就要出问题的。例如：

①现在的和平空气，不过是施放和平烟幕弹的开始而已。
危险是中国居然有些动摇分子正在准备去上敌人的钩钩。
(毛泽东：《和英国记者贝特兰的谈话》)

英国 Lawrence & Wishart 出版的《毛泽东选集》英译本的译文是：

The peace rumours now circulated are but the first few *smoke-bombs dropped*. Where the danger lies is that some vacillating persons in China are even getting to *swallow the enemy's bait*, ...

这个译文就有比喻混淆的问题，因前面刚谈到放烟幕弹，接着又转到上钩钩了，使人感到前后形象不相连贯。所以北京外文出版社的英译本把这段译文修改如下：

The present peace rumours are simply the first *smokebomb*. The danger is that there are certain vacillating elements in China who are ready to succumb to the enemy's *wiles*...

这里把紧接在比喻形象“烟幕弹”的另一比喻形象“钩钩”，译成不带比喻形象的一般词 *wiles* (诡计)，译文就不存在比喻混淆了。

通过两个译文的对比研究，我们可以得到两点启示：第一，汉语和英语对比喻形象连贯性的要求不尽一致，汉语比英语灵活一些，如上面的例子，汉语可以前一句讲到烟幕弹，下一句讲敌人的钩钩，而英语中则不能那样。因此，我们要特别注意防止汉译英中的形象混乱。第二，解决翻译中形象混乱的常用办法之一，是把其中的某个比喻形象译成不带形象的普通词汇。再看下面的例子：

②虽然有些同志没有钻进去，但大多数同志是在钻，看样子有许多人是钻进去了，就是有一些内行的味道了。
(毛泽东：《在中国共产党全国代表会议上的讲话》)

[译文] Although some are not digging into their jobs, most comrades are, and quite a few seem to have learned their trade and

are becoming rather expert at it. (北京外文出版社 1977 年版译文)

如果把译文 learned their trade 这个一般词组改成有形象的词组 learned the ropes, 就和 digging in 的形象相冲突。

③昏得厉害的时候,就得用一种什么办法去臭骂他一顿。(毛泽东:《在省市自治区党委书记会上的讲话》)

[译文]When a man's head gets too swelled, we have to give him a good bawling out one way or another.

swelled head 是一种比喻形象,在译文中就不宜用引起冲突的比喻形象(例如 dressing down)来译“臭骂一顿”。

这里还有两点应该指出:第一,不是两个以上的比喻用在一起就一定会产生形象上的混乱。有时,在一段话里可以用上一连串的比喻,前面已经谈到过的汉语博喻和英语 extended metaphor 或 simile 就是很好例子。第二,并不是所有的比喻混淆都是不好的,都要避免。有时候,为了反映人物说话或写作时的混乱心情,作者往往故意把一些彼此矛盾的比喻混用在一起。莎士比亚有时就巧妙地运用这种混淆的比喻(mixed image),去达到生动地再现人物混乱心情的目的。例如,他在通过哈姆莱特(Hamlet)这个人物的独白,来刻画这个人物面对生与死的问题的那种混乱心情时,就用了混淆的比喻:“Or to take arms against a sea of troubles.”(还是要向苦海提起武器)。

2. 要注意译文风格与原文风格的一致

我国著名作家、翻译家茅盾在谈到文学翻译时指出,要“运用适合于原作风格的文学语言,把原作的内容与形式正确无遗地再现出来”。^①美国著名翻译理论家尤金·A·奈达在谈到翻译的性质时也着重指出,要用最贴切而自然的对等语从意义和风格两

① 茅盾:《必须把文学翻译工作提高到艺术创造的水平》,1954年版。

个方面再现原文的信息。①可见风格是翻译中一个不容忽视的方面。就比喻翻译而言，主要应从下列几方面来考虑风格问题：

(1) 民族风格

民族色彩特别浓厚的比喻形象要尽可能地保存下来，不要轻易地用译语中民族色彩特别浓厚的相对应的成语、谚语等来代换、传译。例如：

①中国有句老话：“不入虎穴，焉得虎子。”这句话对于人们的实践是真理，对于认识论也是真理。（毛泽东：《实践论》）

[译文] There is an old Chinese saying, “How can you catch tiger cubs without entering the tigers lair?” This saying holds true for man’s practice and it also holds true for the theory of knowledge. （北京外文出版社 1964 年版译文）

如果用英语谚语 No risks, no gains 或 Nothing venture, nothing have 来译“不入虎穴，焉得虎子”，虽然译出了原文的基本含义，但失去了原文的形象和民族色彩。

②国内废科举，兴学校，好象雨后春笋，努力学习西方。（毛泽东：《论人民民主专政》）

[译文] At home, the imperial examinations were abolished and modern schools sprang up like bamboo shoots after a spring rain; every effort was made to learn from the West. （北京外文出版社 1967 年版译文）

在一般的情况下，完全可以用 like mushroom 这个带形象的英语成语来译“雨后春笋”，但这里的译文很好地保留了原文中带有

① Eugene A. Nida; “Translation; the reproduction in a receptor language of the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.” *The Theory and Practice of Translation*, 1982, p. 208.

中国风味的形象。

③如今便赶着躲了，料也躲不及，少不得要使个“金蝉脱壳”的法子。（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文 1] There isn't time to hide. I shall have to *do as the cicada does when he jumps out of his skin*; give them something to put them off the scent. (David Hawkes 译)

[译文 2] Well, it's too late to hide now. I must try to avoid suspicion by *throwing them off the scent*. (杨宪益、戴乃迭译)

译文 2 用英语成语 *throw sb. off the scent* 来译“金蝉脱壳”，较好地传达了原文的意义，但未能表现出原文的民族特色；译文 1 则采取了直译加意译的办法，既保留了浓郁的中国风味，又容易为译文读者所理解。

④三个臭皮匠，合成一个诸葛亮。

[译文] Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang the master mind.

《毛泽东选集》英译本中对这个中国谚语的处理，常常被引用为既明白易懂，又充分保留了原文的民族风味和修辞特色的佳例。如果把它译成“Three cobblers make one Zhuge Liang”，不了解中国历史的外国读者，不可能知道这句话的含义；如果译成“Two heads are better than one”，原文的意义倒是传达出来了，但原文的形象和民族色彩完全丢掉了；如果译成“Three cobblers make one Solomon”，意义译出来了，形象也有了，只是 Solomon 这个形象带有十足的西方色彩，不宜用来代换带有浓厚中国色彩的诸葛亮。这里用直译加上两个解释性词语 *with their wits combined* 和 *the master mind*，把原文的意义、形象、民族风味、韵律（原文“匠”与“亮”压韵，译文“combined”与“mind”压韵）都表达出来了，而且译文明白易懂，又不显得累赘。

上面所举的都是汉译英的例子，但这里所讲的原则和办法，同

样适合于英译汉。例如，我们最好用“说到某人，某人就到”去译“Talk of the devil and he will appear”，用“两人智慧胜一人”去译“Two heads are better than one”，而不宜分别用“说到曹操，曹操就到”和“三个臭皮匠，合成一个诸葛亮”去译它们。

(2) 文体风格

要尽量使译文文体风格与原文文体风格一致。这个问题又可从下列几方面来探讨：

第一，修辞手段，如重复、排比、对偶等。比方说，如果把中国谚语“鲤鱼找鲤鱼，甲鱼找甲鱼”译成“Birds of a feather flock together”，意义完全正确，形象也很生动，只是原文中那种重复、排比等修辞手段所构成的文体风格完全没有体现出来，所以最好还是把它译作“Carp goes with carp, and turtle goes with turtle.”下面是一些在保持原文意义和修辞风格方面做得非常成功的佳例：

①吃一堑，长一智。 （毛泽东：《实践论》）

[译文] A fall into the pit, a gain in your wit. （北京外文出版社 1964 年版译文）

②下笔千言，离题万里。 （毛泽东：《反对党八股》）

[译文] A thousand words from the pen in a stream, but ten thousand *li* away from the theme. （北京外文出版社 1965 年版译文）

③俗语说：“病来如山倒，病去如抽丝。”又不是老君的仙丹，那有这么灵药？你只静养几天，自然就好了。（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] You know what they say: “*Sickness comes like an avalanche but goes like reeling silk.*” This stuff isn't the Elixir of Life. You can't expect it to cure you in a twinkling. You'll be all right if you take things easy for a few days. （David Hawkes 译）

④月满则亏，水满则溢。 （曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] The moon waxes only to wane, water brims only to overflow. (杨宪益、戴乃迭译)

⑤ He that walketh with wise men shall be wise. (English proverb)

[译文] 与贤者同行，久必成贤。

⑥ Kind hearts are the gardens; kind thoughts are the roots; kind words are the flowers; kind deeds are the fruit. (English proverb)

[译文] 善良的心地是花园，善良的思想是根基，善良的言语是花朵，善良的行为是果实。

⑦ Her knowledge of love was purely theoretical, and she conceived of it as *lambent flame, gentle as the fall of dew or the ripple of quiet water, and cool as the velvet-dark of summer nights.* (Jack London: *Martin Eden*)

[译文] 她对爱情的理解纯然是理论的，把它看作一股摇曳的火焰，轻柔有如露珠的滴落或平静的水面上的涟漪，清凉有如天鹅绒般黑的夏夜。(吴劳译，稍有改动)

第二，风格的离奇性。有些作家喜欢用一些离奇的比喻，而形成某种离奇的风格。翻译时应予以注意，不宜以平淡的风格去译它们。例如：

① 知我者，其在青林黑塞间乎？ (蒲松龄：《聊斋志异》)

[译文] For where are they who know me? They are 'in the bosky grove, and at the frontier pass' — wrapped in an impenetrable gloom! (H. A. Giles 译)

原文中的“青林黑塞”实际上是指“乌有”之意，整句话的意思是“没有什么地方可以找到了解我的人”。Giles 的这个译文较好地再现了原文的离奇隐晦的风格。

② And why beholdest thou the *mote* that is in thy brother's

eye, but considerest not the *beam* that is in thine own eye? (St. Luke 6 : 41)

[译文]为什么看见你弟兄眼中有刺,却不想自己眼中有梁木呢?

这里的 *beam* (梁木) 与 *mote* (微尘, 瑕疵) 对照使用, 显然是指“大缺点”。为了保持原文的特异风格, 把它直译为“梁木”。在这一语境中, 译文读者是不会发生误解的。

第三, 语言的变异 (*deviation*), 也是构成文体风格的一个要素, 翻译比喻时也应予以考虑。例如林语堂在他的 *A Moment in Peking* (《瞬息京华》) 一书用了“Buy empty, sell empty”和“Everyone was holding in her palm a handful of perspiration”这样的变异英语。这显然是为了增加作品的地方色彩 (*local colour*) 和新奇感 (*novelty*), 把汉语的“买空卖空”和“人人捏着一把汗”直译过去的。另外, 有人比照英语中的变异体模糊语言“a grief ago (一件悲惨事件以前; 一阵悲痛以前)”, “two martinis ago (两杯鸡尾酒以前)”, 将汉语“一袋烟久”、“一餐饭久”分别译成“as long as a pipe of tobacco”和“as long as a meal”。为了保持原作的丰姿, 在文艺作品的翻译中, 在特定的语境中偶尔使用一下这种变异是可以的, 但切不可滥用。否则会引起语言的混乱和误解。一般的情况下, 还是应该用常规语言去翻译。例如把“买空卖空”译作“speculate (in stock, etc.)”, 把“捏一把汗”译作“be breathless with anxiety or tension” (均见吴锦荣主编《汉英词典》)。沙博里 (Sidney Shapiro) 在《水浒传》的英译本中是用“in less time than it takes to eat half a bowl of rice”来译“没半碗饭时”, 而不用“in less time than half a bowl of rice”。

第二节 拟人与 Personification

一、汉语拟人

汉语中有一种叫作“比拟”的修辞方式，就是运用联想把“物”当作“人”来写，把“人”当作“物”或把此物当作彼物来写。例如：

①去年今日此门中，人面桃花相映红。人面不知何处去，桃花依旧笑春风。

(In this house on this day last year, a pink face vied
In beauty with the pink peach blossoms side by side.
I do not know today where the pink face has gone,
In vernal wind still smile pink peach blossoms full-blown.)

——崔护：《题都城南庄》，许渊冲译

②俗语说：“夹紧尾巴做人。” (As the saying goes, “Behave yourself and tuck your tail between your legs.”)

——毛泽东：《在中国共产党全国代表会议上的讲话》，北京外文出版社 1977 年版译文

③不管怎样，且把这矛盾重重的诗篇埋在坝下，它也许不合你秋天的季节，但到明春会生根发芽……

(Come what may, let me bury below the dyke
This poem so full of contradiction;
It may not suit this autumn season,
But when spring comes it will sprout and grow...)

——郭小川：《团泊洼的秋天》，Chinese Lite-

rature 译文

例①把桃花当作能笑的人来描写；例②把人当作有尾巴的狗来描写；例③是把诗篇当作能生根发芽的植物种子来描写。无论是把物比拟成人，把人比拟成物，还是把甲物比拟成乙物，这些比拟都能赋予人或物以具体形象，给人以生动活泼的感觉，表达出作者鲜明的爱憎感情。

汉语比拟分为拟物和拟人两种形式：把人当作物，或把此物当作彼物来写的修辞方式，叫做拟物。英语中没有把拟物从 *metaphor* 中分离出来，而是属于 *metaphor* 的一种形式，所以前面讲 *metaphor* 的那部分就把它一并讲了。这里只谈拟人的问题。所谓拟人，就是把人以外的物当作人来描写，给予它们人的思想感情，让它们具有人的动作或声情笑貌。运用拟人，可以把事物写得栩栩如生，可爱可憎，引起读者的共鸣。

拟人手法可以分为三种情况。

(一) 把无生物拟人化。例如：

①录音机接受了女主人的指令，“叭”地一声，不唱了。
(On its owner's command, the tape-recorder stopped its song with a click.)

——王蒙：《春之声》，Bonnie S. McDougall 译

②种种困难，遇到共产党人，它们就只好退却，真是“高山也要低头，河水也要让路”。(Every kind of difficulty has to give way before Communists, just as in the saying, "Mountains bow their heads and rivers make way.")

——毛泽东：《在中国共产党全国代表会议上的讲话》，北京外文出版社 1977 年版译文

③凤姐儿听说，便站起来，拉住薛姨妈，回头指着贾母素日放钱的一个木箱子，笑道：“姑妈瞧瞧，那个里头不知玩

了我多少去了！这一串钱玩不了半个时辰，那里头的钱就招手儿叫他了。只等把这一吊也叫进去了，牌也不用斗了，老祖宗气也平了，又有正经事差我办去了。”话未说完，引的贾母众人笑个不住。正说着，偏平儿怕钱不够，又送了一吊来。凤姐道：“不用放在我跟前，也放在老太太的那一处罢：一齐叫进去倒省事，不用做两次，叫箱子里的钱费事。”贾母笑的手里的牌撒了一桌子，推着鸳鸯，叫：“快撕他的嘴！”

(At this Hsi-feng left her seat and, taking Aunt Hsueh by the arm, turned and pointed at the wooden chest in which the Lady Dowager kept her money.

“Look there, aunt,” she said. “Goodness knows how much of my money has been swallowed up by that. It’s less than an hour since we began, and *already the money in that chest has beckoned to this string of cash. As soon as this string’s gone in too we shan’t have to play any more, and our Old Ancestress will have got over her temper. Then she’ll send me off to attend to my duties again.*”

The whole company was laughing uproariously when Ping-erh arrived with another string of cash, for fear her mistress might not have enough.

“There’s no need to put that in front of me,” cried Hsi-feng. “Just put it on the old lady’s pile. *That will save the money in her chest the trouble of beckening twice.*”

The Lady Dowager laughed so much at this that she scattered the cards in her hand all over the table as she nudged Yuan-yang and told her to pinch Hsi-feng’s mouth.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

上面这三个例子中，把“录音机”、“困难”、“高山”、“河水”、“贾母木箱子里的钱”等无生物当作人来描写，赋予它们一些人的动作和思想感情。读第一例，使人感到那部录音机，好像

训练有素的士兵一样，听到上级命令，马上就干净利落地按命令行事。例②读来，使人好像看到一个一个的困难，在英勇顽强、多谋足智的共产党人面前望而却步。例③是拟人手法最成功、最典型的例子之一。贾母木箱里的钱，当然是没有知觉的。可是曹雪芹通过王熙凤的巧嘴，把它说得活灵活现，让它像人一样能“叫”，会“招手儿”，会把凤姐的钱叫进贾母的箱子里去，并且让它“一齐叫进去倒省事，不用做两次，叫箱子里的钱费事”。凤姐通过把贾母箱里的钱拟人化，来恭维贾母神通广大，使贾母由生气转为高兴，手舞足蹈起来了。人们读来，有如亲临其境。

(二) 把有生物拟人化。例如：

①她越想越伤感，也不顾苍苔露冷，花径风寒，独立墙角花阴之下，悲悲戚戚，呜咽起来。原来这林黛玉秉绝代姿容，具希世俊美，不期这一哭，那附近柳枝花朵上的宿鸟栖鸦，一闻此声，俱“忒楞楞”飞起远避，不忍再听。(The more she thought, the more distressed she felt. Oblivious of the cold dew on the green moss and the chill wind on the path, standing under the blossom by the corner of the wall she gave way to sobs. And the sound of this beauty's weeping—for Dai-yu was the loveliest creature ever seen—made the birds fly away from their roosts on the willows and flowering trees, unable to bear her distress.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

②春蛙唱着恋歌，嫩蒲的香味散在春晚的暖气里。(Frogs sang their love songs; tender cattails filled the warm air of spring night with their fragrance.)

——老舍：《月牙儿》

③高粱好似一队队的“红领巾”，
悄悄的把周围的道路观察；
向日葵摇头微笑着，

望·不·尽·太·阳·起·处·的·红·色·天·涯·。

矮·小·而·年·高·的·垂·柳·，·用·苍·绿·的·叶·子·抚·摸·着·快·熟·的·庄·稼·，
密·集·的·芦·苇·，·细·心·地·护·卫·着·脚·下·偷·偷·开·放·的·野·花·。

(Watching the road, like children in their red scarves,
Stands the sorghum, each stalk with its red tassel;
Nodding and smiling the sunflowers turn
Towards the horizon where the red sun rises.

Aged willows, gnarled and stunted,
Caress the ripening crops with fluttering leaves;
Tenderly the thick reeds protect the wild flowers
That blossom among and around their sturdy feet.)

——郭小川：《团泊洼的秋天》，Chinese Literature 译文

④连·每·一·条·小·狗·，·每·一·只·小·猫·，·每·一·头·牛·犊·和·驴·驹·都·在·
嬉·戏·。·连·每·一·根·小·草·都·在·跳·舞·。 (Every little puppy, kitten,
calf and foal are playing. Even each blade of grass is dancing.)

——王蒙：《春之声》，Bonnie S. McDougall 译

例①把“宿鸟栖鸦”想象成因“不忍再听”林黛玉的哭声而“飞起远避”。连飞禽都这样通达人情，“不忍再听”，更何况人呢？曹雪芹运用这种拟人化的修辞手法来渲染人物的感情，产生了扣人心弦的艺术效果。例②把“春蛙”当作人来描写，渲染了春夜迷人的气氛。例③把“高粱”、“向日葵”、“垂柳”、“芦苇”等生物写成人，而且赋予它们那么细腻而高尚的感情，它们会“观察”，会“微笑”，会遥望“红色天涯”，会“细心地护卫着脚下偷偷开放的野花”。团泊洼的秋天多么和谐！多么美好！多么令人向往！自然界都这样互相关怀，互相爱护，人类社会为什么要像“四人帮”那样搞阴谋，施诡计，互相猜疑，互相残杀呢？作者把拟人化手法运用得多么巧妙，多么感人！例④通过把一些动物和植

物的拟人化，把80年代第一个春天我国人民因为“每个角落的生活都在出现转机”而感到的喜悦心情，生动而深刻地描绘出来了。人民的喜悦感染得家畜也不禁要嬉戏，小草也不禁舞蹈起来。

(三) 把抽象概念拟人化。例如：

①最后则是事实先生跑将出来，给这些空谈家一瓢冷水，证明他们不过是一些贪便宜、想少费力气多得收成的空谈主义者。(In the end Mr. Reality will come and pour a bucket of cold water over these chatterers, showing them up as mere wind-bags who want to get things on the cheap, to have gains without pains.)

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1965年版译文

②这里叫教条主义休息，有的同志却叫它起床。(The demand was made that dogmatism be laid to rest, yet some comrades are telling it to get out of bed.)

——毛泽东：《反对党八股》，北京外文出版社
1965年版译文

③不一时，只听得箫管悠扬，笙簧并发；正值风清气爽之时，那乐声穿林度水而来，自然令人神怡心旷。(In the cold, clear air of autumn, the ululation of flutes rising above a drone of pipes and organs came stealing through the trees and across the water, ravishing the hearts and minds of those who heard it.)

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

④正义被绑着示众，
真理被蒙上眼睛，
连元帅也被陷害，

总理也死而含冤。

(Justice, trussed up, is put on public display,

Truth is exhibited, with blindfolds on,

Even the Commander-in-Chief is not spared trumped-up
charges,

And the Premier, already dead, is falsely accused.)

——艾青：《在浪尖上》，Eugene Chen Eoyang
译

上面这些例子中，把“事实”、“教条主义”、“乐声”、“正义”、“真理”等抽象概念当作人来描写，赋予它们一些人的动作和思想感情。第①、②两例通过拟人化，把驳斥“空谈主义”最有力的“事实”和为害甚大的“教条主义”写得活灵活现，使文章显得生动活泼，富有幽默感。例③通过拟人化的手法，使人觉得乐声就像一群舞女，唱着歌，踩着拍子，穿林度水翩翩而来，立体感很强。例④把“正义”、“真理”描写成遭凌辱、受迫害的人，读来使人产生一种对迫害者的无比愤恨之情。

二、英语 Personification

英语辞格 personification，又叫 prosopopoeia，和汉语辞格“拟人”的特点完全相同，就是把非人的事物（包括动物、植物、自然现象、抽象概念等）当作人来描写，把本来只适用于人的动词、形容词、名词或代词等用于写物，赋予这些物以人的属性。

英语 personification 也可分为三种情况。

(一) 把无生物 (inanimate objects) 拟人化。例如：

① The *thirsty* soil *drank* in the rain. (干燥的土壤吸收了
雨水。)

②Autumn sunsets have come to me at the bend of a road in the lovely waste, like a bride raising her veil to accept her lover.

(秋天的夕阳, 在荒原上大路转角处迎我, 如新妇揭起她的面纱迎接她的爱人。)

—R. Tagore: *The Crescent Moon*, 郑振铎译

③The mist, like love, plays upon the heart of the hills and brings out surprises of beauty. (雾, 像爱情一样, 在山峰的心上游戏, 生出种种美丽的变幻。)

—R. Tagore: *Stray Birds*, 郑振铎译

④Thou still unravish'd bride of quietness,

Thou foster-child of silence and slow time,

Sylvan historian, who canst thus express

A flowery tale more sweetly than our rhyme:

(你委身“寂静”的、完美的处子,
受过了“沉默”和“悠久”的抚育,
呵, 田园的史家, 你竟能铺叙
一个如花的故事, 比诗还瑰丽:)

—John Keats: *Ode on a Grecian Urn*, 查良铮译

上面例①把 soil 拟人化, 用适用于人的形容词 thirsty 来修饰它, 赋予它人的动作 drank。例②通过拟人手法, 把 autumn sunsets 写得多么美丽! 多么迷人! 多么富有人情味! 例③把 mist 当作人来写, 它 plays upon the heart of the hills, 它 brings out surprises of beauty, 写得多么传神, 多么富于诗意! 例④把 Grecian urn (希腊古瓮) 描写成 “unravished bride of quietness”, “foster-child of silence and slow time” 和 “Sylvan historian...”, 这显然是一种拟人的手法。这样写希腊古物, 更能引起人们对古希腊的联想和珍爱。

(二) 把有生物拟人化。例如:

①...he (the Fox) muttered as he retreated: "Well! What does it matter! The Grapes are sour!" (……走开的时候, 他(指狐狸) 自言自语地说: "得了! 这有什么! 这葡萄是酸的。")

—Aesop's Fables (《伊索寓言》)

②The dog laughed and said, "You don't deceive me that way." (狗子笑着说: "你别这样欺骗我。")

③For all that, and though the live-oak glistens there
in Louisiana solitary in a wide flat space,
Uttering joyous leaves all its life without a friend
a lover near,

I know very well I could not.

(尽管如此, 尽管这棵榉树在路易斯安那那儿辉
耀, 孤独地站在一个空旷平坦的地方,
一生发出欢乐的枝叶, 却没有一个朋友一个爱
人在近旁,
我很知道这我不能。)

—Walt Whitman: *I Saw in Louisiana a Live-Oak
Growing*, 徐迟译

④Stray birds of summer come to my window to sing and fly
away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter
and fall there with a sigh.

(夏天的飞鸟, 飞到我窗前唱歌, 又飞去了。
秋天的黄叶, 它们没有什么可唱, 只叹息一声, 飞落在
那里。)

—R. Tagore: *Stray Birds*, 郑振铎译

上面各例中, Fox, dog 能说话, live-oak 孤独地站在那儿, 没有朋友和爱人在旁, birds 能唱歌, yellow leaves 也知道叹息。它们不但有人的动作, 而且有人的思想感情。

(三) 把抽象概念拟人化。例如：

① Wrong cannot afford defeat but Right can. (错误经不起失败，但真理却不怕失败。)

—R. Tagore; *Stray Birds*, 郑振铎译

② These little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind. (这些微思，是绿叶的簌簌之声呀；他们在我的心里，愉快地微语着。)

—R. Tagore; *Stray Birds*, 郑振铎译

③ In November a cold, unseen stranger, whom the doctors called Pneumonia, stalked about the colony, touching one here and there with his icy fingers. Over on the east side the ravager strode boldly, smiting his victims by scores. (十一月间，一个冷冰冰的、没有被人注意的陌生人偷偷地在这个艺术家聚居区徘徊。这个人被医生们称为肺炎，他在各处用冰冷的手指往人身上触摸。在本聚居区的东部，这个劫夺者横冲直闯，肆无忌惮，袭击着许许多多的受害对象。)

—O. Henry; *The Last Leave*

④ But the Spring never came, nor the Summer. The Autumn gave golden fruit to every garden, but to the Giant's garden she gave none. "He is too selfish," she said. So it was always Winter there, and the North Wind and the Hail, and the Frost, and the Snow danced about through the trees. (但是春天没有来，夏天也没有来。秋天给每一个园子送来了金黄的果实，却一个果子也没有给巨人的园子。她说：“他太自私了。”巨人的园里一年到头都是冬天，任北风、冰雹、严霜、白雪穿林过树，在那儿乱舞。)

—Oscar Wilde; *The Selfish Giant*

上面例①中的 Wrong 和 Right，例②中的 thoughts，例③中的 Pneumonia，例④中的 Spring, Summer, Autumn, Winter 以及 North

wind, Hail, Frost, Snow 等都被作者赋予了人的属性。读起来使人感到特别生动、形象，富有情趣，发人深省。

三、拟人与 Personification 的翻译

由于汉语辞格拟人和英语辞格 personification 的特点完全相同，所以在一般情况下，汉语拟人可以直译成英语 personification，英语 personification 可以直译成汉语拟人。但是有两点值得注意：

(一) 译文语言的行文习惯

有时候，原文中拟人手法运用得非常巧妙，但如果直译过来，译文则显得非常别扭。这就需要作修辞方面的调整。例如：

① I have ever been the sport and toy of debasing circumstances. Ignominy, Want, Despair, and Madness have, collectively or separately, been the attendants of my career. (Charles Dickens: *David Copperfield*)

这里 Ignominy (羞辱)、Want (贫困)、Despair (绝望) 和 Madness (疯狂) 等几个抽象概念都被人格化了。但这段话不宜直译为：“我一向是恶劣环境的玩物和玩具，羞辱、贫困、绝望和疯狂，已经集体地或单独地成为我的生涯中的侍从。”因为它读起来总觉得有些别扭，其意义也不是那么醒豁。看来这里还是意译的好：“我一向遭受恶劣环境的戏弄。羞辱、贫困、绝望和疯狂已经集体地或个别地伴随着我的一生。”这样译比较自然、易懂，也没有改变原文的 personification 辞格。

② 在一切工作中，命令主义是错误的，因为它超过群众的觉悟程度，违反了群众的自愿原则，害了急性病。（毛泽东：《论联合政府》）

“命令主义……害了急性病”这个拟人辞格，直译成英语很难

为英语读者所理解，所以北京外文出版社把这段话意译成：

Commandism is wrong in any type of work, because in overstepping the level of political consciousness of the masses and violating the principle of voluntary mass action it reflects the disease of impetuosity.

③因为教条主义容易装出马克思主义的面孔，吓唬工农干部，把他们俘虏起来，充作自己的用人，而工农干部不易识破他们；也可以吓唬天真烂漫的青年，把他们充当俘虏。

(毛泽东：《整顿党的作风》)

英语中虽然也可以把抽象概念拟人化，但像这里原文那样把抽象名词“教条主义”高度人格化，说它“装出”什么面孔，“吓唬”什么人，“把他们充当俘虏”等，在英语中是罕见的，因此不宜直译。北京外文出版社的英文译文是：

For dogmatists can easily assume a Marxist guise to bluff, capture and make servitors of cadres of working-class and peasant origin who cannot easily see through them; they can also bluff and ensnare the naive youth.

这里把“教条主义”改译成“教条主义者”，问题就解决了。

(二)虽然汉英两种语言中拟人和 Personification 的特点相同，同属一种修辞手段，但在运用上，汉语里要普遍得多

英语 personification 主要用于童话、寓言和诗歌中。因此，汉译英的时候要注意在译文里避免出现过多的人格化现象。关于这个问题，我国著名翻译家程镇球根据他自己参加毛选英译的经验和对毛选英译研究的体会，在他的《翻译问题探索》一书中提出了三种处理办法：第一，在译文中选用不易产生人格化问题的词汇；第二，采取以“人”易“物”的办法（如把“悲观主义”译成“悲观主义者”）；第三，用改变结构的办法来避免译文里的人格化。

这些方法很值得学习、借鉴。限于篇幅，在此不能作详细介绍。

由于人格化修辞手段在汉语中的运用比较普遍，所以英译汉中往往可以发挥汉语中的这一优势来美化译文语言。例如：

It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it. It was a day compounded from silences of bee and flower and ocean and land, which were not silences at all, but motions, stirs, flutters, risings, fallings, each in its own time and matchless rhythm.

[译文] 绿草萋萋，白云冉冉，彩蝶翩翩，这日子是如此清新可爱；蜜蜂无言，春花不语，海波声歇，大地音寂，这日子是如此安静。然而并非安静，因为万物各以其特有的节奏，或动，或摇，或震，或起，或伏。

这里用拟人辞格“蜜蜂无言，春花不语”译原文非拟人修辞手段 silences of bee and flower，真可谓妙笔生花，有点铁成金之效。

第三节 呼告与 Apostrophe

一、汉语呼告

在说话、写文章时，对着本来不在面前的人或物直接呼唤，并且跟他（它）说起话来，好像远隔的就在眼前，死了的仍然活着，无生物和人类一样有意识。这种修辞手法叫做呼告。运用呼告能够增强文章或话语的抒情性和感染力。

呼告可以分为两种基本形式。

（一）呼人

就是在写文章（或说话）当中，跟文章里（或说话中）提到的那个人直接呼名对话。例如：

①凉月凉风之下，我们背着秦淮河走去，悄默是当然的事了。如回头，河中的繁灯想定是依然。我们却早已走得很远，“灯火未阑人散”；佩弦，诸君，我记得这就是在南京四日的酣嬉，将分手时的前夜。（In the cool moonlight and breeze, our boat pulled its way back along the Qinhuai River, and it goes without saying that it was quiet. If we had turned round, we could most probably have seen the clusters of lantern lights still there in the middle of the river. Then we were far away; “people scattered before the lanterns had dimmed.” Peixuan; dear readers; this is what I remember of the eve of our departure after four congenial days in Nanjing..）

——俞平伯：《桨声灯影里的秦淮河》，Hu Shiguang 译

②我还不敢这样陈列爱的礼品，

虽然我写了许多支歌

给花、给海、给黎明。

呵，母亲，

我的甜柔深谧的怀念，

不是激流，不是瀑布，

是花木掩映中唱不出歌声的古井。

(I dare not display my love,

Though I have written many songs

To flowers, the sea and the dawn.

Oh Mother,

My sweet memories of you

Are not waterfalls or torrents,

But a dried up well,

Silent in the shade of flowers and trees.)

——舒婷：《呵，母亲》，Chinese Literature 译文

③大堰河，今天，你的乳儿是在狱里，

写着一首呈给你的赞美诗，

呈给你黄土下紫色的灵魂，

呈给你拥抱过我的直伸着的手，

呈给你吻过我的唇，

呈给你泥黑的温柔的脸颜，

呈给你养育了我的乳房，

呈给你的儿子们，我的兄弟们，

呈给大地上一切的，

我的大堰河般的褴褛和她们的儿子，

呈给爱我如爱她自己的儿子般的大堰河。

(Dayanhe, today, your foster-child is in jail,

Writing a poem of praise, dedicated to you,

Dedicated to your spirit, purple shade under the brown soil,

Dedicated to your outstretched arms that embraced me,

Dedicated to your lips that kissed me,

Dedicated to your face, warm and soft, the color of earth,

Dedicated to your breasts that suckled me,

Dedicated to your sons, my brothers,

Dedicated to all of them on earth,

The wet-nurses like my Dayanhe, and all their sons,

Dedicated to Dayanhe, who loved me as she loved her own

sons.)

——艾青：《大堰河——我的褴褛》，Eugene

Chen Eoyang 译

④雷锋啊，你虽然生活在二十世纪的六十年代，但人们
从你身上，也从千千万万革命战士身上，却看见了未来的人

类，共产主义的人类。（Oh, Lei Feng, though you live in the 1960's, yet we can see in you and in thousands upon thousands of revolutionary soldiers mankind of the future, mankind of communism.）

——魏巍：《路标》

（二）呼物

就是在写文章或说话时，暂时撇开读者或听众，对所叙述的物直接呼名对话。例如：

①中国的苦痛与灾难

像这雪夜一样广阔而又漫长呀！

雪落在中国的土地上，
寒冷在封锁着中国呀……

中国，
我的在没有灯光的晚上
所写的无力的诗句
能给你些许的温暖么？

(Oh, the pain and misery of China,
As long and vast as this snowy night!
Snow falls on China's land;
Snow blockades China…

China,
The feeble poem I write
On this lampless night,
Can it bring you a little warmth?)

——艾青：《雪落在中国的土地上》，Marilyn

Chin 译

② 亲爱的祖国啊,

你的丘陵是枕，大地是床；

在那繁星如锦的夜空下，

海水为我把一支安眠曲低唱，

我就像婴儿似地沉浸在梦乡，

我就像婴儿似地沉浸在梦乡。

(Dear Motherland, be thou my bed,

thy earth a pillow for my head;

and under the star-streaming sky,

while the sea sings me a lullaby,

I'll sleep like a sleeping child.

I'll sleep like a sleeping child.)

——刘庶凝：《还乡梦》

③ 童年啊，你的整个经历，毫无疑问，像航行在春水涨满的河流里的一只小船。回忆起来，人们的心情永远是畅快活泼的。然而，在你那鼓胀的白帆上，就没有经过风雨冲击的痕迹？或是你那昂扬前进的船头，就没有遇到过逆流礁石的阻碍吗？有关你的回忆，就像你的负载一样，有时是轻松的，有时也是沉重的啊！

Ah, childhood, from beginning to end beyond any doubt you are like a small boat navigating the swollen waters of a river in spring. In retrospect, people's emotions always appear to have been happy and gay. But can it be that wind and rain left no scars on your billowing white sail? Or that your prow, surging forward, met with no adverse currents or interfering rocks? Memories of you, like the load you bore, are sometimes light, sometimes oh so heavy!)

——孙犁：《铁木前传》，Sidney Shapiro 译

有时候，“呼人”和“呼物”可以同时用在一起：

④我的话留给你

燕子，高飞在山巅，

我的歌留给你

杨柳，青青在河畔；

我的梦留给你

山谷，我曾在你处留连；

我的心留给你

姊妹，我亲切的爱恋；

我的思想留给你

密友，真金哪怕火炼；

我的眼泪留给你

慈母，孤独无依的晚年。

(I keep my word for you,

swallows above the hills;

I keep my songs for you,

willows beside the rills;

I keep my dreams for you,

valleys in which I roved;

I keep my heart for you,

ah sisters, dearly loved

I keep my thoughts for you

ah bosom friends of gold;

I keep my tears for you

ah mother, lone and old.)

——刘庶凝：《还乡梦》

二、英语 Apostrophe

英语 apostrophe 与汉语“呼告”的特点和修辞作用完全相同。apostrophe 也可分为呼人和呼物两种基本形式。

(一) 呼人

写文章或讲话时，跟文章或谈话涉及的人直接呼名对话。例如：

① *Milton!* thou shouldst be living at this hour;

England hath need of thee; ...

(弥尔顿!您应当活在此刻，

英国需要您：……)

—W. Wordsworth: *The Same*

② *Waken, lords and ladies gay,*

The mist has left the mountain gray,

Springlets in the dawn are steaming,

Diamonds on the brake are gleaming;

And foresters have busy been

To track the buck in thicket green;

Now we come to chant our lay

“Waken, lords and ladies gay.”

(醒来吧，快乐的老爷太太们，

山间晨雾已散尽；

涓涓细流，水汽腾腾，

漫漫绿野，露珠莹莹；

一头公鹿，藏身树丛，

守林人忙着追踪；

让我们唱一曲，正是良辰——

“醒来吧，快乐的老爷太太们！”)

—Walter Scott: *Hunting Song*, 陆寿筠译

- ③ And when like her, *oh Saki*, you shall pass
Among the Guests Star-scattered on the Grass,
And in your joyous errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

(啊，“酹客”哟！当你像那月儿
在星罗草上的群客之中来往，
你酹到了我坐过的这个座场
——你请为我呀，祭奠一觞！)

—*The Rubáiyat of Omar Khayyám of Naishápur*, 郭沫若译

(二) 呼物

写文章或讲话时，暂时撇开读者或听众，对所叙述的物直接呼名对话。例如：

- ① So much the rather *thou Celestial Light*
Shine inward, and the mind through all her powers
Irradiate, there plant eyes, all mist from thence
Purge and disperse, that I may see and tell
Of things invisible to mortal sight.

(因此，神圣的光呵，只好请你
照耀我内心，使我的内心素质
璀璨发光；请你在这里植慧眼，
从这里驱散云障；我这样才能
瞧见并讲出凡人瞧不见的景象。)

—J. Milton: *Light*, 殷宝书译

- ② Scatter, as from an unextinguished hearth
Ashes and sparks, my words among mankind!

Be through my lips to unawakened earth
The trumpet of a prophecy! *O Wind*,
If Winter comes, can Spring be far behind?
(犹如从未灭的炉头吹出火花,
把我的话散布在人群之中!
对那沉睡的大地,拿我的嘴当喇叭,
吹响一个预言!呵,西风,
如果冬天已到,难道春天还用久等?)

—P. B. Shelley: *Ode to the West Wind*, 王佐良译

③ Blow, winds, and crack your cheeks, *Rage*, blow.
You cataracts and hurricanoes, spout
Till you have drenched our steeples, drowned the cocks.
You sulph'rous and thought-executing fires,
Vault-couriers of oak-cleaving thunderbolts,
Singe my white head. And thou, *all-shaking thunder*,
Strike flat the thick rotundity o' th' world,
Crack Nature's moulds, all germains spill at once,
That makes ingrateful man.
(吹吧, 狂飙, 吹砍你的颊, 咆哮吧!
天堂的防洪闸, 海龙卷, 喷射吧; 把
教堂的尖塔淋湿、风信鸡淹灭。
硫磺色的火焰, 迅如神思, ——
劈开栎树的雷电的前驱, ——
烧焦这白头吧。震撼万物的雷公,
把天地的大圆大矩夷平,
把自然的模子砸碎, 好使孕育出
忘恩负义之人的精子全然溢出。)

—W. Shakespeare: *King Lear*, 黄兆杰译

英语 apostrophe 像汉语呼告一样, 常常被用来呼神吁天, 以表

示一种极其深沉、强烈的感情。例如：

You heavens, give me that patience, patience I need.

You see me here, you gods, a poor old man,

As full of grief as age, wretched in both.

(苍天啊，赐我所需的忍耐吧！

诸神啊，垂顾我这可怜的老人，

饱受着悲伤与颓龄的煎熬。)

—W. Shakespeare: *King Lear*, 黄兆杰译

此外，apostrophe 辞格往往同 metaphor 和 personification 结合在一起使用。有些修辞学方面的书，就把它和 personification 放在一起讲，不单独列为辞格。

运用呼告或 apostrophe 要立足于现实，必须对所写的人或事物有深切的理解，强烈的感受，才能把格外激动的感情尽情地倾泻出来，引起读者的共鸣，达到修辞的效果。

翻译呼告，一般都可采用直译法，即以英语 apostrophe 译汉语呼告，以汉语呼告译英语 apostrophe。

第四节 通感与 Synaesthesia

一、汉语通感

通感，又叫做移觉或联觉。这种修辞手法就是在叙事状物时，凭借人们各种感觉间的息息相通，用这一种感官上的感觉来比喻另一种感官上的感觉，就是将听觉、视觉、嗅觉、味觉和触觉等不同感觉相互沟通起来。移觉是一种奇特的比喻，能使语言富于形象性，增强感染力。例如：

①雪野中有血红的宝珠山茶，白中隐青的单瓣梅花，深

黄的磬口的蜡梅花；雪下面还有冷绿的杂草。（In the snowy wilderness are blood-red camellias, pale, white plum blossom tinged with green, and the golden, bell-shaped flowers of the winter plum; while beneath the snow lurk cold green weeds.）

——鲁迅：《野草》，杨宪益、戴乃迭译

②西湖的夏夜老是热蓬蓬的，水像沸着一般，秦淮河的水却尽是这样冷冷地绿着。任你人影的憧憧，歌声的扰扰，总像隔着一层薄薄的绿纱面幕似的；它尽是这样静静的，冷冷地绿着。（A summer night on West Lake remains very hot, and the water seems to boil; but the water of the Qinhuai is always cool and green. Despite the flickering shapes of people and snatches of song, the water of the Qinhuai looks as calm and coolly green as if it were covered with a thin, green veil.）

——朱自清：《桨声灯影里的秦淮河》，Hu Shiguang 译

③层层叶子中间，零星地点缀着些白花，有袅娜地开着的，有羞涩地打着朵儿的；正如一粒粒的明珠，又如碧天里的星星。微风过处，送来缕缕清香，仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的。（The leaves were dotted in between the layers with white flowers, some blooming gracefully; others, as if bashfully, still in bud. They were like bright pearls and stars in an azure sky. Their subtle fragrance was wafted by the passing breeze, in whiffs airy as the notes of a song coming faintly from some distant tower.）

——朱自清：《荷塘月色》，王椒升译

④月光是隔了树照过来的，高处丛生的灌木，落下参差的斑驳的黑影，峭楞楞如鬼一般；弯弯的杨柳的稀疏的情影，像是画在荷叶上，塘中的月色并不均匀；但光与影有着和谐的旋律，如梵婀玲上奏着的名曲。（Moonlight was glowing

from behind the trees, and the dense shrubs above cast down gloomy ghostlike shadows of varying lengths and shades of colour. But beautiful sparse shadows of the arching willows were like a picture etched on the lotus leaves. Uneven as was the moonlight over the pond, there was a harmony between light and shade, rhythmic as a well-known melody played on the violin.)

——朱自清：《荷塘月色》，王椒升译

⑤约有两三分钟之久，仿佛有一点声音从地底下发出。这一出之后，忽又扬起，像放那东洋烟火，一个弹子上天，随化作千百道五色火光，纵横散乱。(In two or three minutes there seemed to be a small voice coming slowly out from beneath the ground to flare up again like foreign fire-crackers or like a rocket soaring up and multiplying into a thousand trails of coloured light before scattering down again.)

——刘鹗：《老残游记》，杨宪益、戴乃迭译

⑥夜幕垂垂地下来时，大小船上都点起灯火。从两重玻璃里映出那辐射着的黄黄的散光，反晕出一片朦胧的烟霭；透过这烟霭，在黯黯的水波里，又逗起缕缕的明漪。在这薄霭和微漪里，听着那悠然的间歇的桨声，谁能不被引入他的美梦去呢？只愁梦太多了，这些大小船儿如何载得起呀？(When night falls and the lanterns on all the boats are lit, the soft, yellow light piecing two layers of glass sheds a vast halo of haze and casts shimmering stripes on the dim, rippling water. Listening to the leisurely, intermittent splash of oars amidst the thin aura of haze and shimmering ripples, how could one not be enticed into a fond dream? The problem was, I'm afraid, that there were too many dreams and that all the boats, big and small, were not enough to carry them.)

——朱自清：《桨声灯影里的秦淮水》，Hu

Shiguang 译

⑦闻说双溪春尚好，也拟泛轻舟。只恐双溪舴艋舟，载不动许多愁。

(Tis said at the Twin Creek spring is still fair,

And on a light boat I long to float there.

But I'm afraid the grief-o'laden boat

On the Twin Creek can't keep afloat.)

——李清照：《武陵春》，许渊冲译

上面例①、②把视觉描写成触觉；例③把嗅觉描写成听觉；例④把视觉描写成听觉；例⑤把听觉描写成视觉；例⑥所描写的“梦”和例⑦所描写的“愁”都不属于某种感官的范畴，“梦”是睡眠时局部大脑皮质还没有完全停止活动而引起的脑中的表象活动，“愁”是人们遭遇困难或不如意的事而引起一种苦闷，都是无影无形、无重量、无体积的抽象概念，散文家朱自清和女词人李清照赋予它们以重量，使之成为可以感受到的东西。

通感辞格，是建立在“通感”这种心理现象上的，这一心理现象是联想的一种特殊形式。所谓通感，是指五官感觉在感受中互相挪移，各感官交相为用，互换该官能的感受领域。声音常用“甜”来形容，如“甜蜜的歌声”，“甜言蜜语”，甚至容貌也用“甜”来形容，如“甜蜜的微笑”，“她笑得多么甜！”颜色也有冷暖之分，如上面例子中提到的“冷绿”，以及人们常说的“暖红”。听觉之中可能会有味觉，视觉之中可能会有温觉，耳中可以见色，眼里可以闻声。曾经有人对此作过唯心的神秘主义的解释。如18世纪的神秘主义者圣·马丁(St. Martin)说自己“听见发声的花朵，看见发光的音调(I heard flowers that sounded and noted tone that shone.)”我国的道家佛家也追求神秘经验，把“耳中见色，眼里闻声”说得神乎其神。其实，这是由联想而产生通感的正常心理现象，可以看作是感觉联想。同一事物的多种属性可以同时诉诸人的不同感官，这种感觉的“叠合”多次反复，便形成稳固的条件

反射,容易由这一感觉自然地推及另一感觉。如喜爱音乐并且善于欣赏音乐的人,听到某些曲子,就仿佛看到了曲子所描绘的那个世界。在审美活动中,运用通感的心理功能可以使人产生新鲜隽永的意象。白居易《琵琶行》中的“大弦嘈嘈如急雨,小弦切切如私语。嘈嘈切切错杂弹,大珠小珠落玉盘。”贾岛《客思》中的“促织声尖尖似针”,刘鄂《老残游记》中的“唱了十数句之后,渐渐地越唱越高,忽然拔了一个尖儿,像一线钢丝抛入天际,不禁暗暗叫绝。那知她于那极高的地方,尚能回环转折;几转之后,又高一层,接连有三四叠,节节高起。恍如由傲来峰西面,攀登泰山的景象:初看傲来峰削壁千仞,以为上与天通;及至翻到傲来峰顶,才见扇子崖,又见南天门更在扇子崖上;愈翻愈险,愈险愈奇!”这些就是用视觉形象或触觉感受来描写听觉。吴文英《八声甘州》中的“箭径酸风射眼,膩水染花腥”,包括味觉、触觉、嗅觉的相互挪移。把这种称为“通感”的心理活动渗透到语言文字的表现中,特别是自觉地把这种心理现象和某种语言表达方式结合起来,形成一种特殊的比喻方式,这就是我们所谓的“通感”或“移觉”辞格。

二、英语 Synaesthesia

中国的文学作品中,特别是诗歌中,早就出现了通感现象,但是“通感”或“移觉”这个名词却是来源于外语 *synaesthesia*。在英语中, *synaesthesia* 还没有被归纳为一种辞格,但也像在汉语中一样,这种现象也早已渗透到文学和语言学中去了。霍尔曼(C. Hugh Holman)在他的 *A Handbook to Literature* 中对 *synaesthesia* 这个术语,作了如下的解释:

Synaesthesia: The concurrent response of two or more of the senses to the stimulation of one. The term is applied in literature to the description of one kind of sensation in terms of another—that

is, the description of sounds in terms of colors, as a "blue note", of colors in terms of temperature, as a "cool green", etc. Poe employed synaesthesia often; Baudelaire gave it wide currency through his practice and particularly his sonnet, *Correspondances*. It is one of the most distinctive characteristics of the poetry of the symbolism movement. Dame Edith Sitwell employs it as a major poetic device.

霍尔曼的这段话，归纳起来有下面几个要点：第一，通感 (synaesthesia) 是两种或多种感官对某一事物的刺激同时作出反应。第二，通感应用于文学中，表现为用一种感觉去描绘另一种感觉：以颜色（视觉）去描绘声音（听觉），如“蓝色的调子 (blue note)，以温觉去描写颜色，如“冷绿 (cool green) 等等。第三，通感在西方文学中，尤其是诗歌中，得到了普遍的运用，如美国诗人艾德加·爱伦·坡和法国诗人波德莱尔 (Baudelaire) 等都是运用通感的能手，通感是象征主义运动诗歌的主要特点，是英国女诗人席特威尔的诗歌中的主要表达手段。

由此可见，不管 synaesthesia 是否已经形成辞格，但它已在文学语言中得到了广泛的运用，是一个不容否认的事实。

我国通晓中西文化的学者钱钟书先生1962年发表的著名论文《通感》中，对通感的含义及其在语言、文学中的运用，作了极其精辟的论述。他说：“在日常经验里，视觉、听觉、触觉、味觉往往可以彼此打通或交通，眼、耳、舌、鼻、身各个官能的领域可以不分界限。颜色似乎会有温度，声音似乎会有形象，冷暖似乎会有重量，气味似乎会有锋芒。诸如此类在普通语言里经常出现。譬如我们说‘光亮’，也说‘响亮’，把形容光辉的‘亮’字转移到声响上去，就仿佛视觉和听觉在这一点上无分彼此。又譬如‘热闹’和‘冷静’那两个成语也表示‘热’和‘闹’、‘冷’和‘静’在感觉上有通同一气之处，牢牢结合在一起；因此范成大《百湖诗集》卷二九《亲邻招集，强往即归》可以来一个翻案：

‘已觉笙歌无暖热，仍怜风月太清寒。’我们说红颜色比较‘温暖’而绿颜色比较‘寒冷’——只要看‘暖红’、‘寒碧’那两个诗词套语，也属于这一类。培根曾说，音乐的声调摇曳（the quavering upon a stop in music）和光芒在水面上浮动（the playing of light upon water）完全相同，‘那不仅是比喻（similitudes），而且是大自然在不同事物上所印下的相同的足迹（the same footsteps of nature, treading or printing upon several subjects or matters）。’那可以算是哲学家对通感的巧妙描写。”钱钟书的这段话说明两个重要问题：一是通感已经普通地运用于中外语言学和文学中，二是为这种文学和语言现象，找到了心理学的依据。

此外，钱钟书还援引了一些说明通感在西方诗文中运用的例证：

① Like unto cicadas that in a forest sit upon a tree and pour forth their lily-like voice. （像知了坐在森林中一棵树上，倾泻下百合花也似的声音。）

—Iliad

② A loud perfume...cried even at thy father's nose. （一阵响亮的香味……迎着你父亲的鼻子叫唤。）

—John Donne; *The Perfume*

让我们再看一看下面的例子吧：

③ There's a certain slant of light,
On winter afternoons,
That oppresses, like the weight
Of cathedral tunes, ...
(冬日的下午往往有一种
斜落下来的幽光,
压迫着我们, 那重量
如同大教堂中的琴响, ……)

—Emily Dickinson, 方杰译

在这里艾米莉·狄更生把光线描写成有重量的东西,把这个有重量的东西描写成听得见的琴响,这样几经转折,把视觉描写成了听觉。

④ If love were what the rose is,
And I were like the leaf,
Our lives would grow together
In sad or singing weather,
Blown fields or flowerful closes,

Green pleasure or grey grief;

If love were what the rose is,
And I were like the leaf.

(如果爱情好似香艳的玫瑰,
而我好似它的叶片青翠,
我们的生命将在一起生长,
无论天气阴沉或晴朗,
处在丰饶的原野或花径,

感受绿色的欢乐或灰色的苦闷;
如果爱情好似香艳的玫瑰,
而我好似它的叶片青翠。)

—A. C. Swinburne: *A Match*, 吴钧陶译

pleasure (欢乐) 和 grief (苦闷, 忧愁) 是人们身心上的一种感觉。这种感觉本来看不见, 摸不着的。这里诗人赋予它们 green 和 grey 的颜色, 把一般的感觉描写成为视觉。

由此可见, 汉语的“通感”和英语的 synaesthesia 在结构上、作用上和心理基础上完全相同。因此在翻译时, 一般都可以采用移植, 即直译的方法。

第五节 象征与 Symbol

一、汉语象征

象征是用一个具体事物的形象去充当另一较为抽象的事物的感性符号，即借用某种具体的形象的事物暗示特定的人物或事理等，以表达真挚的感情和深刻的寓意。象征是以类似联想为心理基础的：根据事物间的相互联系，借助于联想作用，说到甲，就可以使人联想到乙。如鸽子象征和平，大棒象征武力，暴风雨象征革命，等等。

象征是文艺作品中常用的一种修辞手法。如鲁迅《秋夜》中用秋夜的天空、月亮，象征着当时的反动势力，用小粉红花、瘦诗人、小青虫象征着在黑暗势力统治下，追求光明的进步势力；作者着力描写的枣树，则是象征着勇敢坚定、不畏强暴的革命战士。郭沫若《骆驼》一诗中，用骆驼象征革命的人民和无畏的战士。当大地还处在黑暗中时，它这“沙漠的船”，便看到了黎明的曙光，“昂头天外，/引导着旅行者/走向黎明的地平线。”当暴风雨来临时，它又赠予旅行者以“生命和信念”，以及“忘不了的温暖”。当它引导人们到达醴泉清澈、甘果累累、碧草如茵的绿洲时，它并不陶醉其中，忘记继续跋涉的使命，而是迎着“璀璨的火云”，向天际，乃至天外的乐园进发。郭小川《甘蔗林——青纱帐》一诗，借助艺术想象的翅膀，通过感情的纽带，赋予天南的甘蔗林和地北的青纱帐以特定的象征意义。诗人以前者象征今天的幸福生活，以后者象征过去的艰苦奋斗，并从这二者的联系中表现出继承革命传统的主题。茅盾《白杨礼赞》以白杨树象征北方农民；冰心《樱花赞》以樱花象征日本人民的革命斗争风貌和中日两国人民的

深厚友谊。许多文艺作品的题目就带有象征的意义。如《橘颂》(屈原)、《苦菜花》(冯德英)、《茶花赋》(杨朔)、《井冈翠竹》(袁鹰)、《百合花》(茹志鹃)、《春之声》(王蒙)、《野火》(艾青)、《小草在歌唱》(雷抒雁)、《昆仑山上一棵草》(电影)、《含羞草》(台湾电视剧),等等。

事物的象征关系,有的来自自然界,如太阳象征光、热、阳刚之美,月亮象征阴柔之美,由于“月有阴晴圆缺”,因此它也象征人的悲欢离合;有的来自神话传说,如银河象征夫妻分离,乌鸦叫象征不祥之兆;有的来自社会习俗,如有的民族以白色象征哀悼,有的民族以黑色象征哀悼,但社会习俗也是有变化的,如我国现在也有人戴黑纱表示哀悼;有的来自历史事实,如西施象征美人,诸葛亮、所罗门(Solomon)象征智慧,希特勒象征法西斯统治。一般说来,来自自然界的象征关系,带有较大的普遍性,其余的则往往因时因地而异。

象征的修辞效果是:委婉含蓄,寓意深刻,激发人们的联想,使人获得意境无穷的感觉;能给人以简练、形象的实感,能表达真挚的感情。例如:

①当着天空中出现乌云的时候,我们就指出:这不过是暂时的现象。黑暗即将过去,曙光即在前头。(When dark clouds appeared in the sky, we pointed out that this was only temporary, that the darkness would soon pass and the sun break through.)

——毛泽东:《目前形势和我们的任务》,北京外文出版社1961年版译文

这里,“乌云”象征只能猖獗一时的反动势力;“黑暗”象征蒋介石反动统治下腐朽透顶、惨无人道的社会制度;“曙光”象征中国共产党领导的中国人民革命即将胜利和胜利后的美好图景。

②在月光下,我看见她眼里晶莹发亮,我也看见那条枣红底色撒满白色百合花的被子,这象征纯洁与感情的花,盖

上了这位平常的、拖毛竹的青年人的脸。(Her eyes were bright with unshed tears in the moonlight. I watched as they covered the face of that ordinary country lad, who had hauled bamboo, with this red quilt dotted with white lilies—flowers of true purity of heart and love.)

——茹志鹃：《百合花》，戴乃迭译

这里用“百合花”象征军民之间的纯洁、深厚的感情。

③雪压冬云白絮飞，万花纷谢一时稀。

高天滚滚寒流急，大地微微暖气吹。

独有英雄驱虎豹，更无豪杰怕熊罴。

梅花欢喜漫天雪，冻死苍蝇未足奇。

(Snow weight on winter clouds,

white flakes in flight,

countless flowers falling—

suddenly few.

High heaven whirls with waves of cold.

Great earth gentle with warm air blowing.

Only heroes drive tigers and leopards.

No brave men are frightened by bears.

Plum blossoms like a sky of blowing snow:

No strange that flies freeze and die.)

——毛泽东：《七律·冬云》，Hua-ling Nieh &

Paul Engle 译

诗中以“雪”、“寒流”象征国际上的反华逆流，以“虎豹”、“熊罴”、“苍蝇”象征貌似强大、本质虚弱、面目可憎的帝国主义和各国反动派；以“暖气”象征坚持马列主义和社会主义的革命力量，以“梅花”象征敢于冲破困难，战胜困难的马列主义者和革命战士。

④雪落在中国的土地上，

寒冷在封锁着中国呀……

风，
像一个太悲哀了的老妇，
紧紧地跟随着
伸出寒冷的指爪
拉扯着行人的衣襟，
用着像土地一样古老的话
一刻也不停地絮聒着……
(Snow falls on China's land;
Cold blockades China…)

Wind,
Like a grief-stricken old woman
Closely following behind,
Stretching out her icy claws,
Tugs at the travellers' clothes.
With words as old as the land,
Her nagging never ends…)

——艾青：《雪落在中国的土地上》，Eugene
Chen Eoyang 译

诗人通过形态、动态和语态的描绘，写出了一个令人寒颤的老妇人，在无休止地纠缠着行人，使人难以摆脱。以此象征中国人民难以摆脱的痛苦与灾难。

上面这些例子说明，象征是以具体、形象的事物来表现人的品质或社会现象，目的是激发人们的想象，调动人们的感情，深刻地认识这些本质特征。在象征这种修辞格式中，本体与征体之间是一种外在联系，即征体和本体在心理感觉上必须相关联，必须合乎传统习惯，必须明朗积极，富有意义。全凭读者经验与智慧的

桥梁把征体与本体联系在一起，这是“象征”区别于“借代”或“借喻”的主要特征。还有一点值得注意，从词语着意加工方面来看，象征是一种修辞手法；从文章的艺术构思来看，象征又是一种艺术表现手法。这是艺术表现手法和修辞手法的交叉现象。这种既可充当修辞手法，又可扩大成为表现手法的辞格当然不只“象征”一个，映衬、比喻、比拟、讽喻、夸张、婉曲、呼告、拈连、排比、层递、顶真，甚至双关等都可以扩大成为表现手法。

二、英语 Symbol

作为一种辞格，英语 symbol 与汉语“象征”基本相同。它是指根据事物间的相互联系和某种类似，借助于联想和想象，按照风俗习惯，用甲事物去表示或暗示乙事物，尤其是用可以看见的具体的形象的事物去表示看不见的抽象事物。英语 symbol 辞格在文艺作品中运用极广。例如：

① [Macbeth] Come, *seeling* night,
 Scarf up the tender eye of *pitiful* day,
 And with thy bloody and invisible hand
 Cancel and tear to pieces that great bond
 Which keeps me pale. Light thickens
 And the crow makes wing to the rooky wood;
 Good things of day begin to droop and drowse,
 Whiles night's black agents to their preys do rouse.

（[麦克白斯] 喂，迷茫的黑夜，
 快把慈悲的白天的明眼儿遮掩，
 用你血腥和暗害的手，
 把那妖女的预言取消，撕成片段
 因为它使我形容暗淡，光线已暗
 乌鸦已向夜宿的树林飞还；

白天的善事已开始俯首入眠，
黑夜的凶手正抬头到处窥探。)

—Shakespeare: *Macbeth* 杨烈译

在这里，莎士比亚用 *seeling night* 象征黑暗和罪恶势力，用 *pitiful day* 象征好人和善行。

②Tiger, tiger, burning bright

In the forest of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

...

When the stars threw down their spears,
And water'd heaven with their tears,
Did he smile his work to see?

Did he who made the lamb make thee?

(老虎!老虎!你金色辉煌，
火似地照亮黑夜的林莽，
什么样超凡的手和眼睛
能塑造你这可怕的匀称?)

.....

当星星射下来万道金辉，
并在天空里遍洒着珠泪，
看了看这杰作他可曾微笑?
造小羊的可不也造了你了?)

—William Blake: *The Tiger*, 宋雪亭译

诗中的 *tiger* 象征一种暴力，而 *lamb* 则象征和平、善良、纯洁、温顺。诗人热烈赞颂的暴力，究竟是什么样的暴力呢？从他一向同情法国人民，向往法国革命的情况来看，他于1794年左右赞颂 *tiger* 所象征的破坏力，这个破坏力很可能就是法国人民所代表的革命暴力。

③O, Wind,

If Winter comes, can Spring be far behind?

(呵, 西风

如果冬天已到, 难道春天还用久等?)

—P. B. Shelley: *Ode to the West Wind*, 王佐良译

诗中的 (West) Wind 象征着摧枯拉朽、促进新生的革命势力; Winter 象征着反动势力仍然在作垂死挣扎, 革命已进入最严峻的关头; Spring 则象征革命的胜利, 社会的新生。雪莱的《西风颂》写于1818年, 是拿破仑战败, 法国革命处于低潮, 封建势力猖獗一时的时候。诗人呼唤不羁的西风, 卷走败叶, 吹走魍魉之群, 催唤春天的来临。引用的这两行饱含象征意义的诗, 一百多年来鼓舞了多少在反动势力的黑暗包围中挣扎的革命者, 使他们冲破黑暗, 走向黎明。

④ The July sun shone over Egdon and fired its crimson heather to scarlet. It was the one season of the year, and the one weather of the season, in which the heath was gorgeous. This flowering period represented the second or noontide division in the cycle of those superficial changes which alone were possible here; it followed the green or young-fern period, representing the morn, and preceded the brown period, when the heath-bell and ferns would wear the russet tinges of evening; to be in turn displaced by the dark hue of the winter period, representing night. (七月的太阳在爱敦荒原上照耀着, 把那上面深红色的石南映得通红。原来一年之中, 只有在这一季里, 而在这一季中, 又只有在这一种天气里, 荒原才璀璨鲜明。在荒原所独有的这种表面变化的循环中, 现在开花的这一季是第二期, 好像一天的正午; 这一季前面是青绿时期或者幼嫩凤尾草时期, 好像一天的早晨; 这一季后面是棕黄时期, 那时石南花和凤尾草, 都带出微红的褐色, 好像一天的黄昏; 棕黄时期后面就是冬季了, 一

片昏沉，好像黑夜。)

—Thomas Hardy: *The Return of the Native*, 张谷
若译

七月是克利姆和尤斯塔斯结婚的日子，同时也应该是爱敦荒原上阳光灿烂，百花盛开的季节。荒原上璀璨鲜明的景色，象征着克利姆和尤斯塔斯之间的爱情和幸福——火热、瑰玮、强烈，然而不能维持长久。正像“开花的季节”后面是“棕黄的季节”和“黑暗的冬季”一样，他们的爱情和幸福后面将是痛苦和悲哀。

上面这些例子说明，英语 symbol 和汉语“象征”一样，是用具体、形象的事物来表现人的品质或社会现象的本质，以便丰富人们的想象，激发人们的感情，更深刻地认识这些本质特征。在结构上是换借体换借本事体。在方法上，是以具体事物象征抽象事理。

霍尔曼 (C. Hugh Holman) 把文学象征 (literary symbol) 分成两大类：一类是其本身含有普遍的联想意义因而得到普遍承认和广泛应用的，另一类则不是从其本身固有的特性中而是从其在某一作品里的运用中获得联想或象征意义的。他说：

“Literary symbols are of two broad types; one includes those which embody within themselves universal suggestions of meaning, as ocean and land suggest time and eternity, a voyage suggests life, and phallic symbols are universally recognized. Such symbols are used widely (and sometimes unconsciously) in the world's literature. The other type of symbol secures its suggestiveness not from qualities inherent in itself but from the way in which it is used in a given work. Thus, in *Moby-Dick* the voyage, the land, the ocean—these objects are pregnant with meanings that seem almost independent of Melville's use of them in his story; on the other hand, the white whale is invested with meaning—and differing meanings for different crew members—through the handling of materials in the

novel. Similarly, in Hemingway's *A Farewell to Arms*, rain, which is merely a physical fact in the opening chapter, is converted into a *symbol* of death through the uses to which it is put in the book."

(*A Handbook to Literature*)

英语 symbol 辞格，也可以扩而大之成为艺术表现手法。西方文学中的象征主义 (symbolism) 就是由词语着意加工方面的修辞手法象征 (symbol) 扩大发展而来的，并且形成了一种流派。19世纪中叶美国的浪漫象征主义 (romantic symbolism) 就是当时的先验主义者 (transcendentalist) 的基本文学实践。美国象征主义运动的主要代言人爱默生 (Emerson) 宣称，“特定的自然真相是特定的精神真相的象征 (Particular natural facts are symbols of particular spiritual fact.)”，“自然是精神的象征 (Nature is the symbol of spirit.)”。梭罗 (Henry David Thoreau) 的《华尔腾》(*Walden*, 1854)，霍桑 (Nathaniel Hawthorne) 的《红字》(*The Scarlet Letter*, 1850) 和《玉石雕像》(*The Marble Faun*, 1860) 以及梅尔维 (Herman Melville) 的《白鲸》(*Moby Dick*, 1851) 都是象征主义的产物。惠特曼 (Walt Whitman) 的诗歌中也充满了象征主义手法。19世纪末叶，象征主义成了法国文艺思潮中的一个主要流派。第一次世界大战前其影响遍及欧洲各国，美国诗歌亦深受其影响。象征主义者认为现实世界是虚幻的、痛苦的，而“另一世界”是真的、美的。他们认为诗歌的目的在于暗示“另一世界”，要求用晦涩难解的语言刺激感官，产生恍惚迷离的神秘联想，形成某种“意象”，即所谓“象征”，诗的象征便是沟通两个世界的媒介。象征主义运动的主要先驱之一的鲍德莱尔 (Baudelaire) 说，由于物质世界的物质性和个性 (materiality and individuality) 融化于看不见的精神世界的“黑暗混乱的统一” (“dark and confused unity”) 中，所以人们总是生活在“象征之林” (“forest of symbols”)。法国象征派的主要代表人物有诗人鲍德莱尔 (Baudelaire)、马拉梅 (Mallarmé)、魏尔伦 (Verlaine)，戏剧家克劳德尔 (Claudel)、梅特林克 (Maeterlink) 和小说家休斯曼

(Huysman) 等。受这一流派影响较深的，在德国有象征派诗人里尔克 (Rilke) 和斯特芬·乔治 (Stefan George)，在英国诗人耶茨 (Yeats)，戏剧家辛格 (Synge) 和小说家乔伊斯 (Joyce) 等，在美国戏剧方面有奥尼尔 (Eugene O'Neil)，诗歌方面有意象派诗人 (imagist poets) 和诗人艾略特 (T. S. Eliot) 等。通过艾略特，象征主义影响了我们时代英、美的许多诗歌。

既然汉语“象征”与英语 symbol 的特点和作用相同，翻译时一般都可采取直译法。少数由于文化的差异，同一事物在不同语言的民族中产生不同象征意义的例子，则可用直译加注解的方法处理。

第六节 仿拟与 Nonce Word、Parody

一、汉语仿拟

根据交际的需要，模仿大家熟知的、现成的词语句篇，而仿造出一个新的词语句篇，这种修辞方式叫做仿拟。仿拟是一种常用的修辞手法，它有助于揭示事物的相反相承的关系，增强文章的概括力，使语言明快犀利，富于幽默感，具有讽刺色彩。

仿拟可分为三种形式。

(一) 仿词

把现成的合成词或成语中的一个语素换成意义相反或相对的语素，临时仿造出一个新的“反义词”或“相对的词”，这种修辞手法叫仿词，又叫反连或抽换。例如：

①宝玉见问，一时解不来，因问：“什么‘暖香’？”黛玉点头笑叹道：“蠢才，蠢才！你有玉，人家就有金来配你；人

家有‘冷香’，你就没有‘暖香’去配他？”（“A warm scent?” he looked puzzled. Tai-yu shook her head with a sigh. “How dense you are! You have jade, and someone else has gold to match it. So don't you have a warm scent to match her cold scent?”）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

②有些天天喊大众化的人，连三句老百姓的话都讲不来，可见他就没有下过决心跟老百姓学，实在他的意思仍是小众化。（There are some who keep clamouring for transformation to a mass style but cannot speak three sentences in the language of the common people. It shows they are not really determined to learn from the masses. Their minds are still confined to their own small circles.）

——毛泽东：《反对党八股》，北京外文出版社 1965 年版译文

③然而不多久，这阿 Q 的大名忽又传遍了未庄的闺中，虽然未庄只有钱赵两姓是大屋，此外十之九都是浅闺，但闺中究竟是闺中，所以也算得一种神异。……后来这终于从浅闺传进深闺里去了。（Not long after, Ah Q's fame suddenly spread into the women's apartments of Weichuang too. Although the only two families of any pretensions in Weichuang were those of Chien and Chao, and nine-tenths of the rest were poor, still women's apartments are women's apartments, and the way Ah Q's fame spread into them was something of a miracle ... This news later spread from the poor households to the rich ones.）

——鲁迅：《阿 Q 正传》，杨宪益、戴乃迭译

④“对嘛，文化大革命就是改造人的大革命。那几年，我不就被改造成家庭妇男了吗？不信，你去问文婷，我什么不干？什么不会？”（“Right, the ‘cultural revolution’ was a great revolution to remould us. Didn't those few years change me into a

male housewife? If you don't believe it, ask Wenting. Didn't I turn my hand to every chore?")

——谌容：《人到中年》，Yu Fanqin & Wang Mingjie 译

⑤五儿急的便说：“原是宝二爷屋里的芳官给我的。”林之孝家的说：“不管你‘方官’‘圆官’！现有了赃证！我只呈报了，凭你主子前辩去！”（In desperation then Wu-erh confused, “That was given me by Fang-kuan in Master Pao's place.” “I don't care who gave it you,” snapped Mrs. Lin. “Now that we have evidence of the theft, I shall report it and you can explain it to the mistresses.”）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

上面例①利用“冷”和“暖”的反义关系，以“暖”替换“冷”，仿“冷香”，临时造出“暖香”。显示了林黛玉言语的机锋，表现出一种委婉含蓄的讽刺意味。例②利用“大”和“小”的反义关系，以“小”替换“大”，根据“大众化”一词，仿造出相对的“小众化”一词，语言犀利，幽默风趣，意味深长。例③先仿造“浅闺”一词与后面的“深闺”一词相对，因为“深闺”旧时指富贵人家的女子所住的闺房，一般在住宅的最里层，而穷人家的女子所住的地方则十分简陋，无外层、里层可言，所以称之为“浅闺”也就“名符其实”了。鲁迅的这个仿词造得多么贴切，多么幽默！例④的“家庭妇男”显然是根据大家所熟悉的“家庭妇女”一词仿造出来的，言语显得轻松，含义却很深重。这种寓褒贬于幽默之中，多么发人深省！例⑤的“芳官”的“芳”与“方”谐音，先谐音成“方官”，然后再根据“方”、“圆”的承接关系，仿照“方官”，临时造出“圆官”。林之孝家的用这个仿词来说明不管是谁都要呈报，态度坚决，口气强硬。像这样的先谐音后仿词，可以表现人物的口齿伶俐，语言风趣，韵味深厚。

(二) 仿句

模仿大家熟知的句子形式，表达自己要说明的内容，好像“旧瓶装新酒”一样，这就是仿句。例如：

①才饮长沙水，又食武昌鱼。万里长江横渡，极目楚天舒。

(Just drank Changsha water,

Now eating Wuchang fish.

I swim across the thousands-of-miles long Yangtze,

Looking as far as the endless Chu skies, ...)

——毛泽东：《水调歌头·游泳》，Hua-ling Nieh & Paul Engle 译

②有一出戏，叫《林冲夜奔》，唱词里说：“男儿有泪不轻弹，只因未到伤心处。”我们现在有些同志，他们也是男儿（也许还有女儿），他们是男儿有泪不轻弹，只因未到评级时。（There is an opera scene called *Lin Chang Flees at Night*, in which one line goes, “A man does not easily shed tears until his heart is broken.” Now some of our comrades are men (and probably women too) about whom it can be said that they do not easily sheds tears until it comes to grading.)

——毛泽东：《坚持艰苦奋斗，密切联系群众》，北京外文出版社 1977 年版译文

③这魔法究竟不知谁作？实是俗语说的“清官难断家务事，”此时正是公婆难断床帏事了。（Aunt Hsueh, moreover, had no means of knowing who was responsible for the black magic. Just as “Not even good officials can settle family troubles,” so “Not even parents can settle disputes between son and wife.”）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

④湘云笑着，揎拳掬袖的，伸手掣了一根出来。大家看时，一面画着一枝海棠，题着“香梦沈酣”四字，那面诗道是：“只恐夜深花睡去。”黛玉笑道：“‘夜深’二字改‘石凉’两个字倒好。”众人知他打趣日间湘云醉眠的事，都笑了。(Hsiang-yun rolled up her sleeves to draw her lot, a picture of crab-apple-blossom with the motto “Deep in a fragrant dream” and the line “So late at night the flower may fall asleep.” Tai-yu teased, “The words ‘late at night’ should be changed to ‘cool on the stone’.” At that everyone laughed, knowing that she was referring to how Hsiang-yun had fallen asleep earlier that day on a stone.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

⑤落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色。

(Sunset clouds fly side by side with lonely swans.

Autumn waters share colours with the vast of heaven.)

——王勃：《滕王阁序》

⑥毒草与香花同生，牛鬼蛇神与麟凤龟龙并长。

(Poisonous weeds have been growing side by side with fragrant flowers and ghosts and monsters appearing together with the unicorn and phoenix.)

——毛泽东：《事情正在起变化》，北京外文出版社1977年版译文

上面例①仿拟的是三国时东吴的童谣：“宁饮建业水，不食武昌鱼。”毛泽东同志的仿句反映了解放后中国空前统一、繁荣的局面，表现了一个无产阶级革命领袖的广阔胸怀和伟大气派。例②运用仿拟手法，批评了那些为个人利益伤心落泪，对国家、人民利益却漠不关心的同志。虽然话中带刺，但这种“刺”是一种善意的、一针见血的批评。可谓语重心长，发人深省。例③写的是做婆婆的薛姨妈对薛蟠妻妾间的纠纷感到束手无策。作者根据俗

语“清官难断家务事”，临时仿造出“公婆难断床帏事”。突出地说明了作为婆婆的薛姨妈对薛蟠和金桂，金桂和香菱、宝蟾，宝蟾和香菱、金桂之间那一团乱麻似的床帏纠纷感到无可奈何的心情。这个以原句为模型仿拟出来的句子，发挥了原句具有比喻意义的优点，又比原句更细致、确切，更切合薛家的实情，获得了极好的修辞效果。例④里，“心较比干多一窍”的黛玉灵机一动，计上心来，模仿“只恐夜深花睡去”这个诗笺，改动两个字，仿造出“只恐石凉花睡去”，巧妙地打趣了“憨湘云醉眠芍药茵”一事，多么富有风趣！例⑤和例⑥，都是摹仿庾信《马射赋》中的“落花与芝盖齐飞，杨柳共春旗一色”。例⑤仿原句的写景来写滕王阁的景色，与原句句式结构完全相同，但概括力更强，比原句流传更广。例⑥则是用仿拟来论事，运用人们所熟悉的句式来表述纷繁复杂的社会现象，给人以深刻的印象。

（三）仿调

摹拟大家比较熟悉的、现成的篇章、格调，表达自己的意思，就叫做仿调。例如：

①说不尽官腔套话似滚豆，开不罢马拉松会难下楼，睡不醒呼呼鼾声午休后，忘不了新交与旧友。喝不完增产节约会议酒，禁不止满桌佳肴与珍馐。扯不上的油头，堵不紧的池漏，恰更似抓不着的秋风隐隐，斩不断的春水悠悠。

（田永玲：仿《红楼梦》“红豆曲”）

笔者仿 David Hawkes “红豆曲”译文，试译如下：

Still no end of official jargons and conventional verbal exchanges.

Still no end of marathon conferences that keep you from going among the masses.

Still no end of loud snores after the time for mid-day rest,

Still kept in mind are those old friends and new acquaint-

tances.

Still no end of high feasts at the production-increasing and
economy-practicing meetings.

Still no end of tables of good wine and dainties at the public
expense.

Oh, groundless excuses and unstoppable leaks are

Like autumn winds that faintly blow,

Like spring rivers that for ever flow.

田永玲的这个仿篇是发表于 80 年代中期的《武汉晚报》上，对当时我国社会上的一些不正之风，进行了无情的揭露和讽刺。请比较《红楼梦》“红豆曲”原文和 David Hawkes 的译文：

“滴不尽相思血泪抛红豆，开不完春柳春花满画楼，睡不穩纱窗风雨黄昏后，忘不了新愁与旧愁。咽不下玉粒金波噎满喉，照不尽菱花镜里形容瘦。展不开的眉头，捱不明的更漏。呀！恰便似遮不住的青山隐隐，流不断的绿水悠悠。”

“Still weeping tears of blood about our seperation:

Little red love-beans of my desolation.

Still blooming flowers I see outside my window growing.

Still awake in the dark I hear the wind a-blowing.

Still oh still I can't forget those old hopes and fears.

Still can't swallow food and drink, 'cos I'm choked with tears.

Mirror, mirror on the wall, tell me it's not true;

Do I look so thin and pale, do I look so blue?

Mirror, mirror, this long night how shall I get through?

Oh-Oh-Oh!

Blue as the mist upon the distant mountains,

Blue as the water in the ever flowing fountains.”

②但大学生却多而新，惜哉！废话不如少说，只剥崔颢《黄鹤楼》诗以吊之，曰——

阔人已骑文化去，此地空余文化城。
文化一去不复返，古城千载冷清清。
专车对对前门站，晦气重重大学生。
日薄榆关何处抗，烟花场上没人惊。

(Enough of this idle talk. Let me mourn their fate in the style of Cui Hao's poem, *Yellow Stork Tower*;

The rich and great have flown off with our culture,
Leaving the empty city of culture behind;
Once culture goes it will never return again;
The ancient city will remain bleak and bare.
Now special trains queue up at Qian Men Station,
Bad luck bears down on university students;
The sun shines at the Pass — but who resists?
There is no panic in the red light district.)

——鲁迅：《伪自由书·崇实》，杨宪益，戴乃迭译

鲁迅把这种仿拟整段文章或整首诗的格式的手法，叫做“活剥”。这里他“活剥”崔颢的《黄鹤楼》诗，作《吊大学生》，辛辣地讽刺了国民党反动政府不抵抗日本侵略者的卖国政策。文化城指当时的北平，专车队指国民党官吏南逃用的专车，榆关即山海关。崔颢的原诗是：

昔人已乘黄鹤去，此地空余黄鹤楼。
黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠。
晴川历历汉阳树，芳草萋萋鹦鹉洲。
日暮乡关何处是？烟波江上使人愁。

鲁迅是运用仿拟的能手，他的作品中到处都可以看到明快犀利、饶有风趣的仿词、仿句，像例②这种“活剥”即仿调，也还不少。最有名的还有“活剥”曹植《七步诗》所作的《替豆萁伸冤》和“活剥”张衡《四愁诗》所作的《我的失恋》等，都获得了辛辣的

讽刺效果。

③一个则说，这些批评是不对的。革命的力量是要纯粹又纯粹，革命的道路是要笔直又笔直。圣经上载了的才是对的。民族资产阶级是全部永世反革命了。对于富农，是一步也退让不得。对于黄色工会，只有同它拼命。如果同蔡廷楷握手的话，那必须在握手的瞬间骂他一句反革命。那有猫儿不吃油，那有军阀不是反革命？知识分子只有三天的革命性，招收他们是危险的。因此，结论：关门主义是唯一的法宝，统一战线是机会主义的策略。（The advocates of closed-door tactics say the above arguments are all wrong. The forces of the revolution must be pure, absolutely pure, and the road of the revolution must be straight, absolutely straight. Nothing is correct except what is literally recorded in Holy Writ. The national bourgeoisie is entirely and eternally counter-revolutionary. Not an inch must be conceded to the rich peasants. The yellow trade unions must be fought tooth and nail. If we shake hands with Tsai Ting-kai, we must call him a counter-revolutionary at the same moment. Was there ever a cat that did not love fish or a warlord who was not a counter-revolutionary? Intellectuals are three-day revolutionaries whom it is dangerous to recruit. It follows therefore that closed-doorism is the sole wonder-working magic, while the united front is an opportunist tactic.）

——毛泽东：《论反对日本帝国主义的策略》，
北京外文出版社 1964 年版译文

像鲁迅一样，毛泽东也是运用仿拟的巨匠。他的诗文中也充满了幽默、诙谐、犀利、辛辣的仿词、仿句和仿调。例③是仿拟当时“左”倾机会主义者的口气写的，获得了冷嘲热讽，以毒攻毒的效果。

④焚花散麝，而闺阁始人含其劝矣；戕宝钗之仙姿，灰

黛玉之灵窍，丧灭情意，而闺阁之美恶始相类矣。彼含其劝，则无参商之虞矣；戕其仙姿，无恋爱之心矣。灰其灵窍，无才思之情矣。彼钗、玉、花、麝者，皆张其罗而邃其穴，所以迷惑缠陷天下者也。（Burn the flower (Hsi-jen), get rid of the musk (Sheh-yueh), and those in the inner apartments will keep their advice to themselves. Spoil the beauty of the precious trinket (Pao-chai), dull the intelligence of the black jade (Tai-yu), do away with affection, and in the inner chambers fair and foul will then be on an equal footing. Advice kept to oneself does away with the danger of discord; beauty marred obviates affection; intelligence dulled cuts out admiration for talents. For trinket, jade, flower and musk are alike spreading nets and laying traps to ensnare and bewitch all men under heaven.

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这是《红楼梦》第21回宝玉趁着酒兴，仿拟《庄子》的一段游戏文字。《庄子》的原文是：“故绝圣弃智，大盗乃止；擿玉毁珠，小盗不起。焚符破玺，而民扑鄙；剖斗折衡，而民不争；殫残天下之圣法，而民可与论议。擢乱六律，铄绝竽瑟，塞瞽旷之耳，而天下始人含其聪矣；灭文章，散五彩，胶离朱之目，而天下始人含其明矣；毁绝钩绳，而弃规矩，搯工倕之指，而天下始人含其巧矣。”对比仿文与原文，可以看出，贾宝玉这段续《庄子》的文字，遣词造句，思想感情，几乎和《庄子》完全一样。就句式而论，“焚花散麝”显然是仿拟“绝圣弃智”、“焚符破玺”等格式而来的，“戕宝钗之仙姿”是仿拟“殫残天下之圣法”而来的；“而闺阁始人含其劝矣”是仿拟“而天下始人含其聪矣”而来的；等等。曹雪芹运用这种仿调手法，以原文的格调为基础，揭示了宝玉一时的烦恼心情，可以说是一种模仿中的创新。

《红楼梦》里到处都可以见到生动、活泼、幽默、诙谐、明快、犀利的仿词，仿句，像这里谈及的这种仿拟古典名著名篇的诗文

佳作也还有许多。书中第78回那篇感人肺腑的《芙蓉诔》，就是仿拟《离骚》等名篇而写成的。曹雪芹不但有丰富的生活经验，而且对我国古典文学造诣很深，所以他的仿拟信手拈来，却处处闪耀着艺术的光芒。

二、英语 Nonce Word

关于 nonce word 一词，*Longman Modern English Dictionary* (1976) 的解释是：a word coined for a particular occasion and not accepted into general usage (仿词是为了某种特殊需要临时创造的、没有得到普遍使用的新词)。霍尔曼 (C. Hugh Holman) 在他的 *A Handbook to Literature* (《文学手册》) 中，对现代英语中的 nonce word 作了如下的解释：In modern times, a nonce word is one invented by an author for a particular usage or meaning. James Joyce made nonce words one of the chief elements of his later style. (在现代，仿词是某一作家为了某一特殊用途或特殊意义而临时造出的新词。詹姆斯·乔伊斯使仿词变成他后期作品风格的一个主要成分。)

上面两本英语词书对 nonce word 的解释基本上是一致的。说明了 nonce word 是为了某种特殊用途或需要而临时造出的新词。但没有说明它是怎样造出来的，也没有说明它的修辞作用。现在让我们来看一看下面的例子吧：

① I had no outlook, but an *uplook* rather. My place in society was at the bottom. (我没有人生观，倒可以说有一种“向上爬观”。我在社会上的地位是底层。)

— Jack London: *What Life Means to Me*

句中 *uplook* 是仿拟 *outlook* 而临时造出的一个新词，使语言显得特别诙谐、幽默。

② The laughter grew even louder and louder, somebody shouted:

“*Foo-foo the First, King of fools!*”

Soon the whole crowd was shouting

“*Long live Foo-foo the First!*”

(笑声越来越大。有人喊：

“佛佛一世，傻瓜们的国王！”

不久，整个人群全在喊：

“佛佛一世万岁！”)

— Mark Twain; *The Prince and the Pauper*

Foo-foo the First 是一个特别临时造词，它的意义来自 fool，它的形式是仿拟 Henry the First 或 Richard the First 等而来的。马克吐温运用这个仿词幽默而机智地讥嘲了英国的封建统治者。

③ That's just what I was tellin' you! She'll have you all dolled up in Prince Albert and a boiled shirt, diagnosing everything as *rich-widowitis*. How you can fall for that fourflushing dame — Where's your control. (这就是我要对你说的！她会让你穿上大礼服和硬胸衬衫，把你打扮得漂漂亮亮，把一切病症都诊断为“富寡妇炎”。你怎么能为这么一个骗人的女人而堕落下去呢？——你的对照物到哪儿去了?)

— Sinclair Lewis; *Arrowsmith*, 李定坤等译

Rich-widowitis 是利用后缀 -itis (炎，发炎) 模仿 appendicitis (阑尾炎)，gastritis (胃炎)，bronchitis (支气管炎) 等词，而临时造出来的。意思是娶一个富寡妇的姑娘，荒废了学业，根本辨不出各种病症。这个生造的词用在这里，不仅语言幽默、诙谐，而且意味深长，令人警醒。

④ Wall Street owns the country. It is no longer a government of the people, by the people and for the people, but a government of Wall Street, by Wall Street and for Wall Street. (华尔街拥有了这个国家。它不再是一个民有、民治、民享的政府，而是一个华尔街有、华尔街治、华尔街享的政府。)

— Leo Huberman: *We, the People*

这里的 a government of Wall Street, by Wall Street, for Wall Street 等词组, 是由林肯《葛底斯堡演说词》(The Gettysburg Address) 中的 a government of the people, by the people, for the people 脱胎而来的。多么幽默、机智而辛辣啊!

⑤ Their standard of living had dropped down and down until it had become a standard of dying. (他们的生活水平降低又降低, 一直降到了死亡水平。)

— Leo Huberman: *We, the People*

“standard of dying” 是仿拟 “standard of living” 而临时造出的词。用在这里具有非常辛辣的讽刺意味。

通过这些例子, 我们可以看到: 英语 nonce word 和汉语仿词一样, 也是仿拟现成的、人们比较熟知的词或词组而临时造出的, 一般也是把现成的词或词组中的一个词素换成意义相反或相对词素, 造出一个新的“反义词(词组)”或“相对的词(词组)”。Nonce word 的修辞作用也在于使语言明快犀利; 富有风趣, 有讽刺色彩, 有助于揭示事物的矛盾对立。所以英语 nonce word 与汉语仿词的特点完全相同。

三、英语 Parody

英语辞格 Parody 与汉语辞格仿拟中的仿句和仿调相同。这种辞格是故意模仿某一著名的诗歌、文章、段落, 或某一名言、警句、谚语的句式、格调等, 改动其中部分词语以表达一种新的思想内容, 从而获得幽默的效果, 或达到讽刺嘲弄等目的。

现在分两方面来谈。

(一) 仿句 (Sentence-Imitating)

仿句是故意摹拟、仿造名言、警句、谚语的句法格式, 来表

达自己要说明的内容。例如：

①He intended to take an opportunity this afternoon of speaking to Irene. *A word in time saves nine.* (他打算今天下午找个机会和艾琳谈谈，关键时刻说上一句话就可以省却将来许多口舌。)

— John Galsworthy; *Forsyte Saga*

“A word in time saves nine”是仿拟英语谚语“A stitch in time saves nine 及时一针省却将来九针)”而来的。语言明快、幽默，富有表现力。

②My wine merchant ... offered to buy some off me, if I'd sell. But I wasn't having any. A bottle in the cellar is worth ten shillings in the pocket these days. (酒商……提出他要买点，如果我愿意卖的话。但是我并不想卖。这几天酒窖里一瓶酒可比口袋里十个先令还好。)

— A. Huxley; *Limbo*

“A bottle in the cellar is worth ten shillings in the pocket”是从英语谚语“A bird in the hand is worth two in the bush (手中一鸟胜过林中二鸟)”仿拟而来。

③What does it profit a man to write a whole library and lose his own life? (如果一个人写出了一整馆的图书，却失去了自己的生命，对他有什么好处呢?)

— Jack London; *Martin Eden*

这里，小说中人物马丁·伊登讽刺地仿拟了耶稣说的话：“For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?”(人若赚得全世，却赔上自己的生命，有什么益处呢?)

— *The New Testament; Matthew 16 : 26*

④As for myself, I am an individualist. I believe the race is to the swift, the battle to the strong. (至于我自己，我是个人主义者，我相信捷足者必赢，强大者必胜。)

— Jack London; *Martin Eden*

按《圣经·旧约》“传道书”第9章第11节(The Old Testament, Ecclesiastes 9:11)说: The race is not to the swift, nor the battle to the strong. (快跑的未必能赢, 力战的未必得胜。)这里把它颠倒过来而成为资本主义竞争的颂词。

⑤ Time Inc. says *Life* is coming back, and if *Life* returns, can *Look* be far behind? (《时代》杂志公司说,《生活》正在恢复, 如果《生活》恢复了,《展望》的恢复之期还会远吗?)

— *The New York Times* June 1, 1978

这个句子的第二分句, 显然是仿拟了雪莱《西风颂》中的名句 “If winter comes, can spring be far behind?”

(二) 仿调 (Parody 或 Writing-Imitating)

英语仿调, 就是仿拟某一作家或作品的语言和风格, 来表达自己的意思。一般说来, 是对一篇诗歌或文章故意作滑稽、幽默的模仿, 或用来嘲弄被模仿的诗文、作者, 或用来讽刺某些社会陋俗, 或用来批评某些歪风邪气。当然, 也有运用仿调来宣传和颂扬某些事物的。例如:

① I marvelled why a simple child

That lightly draws its breath,

Should utter groans so very wild,

And look as pale as Death.

Adopting a paternal tone,

I asked her why she cried;

The damsel answered with a groan,

“I’ve got a pain inside.”

“I thought it would have sent me mad
Last night about eleven”;
Said I, “What is it makes you bad?
How many apples have you had?”
She answered, “Only seven!”

“And are you sure you took no more,
My little maid?” quoth I,
“Oh! please, sir, Mother gave me four,
But they were in a pie!”

“If that’s the case,” I stammered out,
“Of course you’ve had eleven”;
The maiden answered with a pout
“I ain’t had more nor seven.”

这首诗是 H. S. 利 (H. S. Leigh) 仿拟华兹华斯 (W. Wordsworth) 的 *We Are Seven* 而写成的。在仿诗的附记中, 利向原诗作者作了古怪的道歉:

To borrow Wordsworth’s name was wrong,
Or slightly misapplied;
And so I’d better call my song,
“Lines after Ache-Inside”.

利的仿诗和附记中都充满讽刺和喜剧效果。

②As one who, long in rural hamlets pent,
(Where squires and parsons deep potations make,
With lengthened tale of fox, or timid hare,
Or antlered stag, sore vexed by hound and horn),
Forth issuing on a winter’s morn, to reach
In chaise or coach the London Babylon

Remote, from each thing met conceives delight;
Or cab, or car, or evening muffin-bell,
Or lamps — each city sight, each city sound.

这是锡德尼·史密斯 (Sydney Smith) 仿拟密尔顿 (John Milton) 歌颂乡村乐事的诗而写的歌颂城市乐事的诗。仿诗反原诗之道而行之, 充满了幽默、诙谐之感。密尔顿的原诗是:

As one who, long in populous city pent,
Where houses thick and sewers annoy the air,
Forth issuing on a summer's morn to breathe
Among the pleasant villages and farms
Adjoined, from each thing met conceives delight:
The smell of grain, or tedded grass, or kine,
Or dairy, each rural sight, each rural sound.

③Bring me your tired,

Worn-out worthless

Old dollar bills.

I'll trade you for one of

My incredible Wellington

Counterfeit Diamonds.

It makes sense in this senseless world.

这是华盛顿 Wellington Jewels 珠宝首饰店在报纸上登出的一则广告。这则广告是仿拟法国诗人拉萨路 (Emma Lazarus) 的镌刻在纽约自由女神座基上的名诗 *The New Colossus* 的格调而写的。该诗中有这样几行:

Give me your tired, your poor,
Your huddled masses yearning to breathe free,
The wretched refuse of your teeming shore,
Send these, the homeless, tempest-tost to me
I lift my lamp beside the golden door!

模仿这些脍炙人口的诗行来宣传自己的商品，算得上是一种新的创造。

四、仿拟、Nonce Word、Parody 的翻译

汉语“仿拟”的英译和英语 nonce word 及 parody 的汉译，一般可以根据具体情况采取直译或意译的方法加以处理。

(一) 直译

①有人说，这是阴谋。我们说，这是阳谋。（毛泽东：《文汇报的资产阶级方向应当批判》）

[译文] Some people say this was a covert scheme. We say it was an overt one. (北京外文出版社 1977 年版译文)

②我们参加国民参政会，按照参政会条例的规定，是以“文化团体”的资格。我们说，我们不是“文化团体”，我们有军队，是“武化团体”。（毛泽东：《抗日战争胜利后的时局和我们的方针》）

[译文] We take part in the People's Political Council in the capacity of a "cultural organization" as stipulated by its rules. But we are not a "cultural organization", we say, we have an army and are a "military organization". (北京外文出版社 1961 年版译文)

③……这是反动化的建议，不是合理化建议……（毛泽东：《批判梁漱溟的反动思想》）

[译文] ... it is not a proposal of rationalization but one of reaction ... (北京外文出版社 1977 年版译文)

④林黛玉道：“你的那些姑娘们，也该教训教训。只是论理我不该说。——今儿得罪了我的事小，明儿‘宝姑娘’来，什么‘贝姑娘’来，也得罪了，事情岂不大了？”说着，抿着

嘴笑。宝玉听了，又是咬牙，又是笑。（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] “I think some of your young ladies could do with a good talking to,” said Dai-yu, “— though it’s not for me to say so. It’s a good job it was only me they were rude to. If Miss Bao or Miss Caw were to call and they behaved like that to her, that would be really serious.”

She giggled mischievously. Bao-yu didn’t know whether to laugh with her or grind his teeth. (David Hawkes 译)

原文“宝”“贝”同义，译文则用同韵的两个词 Bao, Caw 加以处理，方法不同，艺术效果却一样。

⑤ “You gallop with a loose rein.”

“Pace gives life,” was the riposte.

“I shall write it in my diary tonight.”

“What?”

“That a burnt child loves the fire.” (Oscar Wilde)

[译文] “你放开缰绳奔驰了。”

“速度快才显出活力，”对方迅速犀利的回答。

“我今晚记到日记里去。”

“记什么？”

“被火烫过的孩子喜欢火。”

A burnt child loves the fire 是仿拟英语谚语 A burnt child dreads the fire 而来的，这里直译为“被火烫过的孩子喜欢火。”像原文一样获得讽刺的效果。

⑥ Now he is an Ishmael, an ex-convict albeit a millionaire. But wait! *The race is to the swift*, he said to himself over and over. Yes, and *the battle is to the strong*. He would test whether the world would trample him under foot or not. (Theodore Dreiser: *The Titan*)

[译文] 现在他尽管还是百万富翁，却成了社会所摒弃的人，成了被判过罪的人。但是，等着瞧吧！他一遍又一遍地对自己说，赢得赛跑的是捷足者。对了，赢得斗争的也是强者。他倒要看一看世界上的人能不能把他踩在脚下。

原文中的 *The race is to the swift, the battle is to the strong* 是脱胎于《圣经·旧约》“传道书”(*Ecclesiastes*) 第9章第11节 *The race is not to the swift, nor the battle to the strong.* (赢得赛跑的未必是捷足者，赢得斗争的也未必是强者。) 这里按仿句直译出来，像原文一样起到讽刺的作用。

(二) 意译

凡直译不符合译文语言习惯而不易为译文读者所理解时，一般可采用意译。例如：

①由此看来，对于蒋介石及其一群的军事政治发生“纷纷议论”的人们，究竟是“莫明其妙”呢？还是“已明其妙”呢？（毛泽东：《评蒋介石在双十节的演说》）

[译文] *Are those who raise a “babel of criticism” of the military and political affairs of Chiang Kai-shek and his group really “ignorant of the heart of the matter” or are they on the contrary only too well acquainted with it?* （北京外文出版社1965年版译文）

②“亲家，亲家，你们到底是干亲家，还是湿亲家？”人们有时候这样探问着。（孙犁：《铁木前传》）

[译文] “What sort of ‘relatives’ are you, anyhow?” people would ask inquisitively. “Foster relatives, or relatives by marriage?” (Sidney Shapiro 译)

③她天天早晨起来第一件事：照镜子。当窗理云鬓，对镜好心酸。（古华：《芙蓉镇》）

[译文] *First thing every morning she looked in the mirror,*

and while she did her hair her heart sank. (戴乃迭译)

④ “我是横了心的，当着众人在这里，我这一辈子，别说是宝玉，就是‘宝金’、‘宝银’、‘宝天王’、‘宝皇帝’，横竖不嫁人就完了！就是老太太逼着我，一刀子抹死了，也不能从命。” (曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] “Well, my mind’s made up. Everybody here can bear witness. I shall never marry so long as I live, neither Pao-yu with his precious jade, nor someone born with silver and gold, not even a heavenly King or Emperor! If Your Ladyship tries to force me, I’ll kill myself rather than marry …” (杨宪益、戴乃迭译)

⑤ 我便学戏，也没往外头唱去。我一个女孩家，我知道什么是‘粉头’‘面头’的！姨奶奶犯不着来骂我，我又不是姨奶奶家买的。‘梅香拜把子，都是奴才’罢咧，这是何苦来呢！ (曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] “Even if I did train as an actress. I never performed outside. I’m only a girl; What do I know about painted whores? You’ve no call to swear at me, madam. You didn’t buy me. We’re all birds of a feather — all slaves here. Why go for me?” (杨宪益、戴乃迭译)

⑥ *In married life three is company and two none.* (Oscar Wilde)

[译文] 在婚后的生活中，没有孩子是寂寞的。(或：夫妻恩爱无儿女，纵然有乐也无欢。)

王尔德(Oscar Wilde)的这句话是仿拟英语谚语 *Two is company, but three is none.* (两人成伴，三人不欢。)而来的。如果直译成“婚后生活中，三人成伴，二人不欢。”恐怕很难为译文读者所理解。

⑦ *But I’ve no patience with Jos and his dandified modesty. It*

is out Josephing Joseph, my dear, and all the while the boy is only thinking of himself, and what a fine fellow he is. (Thackeray: *Vanity Fair*)

[译文]可是我实在看不上乔斯那份儿拘拘谨谨的纨绔子弟习气。他实在做得太过火。亲爱的，那孩子一天到晚想着自己，只觉得自己了不起。(杨必译)

原文中“out-Joseph Joseph”一词是仿拟“out-Herod Herod”而临时造出的，意思是“比乔斯还乔斯”、“越过乔斯”，这里意译成“……他实在做得太过火”，较好地表达了原意。

⑧ “What’s wrong with the tap? The running water has become *walking water*.”

“The tap is all right. It’s the pipe …”

[译文]“水龙头怎么啦？自来水流得这么慢。”(或：自来水变成自滴水。)

“水龙头没毛病。是水管……”

“Walking water”是仿拟“running water”而来，如果直译则难以理解。

⑨ “It’s said Jane has fallen in love with Jack.”

“Yes, but she says she had hesitated for a long time before she finally *walked into* love.”

[译文]“听说简爱上了杰克。”

“是的，但是简说，她犹豫了很久很久，才最后慢慢爱上他的。”

“Walked into love”是仿照“fall in love”而临时造出的。意译为“慢慢地爱上”，译文当然远不及原文风趣。

第七节 拈连与 Zeugma

一、汉语拈连

把甲乙两个事物连在一起叙述时，为了提高表达效果，故意将只适用于甲事物的词语拈来用到乙事物上，而在一般情况下乙事物是不能用这个词语的。这种修辞方法就叫拈连，又叫顺连或关连。例如：

①蜜蜂是在酿蜜，又是在酿造生活；不是为自己，而是在为人类酿造最甜蜜的生活。（Making honey is also creating life, a most sweet life, not for themselves but for others.）

——杨朔：《荔枝蜜》，Lee Yu-hwa 译

汉语一般只说“酿酒”、“酿蜜”，而不说“酿造生活”，这里之所以能够说“酿造生活”，是因为上文有个“酿蜜”的话。可见，拈连是以特定的语境为其存在的条件的。

拈连中的两个事物，往往一个比较具体，另一个比较抽象。运用拈连手法，使抽象事物形象化，增加语言的艺术美。例如：

②哼！你别看我耳朵聋——可我的心并不聋啊！（Hem! although my ears are dull of hearing, my mind is not dull of apprehension.）

——郭澄清：《大刀记》

③这架飞机该有多大的重量啊！它载着解放区人民的心，载着全中国人民的希望，载着我们国家的命运。（What a heavy load this aeroplane bore! It carried the hearts of the people of the liberated areas, the hopes of the entire Chinese people, and the destiny of our country.）

——方纪：《挥手之间》

④天寒热泪冻成冰，

冻不住心头的爱和恨！

(It's so cold that the tears turned into ice,

But love and hate in the heart would never freeze.)

——阮章竞：《送别》

⑤囚徒，不是囚徒是俘虏，

凭它怎么样虐待，

热血依旧在沸腾，

铁窗和镣铐，坚壁和重门，

锁得住自由的身，

锁不住革命精神！

(We are not prisoners but captives,

In whose veins hot blood still seethes

Despite cruel tortures.

Iron bars, Chains, high prison walls

Can rob us of our freedom,

Not of our revolutionary spirit!)

——杨沫：《青春之歌》，Nan Ying 译

上面例②把“耳朵聋”的“聋”拈来，连用成“心聋”；例④把“热泪冻成冰”的“冻”拈来，连用为“冻爱与恨”；例⑤把“锁身”的“锁”拈来，连用成“锁革命精神”，这样可以使上下文联系紧密、自然，赋予抽象的事物以具体形象，增强语言的生动性。

值得注意的是，上面例③并没有把“飞机载着人”这件事表达出来，只是根据判断和事实，把“飞机载着人”的“载着”拈来，连用为“载着心”、“载着希望”、“载着命运”。这是一种特别简洁而具有表现力的拈连格式。再如：

⑥黄河的波浪激荡着我关于敌后几年生活的回忆，激荡着我对于那女孩子的纪念。(Then the waves of Yellow River

swirled with my memories of those years in the enemy's rear,
swirled with my recollections of the girl.)

——孙犁：《山地回忆》，戴乃迭译

⑦大西洋的波澜，

流不断你的书翰。

(Breakers of the Atlantic

Will keep your correspondence unbroken.)

——周恩来：《别李愚如并示过弟》，林同端译

拈连有时还可以造成幽默诙谐的情调。例如：

⑧我娘家姓赵，我小名叫二鳊，出嫁了，把名字也嫁掉了，人家叫我阿洪家的。(My family name's Zhao and my pet name's Erman. When I was married to Ah Hong my name was gone, and I've been called Ah Hong's wife ever since.)

——黎汝青：《海岛女民兵》

总之，当甲、乙两个事物在内容上有联系，在语言上无共同点时，我们可以借助拈连，把适用于甲事物的词也用于乙事物，形成一种临时的共同形式。这种词大都是动词，用于甲事物时，是用其本义，用于乙事物时，是用其比喻意义或引伸意义。拈连的结果，是整个句子显得特别紧凑、生动。

二、英语 Zeugma

英语辞格 zeugma (轭式搭配法) 与汉语拈连在性质上完全相同，它的格式也是用一个词 (通常是形容词或动词) 分别与两个或两个以上名词搭配，其中只能与一个名词构成自然的、合理的搭配，与另一个或另几个名词按常规是不能搭配的。可是往往可以借助它和前一个词的正常搭配，而把它推广到后者身上，使之能为读者所接受。这种辞格与汉语拈连一样，用词简练，语言生动、形象，饶有风趣。例如：

① With weeping eyes and hearts (双双泪眼, 颗颗哀心)

— *Concise Oxford Dictionary*

按照常规分词 weeping (流泪的, 哭泣的) 只能用来修饰 eye (眼), 不能用来修饰 heart (心)。从上下文来考虑, 这里的 heart 应当用 grieving (悲哀的)、bleeding (悲痛的) 或 heavy (沉重的) 等来修饰。但作者借助 weeping 与 eyes 的正常搭配, 顺势将它一并运用于 hearts, 以达到行文简捷的目的。

② Kill the man and the luggage. (干掉那个人和行李。)

— Shakespeare: *Henry V*

英语 kill (杀死, 弄死, 毁掉) 的搭配力虽然很强, 可与任何一种生物和某些抽象概念 (如“食欲”、“时光”、“希望”等) 搭配, 但不能与具体物件 (如“行李”等) 搭配。按常规这里应当用 destroy (毁掉) 或 plunder (劫夺) 来搭配 luggage (行李)。

③ And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and mountain smoking ... (众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟……)

— *The Old Testament*; Exodus 20 : 18

从感官上看, 英语动词 see (看见) 只能与句中的 lightnings (闪电)、mountain smoking (山上冒烟) 搭配; 而不能与 thunderings (雷鸣)、noise (声音) 搭配。这里运用 Zeugma 修辞手法, 只用一个动词, 把几个不同的事物连在一起来说, 倒也显得简洁、紧凑、自然, 易于上口。

④ Let's have a dance ere we are married, that we may lighten our own hearts and our wives' heels. (现在我们还是趁没有举行婚礼之前, 大家跳一场舞, 让我们的心跟我们妻子的鞋跟一起飘飘然起来吧。)

— Shakespeare; *Much Ado About Nothing*, 朱生豪译

按常规, lighten (使轻松, 使愉快) 只能与 hearts 搭配, 而不

能与 heels 搭配，莎翁借助于它与前者的正常搭配，巧妙地运用于后者，不但不令人感到牵强，而且使人感到特别幽默、诙谐。

⑤ The orange was eaten but the grapes neglected. (橘子吃了，葡萄忘了吃。)

— C. Hugh Holman: *A Handbook to Literature*

Orange (橘子) 在句中是单数，后面的助动词 be，当然要用单数形式 was，但是 grapes (葡萄) 是复数，按理该与 were 搭配。按常规，像例⑤这种结构的句子中，只有当助动 be 的形式相同时，才能省去后部分的那一个，否则是不能省的。这里打破常规，将句子前一部分的正常搭配推及于句子后一部，省去了 neglected 前的 were，而形成了以助动词 was 管两个分词 (eaten 和 neglected) 的轭式搭配。

英语辞格 zeugma 的另一种格式是，用一个做表语、定语或宾语的名词，与其他两个名词搭配，其中只有一个搭配是合乎常规的。例如：

③ ... When I and my sorrows are dust. (当我的尸骨化为尘土，我的哀愁化作清风时……)

— Charles Dickens: *A Tale of Two Cities*

根据 “Dust thou art, to dust returnest” (人本尘生，终归尘土) 的说法，人是可以化为 dust (尘土) 的，而 sorrow (哀愁) 却不能这样变化，因为 sorrow 是抽象的，而 dust 是具体的。但在这里不但可以理解，而且富于想象，使人想到只有等他死后他的哀愁才能完结，所谓 “一死百了”。

⑦ I would my horse had the speed of your tongue. (但愿我的马有你的嘴那么快。)

— Shakespeare: *Much Ado About Nothing*

一般说来，speed 可以与 horse 搭配，不能与 tongue 搭配，与 tongue 构成正常搭配的可以有 quickness (快)，sharpness (尖利) 等。这里莎翁运用轭式搭配法，将 speed 与 horse 和 tongue 连在一起用，

显得自然简练，妙趣横生。

按照一般的情况，汉语拈连中的关键词在句中是要重复的，如“人穷志不穷”中的“穷”字和“身残志不残”中“残”字等等^①；英语 zeugma 中的关键词，则往往是一个词统管几个词，不需要重复。这是汉语辞格拈连与英语辞格 zeugma 在具体结构上一个不同的地方。但英语 zeugma 有时也可以将句中关键词重复一遍，分别与两个词搭配，其中只与一个词构成正常搭配，与另一个词本来不宜搭配，但借助于前一个词的正常搭配，运用到后者身上，形成巧妙的结合。Zeugma 的这种变格与汉语拈连就完全相同了。例如：

⑧ Girls and boys, come out to play.

The moon does shine as bright as day.

Leave your supper and leave your sleep,

And join your play-fellows in the street.

(小朋友们出来玩。

月亮照得光灿灿。

别睡觉也别用餐，

街上来找小伙伴。)

— An English Children Song

这里的关键词 leave (丢下) 重复了一遍，分别与 supper 和 sleep 搭配，前者合符常规，后者是变异。

① 汉语拈连也有不重复关键词的，如“马牛皆百匹”（《左传·襄公二年》）中的“匹”字为关键词，它与“马”是正常搭配，与“牛”则是拈连关系；“润之以风雨”（《易·系辞》）中的“润”字是关键词，它与“雨”的搭配是正常的，与“风”的搭配则是拈连；“大夫不得造车马”（《玉藻》）中的“造”与“车”构成正常搭配，与“马”则构成拈连，因为一般只说“造车”而没说“造马”。但是这种拈连格式主要出现在古汉语中，现代汉语中极为罕见。

英语 zeugma 还有一种变格，那就是句中一个关键词与一个词搭配后，又故意牵强附会地与这个词的反义词搭配。这种变格有助于揭示事物之间的矛盾，形成幽默的风格。例如：

⑨ She's too low for a high praise, too brown for a fair praise, and too little for a great praise. (她身材太矮，当不起高度的赞扬；皮肤太黝黑，当不起说她白皙的赞扬；个子太小，当不起大的赞扬。)

— Shakespeare: *Much Ado About Nothing*

High (高度) 的反义词 low (低矮)，一般不用来形容人的个子的高矮，形容个子矮通常用 short (如 a short man, 矮人)，其反义词为 tall (高)；fair 作为 brown (皮肤黝黑) 的反义词，其意义是“白皙”，而这个词义通常是不能修饰 praise (赞扬) 的，只有当它作“公正的”讲解时，才能与 praise 搭配；形容抽象概念 praise 的 great 与形容具体事物“人的个子”的 little，也是不能相提并论的。莎翁在这里运用轭式搭配法把这几对反义词连在一起，显得十分幽默。

三、拈连与 Zeugma 的翻译

汉语辞格拈连与英语辞格 zeugma 尽管性质相同，结构相似，但不是所有汉语拈连都能译成英语 zeugma，也不是所有英语 zeugma 都能译成汉语拈连。由于语言习惯和文化差异，汉语和英语能用这种修辞手法来搭配的词汇，都有各自的一定的范围。有些词在汉语中这样搭配起来，显得自然、紧凑，如果原封不动地移植到英语中去，则显得牵强附会，佶屈聱牙。英译汉的情况也是这样。

由于汉语拈连和英语 zeugma 都是表现力很强、风格特别突出的辞格，在不能用译语中相对应的辞格来表达它们的时候，则应当尽量发挥译语的优势，用译语中的其他修辞手段来弥补这方面的损失。如本节第一部分例⑦，虽然没有把原文的拈连译成英语

的 zeugma, 但译者将“波澜”译成“breakers”, 它和“流不断”的译文“unbroken”是同根词, 两个双声词前后呼应, 具有很强的感染力, 加之两行诗中共有五个 [k] 音, 听来有如波涛拍岸, 富有音乐美。又如本节第二部分例①用汉语四字对偶词组“双双泪眼, 颗颗哀心”译“with weeping eyes and hearts”, 例⑥以汉语排偶句译原文的 zeugma, 都是以“优势”补“不足”的办法。

第八节 同异与 Syllepsis

一、汉语同异

把字数相等, 字面同中有异, 异中有同的两个或两个以上的词, 放在一个语言环境中互相对照, 这种求同存异的修辞手法, 称为“同异”, 又叫“异叙”或“一笔双叙法”。运用这种修辞手法, 可以使语言音调铿锵, 顺口易记, 容易引起意义上的联想, 语意惊奇, 生动有趣。汉语同异可以分为前同后异和前异后同两种。

(一) 前同后异

就是前一个词或词素相同, 后一个词或词素相异。例如:

①所以, 这流氓, 是殖民地上的洋大人的宠儿——不, 宠犬, 其地位虽在主人之下, 但总在别的被统治者之上的。

(So hoodlums are the pets — the lap-dogs, rather — of foreign potentates in colonial countries. Though their position ranks lower than that of their masters, it is nonetheless, higher than that of other slaves.)

——鲁迅:《“民族文学”的命运和任务》, 杨宪益、戴乃迭译

②作品的生命力，大约和作家的胆识大有关系；短命，常常是由于短见。（The vitality of a work is probably closely related to the courage and insight of its author; its short-livedness is often due to its author's short-sightedness.）

——《文学报》1982年5月13日第3版

③多数青年对潘晓的信的态度是：同感但不能完全同意；同情，但希望他奋起。（The attitude of the majority of youth towards Pan Xiao's letter is that they have the same feeling as he but cannot completely agree with him, sympathize with him and also hope that he can rise with force and spirit.）

——《文汇报》1980年8月18日第4版

④听有的同志说，现在有极少数的青年处于这样的状况：有文凭没文化，有学历没学问。（I was told by some comrades that a very small number of youth are now in a state that they have a diploma but don't have the corresponding educational level, and have a record of formal schooling but little learning.）

——《文汇报》1980年3月4日第3版

⑤水光潋滟晴方好，

山色空蒙雨亦奇。

欲把西湖比西子，

淡妆浓抹总相宜。

(The brimming waves delight the eye on sunny days;

The dimming hills give a rare view in rainy haze.

The West Lake looks like the fair lady at her best

Whether she is richly adorned or plainly dressed.)

——苏轼：《饮湖上初晴雨后》，许渊冲译

⑥画虎画皮难画骨，知人知面不知心。（When you paint a tiger, you paint its skin; it is difficult to paint the bones. When you know a man, you know his face but not his hearts.）

—— 谚语

例③“同意”不仅和“同感”是同异，和“同情”也是同异；例⑥“画虎”、“画皮”、“画骨”以及“知人”、“知面”、“知心”都彼此构成同异，这可算是同异的套用。例④有两处用了同异，是同异手法的连用。

(二) 前异后同

就是前一个词或词素相异，而后一个词或词素相同。例如：

⑦宝玉道：“……我想着：姊妹们从小儿长大，亲也罢，热也罢，和气到了底，才见得比人好。如今谁承望姑娘人大心大，不把我放在眼里，三日不理，四日不见的，倒把外四路儿的什么‘宝姐姐’‘凤姐姐’的放在心坎儿上。”（“I used to think that because we were so close then, there would be something special about our relationship when we grow up — that even if we weren't particularly affectionate, we should at least have more understanding and forbearance for each other than the rest. But how wrong I was! Now that you have grown up, you seem only to have grown more touchy. You don't seem to care about me any more at all. You spend all your time brooding about outsiders like Feng and Chai …” said Bao-yu.）

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

⑧……则我党的方针便是“即以其人之道，还治其人之身”，以打对打，以拉对拉，这就是革命的两面政策。（… the policy of our Party is to “do unto them as they do unto us”, stick for stick, carrot for carrot. Such is the revolutionary dual policy.）

——毛泽东：《关于打退第二次反共高潮的总结》，北京外文出版社 1965 年版译文

⑨……站在反人民的立场上，所以一天天腐败堕落，除了“内战内行”之外，对于“外战”就不能不是一个“外行”。（… took a stand against the people, and hence from that time right to the present they have become more and more corrupt and degenerate; in their element when fighting internal war, they cannot but be out of their element when it comes to fighting external war.）

——毛泽东：《论联合政府》，北京外文出版社 1961 年版译文

⑩何满子是一丈青大娘的心尖子，肺叶子，眼珠子，命根子。（Manzi was his grandmother's joy and delight, her hope and her life.）

——刘绍棠：《蒲柳人家》，Alex Young 译

⑪山外青山楼外楼，
西湖歌舞几时休？
暖风吹得游人醉，
直把杭州作汴州。

(Girt by hills and mansions is the West Lake
Where soft songs and light dances are ceaselessly played.
Intoxicated by the caresses of breezes mild,
The sightseers take Hangzhou for Bianzhou of old.)

——林升：《题临安邸》

例⑦中的“人大心大”第一个“大”字是“长成年”的意思，第二个“大”是“高傲”的意思。意义虽不同，但形式上却是一样，所以“人大心大”构成先异后同的同异格式。例⑧中的“以打对打”和“以拉对拉”既构成排比、对偶，又分别构成同异，读来气势磅礴，音调铿锵。例⑨可以说是一种包含了仿词（“外战”是仿拟“内战”而临时造出的词）、对偶和同异在内的错综运用。从“同异”角度来看，顺看是先同后异的同异格（内战内行，

外战外行), 交叉看则构成先异后同的同异格(内战外战, 内行外行)。由于内外两字的巧妙运用, 各种辞格的融为一体, 文字显得特别活泼, 讽刺意味极强。例⑩是一种多列同异的联合形式, 这种用法能把事物叙述得更加具体、生动; 把道理阐发得更加深刻、透明, 把感情抒发得更加真切、感人, 使讽刺显得更加辛辣、尖锐。例⑪的同异修辞手法“山外山”、“楼外楼”勾画了西湖外景, “杭州”、“汴州”点明了诗的主题。使全诗对南宋统治者荒淫腐败不思复国的鞭挞和讽刺显得特别有力, 发人深省。

总的说来, 异同格前后用的两个词语, 在形式上既要求同, 又要存异, 反复而又错综, 参差且兼整齐。在意义上一般是前后对照, 互相映衬, 词意显豁, 新人耳目。同异中的相同词或词素, 可以是表示一种意义, 也可以是表示多种意义, 如“内行”、“外行”的“行”是表示一种意义, 即“行业”, “品高”、“志高”、“文字高”中的“高”则表示三种不同的意思。“品高”的“高”是“高尚”的意思, “志高”的“高”是远大的意思, “文字高”的“高”是“高明”的意思。这种同异与英语辞格 *Syllepsis* 非常相似。

二、英语 *Syllepsis*

英语辞格 *syllepsis* 的格式是, 以同样的语法关系, 将一个词(如动词、形容词、介词等)用去与两个或多个在上下文中邻近的词搭配, 而该词使用的词义随其所搭配的词而异: 与甲词搭配是一种词义, 与乙词搭配是另一种词义, 等等。例如:

① *She opened the door and her heart to the homeless boy.*
(她向那无家可归的男孩敞开了大门, 也敞开了自己的心扉。)
这里 *open* 一词与 *the door* 搭配, 表示“打开”, 是其本义, 与 *her heart to* 搭配, 表示“表明”, 是其比喻或引伸意义, *open one's heart to sb* 的意思是“向某人表明心意(或向某人倾吐衷情, 与某人开诚相见, 同情某人)”。

②A woman *takes off* her claim to respect along with her garments. (一个女人脱下她的衣服,也就不再要求别人尊重她了。)

— Herodotus

Take off 与 claim 搭配,意思是 withdraw (取消,收回),与 garments 搭配,意思便是 remove (脱;脱下)。

③She went home *in* a flood of tears and a sedan-chair.
(她泪如泉涌地坐着轿子回家。)

介词 in 与 a flood of tears 搭配,表示她回家时的状态,与 a sedan-chair 搭配则表示她回家时用的交通工具。

④Or *stain* her Honour, or her Brocade ...

Or *lose* her Heart, or Necklace at a ball ...

(或败坏其名誉,或弄脏其锦缎……)

或被爱情弄得神魂颠倒,或在舞会上丢失项链……)

— Alexander Pope

动词 stain 与 honour 搭配,用的是比喻意义,即“败坏”的意思,与 brocade 搭配,用的是原来意义,即“弄脏”、“玷污”的意思; lose one's heart 意为 fall in love (爱上某人) 或 begin to love (开始爱上,情窦初开), lose one's necklace 意为“丢失项链”。前者是用的引伸义,后者是用的本义。

⑤On the opposite side of the street was a restaurant of no great pretensions. It catered to large appetites and modest purses. Its crockery and atmosphere were *thick*; its soup and napery *thin*. (街道对面有一家不怎么豪华的餐馆。它迎合胃口大而钱包小的顾客。它的碗盏呆笨而气氛呆板;它的汤味淡薄而餐巾单薄。)

— O. Henry: *The Cop and the Anthem*

这里的形容词 thick, 与 crockery 搭配表示“粗笨”,与 atmosphere 搭配表示“沉闷”;形容词 thin, 与 soup 搭配表示“淡薄”,与 napery 搭配表示“单薄”。

⑥He halted in the district where by night are found the *lightest street, hearts, vows, and librettos.* (他到了一个市区才停止, 那里晚上有最明亮的街道, 最愉快的心灵, 最轻率的盟誓, 最轻松的歌曲。)

— O. Henry: *The Cop and the Anthem*

这里的形容词 *the lightest* 与 *street, hearts, vows* 和 *librettos* 等四个名词搭配, 分别表示“最明亮”、“最愉快”、“最轻率”和“最轻松”的意思。

三、同异与 Syllepsis 的运用

运用汉语同异和英语 *syllipsis* 时要注意:

第一, 汉语同异和英语 *syllipsis* 都是一个句子里的修辞现象, 一般不出句界。所谓一个句子, 它包括单句和复句。

第二, 汉语同异的词语, 必须是现成的, 而不是新造的。例如“有人说, 这是阴谋, 我们说, 这是阳谋。”“阴谋”是现成的, “阳谋”是新造的, 这是属于“仿拟”辞格中的“仿词”, 而不是同异。英语 *Syllipsis* 中与另外两个或多个词进行搭配的那个关键词(如例④中的 *stain, lose*, 例⑥中 *the lightest* 等)的词义必须有变化, 否则就不成其为 *Syllipsis*。如 *Courage consists, not in ability overlooking danger, but in seeing and conquering it.* (勇敢不在于能够蔑视危险, 而在于认清危险, 战胜危险。)这句话里的动词词组 *consists in* 是与名词 *ability*, 动名词 *seeing* 和 *conquering* 等三个词搭配, 但都当作“在于”讲, 所以, 不属 *syllipsis* 辞格。

第三, 汉语同异的词语, 不但必须字数相等, 而且需要语意奇警, 否则, 虽有同异形式, 却无同异的内容, 不能算作同异。如“今天考英语, 明天考数学”, 这“今天”、“明天”及“考英语”、“考数学”形似“同异”, 但只是一般的表达方式, 没有生动风趣之处, 算不上修辞上的同异。英语 *syllipsis* 辞格, 也要注意搭配新

颖，语意奇警，有些格式与之相同的词语，由于常用而成了老句套，已失去了 *syllipsis* 的修辞效果。如 *The newly elected Mayor of the city took the oath and his seat* (新当选的市长宣誓就职。) 这句话虽有 *syllipsis* 的形式，但 *take the oath and his seat* 经过反复使用，已经成了习语，不再引起任何幽默感了，自然也就算不上是 *syllipsis* 了。

第四，汉语辞格同异与英语辞格 *syllipsis* 在本质特点上部分相同，在格式上也相似，不同的地方是：1. 汉语同异中的相同词或词素，可以是表示一种意义，也可以是表示多种意义，而英语 *syllipsis* 中的关键词则必须是一词多义；2. 汉语同异中的关键词每搭配一次就要重复一遍，英语 *syllipsis* 中的关键词通常不重复。

还值得注意的是，英美的修辞学家和一些有名的词典对 *zeugma* 和 *syllipsis* 这两个辞格的想法和解释很不一致，有的互相矛盾。有些人把 *zeugma* 和 *syllipsis* 放在一起不加区分，统称为 *zeugma*，因为两者在形式上都是轭式搭配 (*yoking*)。本书为了统一标准，明确界限，方便论述，以霍尔曼 (C. Hugh Holman) *A Handbook to Literature* (《文学手册》) 和余立三《英汉修辞比较与翻译》两书中关于 *zeugma* 和 *syllipsis* 的论述为依据，并参考了其他一些英语词书，对这两个辞格作了清楚的区分。从形式上看，*zeugma* 与 *syllipsis* 是相似的，因为它们的基本格式都是用 一个词 (通常是形容词或动词) 与两个或两个以上 的名词搭配，但从实质上看，两者是有区别的。*syllipsis* 是利用 一词多义 的特点，用一个多义词以其不同的意义分别与句中两个或两个以上的词搭配，使句子简练，含义深刻，富于联想，生动风趣。*zeugma* 的关键词只能在词义上或语法上与一个名词构成正常的搭配，与另一个名词本来是根本不能搭配的，但借助于前一个词的正常搭配，把它推及于后者身上，不但不显得牵强，反而幽默、诙谐，引人入胜。

第九节 引用与 Allusion

一、汉语引用

引用，就是在自己的文章或讲话中插入现成话或故事等，以达到提高表达效果的目的。例如：

①春风刚刚过去，清明即将到来。“日出江花红胜火，春来江水绿如蓝。”这是革命的春天，这是人民的春天，这是科学的春天！让我们张开双臂，热烈地拥抱这个春天吧！（In solar terms, the Vernal Equinox is just over, to be followed by the Clear and Bright Day. “When the sun comes out, the crimson blossoms at the riverside look more fiery than flames; when spring sets in, the river water turns orchid green with life.” This is the springtime for the revolution, this is the springtime for the people, this is the springtime for science! Let us spread out both arms and warmly embrace it!）

——郭沫若：《科学的春天》，Xinhua News Agency译文

②荔枝也许是最鲜最美的水果。苏东坡写过这样的诗句：“日啖荔枝三百颗，不辞长作岭南人。”可见荔枝的妙处。（Lychee is perhaps the sweetest and tastiest fruit in the world. Su Dongpo (1037—1101) wrote: “Were I to eat three hundred lychees each day, To become a Lingnan native I shan’t refuse.” From this you can see the marvel of lychees.）

——杨朔：《荔枝蜜》，Lee Yu-hua 译

③“难道这也是个痴丫头，又像鞑儿来葬花不成？”因又

自笑道：“若真也葬花，可谓‘东施效颦’了；不但不为新奇，而且更是可厌。”（Can this be some silly maid come here to bury flowers like Frowner?” he wondered. He was reminded of Zhuang-zi’s story of the beautiful Xi-shi’s ugly neighbour, whose endeavours to imitate the little frown that made Xi-shi captivating produced an aspect so hideous that people ran from her in terror. The recollection of it made him smile. “This is ‘imitating the Frowner’ with a vengeance,” he thought, “— if that is really what she is doing. Not merely unoriginal, but downright disgusting!”）

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

例①引用了白居易《忆江南》中的诗句，生动形象地描绘了粉碎“四人帮”后，中国再一次出现的那种百花齐放、百家争鸣、人心欢畅、欣欣向荣的景象。例②首先指出“荔枝也许是世界上最鲜最美的水果”，接着以苏东坡的诗句作证，再后再补充一句“可见荔枝的妙处”，前后呼应，说明自己的看法是有根据的。例③引用“东施效颦”的故事，激发人们的联想，增加了语言的感染力。

根据引用的方式，可以把引用分为“明引”、“暗引”两种。

（一）明引

或照原文引用，打上引号，或只引用原文大意，不加引号，但都在正文中明确指出引用部分的出处和来源。这种引用叫做明引。例如：

④鲁迅的两句诗，“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”，应该成为我们的座右铭。（This couplet from a poem by Lu Hsun should be our motto: “Fierce-browed, I coolly defy a thousand pointing fingers, Head-bowed, like a willing ox I serve the children.”）

——毛泽东：《在延安文艺座谈会上的讲话》，

北京外文出版社 1965 年版译文

⑤伟大的天文学家哥白尼说：人的天职在勇于探索真理。我国人民历来是勇于探索，勇于创造，勇于革命的。我们一定要打破陈规，披荆斩棘，开拓我国科学发展的道路。既异想天开，又实事求是，这是科学工作者特有的风格，让我们在无穷的宇宙长河中去探索无穷的真理吧！（Copernicus, the great astronomer, said that it is man's duty to be courageous enough to seek for truth. Our people have always been courageous enough to probe into things, to make inventions and make revolution. We must break through conventions, blaze new trails and open up our own road of scientific development. Lend wings to the imagination while doing things in a down-to-earth manner — this is the style typical of scientific workers. So let us explore the boundless universe in quest of never ending truth.）

——郭沫若：《科学的春天》，Xinhua News Agency 译文

⑥忽然想起采莲的事情来了。采莲是江南的旧俗，似乎很早就有，而六朝时为盛；从诗歌里可以约略知道。于是又记起《西洲曲》里的句子：

采莲南塘秋，莲花过人头；

低头弄莲子，莲子青如水。

今晚若有采莲人，这儿的莲花也算得“过人头”了；只是不见一些流水的影子，是不行的。这令我到底惦着江南了。

（Then all of a sudden, I was reminded of the custom of plucking lotus seeds prevalent in Jiangnan, handed down probably from a very remote period and becoming quite popular during the Six Dynasties, as may be seen roughly in songs and poems that survive. This in turn revived my memory of the following lines in the 'West Islet Ditty':

*In autumn I pluck lotus seeds in the South Pond,
Tall are the lotus plants, taller than me.
My head bent low, with lotus seeds I play,
Green, green as water all the lotus seeds I see.*

If there were people plucking lotus seeds here tonight, they might indeed find lotus plants exceeding them in height; but the absence of the merest shadow of flowing water would spoil it. And that is what set me thinking about Jiangnan.)

——朱自清：《荷塘月色》，王椒升译

⑦一进院门，只见满地竹影参差，苔痕浓淡，不觉又想起《西厢记》中所云“幽僻处可有人行？点苍台白露泠泠”二句来，因暗暗的叹道：“双文命虽然薄，尚有孀母弱弟。今我黛玉之薄命，一并连孀母弱弟俱无。古人云：自古红颜多薄命。我并非红颜，为何如此命薄？”

(As they entered the courtyard, the chequered shade cast by bamboos on the moss reminded her of those lines in *The Western Chamber* :

*Who walks in this secluded spot,
Where dew glimmers while on dark moss?*

“Fate was unkind to Tsui Ying-ying,” she told herself with a sigh. “But at least she had a widowed mother and a younger brother, whereas poor Tai-yu has nobody at all. The ancients said; All beauties are ill-fated. But I’m no beauty. Why should my fate be so cruel?”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

上面例④引用鲁迅的诗句，例⑦引用《西厢记》的诗句，都是按原文不变，并打上引号，说明了出处的明引，例⑤中哥白尼的话和例⑦中古人的话，虽然没有打引号，也不一定是原封不动的引用，但都说明了出处，所以也是明引。

(二) 暗引

不说明引文出处，而把它编织在自己的文章或讲话中，或引原句，或引大意，这种引用叫做暗引。例如：

⑧在野兽面前，不可以表示丝毫的怯懦。我们要学景阳冈上的武松。在武松看来，景阳冈上的老虎，刺激它也是那样，不刺激它也是那样，总之是要吃人的。或者把老虎打死，或者被老虎吃掉，二者必居其一。 (We must not show the slightest timidity before a wild beast. We must learn from Wu Sung on the Chingyang Ridge. As Wu Sung saw it, the tiger on Chingyang Ridge was a man-eater, whether irritated or not. Either kill the tiger or be eaten by him — one or the other.)

——毛泽东：《论人民民主专政》，北京外文出版社1964年版译文

⑨革命加科学将使我们如虎添翼，把老一代革命家和科学家点燃的火炬接下去，青出于蓝而胜于蓝。 (Revolution plus science will make you grow like winged-tigers and you will be able to take over the torch lit by the revolutionaries and scientists of the older generation and surpass them in all fields.)

——郭沫若：《科学的春天》，Xinhua News Agency译

⑩宝玉便将脸贴在纱窗上往里看时，耳内忽听得细细的长叹了一口气，道：“每日家情思睡昏昏！”宝玉听了，不觉心内痒将起来。再看时，只见黛玉在床上伸懒腰。宝玉在窗外笑道：“为什么‘每日家情思睡昏昏’的？”一面说，一面掀帘子进来了。

(He pressed his face against the gauze and heard a long faint sigh, followed by the words:

Day after day a drowsy dream of love.

Pao-yu felt his heart strangely stirred. And looking more closely, he could make out Tai-yu, who was stretching herself on her bed.

He laughed.

“Why ‘Day after day a drowsy dream of love’?” he called, then raising the portière walked in.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

⑪登临送目，正故国晚秋，天气初肃。千里澄江似练，翠峰如簇。征帆去棹残阳里，背西风、酒旗斜矗。彩舟云淡，星河鹭起，画图难足。念往昔、繁花竞逐，叹门外楼头，悲恨相续。千古凭高，对此漫嗟荣辱。六朝旧事随流水，但寒烟衰草凝绿。至今商女，时时尤唱，《后庭》遗曲。

(As I reached this capital of old Cathay,

Autumn air became crisp, as it is today.

I climb high and look far over the Yangzi.

Like a silk-strip, it covers a thousand li.

Its hills overlap, as in the distance seen,

Peaks are like a bundle of emerald green.

The fading sun illumines all manner of mast;

Wine-shop flags flutter with every blast.

At us, behind a thin mist, colorful boats gaze;

Aigrettes seem to dance amidst nebular haze.

No picture of any kind can reproduce —

The lines and colors of its beautiful views.

I recall past rivalries for power and renown;

How Emperor Chen lost his territory and crown.
Inside the Red-Bird-Gate was the Silk-Knot-Hall.
There, his concubine witnessed his tragic fall.

One's grief over loss of country follows close —
The hatred for misrule, wherefrom such arose.
Relics remind us that empires wax and wane.
To regret their rise and decline is in vain.

The Six Dynasties, like a dream, passed away.
Drear mist o'er withered grass is what's left today.
Now, heedless of the loss of sovereign powers,
Chorus girls are still singing "The Backyard Flowers.")

——王安石：《桂枝香·金陵怀古》，徐忠杰译

上面例⑧是暗引我国古典文学名著《水浒传》中武松打虎的故事；例⑨是暗引荀子《劝学篇》中的“青，取之于蓝，而青于蓝”的大意；例⑩是暗引王实甫《西厢记》中的词句；例⑪中的“澄江似练”是暗引自谢朓《晚登三山还望京邑》中的“澄江静似练”；“门外楼头”是引自杜牧《台城曲》中的“门外韩擒虎，楼头张丽华”；“商女，时时犹唱，《后庭》遗曲”是引自杜牧《夜泊秦淮》中的《商女不知亡国恨，隔江犹唱后庭花》”。值得注意的是，暗引必须引用原文、原故事或它们的大意，只是不注明出处而已。

另外，从引用的运用方面来看，可以把引用分为正用和反用两类：

所谓正用，是指引用的成语或故事与作者或说话者本人的意思是一致的。例如：

⑫凡事应该用脑筋好好想一想。俗话说：“眉头一皱，计上心来。”就是说多想出智慧。（We should always use our

brains and think everything over carefully. A common saying goes, "Knit the brows and you will hit upon a stratagem." In other words, much thinking yields wisdom.)

——毛泽东：《学习和时局》，北京外文出版社 1965 年版译文

⑬学习的敌人是自己的满足，要认真学习一点东西，必须从不自满开始。对自己，“学而不厌”，对人家，“诲人不倦”，我们应取这种态度。（Complacency is the enemy of study. We cannot really learn anything until we rid ourselves of complacency. Our attitude towards ourselves should be "to be insatiable in learning" and towards others "to be tireless in teaching."）

——毛泽东：《中国共产党在民族战争中的地位》，北京外文出版社 1965 年版译文

⑭山，快马加鞭未下鞍。惊回首，离天三尺三。

(Mountain,

fast horses whipped,

never unsaddled,

suddenly looking back;

only three feet three inches

from peak to sky.)

——毛泽东：《十六字令》，Hua-ling Nieh & Paul Engle 译

例⑫和例⑬都是引用别人的话来论证和加强作者自己的论点，引文和作者本人的意思是一致的。例⑭最后一个句子“离天三尺三”是来自民谣“上有骷髅山，下有八宝山，离天三尺三。人过要低头，马过要下鞍。”作者引用这句来描写山高路险的地势，所引的话和作者想说明的情况是一致的。

所谓反用，就是引文的意思和作者或说话者本人的意思正好

相反。例如：

⑮中国有句古话，“十年树木，百年树人”。百年树人，减少九十年，十年树人。十年树木是不对的，在南方要二十五年，在北方要更多的时间。十年树人倒是可以的。（An old Chinese saying goes, “It takes ten years to grow trees but a hundred years to rear people.” It’s not true that it takes ten years to grow trees, since it takes twenty-five years in the south and even longer in the north. But it is quite possible to bring up people in ten years.）

——毛泽东：《做革命的促进派》，北京外文出版社 1977 年版译文

⑯“秀才不出门，全知天下事”，在技术不发达的古代只是一句空话，在技术发达的现代虽然可以实现这句话，然而真正亲知的是天下实践着的人，那些人在他们的实践中间取得了“知”，经过文字和技术的传达而到达于“秀才”之手，秀才乃能间接地“知天下事”。（The saying, “without stepping outside his gate the scholar knows all the wide world’s affairs”, was mere empty talk in past times when technology was undeveloped. Even though this saying can be valid in the present age of developed technology, the people with real personal knowledge are those engaged in practice the wide world over. And it is only when these people have come to “know” through their practice and when their knowledge has reached him through writing and technical media that the “scholar” can indirectly “know all the wide world’s affairs”.）

——毛泽东：《实践论》，北京外文出版社 1964 年版译文

⑰千丝万缕生便好，剪刀谁说胜春风。

（It’s born attractive with myriads of silk strands and slender branches.

Who says that scissors are more skillful than vernal breezes?)

——金农：《柳》

例⑮改“十年树木，百年树人”为“十年树人，百年树木”。

例⑯“秀才不出门，全知天下事”这句话出自《老子·四十七章》“不出户，知天下。”意思是说，人坐在屋子里，不投身到社会实践中去，就可以遍知天下事，这是与引用者主张的实践论完全相反的唯一论。例⑰暗引唐代贺知章《咏柳》诗：“碧玉妆成一树高，万条垂下绿丝绦，不知细叶谁裁出，二月春风似剪刀。”但清代诗人金农的意思与贺知章的意思正好相反。

引用是一种传统的修辞手法，所谓“引经据典”就是指的这种方法。“引经”，就是引用权威性的或说服力强的话来证明自己观点。“据典”，前人称之为“稽古”，就是引用前人的事迹或历史故事来证明自己的观点。这种修辞手法的主要修辞作用是：

1. 引用先哲、先贤、人民大众根据长期社会实践经验对某些事物作出的正确判断和人民大众喜闻乐见的故事，可以使文章或讲话论据充分，富有说服力和感染力。如本节的例④、⑤、⑧等，都可以说明这一点。又如：

⑱孙子论军事说：“知彼知己，百战不殆。”他说的是作战的双方。唐朝人魏徵说过：“兼听则明，偏信则暗。”也懂得片面性不对。可是我们的同志看问题，往往带片面性，这样的人就往往碰钉子。《水浒传》上宋江三打祝家庄，两次都因情况不明，方法不对，打了败仗。后来改变方法，从调查情形入手，于是熟悉了盘陀路，拆散了李家庄、扈家庄和祝家庄的联盟，并且布置了藏在敌人营盘里的伏兵，用了和外国故事中所说木马计相象的方法，第三次就打了胜仗。《水浒传》上有很多唯物辩证法的事例，这个三打祝家庄，算是最好的一个。列宁说：“要真正地认识对象，就必须把握和研究它的一切方面，一切联系和‘媒介’。我们决不会完全地作到这一点，可是要求全面性，将使我们防止错误，防止僵化。”

我们应该记得他的话。(When Sun Tzu said in discussing military science, "Know the enemy and know yourself, and you can fight a hundred battles with no danger of defeat", he was referring to the two sides in a battle. Wei Cheng of the Tang Dynasty also understood the error of one-sidedness when he said, "Listen to both sides and you will be enlightened, heed only one side and you will be benighted." But our comrades often look at problems one-sidedly, and so they often run into snags. In the novel *Shui Hu Chuan*, Sung Chiang thrice attacked Chu Village. Twice he was defeated because he was ignorant of the local conditions and used the wrong method. Later he changed his method; first he investigated the situation, and he familiarized himself with the maze of roads, then he broke up the alliance between the Li, Hu and Chu Villages and sent his men in disguise into the enemy camp to lie in wait, using a stratagem similar to that of the Trojan Horse in the foreign story. And on the third occasion he won. There are many examples of materialist dialectics in *Shui Hu Chuan*, of which the episode of three attacks on Chu Village is one of the best. Lenin said: "In order really to know an object we must embrace, study, all its sides, all connections and 'mediations'. We shall never achieve this completely, but the demand for all-sidedness is a safeguard against mistakes and rigidity." We should remember his words.)

——毛泽东：《矛盾论》，北京外文出版社
1964年版译文

这里接连引用了孙子和魏徵的话，《水浒传》中三打祝家庄的故事，并涉及了古希腊传说特洛伊战争中木马计的故事，还引用了列宁关于防止片面性的话。论据非常充分，说服力极强。

2. 引用成语、熟语、典故可以使语言简洁、凝炼、丰富多彩、生动活泼。如本节例③、⑨、⑫、⑬、⑰等。又如：

⑱古人所谓“运用之妙，存乎一心”，这个“妙”，我们叫做灵活性，这是聪明的指挥员的出产品。（The ancients said: “Ingenuity in varying tactics depends on mother wit”; this “ingenuity”, which is what we mean by flexibility, is the contribution of the intelligent commander.）

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1965年版译文

⑳错觉是什么呢？“八公山上，草木皆兵”是错觉之一例。“声东击西”，是造成敌人错觉之一法。在优越的民众条件具备，足以封锁消息时，采用各种欺骗敌人的方法，常能有效地陷敌于判断错误和行动错误的苦境，因而丧失其优势和主动。“兵不厌诈”，就是指的这件事情。（What are misconceptions? “To see every bush and tree on Mount Pakung as an enemy soldier” is an example of misconception. And “making a feint to the east but attacking in the west” is a way of creating misconceptions among the enemy. When the mass support is sufficiently good to block the leakage of news, it is often possible by various ruses to succeed in leading the enemy into a morass of wrong judgements and actions so that he loses his superiority and the initiative. The saying, “There can never be too much deception in war”, means precisely this.）

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1965年版译文

例⑱引《宋史·岳飞传》“运用之妙，存乎一心”这句话来解释战争的灵活性，真是言简意赅。例⑳先引《晋书·苻坚载记》“八公山上，草木皆兵”的典故，说明什么是错觉；接着引用《续通典·兵典六》“声言击东，其实击西”，即“声东击西”的计策，来指明一种造成敌人错觉的方法；最后引用《韩非子·难一》“兵不厌诈”的说法，来概括给敌人造成错觉，出其不意攻击敌人，使

其丧失优势和主动的作战策略。语言多么简练、生动、形象！多么富于联想！道理讲得多么明白而又多么耐人寻味！

3. 借助文学名著中的名句来表达自己的思想，抒发自己的情怀，弘扬时代精神，针砭社会流弊，可以使文章或讲话增加文采和风趣，容易引起联想和想象，有助于调动读者或听众的感情。如本节的例①、②、⑥、⑦、⑩、⑪等。又如：

② 宝玉笑道：“妹妹，你说好不好？”林黛玉笑道：“果然有趣。”宝玉笑道：“我就是个‘多愁多病的身’，你就是那‘倾国倾城的貌’。”林黛玉听了，不觉连腮带耳通红，登时竖起两道似蹙非蹙的眉，瞪了一双似睁非睁的眼，桃腮带怒，薄面含嗔，指着宝玉道：“你这该死的，胡说！好好儿的，把这淫词艳曲弄了来，说这些混帐话来欺负我，我告诉舅舅、舅母去！”

(“Well, do you think it's wonderful?” he asked.

She smiled.

“It's certainly fascinating.”

“I'm the one 'sick with longing'” he joked. “And yours is the beauty which caused ‘cities and kingdoms to fall’.”

Tai-yu flushed to the tips of her ears. Knitting her sulky brows, her eyes flashing with anger beneath half-drooping lids, she pointed a finger at Pao-yu in accusal.

“You really are the limit! Bringing such licentious songs in here and, what's more, insulting with nasty quotations from them.” Her eyes brimmed with tears. “I'm going to tell uncle and aunt.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

封建礼教束缚下的男女青年，很难明白大胆地表示爱情，只好用婉转曲折的方法来表示。宝玉说的“多愁多病的身”和“倾国倾城的貌”都出自古典名剧《西厢记》，前者指张生，后者指莺莺。宝玉用这个暗引的成句表示了对黛玉的爱情。虽然表示的方

式是如此委婉、含蓄、典雅，但情窦初开的黛玉，还是觉得受了冒犯，不能接受，甚至说要“告诉舅舅、舅母去！”然而，黛玉和宝玉毕竟是心心相印，经宝玉解释、求饶后，黛玉便“扑嗤”一声笑了。她笑着说：

“一般唬的这么个样儿，还只管胡说，呸！原来也是个‘苗而不秀’，也是个‘银样蜡枪头’！”（“You’re so easy to scare, yet still you indulge in talking such nonsense,” she teased, “Why, you’re nothing but ‘a flowerless sprout’, ‘a lead spearhead that looks like silver’.”）

“苗而不秀”、“银样蜡枪头”也是暗引自《西厢记》，原指张生中看不中用，黛玉借用来说宝玉中看不中用，一方面表示了她同宝玉和解，另一方面又巧妙地表达了她的爱情。通过这样引用，故事情节不断发展，感情波涛不断起伏，思想火花时时爆发，牵动着千万个读者的心，激荡着他们的灵魂。

4. 引用与自己意见不同的成语、熟语等，加以分析、否定，能反衬出自己观点的正确性，或者引用反面的话当作靶子加以批判，以达到激浊扬清的目的。如本节的例⑮与⑯等。又如：

②在危难的时候，他企图逃走，勤务员要多，房子要住好的，风头他要出，党的荣誉他要享受。一切好的事情他都企图霸占，但是，一切“倒霉”的事情，总想是没有他。这种人的脑筋，浸透着剥削阶级的思想意识。他相信这样的话：“人不为己，天诛地灭”，“人是自私自利的动物”，“世界上不会有真正大公无私的人。如果有，那也是蠢才和傻瓜”。他甚至用这一大套剥削阶级的话，来为他的自私自利和个人主义辩护。在我们党内是有这种人的。（In time of danger, they attempt to run away. As to orderlies, they always want more. As to living quarters, they always want the best. They want to show off and share the honours bestowed on the Party. They try to monopolize all the good things, but will have no part in anything that

is in something of a mess. Comrades! There are such people in our Party. Their heads are full of the ideology of the exploiting classes. They even believe in such expressions as: 'Every one for himself, and the devil take the hindmost', 'Man is a selfish animal,' 'There is no such thing in the world as a genuinely unselfish person, or else such a person is a simpleton or an idiot.' They make use of all such expressions of the exploiting classes to justify their own selfishness and individualism.)

——刘少奇：《论共产党员的修养》，北京外文出版社 1951 年版译文

这里引用的‘人不为己，天诛地灭’等几句话，都是些反面的话，是作为靶子进行批判的。

值得注意的是，古往今来都有那么一些人不是把引用看作提高语言表达效果的手段，而是借以卖弄才学。由于滥用引用辞格，反而削弱了他们文章的表达效果。所以引用辞格的运用必须谨慎、恰当。

曹雪芹、鲁迅、毛泽东等伟大作家和语言大师，都是运用引用这一修辞方式的巨匠。他们之所能够运用得那么得心应手，妥帖巧妙，是因为他们都具有丰富的生活经验、渊博的知识和深厚而扎实的古典文学基础。

二、英语 Allusion

英语 allusion (引喻) 是一种与汉语引用中的暗引相近似的辞格。它包括引用典故、谚语、成语、格言和俗语等。它的特点是不注明来源和出处，一般多引用大意、关键词或词组，将其融合在作者或演说者的自己的话语中。引用整句的也有，但主要是那些短小精炼的句子。例如：

① Whatever economists tell them, they at any rate still be-

lieve in an England filled with good things — an England flowing with milk and honey ... (不管经济学家怎么和他们讲, 他们仍然相信在英国尽是好东西——英国是流着奶和蜜的地方……)

— A. Bryant: *The National Character*

这里 flowing with milk and honey, 源出《旧约·出埃及记》第三章 a land flowing with milk and honey (流奶与蜜之地), 以“奶”与“蜜”比喻富饶丰足。

② Though Henry Adams found Cambridge a “social desert”, it flowed with intellectual milk and honey. (尽管亨利·亚当姆斯认为剑桥是一个“社会沙漠”, 但它却流着知识的奶和蜜〔但他仍是人才荟萃之地〕。)

这里在 milk 和 honey 前面加上 intellectual 一词, 则变成了“知识的奶和蜜”, 即“人才”的意思。

③ “Maybe it won't come off, there's many a slip.” Pamela said. (“也许不会成功, 说不定有什么变化。”帕米拉说。)

— Herman Wouk: *The Winds of War*

There's many a slip 是源出于英语谚语 There's many a slip between the cup and lip. (吃到嘴里才算吃成了; 凡事难以十拿九稳。)

④ Well, he was done, he solaced himself. He had hitched his waggon to a star and been landed in a pestiferous marsh. (他安慰自己说, 好在他已经完蛋了, 他痴心妄想, 想把自己的大车拴在一颗星上, 结果掉在瘟疫横行的沼泥里。)

— Jack London: *Martin Eden*

Hitch one's wagon to a star (怀有雄心壮志; 好高骛远, 想入非非, 痴心妄想) 一语, 是出自美国诗人 Ralph Waldo Emerson (1803—82) 的诗 *Civilization*: Hitch your wagon to a star. 这句话十分生动、形象, 得到了广泛引用。

⑤Anderson — one of those great families of commoners that in a sort of way constitute an English aristocracy of their own. In such company a mere knighthood is not so much a painting of the lily as a defacement. (安德逊是平民中的望族之一，这些名门望族以某种形式构成他们自成一体的英国贵族阶层，在这些年里，一个小小的爵士衔，与其说是锦上添花，不如说是玷污门庭。)

— J. Hilton: *Time and Time Again*

A painting of the lily 是 gild the lily 或 paint the lily (给百合花上色，[对原本美丽或理想的事物] 作多余的修饰，夸大优点；画蛇添足) 的变体。这个成语来自莎士比亚《约翰王》第四幕第二场，原文是：

To gild refined gold, to paint the lily,
To throw a perfume on the violet,
To smooth the ice, or add another hue
Unto the rainbow, or with taper-light
To seek the beauteous eye of heaven to garnish,
Is wasteful and ridiculous excess.

(把纯金镀上金箔，
替纯洁的百合花涂抹粉彩，
紫罗兰的花瓣上浇洒人工的香水，
研磨光滑的冰块，
或是替彩虹添上一道颜色，
或是企图用微弱的烛火
增加那灿烂的太阳的光辉，
实在是浪费而可笑的多事。)

——朱生豪译

根据这一段话来看，paint (或 gild) the lily 的原意是“好上加好，美上加美，以致达到过份的、可笑的程度”，本想“锦上添花

花”，结果反而“画蛇添足”。

⑥The spirit is willing, but the flesh is weak. Weak in pain, but weaker still, he thought, more inexcusably weak, in pleasure. For under the torments of pleasure, what cowardices, what betrayals of self and of others will it not commit! (心灵的愿望很好但表现却很软弱。他觉得，痛苦的时候固然软弱，欢乐的时候尤其软弱，不可饶恕的软弱。因为在欢乐的折磨下什么事干不出来？胆小怕事，背叛自己，背叛他人！)

— A. Huxley: *Those Baren Leaves*

The spirit is willing but the fresh is weak (力不从心；心有余而力不足) 这个成语，是引自《圣经》中的《新约·马太福音》第26章：Watch and pray, that ye enter not into temptation; the spirit indeed is willing, but the fresh is weak. (总要做醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。) 由此可见，成语的原意是 Man's good intention is liable to be subdued by his frail (sensual) nature. (人的良好意图容易屈服于脆弱的或耽溺于声色口腹之乐的天性)，后来慢慢出现另一种意义：One is willing to do something but physically unable to do it (心里愿意干但体力不支，心有余而力不足——ALD)。如 Since then I have written many other books; and though ceasing my methodical study of the old masters (for though the spirit is willing, the flesh is weak), I have continued with increasing assiduity to try to write better. (那以后我写过好多书，虽则对前辈大师们我不再作系统的研究了[因为心有余而力不足]，我仍不断努力试图写得更好些。 — W. S. Maugham: *The Summing Up*)

⑦You seem almost like a coquette, upon my life, you do ... They blow hot and blow cold, just as you do ... (你几乎像一个卖弄风情的女子，说真的你就像。……她们也正像你一样反复无常……)

— Thomas Hardy: *Tess of the D'urbervilles*

Blow hot and blow cold 出自《伊索寓言·人与山林小神》。讲的是一个冬夜在山林中迷路，遇见一个山林小神 (satyr) 领他到自己的小屋。一路上此人不断向手上呵气，小神问他干什么，他说手冻麻了，呵气取暖。进屋后小神给他端来一碗热腾腾的粥，那人端到嘴边又吹气。小神问他又干什么，他说粥很烫，想把粥吹凉。小神对他说：“你嘴里的气既吹热又吹冷 (blow hot and cold with the same breath)，这样的人我不接待，你走吧。” 这个故事的寓意是“避免与翻手为云覆手为雨的人交往”，所以 blow hot and cold 的意思与杜甫诗《贫交行》中的“翻手作云覆手雨”极其相似，一般译作“动摇不定；反复无常”。

⑧ When you've been here a few years and you go back to an ordinary life, you feel a bit out of it, you know ... It all seems an awful rush. Much ado about nothing, that's what it is. It's noisy and stuffy. No, one's better off here. (你在这里过了几年再回到平常的生活中去，你就会感到有点不习惯……全都是那么赶急赶忙。无事空忙，就那么回事。既嘈杂又闷人。别走，还是这儿好。)

— W. S. Maugham: *Creatures of Circumstances*

Much ado about nothing 原是莎士比亚一个喜剧的名称。是“无事空忙”、“无事自扰”的意思。

⑨ [Shylock] A Daniel come to judgment! yea, a Daniel!

O wise young judge, how I do honour thee!

(一个但尼尔来做法官了！真的是但尼尔再世！聪明的青年法官啊！我真佩服你！)

— Shakespeare: *The Merchant of Venice*, 朱生豪译

根据《圣经·旧约·但以理书》，但以理即但尼尔 (Daniel)，是希伯来的先知，以解释尼布甲尼撒的梦 (Nebuchadnezzar's dreams) 而著名，由于他聪明、勇敢、正直，曾困于狮窟而未被伤

害。夏洛克 (Shylock) 用但尼尔来比喻鲍西娅 (Portia), 表示对她的赞扬。

⑩ What relish is in this? how runs the stream?

Or I am mad, or else this is a dream;

Let fancy still my sense in Lethe steep;

If it be thus to dream, still let me sleep!

(滋味难名, 不识其中奥妙;

是疯眼昏迷? 是梦魂颠倒?

愿心魂永远在忘河沉浸;

有这般好梦再不须梦醒!)

— Shakespeare: *Twelfth Night, or, What You Will*,

朱生豪译

Lethe (忘河), 出自希腊神话, 是地狱中的一条河, 饮其水即忘记过去。

从上面的例子可以看到, 英语辞格 allusion 不是一般的 quotation (引语), 它不但不在正文中注明出处, 而且很少原封不动地引用全文, 只引原故事、格言、谚语、名句等的大意、个别关键词或词组, 巧妙地揉合在自己的话里, 即使全引, 也只是少数简短、精辟的佳句。因此, 它的修辞效果是与读者对所引典故、格言、谚语、名句等的知识和理解成正比的。引用的东西越是人所共知, 就越容易为人们所理解, 就越能起到预期的修辞效果。正因为这样, 所以英美文学中引用得最多的是《圣经》故事及经文, 希腊、罗马神话, 《伊索寓言》和那些源远流长的谚语、格言等。从莎士比亚、密尔顿到 T. S. 艾略特 (如 *The Waste Land* 《荒原》) 和詹姆斯·乔埃斯等, 都是运用 allusion 辞格的大师。

同时, 我们也可以看到, 英语 allusion 辞格的运用, 主要能使语言含蓄深刻, 富于联想, 富有启发性; 文字精炼, 生动活泼, 富于表现力。

三、引用与 Allusion 的翻译

如前面所说，汉语引用和英语 allusion 的共同特点之一，就是引用故事、成语、谚语、格言、名句等来使论据充分，增强语言文字的表现力和感染力。引用的内容可以分为两大部分：一部分是属于一般性的成语、谚语、格言、名句等，这一部分的引用，可以按照各该类语言的一般译法来处理。另一部分则属于典故或渊源于历史事件、寓言、故事的典故成语。典故和典故成语内容丰富，民族色彩浓厚，在翻译上构成一个特殊问题。这里只就这个问题谈一下我们的看法。

(一) 汉英典故的套译

汉语典故成语与英语典故成语各有其自己的民族文化渊源，相同之处甚少。即使可以找到一些含义近似的典故，用在译文中往往会因民族色彩不协调，而显得不伦不类，所以一般说来，翻译中不宜用典故成语套译典故成语。但是也不能绝对化，可以套译的情况并不是完全没有的。例如：

①你按部就班地干，做到老也是穷死。只有大胆地破釜沉舟地跟他们拼，也许有翻身的那一天！（曹禹：《日出》）

[译文] If you work conscientiously you'll only die a pauper. All you can do is to *burn your boats* and fight them in the hope that one day you'll come out on top! (A. C. Barnes 译)

② “That's done it,” said Manby, tearing up the agreement, “now we've *burned our boats* behind us and we've no option but to go forward with the project.” (B. L. K. Henderson: *A Dictionary of English Idioms Part 2*, 1956)

[译文] 孟拜把协议撕了说：“就这样了，我们现在是破釜沉舟，别无选择，必须把计划进行下去。”（陈文伯译）

汉语“破釜沉舟”出自《史记·项羽本记》：“项羽乃悉引兵渡河，皆沉船，破釜甑，烧庐舍，持三日粮，以示士卒必死，无一还心。”后以“破釜沉舟”比喻下定决心。英语 burn one's boats 一语也来源于古代将兵之法。据说，古时候从海路入侵外国的将军，到达彼岸后，便把他们乘坐的船只弄到沙滩上放火烧掉，以此向士兵指明后路已断，只有前进，不可能退却。裘力斯·凯撒就是使用这种办法的将军之一。他渡过卢比孔河 (cross the Rubicon) 侵入意大利与罗马执政者庞贝决战时，就采用了这种办法。他越过卢比孔河后，马上把船烧了，以表示有进无退的决心。所以汉语“破釜沉舟”与英语 burn one's boats 不仅来源相似，而且形义巧合，在与上下文协调的情况下互相套译是完全可以的。

③ 只有一个月的期，除非到那时他会点铁成金，不然干茧就不会再姓朱了。（茅盾：《子夜》）

[译文] I expect they (his cocoons) will cease to be his in a month's time, unless he acquires the touch of Midas by then.

(许孟雄译)

汉语“点铁成金”来源于古代神仙故事，说仙人用法术可以使铁变成金子，如《列仙传》说到许逊能点石化金。后来用来比喻把不好的诗文改成好的诗文。不过有时还有人用来表示它的本来意义。英语 the touch of Midas 源出希腊神话，讲的是弗利吉亚 (Phrygia) 国王迈达斯 (Midas) 得到一种神力，能把他接触到的任何东西都变成金子。可见这个典故成语的意义就是“点金术”，可以把任何东西点化成金，不限于铁石。它只有本义，而无喻义，与汉语“点铁成金”不一样。但像上面例③中的“点铁成金”，不是用其喻义，而是用其本义，这就相当于 the touch of Midas 的用法，译者也就用它来套译原文中的“点铁成金”了。

④A: I'd rather be a headmaster in a distant uncomfortable town than be a teacher in a nice town.

B: You'd rather reign in hell than serve in heaven, I

suppose. (A. Johnson: *Common English Quotations*, 1970)

[译文] 甲：我宁愿在不方便的边远小镇当校长而不愿在繁华市镇当教员。

乙：那你是宁为鸡口，无为牛后了。

汉语“宁为鸡口，无为牛后”源出《战国策·韩策一》，英语对应词 better to reign in hell than serve in heaven 源出密尔顿 (John Milton) 的《失乐园》(*Paradise Lost*)。后者宗教色彩较浓，前者没有什么色彩。由于它们的基本含义和用法都相同，一般还是可以互相套译的，特别是英译汉时，可以采用这种办法。汉译英时，为了避免用宗教色彩较浓的典故成语来译这个不带宗教色彩的汉语典故成语，最好用另一英语成语 better be the head of an ass than the tail of a horse 来译它。

(二) 直译、直译与意译结合，直译加注

有些典故成语民族色彩特别浓厚，非常生动形象，如果用译文语言里意义和用法相同或相近的成语来译，虽然可以传达原文的意思，但往往会失去原文的色彩和风格。为了避免或最大限度地减少这种损失，使译文不仅在意义上，而且在风格上都与原文功能对等，一般可根据情况，采用直译、直译与意译相结合，直译加注等办法处理。

1. 直译

直译是保留原文风格的最有效的方法之一，其先决条件是译文能为译文读者所接受，所了解，能使他们在读译文的时候像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。例如：

①中国人有一句老话：“不入虎穴，焉得虎子。”这句话对于人们的实践是真理，对于认识论也是真理。（毛泽东：《实践论》）

[译文] There is an old Chinese saying, “How can you catch tiger cubs without entering the tiger’s lair?” This saying holds true

for man's practice and it also hold true for the theory of knowledge. (北京外文出版社 1964 年英文版)

英语谚语 No risks, no gains 或 Nothing venture, nothing have 从意义上讲, 与出自《后汉书·班超传》的汉语典故成语“不入虎穴, 焉得虎子”没有什么多大差别, 但如果用它们来译这句中国老话, 则完全失去了原文的形象和民族特色。直译成“*How can you catch tiger cubs without entering the tiger's lair?*”不仅生动形象, 而且容易为译文读者所理解。

②他们不知道: 苏联的规律和条令, 包含着苏联内战和苏联红军的特殊性, 如果我们一模一样地抄了来用, 不允许任何的变更, 也同样是削足适履, 要打败仗。(毛泽东: 《中国革命战争的战略问题》)

[译文] They do not see that these laws and manuals embody the specific characteristics of the civil war and the Red Army in the Soviet Union, and that if we copy and apply them without allowing any change, we shall also be “cutting the feet to fit the shoes” and be defeated. (北京外文出版社 1964 年英文版)

“削足适履”出自《淮南子·说林训》: “骨肉相爱, 谗贼间之, 而父子相危。夫所以养而害其所养, 譬犹削足而适履, 杀头而便冠。”它的意思是: 脚大鞋小, 把脚削去一部分以适合鞋的大小。比喻勉强求合或不合理地迁就现成条件。Stretch on (或 place on, make fit) the Procrustean bed 出自希腊神话。相传普罗克鲁斯 (Procrustes) 是雅典一大盗, 经常把俘虏绑在一张铁床上, 如身比床长, 便斩其脚, 如没有床长, 便硬将其身子拉长。这个成语的喻意和汉语“削足适履”一样, 是“强求一致”, “不合理地要求按同一标准办事”, “不合理地迁就现成条件”。这两个成语喻义相同, 又都具有生动的形象, 按理应该是可以互相套译的。可是两者的典故色彩都很显著, 所以还是不套译的好, 而且把“削足适履”译作“cut the feet to fit the shoes”, 既生动形象, 又明白易懂, 何乐

而不为呢？

③宝玉笑道：“古人云，‘千金难买一笑’，几把扇子，能值几何？”（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] “You know the ancient saying,” put in Pao-yu. “‘A thousand pieces of gold can hardly purchase a smile.’ And what are a few fans worth?”（杨宪益、戴乃迭译）

这个译文像原文一样简洁含蓄，而又能为译文读者所领会。

④Time and again the economists and forecasters had cried wolf, wolf, and the wolf had made only the most fleeting of visits. Time and again the Reserve Board had expressed fear of inflation, and inflation had failed to bring hard times. (F. Z. Allen: *Only Yesterday*)

[译文] 经济学家和预报者一再喊狼来了，狼只打了个照面，一闪便过去了。储备局一再表示害怕通货膨胀，通货膨胀却未带来困难时期。

Cry wolf 源出《伊索寓言》，有一个牧人在山上大喊“狼来了”，村民赶去援救，却发现并没有狼。如此两三回，最后真的狼来了，牧人再呼喊求救，便没人理他了，cry wolf 便成了“发出假警报”的代用语。这里根据上下文，将cry wolf 直译为“狼来了”，非常生动。但翻译方法总是因情况不同而变化的，在另一种情况下，也可以采用意译的方法。例如：

⑤Nobody will believe he is in trouble because he has cried wolf so many times. (*Longman Dictionary of English Idioms*, 1979)

[译文] 因为他多次虚发警报，谁也不会相信他遭难了。

⑥It will prove, when attained, a very apple of Sodom, dying between the hand and mouth.

[译文] 这个目的即使达到了，也会像一个索多姆地方的果子一样，还没到口就化为灰烬了。（厦门大学：《综合

英语成语词典》)

Apple of Sodom 源出古代传说,讲的是一种产于死海附近的果子,外表美丽,摘下来便化为灰烬,后来用来比喻“华而不实的东西”,“虚有其表的事物”。这里直译为“索多姆地方的果子”,与后面原有的解释性词语相配合,恰如其分地体现了原文的形美、意美、风格美。

⑦ Madman, thou errest; I say, there is no darkness but ignorance; in which thou art more puzzled than the Egyptians in their fog. (Shakespeare: *Twelfth Night*)

[译文] 疯子,你错了。我对你说,世间并无黑暗,只有愚昧。埃及人在大雾中辨不清方向,还不及你在愚昧里那样发昏。(朱生豪译)

Egyptians in their fog 这个典故,出自《圣经·旧约·出埃及记》第10章第21节:“摩西向天伸杖,埃及遍地就乌黑了三天。三天之久,人不能相见,谁也不敢起来离开本处……”朱生豪直译出典故,未加注解,根据上下文,是完全可以理解的。但如果对典故加注说明一下,译文读者会理解得更透,会引起更丰富的联想和想象。

2. 直译与意译相结合

所谓“直译与意译相结合”,就是将典故性成语按字面直译,并在正文中作出适当的解释。例如:

⑧ 这些阴谋家,在西班牙问题上,在中国问题上,在奥地利和捷克的问题上,不但并无丝毫制止侵略的意思,而且相反,纵容侵略,挑拨战争,使人为鹬蚌,己为渔人,美其名曰“不干涉”,实则是“坐山观虎斗”。(毛泽东:《苏联利益和人类利益的一致》)

[译文] These crafty politicians were not the least bit interested in checking aggression against Spain, against China, or against Austria and Czechoslovakia; on the contrary, they connived at

aggression and instigated war, playing the proverbial role of the fisherman who set the snipe and clam at each other and then took advantage of both. They euphemistically described their actions as "non-intervention", but what they actually did was to "sit on top of the mountain to watch the tigers fight". (北京外文出版社 1967 英文版)

“人为鹬蚌，己为渔人”是“鹬蚌相争，渔人得利”变化而来。这个典故成语出自《战国策·燕策》，说的是蚌张开壳晒太阳，鹬去啄它，被蚌钳住了嘴，两方都不肯相让。渔翁来了，把两个都捉住了。这里直译原文之外，还加上了 proverbial 和 then took the advantage of both 等词语。这样就不仅保留了原文的形象，而且把典故的基本含义也传达出来了。如果只直译为 putting others in the roles of the snipe and the clam with themselves acting the fisherman，对于不知道这个典故的外国读者来说，就很难理解其真谛。

⑨ “三个臭皮匠，合成一个诸葛亮”，这就是说，群众有伟大的创造力。(毛泽东：《组织起来》)

[译文] “Three cobblers with their wits combined equal Chukeh Liang the master mind.” In other words, the masses have great creative power. (北京外文出版社 1965 年英文版)

“三个臭皮匠，合成一个诸葛亮”这一含历史人物的谚语，如果直译成 “Three cobblers make one Zhuge Liang”，对于不知道诸葛亮为何许人的外国读者来说，简直是天书。如果把它译成 “Two heads are better than one”，意思是译出来了，但原文的形象全丢了，如果以 Solomon 这个外国人熟知的人物形象代换诸葛亮，即译成 “Three cobblers make a Solomon”。形象有了，意义也很明白，但原文的民族色彩全失了，换成了西方色彩极浓的谚语了。《毛选》英文版的这个译文，只在直译的框架中增添 with their wits combined 和 the master mind 两个解释性词语，就使整个译文达到完美的境地。因为，第一，它很好地传达了原文的意义；第二，它保留了

原文的民族风味和生动形象；第三，它和原文一样流畅、简洁、富有表现力；第四，它传达了原文的音韵之美：原文“匠”、“亮”押内韵，译文 combined 与 master mind 押内韵。北京外文出版社出版的《毛泽东选集》英文版中，类似这样的佳译还有很多很多，为我们提供了学习的样板。例如：

班门弄斧 Showing off one's proficiency with axe before
Lu Pan the master carpenter

逼上梁山 driven to join the Liangshan Mountain rebels
一叶障目，不见泰山 A leaf before the eye shut out Mount
Tai (简洁、押内韵)

这些佳译不仅显示出译者的匠心，而且也显示了他们的苦心。再看 David Hawkes 的一个译例：

如今便赶着躲了，料也躲不及，少不得要使个“金蝉脱壳”的法子。（曹雪芹：《红楼梦》）

There isn't time to hide. I shall have to do as the cicada does when he jumps out of his skin; give them something to put them off the scent.

这个译文把“金蝉脱壳”的形象和这个成语的深刻含义，巧妙地结合起来了，读来清新活泼，令人寻味。下面是杨氏伉俪对《红楼梦》中同一段话的译文：

“Well, it's too late to hide now. I must try to avoid suspicion by throwing them off the scent.”

这个译文和 Hawkes 译文相比，显得简洁、晓畅有余，而生动含蓄不足。可见典故成语的翻译，应尽可能地兼顾其形象与意义之美，只有在万不得已时，才舍其形而取其义。

⑩... once Martin and she stood waving their napkins as they shook their fists, the general composition remarkably like the Laocoön. (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

[译文] ……有一次马丁和她都站起来，一面挥舞着拳

头，一面晃动着餐巾，他们的那种架势，宛如拉奥孔父子垂死时与巨蟒奋勇搏斗的情景。（李定坤等译）

拉奥孔 (Laocoön) 是希腊神话中的人物，特洛伊的祭司，因警告特洛伊人勿中木马计 (Trojan horse) 而触怒天神，和两个儿子一起被巨蟒缠死。中国一般读者不知道这个典故，翻译时如果不添加一些说明这个典故内容的词语，译文读者就不能理解其含义。像现在这种译法，即使不加注解，读者也能看到其形象并领略其基本意思了。

⑪ So it looks as if the politicians have won. My only point is that it has been a Pyrrhic victory. In no country in the world are politicians held in greater or more derision than they are here.

(*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Volume 2, 1983)

[译文] 因此看上去似乎是政治家们获胜了。不过我的唯一的论点是，这是以极大的代价换来的皮洛斯式的胜利。世界上没有哪个国家的政治家遭到过这里的政治家所遭受的那么巨大而公开的嘲笑。

古希腊国王皮洛斯 (Pyrrhus) 于公元前 279 年打败了罗马军队，但牺牲惨重。后来便以 Pyrrhic victory 比喻“付出极大的代价而得到的胜利”。如译成“皮洛斯王的胜利”，则意义含糊，不知道这段历史的人，便不知道究竟是什么样的胜利；如果译作“付出极大代价而得到的胜利”，意思是译出来了，但典故、形象却不见了。因此本例中把意义和典故结合在一起译出来，既容易理解，又能引起读者的历史联想。

3. 直译加注解

直译加注解是在行文中翻译典故和典故成语的一种较普遍的方法。其优点是，可以使译文简洁，并可通过注释，使译文读者了解典故和典故成语的真实意义。但有一个很大的缺点，那就是注释往往会分散读者的注意力，使之不能很好地集中精力读正文。例如：

⑫假统一之名，行独霸之实。弃团结之义，肇分裂之端。司马昭之心，固已路人皆知矣。（毛泽东：《向国民党的十点要求》）

[译文] Autocratic rule has been imposed in the name of unification. The principle of unity has been discarded and the thin end of the wedge of disruption driven in. This Szuma Chao trick is obvious to every man in the street. （北京外文出版社 1965 年英文版）

“司马昭之心，路人皆知矣”这句话出自《三国志·魏志·高贵乡公曹髦传》。魏王朝曹髦在位时，大权已经落到大将军司马昭手里。司马昭一心要篡位，曹髦很不安，在召集他的一些亲信共商对策时，气忿地说：“司马昭之心，路人所知也。”后来司马昭果然杀了曹髦。这里将“司马昭之心”译为 Szuma Chao trick 固然保留了典故中人物姓名，但其真实含义很难为外国读者所理解。所以加注释：Szuma Chao was a prime minister of the state of Wei (220—265) who nursed a secret ambition to ascend the throne. The emperor once remarked: “Szuma Chao's intention is obvious to every man in the street.”

⑬庆父不死，鲁难未已。战犯不除，国无宁日。这个真理，难道现在还不明白吗？（毛泽东：《南京政府向何处去？》）

[译文] “Until Ching Fu is done away with the crisis in the state of Lu will not be over.” Until the war criminals are eliminated, there will be no peace in the country. Isn't this truth clear enough by now? （北京外文出版社 1961 年英文版）

“庆父不死，鲁难未已”源出《左传》。庆父是春秋时鲁国的公子，曾经一再制造鲁国的内乱，先后杀死两个国君，当时的人有“不去庆父，鲁难未已”的说法，意思是说不杀掉庆父，鲁国的灾难就不会停止。后人常把庆父比作制造内乱的祸首。直译为“Until Ching Fu is done away with, the crisis in the state of Lu will not

be over”, 若不另外加注, 其深刻含义是无法理解的。所以加注:

According to Tso Chuan, an ancient Chinese historical work dealing with the important events of the Spring and Autumn Era (770—475 B. C.), Ching Fu, a noble in the state of Lu, repeatedly stirred up internal strife and murdered two reigning princes of that state. The saying in the text was then current among the people of Lu, and Ching Fu's name has since become a byword for those who stir up internal strife.

⑭穷棒子闹翻身, 是八仙过海, 各显其能…… (周立波:《暴风骤雨》)

[译文] The way we poor folks try to emancipate ourselves, is just like the way the Eight Fairies crossed the sea each displaying his own talent ...

把“八仙过海”直译成英语, 然后另外注明“The eight immortals of Taoism in Chinese folklore”, 使人们知道“八仙”是中国神话故事里的人物。

⑮I would play Lord Pandarus of Phrygia, sir, to bring a Cressida to this Troilus. (Shakespeare: *Twelfth Night*)

[译文] 先生, 我愿意做个弗里吉亚的潘达洛斯, 给这个特洛伊罗斯找个克瑞西达来。

注解: 关于特洛伊罗斯 (Troilus) 与克瑞西达 (Cressida) 恋爱的故事可参看莎士比亚所著悲剧《特洛伊罗斯与克瑞西达》。潘达洛斯 (Pandarus) 系克瑞西达之舅, 为他们居间撮合者。克瑞西达因生性轻浮, 后被人所弃, 沦为乞丐。(朱生豪译注)

⑯... not once did he fail to be hated by his colleagues, who were respectful to his face, uncomfortable in feeling his ironic power, but privily joyous to call him Mephisto, Diabolist, Killjoy, Pessimist, Destructive Critic, Flippant Cynic, Scientific Bounder Lacking in Dignity and Seriousness, Intellectual Snob, Pacifist,

Anarchist, Atheist, Jew. (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

[译文]……他从来没有不被他的同事所憎恨，他们当面对他表示尊敬，对他的讽刺力量感到不安，但背地里却高兴地称他为梅菲斯托，崇拜魔鬼的人，扫兴的人，悲观主义者，破坏性的批评家，语言尖刻的犬儒主义者，缺乏尊严和严肃性的科学界的莽汉，假知识分子，和平主义者，无政府主义者，无神论者，犹太人。（李定坤等译）

为了保持原作的丰姿，将 Mephisto 直译为“梅菲斯托”，而没有意译为“魔鬼”。为了便于读者理解，另外加了一个注释：“梅菲斯托，即歌德所著的《浮士德》中的魔鬼。”

(三) 将典故故事融合于正文中

翻译典故的另一种办法，是在正文中引出典故情节，使之和具体情景融合为一，以便读者直接领会到典故所包含的全部意义。试比较下面两种译文：

⑰ “难道这也是个痴丫头，又像颦儿来葬花不成？”因又自笑道：“若真也葬花，可谓‘东施效颦’了；不但不为新奇，而且更是可厌。”（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文 1] “Can this be another absurd maid come to bury flowers like Tai-yu?” he wondered in some amusement. “If so, she’s ‘Tung Shih imitating Hsi Shih’, which isn’t original but rather tiresome.”

注释：Hsi Shih was a famous beauty in the ancient Kingdom of Yueh. Tung Shih was an ugly girl who tried to imitate her ways.（杨宪益、戴乃迭译注）

[译文 2] “Can this be some silly maid come here to bury flowers like Frowner?” he wondered. He was reminded of Zhuang-zi’s story of the beautiful Xi-shi’s ugly neighbour, whose endeavours to imitate the little frown that made Xi-shi captivating pro-

duced an aspect so hideous that people ran from her in terror. The recollection of it made him smile. "This is 'imitating the Frowner' with a vengeance," he thought, "— if that is really what she is doing. Not merely unoriginal, but down-right disgusting!"

(David Hawkes 译)

译文 1 采用直译加注来译“东施效颦”这个典故，文字简洁，借助注解，可使读者了解典故的基本意义。这是翻译典故的最常用的办法。译文 2 将典故情节融合于整个行文之中，读起来不仅意义明白易懂，而且能引人入胜，是难得的佳例。这种译法要求译者对两种语言、两国文化能熟练掌握外，还要求译者能下苦功，将译文反复锤炼，否则，难于收到预期的效果。

(四) 意译

为了使译文准确、通顺、易懂，有时不得不牺牲典故和典故成语的形象而采取意译的办法，因为翻译的核心是准确无误地传达原文的意义。例如：

⑱对于全国先进的文化工作者，我们的东西，只当作引玉之砖，千虑之一得…… (毛泽东：《新民主主义论》)

[译文] Our observations may contain a grain of truth for the nation's advanced cultural workers and may serve as a modest spur to induce them to come forward with valuable contributions of their own ... (北京外文出版社 1965 年英文版)

“引玉之砖”是“抛砖引玉”这个典故成语变化而来的，源出《五灯会元》卷四“南泉愿禅师法嗣”：“师曰：‘此来抛砖引玉，却引得个墜子’。”今常用作以自己的意见或诗文引出别人的高见或佳作的谦辞，其典故性已经隐退，像现在这样意译是比较恰当的，译文虽然长一点，但意思译出来了，文字也很流畅。如果像 1954 年英国 Lawrence & Wishart 出版的《毛泽东选集》英译本那样拘泥于原文的形式，把它译成 a brick-bat thrown to induce them to cast

precious stones, 则会使不了解这个典故的外国读者感到莫明其妙。

⑱他们纵容日本侵略中国, 自己“坐山观虎斗”, 以待时机一到, 就策动所谓太平洋调停会议; 借收渔人之利。

(毛泽东《反对投降活动》)

[译文] They have countenanced Japanese aggression against China, while they themselves “sit on top of the mountain to watch the tigers fight”, waiting for the opportune moment to engineer a so-called Pacific conference for mediation in order to *profit at others' expense*. (北京外文出版社 1965 年英文版)

“借收渔人之利”是“鹬蚌相持, 渔人得利”这个典故的活用, 重点不在再现典故的情节与形象, 而是要把它的隐含意义确切地传达出来。*to profit at others' expense* 准确地表达了原文的含义, 与上下文也很协调, 如果译成 *to profit like the fisherman* 反而会给读者增添理解上的困难。

⑳助着薛蟠图些银钱酒肉, 一任薛蟠横行霸道, 他不但去管约, 反“助纣为虐”讨好儿。(曹雪芹:《红楼梦》)

[译文] In return for money, drinks, dinners, he had lately given Xue Pan a free hand in his nefarious activities — had, indeed, not only refrained from interfering with him, but even “*aided the tyrant in his tyranny.*” (David Hawkes 译)

“助纣为虐”, 又作“助桀为虐”, 桀和纣, 相传都是暴君, 后用来泛指暴君和恶人, “助纣为虐”也就成了“帮助恶人作坏事”的代用语, 典故性已经隐退, 所以采取意译。以“*aided the tyrant in his tyranny*”译“助纣为虐”, 意思非常准确, 形式也很像成语。

一个典故成语直译好还是意译好, 除了要考虑翻译的可能性, 典故的隐与显等之外, 还应考虑上下文, 也就是整个行文的关系。某一成语在甲语境中意译比较好, 在乙语境中可能直译又比较好, 而在丙语境中可能用其它译法比较好。我们不妨考察一下“得陇望蜀”这一典故成语, 在下列一些具体语境中的处理法。

①宝钗笑道：“我说你‘得陇望蜀’呢……”

[译文 1] Bao-chai laughed, “You’re like the famous general: ‘one conquest breeds appetite for another’ …” (David Hawkes 译)

[译文 2] “The more you get, the more you want!” chuckled Pao-chai. (杨宪益、戴乃迭译)

②得陇望蜀，人之常情。

[译文] It’s only natural for men to hanker for more. (杨宪益、戴乃迭译)

③只因薛蟠是天性“得陇望蜀”的，如今娶了金桂，又见金桂的丫头宝蟾有三分姿色，举止轻浮可爱，便时常要茶要水的，故意撩逗他。

[译文] Now Hueh Pan was a living example of the saying “To covet the land of Shu after getting the region of Lung.” After marrying Chin-Kuei, he was struck by her- maid Pao- chan’s charms. As she seemed approachable as well as alluring, he often flirted with her when asking her to fetch him tea or water. (杨宪益、戴乃迭译)

“得陇望蜀”出自《后汉书·岑彭传》：“人苦不知足，既平陇，复望蜀。”意思是既取得陇右，又想进攻西蜀。后因而用来表示人的贪得无厌。上面例①、②均采用意译，准确地传达了成语的比喻意义，译文像原文一样简洁流畅。例③采用直译，这是因为原文“得陇望蜀”后面的那些话，实际上是对这个成语的一个具体的注脚。将成语直译，再加上后面的具体说明，前后呼应，浑然一体，既生动形象，又明白易懂。同一词语，在具体的语境中作具体的处理，这就是翻译中的辩证法。

④ We had a lot of fun at the beach; the only fly in the ointment was George’s cutting his foot on a piece of glass. (M. T. Boater & J. E. Gates: *A Dictionary of American Idioms*, 1975)

[译文] 我们在海滨玩得挺高兴，唯一扫兴的小事是乔治被玻璃割了脚。

②5 I find the house wonderful, but there is a fly in the ointment — it is too far from the town.

[译文] 我觉得那房子太好了，可是有一点美中不足，就是离市区太远了。（厦门大学：《综合英语成语词典》）

②6 The advice given by commercial propagandists is in the main thoroughly pleasant. There is only one fly in the ointment offered by commercial propagandists; they want your money.

(A. Huxley; *The Olive Tree*)

[译文] 商业宣传人员的劝说大都是非常动听的，唯一的缺陷是他们要你的钱。

②7 There was only one fly in the ointment, so far as some of the politicians were concerned; and that was due to the fact that if Cowperwood were convicted, Stener must needs be. (Theodore Dreiser; *The Financier*)

[译文] 对于某些政客，唯一感到麻烦的是，倘若柯柏乌判了罪，斯坦纳也不能例外。

“a fly in the ointment”源出于《圣经·旧约·传道书》第10章第1节：Dead flies cause the ointment of the apothecary to sent forth a stinking savour; so doth a little folly that is in reputation for wisdom and honour. (死苍蝇，使作香的膏油发生臭气，这样，一点愚昧，也能败坏智慧和尊荣。) 如果我们把这个成语直译成“膏油里的一只苍蝇”，则读者很难理解其确切意义，也可能联想到“一粒老鼠屎搅坏一锅汤”。最初此成语确实含有此义，但现代用法中已不是原来的意义了。它现在的含义是：(1) something small that spoils your fun (使人扫兴的小事)；(2) an unpleasant part of a pleasant thing (美中不足之处)；(3) the flaw, inconvenience or impediment (事情中的缺陷、麻烦或障碍) 上面②4至②7各例，正是根据这些基本含

义，结合每个例子的具体情况加以灵活处理的。意译法；也是翻译英语典故成语的一种重要方法。

第十节 移就与 Transferred Epithet

一、汉语移就

“遇有甲乙两个印象连在一起时，作者就把原属甲印象的性状移属于乙印象的，名叫移就辞格。”这是陈望道先生对汉语移就辞格所下的定义。说得更具体一些，移就，就是把适用于说明甲事物性状的词语运用于乙事物，最常见的是把说明人类性状的修饰语移用于非人的或无知事物。运用这种辞格，有用词简练，引起联想，出人意外，引人入胜的效果。例如：

①这以前，我的心也曾充满过血腥的歌声：血和铁，火焰和毒，恢复和报仇。而忽而这些都空虚了，但有时故意地填以没奈何的自欺的希望。（Before that my heart once overflowed with sanguinary songs, blood and iron, fire and poison, resurgence and revenge. Then suddenly my heart became empty, except when I sometimes deliberately filled it with vain, self-deluding hope.）

——鲁迅：《野草·希望》，杨宪益、戴乃迭译

②这时道静的心理感到了从来未有过的欢快。她站在人群中，苍白消瘦的脸上浮现着幸福的红晕。（Tao-ching felt a happiness she had never known before as she stood in the ranks, her pale, thin face flushed with joy.）

——杨沫：《青春之歌》，Nan Ying 译

③她暗暗吃惊的是，原来“米豆腐西施”的脸模长相，就是一张招览顾客的广告画！更不用讲她服务周到、笑·笑·微·微·的·经·营·手·腕·了。“这些该死的男人！一个个就和馋猫一样，总是围着米豆腐摊子转……” (She was struck by the “Beancurd Beauty’s” attraction for customers, quite apart from her good service and winning ways, “Confounded men!” she swore to herself. “They’re like greedy cats prowling around that beancurd stall …”)

——古华：《芙蓉镇》，戴乃迭译

④苦恨年年压金线，为他人作嫁衣裳。

(And year after year she has sewn gold thread
On bridal robes for other girls.)

——秦韬玉：《贫女》，Witter Bynner 译

⑤滴不尽相思血泪抛红豆……

(Still rolling down like dropping love-beans are my blood-tears of longing …)

——曹雪芹：《红楼梦》

上面例①中，“血腥”本来是与嗅觉有关的血液的腥味，也可用来比喻屠杀的残酷，如“血腥的镇压”，这里却用来形容“歌声”；“没奈何的自欺的”，原本是用来描写人的心境和行为的，这里却移来形容“希望”。例②中，把本来是描写、形容生活、心境的词语“幸福”移来形容“红晕”。例③中，把本来是描写、形容人(米豆腐西施)的词语“笑笑微微”，移来形容“经营手段”。例④中，把本来是描写人的行为或状态的“嫁”，移来修饰“衣裳”。例⑤中，把本来是描写、形容人的心理活动“相思”，移来修饰“血泪”。词语经过这样移用，可以增加语言的情趣，给人以新奇之感。

另外，在现代汉语中，诸如“礼·服”、“情·书”、“恋·歌”、“病·房”、“相·思·豆”、“同·心·结”、“凄·风·苦·雨”、“酒·肉·朋友”等等，都可算是移就。但由于长期反复使用，已经变成固定的名词或词组，失去了原来的修辞效果。

二、英语 Transferred Epithet

英语 transferred epithet, 一般译作“转移修饰语”或“转移描述词”, 与汉语移就辞格基本相同, 其基本格式是把本来应该用来修饰甲事物性质、状态的定语移去修饰乙事物。霍尔曼 (C. Hugh Holman) 在其《文学手册》(A Handbook to Literature) 中指出: “A transferred epithet is an adjective used to limit a noun which it cannot logically modify.” 根据这个定义, 我们可以说“转移修饰语”, 是指一个形容词或相当于形容词的词, 用来修饰、限制一个从逻辑上讲不能为其所修饰、限制的名词。这里所讲的形容词, 实际上包括一般形容词、名词性定语、现在分词和过去分词等。例如:

① The *indefatigable* bell now sounded for the fourth time.

(那不知疲倦的钟声如今敲第四遍了。)

— Charlotte Bronte: *Jane Eyre*

② The United States has now set up a *loneliness* industry.

(美国现在已经创建了一种为孤独老人服务的社会服务事业。)

③ Darrow had whispered throwing a *reassuring* arm round my shoulder as we were waiting for the court to open. (达罗搂着我的肩膀, 悄悄地对我说了些话, 叫我不必担心。)

— John Scopes: *The Trial That Rocked the World*

④ Instantly from the dark holes all round, there was a *frenzied* rush of Jews. (霎那间, 一大群犹太人从四面八方的黑洞里发疯似地冲了出来。)

⑤ *The Grapes of Wrath*, novel by Steinbeck, published in 1939 and awarded a Pulitzer Prize. (《愤怒的葡萄》, 系斯坦贝克所写小说, 发表于 1939 年, 曾获普利策奖。)

— *The Oxford Companion to American Literature*

上面例①中, indefatigable 这个形容词, 本来是用来描写、修饰人的, 这里移来修饰 bell; 例②中, 把本来表示人的状态的名词 loneliness, 移去作定语, 修饰 industry; 例③中, 把本来是描写人的行为的现在分词, 移去作定语, 修饰 arm; 例④中, 把本来是说明人的状态的过去分词 frenzied, 移去修饰 rush; 例⑤中, 把本来是形容人的状态的介词短语 of wrath 移去修饰无知觉的 grapes。

此外, 如 death knell (丧钟)、love letter (情书)、love knot (同心结)、love song (恋歌)、sick-room (病房)、sick leave (病假)、sick pay (病假工资)、a pitiful *white* smile (一丝可怜的苍白的微笑)、a sleepless night (不眠之夜)、a surprised silence (惊讶的沉默)、smiling dimples (微笑的酒窝) 等等, 都是 transferred epithets。不过其中有一些已成了固定名词, 原有的修辞作用大大减退了, 甚至消失了。

英语中还有一种把形容词修饰语从紧靠中心词前面的位置移到数、量词或类别词前面的, 这种现象也可以看作是一种转移修饰法。例如:

⑥ They made a new set of laws. (他们制定了一套新的法律。)

— Leo Huberman: *We, the People*

按逻辑, new 应该放在 of 与 laws 之间, 现在却到了量词 set (套) 前面。

⑦ To this little circle, I, my wife, my little two daughters made, I venture to think, a not unwelcome addition. (我冒昧地认为, 我们夫妇和我们的两个小女儿加入这个小圈子, 并不是不受欢迎的。)

— E. M. Foster: *The Story of a Panic*

按逻辑, 形容词修饰语 little 应紧靠着中心词 daughters, 现在移到了数词 two 的前面。

⑧ He made himself a profoundly bad cup of tea. (他为自

己泡了一杯极其蹩脚的茶。)

— Sinclair Lewis: *Arrowsmith*

从逻辑上讲, 形容词修饰语 *profoundly bad* 应紧靠中心词 *tea*, 现在移到量词 *cup* 前面来了。

⑨ This underground water cannot pass through hard kinds of rock. (这种地下水不能穿过各种坚硬的岩石。)

— A. S. Horaby: *Oxford Progressive English Course, Book Two*

修饰 *rock* 的形容词 *hard* 移到了类别词 *kinds* 前面。

⑩ He crawled along like some minute, wingless variety of fly. (他像一种微小的没有翅膀的苍蝇一样向前爬行。)

fly 的形容词修饰语 *minute, wingless* 转移到类别词 *variety* 前面了。

汉语中虽然也有类似现象(如“小两口”、“灰蒙蒙的一片荒野”等), 但为数极少。这是汉语移就与英语 *transferred epithet* 的一个较大的差别。

三、移情与 Empathy

移情, 或移情作用, 是德文 *einfühlung* 和英文 *empathy* 的意译, 是审美活动中的一种感情移入现象。霍斯曼 (C. Hugh Holsman) 对这个术语作了较全面的解释, 他说: “*Empathy*: the act of identifying ourselves with an object and participating in its physical and emotional sensations, even to the point of making our own physical responses, as, standing before a statue of a discus-thrower, we flex our muscles to hurl the discus. *Empathy* may be expended upon an inanimate object, an animal, or a person. It may be active, in that it results in the creative process, or it may be passive, in that it results from reading and appreciation. It is to be contrasted with ‘*sympathy*’ through which we have a

fellow-feeling for someone; for *empathy* implies an 'involuntary projection of ourselves' into something or someone else. Some modern critics see in *empathy* the key to the nature and meaning of art (...). The term is a translation of Hermann Lotze's word *Einführung* — 'feeling into' — and it entered our critical vocabulary in this century." (*A Handbook to Literature*, 1980) (“移情,就是将我们自己与客体打成一片,并参与其物质的和情感的感觉活动,甚至作出身体上的反应,比如我们站在一尊掷铁饼者的塑像面前时,我们会伸屈自己的肌肉去掷铁饼。移情可用于无生物、动物或人。移情可以是主动的,因为它导致创作过程;移情也可以是被动的,因为它产生于阅读和欣赏。移情与同情形成对照,通过‘同情’我们与某人达到互相了解,而‘移情’则意味着我们对某物或某人的‘不知不觉的自我投射’。一些现代批评家从‘移情’中找到了了解艺术的性质和意义的关键(……)。这个名词是从赫尔曼·洛慈的 *einführung*——‘感情注入’——一词翻译过来,并于本世纪进入我们的批评词汇的。”)

我国著名学者朱光潜在其《文艺心理》中对这个问题也有专门论述。他认为移情作用就是“物我同一”,“把在我的外射为在物的,结果是死物的生命化,无情事物的有情化”。他认为移情作用是一种普遍现象。他说:“最明显的例子是欣赏自然。大地山河以及风云星斗原来都是死板的东西,我们往往觉得它们有情感,有生命,有动作,这都是移情作用的结果。比如云何尝能飞?泉何尝能跃?我们却常说云飞泉跃。山河尝能鸣?谷何尝能应?我们却常说山鸣谷应。诗文的妙处往往都从移情作用得来。例如‘天寒犹有傲霜枝’句的‘傲’,‘云破月来花弄影’句的‘弄’,‘数峰清苦,商略黄昏雨’句的‘清苦’和‘商略’,‘徘徊枝上月,空度可怜宵’句的‘徘徊’、‘空度’和‘可怜’,‘相看两不厌,惟有敬亭山’句的‘相看’和‘不厌’,都是原文的精彩所在,也都是移情作用的实例。”

从上面的几种解释和一些实例来看,“移情”这个词是美学上

的一个术语，“移情”作用是一种心理现象。文艺批评家可以运用这个术语和这种心理现象去理解和解释文学艺术作品中的许多问题。我国有一些修辞研究者把“移情”作为“辞格”，另一些人则把它作为“移就”辞格中的一种形式，我们认为这样做，都是不够妥当的。因为，第一，正如霍尔曼和朱光潜指出的那样，移情是“了解艺术的性质和意义的关键”，“诗文的妙处往往都从移情作用得来”，所以“移情”这个名词所包含的内容是极其广泛的，以它来作为一个辞格，就会显得过于庞杂，就必然会“吞并”一些现行的辞格，同时也会同审美活动中的“移情作用”相混淆。第二，会破坏现行辞格系统中确定辞格标准的同一性。我们根据“功能、结构、方法”三统一的标准，确定下面句子中加着重号的地方是“移就”辞格：“平林漠漠烟如织，寒山一带伤心碧”（李白《菩萨蛮》）；“行宫见月伤心色，夜雨闻铃肠断声”（白居易《长恨歌》）；“酒入愁肠，化作相思泪”（范仲淹《苏幕遮·怀旧》）。“寒山一带伤心碧”，是“那连绵如带的荒寒山岭，呈现出一派叫人看了伤心的绿色”。“绿色”怎能是“伤心”的呢？这是因为“暝色入高楼，有人楼上愁”的愁者见“绿色”而伤心；后面句子中的“伤心色”、“肠断声”是因为对于长恨者唐明皇来说，月亮的光叫人看了伤心，雨夜的铃声使人听了“肠断”。最后句子中的“愁肠”、“相思泪”，当然不是肠子知道发愁，眼泪也害相思，而是怀旧者把自己的一怀愁绪，满腹相思移注于自己的“肠”与“泪”。这些例子说明，移情是移就辞格的一种心理基础。运用审美活动中的这种移情作用，有助于我们更深入地理解移就和 transferred epithet。

四、移就与 Transferred Epithet 的翻译

一般说来，汉语移就辞格的运用不如英语 transferred epithet 那么广泛，所以“移就”英译时，似可多用直译，transferred epithet

汉译时，似宜多用意译。但问题往往并不是那么简单。由于两种语言和文化的差异，英语用 transferred epithet 的地方汉语不一定可用移就，汉语用移就的地方，英语未必可用 transferred epithet。翻译时必须采取灵活的方法：“可能直译就直译，否则，就采取意译 (Translate literally, if possible, or, appeal to free translation. —— 陆殿扬)。”

(一) 直译

直译法，也可以说是一种移植的方法，既保留原文的意义，又保留原文的修辞格式。这种译法的先决条件是：1. 译文要比较自然，不能过分生硬；2. 译文读者读译文的时候能够像原文读者读原文时一样获得信息和美的感受。例如：

①明月照着你安睡的脸。(杨沫：《青春之歌》)

[译文] A bright moon shines on your *calm sleeping face*.

(Nan Ying 译)

②许宁笑了，他活泼的眼睛充满着欢乐的情绪和一种坚韧自信的光芒。(杨沫：《青春之歌》)

[译文] He (Hsu Ning) chuckled, his lively eyes radiating *happy confidence*. (Nan Ying 译)

这里从整体来看是意译，但从辞格来看是直译，原文中的移就辞格“欢乐的情绪”和“坚韧自信的光芒”，译文用 transferred epithet “happy confidence” 表达。

③酒入愁肠，化作相思泪。(范仲淹：《苏幕遮·怀旧》)

[译文 1]

Wine imbibed into his *nervous system* —

Has turned into *tears of yearning and woe*.

(徐忠杰译)

[译文 2]

The wine sinking into my *sorrowing bowels*
Is transformed into *tears of nostalgic yearnings!*

(Teresa Li 译)

译文 1 中，移就辞格“愁肠”译成 nervous system (神经系统) 是意译，“相思泪”译作 tears of yearning and woe，基本上是直译。译文 2 中，两处全用直译，似能更好地传达原文的内容和风格。

④平林漠漠烟如织，寒山一带伤心碧。(李白：《菩萨蛮》)

[译文 1]

O'er far-flung wooded plain wreaths of smoke weave a
screen,

Cold mountains stretch into a belt of *sorrowful green*.

(许渊冲译)

[译文 2]

The distant woods look like fabric, covered with haze.

Hills and hills of *sombre green* meet my gaze.

(徐忠杰译)

译文 1 中，移就格“伤心碧”直译为英语 transferred epithet “sorrowful green”，译文 2 则把它意译为 sombre green，两个译文都能较好地传达原文的意义，音韵都很优美，结构都很匀称。从全面来看，译文 1 似乎显得更加周密细致。

⑤ The opening of the ports sounded this *death knell* of the ancient regime. (*Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations*)

[译文] 港口的开放敲响了这个古老制度的丧钟。

⑥ Do you think I will have such *bloody money*?

[译文] 你以为我会要这种血腥钱?

⑦ But above all I love these long *purposeless days* in which I shed all that I have ever been.

[译文]可是,我尤其喜爱这些漫无目的的悠长岁月,在这些岁月里,我完全摆脱了我过去的那种状态。

⑧ *Gray peace pervaded the wilderness-ringed Argentia Bay in Newfoundland, where the American ships anchored to await the arrival of Winston Churchill. Haze and mist blended all into gray: gray water, gray sky, gray air, gray hills with a tint of green.*
(Herman Wouk: *The Winds of War*)

[译文]灰色的宁静笼罩着四周一片荒凉的纽芬兰阿根廷夏湾。美国舰只停泊在这里等候温斯顿·邱吉尔到来。薄雾和霭霾把一切都融合成了一片灰色:灰色的海水,灰色的天空,灰色的空气,和带着一抹淡绿的灰色山岗。

(二) 意译

有些“移就”或 transferred epithet 直译出来,往往诘屈聱牙,难于理解。遇到这种情况,就应采取意译。例如:

⑨ 别来春半,触目愁肠断。(李煜:《清平乐》)

[译文]

Parted from homeland for half the spring,
All that strikes my eye brings only awe.

(徐忠杰译)

译文中虽无“愁肠断”的字眼,却表达了“愁肠断”的意思。

⑩ 怒发冲冠,凭栏处,潇潇雨歇。抬望眼,仰天长啸,壮怀激烈。(岳飞:《满江红》)

[译文1]

My hair bristling with ire, I grimace in pain —
My grip on a rail, at a lull in a rain.
Eyes skyward turned, I make a desperate roar.
My inner self agitated to the core.

(徐忠杰译)

[译文 2]

Wrath sets on end my hair,
I lean on railings where
I see the drizzling rain has ceased.
Raising my eyes
Towards the sky
I heave long sighs,
My wrath not yet appeased.

(许渊冲译)

两个译文都是以韵文译韵文，都较好地传达了原文的“意美”。译文 2 还采用了与原文类似的参差句式，在一定程度上达到了与原文“形似”。两个译文对含有移就辞格的“怒发冲冠”一句，都是采取意译，以便使译文符合英语习惯。

①行宫见月伤心色，夜雨闻铃肠断声。（白居易：《长恨歌》）

[译文 1]

In this refuge when he saw the moon,
Even it seemed sad and wan.
On rainy nights, the sound of bells
Seemed broken-hearted.

(杨宪益译)

[译文 2]

He sees the moon over the travelling palace
Painful in its loneliness;
He hears the bells in the night rain
Tinkle with a heart-breaking sound.

(Herdan 译)

从修辞上看，“行宫见月伤心色，夜雨闻铃肠断声”中的“伤心色”和“肠断声”都是“移就”辞格。从审美心理来看，它们

都属“移情”。说的是唐明皇在行宫中见到月色依旧，而山河破碎，爱妃已逝，于是产生一种“物是人非事事休”的伤心之感，觉得月亮也呈现出一派令人伤心的色调，夜雨中的铃铛发出的断断续续的令人肝肠欲断的响声。这两行诗不仅创造了一种情景契合、悲凉凄切的意境，而且在艺术形式上也是音韵优美、对仗工稳的排偶句。“见”对“闻”、“月”对“铃”，“色”对“声”，“行宫”对“夜雨”、“肠断”对“伤心”。这样的诗句是很难翻译的。翻译长恨歌的人很多，我们认为这两句诗的上述两种译文是其中最出色的。两个译文都较好地传达了原文的思想内容和意境。译文2还在传译原文风格方面颇见工夫，基本上保持了原文的对偶格：“He sees”对“He hears”，“the moon”对“the bell”；“over the travelling palace”对“in the night rain”，“painful in its loneliness”对“tinkle with a heart-breaking sound”。因此整个译文像原文一样情景交融，引人入胜。

⑫ After an *unthinking moment*, I put my pen into my mouth.

[译文] 过了一会儿，我不知不₁觉₂地₃将₄钢₅笔₆噙₇在₈口₉里₁₀了。

unthinking 是 thoughtless (缺乏思考的)、unintentional (非故意的)、inadvertent (漫不经心的) 等意思，当然不能直接修饰 moment，联系上下文来考察，它只能是说明主语 I 的情况的。翻译时，如不将这个 transferred epithet 调回到逻辑上的原来位置，则不合译文语言习惯。

⑬ I spoke to them in *hesitant French*.

[译文] 我结₁结₂巴₃巴₄地₅用₆法₇语₈对₉他₁₀们₁₁说₁₂。

按逻辑关系，hesitant 应该是指说话人（即主语 I）讲法语时那种结结巴巴的状态。

⑭ He crashed down on a *protesting chair*.

[译文] 他一屁股坐下去，椅₁子₂吱₃吱₄嘎₅嘎₆地₇响₈着₉，好₁₀像₁₁是₁₂在₁₃提₁₄出₁₅抗₁₆议₁₇似₁₈的。

如果直译成“他一屁股坐在一把抗议的椅子上”则显得非常

生硬，不合汉语习惯。

⑮ Drove of bluejackets were doing an *animated scrubdown*.

(Herman Wouk; *The Winds of War*)

[译文] 一伙水兵生龙活虎般地在擦洗甲板。

⑯ Pug observed that not one of them was shooting his *crippled walk*. (Herman Wouk; *The Winds of War*)

[译文] 波格注意到，他们中没有一个人拍摄他那一拐一拐地走路的样子。

⑰ They prolonged the clasp for the photographer, exchanging *smiling words*. (Herman Wouk; *The Winds of War*)

[译文] 他们互相问候着，笑着，长时间地握着手，给摄影师留下足够的时间。

⑱ Franklin Roosevelt listened with *bright-eyed smiling attention*. (Herman Wouk; *The Winds of War*)

[译文] 罗斯福目光炯炯，面带笑容，聚精会神地听着。

⑲ I had no temptation to take a *flying holiday* to the south.

[译文] 我没有乘飞机去南方度假的兴致。

⑳ The doctor's face expressed a kind of *doubting admiration*.

[译文] 医生脸上流露出钦佩而又带有疑惑的神情。

第十一节 借代与 Metonymy、 Synecdoche、Antonomasia

一、汉语借代

借代，又叫“换名”，特点是艺术的代替。它不直接说出人或事物的本来名称，而借用与之相关的人或事物的名称来称呼。被

借代的叫“本体”，替代的叫“借体”，“本体”不出现，用“借体”来代替。例如：

①风尘碌碌，一事无成，忽念及当日所有之女子，一一细考较去，觉其行止识见，皆出我之上。我堂堂须眉，诚不若彼裙钗，我实愧则有余，悔又无益，大无可如何之日也。
(In this busy, dusty world, having accomplished nothing, I suddenly recalled all the girls I had known, considering each in turn, and it dawned on me that all of them surpassed me in behaviour and understanding; that I, shameful to say, for all my masculine dignity, fell short of the gentler sex. But since this could never be remedied, it was no use regretting it. There was really nothing to be done.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

②酒家道：“客官，你须见我门前招旗上明明写道：‘三碗不过冈’。”

武松道：“怎地唤做‘三碗不过冈’？”

酒家道：“俺家的酒虽是村酒，却比老酒的滋味；但凡客人来我店中，吃了三碗的，便醉了，过不得前面的山冈去：因此唤做‘三碗不过冈’。”

(Don't you see that pennant hanging by my door *Three bowls and you can't cross the ridge?*” queried the tavern keeper.

“What does it mean?”

“Although our wine is just a village product, it's as fragrant as the old brews. Any traveller who drinks three bowls of it gets drunk and can't cross that ridge there. Hence, the name.”)

——施耐庵、罗贯中：《水浒传》，Sidney Shapiro 译

③因为土地问题，反封建就反到了和尚，受打击的是住

持、长老之类。这少数人打倒了，“鲁智深”解放了。（As the struggle against feudalism involves the land problem, it affects the monks, and those who under attack are the abbots and elders of monasteries. Once this small number is overthrown, ordinary monks like “*Lu Chi-shen*” will be emancipated.）

——毛泽东：《团结起来，划清敌我界限》，北京外文出版社 1977 年版译文

④三大纪律如下：

- （一）一切行动听指挥；（二）不拿群众一针一线；
（三）一切缴获要归公。

（The Three Main Rules of Discipline are as follows:

- (1) Obey orders in all your actions.
(2) Don't take a single needle or piece of thread from the masses.
(3) Turn in everything captured.)

——毛泽东：《中国人民解放军总部关于重新颁布三大纪律八项注意的训令》，北京外文出版社 1961 年版译文

⑤这时候，小朋友们便不再原谅我会读“秩秩斯干”，却全都嘲笑起来了。（At such times my small friends were no longer impressed by the fact that I could recite classical poetry, but would hoot with laughter.）

——鲁迅：《社戏》，杨宪益、戴乃迭译

例①以“须眉”替代“男子”，是以局部代全体；以“裙钗”替代“女子”，是以特征代本体。例②以“碗”替代碗中的酒，是借物的所在代物。例③以“鲁智深”替代一般的和尚，是以专门名词替代普通名词。例④用“一针一线”替代一切东西，是借部分代全体。例⑤用《诗经·小雅·斯干》开头的一句，来替代《诗经》及古典作品，也是借部分代全体。

借代是一种传统的修辞手法，古今诗歌、散文及日常口语中

都十分常见。借代不仅可以使句子避免重复，还可以增加语言的形象性，引起读者或听众的联想，或使语言具有婉曲的色彩，或协调语言的韵律。例如：

⑥秦时明月汉时关，万里长征人未还。

但使龙城飞将在，不教胡马渡阴山。

(The age-old moon still shines o'er the ancient Great Wall,

But our frontier guardsmen have not come back at all.

Were the winged general of Dragon City here,

The Tartar steeds would not dare to cross the frontier.)

——王昌龄：《出塞》，许渊冲译

“龙城飞将”指的是汉代率兵镇守边关的名将李广，这里用来代表一切英勇善战的将领。诗中的这一借代，生动形象地说明了秦、汉至唐的千年间“万里长征人未还”这一悲剧的重要原因，就在于缺乏李广那样英勇善战的将帅，确切具体地表达了历代人们希望边关有“不教胡马度阴山”的义勇双全、能攻善守的将士的共同愿望。

⑦山上层层桃李花，云间烟火是人家。

银钏金钗来负水，长刀短笠去烧畲。

(Upon the slopes of the mountain flourish —

Peach and plum flowers in tiers and tiers.

Curls of smoke appearing in the clouds —

Comes from cooking by the mountaineers.

They descend all the way for water.

Silver-gold-gewgaws on head or hand.

A basket for hat; a sword as plow.

No manure but grass ash for their land.)

——刘禹锡：《竹枝词》，徐忠杰译

诗的第一、二两句，勾画了一幅桃李芬芳、烟云缭绕的山村美景；后两句写山村居民热气腾腾的劳动生活，点出这山美、花

本美，都是来自山村居民的劳动美：挎着长刀、戴着短笠的男人们去放火烧荒，准备播种；戴着金银首饰的青年妇女们下山担水，准备做饭。诗人用“银钏金钗”借代青年妇女，用“长刀短笠”借代“壮年男子”，巧妙地捕捉了山村男女形象的特征，具有浓厚的地方色彩。同时，这两个借代还协调了诗句的平仄，形成了这两句诗的上下对仗和当句对仗（“银钏”对“金钗”，“长刀”对“短笠”）的格局，把语言锤炼得非常凝炼。

⑧刚到穿堂那边，只见玉钏儿独坐在廊檐下垂泪，一见宝玉来了，便长出了一口气，唾着嘴儿说道：“噯！凤凰来了！快进去罢。再一会子不来，可就都反了。”

(When he reached the entrance hall he saw Yu-chuan sitting alone on the porch, in tears. She stopped crying at sight of him.

"Here comes the phoenix!" She cried. "Go in, quick. If you'd been any later, I can't think what would have happened."

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

玉钏以“凤凰”借代宝玉，是以具有特征的比喻替代本体。传说“凤凰”是一种珍贵的神鸟。凤姐生日时，宝玉私自溜到郊外，全家等急了，玉钏一见他回来，便说是“凤凰来了”。这个借代讽刺了宝玉被全家娇贵的程度，带有比喻的性质，所以下文说“众人真如得了凤凰一般”。由于这个借代兼有比喻的特点，所以更加生动形象，更具艺术魅力。

⑨中国的原料与金银，就像浦江的潮水，滚滚流向纽约、伦敦、东京和巴黎，流入垄断资产阶级的工厂和百万富翁的保险箱；而美国的面粉、石油，英国的吗啡、鸦片，日本的人造丝，法国的香水，却源源不断地冲进中国海关。(China's raw materials and gold and silver flow, like the tide of the Huangpu River, into New York, London, Tokyo and Paris, into the monopoly capitalists' factories and the millionaires' safes, while America's flour and petroleum, Britain's morphine and opium,

Japan's artificial silk and France's perfume pour continuously into the seaports of China.)

——关欣：《海关钟声》

用“纽约”替代“美国”，用“伦敦”替代“英国”，用“东京”替代“日本”，用“巴黎”替代“法国”，可以使语言富于变化，避免与下文出现的美国、英国、日本、法国的重复。

借代可分为旁代、对代两种。

(一) 旁代

借用人或事物所伴随的或附属的事物的名称以替代本称的，叫做旁代。根据借称与本称的关系可以分为六类：

1. 借工具名称或与之有关的事物的名称代本称。例如：

⑩袭人笑道：“再也没有了，只是百事检点些，不任意任情的就是了。你若果然都依了，便拿八人轿也抬不出我去了。”宝玉笑道：“你这里长远了，不怕没八人轿你坐。”袭人冷笑道：“这我可希罕，有那个福气，没有那个道理，总坐了，也没甚趣。”

(“That's all. Just be a bit more careful about things in general instead of getting carried away by all your whims and fancies. If you'll do all I've asked, I promise never to leave you, not even if they send a big sedan-chair with eight bearers to fetch me away.”

Pao-yu chuckled. “If you stay here long enough, you'll have your sedan-chair and eight bearers some day.”

“I don't covet such luck.” She smiled disdainfully. “If I'm not entitled to it what's the good of riding on one?”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

“八人轿”是昔日结婚娶嫡妻的用具，这里以用具代替本体，指当嫡妻、娶嫡妻这件事。袭人愿当丫头，即使成为人家的正室也不去；宝玉给她许了一个娶作自己正室的愿，为了避免赤裸裸

地表达这个意思，所以用了这个借代。这样既委婉、含蓄，又稍带打趣的意味，富有艺术情趣。

⑪我们的原则是党指挥枪，而决不容许枪指挥党。(Our principle is that the Party commands the gun, and the gun must never be allowed to command the Party.)

——毛泽东：《战争和战略问题》，北京外文出版社 1965 年版译文

这里以“枪”代“军队”，是以工具名称代本称。

⑫雨来刚到堂屋，见十几把雪亮的刺刀从门前进来。(No sooner had Yulai entered the central room than over ten enemy soldiers came in from the front door with shiny bayonets fixed to the end of their guns.)

——管桦：《小英雄雨来》

这里借“雪亮的刺刀”代“日本鬼子兵”，这是借与人有关的工具来代人。

2. 以处所名称代本称。例如：

⑬划清两种界限。首先，是革命还是反革命？是延安还是西安？有些人不懂得要划清这种界限。例如，他们反对官僚主义，就把延安说得好似“一无是处”，而没有把延安的官僚主义同西安的官僚主义比较一下，区别一下，这就从根本上犯了错误。(Draw two lines of distinction. First, between revolution and counter-revolution, between Yenan and Sian. Some do not understand that they must draw this line of distinction. For example, when they combat bureaucracy, they speak of Yenan as though “nothing is right” there and fail to make a comparison and distinction between the bureaucracy in Yenan and the bureaucracy in Sian. This is fundamentally wrong.)

——毛泽东：《常委会的工作方法》，北京外文出版社 1961 年版译文

⑭严致和又道：“却是不可多心；将来置备祭桌，破费钱财，都是我这里安排。（“Please don't have any scruples,” Mr. Yen went on. “When you need money for sacrifices I'll be responsible for all expenses.”）

——吴敬梓：《儒林外史》，杨宪益、戴乃迭译

例⑬以“延安”代“革命者”，以“西安”代“反革命者”。例⑭借“祭桌”代“祭品”。

3. 以人称代本称。例如：

⑮何况现在学的不是孔夫子，学的是新鲜的国语、历史、地理和自然常识，这些文化课学好了，到处有用。（Nowadays we no longer study the Confucian classics but such new subjects as modern Chinese, history, geography and elementary natural science, which, once learned, are useful everywhere.）

——毛泽东：《整顿党的作风》，北京外文出版社 1965 年版译文

⑯陆文婷笑着指指傅家杰说：“你问他，我最自私了。我把丈夫打入厨房，我把孩子变成‘拉兹’，全家都跟着我遭殃。我实话说，我是个不称职的妻子，也是个不称职的妈妈。”

（Lu wagged a finger at Fu. “You ask him if I'm not selfish, driving my husband into the kitchen and turning my children into ragamuffins. I've massed up the whole family. The fact is, I'm neither a good wife nor mother.”）

——谌容：《人到中年》，Yu Fanqin & Wang Mingjie 译

例⑮以“孔夫子”代“孔丘等人的著作”，泛指古人的书。例⑯以印度电影《流浪者》中的主人公“拉兹”，来称代无人关心的流浪儿童，说明自己不管家务的情景。

4. 以事物的材料或工具代替本名。例如：

⑰他们手无寸铁。(They are unarmed and defenseless.)

⑱人人口诛笔伐,批判那些不良现象。(Everybody took part in the criticism of those unhealthy tendencies both in speech and in writing.)

⑲天色将黑,他睡眼蒙眬的在酒店门前出现了,他走近柜台,从腰间伸出手来,满把是银的和铜的,在桌上一扔说:“现钱!打酒来!”(The day was growing dark when he appeared blinking sleepily before the door of the wineshop, walked up to the counter, pulled a handful of silver and coppers from his belt and tossed them on the counter. “Cash!” he said, “Bring the wine!”)

——鲁迅:《阿Q正传》,杨宪益、戴乃迭译

例⑰以制造武器的主要材料“铁”代替“武器”。例⑱以语言的工具“口”代替“语言”,以文字的工具“笔”代替“文字”。例⑲以铸造钱币的原料“银”、“铜”代替“钱”。

5. 以形象特征代本称。例如:

⑳“红眼睛原知道他家里只有一个老娘,可是没有料到他竟会那么穷,榨不出一点油水,已经气破肚皮了。……”壁角的驼背忽然高兴起来。(“Red-eye knew he had only an old mother at home, but never imagined he was so poor. He couldn't squeer anything out of him; he was already good and angry, ...” The hunchback in the corner by the wall exulted.)

——鲁迅:《药》,杨宪益、戴乃迭译

㉑一间阴暗的小屋子里,上面坐着两个老爷,一东一西。东边的是一个马褂,西边的是一个西装,……马褂问过他的姓名年龄籍贯之后,就又问道:“你是木刻研究会的会员么?”

(In a small dark room sat two officials, one on the right, the other on the left. The one on the right had on a Chinese jacket, the one on the left a Western suit. ... The Chinese Jacket, having asked his name, age and birthplace, demanded: “Are you a member

of the woodcut club?”)

——鲁迅：《写于深夜》，杨宪益、戴乃迭译

②一山飞峙大江边，跃上葱茏四百旋。

(The mountain looms firmly over the Great River.

I climb four hundred bends to its green lush peak.)

——毛泽东：《七律·登庐山》，Willis Barnstone 译

例②以“红眼睛”代替“红眼睛的阿义”，以“驼背”代替“五少爷”，突出地勾画了人物的外貌特征。例①以“马褂”和“西装”分别代替那两个穿着马褂、西装的坏家伙。“马褂”、“西装”，一土一洋，是国民党特务分子形象的特征。这两个代称联在一起，也使人联想到“国民党反动派对内保护封建势力，对外勾结帝国主义”的行径。例②以“葱茏”代替“庐山”，这是因为庐山上草木青翠茂盛。运用这个借代，一则可以避免“山”字的重复，二则可以给读者对庐山的自然景象有一个更深刻的印象。

6. 以事物的数量代本称。例如：

③讲得好，我们都把这一百多斤交给共产主义了。

(All right, we have devoted ourselves to the cause of communism.)

——浩然《艳阳天》

④春风杨柳万千条，六亿神州尽舜尧。

(Spring wind — willow leaves in thousands.

Six hundred million in China — all Emperors Yao and Shun.)

——毛泽东：《七律·送瘟神》，Hua-ling Nieh & Paul Engle 译

⑤子曰，吾十有五，而志于学。三十而立。四十而不惑。五十而知天命。六十而耳顺。七十而从心所欲，不逾矩。

(The Master said, 'At fifteen, I had my mind bent on learning.

At thirty, I stood firm. At forty, I had no doubts. At fifty, I knew the decrees of Heaven. At sixty, my ear was an obedient organ for the reception of truth. At seventy, I could follow what my heart desired, without transgressing what was right. ')

——《论语》，James Legge 译

例⑳以“一百多斤”代替包括生命在内的自己的一切，这是从一个人的体重一般为一百多斤而来的。例㉑以“六亿”代替六亿人民，例㉒是以“三十”、“四十”等代替“三十岁”、“四十岁”等年龄。

(二) 对代

借用人或事物的相对方面代替本称的叫做对代，根据借体与本体的关系主要可分为以下六类：

1. 以抽象代具体。例如：

㉓正义是杀不完的，因为真理永远存在。

(Justice will never be exterminated, for truth lasts for ever.)

——闻一多：《最后一次讲演》

㉔组织千千万万的民众，调动浩浩荡荡的革命军，是今天的革命向反革命进攻的需要。……关门主义“为渊驱鱼，为丛驱雀”，把“千千万万”和“浩浩荡荡”都赶到敌人那一边去，只博得敌人的喝彩。(In order to attack the forces of the counter-revolution, what the revolutionary forces need today is to organize millions upon millions of the masses and move a mighty revolutionary army into action. ... Closed-doorism just “drives the fish away into deep waters and the sparrows into the thickets”, and it will drive the millions upon millions of the masses, this mighty army, over to the enemy's side, which will certainly win his acclaim.)

——毛泽东：《论反对日本帝国主义的策略》，

北京外文出版社 1964 年版译文

⑳昨夜雨疏风骤，浓睡不消残酒。试问卷帘人，却道“海棠依旧”。“知否，知否？应是绿肥红瘦。”

(Last night the wind was strong and rain was fine,
Sound sleep did not dispel the aftertaste of wine.

I ask the maid who's rolling up the screen.

"The same crab-apple tree," she says, "is seen."

"Don't you know,

Don't you know

The red should languish and the green must grow?")

——李清照：《如梦令》，许渊冲译

例㉑以“正义”代“正义的人”。例㉒以“千千万万”代“人民群众”，以“浩浩荡荡”代“革命军”。例㉓以“绿”代“海棠叶”，以“红”代“海棠花”。这些都是用抽象代具体。

2. 以具体代抽象。例如：

㉔不在一部分人家中一时地打烂些坛坛罐罐，就要使全体人民长期地打烂坛坛罐罐。(If you refuse to let the pots and pans of some households be smashed over a short period of time, you will cause the smashing of the pots and pans of all the people to go on over a long period of time.)

——毛泽东：《中国革命战争的战略问题》，北京外文出版社 1964 年版译文

㉕你那里知道“奴才”两字是怎么写？只知道享福，也不知道你爷爷和你老子受的那苦恼！熬了两三辈子，好容易挣出你这么个东西，从小儿三灾八难，花的银子照样也打出你这么个银人儿来了。

(“Though you've reached this age I doubt if you even know how the word 'slave' is written. All you know is how to enjoy yourself.”)

“It doesn't occur to you,” I said, “that you owe your present position to the generations of hardships your grandfather and father had to go through.”

“You've had one trouble after another since you were a boy, and the money we've spent on you would make a silver statue bigger than you are.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

例②⁹用具体的“打烂坛坛罐罐”，代替“受损失”，使较抽象的概念形象化了。例③⁰用“奴才”二字代替“奴才的艰难和痛苦，血泪和辛酸”。这是以具体的字代替字里包含的抽象含义，喊出被作践的奴隶们的苦痛呼声。

3. 以局部代整体。例如：

③¹贾环听了，不免又愧又急，又不敢去，只摆手说道：“你这么会说，你又不肯去。……你不怕三姐姐，你敢去，我就服你！”一句话戳了他娘的肺，便嚷道：“我肠子里爬出来的，我再怕了，这屋里越发有得活了！”

(Chia Huan, though ashamed and annoyed, was afraid to do as she said. He brushed it aside.

“You can talk, but you don't dare go either,” he muttered. “... Aren't you afraid of Third Sister? If you have the guts to go, I'll have more respect for you.”

This touched his mother on the raw.

“Why should I be afraid of a creature I spawned myself?” she snapped. “If I were, there'd be even more rows here.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

③²吟罢低眉无写处，月光如水照缁衣。

(After chanting, I frown, finding nowhere to put them down,
And the icy moonlight shines over my black gown.)

——鲁迅：《无题》，黄新渠译

⑳指点江山，激扬文字，粪土当年万户侯。

(Pointing to our mountains and rivers,

Setting people afire with our words,

We counted the mighty no more than muck.)

——毛泽东：《沁园春·长沙》，北京外文出版社 1976 年版译文

例㉑以“肠子”代“肚子”，甚至整个“身子”，这是以部分代全体。因为三姑娘探春是赵姨娘生的，所以赵姨娘说她是“我肠子里爬出来的”。例㉒以“眉”代“头”。例㉓以“江山”代“国家”，以“文字”代“文章”，以“万户侯”代“反动官僚、军阀、地主”。这些都是以部分代全体。

4. 以整体代局部。例如：

㉔“我们是红军！缴枪不杀！”红军战士的吼声，像春雷划破河边夜空。（“We are the Red Army! Lay down your arms and we'll spare your lives!” The roar of the Red Army men resounded like spring thunder to the night skies above the riverside.）

——杨得志：《大渡河畔英雄多》

㉕宋人多数不懂诗是要用形象思维的，一反唐人规律，所以味同嚼蜡。（Most poets of the Song Dynasty did not understand that thinking in terms of images is the art of poetry and departed from Tang poets' laws of poetic writing, and as a result their poems are as tasteless as wax.）

——毛泽东：《给陈毅同志谈诗的一封信》

例㉖以“红军”代“红军战士”；例㉗以“宋人”代“宋代诗人”，以“唐人”代“唐代诗人”。这些都是以整体代局部。

5. 以特有代一般。例如：

㉘“三个臭皮匠，合成一个诸葛亮”，这就是说，群众有伟大的创造力。中国人民中间，实在有成千成万的“诸葛亮”，每个乡村，每个市镇，都有那里的“诸葛亮”。

(“Three cobblers with their wits combined equal Chukeh Liang the master mind.” In other words, the masses have great creative power. In fact there are thousands upon thousands of Chukeh Liangs among the Chinese people; every village, every town has its own.)

——毛泽东：《组织起来》，北京外文出版社
1965 版译文

⑳普及工作若是永远停止在一个水平上，一月两月三月，一年两年三年，总是一样的货色，一样的“小放牛”，一样的“人、手、口、刀、牛、羊”，那末，教育者和被教育者岂不都是半斤八两？（If popularization remains at the same level forever, with the same stuff being supplied month after month and year after year, always the same “Little Cowherd” and the same “man, hand, mouth, knife, cow, goat”, will not the educators and those being educated be six of one and half a dozen of the other?）

——毛泽东：《在延安文艺座谈会上的讲话》，
北京外文出版社 1965 年版译文

6. 以一般代特定。例如：

㉑彼此说着闲话，掌上灯烛，管家捧上酒、饭、鸡、鱼、鸭、肉，堆满春台。（As they were chatting, lights were brought in, and the servants spread the desk with wine, rice, chicken, fish, duck and pork.）

——吴敬梓：《儒林外史》，杨宪益、戴乃迭译

㉒人们都睡觉了，连我的女人和孩子。（Everyone was asleep, including my wife and son.）

——鲁迅：《为了忘却的纪念》，杨宪益、戴乃迭译

例㉑中借“肉”代“猪肉”，例㉒中借“女人”代“妻子”，都

是借一般代特定。

借代与本章第一节里所讲的借喻，既有相似之处，又有严格的区别：

(1) 无论是借代或借喻，借体（即代称）和喻体（即比喻事物）都必须出现，而它们的本体则都不出现。这是它们的相同之点。

(2) 借代是借甲代乙，着重在“代”，借体与本体之间必须有密切的关系，否则不能构成借代式；借喻是借甲喻乙，着重在“喻”，喻体与本体之间必须有相似之处，否则，不能构成借喻。

借代和借喻，本体都不出现，但都有本体。借喻的本体和喻体有相似之处，所以二者之间加上“像”、“似”等比喻词，可将它补充成明喻。如：“琏儿不配，就只配我和平儿这一对‘烧糊了的卷子’，和他混罢咧。”这句话里用了一个借喻，“烧糊了的卷子”是喻体，形容焦黑的样子，是凤姐在贾母面前谦称她和平儿不美。我们可以把这句话补充成：“琏儿不配，就只配我和平儿这一对烧糊了的卷子似的丑八怪，和他混罢咧。”借代的本体与借体不要求相似，而要求相关，二者之间不能加“像”、“似”之类的比喻，不能补充成明喻。如：“到底读过几年‘人之初’，这字写得多秀气，多有劲。”这里用的是借代辞格。“人之初”是借体，它是《三字经》的首句，旧私塾多用作启蒙教育的课本，这里用来代指书。但这句话不能补充为“到底读过几年像‘人之初’那样的书”。由此可见，“相关性”与“相似性”是区分借代与借喻的最重要的尺度。

总之，汉语借代是利用名字和名字或本体和借体之间的各种关系来换称借名，有的是用具体事物代替本体的抽象意义，有的是以局部代全体，有的是以全体代局部，有的是以特称代泛称，有的是以泛称代特称，有的是以特征代本体，有的是以特征的喻体代本体，有的是以标志代本体，有的是以所在地代事物本体……这种种借代，造成美辞，使事物的名称具有形象性，给人以艺术

的美感。汉语辞格借代，种类繁多，范围广泛，包括了英语 metonymy, synecdoche 和 antonomasia 等辞格的内容。

二、英语 Metonymy

英语辞格 metonymy, 也是一种范围很广的辞格, 有些修辞学者把 synecdoche, antonomasia, 甚至 metaphor 都置于它的范畴之内。Webster's Third New International Dictionary 称它为 "A figure of speech that consists in using the name of one thing for that of something else with which it is associated." (Metonymy 是一种辞格, 即用一个事物的名称去代替与它相关的另一个事物的名称。) 根据这个定义, 英语 metonymy 就把一切意义转换的法则 (all rules of transference of meaning) 都包括进去了, 当然也包括 metaphor 在内, 因为 similarity (相似) 也是一种 association (关连)。不过在实际上, 一般还是把 metonymy 与 synecdoche, antonomasia, metaphor 等辞格区别开的。Metonymy 一般译作“换喻”, 它跟比喻 (simile 或 metaphor) 不同, 不需要两个事物相比, 而是利用两个密切相关的事物的现实关系, 借用伴随或附属于某一事物的另一事物的名称来代替某事物的名称。因此, 所谓换喻, 就是将某一事物换个名称, 换一种说法。换喻和比喻一样, 是扩大英语词义的一种手段, 如 chair 一词, 不仅指“椅子”, 后来也指坐在椅子上主持会议或事务的人——(会议的) 主席、议长、会长等。

从修辞效果来看, 换喻可丰富表达方式, 使语言简洁、生动。如以 Crown (王冠) 表达“君王”、“王权”、“王国政府”, 以 doll (玩具娃娃) 表达“姑娘”、“宝贝儿”, 以 city (城市) 代替“城市居民”, 以 scythe (长柄大镰刀) 代替“农民”或“农业工人”, 用 sceptre (君主的节杖) 代替“君权”、“统治权”, 用 "All the pavement stream'd with massacre" 代替 "All the pavement stream'd with the blood of massacre", 等等。

英语换喻的类型和修辞作用,与汉语借代中的旁代基本相同。英语中常见的换喻有以下几种:

1. 用容器的名称来代替所盛东西:

①The pot has boiled over. (水壶已经烧开了。)

②The whole village rejoiced over the victory. (全村都为这一胜利而欢欣鼓舞。)

③The baby was brought up on the bottle. (这婴孩是喝牛奶或羊奶长大的。)

④Let's have a chat over a bottle. (咱们边喝酒边聊天吧。)

⑤His joke set the whole table in a roar. (他的笑话引起满座哄堂大笑。)

例①用 pot (壶) 代替“壶中的水”(the water in the pot), 例②用 village (村庄) 代替“村庄里的人”(the persons who live in the village), 例③用 bottle (瓶子) 代替“瓶中的牛奶、羊奶”(the milk in the bottle), 例④用 bottle 代替“瓶中的酒”(the wine in the bottle), 例⑤用 table 代替“一桌人”(people seated at a table)。这种代换使语言显得特别简洁。

2. 用工具或器官来代替本体:

⑥The pen is mightier than the sword. (笔杆子比刀剑更有力。)

— Bulwer-Lyton

⑦At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death. (要凭两三个人的口作见证, 将那当死的人治死。)

— Deut. 17 : 6

⑧He is the mouth of the House in its relations with the Crown. (他是议会对王室的发言人。)

⑨Only the knife can save him. (只有开刀才能救他。)

⑩He chose a *gun* instead of a *cap and gown*. (他选择了当兵, 而没有选择上大学。)

例⑥用 *pen* (笔) 代替“文章” (*writings*), 用 *sword* (刀剑) 代替“武力” (*military force*); 例⑦用 *mouth* (口) 代替“证词” (*testimony*); 例⑧用 *mouth* (口) 代替“发言人” (*spokesman*); 例⑨用 *knife* (刀) 代替“外科手术” (*surgical operation*); 例⑩用 *gun* (枪) 代替“(当)兵” (*soldier*), 用 *cap and gown* (〔大学师生所穿戴的〕方帽长袍) 代替“(上)大学”。除了这最后一个换喻是以人的衣着特征代替人(大学师生)之外, 其余的都是以工具或器官代替本体。这类换喻, 能使语言具体形象。

3. 以事物的明显标志代事物本身:

⑪The *blue eyes* walked into the office. (那些蓝眼睛走进了办公室。)

⑫Led on the *gray-hair'd wisdom* of the east. (带领着东方的贤哲。)

— Tennyson: *The Holy Grail*

⑬His aunt wept over him and asked him how he could go and break her old heart so; and finally told him to go on, and ruin himself and bring her *gray hairs* with sorrow to the grave, for it was no use for her to try any more. (他的姨妈对他哭起来, 问他怎么会这么胡闹, 偏要伤透她这老人的心; 后来又告诉他只管这样胡闹下去, 自暴自弃, 给她的晚年添些苦恼, 送掉她这条老命, 因为她再想挽救他也是枉费心机。)

— Mark Twain: *Tom Sawyer*

例⑪用 *blue eyes* (蓝眼睛) 代替“长着蓝眼睛的人” (*persons with blue eyes*); 例⑫的 *gray-hair'd wisdom* 代替 *gray-hair'd possessors of wisdom*, 即 *sages* (贤哲, 圣人); 例⑬用老年人的标志 *gray hairs* 代替“老年人” (*the aged*)。这类换喻, 形象生动, 给人以深刻的印象。

4. 用一个事物来象征人或另一事物:

⑭ I turned to see the *voice* that spake with me. (我转过身来, 要看是谁发声与我说话。)

— Rev. 1: 12

⑮ Now, divine air! now, is his soul ravished! Is it not strange that *sheep's guts* should hale souls out of man's bodies? (啊, 神圣的曲调! 现在他的灵魂要飘飘然起来了! 几根羊肠绷起来的弦线, 会把人的灵魂从身体里抽了出来, 真是不可思议!)

— Shakespeare: *Much Ado About Nothing*, 朱生豪译

⑯ I must comfort the *weaker vessel*, as *doublet and hose* ought to show itself courageous to *petticoat*. (可是我必须安慰安慰这位小娘子, 身穿褐衫短裤的, 总该向穿裙子的显出一点勇气来才是。)

— Shakespeare: *As You Like It*, 朱生豪译

⑰ The *camp*, the *pulpit* and the law

For rich men's sons are free,

(兵营、布道坛和法律

保障富人的子孙无忧无虑。)

— Shelley

例⑭以 *voice* (说话声) 代替“说话的人”; 例⑮以 *sheep's guts* (做琴弦的羊肠线) 代替“琴声” (*music of violin*); 例⑯用 *weaker vessel* 代替“妇女”, 以男子常穿的衣服 *doublet and hose* (紧身上衣和短裤) 代替“男子汉”, 以妇女常穿的服装 *petticoat* (衬裙) 代替“女子”; 例⑰用 *camp* (兵营) 代替“军队”, *pulpit* (布道坛) 代替“宗教”。这类换喻, 能给人以特别生动、具体的形象和丰富的联想。

5. 原因与结果互代:

⑱ He gave also their *increase* unto the caterpillar, and their

labour unto the locust. (把他们的土产交给蚂蚱, 把他们辛苦得来的交给蝗虫。)

— Ps. 78 : 46

①⑨ And I also have *given you cleanness of teeth* in all your cities, and want of bread in all your places. (我使你们在一切城中牙齿干净, 在你们各处粮食缺乏。)

— Amos 4 : 6

②⑩ On the 14th of March, at a quarter to three in the afternoon, the greatest living thinker *ceased to think*. (3月14日下午两点三刻, 当代最伟大的思想家停止思想了。)

— Frederick Engels: *Speech at the Graveside of Karl Marx*

例①⑧用 *increase* (增加) 代替“增加的产量” (*the increase of agricultural output*), 以 *labour* (劳动) 代替“劳动果实” (*products or fruit of labour*), 这是以原因来代结果。例①⑨以 *give you cleanness of teeth* (使你们牙齿干净) 来代替“使你们没有东西吃”, 这是以结果代原因, 因为没有东西吃, 牙齿就是干净的, 不需刷牙。例②⑩用 *ceased to think* (停止思想) 代替“死”, 也是以结果代原因。这类换喻, 可以引起人们深思。

6. 其他

②① Do you like *Beethoven*? (你喜欢贝多芬吗?)

②② The captain ... had ... fallen in possession of a complete *Shakespeare*. (船长……得到了一整套的莎士比亚。)

— Jack London: *Martin Eden*

②③ *Washington* has reacted cautiously to the latest peace proposals. (华盛顿对最近的和平建议作出了谨慎的反应。)

例②①以作曲家 *Beethoven* 的名字代替他所作的乐曲, 例②②以 *Shakespeare* 代替他的作品, 都是以作家的名称代替作品的名称。例②③以美国联邦政府所在地 *Washington* (华盛顿) 代替“美国政府领

领导人” (the people in Washington who run the American government), 用地方代替人或事物。运用这类换喻, 可使语言简洁、明快。

此外, 英语中还有一种叫做 *metalepsis* 的换喻, 可说是一种双重换喻 (*double metonymy*), 就是用一个带有比喻意义的换喻去代替另一个换喻 (a figure of speech consisting in the substitution by *metonymy* of one figurative sense for another — *W.*)。如 *They came under the shadow of my roof (Genesis)* 这句话中, *roof* (屋顶) 代替 *house* (房屋), *house* 又代替 *protection* (保护), 所以整句话的意思是“他们来到我的庇护下”。又如 *Paul was preaching the cross. Cross* (十字架) 是 *crucifixion* (把耶稣钉死) 的工具, *the crucifixion of Jesus* (耶稣被钉死在十字架上) 是赎罪的原因 (*the cause of redemption*), 所以这句话的意思是 *Paul was preaching redemption* (保罗在宣讲赎罪)。由于这种换喻比较复杂、晦涩, 所以应用得不很广泛。《圣经》里可以找到一些, 莎士比亚等人的作品中, 也偶尔可以见到。

三、英语 *Synecdoche*

Synecdoche, 通常译作“提喻”, 是一种与汉语借代辞格中的对代相对应的辞格。提喻也是不直说某一事物的名称, 而是借事物本身所呈现的各种对应的现象来表现。提喻与换喻不同, 换喻主要借助事物之间的密切关系与联想, 提喻则是借助于事物之间的部分相似。提喻通常是以局部来代替整体, 有时也用整体来代替局部, 因为局部与整体之间总有相似之处。提喻的修辞作用, 主要也是使表达多样化、简洁、动人。如 *Many hands make light work* (人多好办事), 比 *Many people make light work* 生动、具体。 *Two heads are better than one* (两人智慧胜一人), 比 *Two persons with their wits combined are better than one* 简洁、深刻。再如: *Yet, poor old heart, he help the heavens to rain.* (可是他, 可怜的老翁, 却还要把他的热泪帮助天空浇洒。— *Shakespeare: King Lear*) 这里用

poor old heart 就比用 poor old man 更带感情色彩，更加动人心弦。
常见的提喻有以下几种：

1. 以局部代替整体：

① Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, I have sinned in that I have betrayed the *innocent blood*. (这时候，卖耶稣的犹大看见耶稣已经定了罪，就后悔，把那三十块钱拿回来给祭司长和长老，说：“我卖了无辜之人的血是有罪了。”)

— Matt. 27 : 3

② Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offenses contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but *their own belly*; and by good words and fair speeches deceive the *hearts of the simple*. (弟兄们，那些离间你们，叫你们跌倒，背乎所学之道的人，我劝你们要留意躲避他们。因为这样的人不服事我们的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧语诱惑那些老实人的心。)

— Rom. 16 : 17

③ ... Unless the sun were past, —

The man i'th' moon's too slow — till *new-born chins*
Be rough and razorable.

(月亮里的使者是太慢，除非叫太阳给他们捎信，那么直到新生婴儿柔滑的脸长满胡须的时候也许可以送到。)

— Shakespeare; *The Tempest*, 朱生豪译

④ For there was never yet a fair woman but she made *mouths* in a glass. (从来没有一个美女不是对着镜子做她的鬼脸。)

— Shakespeare; *King Lear*, 朱生豪译

⑤ The broken wall, the burning *roof* and tower
And Agamemnon dead.

(坍塌的墙垣，
燃烧着的房屋和塔楼，
还有那死去的阿格门农。)

— Yeats

⑥ We have a fleet of forty *sails* there. (我们在那里有一支拥有 50 艘船的船队。)

例①以 *innocent blood* (无辜的血) 代替 *Jesus* (耶稣); 例②以 *their own belly* (他们自己的肚腹) 代替 *themselves* (他们自己), 以 *the hearts of the simple* (老实人的心) 代替 *simple people* (老实人); 例③以 *new-born chins* (新生的下巴) 代替 *new-born child's face* (新生婴儿的脸); 例④以 *mouths* (口) 代替 *faces* (脸); 例⑤以 *roof* (屋顶) 代替 *house* (房屋); 例⑥以 *sail* (帆) 代替 *ship* (船)。

2. 以全体代替局部:

⑦ The *world* knows his worth. (全世界都知道他的价值。)

⑧ The football match was a close contest. In the end, *England* won. (这场足球比赛竞争十分激烈。结果英国队获胜。)

⑨ This *fox* goes very well with your cap. (这件狐皮与你的帽子配起来非常协调。)

例⑦用 *world* (世界) 代替 *people of the world* (世界上的人); 例⑧用 *England* (英国) 代替 *the English Football Team* (英国足球队); 例⑨用 *fox* (狐狸) 代替 *fox fur* (狐皮)。这些都是以整体代局部。这类例子还有用 *army* (军队) 代替 *soldier* (战士), *society* (社会) 代替 *high society* (上流社会) 等。

3. 用具体代抽象:

⑩ And I am come down to deliver them out of the *hand* of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land

and a large, unto a land *flowing with milk and honey*. (我下来是要救他们脱离埃及人的手, 领他们出了那地, 到美好宽阔流奶与蜜之地。)

— Exod. 3 : 8

⑪ Through thee will we push down our enemies; through thy name will we tread them under that rise up against us. For I will not trust in my *bow*, neither shall my sword save me. (我们靠你要推倒我们的敌人, 靠你的名要践踏那起来攻击我们的人。因为我必不靠我的弓, 我的刀不能使我得胜。)

— Ps. 45 : 5

⑫ Lives of great men all remind us

We can make our lives sublime,
And, departing, leave behind us
Footsteps on the sands of time.

(伟人的生平昭示我们:

我们能够生活得高尚,
而当告别人世的时候,

留下脚印在时间的沙滩上。)

— H. W. Longfellow: *A Psalm of Life*, 杨德豫译

例⑩用 hand (手) 代替 control (控制), 用 milk and honey (奶和蜜) 代替 abundant means of prosperity (富饶); 例⑪用 bow (弓)、sword (刀) 代替 armed strength (武力); 例⑫用 footsteps (脚印) 代替 fame and achievements (声名与业绩), 用 sands of time (时间的沙) 来代替 human history (人类历史)。这些都是以具体的事物代替比较抽象的概念。

4. 用抽象代替具体:

⑬ Farewell, *fair cruelty*. (再见吧, 残酷的美人。)

— Shakespeare: *Twelfth Night*

⑭ *Friendship never forgets.* (朋友决不会忘记。)

例⑬用 *fair cruelty* (美丽的残酷) 代替 *cruel beauty* (残酷的美人); 例⑭用 *friendship* (友谊) 代替 *friend(s)* (朋友)。

5. 用原料代替所构成的事物:

⑮ *The little girl's piggy bank is full of nickels.* (那小女孩的扑满里储满了五分镍币。)

⑯ *She decided to tread the boards once more.* (她决定重返舞台。)

⑰ *He is preparing a paper on World Population for our next meeting.* (他正在为我们下次会议准备一篇关于世界人口的论文。)

例⑮用制造硬币的原料 *nickel* (镍) 代替 *a five-cent coin made of nickel used in the U. S. A.* (美国使用的一种五分镍币); 例⑯用建造舞台的材料 *boards* (木板) 代替 *stage* (舞台); 例⑰用写论文等用的材料 *paper* (纸) 代替 *essay* (论文)。

6. 用个体代替整个一类:

⑱ *This young man is very clever; he may be another Edison.* (这个年轻人很聪明, 他可能成为另一个爱迪生。)

⑲ *His true Penelope was Flaubert.* (他的真正的珀涅罗珀是福楼拜。)

— E. Pound: *Hugh Selwyn Mauberley*

⑳ *A whale ship was my Yale College and my Harvard.* (捕鲸船就是我的耶鲁学院和哈佛大学。)

— H. Melville: *Moby Dick*

例⑱用 *Edison* 代替 *an inventor as clever as Edison* (像爱迪生一样聪明的发明家)。例⑲中的 *Penelope* (珀涅罗珀), 是奥德修斯 (*Odysseus*) 的忠实的妻子, 奥在外流浪二十年, 她忠贞不渝, 严拒许多求婚者, 以待其夫归来。这里诗人用她来代替 *true follower or worshipper* (忠实追随者或崇拜者)。例⑳用 *Yale College* 和 *Harvard*

代替 colleges or universities as good as Yale College or Harvard University (像耶鲁和哈佛那样好的大学)。

四、英语 Antonomasia

英语 antonomasia, 通常译作“换称”, 就是用专有名词代替普通名词, 或用普通名词代替专有名词的借代方式。有些英语修辞学者把这种辞格归入换喻 (metonymy) 中, 不单独列为辞格。这种修辞手段的功能与换喻或提喻的相似, 主要在于丰富表达方式, 激起联想, 加深印象。下面分两方面举例说明:

1. 用专门名词代替普通名词:

① Some mute inglorious *Milton* here may rest.

(某个沉默的、默默无闻的诗人也许在此长眠。)

— C. Hugh Holmen: *A Handbook to Literature*

② “Now, sir,” said my aunt to Mr. Micawber, as she put on her gloves, “We are ready for Mount Vesuvius, or anything else, as soon as you please.”

“Madam”, returned Mr. Micawber, “I trust you will shortly witness an eruption ...”

(“好吧, 先生,” 我姨婆一边戴上手套, 一边对密考伯先生说, “我们已经准备好了, 不管是维苏威火山, 还是别的什么东西, 你就尽快拿出来吧。”)

“女士,” 密考伯先生回答道, “我相信你马上就会看到一场火山爆发了……”)

— Charles Dickens: *David Copperfield*

③ The immediate effect would plainly be a *Dunkirk* for U. S. foreign policy. (对美国外交政策直接影响, 显然将是一个决定性的严重危机。)

— *Time*

例①用伟大诗人 Milton 的名字代替 poet (诗人); 例②用 Vesuvius (维苏威火山) 代替 explosive event or situation (爆性事件或情况); 例③中的 Dunkirk (敦刻尔克), 是法国北部的港市, 第二次世界大战中, 法国沦陷后, 英军被德军打败, 从这里撤回本国。后来英语中就用 Dunkirk 这个专有名词来表示: (a) 类似敦刻尔克的败军撤退; (b) 要求采取决定性行动的严重危机。这里是用它来代替后一种意思。

除此之外, 常见的例子还有: 用 Munich (慕尼黑) 代替“妥协投降, 出卖弱国的事件”; 用 Waterloo (滑铁卢) 代替“惨败”、“致命打击”, 如 meet one's Waterloo (遭到惨败); 用 Pearl Harbor (珍珠港) 代替“突然偷袭”、“突然袭击”; 用 Sahara (撒哈拉沙漠) 代替“一般的荒漠”、“不毛之地”; 用 Hercules (海格力斯) 代替“大力士”; 用 John Bull (约翰牛) 代替“英国人”; 用 Romeo (罗密欧) 代替“热恋的男子”; 用 Pitt (英国著名政治家、演说家威廉·皮特) 代替“演说家”; 用 Solomen (所罗门) 代替“聪明人”; 用 Cleopatra (克娄巴特拉) 代替“绝代佳人”, 等等。

2. 用普通名词代替专有名词:

代替专有名词的普通名词, 一般都带有描述某种特性的名词、形容词或短语。例如:

①The Iron Duke (铁公爵) 代替 Wellington (英国威灵吞公爵)。(Duke 前面带有描写人的铁面无私、心狠手辣等特性的描述性名词定语 Iron。)

②The Iron Chancellor (铁血宰相) 代替 Bismarck (德国首相卑斯麦)。(Chancellor 前有名词定语 Iron。)

③The Prince of Peace (和平王子) 代替 Christ (耶稣基督)。(The Prince 后面有表示性质、特征的介词短语 of Peace。)

④Father of Faith (信仰之父) 代替 Abraham (希伯来族的始祖亚伯拉罕)。(Father 后面带有表示性质、特征的介词短语 of Faith。)

⑤Father of Lies (谎言之父) 代替 Satan (魔王撒旦)。(Father后面带有表示性质、特征的介词短语 of Lies。)

⑥Garden of England (英格兰的花园) 代替 Kent (英国肯特郡)。(Garden 后面带有表示属性的介词短语 of England。)

⑦Old Lady of Threadneedle Street (穿线街的老太太) 代替 the Bank of England (英格兰银行)。(英格兰银行设在 Threadneedle 街, 其所以叫做“老太太”是因为它很保守。Lady 前面有表示特性的形容词 old, 后面有表示所在的介词短语 of Threadneedle Street。)

⑧The fair-ankled daughter of Evenus (欧厄诺斯的有着美丽脚踝的女儿) 代替 Marpessa (美丽的少女玛耳珀萨)。(daughter 前面有表示特征的形容词 fair-ankled, 后面有表示所属关系的介词短语 of Evenus。)

由于代换专有名词的普通名词带有表示性质、特征的形容词、名词或短语(即所谓的 epithet), 所以运用这种 antonomasia 能够加深人们对所述的人或事物的印象。

第三章 语言的变化美

美，来源于人的社会实践，是人的本质力量的感性显现，是人的实践活动与客观对象的结合。由于宇宙的一切都处在运动、变化之中，人的实践活动总带有一定的创造性，总在发展前进，因此，人的实践活动与客观对象相结合的美的本质总是流动的、变化的。因此，变化是美的一个基本原则，当然也是语言美的一个基本原则。

语言能以各种各样的词语、句型、修辞手段、篇章结构等，去表达人的纷繁复杂的思想、感情，描写运动、变化的客观世界及其规律，或给人以启发、以教育、以可靠的信息，或给人以吸引人、感动人和耐人寻味的美的感受，这就是语言的变化美的实质。中外古今的一切优秀作家和演说家，都善于探索、发掘和运用语言的变化美，以五彩缤纷、新鲜多样的语言形式，去取得最佳的表达效果。例如：

①落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色。

(Sunset clouds fly side by side with lonely swans;

Autumn waters share colours with the vast of heaven.)

——王勃：《滕王阁序》

这是千古传诵的佳句，它之所以美，不仅在于两个分句对偶整齐，“落霞——孤鹜”、“秋水——长天”等联系自然、巧妙，而且均衡之中又有变化，“与”和“共”、“齐”和“一”交错使用，避免了平板、单调，是集联系美、均衡美和变化美于一体的杰作。

②田井伤心，儿子也不痛快。(Tian Jing felt sad, his son was also unhappy.)

——茹志鹃：《儿女情》

“伤心”与“不痛快”在这里指的基本上是一回事。如果都用“伤心”则显得有些单调，像现在这样稍加变化，就显得生动活泼富于情趣了。

③阿爷无大儿 木兰无长兄
愿为市鞍马 从此替爷征
东市买骏马 西市买鞍鞞
南市买辔头 北市买长鞭

(“My father’s sons are not grown men,
And of all my brothers, none is older than me.
Oh let me to the market to buy saddle and horse,
And ride with the soldiers to take my father’s place.”
In the eastern market she’s bought a gallant horse,
In the western market she’s bought saddle and cloth,
In the southern market she’s bought snaffle and reins,
In the northern market she’s bought a tall whip.)

——《木兰诗》，Arthur Waley 译

“阿爷无大儿，木兰无长兄”这两句的基本内容是一个：木兰是其兄弟姊妹中年龄大得可以替爷出征的唯的一个。这里从不同的角度、用不同的词语加以叙述，显得特别细腻动人。骏马、鞍鞞、辔头、长鞭等四样东西，当然不一定需要分别到东市、西市、南市、北市去购买，可是作者这样运用词语上的变化和句法上的排比相结合的手法，生动形象地渲染了木兰急于代父从军的心情。如果写成一句“市上买鞍马”，则显得简单而无味了。

④这两种人都凭主观，忽视客观事物的存在。或作讲演，则甲乙丙丁，一二三四的一大串；或作文章，则夸夸其谈的一大篇。无实事求是之意，有哗众取宠之心。华而不实，脆而不坚。自以为是，老子天下第一，“钦差大臣”满天飞。这就是我们队伍中若干同志的作风。(Both kinds of people, re-

lying on the subjective, ignore the existence of objective realities. When making speeches, they indulge in a long string of headings, A, B, C, D, 1, 2, 3, 4, and when writing articles, they turn out a lot of verbiage. They have no intention of seeking truth from facts, but only a desire to curry favour by claptrap. They are flashy without substance, brittle without solidity. They are always right, they are the Number One authority under Heaven, "imperial envoys" who rush everywhere. Such is the style of work of some comrades in our ranks.)

——毛泽东：《改造我们的学习》，北京外文出版社 1965 年版译文

这里长句和短句交错使用，长句长达 17 个字，短句只有四个字。整句和散句交错使用，大部分词组是均衡的、对称的，但又故意打破均衡，追求不对称的变化美，如在“自以为是”后面，接上“老子天下第一，‘钦差大臣’满天飞”。此外，在词语选择方面也不乏变化美，如“心”和“意”交错使用，“实”和“坚”交错使用等。

⑤旦辞爷娘去，暮宿黄河边，不闻爷娘唤女声，但闻黄河流水鸣溅溅。旦辞黄河边，暮至黑山头，不闻爷娘唤女声，但闻燕山胡骑声啾啾。

(In the morning she stole from her father's and mother's house;

At night she was camping by the Yellow River's side.

She could not hear her father and mother calling to her by her name,

But only the song of the Yellow River as its hurrying waters hissed and swirled through the night.

At dawn they left the River and went on their way;

At dusk they came to the Black Water's side.

She could not hear her father and mother calling to her by her name,

She could only hear the muffled voices of Scythian horsemen riding on the hills of Yen.)

——《木兰诗》，Arthur Waley 译

这里不仅运用了对偶、层递、叠字、摹声等辞格的错综变化，而且根据全诗情节的发展和描写方面的需要，突破了五言体的基本格式，运用了以五言句为主的长短交错的句式，生动逼真地描述了木兰远离家乡行军，环境突变，思念父母之情。通篇没有一个“思念”的词，但却写得有景有情，情景交融，沁人心脾，感人肺腑。

⑥ But in a larger sense, we cannot dedicate, we cannot consecrate, we cannot hallow this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or detract. (但是，从更广泛的意义上来说，这一角土地我们不能够奉献，我们不能够圣化，我们不能够神化。因为，那些曾在这里浴血奋战过的勇士们，无论是健在的还是死去的，已经使这块土地变得如此圣洁，我们的微薄力量已不足以对它有所扬抑了。)

— Abraham Lincoln: *The Gettysburg Address*

dedicate, consecrate, hallow, 都是同义词，但语气一个比一个重。dedicate 是一般的用语，consecrate 是 dedicate for a sacred purpose (奉为神圣) 或 make sacred (使成为神圣，圣化)，hallow 的意思是 make holy or regard as holy (使神圣，视为神圣)。consecrate 是学者常用的拉丁词，hallow 是英语中常用的词汇，因而能激发读听者更深的情感。这里三词并用，形成了递进辞格，大大地加强了语气和庄重、严肃气氛，也充分地显示了语言的变化美。

⑦ [Hamlet]

Give me that man

That is not passion's slave, and I will wear him
In my heart's core, ay in my heart of heart,
As I do thee.

([哈姆莱特])

给我一个
不作激情的奴隶的人，我必把他
藏在心的深处，真的，藏在心之心中，
一如我珍藏你。)

— Shakespeare: *Hamlet*, 黄兆杰译

In my heart's core 和 in my heart of heart 是两个同义词组，并用在这里，一则加强语势，一则追求语言的变化美，增添语言的感染力。

⑧ If we don't hang together, we shall most assuredly hang seperately. (如果我们不团结在一起，我们就一定会一个一个地被吊死。)

— Benjamin Franklin

如果说⑥、⑦两例中语言的变化美表现在用不同的词语表达同一意义；例⑧则是以相同的词语表示不同的意义：动词 hang 用了两遍，与不同的词搭配表示不同的词义。这种由同形同音异义词构成的双关，能给人一种特殊的幽默感，也是语言的一种变化美。

从上面的这些例子可以看出，语言的变化美可以通过多种方法来体现。下面只从一些辞格的结构和运用方面，来探讨语言的变化美。

第一节 双关与 Pun

一、汉语双关

(一) 什么是双关?

汉语辞格双关，就是利用词的多义和同音等条件，有意识地用同一个词、同一句话、或同一个语言片断，在同一个上下文中，同时关顾两种事物，表达双重意思：一个是表面的，一个是隐含的，好像“一箭双雕”、“一举两得”；不过在双重意思中，重点不在字面上的那层意思，而是在骨子里的、没有说出来的那层意思。例如：

①杨柳青青江水平，闻郎江上唱歌声。

东边日出西边雨，道是无晴却有晴。

(Between the willows green the river flows along,

My beloved in a boat is heard singing a song.

The west is veiled in rain, the east basks in sunshine,

My beloved is as deep in love as the day is fine.)

——刘禹锡：《竹枝词》，许渊冲译

②夜正长，路也正长，我不如忘却，不说的好吧。(The

night is so long, the way so long, perhaps I had better forget and remain silent.)

——鲁迅：《为了忘却的纪念》，杨宪益、戴乃迭译

例①表面上指的是天气阴晴的“晴”，实质上是指的“感情、爱情”的“情”。例②的“夜”，表面上是讲自然界的“夜”，实质

上是讲反动派的黑暗统治；“路”，表面上是讲自然的路，实质上是讲革命斗争的万里征途。

(二) 双关的种类

构成双关的方式有两种：谐音和寓意。

1. 谐音双关

谐音双关就是利用同音、近音、音似的条件构成的双关。例如：

③我失骄杨君失柳，
杨柳轻飏直上重霄九。

(I lost Yang, that tough poplar,

You lost Liu, that willow —

they flew up to highest heaven.)

——毛泽东：《蝶恋花》，Hua-ling Nieh & Paul
Engle 译

④（贾赦）因说道：“一家子，一个儿子最孝顺，偏生母亲病了，各处求医不得，便请了一个针灸的婆子来。这婆子原不知道脉理，只说是心火，一针就好了。这儿子慌了，便问：‘心见铁就死，如何针得？’婆子道：‘不用针心，只针肋条就是了。’儿子道：‘肋条离心远着呢，怎么就好了呢？’婆子道：‘不妨事。你不知天下作父母的，偏心的多着呢！’”

(“The son of a certain family was most filial,” he began. “One day his mother fell ill, and unable to find physicians able to cure her they called in an old woman who practised acupuncture. As she knew nothing of the principles of pulse-taking, she diagnosed the illness as fire in the heart which a few acupuncture treatments would set right.

“The son asked in alarm, ‘How can you needle her heart? Won’t that kill her?’

"The old woman said, 'There's no need to needle the heart. Just needling the ribs will do.'

"He protested, 'But the heart isn't anywhere near the ribs.'

"She said, 'That doesn't matter. Don't you know that all parents are biased, so that their hearts always incline to one side?'"

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

例③中的“杨柳”表面上是指自然界的植物——杨树和柳树，杨花和柳絮，实际上是指人——革命烈士杨开慧和柳直荀及其忠魂。例④“肋条离心远着呢”，就是“偏离心脏”，即“偏心”的意思；这个“偏心”又与作父母的“偏心”双关。曹雪芹在这里穿插这样一个用谐音双关所讲的笑话，即表现了贾赦和贾母之间的矛盾，又使文章增添了活气，读来感到妙趣横生。

谐音双关是民歌、民谣、歇后语中常用的一种修辞手法。例如：

⑤别后常相思，顿书千丈阙，题碑无罢时。（《华山畿》）

⑥不写情词不写诗，一方素帕寄心知；心知接到颠倒看，横也丝来竖也丝。这般心事有谁知？（《素帕》——桐城时兴歌）

⑦朱毛会师在井岗，红军力量坚又强；不费红军三分力，打败江西两只羊！（《旗开得胜》——井冈山民歌）

⑧生活的海里起过小小的波浪，如今似乎又平静下去，一切跟平常一样，一切似乎都是外甥打灯笼，照舅（旧）
(The even tenor of their life had been disturbed, but things seemed to be settling down again. The villagers felt themselves back in the old rut.)

——周立波：《暴风骤雨》，许孟雄译

例⑤中的“题碑”，实质上是指“啼悲”。例⑥中的两个“丝”，实质上都是指相思的“思”。例⑦的“两只羊”，实质上是杨池生、

杨汝轩。1928年5月，杨池生、杨汝轩的两个师，从江西的永兴，宁岗出发，进犯井冈山革命根据地。在毛泽东同志的指挥下，红军于七溪岭全歼敌军三个团。例⑧“外甥打灯笼，照舅”，“舅”和“旧”谐音，说明比喻的是“照舅”，实质上指的是“照旧”的意义。

2. 寓意双关

寓意双关，又叫语意双关或语义双关。它是利用词语的多义现象，特别是利用多义词，构成表里两层的意思。例如：

⑨黛玉听见宝玉奚落宝钗，心中着实得意，才要搭言，也趁势取个笑儿，不想靛儿因扇子事，宝钗又发了两句话，他便改口说道：“宝姐姐，你听了两出什么戏？”宝钗因见黛玉面上有得意之态，一定是听了宝玉刚才奚落之言，遂了他的心愿。忽又见他问这话，便笑道：“我看的是李逵骂了宋江，后来又赔不是。”宝玉便笑道：“姐姐通今博古，色色都知道，怎么连这一出戏的名儿也不知道，就说了这么一套。这叫做‘负荆请罪’。”宝钗笑道：“原来这叫‘负荆请罪’！你们通今博古，才知道‘负荆请罪’，我不知什么叫‘负荆请罪’。”一句话未说了，宝玉黛玉二人心里有病，听了这话，早把脸羞红了。

(Tai-yu had been delighted to hear him make fun of Pao-chai. She would, indeed, have joined in if not for Pao-chai's retort regarding the fan. She decided, as it was, to change the subject.

“What were the two operas you saw, cousin?” she asked.

Tai-yu's enjoyment of her discomfiture at Pao-yu's remark had not escaped Pao-chai, who smiled at this question.

“One was that piece,” she answered, “in which Li Kuei abuses Sung Chiang and then apologizes.”

Pao-yu laughed.

“Why, cousin,” he cried, “surely you're sufficiently well

versed in ancient and modern literature to know the title of that opera. Why do you have to describe it? It's called *Abject Apologies*."

"*Abject Apologies*, is it?" retorted Pao-chai. "You two are the ones well versed in ancient and modern literature, so of course you know all about 'abject apologies' — that's something quite beyond me."

As both Pao-yu and Tai-yu were conscience-stricken, they immediately blushed.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

宝钗表面上是说戏的内容和戏的名称，骨子里是在讽刺宝玉和黛玉吵架，后来又赔不是。“负荆请罪”表面上指李逵负荆向宋江请罪，实际上是挖苦宝玉负荆向黛玉请罪。宝钗表面上笑语盈盈，骨子里却字字如刀似剑，置宝玉、黛玉于无地自容之境，叫他们俩想发作又说不出口，不发作又憋着不好受。可见双关语用得巧妙，可以产生无穷的神功魔力。

⑩宝钗笑道：“宝兄弟，亏你每日家杂学旁收的，难道就不知道酒性最热，要热吃下去，发散的就快；要冷吃下去，便凝结在内，拿五脏去暖他，岂不受害？从此还不改了呢。快别吃那冷的了。”宝玉听这话有理，便放下冷的，令人烫来方饮。黛玉磕着瓜子，只管抿着嘴儿笑。可巧黛玉的丫鬟雪雁走来给黛玉送小手炉儿，黛玉因含笑问他说：“谁叫你送来的？难为他费心——那里就冷死了我呢！”雪雁道：“紫鹃姐姐怕姑娘冷，叫我送来的。”黛玉接了，抱在怀中，笑道：“也亏了你倒听他的话！我平日和你说的，全当耳旁风；怎么他说了你就依，比圣旨还快呢！”宝玉听这话，知是黛玉借此奚落，也无回复之词，只嘻嘻的笑了一阵罢了。

(“Brother Pao,” put in Pao-chai teasingly. “You’ve the chance every day to acquire miscellaneous knowledge. How come you don’t realize how heating wine is? Drunk hot, its fumes dissi-

pate quickly; drunk cold, it stays in your system and absorbs heat from your vital organs. That's bad for you. So do stop drinking cold wine."

Since this made sense, Pao-yu put down the wine and asked to have it warmed. Tai-yu had been smiling rather cryptically as she cracked melon-seeds. Now her maid Hsueh-yen brought in her little hand-stove.

"Who told you to bring this?" demanded Tai-yu. "Many thanks. Think I was freezing to death here?"

"Tzu-chuan was afraid you might be cold, miss, so she asked me to bring it over."

Nursing the stove in her arms Tai-yu retorted, "So you do whatever she asks, but let whatever I say go in one ear and out the other. You jump to obey her instructions faster than if they were an Imperial edict."

Although Pao-yu knew these remarks were aimed at him, his only reply was to chuckle.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这就是林黛玉有名的“借口手炉，语带双关”。“难为他费心”，表面上说的是难为紫鹃费心；实质上是暗中讥笑难为宝钗费心劝宝玉。“那里就冷死我了呢”，表面上说的是不用手炉也不冷，实际上指的是喝点冷酒也不致于冷死。“也亏了你倒听他的话”，表面上说的是雪雁听紫鹃的话，实际上是讽刺宝玉听宝钗的话。“怎么他说了你就依”，表面上说的是紫鹃说了雪雁就依，实际上说的是宝钗说了宝玉就依。黛玉的话表面上讲的是送手炉这件事，实际上句句讲的都是宝钗劝宝玉不要喝冷酒这件事。黛玉以锋利的口齿，含蓄的语言，借此言他，指桑骂槐，把宝玉和宝钗奚落了一番。这样巧妙地运用双关，真是引人入胜，令人拍案叫绝。

⑪可是谭招弟心中却想：骑着毛驴看书——走着瞧吧，看

究竟是什么原因。(But Tan Chao-ti was still thinking to herself: "Let's wait and see what the reason for it turns out to be in the end.")

——周而复：《上海的早晨》，A. C. Barnes 译
例⑪属于语义双关歇后语。这种歇后语的特点是说明部分既有字面意义，又有引申意义。比喻部分（“骑着毛驴看书”）表示字面意义，歇后语寓意部分（“走着瞧”）表示引申意义。两种意义都用上，所以是双关的。

（三）双关的修辞作用

总的说来，双关辞格的作用主要有下列几个方面：

1. 恰当地运用双关，有助于形象地刻画人物的心理，鲜明地表明人物的性格。如上面的例⑨宝钗用“负荆请罪”这个双关语，弄得宝玉黛玉俩发作也不是，不发作也不是，恰到好处地表现了人物内心动荡不定的感情。例⑩一连几个双关语，把“心较比干多一窍，病如西子胜三分”的林黛玉的性格，刻画得淋漓尽致，入木三分。她那伶俐的口齿，含蓄的语言，巧妙的奚落，真令人叫绝。再如：

⑫此刻忽见宝玉笑道：“宝姐姐，我瞧瞧你那香串子。”可巧宝钗左腕上笼着一串，见宝玉问他，少不得褪了下来。宝钗原生的肌肤丰泽，容易褪不下来。宝玉在旁边看着雪白的臂膊，不觉动了羡慕之心，暗暗想道：“这个膀子若长在林姑娘身上，或者还得摸一摸，偏长在他身上，恨我没福。”忽然想起金玉一事来，再看宝钗形容，只见脸若银盆，眼同水杏，唇不点而红，眉不画而翠，比黛玉另具一种妩媚风流，不觉就呆了，宝钗褪下串子来，递与他，也忘了接。宝钗见他呆了，自己倒不好意思，丢下串子，回身才要走，只见黛玉登着门槛，嘴里咬着手帕笑。宝钗道：“你又禁不得风吹，怎么又站在风口里？”黛玉笑道：“何曾不是在房里的？只因听见

天上一声叫，出来瞧了瞧，原来是个呆雁。”宝钗道：“呆雁在那里呢？我也瞧瞧。”黛玉道：“我才出来，他就‘忒儿’一声飞了。”

(But now here was Bao-yu smiling at her with sudden interest.

‘Cousin Bao, may I have a look at your medicine-beads?’

She happened to be wearing one of the little chaplets on her left wrist and began to pull it off now in obedience to his request. But Bao-chai was inclined to plumpness and perspired easily, and for a moment or two it would not come off. While she was struggling with it, Bao-yu had ample opportunity to observe her snow-white arm, and a feeling rather warmer than admiration was kindled inside him.

‘If that arm were growing on Cousin Lin’s body,’ he speculated, ‘I might hope one day to touch it. What a pity it’s hers! Now I shall never have that good fortune.’

Suddenly he thought of the curious coincidence of the gold and jade talismans and their matching inscriptions, which Dai-yu’s remark had reminded him of. He looked again at Bao-chai —

that face like the full moon’s argent bowl;
those eyes like sloes;
those lips whose carmine hue no Art contrived;
and brows by none but Nature’s pencil lined.

This was beauty of quite a different order from Dai-yu’s. Fascinated by it, he continued to stare at her with a somewhat dazed expression, so that when she handed him the chaplet, which she had now succeeded to getting off her wrist, he failed to take it

from her.

Seeing that he had gone off into one of his trances, Bao-chai threw down the chaplet in embarrassment and turned to go. But Dai-yu was standing on the threshold, biting a corner of her handkerchief, convulsed with silent laughter.

'I thought you were so delicate,' said Bao-chai, 'What are you standing in the draught for?'

'I've been in the room all the time,' said Dai-yu. 'I just this moment went to have a look outside because I heard the sound of something in the sky. It was a gawping goose.'

'Where?' said Bao-chai. 'Let me have a look.'

'Oh,' said Dai-yu, 'as soon as I went outside he flew away with a whir-r-r —')

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

林黛玉见景生智，灵机一动，临时谄出“呆雁”的情节来，表面上说的是天上一声叫，“忒儿”一声飞走的“呆雁”，实际上是挖苦宝玉这个出神地看着、忘了接香串子的“呆子”，讽刺那见了姐姐就忘了妹妹的贾宝玉。这个双关语用得多么自然！多么贴切！多么风趣！又多么符合林黛玉这样一个人物的性格！

2. 双关语的运用，大都为了适应某种特定的交际环境，或不便明言，或不能明言，或不明言比明言更有感染力。但不管怎样，双关只要运用得恰当，就可以表明写说者的态度：爱什么，恨什么，褒扬什么，贬斥什么。例如：

⑬ 清风不识字，何必乱翻书。

(Gentle breeze, thou art illiterate.

Why should thou turn over book leaves at random?)

“清风”是双关键词，既指“风”，又暗指“清朝”，这里是借物讽人，影射当时清朝的统治阶级，表示了对清王朝统治阶级大兴文字狱的不满。

⑭春分刚刚过去，清明即将到来。“日出江花红胜火，春来江水绿如蓝。”这是革命的春天，这是人民的春天，这是科学的春天！（In solar terms, the Vernal Equinox is just over, to be followed by the Clear and Bright Day. “When the sun comes out, the crimson blossoms at the riverside look more fiery than flames; when spring sets in, the river water turns orchid green with life.” This is the springtime for the revolution, this is the springtime for the people, this is the springtime for science!）

——郭沫若：《科学的春天》，Xinhua News Agency译文

“清明”、“春天”，表面上指的是当时的自然节气，实际上指的是当时的政治气候：粉碎“四人帮”后，社会光明、安定，生机勃勃，欣欣向荣。

3. 恰当地运用双关，可以使语言精炼、生动、形象、含蓄、诙谐、有力。上面的例子都可以说明这个问题。再如：

⑮势败休云贵，家亡莫论亲。

偶因济刘氏，巧得遇恩人。

(When fortune frowns, nobility means nothing;

When a house is ruined, kinsmen turn unkind.

Because of help given by chance to Granny Liu,

In time of need she is lucky a friend to find.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这里的“巧”字，字面上是“恰巧”、“正碰上”的意思，实际上谐音双关到凤姐的女儿巧姐的“巧”字。刘姥姥困难时得到了凤姐的接济，到贾府败落后，刘姥姥主动帮助巧姐逃出虎口，成了巧姐的恩人。这个双关，用词精炼，语意含蓄而不模糊，巧妙地预见巧姐的结局。

⑯千锤万凿出深山，烈火焚烧若等闲；

粉身碎骨全不怕，要留青白在人间。

(Hammered and hewed a thousand times from mountains
remote,

You make light of being burnt in a blazing fire.

You don't fear to have your body smashed to pieces,

Seeking only to leave in the world your purity entire.)

——于谦：《石灰吟》

这是一首咏物明志的诗。石灰石从深山开采，经过千锤万凿，烈火焚烧，粉身碎骨也不在乎，只把青白留在人间。“青白”与“清白”谐音，是双关语，点明了全诗的旨意，抒发了诗人自己“要留清白在人间”，不畏艰险，勇于自我牺牲的精神，表现了他坦荡的襟怀和政治家的抱负。语言形象、有力，音调铿锵，气势浩荡，韵味无穷。怪不得几百年来，这首诗流传甚广，成为不少革命志士的座右铭。

⑰我这个人你也知道，说话向来是“袖筒里入棒槌”——直出直入！要有郭三麻子在，我反正不去！（You know me — I speak frankly and to the point ... If Kuo is in ... I'm out!）

——袁静等：《新儿女英雄传》，S. Shapiro 译

例⑰中的这类双关歇后语，都是群众的口语，适当地运用，可以使语言生动活泼，富于幽默感。

二、英语 Pun

英语辞格 pun，又叫 paronomasia 或 play on words，与汉语双关一样，是用一个词，一句话，或一个语言片断同时关顾两种事物，表达双重意思：一个是表面的，一个是隐含的，并以隐含意思为主。这种辞格的恰当运用，可以使语言生动有趣，或借题发挥，旁敲侧击，或指桑骂槐，冷嘲热讽，收到由此及彼，由表及里的效果。

英语 puns 同样可以分为两类：homophonic puns（谐音双关）和 homographic puns（语义双关）。谐音双关是利用词义根本不同的谐

音词来构成的。语义双关则是利用一词多义的特点来构成的。

1. Homophonic Puns

利用意义不同的同音、近音、音似的词构成的双关，叫homophonic puns (谐音双关)。例如：

① “Oh, I must try some, if it is an Indian dish,” said Miss Rebecca. “I am sure everything must be good that comes from there.”

“Give Miss Sharp some curry, my dear,” said Mr Sadley, laughing.

Rebecca had never tasted the dish before.

“Do you find it as good as everything else from India?” said Mr Sadley.

“Oh, excellent!” said Rebecca, who was suffering tortures with the cayenne pepper.

“Try a chili with it, Miss Sharp,” said Joseph, really interested.

“A chili,” said Rebecca, gasping. “Oh, yes!” She thought a chili was something cool, as its name imported, and was served with some. “How fresh and green they look,” she said, and put one into her mouth. It was hotter than the curry; flesh and blood could bear it no longer. She laid down her fork. “Water, for heaven’s sake, water!” she cried.

(“啊，既然这是印度菜，我就一定要尝一点儿，”丽贝卡小姐说，“我相信凡是从印度来的东西样样都好。”

“亲爱的，给夏普小姐一点咖喱。”塞德莱先生笑着说。

丽贝卡还从来没有吃过这种菜。

“你觉得它和印度来的其他东西一样好吗？”塞德莱先生问道。

“哦，好极了！”丽贝卡说，这时候她正遭受着辣味粉的

折磨。

“夏普小姐，把它和青椒一起吃吃看。”约瑟夫说道。这时他真正感到兴趣了。

“青椒吗？”丽贝卡喘着气说道：“好的！”她以为青椒是一种清凉爽口的菜，像它的名称所表明的那样。于是有人给她端上一些。“这青椒显得多么新鲜嫩绿！”她说道，同时把一个青椒放进嘴里。不料青椒比咖喱更辣，血肉之躯再也忍受不住了。她放下叉子，叫道：“给我点水，看在老天爷份上，给我点水！”

— W. M. Thackeray: *Vanity Fair*

这段文章巧妙地运用 chili (青椒) 与 chilly (清凉) 谐音，构成双关，通过一个小小的插曲，把投机、冒险、好强而又缺乏生活经验的女主人公丽贝卡的性格，描绘得活灵活现，妙趣横生。

②Not I, believe me. You have dancing shoes

With nimble soles; I have a soul of lead

So stakes me to the ground. I cannot move.

(我实在不能跳。你们都有轻快的舞鞋。我只有一个铅一样重的灵魂，把我的身体紧紧地钉在地上，使我的脚步不能移动。)

— Shakespeare: *Romeo and Juliet*, 朱生豪译

莎翁利用 sole (鞋底) 与 soul (灵魂) 同音异义，构成谐音双关，并由此而引出三种不同的对照和三种不同的理解：(a) sole (舞鞋) 与 soul (灵魂) 对照，其意思已由朱生豪的译文表达。(b) sole (鞋底) 与 sole (鞋底) 对照：You have dancing shoes with nimble sole; I have a soul (sole) of lead. 意思是：你们都有轻快的舞鞋，我只有铅一样重的舞鞋。(c) soul (灵魂) 与 soul (灵魂) 对照：You have dancing shoes with nimble soles (souls); I have a soul of lead. 可以理解为：你们都有舞鞋，心情又轻松，我虽有舞鞋，但心情沉重。戏剧观众凭听觉判断，这三种理解都可能出现，而且无

论哪种理解都是不错的。因为它们都生动地反映了罗密欧当时的苦恼和无心跳舞的心境。真是妙笔生花，令人赞叹。

2. Homographic Puns

利用一词多义的特点构成的双关，叫做 homographic puns (语义双关)。例如：

③ The diner was furious when his steak arrived too rare.
“Waiter,” he barked, “Didn’t you hear me say ‘Well done’?”

“I can’t thank you enough, sir,” replied the waiter. “I hardly ever get a compliment.”

(一位就餐者因为端来的牛排半生半熟大发雷霆。“侍者，”他喝叱道，“难道你没有听我说要‘熟透的’吗?”

“实在感谢不尽，先生。”侍者回答。“我难得受到别人的夸奖。”)

Well done (或 well-done) 一词，含有两层意思：一是 (of meat) cooked thoroughly (煮得很熟的)；一是 rightly or properly performed; skilfully executed (干得好的，做得巧的)。这则有趣的笑话，正是运用 well done 这个词的语义上的双关而形成的。

④ But to be frank and give it thee again.

And yet I wish but for the thing I have.

My bounty is as boundless as the sea,

My love as deep; the more I give to thee,

The more I have, for both are infinite.

(为了表示我的慷慨，我要把它重新给你。可是我只愿意要我已有的东西；我的慷慨像海一样浩渺，我的爱情也像海一样深沉；我给你的越多，我自己也就越富有，因为这两者是没有穷尽的。)

— Shakespeare: *Romeo and Juliet*, 朱生豪译

这里莎翁用了一个一词二义的双关语，表达朱丽叶对爱情的大胆而美好的誓言。frank 一词具有 generous (慷慨) 和 open (坦

诚) 双重意义。因此, “to be frank and give it thee again” 既可理解为: “为了表示我的慷慨, 我要把它重新给你”; 也可以理解为: “为了表示我的坦诚, 我要把它重新给你。” 前一种理解合情合理, 朱丽叶与罗密欧一见钟情, 心甘情愿把自己的纯洁爱情毫无保留地献给自己的心爱人, 来回答罗密欧对她的情真意切的恳求。实在是慷慨大方。后一种理解也合情合理。朱丽叶既倾心于罗密欧, 并独自表白过对他的爱慕, 当罗密欧恳求她当面表白时, 她便直言相告, 毫不掩饰。可谓坦诚直率。

英语 pun 的修辞作用与汉语双关大同小异, 归纳起来主要有下列几个方面:

(1) 英语 pun 能使语言精炼, 语义含蓄, 令人深思。例如:

⑤ [Benvolio] Tell me in sadness, whom she is you love. ...

[Romeo] Bid a sick man in sadness make his will;

Ah, word ill urged to one that is so ill!

([班优里奥] 老实告诉我, 你所爱的是谁。……)

[罗密欧] 叫一个病人郑重其事的立起遗嘱来!

啊! 对于一个病重的人还有什么比这更刺痛他的心。)

— Shakespeare: *Romeo and Juliet*, 朱生豪译

Sadness 一词语义双关, 一个意思是 sorrow (忧愁), 一个意思是 seriousness (严肃, 认真)。在这里既表明班伏里奥体察罗密欧深受恋爱痛苦所折磨的心境, 又表达了他期望罗密欧吐露真情。心领神会的罗密欧, 在答话中同样用了 sadness 这个词, 表达他对爱情带给他许多忧愁的承认, 也是他对 seriousness 的巧妙呼应。言简意赅, 耐人寻味。此外, 这里还用了 ill 这个同音同形异义的双关语, 一个意思是 (morally) bad, unkind (坏的、恶的、不友好的), 另一个意思是 out of health, sick (生病的)。这样两个意义不同的 ill 用在一句话里, 大大地增加了语言的情趣。剧本主要是为了上演而写的, 如果我们不是读剧本, 而是看演出, 用耳朵去欣赏剧中人物

的对话、独白和旁白，就更能体会到这些双关语的妙处。

⑥ [Romeo] O, she does teach the torches to burn bright!

It seems she hangs upon the cheek of night

Like a rich jewel in an Ethiope's ear;

Beauty too rich for use, for earth too dear!

([罗密欧] 啊！火炬远不及她的明亮；

她皎然悬在暮天的颊上，

像黑奴耳边璀璨的珠环；

她是天上明珠降落人间！)

—Shakespeare: *Romeo and Juliet*, 朱生豪译

“Beauty too rich for use, for earth too dear!”一句中，use 意为 employment (利用) 或 value (价值)；dear 意为 lovable (可爱的) 或 high in price (价格高昂的)；而 earth 则一语双关：既有 mortal life (尘世) 之意，又有 the grave (坟墓) 之意。在凯普莱特看来，朱丽叶可以拿来作为婚姻市场上讨价还价的商品，在罗密欧眼里，朱丽叶的花容月貌是值得为之倾倒的无价之宝。for earth too dear 既可理解为：Juliet is too rare a creature for mortal life. (朱丽叶太美，人间不可多得，含有“她在人世间不会久存”之意。) 也可理解为：No matter how deep Romeo's love for her is, it cannot keep her out of the tomb. (不管罗密欧对朱丽叶的爱情有多深，也不能使朱丽叶幸免于过早进入坟墓。) 这就预示着绝世佳人朱丽叶在享受瞬息的爱情欢乐之后，将要离开人间进入坟墓。这个双关用词之简炼，语义之深长，真令人拍案叫绝。

(2) 英语 pun 能以生动有趣的语言，对各种社会弊病进行辛辣的讽刺。例如：

⑦— Why are parliamentary reports called “Blue Books”?

— Because they are never red (read).

(——为什么议会报告称为“蓝皮书”?)

——因为它们永远不是红的 (按：red 和 read 谐音，实

际上是指“从来没有人读它们”。)

这个双关，利用 read (过去分词) 和 red (红的) 发音相同，对英国议会文件如山的文牍主义和根本没人去读那些议会文件的现象，进行了无情的挖苦、讽刺。

⑧ Civilization is syphilization! (文而明之，梅而毒之；世界愈文明，梅毒愈蔓延。)

Civilization (文明) 与 syphilization (传染梅毒) 发音相似，而意义不同，构成谐音双关，讽刺自命文明的资本主义世界，人欲横流，性病猖獗的不文明状态。言简意赅，发人深省。

⑨ A: Will you please cleanse your hands? You always touch dollars.

B: No, I needn't. I am clean-handed. My hands are free from stain.

(甲：你的手经常接触钞票，洗洗手吧！)

乙：不必要，我的手是干净的，一点也不脏。)

括号里的译文只是原文的表面意思。实际上，说话者 A 是在用旁敲侧击的办法讽刺或警告 B，暗示 B 有贪污行为或叫他不要营私舞弊；B 的话则是在表白自己，认为自己是奉公守法，一尘不染。所以这段话的真正意思是：

甲：你经常和金钱打交道，还是净净尊手吧！

乙：不。我的手脚是干净的，是一尘不染的。

(3) 英语 pun 是一种特殊的幽默，其主要作用，在于使语言文字变得诙谐有趣。例如：

⑩ The Congressman's wife shook him vigorously in the middle of the night. "Wake up, Adam!" she whispered frantically. "There's a thief in the house!"

"No way," came the sleepy reply, "In the Senate, maybe. In the House—never."

(午夜时分，众议员的妻子使劲地摇晃着她的丈夫，急促

地趴在他耳旁低声说：“亚当，快醒醒，我们院子里〈众议院里〉有贼！”

“不可能，”众议员朦胧中回答道，“参议院里或者有，众议院〈房子〉里——绝对不会有。”

house 一词小写，意为“房子”；大写则指“众议院”。

⑪A prize-fighter, having a rough time in his first important fight, was floored in the second round by a powerful punch. With glazed eyes, he tried to look up from the mat.

“Let the referee count,” yelled his trainer. “Don’t get up until eight.”

The fighter nodded and asked weakly, “What time is it now?”

（有位职业拳击家，参加首场重要比赛就吃了苦头：第二回合被对方一记重击打倒在地。他用模糊呆滞的双眼，从垫子上力图向上看望。

“让裁判数数，”教练大声喊道，“等数到八再起来。”

拳击家点点头，有气无力地问道：“现在是几点啦？”）

eight 一词，一语双关：既可作为数词，当“八”讲，又可作为普通名词，当“八点钟”讲。

（4）英语 pun 还有一个特殊的作用，那就是用它们来出谜解谜（propose or read a riddle）。例如：

⑫What is the most contradictory sign seen in a library?

To speak aloud is not allowed (aloud).

利用 be allowed（被允许）中的 allowed 与 aloud（大声）同音，构成谐音双关，图书馆内“不得大声说话”变成“大声说话不算大声”。

⑬What musical instrument should we never believe?

A lyre.

lyre（里拉——古希腊的一种七弦竖琴）与 liar（说谎者）同

音，构成谐音双关，把 lyre 当作 liar，当然不可相信了。

⑭ What geometrical figure represents a lost parrot?

Polygon (polly gone).

美国人通常称鹦鹉为 polly (源于 poll parrot), polly gone (鹦鹉丢了) 与 polygon (多边形) 读音相近，形成谐音双关。

⑮ Why is I the happiest of the vowels?

Because it alone is in bliss, while E is in hell, and all the other vowels are in purgatory.

in bliss 语义双关，既可作“在 bliss 这个词中”解，也可作“在幸福中，在极乐世界”解；同样，in hell 一词，既可理解为“在 hell 这个词中”，又可理解为“在地狱”；in purgatory 也有“在 purgatory 这个词中”和“在炼狱里”双重意义。天主教宣扬：人死后，一部分人的灵魂上天国，到极乐世界 (in bliss)；一部分人的灵魂下地狱 (in hell)；多数人的灵魂去炼狱 (in purgatory)。只有字母 I 出现在极乐世界 (in bliss)，所以字母 I 是最幸福的。

⑯ Why should a lost traveler never starve in the middle of a desert?

Because of the sand which is (sandwiches) there.

利用 sand which is 与 sandwiches [ˈsænwɪdʒɪz] (三明治，夹心面包片) 音近，构成谐音双关，既然那里有三明治吃，迷途的旅行者就不会挨饿了。

三、双关与 Pun 的翻译

双关 (pun) 辞格，是一种高级的修辞手段，翻译起来极其困难。原因是两种语言的表达方式与表现手段存在差异，汉语中的双关词在英语中不一定能找到对应的双关词，反过来也是一样。双关语难译，但也不是不可译。从中外翻译史来看，还是能找出许多成功的译例。翻译双关语的具体方法很多，归纳起来，主要有

下面几种基本方法：

(一) 直译法

凡原文中的双关语能在译文语言中找到与之对应、或基本上对应的双关语时，可以采取直译法。例如：

①惯于长夜过春时，挈妇将雏鬓有丝。(鲁迅)

[译文]

Used to spending the springtime in endless *long nights*,

I take refuge with my wife and kid, temples grey.

(黄新渠译)

原文“长夜”一词，一语双关：既指自然现象中的“漫漫长夜”，又指当时白色恐怖笼罩下那漫长难熬的、暗无天日的岁月，译者以带有同样双关意义的 *endless long nights* 来译它，恰切地再现了诗人那含蓄深沉的修辞手法，表达了他那“长夜难明赤县天”的忧国忧民之心。

②那妇人起身去烫酒，武松自在房里拿起火箸簇火。那妇人暖了一注子酒来到房里，一只手拿着注子，一只手只去武松肩胛上只一捏，说道：“叔叔，只穿这些衣裳不冷？”武松已自有五分不快意，也不应他。那妇人见他不应，劈手便来夺火箸，口里道：“叔叔，你不会簇火，我与你拨火，只要一似火盆常热便好。” (施耐庵、罗贯中：《水浒全传》)

[译文] Golden Lotus went out to get more wine. When she came back, Wu Song was poking up the fire in the brazier. Holding the container in one hand, she placed the other on his shoulder and squeezed.

“Is that all the clothing you’re wearing in this cold weather?”

Annoyed, he said nothing. She took the poker from him.

“You don’t know how to *stir up a fire*. I’ll show you. The idea is to get it good and hot.” (S. Shapiro 译)

潘金莲的话，表面上讲的是如何“灭火”、“拨火”，骨子里指的是如何挑动情欲。英语 fire 和汉语“火”字一样，既指一般的“火”，又指“激情”、“情欲”(passion)。所以用“stir up a fire”来译“拨火”，神形并茂，美媲原文。

③美国人在北平，在天津，在上海，都洒了些救济粉，看一看什么人愿意弯腰拾起来。太公钓鱼，愿者上钩。(毛泽东：《别了，司徒雷登》)

[译文] The Americans have sprinkled some relief flour in Peiping, Tientsin and Shanghai to see who will stoop to pick it up. Like Chiang Tai Kung fishing, they have cast the line for the fish who want to be caught. (北京外文出版社1961年版译文)

“太公钓鱼，愿者上钩”这一双关歇后语的译文，像原文一样，表面意义是鱼上钩，实际意义是人“上钩”，是那些愿意弯腰拾救济粉的人“上钩”。

④拿把锄头刨黄连——挖苦。

[译文] To dig Coptis with a hoe—dig.

Dig 一词既有 break up and move (earth) (挖掘) 的意思，又有 a cutting remark, esp. containing a veiled allusion (讽刺，挖苦) 的意思。用 dig 来译“挖苦”，真是珠连璧合，令人拍案叫绝。

⑤Behold, it is threatening to shower. We are in the same boat, let's provide against the rainy days.

[译文] 看哪! 风云如此险恶。我们风雨同舟，宜早作未雨绸缪之计。

原文是一个饶有风趣的双关语，其中 in the same boat, 字面意义是“同一条船上”，实际意义是“风雨同舟”、“同舟共济”。provide against the rainy day 与汉语“未雨绸缪”同义，其表面意义是“事前做好防雨准备”，实际意义是“宜早作准备，以防意外”。it is threatening to shower 有“山雨欲来风满楼”之意，表面上指自然界的“暴风雨即将来临”，实际上指的是某种政治风暴或其它社

会险恶形势即将出现。译者以等值双关语译之，译文贴切而巧妙。

⑥ Let's see how the wind blows, then decide whether we should swim against or with the stream.

[译文] 且看风势如何，然后决定是逆流而上还是顺波逐流。

译文和原文一样，表面上看去，好像是水手或游泳者在说话，但仔细一想，又觉得是一个人在采取见机行事，灵活应变的策略。

(二) 意译法

有些双关语具有很浓厚的民族语言特色，在译语中找不到对应的双关语，往往只好舍弃双关的妙趣，译出其基本意义。意译又可分为几种情况：

1. 完全意译。例如：

⑦ 我在店里呢，是灯草拐杖，做不得主的。（周而复：《上海的早晨》）

[译文] I'm afraid you'll find me a broken reed, since my position in the company doesn't permit me to make such a decision individually. (A. C. Barnes 译)

“灯草拐杖，做不得主”是由“灯草当拐杖——拄不得”这个歇后语引申而来的。因“拄”和“主”谐音，便成了“做不得主”的意思。这里用 broken reed（“压伤的芦苇”，[喻义] 不可依靠的人或物）来译“灯草拐杖”，虽然形象相当，意思也切近，但歇后语的形迹和双关意义却丧失了。

⑧ 贾不假，白玉为堂金做马。

阿房宫，三百里，住不下金陵一个史。

东海缺少白玉床，龙王来请金陵王。

丰年好大雪，珍珠如土金如铁。

（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] The Chingling Chias,

If truth be told,
Have halls of jade,
Stables of gold.
Vast O Fang Palace,
Fit for a King,
Isn't fine enough
For the Shihs of Chinling.
If the Dragon King wants
A white jade bed,
He applies to the Wangs
Of Chinling, it's said.
The Hsuehs in their affluence
Are so rich and grand,
Gold is like iron to them
And pearls like sand.

(杨宪益，戴乃迭译)

原文是《红楼梦》第四回中有名的“护官符”(the Officials' Protective Charm)，其中“贾”与“假”谐音，君王的“王”与姓王的“王”谐音，“雪”与“薛”谐音，构成谐音双关。译者虽舍弃了双关的手法，但却用自然贴切的译文语言，忠实地再现了原文的信息。在保持原文的民谣风格方面也颇见工夫。

⑨A: His words are as plain as ABC.

B: But I'm DEF.

[译文] 甲：他的话明明白白。

乙：可惜我的听觉失灵。 (黄龙译)

原文风趣在于DEF既是紧接着ABC后面的三个字母，连起来读音又与deaf(耳聋，不听)相同，从而构成双关。这里将DEF译作“听觉失灵”，不但符合其谐音词deaf的本义，而且译出了弦外之音：“他说得再明白，我也不屑一听。”

⑩ [Capulet] ...

The earth hath swallowed all my hopes but she;

She is the hopeful Lady of my earth.

But woo her, gentle Paris, ...

[译文] [凯普莱特]

我在这世上已经什么希望都没有了，

只有她是我的唯一安慰。

可是向她求爱吧，善良的帕里斯.....

(朱生豪译)

原文 earth 这个词，一语双关，既指 lands (土地，地产)，又指 grave (坟墓)。一方面揭露了凯普莱特把自己如花似玉的女儿朱丽叶许给帕里斯，以换取权势和财富的用意，另一方面又暗示观众或读者，他这样做是把自己的亲骨肉送进自己为她挖掘的坟墓，从而预示了女主人公朱丽叶的命运结局。译文只译出了原文的基本意义，而没有译出其启示意义。

2. 意译为主，兼顾某些相关因素

有些双关语可用“求同存异”的办法，译出其基本意思，并保留一些相关成分。例如：

①接收竟成劫搜。

[译文] Taking-over turns out to be loot-taking. (见张其春《翻译之艺术》)

“接收”与“劫搜”谐音，构成双关。这是抗日战争胜利后，人民对国民党接收大员们的搜刮行为的无情揭露和有力讽刺。译文用 taking-over 和 loot-taking 分别译“接收”、“劫搜”，既能达意，又含有 taking 这个共同因素。

②人曾为僧，人弗可以成佛。

女卑是婢，女又何妨成奴。

[译文] A Buddhist cannot bud into a Buddha.

A maiden may be made a house maid.

(许渊冲译)

这个译文一方面译出了原文的基本意思，另一方面也考虑了原文中“人曾合为僧字，人弗合为佛字，女卑合为婢字，女又合为奴字”这种拆字游戏，用 bud 和 Buddhist, Buddha 前半形似，maid 和 made, maiden 前半音似，来补偿译文某些方面的不足。

⑬Clif shook his finger and babble, “You’re only one ‘at gets me, Mart. You know with all the hell-raising, and all the talk about bein’ c’mmercial that I pull on these high boys like Ira Stinkly, I’m jus’ sick of c’mmercialism an’ bunk as you are.” (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

[译文] 克利夫挥动着指头，唠唠叨叨地说：“只有你才明白我的意思，马特。你知道，尽管我以瞎胡闹和大谈商业营利来耍弄像艾拉·腥克利这样一些傲慢的家伙，可是，我正像你一样厌恶商业营利主义这类鬼话。” (李定坤等译)

小说中的一个人物克利夫，利用谐音双关，故意把小说中的另一个人物的姓名 Hinkley (欣克利) 说成 Stinkley，表示对他的厌恶和蔑视，因为 stink 一词含有“发臭”、“发腥”的意思。把 Stinkley 译成“腥克利”，既译出了意思，又保留了“克利”这一部分音译不变，同时“腥克利”与“欣克利”的读音也很相近。

3. 本义寓意分译

有些双关语可用不同方法，分别译出其本义（宣示义）和寓意（启示义）。例如：

⑭那胡正卿心头“十五个吊桶打水，七上八下”。（施耐庵、罗贯中：《水浒全传》）

[译文] Hu Cheng-ching was very much upset by this, and his heart was beating like fifteen buckets being hurriedly lowered into a well for water—eight going down while seven were coming up. (J. H. Jackson 译)

这样译，双关语的本义和寓意都很清楚，而且译出了原文的

形象，只是文字过于累赘。沙博里 (S. Shapiro) 的译文就简洁得多：

Hu's heart clanged like fifteen buckets in a single well.

⑮春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。

(李商隐：《无题》)

[译文] The silkworm till its death spins silk from love-sick heart;

The candle only when burned has no tears to shed.

(许渊冲译)

这两行诗是千古传诵的名句，特别是第一句，诗人除了用比拟手法把自己比作春蚕之外，还用了双关辞格，以“丝”寓“思”，表示诗人的思念悠悠无尽，至死方休。译者用本义寓意分译的办法，把“丝”的本义译成 silk，把“丝”的寓意“思”译成 love-sick，较好地传达了原句的意美。此外 sick 和 silk 音与形都很相近，在一定程度上再现了原句的“音美”与“形美”。

⑯ There came a train of ping-pong players home with loaded honors.

[译文] 一辆火车驶来了，上面有一队乒乓球选手，他们载誉而归。(黄龙：《翻译艺术教程》)

train 一词的双关意义，分别用“火车”和“一队”来表示。

⑰ The wounded captive, an enemy high-ranking officer lies before the doctor.

[译文] 受伤的俘虏是敌人高级军官，他躺在医生面前——对医生撒谎。(黄龙：《翻译教程》)

Lies 一词，既可作“躺着”讲，又可作“撒谎”讲，在这里一语双关。译者用破折号将其所含的两种意思分开，分别以“躺”和“撒谎”表示。

(三) 翻译加注释法

许多双关语很难用上述翻译方法处理，一般只译出其中一层

意思，另一层意思则另加注说明。至于究竟译哪一层意思好，这要看具体情况。一般应遵循两条原则：1) 便于上下行文，使译文语气连贯；2) 要能最大限度地表达原文的情趣。例如：

⑱将那三春看破，桃红柳绿待如何？（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] She will see through the three Springs^①

And set no store

By the red of peach-blossom, the green of willows

...

⑲护官符

贾不假，白玉为堂金作马。

阿房宫，三百里，住不下金陵一个史。

东海缺少白玉床，龙王来请金陵王。

丰年好大雪，珍珠如土金如铁。

[译文] An Amulet to Preserve Official Post

The Jias, forsooth, pass for the proprietor by all

Of gold-molten horse and white-jade hall.

O Fang Palace, three hundred *li*,

Fails to accommodate a Jinling Shih.

The East Sea is void of bed wrought in white jade,

So Dragon King craves Jinling King^② for one aforesaid.

① A pun meaning the three months of spring and the three-elder Chia girls. All the Chia girls had the character *chun* or spring in their names. (杨宪益、戴乃迭译注)

② “King” (Jinling King) is a pun. In this case, it alludes to the clan name of Wang (王氏), for the Chinese character “王” implies both “王姓” (the surname of Wang) and “国君” (king). (黄龙译注)

In the bumper year a heavy snow^① swirls,
Like iron is untold gold and like dust are myriad of pearls.

⑳ The Clerk (*entering*): Are you engaged?

Augustus: What business is that of yours? However, if you will take the trouble to read the society papers for this week, you will see that I am engaged to the Honourable Lucy Popham, youngest daughter of —

The Clerk: That isn't what I mean. Can you see a female?

Augustus: Of course I can see a female as easily as a male.
Do you suppose I'm blind?

The Clerk: You don't seem to follow me, somehow.
There's a female downstairs; what you might call a lady. She wants to know can you see her if I let her up.

Augustus: Oh, you mean am I disengaged. Tell the lady I'm busy. (*The Clerk goes.*) Stop! Does she seem to be a person of consequence?

(Bernard Shaw: *Augustus Does His Bit*)

[译文] 职员: (进来) 你有事吗?

奥: 这与你有什么相干? 不过, 如果你不嫌麻烦, 去看一看这个星期上流社会的报纸, 你就会知道我和尊敬的露西·波帕姆订了婚。她是……最小的女儿。

职员: 我不是说订婚的事, 你能接见一个女人吗?

① “snow” is a pun. In this case, it alludes to the clan name of Xue (薛氏), for the Chinese character “薛” (the surname of Xue) is homonymous with “雪” (snow). (黄龙译注)

奥：当然可以，我看到女人就像看到男人那样容易。
你以为我是瞎子吗？

职：你是怎么搞的，你似乎还没有弄懂我的意思。楼下有一位女人，你可以叫她女士吧。她想知道，如果我让她上楼来，你能不能接见她。

奥：啊，你的意思是，我现在是不是有空。告诉那位女士，我很忙。（职员出去。）且慢！她看上去是个有名望的人吗？

原文利用 see 和 be engaged 这两个词的一词多义，构成语义双关。职员说的 see 和 be engaged 分别为“接见”和“忙于某事”之意，奥古斯都却把它们分别理解为“看见”和“订婚”。对于懂英语的人来说，这段对话只要按照对话者的理解翻译出来就行了，但对于不懂英文的译文读者来说，光这样做还不够，因为他们不理解说话者和听话者之间，为什么会产生这些误会，因而也就更无法欣赏这些双关语的妙处。所以，最好还是在翻译正文之外，加上一个注释，说明一下 see 和 be engaged 这两个双关语。

（四）代换法

汉英两种语言中，都有一些谐音双关仅仅是为了谐音趣味，所用词句与作品主题思想没有多大关系，翻译时可用译文中情趣相同，修辞作用相同，而字面意义不同的谐音双关来译。这就是所谓的代换法。例如：

②胡太太叹了口气，看见胡国光还是一肚子心事似的踱方步。

“张铁嘴怎么说的？”胡太太惴惴的问。

“很好，不用瞎担心了。我还有委员的福分呢！”

“么事的桂圆！”

“是委员！从前行的是大人老爷，现在行委员了！你还不明白？”（茅盾：《动摇》）

[译文] Madame Hu gave a sigh and watched her husband anxiously pacing about as before.

“What did Chang Tie-tsui say?” she asked timidly.

“He gave me very good news. We need not look for trouble. I have the possibility of being a member of a *Committee!*”

“What’s a *common tea?*” asked the wife, who only vaguely caught the sound.

“A *Committee!* Lords and esquires are out of date, and the prevailing nomination is to a committee. Don’t you still understand?” (钱歌川译)

译者把原文中的谐文双关“委员”与“桂圆”，变成译文中的谐音双关 *committee* 与 *common tea*。尽管 *common tea* (普通茶叶) 与“桂圆”词义不同，但谐音趣味却完全一样，同时又不影响主题思想的忠实传译。译笔之自然、传神、巧妙，令人叹为观止。

第二节 反语与 Irony

一、汉语反语

反语就是说反话，用与本意相反的话语来表达本意，或反话正说，或正话反说。反语同双关相似的地方是它也有表里两层意义。表面上一层是词语本身固有的，骨子里的一层是它的特定上下文所赋予的。说写者的真意也是在骨子里这层意义上。反语与双关语的不同之处在于，它的表里两层意思永远是正好相反的。例如：

①一面平儿与众丫鬟参见毕，献茶。贾琏遂问别后家中诸事，又谢凤姐的操持辛苦。凤姐道：“我那里管得这些事来？见

识又浅，口角又笨，心肠又直率，人家给个棒槌我就认作针，脸皮又软，搁不住人家两句好话，心里就慈悲了。况且又没经过大事，胆子又小，太太略有些不自在，就连觉也睡不着了。我苦辞过几回，太太又不许，倒说我图受用，不肯学习。殊不知我是捻着一把汗呢！一句也不敢多说，一步也不敢妄行。你是知道的，咱们家所有的这些管家奶奶，那一个是好缠的？错一点儿他们就笑打趣，偏一点儿他们就指桑说槐的抱怨，坐山观虎斗，借刀杀人，引风吹火，站干岸儿，推倒油瓶不扶，都是全挂子的武艺。况且我年纪轻，不压人，怨不得不放在眼里。更可笑那府里蓉儿媳妇死了，珍大哥再三在太太跟前讨情，只要请我帮他几日，我是再四推辞，太太做情允了，只得从命，依旧被我闹了个马仰人翻，更不成个体统。至今珍大哥还抱怨后悔呢！你明儿见了他，好歹描补描补，就说我年纪小，原没见过世面，谁叫大爷错委了他？”

(When Ping-er and the other maids had paid their respects and served tea, Chia Lien asked his wife what had happened during his absence and thanked her looking after things so well.

“I’m incapable of running things,” she sighed. “I’m too ignorant, blunt and tactless, always getting hold of the wrong end of the stick. And I’m so soft-hearted, anyone can get round me. Besides, lack of experience makes me nervous. When Her Ladyship is the least displeased I’m too frightened to sleep a wink. Time and again I’ve begged to be relieved of such a responsibility, but instead of agreeing she accuses me of being lazy and unwilling to learn. She doesn’t realize what a cold sweat I’m in, terrified of saying one word out of turn or taking one false step.

“And you know how difficult our old stewardesses are, laughing at the least mistake and ‘accusing the elm while pointing at the mulberry tree’ if one shows the least bias. Talk about ‘sitting on a

hill to watch tigers fight,’ ‘murdering with a borrowed sword,’ ‘borrowing wind to fan the fire,’ ‘watching people drown from a dry bank’ and ‘not troubling to right an oil bottle that’s been knocked over’ —they’re all old hands at such tricks. On top of that, I’m too young to carry much weight; so naturally they pay no attention to me.

“As if that weren’t bad enough, when Jung’s wife suddenly died Cousin Chen repeatedly begged Her Ladyship on his knees to let me help them out for a few days. I declined over and over again, but as she insisted I had to have a try. As usual I made a shocking mess of things—ever worse than here. I’m sure Cousin Chen is still regretting his rashness. When you see him tomorrow, do apologize for me. Tell him he should never have entrusted such a task to someone so young and inexperienced.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

关于这一段话，护花主人的评语是：“凤姐备酒接风，戏语趣话，描尽美俊口吻。其自谦处，正是自发才能。善用反挑笔法。”这个评语一针见血地道出了王熙凤这“一席狐媚之词”的用意，以及她那欲扬故抑、洋洋得意的心态。所谓“反挑笔法”，就是“反语法”：言褒意贬，或言贬意褒，所言非所欲言，或所言与所欲言对立。例如，她明明认为自己才高识广，能言善辩，却说自己“见识又浅，口角又笨”；明明觉得自己聪明能干，主意又多，却说自己“心肠又直率，人家给个棒槌我就认作针”；明明知道自己协理宁国府办理秦可卿丧事，搞得有声有色，有板有眼，深受贾珍赏识和感激，却说什么“依旧被我闹了个马仰人翻，更不成个体统，至今珍大哥还抱怨后悔呢！”等等，表面显得多么谦虚，内心又是多么得意啊！另外，她还用“都是全挂子的武艺”这句字面上带褒意的话，来评说贾府管家奶奶们的各种伎俩，极尽讽刺之能事。

就功能而论，反语可以分为褒贬反语、讽刺反语、趣味反语、

亲热反语和强调反语五种：

1. 褒贬反语

褒贬反语，是一种以褒代贬或以贬代褒的反语，是一种间接的，避免公开赞扬或谴责的修辞手法或形式。前面例①所用的主要是属于这种反语。这种反语与讽刺反语的不同之处，在于它不带讽刺。又如：

②我早已想写一点文字，来纪念几个青年的作家，这并非为了别的，只因为两年以来，悲愤总时时来袭击我的心，至今没有停止，我很想借此算是竦身一摇，将悲哀摆脱，给自己轻松一下，照直说，就是我倒要将他们忘却了。

(I have long been meaning to write a few words in memory of some young writers. My sole reason is that in this way I may shake off the grief and rage which have assailed my heart now for two years, so that I can relax. To put it bluntly, I want, in fact, to forget them.)

——鲁迅：《为了忘却的纪念》，杨宪益、戴乃迭译

这里说“将悲哀摆脱”，实际上是要“化悲愤为力量”，说“轻松一下”，实际上是“斗争到底”，说“忘却”，实际上是“记住仇恨”。这些反语，当然不是讽刺，而是在白色恐怖笼罩下一个悲愤到极点的革命志士的哀诉和呐喊。

2. 讽刺反语

有些反语主要是用来表示讽刺和嘲弄，这种反语，可称为讽刺反语。例如：

③好个“友邦人士！”日本帝国主义的兵队强占了辽吉，炮轰机关，他们不惊诧；阻断铁路，追炸客车，捕禁官吏，枪毙人民，他们不惊诧。中国国民党统治下的连年内战，空前水灾，卖儿救穷，砍头示众，秘密杀戮，电刑逼供，他们也不惊诧。在学生的请愿中有一点纷扰，他们就惊诧了！

(Fine “friendly neighbours” these! They were not shocked when the troops of imperialist Japan seized Liaoning and Jilin and shelled government offices. They were not shocked when these soldiers cut railways, blew up passenger trains, arrested officials and shot people. They were not shocked by the years of civil war and record floods, the children sold through dire poverty, the display of decapitated heads, the secret assassinations, the confessions extracted by electric shock under Kuomintang rule. But when students sounded a note of protest—then they were shocked!)

——鲁迅：《“友邦惊诧”论》，杨宪益、戴乃迭译

“好个‘友邦人士’！”字面上是夸赞的话，在这里却是对那些纵容日本帝国主义侵略中国和支持蒋介石发动内战、屠杀人民的帝国主义帮凶们的愤怒和轻蔑。

①蒋介石说：“要知道政府今天在军事、政治、经济，无论哪一方面的力量都要超过共产党几倍乃至几十倍。”哎呀呀，这么大的力量怎么会不叫人们吓得要死呢？……为什么求和呢？完全不是不能打，拿六千多万人压下去，世界上还有什么共产党或者什么的党可以侥幸存在的呢？当然一概成了粉末。由此可见，求和决不是为了别的，完全是“为民请命”。

(Chiang Kai-shek says, “It must be understood that today the strength of the government in the military, economic or any other field is several times or even tens of times greater than that of the Communist Party. Oh! Ho! How can people not be scared to death by such immense strength?… Why then should he beg for peace? Certainly not because he can no longer fight. For if he were to bring the pressure of over sixty million troops to bear, could there be any chance of survival for the Communist Party or any other party in the world? All of course would be crushed to powder. It is

clear then that when he begs for peace, it is certainly for no other reason than "to plead for the life of the people".)

——毛泽东：《评战犯求和》，北京外文出版社1961年版译文

作者故意按照蒋介石的“吹牛”逻辑推理，得出了可笑的结论，无情地揭露和讽刺了国民党反动派妄图以和谈作幌子，保存其反革命残余力量，等待时机，以便卷土重来的阴谋。其中“这么大的力量怎么会不叫人吓得要死”、“完全不是不能打”、“世界上还有什么共产党或者什么别的党可以侥幸存在的呢？”、“求和不是为了别的，完全是‘为民请命’”等等都是反语。或冷嘲热讽，或嘻笑怒骂，目的就是要致敌无容身之地。

讽刺反语常用于对敌斗争，但也可以用于人民内部。例如：

⑤党八股也就是一种洋八股。这洋八股，鲁迅早就反对过的。我们为什么又叫它做八股呢？这是因为它除了洋气之外，还有一点土气。也算一个创作吧！谁说我们的人一点创作也没有呢？这就是一个。（Stereotyped Party writing is, moreover, one brand of the "foreign stereotype", which was attacked by Lu Shun a long time ago. Why then do we call it the Party "eight-legged essay"? Because, besides its foreign flavour, it has some smell of native soil. Perhaps it too can be counted as creative work of a sort! Who says our people have not produced any creative works? Here is one.)

——毛泽东：《反对党八股》，北京外文出版社1965年版译文

党八股本是作者号召大家去打倒的坏东西，却偏要说它是一种“创作”，当然是反话，带有讽刺嘲弄的意味，同时也很有幽默感。

⑥湘云笑道：“‘主雅客来勤’，自然你有些警动他的好处，他才要会你。”宝玉道：“罢，罢！我也不称雅，我乃俗中又俗的一个俗人，并不愿同这些人往来。”湘云笑道：“还是

这个性儿，改不了。如今大了，你就不愿读书去考举人进士的，也该常会会这些为官作宦的，谈谈讲讲那些仕途经济的学问，也好将来应酬事务，日后也有朋友。没见你成年家只在我们队伍里搅些什么？”宝玉听了道：“姑娘请别的姐妹屋里坐坐，我这里仔细腌臢了你知经济学问的人！”

（“‘When the host is cultured, guests frequent his house’,” quoted Hsiang-yun. “He likes seeing you, surely, because he can learn something from you.”

“Don’t call me cultured,” begged Pao-yu. “I’m the most vulgar of the vulgar herd, and I’ve no desire at all to mix with such people.”

“You haven’t changed one bit,” sighed Hsiang-yun. “But now you’re growing up. Even if you don’t want to study and sit for the examinations, you should at least associate with officials and learn something about the world and administration. That’ll help you to manage your own affairs in future and make some friends. What other young gentlemen spends all his time, the way you do, playing about with us girls?”

“Please go and call on some of your other cousins, young lady,” he retorted. “People with worldly wisdom like yours will be polluted here.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这段对话，是由宝玉不愿去见贾雨村那个庸俗势利之徒而引起的。宝玉所说的“我乃俗中又俗的一个俗人”和“我这里仔细腌臢了你知经济学问的人！”都是气话，也都是带讥讽的反话。其实，前者是说“我要保持高洁，不愿去和贾雨村那种庸俗之辈交往”；后者是说“像姑娘你这样讲什么仕途经济的俗人，赶快出去吧，仔细莫把我的屋子弄脏了。”

3. 趣味反语

趣味反语主要不在讽刺嘲弄,而在于创造轻松活泼的气氛,幽默诙谐的情趣。

⑦这个“四十条”去年以来不吃香了,现在又“复辟”了。
(These forty articles went out of vogue last year but are now staging a “come back”.)

——毛泽东:《做革命的促进派》,北京外文出版社1977年版译文

“复辟”一般指被推翻的反动统治者恢复原有的地位或被消灭的反动制度复活,是一件坏事,但这里讲的恢复农业发展纲要四十条却是一件好事。这显然是反语。这个反语的运用,使文章凭添了几分幽默诙谐的情趣。

⑧丁四 (穿) 怎样?

娘子 挺好!挺合身儿!

大妈 就怕呀,一下水就得抽一大块!

丁四 大妈!您专会说吉祥话儿! (老舍:《龙须沟》)

大妈说的“就怕呀,一下水就得抽一大块!”本是不吉利的话,却说什么“您专会说吉祥话儿”,无疑是反语。这是为了造成一种轻松活泼的气氛。

4. 亲热反语

亲热反语是一种用来表达亲切、喜爱等感情的反语。例如:

⑨几个女人有点失望,也有些伤心,各人在心里骂着自己的狠心贼。(Disappointed and rather upset, each woman was secretly laying the blame on her heartless brute of a husband.)

——孙犁:《荷花淀》,戴乃迭译

“狠心贼”指的正是自己最亲爱、最挂念的心上人。这是表示亲之极、爱之至的一种反语。

⑩吓的地下众人,一拥争去拾玉。贾母急的搂了宝玉道:“孽障!你生气,要打人骂人容易,何苦摔那命根子?” (In consternation all the maids rushed forward to pick up the jade

while the Lady Dowager in desperation took Pao-yu in her arms. "You wicked monster!" she scolded. "Storm at people if you're in a passion. But why should you throw away that precious thing your life depends on?"

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
“孽障”本来是长辈骂不肖子弟的用语，贾母用在这里却是表示亲切、喜爱的反语，实际上是“心肝宝贝”的意思。

①两个冤家，都难丢下，想着你来又记挂着他。两个人形容俊俏都难描画。想昨宵幽期，私定在茶蘼架。一个偷情，一个寻拿，拿住了三曹对案，我也无回话。

(Two lovers have I,
From both I'm loath to part,
For while I think of one
The other's in my heart.
Both have so many charms,
They're hard to list.
Last night by the rose trellis
Was our tryst.
One came to make love, one to spy;
Caught in the act was I
And, challenged by the two of them,
Could think of no reply!)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
“冤家”原指“仇人”、“对头”，这里实际上是指“情人”，是表示情深而难言的反语。

5. 强调反语

根据人们说话的自然习惯，有些话明明是肯定的，可是一说出来人们就很自然地当作否定的意思去理解，有些话明明是否定的，可是一说出来人们又很自然地当作肯定的意思去理解。这种

习惯性的反语，往往带有夸张和加强语气的作用。例如：

⑫接到你的信好不高兴！ (How glad I am to have heard from you!)

——《现代汉英词典》

⑬人来人往，好不热闹！ (What a busy place, with so many people coming and going.)

——《现代汉英词典》

⑭我于是日日盼望新年，新年到，闰土也就到了。好容易到了年末，有一日，母亲告诉我，闰土来了，我便飞跑的去。 (I looked forward every day to New Year, for New Year would bring Runtu. At last the end of the year came, and I flew to see him.)

——鲁迅：《故乡》，杨宪益、戴乃迭译

⑮你们俩装他妈的什么蒜，剥皮不认得你们的骨头？臭婊子。 (Who in hell do you two think you're fooling? Even if you took your skin off I'd recognize your bones. Stinking bitches.)

——曲波：《林海雪原》

⑯武松看了，笑道：“这是酒家诡诈，惊吓那等客人，便去那厮家里宿歇。我却怕什么鸟！” (Wu Song grinned. “That host is a crafty one. Scares his customers into staying the night. Well, he can't scare me!”)

——施耐庵、罗贯中：《水浒传》，S. Shapiro 译

例⑫中的“好不高兴”，本来是“很不高兴”的意思，这里却是“非常高兴”的意思。例⑬中的“好不热闹”，本来是“很不热闹”的意思，这里却是“非常热闹”的意思。例⑭中的“好容易”，本作“很容易”解，这里却是“很不容易”的意思。例⑮中的“不认得”，却是表达“认得很准”的意思。例⑯中的“我却怕什么鸟”，是表示“我却什么也不会怕”的意思。这种强调反语，不论

在什么场合说，听话的人都不会领会错，因为这些已经成了习惯反语。

二、英语 Irony

关于英语 irony，霍尔曼 (C. Hugh Holman) 有一段很精辟的论述。他说：

Irony: A broad term referring to the recognition of a reality different from the masking appearance. Verbal *irony* is a FIGURE OF SPEECH in which the actual intent is expressed in words which carry the opposite meaning. *Irony* is likely to be confused with SARCASM, but it differs from SARCASM in that it is usually lighter, less harsh in its wording though in effect probably more cutting because of its indirectness. It bears, too, a close relationship to INNUENDO. The ability to recognize *irony* is one of the surest tests of intelligence and sophistication. Its presence is marked by a sort of grim HUMOR and “unemotional detachment” on the part of the writer, a coolness in expression at a time when the writer’s emotions appear to be really heated. Characteristically it speaks words of praise to imply blame and words of blame to imply praise, though its inherent critical quality makes the first type much more common than the second. The great effectiveness of *irony* as a literary device is the impression it gives of great restraint. The ironist writes with tongue in cheek; for this reason *irony* is more easily detected in speech than in writing since the voice can, through its intonation, easily warn the listener of a double significance. One of the most famous ironic remarks in literature is Job’s “No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.” Antony’s insistence, in his oration over the dead Cae-

sar, that "Brutus is an honorable man" bears the same ironic imprint. Goldsmith, Jane Austen, and Thackeray, in one NOVEL or another, make frequent use of this form. Jonathan Swift is an archironist—his "Modest Proposal" for saving a starving Ireland, by suggesting that the Irish sell their babies to the English landlords to be eaten—is perhaps the most savagely sustained ironic writing in our literature. Alexander Pope used *irony* brilliantly in POETRY. The novels of Thomas Hardy and Henry James are elaborate artistic expressions of the ironic spirit, for *irony* applies not only to statement but also to event, SITUATION, and STRUCTURE. In DRAMA *irony* has a special meaning, referring to knowledge held by the audience but hidden from the relevant actors. TRAGIC IRONY is a form of DRAMATIC IRONY in which characters use words that mean one thing to them but have foreboding meaning to those who understand the situation better. In contemporary CRITICISM, *irony* is used to describe a poet's "recognition of incongruities" and his or her controlled acceptance of them. Among the devices by which *irony* is achieved are HYPERBOLE, UNDERSTATEMENT, and SARCASM. (A Handbook to Literature)

这一段话说明了两个重要的问题：第一，英语 *irony* 的含义远比汉语反语广泛，它不仅指作为辞格的 verbal *irony* (反语)，而且也指作为一种文学技巧 (a literary device) 的包括 verbal *irony* (反语)、dramatic *irony* (戏剧性反语) 和 situational *irony* (情况反常) 等在内的 literary *irony* (嘲弄)。此外，人们还把 *irony* 用来表示一种对世界的认识 (a recognition of the world) 和对这一世界的态度 (attitude) 或心态 (attitude of mind)：认识到事物的不协调 (recognition of incongruities)，认识到表面现象与现实的差异 (recognition of a reality different from the masking appearance)，认识到“与事态自

然发展或人们期望相反的情形或结果”等等；在承认世界和经验本存在千差万别，存在不协调和不一致的前提下，有的人力图将其中的矛盾与对抗统一起来，有的人则表现出一种冷静的、超然物外的态度 (a cool, detached attitude of mind, characterized by recognition of the incongruities and complexities of experience and the expression of such an attitude in a literary work —W.)。第二，英语辞格 irony，即霍尔曼所说的 verbal irony，和汉语辞格反语的特点完全相同。第一个问题已经超出了一般修辞格的范畴，这里不打算作详细的论述，只简单地解释一下 dramatic irony 和 situational irony 这两个术语。第二个问题则是这里要讨论的重点。

Dramatic irony (戏剧性反语)，是指书中、剧中人物所说的本是实话，而非故意说反话。他说话的对象听来也理解为实话。但由于读者或观众了解的实际情况更多，许多事情读者或观众了解，而书中、剧中人物却不知道，所以前者认识到后者所说的话与实际情况恰恰相反。例如：

① “I hope Tom’s better off where he is,” said Sid; “but if he’d been better in some ways—”

“Sid!” Tom felt the glare of the old lady’s eye, though he could not see it. “Not a word against my Tom, now that he’s gone!”

(“我希望汤姆现在在另外那个世界过得更舒服些，”席德说，“不过他从前有些地方要是不那么顽皮……”

“席德!” 汤姆虽然看不见老太太的眼睛，却感觉到她向席德瞪眼的神气。“现在我的汤姆死了，不许说他的坏话!”)

—Mark Twain: *The Adventure of Tom Sawyer*

上面是席德和波莉阿姨 (Aunt Polly) 在谈话。他说的他希望汤姆在另一个世界过得舒服些，本来是实话，因为他以为汤姆死了。他说话的对象波莉也是这样想的。但读者知道，实际情况正好相反，因为汤姆不但没有死，而且此时正躲在床下偷听哩。

② *Oth.* Peace and be still!

Des. I will so. What's the matter?

Oth. That handkerchief which I so loved and gave thee.
Thou gavest to Cassio.

Des. No, by my life and soul!
Send for the man, and ask him.

Oth. Sweet soul, take heed,
Take heed of perjury; thou art on thy death-bed.

Des. Ay, but not yet to die.

Oth. Yes, presently:
Therefore confess thee freely of thy sin;
For to deny each article with oath
Cannot remove nor choke the strong conception
That I do groan withal. Thou art to die.

Des. Then Lord have mercy on me!

Oth. I say, amen.

Des. And have you mercy too! I never did
Offend you in my life; never loved Cassio
But with such general warranty of heaven
As I might love; I never gave him token.

Oth. By heaven, I saw my handkerchief in's hand.
O perjured woman! thou dost stone my heart,
And makest me call what I intend to do
A murder, which I thought a sacrifice:
I saw the handkerchief.

Des. He found it then;
I never gave it him; —send for him hither;
Let him confess a truth.

Oth. He hath confess'd.

Des. What, my lord?

Oth. That he hath used thee.

Des. How? unlawfully?

Oth. Ay.

Des. He will not say so.

Oth. No, his mouth is stopp'd;

Honest Iago hath ta'en order for it.

《奥瑟罗》是莎士比亚的四大悲剧之一，写的是威尼斯大将摩尔人奥瑟罗和威尼斯元老的女儿苔丝狄蒙娜结婚遭到元老反对，诉诸威尼斯公爵。公爵正要派奥瑟罗去领地塞浦路斯岛抵御入侵的土耳其人，不加追究。奥瑟罗手下旗官亚勾由于奥瑟罗把副将职位给了卡西欧而怀恨在心，到了岛上捏造卡西欧和苔丝狄蒙娜有私情，引起奥瑟罗的嫉妒，把妻子扼杀。上面所引的就是奥瑟罗杀妻前与妻子的一段对白。奥瑟罗要杀妻的理由是认为妻子不忠，与卡西欧有私情，而唯一的证据是他发现他原来赠给苔丝狄蒙娜的一方手帕在卡西欧手中，因而硬说是苔丝狄蒙娜送给卡西欧的。苔丝狄蒙娜心中无愧，当然不承认。奥瑟罗则不知道这是亚勾栽的赃、搞的鬼，还把大坏蛋、恶毒的阴谋家亚勾说成“诚实的亚勾”（Honest Iago）。一个是感到冤枉，伤心倍至；一个是受人欺骗，还蒙在鼓里。结果造成了错杀无辜，终而悔恨自杀的悲剧。像本例这样的戏剧性反语，又可称为“悲剧性反语”或“悲剧性嘲弄”（tragic irony）。

Situational irony（情况反常），是指某种事态的发展违反常情，与一般预料相反。例如：

③ Several vacationers at the luxurious Richelieu Apartments there held a hurricane party to watch the storm from their spectacular vantage point. Richelieu Apartments were smashed apart as if by a gigantic fist, and 26 people perished. （一些度假的人在豪华的瑞歇庐公寓组织了一个飓风观光团，从他们的有利

观察点观赏风暴。瑞歌庐公寓仿佛被一个巨大的拳头所捣碎。
26人死于非命。)

— Joseph P. Blank: *Face to Face with Hurricane
Camille*, Reader's Digest, March 1970

根据常情,有组织的飓风观光团,在一家豪华公寓的特设观察点观看飓风,是不应当出什么意外的。但本例所谈的情况是人们意想不到的情况反常。

有人称 situational irony 为“情境的嘲弄”。文学作品中情节发展与人物预期的正好相反,就是这种文学技巧的表现。如索福克勒斯(Sophocles)的名剧《俄狄浦斯王》(*Oedipus the King*)中,俄狄浦斯希望为人民消灾求福,因而步步紧逼追查祸首,殊不知祸首披露之日便是他本人灭顶之时。从结构上看,这就是“情境的嘲弄”。

作为辞格的 irony,即所谓 verbal irony,其特点与汉语反语完全相同。Verbal irony 就是说反话或“所言与所欲言正相反”。(The actual intent is expressed in words which carry the opposite meaning.) 可以是正话反说,也可以是反话正说。Verbal irony 具有表里两层意思,真正的意思并不取决于字面,而是由特定的上下文来确定的。在口语中,真正的意思往往通过语气、语调及说话者的表情表达出来,所以听话比阅读更容易察觉反语。(The ironist writes with tongue in cheek; for this reason irony is more easily detected in speech than in writing since the voice can, through its intonation, easily warn the listener of a double significance.) Verbal irony 常常用于嘲弄、讽刺,在表扬或持中立态度的掩饰下提出批评或表示贬责。例如:

- ④ *Ant.* Friends, Romans, countrymen, lend me your ears;
I come to bury Cæsar, not to praise him.
The evil that men do lives after them;
The good is oft interred with their bones.
So let it be with Cæsar. The noble Brutus
Hath told you Cæsar was ambitious.

If it were so, it was a grievous fault,
And grievously hath Cæsar answered it.
Here, under leave of Brutus and the rest
(For Brutus is an honorable man;
So are they all, all honorable men),
Come I to speak in Cæsar's funeral.
He was my friend, faithful and just to me;
But Brutus says he was ambitious,
And Brutus is an honorable man.
He hath brought many captives home to Rome,
Whose ransoms did the general coffers fill.
Did this in Cæsar seem ambitious?
When that the poor have cried, Cæsar hath wept;
Ambition should be made of sterner stuff.
Yet Brutus says he was ambitious;
And Brutus is an honorable man.
You all did see that on the Lupercal
I thrice presented him a kingly crown,
Which he did thrice refuse. Was this ambition?
Yet Brutus says he was ambitious;
And sure he is an honorable man.
I speak not to disprove what Brutus spoke,
But here I am to speak what I do know.
You all did love him once, not without cause;
What cause withholds you then to mourn for him?
O judgment, thou art fled to brutish beasts,
And men have lost their reason! Bear with me;
My heart is in the coffin there with Cæsar,
And I must pause till it come back to me.

(安东尼 各位朋友，各位罗马人，各位同胞，请你们听我说；我是来埋葬凯撒，不是来赞美他，人们做了恶事，死后免不了遭人唾骂，可是他们所做的善事，往往随着他们的尸骨一齐入土；让凯撒也这样吧。尊贵的勃鲁托斯已经对你们说过，凯撒是有野心的；要是真有这样的事，那诚然是一个重大的过失，凯撒也为了它付出惨酷的代价了。现在我得到勃鲁托斯和他的同志们的允许——因为勃鲁托斯是一个正人君子，他们也都是正人君子——到这儿来在凯撒的丧礼中说几句话。他是我的朋友，他对我是那么忠诚公正；然而勃鲁托斯却说他是有野心的，而勃鲁托斯是一个正人君子。他曾经带许多俘虏回到罗马来，他们的赎金都充实了公家的财库；这可以说是野心者的行径吗？穷苦的人哀哭的时候，凯撒曾经为他们流泪；野心者是不应当这样仁慈的。然而勃鲁托斯却说他是有野心的，而勃鲁托斯是一个正人君子。你们大家看见在卢柏克节的那天，我三次献给他一顶王冠，他三次都拒绝了；这难道是野心吗？然而勃鲁托斯却说他是有野心的，而勃鲁托斯的的确确是一个正人君子。我不是要推翻勃鲁托斯所说的话，我所说的只是我自己所知道的事实。你们过去都曾爱过他，那并不是没有理由的；那么什么理由阻止你们现在哀悼他呢？唉，理性啊！你已经遁入了野兽的心中，人们已经失去辨别是非的能力了。原谅我；我的心现在是跟凯撒一起在他的棺木之内，我必须停顿片刻，等它回到我自己的胸腔里。)

— Shakespeare: *Julius Caesar*, 朱生豪译

这段演说是在勃鲁托斯 (Brutus) 讲话以后发表的。光明磊落、德高望重的勃鲁托斯，向公众说明他刺死凯撒是因为凯撒有称王独裁的野心。他的讲话博得了众人的谅解与拥护。勃鲁托斯等人对凯撒的追随者安东尼 (Antony) 不但没有追究，而且允许他按古罗

马的习俗在名人死后做祭文式的发言。勃鲁托斯讲话后独自离去，并要求群众静下来听安东尼的演说。

安东尼深知勃鲁托斯襟怀坦荡，在群众中享有很高的威望，在勃鲁托斯本人不在场时说他的坏话，是不光明正大，不得人心的。于是他采用了反语法。一方面是正话反说：他一共用了五次 *ambitious* 和两次 *ambition* 来描述凯撒，表面上是贬责凯撒，但实际上他却巧妙地用一个个实例为凯撒开脱得一干二净。这样就使形容凯撒的 *ambitious* 具有了 *honourable* 的涵义。另一方面是反话正说：安东尼五次用 *honourable* 一词，四次是形容勃鲁托斯的。先是使群众对勃鲁托斯产生怀疑，继而产生反感，最后得出印象——有野心的不是凯撒而是心怀叵测、行为卑鄙的勃鲁托斯。这样，形容勃鲁托斯的 *honourable* 反而具有了 *ambitious* 的涵义。安东尼就是用这种言褒意贬，言贬意褒的办法，转变了群众拥护勃鲁托斯的立场。

② I have been assured by a very knowing American of my acquaintance in London, that a young healthy child well nursed is at a year old a most delicious, nourishing, and wholesome food, whether stewed, roasted, baked, or boiled; and I make no doubt that will equally serve in a fricasee or a ragout. ...

I grant this food will be somewhat dear, and therefore very proper for landlords, who, as they have already devoured most of the parents, seem to have the best title to the children. ...

Those who are more thrift... may flay the carcass; the skin of which artificially dressed will make admirable gloves for ladies, and summer boots for fine gentlemen.

（我在伦敦认识一位知识广博的美国人，他使我确信，一个哺养得好的、健康的小孩子，在一岁的时候，是一种非常鲜美可口、营养价值极高、极有益于健康的卫生食品。或炖、或烤、或烘、或煮，无不相宜。我毫不怀疑，切碎煨食或作杂烩，也是佳肴。……

我承认这种食品也许贵些,因此对于地主是很适合的,因为他们已经吞食了多数孩子的父母,他们似乎最有资格吃这些孩子。……

那些节省一些的人们……还可以把婴孩尸体的皮剥下来,经过加工处理,可以制成贵妇们用的高级手套和上等绅士夏天穿的皮鞋。)

— J. Swift: *A Modest Proposal for Preventing the Children of Ireland from Being a Burden to Their Parents or Country*

斯威夫特的这个“温和的建议”,表面上确实显得很温和。他以“献计者”的身份,提出一个荒谬绝伦的建议。通读建议的全文,甚至只要读一读上面这几段引文,我们都不难看出 delicious, nourishing, wholesome food 以及 admirable gloves 和 summer boots 背后的涵义。这些显然是“反话正说”型的反语。作者以温和的笔法,委婉的语调,写出了爱尔兰人民心中的怨愤,忿怒地谴责了英国统治阶级和地主们的残暴:有钱有势的地主们既然已经吞食了多数穷人孩子的父母,也就最有资格享受用一岁婴肉制作的“佳肴”。这是对走投无路的穷人的深切同情与关怀,也是对吃人的剥削者和压迫者的血泪控诉。

由于 irony 往往带有讽刺的意味,所以有人认为 irony 就是讽刺 (satire), 其实这是一种误解。英语辞格 irony, 即 verbal irony 和汉语辞格反语一样,既可用于讽刺,也可用于善意的幽默,而且讽刺也并不全由反语构成,有许多讽刺说的是真话而不是反话。例如:

③ It would be a fine thing indeed not knowing what time it was in the morning. (要是早晨不知道是什么时间那才妙了呢。)

— Robert Tresselt: *The Ragged Trousered Philanthropists*

如果说前面例①和例②中的 irony 是表示强烈的讽刺，那么，例③中的 irony—a fine thing (妙了)，则没有讽刺任何人，不过是一种苦涩的幽默。因为这里讲的是一个油漆工人担心早晨不知道时间，上班迟到会被开除，心想如果这样那就“糟了”，却说成那才“妙了”。这显然是反话——一种不含讽刺的反语。

④How I enjoy dormitory food! (我多么欣赏宿舍里的伙食啊!)

—Hans P. Guth; *Words and Ideas*

⑤I just love to write my English themes! (我就是喜欢写我的英文作文!)

—Hans P. Gurth; *Words and Ideas*

④、⑤两例反映了美国许多学生不喜欢宿舍伙食和不爱写英文作文的偏见。知道这个情况，就可以看出这两句都是反语。它们是一种带幽默的反话，并不讽刺任何人或任何事物。

⑥She talked about great people as if she had the fee simple of May Fair, and when the court went into mourning, She always wore black. (她一开口就是某某勋爵某某大人，那口气竟好像她生来就是贵族。宫里有了丧事，她没有一回不穿孝。)

—W. M. Thackeray; *Vanity Fair*, 杨必译

上面这段话，带有浓厚讽刺意味，但不是用的反语，而是正面叙述。

⑦He was fond of everyone who was good to him—of his pony—of Lord Southdown who gave him the horse—of Molly, the cook who told his stories at night—of Briggs, his mother's companion whom he laughed at—and of his father. (谁待他好他就喜欢谁：他喜欢他的小马，喜欢给了他这匹小马的索斯荡勋爵，喜欢那晚上给他讲故事的厨娘莫莉，喜欢那遭他嘲笑的、他母亲的伴当布里格斯，喜欢他的父亲。)

—W. M. Thackeray; *Vanity Fair*

这里把一大堆表示不同观念的不同范畴的词杂七杂八地并列在一起，就产生了一种讽刺效果。

⑥、⑦两例说明，要达到讽刺的目的，并不一定需要运用反语这种修辞手段。

三、反语与 Irony 的翻译

前面已经说明，汉语辞格反语和英语辞格 irony 特点相同，对它们的理解，一般也都需要借助于特定的上下文，借助于语气、语调、说话者的手势和面部表情以及书面语中的标点符号（如将某些特殊反语放到引号里）等。因此，在大多数的情况下，汉语反语可以译成英语 irony，英语 irony 也可以用汉语反语的形式来处理。本节前面所举的绝大多数例子都是这样翻译的。

但是，并非所有的汉语辞格反语和英语辞格 irony 都可以照直翻译。有时候，反语在原文中容易被识别出来，它的真实涵义能够为读者所理解，但如果照字面逐字直译，译文读者便不容易看出它是反语，便会造成误解。遇到这种情况，就应当采用意译的办法，不拘泥于原文的字面意义，把它的精神实质传达给译文读者。有时需要增词，有时需要作句式的调整。例如：

⑧正值有个当案孔目，姓孙，名定，为人最鲠直，十分好善，只要周全人，因此人都唤做孙佛儿。他明知道这件事，转转宛宛在府上说知就里，禀道：“此事果是屈了林冲，只可周全他。”府尹道：“他做下这般罪！高太尉批‘仰定罪’，定要问他手执利刃，故入节堂，杀害本官，怎周全得他？”孙定道：“这南衙开封府，不是朝廷的，是高太尉家的。”（施耐庵、罗贯中：《水浒传》）

[译文] It happened that in the prefecture there was a scribe named Sun Ding. Because he was extremely just and kindly and always willing to help people, he was known as Sun the Buddha.

Learning the facts of the case, he diplomatically informed the prefect what he had discovered.

“Lin Chong has been wronged,” he said. “You must help him.”

“But Marshal Gao has confirmed that he committed a crime. He insists that I convict Lin Chong for entering the Inner Sanctum, sword in hand, with the intention of murdering him. What can I do?”

“Is Kaifeng Prefecture ruled by the imperial court or the family of Marshal Gao?” (Sidney Shapiro 译)

例⑧的最后一句中“不是朝廷的，是高太尉家的”，从原文一看就知道是反语。但如果按照原文的句式将这最后一句译成“Kaifeng Prefecture is not ruled by the imperial court but by the family of Marshal Gao”，译文读者恐怕就很难理解原文中的那种反语讽刺意味了。沙博里以反诘的方式来译这句话，既恰当地表达了原文那种强烈的讥讽，也容易为译文读者所理解。

⑨They were, in fact, very fine ladies; not deficient in good-humour when they were pleased, nor in the power of being agreeable when they chose it; but proud and conceited. (Jane Austen: *Pride and Prejudice*)

[译文]事实上，她们都是非常好的小姐；她们并不是不会谈笑风生，问题是在要碰到她们高兴的时候；她们也不是不会待人和颜悦色，问题在于她们是否乐意这样做；可惜的是，她们一味骄傲自大。(王科一译)

译者为了表达原文中那种说反话的味道，在译文增加了“问题是在要碰到……”、“问题在于……是否乐意……”和“可惜的是，她们一味……”等原文字面上无而涵义上有的词语。这是确切而传神的译笔。如果照字面直译出来，读者就难于理解原文的意味，可能还会认为她们真的是很好的小姐，只不过有点儿骄傲自

大罢了。

第三节 委婉语与 Euphemism

一、汉语委婉语

汉语辞格委婉语，又叫婉转或婉曲，指的是不能或者不愿直截了当地说，而闪烁其词，拐弯抹角，迂回曲折，用与本意相关或相类的话，来代替那些明说出来会使人感到不悦、不敬、羞涩、粗鲁、甚至难堪的表达方式。

孙犁在《荷花淀》中写道：

女人们到底有些藕断丝连。过了两天，四个青年妇女聚在水生家里来，大家商量。

“听说他们还在这里没走。我不拖尾巴，可是忘下了一件衣裳。”

“我有句要紧的话，得和他说说。”

“听他说，鬼子要在河口安据点……”水生的女人说。

“哪里就碰得那么巧？我们快去快回来。”

“我本来不想去，可是俺婆婆非叫我再去看看他——有什么看头啊！”

于是这几个女人偷偷坐在一只小船上，划到对面马庄去了。

(But there must be something of the clinging vine about women. Two days after Shuisheng left, four young wives gathered in his house to talk things over.

“Apparently they're still here; they haven't gone yet. I don't want to cause problems, but there's a jacket I forgot to give him.”

“I’ve something important to say to him.”

Shuisheng’s wife said:

“I heard that the Japs want to set up a base at Tongkou…”

“There’s not a chance of our running into them, not if we pay a flying visit.”

“I didn’t mean to go, but my mother-in-law insists that I ought to see him. What for, I’d like to know?”

Without breathing a word to anyone, the four of them took a small boat and paddled to Ma Village across the river.)

——戴乃迭译

这里是写几个女人本来都想去看看各人自己的刚参军的丈夫，但却又不好意思直说出来，一个说是“忘下了一件衣裳”，当然应该送去；一个说“有句要紧的话，得和他说说”，当然必须亲自去；另一个说，自己“本来不想去”，可是她婆婆非叫她去看不可。这就是婉曲的方法。用这种婉曲的手法来写这几个妇女跟刚参军的丈夫的那种难舍难分的情感，显得含蓄而深刻。

和双关、反语相类似，婉曲也有表里两层意思，字面上的意义和骨子里的那层意思显然不同，而重点在于骨子里的那层意思。和双关、反语不同的地方，在于婉曲主要是利用表面一层意思的烘托、联想作用，来表达骨子里的那层意思。

汉语委婉语或婉曲可分为三种类型。

(一) 烘托

不直接说出本事，而说一种与本事有关的事物，从侧面把本事映衬出来，这就是烘托。例如：

①要问白洋淀有多少苇地，不知道；每年出多少苇子，也不知道。只晓得每年芦花飘飞、苇叶黄的时候，全淀的芦苇收割了，垛起垛来，在白洋淀的广场上，就成了一条苇子的长城。女人们在场院里编着席。下一年六月里，淀水长满，有无数

船只运输银白雪亮的席子出口。不久，各地的城市村庄就全有了花纹又密又精致的席子用了。大家争着买：“好席子，白洋淀席！”

(I can't tell you the exact area grown with them nor the yearly output. All I know is that each year when the rush-flowers blow in the breeze and the leaves turn yellow, the whole crop is cut and stacked in the squares round Baiyangdian like a Great Wall of reeds. The women plait mats in their threshing-fields or courtyards, vast quantities of silvery, snow-white mats. And in June, when the water in the creek is high, countless boats ship them away, until soon towns and villages in all parts of the country have these finely woven mats with their lovely designs.

“Baiyangdian mats are best,” is quite an axiom.)

——孙犁：《白洋淀》，戴乃迭译

这里不说白洋淀产的芦苇多，而用“芦苇收割了，垛起垛来，在白洋淀周围的广场上，就成了一条苇子的长城。……下一年六月里，淀水涨满，有无数的船只运输银白雪亮的席子出口”。不说白洋淀席如何好，而说“大家争着买”。这就是烘托。

②水生说：“今天县委召集我们开会，假若敌人再在河口安上据点，那和端村就成了一条线，淀里的斗争形势就变了。会上决定成立一个地区队。我第一个举手报了名的。”

女人低着头说：“你总是很积极的。”

(“The district committee called this meeting today. Very soon now, they say, the Japs are going to try to set up more bases. If they manage to get a base at Tongkou—which is only a few dozen li away—that will alter our position here completely. The meeting decided to form a district brigade to keep the Japs out. I was the first to volunteer to go.”)

His wife lowered her head and muttered:

“Always a step ahead of the others, aren't you?”)

——孙犁：《荷花淀》，戴乃迭译

这里没有写水生嫂埋怨丈夫，也没有说她鼓励丈夫去参军，只说了一句概念比较模糊的话：“你总是很积极的。”这里面有夸奖、鼓励，也夹杂着几分埋怨，这种复杂的心情，通过这么一句平常的话，就表现出来了，显得多么朴实，多么委婉含蓄。这也是烘托的效果。

③行者见罗敷，下担捋髭须；少年见罗敷，脱帽著帩头；
耕者忘其犁，锄者忘其锄，归来相怨怒，但坐观罗敷。

(The passer-by who looks on Lo-fu

Drops his luggage and strokes the hair on his cheek.

The young men when they see Lo-fu

Doff their caps and show their red scarfs.

The neighbouring ploughman thinks no more of his plough,

The hind in the field thinks no more of his hoe,

Wistful and angry each leaves his task

And can only sit gazing at Lo-fu.)

——《陌上桑》，Arthur Waley 译

作者采用烘托的手法，描写了不同的人见到罗敷时的神态，有力地衬托出罗敷的美。这种烘云托月的手法，胜过十个、百个“多美呀”、“多漂亮呀”之类的形容词和感叹词。可以激发读者的丰富的想象力，去“美化”这个几千年来家喻户晓的绝代佳人。

(二) 暗示

暗示，又叫闪词，不直截了当地说出本意，而是从侧面隐隐闪闪地把本意透露出来，往往有冷言冷语、旁敲侧击的意味。例如：

④孔乙己一到店，所有喝酒的人便都看着他笑，有的叫道：“孔乙己，你脸上又添上新伤疤了！”

(Whenever he came in, everyone there would look at him and

chuckle. And someone was sure to call out:

“Kong Yiji! what are those fresh scars on your face?”)

——鲁迅：《孔乙己》，杨宪益、戴乃迭译

本例中“脸上又添上新伤疤了”暗示又挨打了。这样说，既有讥讽的意味，又有避免过分刺激的意味。

⑤“唉，亮起来了。”

阿Q照例的发了怒，他怒目而视了。

“原来有保险灯在这里！”他们并不怕。

“Look! It's lighting up.”

Ah Q would rise to the bait as usual, and glare furiously.

“So there is a paraffin lamp here,” they would continue, not in the least intimidated.

——鲁迅：《阿Q正传》，杨宪益、戴乃迭译

本例中的“亮起来了”和“原来有保险灯在这里！”都是暗示阿Q来了，因为阿Q头上有癞疮疤，疮疤上没有头发，自然发亮，就像保险灯那样。这是一种故意触人忌讳的玩笑式的讥讽。

⑥不是年青的为年老的写纪念，而在这三十年中，却使我目睹许多青年的血，层层淤积起来，将我埋得不能呼吸，我只能用这样的笔墨，写几句文章，算是从泥土中挖一个小孔，自己延口残喘，这是怎样的世界呢。夜正长，路也正长，我不如忘却，不说的好罢。但我知道，即使不是我，将来总会有记起他们，再说他们的时候的。……

(It is not the young who are writing obituaries for the old, but during the last thirty years with my own eyes I have seen the blood shed by so many young people steadily mounting up until now I am submerged and cannot breathe. All I can do is take up my pen and write a few articles, as if to make a small hole in the mud through which I can draw a few more wretched breaths. What sort of world is this? The night is so long, the way is so

long, perhaps I had better forget and remain silent. But I know, if I do not do so, a time will come when others will remember them and speak of them...)

——鲁迅：《为了忘却的纪念》，杨宪益、戴乃迭译

在白色恐怖下，作者用了极为含蓄的笔墨表达了对反动派的无比愤怒和仇恨，表达了对被杀害的革命青年极为惋惜和沉痛的心情，同时也表达了作者对于革命必胜的信念和锲而不舍的坚韧的战斗精神。

(三) 避讳

说话时遇有犯忌触讳的事物，不愿或不忍或不便直说该事物，改用旁的话来代替，或加以装饰美化，这种修辞方法叫做避讳，又叫讳饰或曲语。一般的修辞学都把它单独另成一个辞格。我们认为“避讳”实际上是委曲语的一种形式，所以放在这里一并讲述。例如：

⑦ “如果仗打到这里来，反正我的老衣早做好了。”她随即想起甥女儿送她的一双绣花鞋真好看，穿了那双鞋上西方，阎王一定另眼相看。

(“Even if fighting breaks out here, my burial costume has been ready a long time.” She saw in her mind’s eye the beautiful embroidered burial shoes presented to her by her niece and felt sure these would make the King of Hell treat her with respect when she went to the nether world.)

——叶圣陶：《潘先生在难中》，Tang Sheng 译

⑧ 王仁笑道：“你令兄平日常说同汤公相与的，怎的这一点事就吓走了？”严致和道：“这话也说不尽了；只是家兄而今两脚站开，差人却在我这里吵闹要人，我怎能丢了家里的事，出外去寻他？他也不肯回来。”

(Wang Jen laughed and said, "Your brother is always saying how friendly he is with Magistrate Tang. How could he be frightened away by a little thing like this?"

"Never mind that," said Yen Ta-yu. "The fact is that my brother has gone, while the runners from the yamen have been to my house looking for someone to arrest. I can't drop my own business to go and look for him. And he wouldn't come back anyway.")

——吴敬梓：《儒林外史》，杨宪益、戴乃迭译

⑨凤姐听了，眼圈儿红了一会子，方说道：“‘天有不测风云，人有旦夕祸福’。这点年纪，倘或因这病上有个长短，人生在世，有甚么趣儿？” (Hsi-feng's eyes became moist. After a pause she exclaimed, "Truly, 'Storms gather without warning in nature' and 'bad luck befalls men overnight'. But life is hardly worth living if such an illness can carry off one so young.")

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

⑩贾母听了，忙问：“怎么了？”丫鬟回说：“南院马棚子里走了水了。不相干，已经救下去了。”

("What is it?" the old lady asked in some alarm.

'A fire has broken out in the South Court stables,' said one of the maids. 'It isn't serious, though. They've already got it under control.')

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

例⑧的“老衣”便是装殓死人的衣服，却不明说殓尸衣；“上西方”是指死亡，却不明说死亡。例⑨的“两脚站开”便是说逃走，却不明说逃走。例⑩中的“有个长短”，实际上是“死”的避讳说法。例⑪中的“走了水”便是“失火”的避讳说法。上面这些避讳说法都是用模糊、含混的话来暗示本意。陈望道先生说得好：“避

讳的作用大都就在顾念对话者乃至关涉者的情感，竭力避免犯忌触讳的话头，省得别人听了不快。”避讳的运用要感情对头，爱憎分明。该回避的就避开本意不直说，不该回避的就照直说。同样一个本意，必须回避掩盖时，用什么话来隐饰代替，要力求恰当。是否恰当，要看上下文而定。要与上下文所交代的实际情况相符，与上下文流露的感情一致，才算用得恰当。

二、英语 Euphemism

英语辞格 euphemism 与汉语辞格委婉语相同，也是用一种比较温和悦耳、婉转含蓄的说法，去代替比较粗鲁刺耳、令人不快、伤心或不宜直言的说法；或者是把话说得转弯抹角，使语言显得生动活泼、幽默风趣一些。例如：

① And, it being low water, he went out with the tide.

(正是退潮的时候，他跟潮水一道去了。)

—Charles Dickens: *David Copperfield*

“He went out with the tide”是“he was drowned”(淹死了)的委婉说法。关于“死亡”，英语中就有许多委婉说法：to pass away, to be no more, to be gone, to go west, to fall asleep, to lose one's life, to breathe one's last, to meet one's Maker, to go to the way of all earth (Bible), to return to dust, to join the majority, to go to glory 等等，正像汉语中也有“作古”、“去世”、“逝世”、“与世长辞”、“不在了”、“归西”、“长眠”、“停止了呼吸”、“升天”、“归天”、“会见祖先去了”等不同说法。

② He fed his family on bowls of sunshine. (他用一碗碗的阳光去养活一家人。)

—William M. Tanner: *Composition and Rhetoric*

这句话是“He had nothing to feed his family on (他没有东西给家里人吃)”的委婉语。类似的委婉语有 to live on air (喝西北风过

日子) 和 live on illusions (画饼充饥) 等。

③A man is helping the police with their inquiries. (一个男子正在帮助警察进行调查。)

这句话是“A suspected criminal has been detained by the police and will probably be put on trial (警察已经拘留了一个嫌疑犯, 并且可能将要对他进行审问)”的委婉说法。西方大众媒介(mass media)很喜欢用这样那样的委婉语来掩盖矛盾、粉饰现实。如用 the culturally deprived, the underprivileged 或 disadvantaged 来代替 the poor (穷人), 用 ethnic neighbourhood 来代替 slum (贫民窟) 或 ghetto (城市中贫困的少数民族集居区), 用 industrial action 来代替 strike (罢工), 用 disturbance (骚动) 来代替 riot (暴乱) 等等, 都属于这类粉饰太平的委婉语。

④In private I should merely call him a liar. In the Press you should use the words: “Reckless disregard for truth” and in Parliament—that you regret that he “should have been so misinformed”. (在私下, 我就会干脆把他叫做撒谎者。在报刊上你却要用这样的字眼: “粗心大意地忽视了事实”, 而在议会里——你就得表示遗憾, 因为他“竟然得到了如此错误的情报”。)

—John Galsworthy: *Silver Spoon*

把“撒谎”说成是“粗心大意地忽视了事实”或“竟然得到了如此错误的情报”, 这显然是为了避免过分当众刺激某些头面人物的典型委婉语。另外, 如“He and Truth are not on very intimate terms. (他和真理的关系不甚密切)”也是“He is a liar”的委婉说法。

⑤After three days in Japan, the spinal column becomes extraordinary flexible. (在日本呆上三天, 脊梁骨就会变得特别柔软灵活。)

— Jacques Danvoir: *Hiroshima “Liveliest” City in*

Japen

不直接说“已习惯于鞠躬哈腰”，而用“脊梁骨灵活”来暗示，多么幽默有趣！

⑥ I have myself directed some attention, during the past week, to the art of baking. (过去的这个星期中，我已经把适当的注意力转移到烘面包的艺术上。)

—Charles Dickens; *David Copperfield*

喜剧性人物 Micawber 先生把自己学烤面包这件事，美化成 “I have myself directed some attention to the art of baking.” 另外，他还把令人难堪的负债说成是 “to fall a victim to pecuniary involvements of a complicated nature” (成为性质复杂的金钱困难状况的牺牲品) 等等。像狄更斯这样巧妙地运用委婉语来刻画人物性格的写作技巧，在汉语的文学作品中也用得非常普遍。如《红楼梦》中夏金桂和林黛玉避讳的不同，正反映了她们俩的性格的不同。泼妇夏金桂，高傲自大，不许人家口中带出“金桂”二字。她想桂花曾有广寒嫦娥之说，便把桂花改称“嫦娥花”。有一次香菱忘了忌讳，说到“兰花桂花的香”，把“桂花”带出来了，宝蟾忙指着香菱的脸说道：“要死，要死，你怎么直叫起姑娘的名字来了？”这件小事，信手拈来，有力地刻画了金桂霸道的性格。林黛玉的母亲是贾政和贾赦的胞妹贾敏，第二回贾雨村谈到黛玉避母亲讳时说，她读书时，遇到“敏”字，都念成“密”；写到“敏”字时，总要减一二笔。可见林黛玉对母亲特别尊重，从小言语举止不凡，心思过人。由此可见，中外文学语言大师笔下的委婉语，和好戏中的道具一样，决不是虚设的，不是为委婉而委婉，对人物的刻画，习俗、情景等的描述，都很有作用。

三、委婉语与 Euphemism 的共同特征

下面再从表现手法、语体特征、心理基础等几个方面，来看

一看英语 euphemism 和汉语委婉语的相同或相似之处。

(一) 表现手法相似

委婉语或 euphemism 的表现手法,就是指构成委婉语的方法。由于委婉辞格是从说话的目的着眼的,而不是像许多别的辞格那样着眼表达方法,所以可以运用各种各样的手法来达到“委婉”这一目的。

1. 采用模糊词语

在学校里,讲座拉得太长,学生中途要“解手”,只得对老师说:“Sorry! I have to do my business.”这个表示“解手”的委婉语,汉语也是用“对不起,我要去方便方便”这一模糊词语来表达。

说某人在外面有“姘头”,英语常用 to have an affair with sb. 这个模糊语来表示,汉语中的“外遇”或“有外遇”,则正是“姘头”或“有姘头”的委婉说法。

邻里有个姑娘还没结婚就生了孩子,人们会这样议论:She has an accident. accident 一词,语义非常含糊,可以用来指一切不测的事故。如 He has had (has met with) an accident. (他遇到了意外事故。)同样的情况,汉语则往往用“她出了问题”来表示。“问题”在这里用得含糊。人们常常用模糊的委婉语“问题”代替“错误”,如“我发现先生大作中的两个问题”。用“问题”来指“尚未结婚就生孩子”这件事,就更加显得模糊了。

现在一般人都喜欢发胖,英语使用 stout (强壮的) 婉指“胖 (fat)”,汉语也用“发福”、“富态”婉指“发胖”。

当今西方世界,这种含糊词语运用得极其广泛,涉及到生活的各个领域。如用 in difficulties 表示“负债”,用 a man of doubtful taste 代替 a man of bad taste,用 a lady of the town 代替 a prostitute,用 queer 代替 homosexual,用 industrial climate 表示“劳资关系紧张”,用 It placed such a large question mark over the future of detente 表示“它严重地威胁了缓和的前途”等等。汉语中也出现了一些新

的委婉语，如“工读学校”，实际上是指“青少年罪犯劳教学校”；“失足青少年”，实际上是指“青少年罪犯”；“待业青年”，实际上是指“没有工作的或失业的青年”，等等。

2. 运用替代 (Substitution)

替代就是采用某些字面意义比较温和、听起来比较悦耳的词语，去替代那些不愿启齿的、听起来有些刺耳的词语。如 breast 一词，最初的意义是“胸部 (chest)”，后来用来指“（妇女的）乳房”，并进一步引申为“乳汁 (milk)”，如 past the breast (断了奶的)，这两个引申意义，都来源于委婉语。汉语用“胸”替代“乳房”，武汉人用“妈妈”替代“乳房”或“奶”，把“小孩吃奶”说成“小孩吃妈妈”，这些也都是委婉语。“坐牢 (go to/be in/be sent to prison)”这个词语，往往被委婉语 be sent to the big house 或 be sent up the river 所替代。其中 the big house 指 prison, the river 指流经纽约的哈得逊河 (the Hudson River)，美国最有名的监狱 Sing Sing State Prison 就座落此河上游。当今北京人口语中经常用“上八宝山”婉指（带有戏谑成分）“上火葬场”或“死”，这是因为北京火葬场位于八宝山。这里讲的这些由替代办法构成的委婉语；是一种兼用辞格：既属委婉格，又属借贷格。

3. 借用外来语 (Loanword)

其实，借用外来语表达委婉，是利用外来语与母语之间的一种距离，即相对不熟悉与相当熟悉。以相对不熟悉的外来语替代相当熟悉的母语，就使人感到婉转含蓄一些。如英语“厕所”的委婉语 toilet 就是来自法语 toilette，意即 bathroom。英语中指“厕所”的另一委婉语 loo，有些辞书就认为它源出法语的委婉语 Lieux d'aisance (place of convenience)，也有人说它是拿破仑惨败地 Waterloo 的缩写式。吴沃尧在他的《二十年目睹之怪现象》一书中，用“咸水妹”婉指“妓女”，“咸水妹”一词就是英语 handsome maid (漂亮妹子) 音译而来，因为南方人多半把“咸 (xian)”读成“含 (han)”。茅盾在《尚未成功》中写道：“‘我们的第一次 kiss，是怎

样——成功的?’他还是一脸正经地像在研究一个问题。”这里用kiss 就比用“接吻”显得委婉含蓄些。这种用外来语替代不好意思启齿的词语的委婉方式，在中国知识分子当中，尤其是在大中学生中间是十分流行的。

4. 采用省略手段

这里所讲的省略，首先是省去某些字眼，使其语义含混，或者隐去卑俗、刺耳或不礼貌的部分。如女人怀了孕，英语往往只说一半：She is expecting，其中省去了宾语 a baby；out of work（失业）被略为 out；funeral undertaker（殡葬承办人）被略为 undertaker；daily girl（女佣人）被略为 daily 等。其次，省略还表现在拼写上，如 W. C.，lav 和 G-man 分别是 water closet，lavatory 和 garbageman 的缩略式委婉语。此外，有些本来就属委婉语的，也一再省略。如 gentlemen 本来就是 men's public lavatory（男厕所）的委婉语，又进一步缩略为 gents；convenience 和 cloaks 分别由“厕所”的另两个委婉语 convenience place 和 cloak room 省略而来。由于现代英语讲究节约（economy）原则，这类省略形式有越来越多的趋势。

汉语和英语一样，也可采用省略手段表示委婉。如用“木”来婉指“棺木”：“行将就木”，“我宁愿与你相隔万重山，也不愿隔一副无情木”。前一句表示“离死期不远，就要进棺材了”，后一句表示“宁愿与你生离，也不忍与你死别”。“胸脯”本来可用作“乳房”的委婉语，还往往将“脯”略去，单独用“胸”来表示“乳房”。如“胸罩”、“舞回脸玉胸酥，缠头一斛明珠”（黄庭坚）。

5. 借助隐喻（Metaphor）

英、汉两种语言中，有不少委婉语本身就是生动而通俗的隐喻。如英语把“死”说成 go to his long home（回到永久的家）和汉语把“死”说成“回老家去了”一样，既是委婉语，又是隐喻。英语 go to sleep forever 和汉语“长眠”，都是“死亡”的委婉语，同时又是很通俗的隐喻。英语把“月经（menstruation）”比作 blue days（沮丧的日子），汉语则把它说成“例假”，英美有些妇女把自己的

月经来了说成 *My friend has come*, 我国妇女则把它说成“红先生来了”。这种隐喻兼委婉语的例子,可说是信手可得。委婉语中的隐喻,常给人以大胆、新奇之感。试看:

① Wherefore it is better to be a guest of the law, which, though conducted by rules, does not meddle unduly with a gentleman's private affairs. (O. Henry: *The Cop and the Anthem*)

这里 *to be a guest of law* (作法律的客人) 是 *to be in prison* (坐牢) 的委婉语。把“坐牢”比做“作客”,不为不大胆、新奇。

② 东家蝴蝶西家飞, 白骑少年今日归? (李贺:《蝴蝶舞》)

诗人借对蝴蝶性格和形象的描写,抒发出暮春时节一位少妇思念丈夫的复杂微妙的情思,流露出对丈夫的痴情。其中“白骑少年”是婉指自己的丈夫。如果说当代妇女把自己的意中人比作“白马王子”,已不足为奇的话,那么,一千多年前,把自己的丈夫说成“白骑少年”,就不能不说新颖了。

6. 运用类比 (Analogy)

人们一般总爱将地位低微而被人瞧不起的职业往上类比,以便提高它们的身价,改变人们对它们的歧视。于是“清道夫”成了 *sanitation engineer* (环卫工程师);“捕鼠者”成了 *exterminating engineer* (灭鼠工程师);“园林工人”成了 *landscape architect* (风景建筑师),“理发师”成了 *tonsorial artist* (理发艺术家),屠夫 (*butcher*) 也成了 *meat technologist* (肉类技术专家) 等等。汉语中也有类似的情况。如把“美容师”称作“美容专家”,“理发师”称作“理发艺术家”等等。

7. 降格陈述 (Understatement)

轻描淡写,也是委婉语常用的表现手法。譬如,一个丑八怪,人们不说她 *ugly*, 只说她 *plain*; 一个智力低下的儿童,人们对其家长只说 *a bit slow for his age*; 有人发疯了,别人只说他 *soft in the*

head; 把“偷窃”轻描淡写地说成 take things without permission (未经允许而拿走东西); 把“经拘留教养刚释放出来”说成 has just been out of the rehabilitation home (刚从康复中心出来) 等等。汉语中也有许多类似委婉语。如把“他疯了”说成“他精神不太正常”, 把“他偷窃”说成“他手脚不太干净”等等。

8. 迂回陈述 (Periphrasis)

迂回陈述, 就是一种转弯抹角的说法。人们嫌 trousers 有伤大雅, 就兜三绕四地称之为 nether garments; fart 欠雅, 就不厌其烦地称之为 wind from behind。动作性委婉语往往不直陈其事, 而代之以相关的行为。如 call your carriage for you 是 ask you to go away 的相关行为, 实际上等于下逐客令。“解雇”不直说 discharge 或 dismiss, 而说 give the sack; “失业”不直说 lose one's job, 而说 get the sack 或 declare staff redundant; “坐牢”不直说 go to prison 或 be in prison, 而冠冕堂皇地叫做 live at the government's expense。汉语把“裤”说成“小衣”, 古汉语用“有采薪之忧”(简作“采薪”)婉指“有病”, 称“腹泻”为“河鱼之疾”, 当今人们戏称“死”为“去见马克思”等等, 也属于迂回说法。

9. 借用宗教、传说及文学作品典故

英语 die (死) 的许多委婉语来自《圣经》, 如 go west, go to heaven, go to one's Maker, be with God, go the way of all flesh, return to dust, cross the Jordan, hand in one's accounts 及 go to one's (long) account 等等。汉语“死亡”的委婉语“归西”、“升天”、“归天”、“去见阎王”等等, 也是出自宗教或民间传说。

(二) 语体特征相似

汉语委婉语和英语 euphemism 都属于隐晦含蓄的语体。汉、英两种语言中委婉语、特别是成群的同义委婉语的不断出现, 说明了委婉语有其千差万别的使用域, 呈现出各种各样的语体差异。

1. 语域变异

这里的“语域”(register),包括说话者的不同性别、年龄、身份和教育程度等等,还包括委婉语所处的不同语境(situation)。

以“上厕所”的委婉语为例吧。to rear 是男性用语, to powder one's nose 是女性用语, to go to W. C. 是大人用语, to go to the pot and make number one 则是典型的儿童语言。与口语体 to spend a penny 及俚语 to do one's needs 相比, 则“*I'd like to wash my hands*”属于男女老少皆宜、书面口头都可用的中性体, 而 *to perform certain necessary functions of the body* 却是庄重的书面体。汉语中大人常说“去盥洗室”或“去方便一下”; 几岁的小孩则说“屙巴巴”。如果说“去盥洗室”、“去方便一下”是口语,“屙巴巴”是儿语又是方言, 那么“解手”则既可用于口语, 也可用于书面语。

再来看一看下列各句中, die 这个词的几个委婉语的语体色彩吧。

(a) My beloved parent has joined the heavenly choir.

(b) My dear father has passed away.

(c) My old man has kicked the bucket.

(a) 中的 *has joined the heavenly choir* 显得浮华而极为庄重; (b) 中的 *has passed away* 也是比较正式的文体, 带有较浓的感情的或感伤的色彩; (c) 中的 *has kicked the bucket* 属于俚语的、口语的文体, 带有某种戏谑或缺乏尊敬的色彩。这三个句子的意义和文体色彩分别相当于汉语句子 a) 我敬爱的父亲已经归天了; b) 我亲爱的父亲逝世了; c) 我家老头子已经翘辫子了。

2. 时代变异

同一个事物, 不同的时代往往有不同的委婉说法。以“她怀孕了”一语为例, 日本学者国弘正雄曾举出其不同年代出现的不同委婉表达法:

She has canceled all her social engagements. (1856)

She is in an interesting condition. (1880)

She is in a delicate condition. (1895)

She is knitting little booties. (1910)

She is in a family way. (1920)

She is expecting. (1935)

She is pregnant. (1956)

汉语对这句话也有许多委婉说法，如“她有身”（《诗·大雅·大明》：“大任有身”）；“她身怀六甲”（《隋书·经籍志三》有《六甲贯胎书》）；“她有喜了”（《红楼梦》第十回：“他（指秦可卿）这些日子不知怎么，经期有两个月没有来，叫大夫瞧了，又说并不是喜。”）；“她有了”（当今口语和戏剧小说人物对话中，常常见到这种说法）；“她肚子大了”（这也是当今很普遍的一种委婉说法）等等。

随着时代的变迁，委婉语也在变化。原来的说法渐渐变得陈旧，甚至成为罕语、废语，代之而起的是一些新的说法，这就是汉、英委婉语的一种历时性语体变化规律。

3. 临时性委婉语与习语化委婉语

汉、英语中有不少委婉语是临时生造出来的，往往昙花一现，转瞬即逝；有些委婉语仅仅用于某一特定的社会集团，甚至夫妻之间也常用一些只有他们彼此才能懂得的委婉语。例如英语中有人把 I need to use a euphemism to wash up 和 I fell off the roof 分别用作“我要上厕所”和“我的月经来了 (My menstruation came) 的委婉语（转引自《外国语》1989年第三期）。这种临时性委婉语缺乏生命力，一般都不入辞书。汉语中曾见到有人把“流水落花春去也，浔阳江上不通潮”作为“失身怀孕”的委婉语（见张恨水：《金粉世家》），虽然用得相当贴切，在特定的语境中，具有较高的艺术感染力，但还只能算是临时性委婉语。

另一些委婉语经过反复使用而习语化，或者已步入汉、英语词汇之林，成为它们的一个有机组成部分。如“生”、“老”、“病”、“死”、“怀孕”、“贫穷”、“厕所”、“大、小便”等，都可以在汉、英辞书中找到几个、十几个、几十个、甚至上百个同义委婉语。

(三) 心理基础相似

委婉语是社会心理的一面镜子。各种各样的委婉语反映出各种各样的社会心理状态。汉语委婉语和英语 euphemism 都根源于下列几种心理状态。

1. 忌讳

“忌讳”是产生委婉语的主要心理基础。委婉语起源于人类文明的早期。当时科学文化尚不发达，人们对宇宙间的许多现象不能得到正确的理解，迷信观念非常普遍。认为从自然界的风雨雷电到人的生死祸福等等，都有鬼神在支配着。为了怕得罪鬼神或讨好鬼神，就出现了一些关于鬼神的禁忌语 (taboo) 和委婉语。如《红楼梦》里把“起了火”说成“走了水”，湘中一带往往把“龙王庙”说成“蛇王庙”，甚至姓“龙”的也说成姓“蛇”的，把“虎头牌”说成“猫头牌”，把姓“成”的说成姓“赏 (shǎng)”的等等，这些都带有浓厚的迷信色彩，说明人们怕“火”，怕“龙”，怕“虎”，怕沉下去淹死（湘中一带方言“沉”与“成”读音一样）。英语中也有同样的现象，甚至到维多利亚时代人们还不敢提已故者的名字，而诚惶诚恐地代之以 the departed 或 no longer living，连 God 也被拼写成 G-d。

人们怕穷、怕老、怕病、怕死的心理，也是产生忌讳的一个重要原因。如人们把“手里没有钱”说成“手头拮据”或“手头不方便”，湘中一带把“芹菜”说成“富菜”（因湘中人“芹”“穷”读音一样）；用“年纪大了”或“上了年纪”婉指“老了”；用“身体欠佳”或“有点不舒服”婉指“有病”；用“老了”、“作古”婉指“死”，用“舍身”、“成仁”婉指“牺牲性命”等等。英语用 out of pocket 婉指 penniless（身无分文），用 the have-nots 婉指 the poor（穷人），用 senior citizens 婉指 old people（老人），用 feel one's age 婉指 get old（老了），not all there 婉指 mad（疯了），join the silent majority 婉指 die（死）等等。

忌讳心理往往是社会问题的晴雨表。在中国为了有利于变落后为先进，变消极因素为积极因素，常常用“后进”婉指“落后”，用“失足青少年”婉指“青少年犯罪”，用“工读学校”婉指“青少年犯劳教所”。在西方，由于社会问题而产生的委婉语就更是多如牛毛，除了上面提到的一些有关“老人”、“穷人”、“低微职业”等的委婉语外，近年来西方社会受“爱滋病”困扰，同时也受到“肥胖病”的威胁，英美报刊上就出现了一种叫做“安慰词 (comfortable words)”的委婉语，如把“爱滋病”叫做 social disease (“社交病”，原是“梅毒”的委婉语)，用 weight-watcher 婉指“胖人”等等。

2. 文明礼貌

文明礼貌，是产生委婉语的另一重要心理基础。“忌讳”是回避不“悦”的事物，“礼貌”是回避不“雅”的事物。诸如“放屁”、“大、小便”、“性行为”、女子“怀孕”、“分娩”以及她们的“乳房”、“大腿”等的委婉语都属此类。另外，还有一种对自己表示谦虚，对别人表示尊重的委婉语也属此类。如汉语中旧时称“自己”为“不才”或“鄙人”，称对方为“阁下”或“台端”；《战国策·越策》中左师公把自己的死说成“填沟壑”，把赵太后的死说成“山陵崩”；英语中称对方为 Your Excellency [直接称呼] 和 His or Her Excellency [间接称呼]，称自己为 Your humble servant 等等。

此外，在英语中还有一种被人们称之为“化妆词 (cosmetic words)”的委婉语：如把“劳资纠纷”说成 industrial dispute；把“劳资双方谈判顺利”说成 productive，不顺利则说成 counter-productive；把 destroying crops (毁灭庄稼) 闪烁其词地说成 defoliation；把 concentration camp 说成 strategic village 等等。

第四节 夸张与 Hyperbole

一、汉语夸张

为了表达强烈的思想感情，突出某种事物的本质特征，运用丰富的想象力，对事物的某些方面着重夸大或缩小，作艺术上的渲染，这种方法在修辞学上叫做“夸张”。夸张的作用主要是深刻、生动地揭示事物的本质特征，增强语言的感染力，启发读者的想象，给人以深刻的印象。例如：

①白发三千丈，缘愁似个长。

(My whitening hair would make a long long rope,
Yet could not fathom all my depth of woe.)

——李白：《秋浦歌》，Herbert A. Giles 译

白发不会有三千丈，诗人也并不要求读者相信白发真有这么长。只是为了渲染主观感受，表达强烈感情，强调忧愁的深沉。

②山！快马加鞭未下鞍。惊回首，离天三尺三。

(Mountain,
fast horses whipped,
never unsaddled,
suddenly looking back;
only three feet three inches
from peak to sky.)

——毛泽东：《十六字令》，Hua-ling Nieh &
Paul Engle 译

《十六字令》写于1934—1935年间，是毛主席所描绘的红军长征的壮丽图画。这一首写的是英雄的长征队伍，骑着骏马奔驰在高

山之巔，他們快馬加鞭，走過去一段，猛然回頭向上一看，離天只有“三尺三”了。這當然是誇張，但它給人的感覺卻是非常真實的。當然不是現象的真實，數字的真實，而是本質的真實。因為它可以激發人們的豐富想象，從想象中看到長征紅軍的英姿。

誇張，根據不同的分類標準，可分為直接誇張和間接誇張，普通誇張和超前誇張，擴大誇張和縮小誇張等類型。

1. 直接誇張和間接誇張

直接誇張就是不借助於其他修辭方式，直接誇大或縮小事實。例如：

③瞧，那茫茫无边的大海上，滚滚滔滔，一浪高似一浪，撞到礁石上，唰地卷起几丈高的雪浪花。（Over the boundless ocean, the waves come rolling along, one higher than the other and dashed over the rocks, hurling up breakers tens of feet high.）

——杨朔：《雪浪花》，Lee Yu-hwa 译

这里“几丈高”是直接对事物进行夸张，表现出浪花的气势，象征着劳动人民改天换地的气魄和力量。

④“嘻！我的姥姥，告诉不得你呢！这位凤姑娘年纪虽小，行事却比世人都大呢。如今出挑的美人一样的模样儿，少说些有一万个心眼子，再要赌口齿，十个会说话的男人也说他不过！回来你见了就信了。——就只有一件，待下人未免太严了一些。”

（“You don't know the half of it, my dear granny. Young as she is, she handles things much better than anyone else. She's grown up a beauty too. Clever isn't the word for her! As for talking, ten eloquent men are no match for her. You'll see for yourself by and by. If she has a fault, it's that she's rather hard on those below her.”）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
“少说些”就“有一万个心眼子”，多说些，心眼子就更多了；

人有“一万个心眼子”，你看多聪明，多灵巧，心机、计谋何其多。“十个会说话的男人也说他不过”，你看她口才多好，口齿多伶俐。这两句直接夸张语，生动而深刻地写出周瑞家的对凤姐才干的高度评价，寥寥数笔就把凤姐工于心计、擅长口才、精明能干的形象突现在刘姥姥和读者眼前。

⑤移船相近邀相见，添酒回灯重开宴。

千呼万唤始出来，犹抱琵琶半遮面。

(Rowing closer, we ask if we may meet the musician,

Call for more wine, trim the lamp and resume our feast;

Only after a thousand entreaties does she appear,

Her face half hidden behind the lute in her arms.)

——白居易：《琵琶行》，杨宪益、戴乃迭译

诗人用“千呼万唤始出来”这个夸张语，深刻地反映了“邀相见”者和被邀者的心情。邀请者渴望听仙乐一般的琵琶声，是因为这琵琶弹出了他自己的“天涯沦落之恨”；被邀者不愿出来见人，不便说明自己的身世，也是由于她有一肚子的“天涯沦落之恨”。诗人抓住这一点加以渲染，并佐以“犹抱琵琶半遮面”的肖像描写，表达了她的难言之痛。

⑥你们应该和我们一道去把日本占领的地方统一起来，把鬼子赶出去才是正经，何必急急忙忙地要来“统一”这块巴掌大的边区呢？ (The proper thing for you to do is to join forces with us to “unify” the territory occupied by the Japanese and drive the devils out. What is the reason for your anxiety and hurry to “unify” the span of land forming the Border Region?)

——毛泽东：《质问国民党》，北京外文出版社1965年版译文

“巴掌大”是直接把边区往“小”处说，和下面的“大好河山，沦于敌手”形成强烈对照，以揭露国民党反动派不打日本帝国主义专门进攻边区的恶毒用心。

间接夸张是通过比喻、比拟等修辞方式来夸大或缩小事实。例如：

⑦瞧我磨的剪子，多快。你想剪天上的云霞，做一床天大的被，也剪得动。(Look, how sharp the scissors are! You can use them to clip clouds down from heaven and make a huge quilt.)

——杨朔：《雪浪花》，Lee Yu-hwa 译

“天大的被”是兼用比喻的夸张。这样，一方面与前文“剪天上的云霞”气魄一致，一方面可以烘托老太山高大的形象，宽广的胸怀，使文章焕发出浪漫主义的色彩。

⑧香菱笑道：“……再还有：‘日落江湖白，潮来天地青。’这‘白’‘青’两个字，也似无理。想来，必得这两个字才形容的尽；念在嘴里，倒像有几千斤重的一个橄榄似的。”

(“...Or take the couplet:

As the sun sets, rivers and lakes gleam white;

The tide comes up and the horizon turns blue.

The adjectives ‘white’ and ‘blue’ seem illogical too; but when you think about it no other words would be so apt, for read aloud they have all the savour of an olive weighing several thousand catties!”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

香菱用“像有几千斤重的一个橄榄似的”这个绝妙的比喻和夸张，把对王维诗句越嚼越有味的感受变成既可意会又可言传的具体形象了。

⑨若问闲愁都几许？一川烟草，满城风絮，梅子黄时雨。

(If you ask me how much is my care,

Just see the misty, weedgrown stream there,

the town with catkins wafting on breeze,

the rain at the season of plums ripening on trees.)

——贺铸：《青玉案》

“一川烟草，满城风絮，梅子黄时雨”既是比喻，又是夸张。诗人用它们来描写自己的忧愁，生动形象，感人至深，可与李煜的千古传颂的名句“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”媲美。

2. 扩大夸张和缩小夸张

扩大夸张又称向上夸张。就是把一般的事物故意往大处说，往高处说，往多处说，往重处说，往快处说，往远处说，往强处说等等。例如：

⑩晨雾重重绕山尖，
疑是山顶刺破天；
扬鞭催牛雾里走，
我耕梯田上了天。

(Layer after layer morning mist surrounds the mountain peak,

Making it look like the mountain top pierces the sky;

I raise the whip and goad the ox on into the mist,

Ploughing terraced fields up into the sky.)

——民歌《我耕梯田上了天》，Chinese Literature 译文

“山顶刺破天”、“我耕梯田上了天”，是说明山高、梯田高、人畜也爬得高，是往高处夸张。

⑪三百六十日，日日醉如泥。

(Three hundred sixty days a year

Drunk I lie, like mud every day.)

——李白：《赠内》，S. Obata 译

诗人把醉酒的情况向时间长、次数多、程度厉害等方面夸大。

⑫此时林黛玉虽不是嚎啕大哭，然越是这等无声之泣，气噎喉堵，更觉利害。听了宝玉这番话，心中虽有万句言词，只是不能说得。半日，方抽抽噎噎的说道：“你从此可都改了罢！”

(Tai-yu was not crying aloud. She swallowed her tears in silence till she felt as if she would choke. She had a thousand replies to make to Bao-yu, but not one word could she utter. At long last she sobbed;

“Never do such things again.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

“万句言词”极言要说的话之多，这是数量上的向上夸张。黛玉因宝玉挨打，思绪万千，见宝玉痛苦之状，心如刀割，有许多话要说，但万句只并成一句，可见那一句的分量之重了。

缩小夸张又称向下夸张，是把一般事物故意往小处说，往少处说，往短处说，往弱处说等等。例如：

⑬三十八年过去，弹指一挥间。

(Thirty-eight years are fled

With a mere snap of the fingers.)

——毛泽东：《水调歌头·重上井冈山》，北京
外文出版社1976年版译文

“弹指一挥间”，极言时间之短。这是一种缩小夸张，形容从初上井冈山到重上井冈山这三十八年时光流逝得很快，而井冈山的变化很大，中国革命和建设的进程很迅速。

⑭五岭逶迤腾细浪，乌蒙磅礴走泥丸。

(The Five Ridges

merely little ripples.

Immense Wu Meng Mountain —

merely a mound of earth.)

——毛泽东：《长征》，Hualing Nie & Paul
Engle译

把五岭描写成细浪，把乌蒙山描写成泥丸，这种缩小夸张表现了诗人及红军战士不怕艰难险阻的革命乐观主义精神。

⑮红眼睛原知道他家里只有一个老娘，可是没有料到他

竟会那么穷，榨不出一点油水…… (Red-eye knew he had only an old mother at home, but had never imagined he was so poor. He couldn't squeeze anything out of him…)

——鲁迅：《药》，杨宪益、戴乃迭译

“榨不出一点油水”是强调穷。以缩小夸张，表示穷到什么也没有的程度。深刻地揭示了反动统治者对老百姓、革命者的剥削、压榨的凶残。

①⑥你说什么么闲话！饶你三个！我半个也不饶你！

(You're wasting breath. Spare you three? Not even half a man shall be spared!)

——施耐庵、罗贯中：《水浒全传》，Sidney Shapiro 译

“半个也不饶你”是缩小夸张，强调绝对不饶人。

扩大夸张与缩小夸张可以同时使用。例如：

①⑦酒逢知己千杯少，话不投机半句多。

(In the presence of a bossom friend, a thousand cups are too few;

But when two persons talk to cross purposes, a single sentence is half too much.)

——转引自张其春《翻译之艺术》

①⑧“我们也知艰难的。但俗语说：‘瘦死的骆驼比马还大。’凭他么样，你老拔一根寒毛比我们的腰还壮呢！”

(‘We knew you had your troubles,’ she said, ‘but as the say-ing goes, “A starved camel is bigger than a fat horse.” Say what you like, a hair plucked from your arm is thicker than a man’s waist to folks like us!’)

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

例①⑦“千杯少”与“半句多”形成强烈对照，“千”与“少”、“半”与“多”也形成对照；例①⑧“一根寒毛”比“腰还壮”是往

大处夸张，反过来“我们的腰”还不如“你老一根寒毛”粗，是往小处夸张。这样对照夸张，就增添了艺术感染力。

3. 普通夸张和超前夸张

上面所举的例子都是普通夸张，它们都不涉及事象的先后。超前夸张，是从时间上进行夸张，把本来是后出现的事物说成在先出现的事物之前，或者说成两者同时出现，在时间上总是把后出现的事物抢前一步。例如：

宝玉道：“这条路是往哪里去的？”焙茗道：“这是出北门的大道，出去了冷清清，没有什么玩的。”宝玉听说，点头道：“正要冷清的地方。”说着，越发加了两鞭，那马早已转了两个弯子，出了城门。

(“Where does this road lead?”

“It’s the main road to the North Gate. There’s nothing amusing outside, it’s quiet and deserted.”

Pao-yu nodded. “A quiet spot is what I want to find.”

He whipped his horse on and after a couple of turns it sped through the city gate.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

“加了两鞭”在前，转弯、出城在后，这里用“早已”这个超前夸张辞，将转弯、出城夸张成在加鞭之前，突出了宝玉要躲避攒金庆寿热闹筵宴和了却一桩不了之情的急迫心情。

⑳吃过了茶，摆两张桌子杯箸，……随即每桌摆上八九个碗，……叫一声：“请！”一齐举箸，却如风卷残云一般，早已去了一半。

(After they had drunk their tea two tables are laid, ... On each table were eight or nine dishes, ... At the signal to begin, they fell to with their chopsticks, like a whirlwind scattering wisps of cloud. And half the food had gone before they noticed that Chou Chin had not eaten a bite.)

——吴敬梓：《儒林外史》，杨宪益、戴乃迭译

“一齐举箸”就“早去了一半”，把后起的现象说成在前呈的现象之前。突出了与席者的狼吞虎咽和筵席的不丰盛。

②当时街房上，家家箫管，户户笙歌，当头一轮明月，飞彩凝辉，二人愈添豪兴，酒到杯干。（The sound of flutes and strings could be heard from all the houses in the neighbourhood; everywhere was singing; and overhead the bright moon shone in full splendour. The two men became very merry and drained cup after cup.）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
将后起的现象“杯干”说成同先呈的现象“酒到”同时，形容饮酒的迅速，酒兴的酣畅。

②愁肠已断无由醉；酒未到，先成泪。

（Heartbroken, how can I find pleasure in drinking?

The wine has turned into tears

Before it sinks into my sorrowing bowels.）

——范仲淹：《御街行》

“酒未到，先成泪”这个超前夸张，极言其愁深恨重。

陈望道先生指出：“超前夸张，专用在记载连起的两件事情，我们要刻意形容它‘说时迟，那时快’的时候。”这就是运用超前夸张的诀窍。

总的说来，运用夸张的时候，首先要以客观事实为基础，必须有生活依据，合乎情理，给人以真情实感。鲁迅先生说得好：“漫画虽然有夸张，却还是要诚实。‘燕山雪花大如席’，是夸张，但燕山究竟有雪花，就含有一点诚实在里面，使他们立刻知道燕山原来这么冷。如果说‘广州雪花大如席’，那就成笑话了。”（鲁迅《漫谈“漫画”》）因此夸张决不能瞎吹牛、瞎胡说。例如“石油工人一声吼，地球也要抖一抖”这两句中的夸张是合乎逻辑的。石

油工人钻井抽油，钻机一开，土地就震动起来，很像地球在发抖。如果说“农民干劲大无比，能把地球抛入银河里”，那就是瞎吹牛了。站在地球上，能把地球举起吗？地球就在银河系中，怎么还说“把地球抛入银河里”？

其次，运用夸张要明确，要让人一听一看就知道是夸张而不是写实。如果是夸张却让人误以为是写实，就不能达到提高表达效果的目的。好的夸张，应该是“辞虽已甚，其义无害”。（刘勰《文心雕龙·夸饰》）例如：

⑳看

五千年的
白发，
几万里的皱纹，
一夜东风
全吹尽！

(Lo!

The five-thousand-year old white hair
on her head
The ten-thousand miles of wrinkles
on her face
Were all swept and smoothed away
by the east wind
in a single night.)

——贺敬之：《东风万里》

㉑人民是千千万万个摄影机
每个镜头都对准着你们——
犹大的嘴脸
豺狼的心

(The people are millions and millions of cameras
Every lens is focused directly on you —

The face of a Judas
The heart of a wolf)

——艾青：《听，有一个声音》，Engene Chen
Eoyang 译

⑳“明日一早定要家去了。虽然住了两三天，日子却不多，把古往今来没见过，没吃过的，没听见的，都经验过了。……”

(“I must go home first thing tomorrow,” she announced. “I’ve not stayed here long, only two or three days, yet I’ve seen things, eaten things and heard tell of things I never even knew existed.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
要是夸张没有达到一定程度，使人误以为真，这便于义有害了。例如：

牛拉车，运输忙，
麦堆赛过大山岗。
老汉望麦头仰上，
草帽落在麦场上。(陕西民歌)

这里最后一句是夸张还是写实？从上下文看，宜用夸张手法，从句子本身看，却像是写实，因为抬头仰望时，帽子落在地上，是完全可能的。

第三，运用夸张要力求新颖，不落俗套。有些人老爱用诸如“吓得魂飞魄散”、“肺都气炸了”、“我忙得要死”等现成的夸张语，有些人则老爱机械地模仿别人的夸张语。这种机械的模仿，正如“东施效颦”，使人感到恶心。像《红楼梦》里的“轰去魂魄”(62回)，“我落得去吃个河落海干”(45回)，“哭的泪天泪地”(25回)，“气的彩云哭个泪干肠断”(62回)，“就是哭出两缸眼泪来，也医不好棒疮！”(34回)等等夸张，则个个新鲜活泼，富有感染力。

第四，运用夸张，要注意其适用范畴。夸张多用于日常口语，

艺术性较高的政论文、文艺作品，特别是诗歌之中。高尔基说得好，真正的艺术是有夸张的权利的。但在科学语体、应用语体中，则不宜使用。如我们在《西游记》里可以说孙悟空一个筋斗十万八千里，但在科学计算某种飞机的速度时，就不能用“十万八千里”或“万万里”等这类夸张词。

二、英语 Hyperbole

英语 hyperbole, 即 the figure of overstatement, 与汉语辞格“夸张”完全相同, 是为了强调, 抒发强烈的感情, 表达深刻的感受, 故意夸大事实, 以便给人深刻印象, 而不是为了骗人。英国著名词典编辑家 H. W. 福勒 (Henry Watson Fowler, 1858—1933) 对 hyperbole 所下的定义是“为了强调、但不是为了欺骗而使用夸张的词语”。(the use of exaggerated terms ‘for the sake not of deception, but of emphasis’) 可见, 英语 hyperbole 和汉语夸张一样, 是一种艺术手法, 而不是欺骗手段。运用这种修辞法必须使人一见就知道是夸张, 要使语言具有感染力, 能激发人们的想象, 不能使人误以为真。英语 hyperbole 也有直接的和间接的、普通的和超前的、向大、长、高、多、深、强处扩大的和向小、短、低、少、浅、弱、微处缩小的等等。这种修辞手法在日常口语和文学作品中都经常用到。例如:

① He's got *acres and acres* of garden.

(他有一个极大极大的花园。)

这个夸张是在对话者知道这个花园的面积不过一英亩而已的条件下成立的。既然花园只有这么大, 所以 *acres and acres* 就显然是夸张, 而不是事实了。

② She's *as old as the hills*. (她老得像山冈。)

③ His terrible stories *made our blood freeze*.

(他那些可怕的故事使我感到极其恐怖。直译: ……使我们的

血都冻结起来了。)

例②、③在任何情况下，一看就可以知道是夸张。这种夸张在英语日常口语中常常可以遇到。文学作品中，作家更是有意运用这种手法去抒发感情，描述事物，刻画人物，渲染气氛：

④ *I was scared to death. He put a red-hot boiled potato down my back.* (他把一个滚烫的煮土豆从我背上滚下去，吓死我了。)

—O. Henry: *The Ransom of Red Chief*

⑤ *He was nearly killed — he would not have such another walk for the three kingdoms.* (他快累坏了——就是给他英伦三岛，他也不肯再走一趟了。)

—Emily Brontë: *Wuthering Heights*

⑥ *Music hath charms to soothe a savage breast, to soften rocks, or bend a knotted oak.* (音乐的魅力足以熨帖狂暴的胸怀，足以软化岩石，足以扭弯结节的橡树。)

—William Congreve

⑦ *Those three words (Dombay and Son) conveyed the one idea of Mr. Dombay's life. The earth was made for Dombay and Son to trade in and the sun and moon were made to give them light. Rivers and seas were formed to float their ships; Rainbows gave them promise of fair weather; Winds blew for or against their enterprises; Stars and planets circled in their orbits to preserve inviolate a system of which they were the centre.* (这几个字(董贝父子公司)表达了董贝先生一生中的唯一观念：地球造出来是为了董贝父子公司在它上面做生意，日月造出来是为了给他们光亮。河流与海洋的形成，是为了便于他们的船只航行，彩虹的出现，是为了给他们预报好天气；天上刮风，是为了赞助他们的事业或反对他们的事业；大小星球围绕着轨道运行，是为了保持以他们为中心的整个宇宙的正常运转。)

—Charles Dickens: *Dombay and Son*

⑧ Macbeth: Whence is that knocking?

How is't with me when *every noise appals me*?

What hands are here? Ha! they pluck out mine eyes.

Will all great Neptune's ocean wash this blood

Clean from my hand? No, this my hand will rather

The multitudinous seas incarnadine,

Making the green one red.

(麦克白：敲门声从哪里传来？

怎的每一动静都教我发抖？

噢！何来这双手！——把我的眼睛挖掉。

洗尽沧溟之水，能把我手上的

血迹洗去么？不，我这手反要

使千万瀛海彤化，

使绿的变红。)

—W. Shakespeare: *Macbeth*, 黄兆杰译

⑨ Hamlet: I love Ophelia: *forty thousand brothers*

Could not, with all their quantity of love,

Make up my sum.

(哈姆莱特：我爱奥菲利娅，

四万个兄弟的爱加在一起，

也抵不上我对她的爱。)

—W. Shakespeare: *Hamlet*

只要把这些英语 hyperbole 的例子和前面汉语夸张的例子对比分析一下，就不难看出英语 hyperbole 和汉语夸张的类型、基本结构、修辞作用等都是同样的。

三、夸张与 Hyperbole 的翻译

汉语夸张与英语 hyperbole 既然完全相同，所以在英汉互译时，一般都可采取直译的方法。如前面提到的例子译文，多数都是直译的。但有时候直译可能引起误解，或者不如意译来得自然流畅，这时我们最好采用意译。例如：

① I haven't seen you for ages.

[译文] 好久不见了。

这句话一般是 I haven't seen you for a long time 的夸张语，如果译成“我几年没有看到你了”，那就不是夸张，而是说明一种事实。

② 断送一生唯有，破除万事无过。（黄庭坚：《西江月》）

[译文] To while away our life

To annihilate our sorrows,

There is nothing like wine! (Teresa Li 译)

原文“破除万事”这个夸张语，指的是“消愁解恨”，直译出来，就会引起误解。

③ 洪太尉倒在树根底下，唬的三十六个牙齿捉对儿厮打，那心头一似十五个吊桶，七上八落的响，浑身却如中风麻木，两腿一似斗败的公鸡，口里连声叫苦。（施耐庵、罗贯中：《水浒传》）

[译文1] Now the Commander had fallen at the foot of a tree and all his thirty-six teeth clattered together and his heart beat as though it were a well with fifteen buckets going up and down together in it. His whole body lost its sense as though he were paralyzed and his two legs were weak as vanquished cocks. Without ceasing he cried out in bitterness. (Pearl S. Buck 译)

[译文2] Marshal Hong lay beneath a tree, his teeth chattering, his heart clanging like fifteen buckets in a single well. Para-

lyzed as if suffering a stroke, his legs limper than a defeated cock's, he could only moan. (Sidney Shapiro 译)

译文1照原文和盘托出,文字显得累赘而不自然。译文2语言比较自然流畅,容易为译文读者所接受。

夸张如果处理得好,有时直译和意译都可以。例如:

④行一步可人怜,解舞腰肢娇又软,千般袅娜,万般旖旎,似垂柳晚风前。(王实甫:《西厢记》)

[译文1]

Every step she takes arouses one's affections,
When she moves, her waist is as graceful and supple as that
of a dancer,
With a thousand attractions and ten thousand charms,
Like the drooping willow in the evening breeze.

(熊式一译)

[译文2]

Now she moves her steps, cunning, pretty,
Her waist soft like a southern ditty,
So gracefully slender,
So helplessly tender,
Like weeping willow before a zephyr giddy.

(林语堂译)

两种译文各有其妙。译文1将原文中的夸张语“千般袅娜,万般旖旎,似垂柳晚风前”直译成 With a thousand attractions and ten thousand charms, /Like the drooping willow in the evening breeze, 很好地传达了原文的“意美”和“形美”,两行译文的节奏也很优美,只是原文一、二、五句押了韵,译文没有押韵,这是“音美”方面的一点缺陷。译文2则将它意译成三行: So gracefully slender, / So helplessly tender, /Like weeping willow before a zephyr giddy. 用词虽与原文大有出入,但词句很美,极富诗意,语义功能与原文

完全对等；句法形式也体现了原文那种均衡美，对称美和参错美；更为难得的是，整个译文的音韵像原文一样清新柔美，自然流畅，不仅保留了原文一、二、五句的押韵，还增加了三、四两句的押韵，并且毫无雕琢凑韵之痕。

第五节 含蓄渲染与 Litotes

一、汉语含蓄渲染

汉语辞格“含蓄渲染”的特点是故意轻描淡写，缩小事态，从而收到加强印象的修辞效果，是一种欲扬故抑、欲显示故克制的修辞手法。含蓄渲染可以分为故意缩小事态的直接肯定结构和否定反面意思的间直肯定结构两类。

(一) 故意缩小事态的直接肯定结构。例如：

①小小寰球，有几个苍蝇碰壁。嗡嗡叫，几声凄厉，几声抽泣。

(On this little earth a few flies
hurl themselves against the wall,
humming, humming,
Sometimes shrilling,
Sometimes weeping.)

——毛泽东：《满江红·和郭沫若同志》，Hua-
ling Nieh & Paul Engle 译

这里的“小小寰球”，不是一般的缩小夸张，而是意图强调世界之大。在广大的世界里，在全世界人民的革命洪流中，有几只碰壁的苍蝇，即反革命修正主义跳梁小丑，企图阻止革命的潮流，

那只能是徒劳的。

②说起清代的学术来，有几位学者总是眉飞色舞的，说那发达是为前代所未有的。……我每遇到学者谈起清代的学术时，总不免同时想：“扬州十日”，“嘉定三屠”这些小事情，不提也好罢，但失去全国的土地，大家十足做了二百五十年奴隶，却换得这几页光荣的学术史，这买卖，究竟是赚了咧，还是折了本呢？（There are certain learned men whose faces light up when they speak of Qing Dynasty scholarship, which they affirm surpassed that of all earlier ages... But whenever I hear learned men hold forth on Qing Dynasty scholarship, I cannot help thinking of the “Ten Days at Yangzhou” and the “Three Massacres of Jiading”. Though those small matters are hardly worth mentioning, was the loss of the whole country and a full two hundred and fifty years of slavery a good or a bad exchange for a few glorious pages in history of scholarship?）

——鲁迅：《算帐》，杨宪益、戴乃迭译

“扬州十日”是指1645年清兵攻陷扬州，在城中屠杀了整整十天才罢休。“嘉定三屠”指的是清兵在嘉定的三次大屠杀。如此惨绝人寰的血腥屠杀，鲁迅故意把它们说成是“这些小事情”，恰恰是为了强调其严重性，比直接说“惨案”更能发人深省，具有极其强烈的讽刺意味。

③王仁道：“各家门户，这事究竟也不与你相干。”王德道：“你有所不知，衙门里的差人因妹丈有碗饭吃，他们做事只拣有头发的抓，若说不管他就更要闹的紧了。……”

（“His private affairs have nothing to do with you,” said Wang Jen.

“That’s where you’re wrong,” protested Wang Teh. Because our brother-in-law is rich, the runners will consider him as lawful prey. If nothing is done, they can make things hot for him. ...”）

——吴敬梓：《儒林外史》，杨宪益、戴乃迭译

这里的“因妹丈有碗吃”，实际上是说“因妹丈很有钱”，话说得轻巧，但比直接说“因妹丈有钱”给人的印象强多了。

④雨村饮干，忽叹道：“非晚生酒后狂言，若论时尚之学，晚生也或可去充数挂名，只是如今行囊路费，一概无措，神京路远，非赖卖字撰文，那能得到得。”

(Yu-cun drained the cup, then, surprisingly, sighed:

'Don't imagine the drink is making me boastful, but I really do believe that if it were just a question of having the sort of qualifications now in demand, I should stand as good a chance as any of getting myself on to the list of candidates. The trouble is that I simply have no means of laying my hands on the money that would be needed for lodgings and travel expenses. The journey to the capital is a long one, and the sort of money I can earn from my copying is not enough —')

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

“晚生也或可去充数挂名”，决非一般谦词，而是故意用克制的言词，去显示他自认为了不起的学问，是一种非常自负的表现。

⑤今如海年已四十，只有一个三岁之子，又于去岁亡了。……只嫡妻贾氏，生得一女，乳名黛玉。年方五岁，夫妻爱之如掌上明珠。见他生得聪明俊秀，也欲使他识几个字，不过假充养子之意，聊解膝下荒凉之叹。(Now he was in his forties and his only son had died at the age of three the previous year. ...By his wife, née Chia, he had a daughter Tai-yu just five years old. Both parents loved her dearly. And because she was as intelligent as she was pretty, they decided to give her a good education to make up for their lack of a son and help them forget their loss.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
“也欲使他识几个字”，字面上轻描淡写，显得很弱，但比直说“要让她受到极良好的教育”给人以更深的印象。

(二) 否定反面意思的间接肯定结构。例如：

⑥春日游，杏花吹满头，陌上谁家年少，足风流。妾拟将身嫁与，一生休。纵被无情弃，不能羞。

(Here I am, on a spring excursion,
With apricot flowers blown full on my head.
In that young fellow in yonder path —
More than romance and love, I have read.
If I could just be married to him,
My destiny would be for e'er set.
Granted; he might at last forsake me.
I have nothing whate'er to regret.)

——韦庄：《思帝乡》，徐忠杰译

这里的“不能羞”，是“不后悔”、“不害羞”的意思。联系上文来看，是说明词中女主人公只要能嫁与那俊俏风流的少年，即使以后被他抛弃，也还是感到心满意足。诗人用“不能羞”这个含蓄渲染煞尾，强有力地抒发了一个情思奔放的女子对爱情的大胆追求。

⑦以抗战、团结、进步三者为基础之统一乃真统一，乃合理统一，乃实际统一。舍此而求统一，无论出何花样，弄何玄虚，均为南辕北辙，实属未敢苟同。(Unification on the basis of these three — resistance, unity and progress — is genuine, rational and real unification. To seek unification on any other basis, whatever intrigues or tricks are used, is like “going south by driving the chariot north”; with that we beg to disagree.)

——毛泽东：《向国民党的十点要求》，北京

外文出版社 1965 年版译文

这里的“未敢苟同”，决不是谦词，而是“坚决反对”的同义语，是以克制的手法，表达强烈的要求。

⑧革命不是请客吃饭，不是做文章，不是绘画绣花，不能那样雅致，那样从容不迫，文质彬彬，那样温良恭俭让。革命是暴动，是一个阶级推翻一个阶级的暴烈的行动。

(A revolution is not a dinner party, or writing an essay, or painting a picture, or doing embroidery; it cannot be so refined, so leisurely and gentle, so temperate, kind, courteous, restrained and magnanimous. A revolution is an insurrection, an act of violence by which one class overthrows another.)

——毛泽东：《湖南农民运动考察报告》，北京外文出版社 1964 年版译文

这段话的前半部用否定反面意思的含蓄渲染排比结构，把“革命”的特点描绘得淋漓尽致，给人以极深刻的印象。后半部则用正面叙述，一针见血地点出了革命的实质。这样前后映衬，使文章极富有说服力。

此外，如“你已经不是三岁小孩了”（比较：“你已经是大人了”），“不负众望”（比较：“对得起别人的期望”），不虚此行（比较：“这次来很有收获”），“不能等闲视之”（比较：“应当重视”），“非等闲之辈”（比较：“值得注意的人物”）等等，都是常见的否定反面意思的间接肯定的含蓄渲染的例子。这类例子随时都可遇到。

以上两类的例子说明，含蓄渲染修辞手法具有强烈的表现力，在汉语中得到长期而广泛的运用。但是，过去许多修辞学家把它归入婉曲一类，这就淹没了它的真正的修辞作用。

“婉曲”与“含蓄渲染”的确有相似之处。比方说，二者都爱运用降格陈述（understatement），都喜欢把话说得委婉一些，含蓄一些，给读者或听者留下更多的思考余地，让他们自己去想象。但二者的最终着眼点却不同。婉曲主要是为了文明礼貌而使语言显

得客气中听。含蓄渲染的着眼点主要在于渲染：欲扬故抑，欲显示故含蓄，欲夸张故缩小。试看下面的例子：

⑨宝玉便走近黛玉身边坐下，又细细打量一番，因问：“妹妹可曾读书？”黛玉道：“不曾读，只上了一年学，些须认得几个字。”

(Pao-yu went over to sit beside Tai-yu and once more gazed fixedly at her.

“Have you done much reading, cousin?” he asked.

“No,” said Tai-yu. “I’ve only studied for a couple of years and learned a few characters.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这里的“些须认得几个字”，显然是一种委婉的谦词，而前面例⑤里的“也欲使他识几个字”，结合上下文一看就知道是含蓄渲染。因为两者的着眼点不同。

此外，“含蓄渲染”与“缩小夸张”似乎也有共同之处，即二者都是把一般事物故意往小处说，往少处说，往短处说，往弱处说……但二者的目的完全不同，夸张的目的主要在于表达强烈感情，“夸大好的东西，使它显得更好，夸大有害于人类的東西，使人望而生厌”（高尔基语）；含蓄渲染的目的不但不是要把一般事物向下夸张，而是故意以小示大，以少示多，以短示长，以弱示强，以低示高……。例如：

⑩历代皇帝都是把天下当成自家私产，作威作福。看看他们封了多少王，侵占了多少良田，何尝有一丝一毫想到黎民百姓死活。（姚雪垠：《李自成·第二卷》）

⑪这次我叫老潘替我写的檄文，说明我为什么反出谷城。我不只骂一骂混蛋官绅，还狠狠地骂了当今的无道朝廷，对崇祯也扫了几笔，很不恭维。（姚雪垠：《李自成·第一卷》）

例⑩写的是刘宗敏对历代皇帝，特别是明朝各代皇帝的愤恨。他们封王封地，对人民的疾苦则置之不顾。“一丝一毫”显然是一

种缩小夸张，其目的在于揭露反动统治阶级的本质，激发人民大众对他们的愤恨。例⑪讲的则是张献忠对明王朝上至皇帝，下至各级贪官污吏、乡宦土豪的讨伐檄文的部分内容。“对崇祯皇帝也扫了几笔，很不恭维”是用的含蓄渲染的手法，字面上轻描淡写，实际上词微义重，发人深省。

二、英语 Litotes

英语辞格 *litotes* 与汉语辞格含蓄渲染一样，也是故意轻描淡写，缩小事态，从而收到加强印象的效果。这种辞格又叫 *rhetorical understatement* 或 *the figure of understatement*。它和英语辞格 *hyperbole* 都是用来表示强调，或产生幽默、讽刺等戏剧性效果，以加强人们对某人、某事的印象。但是两者手法不同：前者是故意缩小事态，轻描淡写；后者是故意扩大事态，夸大其词。两者形成强烈的对照。英语 *litotes* 像汉语“含蓄渲染”一样，也可分为故意缩小事态的直接肯定结构和否定反面意思的间接肯定结构两类，而以后者为最常见的格式。正是基于这种情况，《文学名词词典》(*Literary Terms*) 给 *litotes* 下了如下的定义：

Litotes is “A figure of speech which contains an understatement for emphasis, and is therefore the opposite of hyperbole. Often used in everyday speech (frequently with a negative assertion) and usually with laconic or ironical intentions.”

首先让我们来看一看它的常用格式，即否定反面意思的间接肯定结构：

① I shan't be sorry when it's over. (此事结束后我不会难过。)

比较：I shall be very glad when it's over. (此事结束后我将很高兴。)

② It's no laughing matter. (这可不是闹着玩的事。)

比较：It's very serious. (这是很严肃的事。)

③He is no mean scholar. (他不是平庸的学者。)

比较：He is a good scholar. (他是个优秀的学者。)

从表面上看，上面几组句子中，否定结构的句子比肯定结构的句子语气显得弱些，但实际上前者比后者给人以更深刻的印象。Litotes 具有双层意义 (two-layer significance) —— 表层冷淡、中立 (superficial indifference)，深层积极表态 (underlying commitment)。正因为这样，有些修辞学者把它放在 irony (反语) 的范畴处理。例如《罗密欧与朱丽叶》中 Mercutio 提到他的致命的伤口时说：

'Tis not so deep as a well, nor so wide as a church-door, but 'tis enough, 'twill serve.

这几句话显然带有反语的意义。

由于这种修辞手法能收到较好的修辞效果，所以它在日常口语中、政论文中和文学作品中都得到广泛的运用。例如：

④We were not unprepared for the war. (我们对战争并不是毫无准备。)

⑤It was not without reason that the Council decided to take such measures. (安理会决定采取这样一些措施，不是没有理由的。)

⑥The Security Council should lose no time in taking up the matter and bring the healing touch of diplomacy to bear on the situation. (安全理事会应当不失时机地处理这个问题，运用外交调解手腕去对付这种局势。)

⑦The implications for small and militarily weak nations cannot be overemphasized. (对小国和军事弱国的影响无论怎样强调都不为过分。)

⑧You are rich. And you can't not be rich. (你有钱，你不会没有钱。)

— Bennet

⑨“Madam, ...after her six years residence at the Mall, I have the honour and happiness of presenting Miss Amelia Sedley to her parents, as a young lady not unworthy to occupy a fitty position in their polished and refined circle. Those virtues which characterize the young English gentlewoman, those accomplishments which become her birth and station, will not be found wanting in the amiable Miss Sedley, whose industry and obedience have endeared her instructors, and whose delightful sweetness of temper has charmed her aged and her youthful companions.” (“夫人, ……爱米丽亚·赛特笠小姐在林荫道(女校)已经修毕六年,此后尽堪至府上风雅高尚的环境中占一个与她身份相称的地位,我因此感到万分的荣幸和欣喜。英国大家闺秀所特有的品德,在她家世和地位上所应有的才学,温良的赛特笠小姐毫不缺乏。她学习勤勉,性情和顺,博得师长们的赞扬,而且她为人温柔可亲,因此校内外无论长幼,一致喜爱她。”)

— W. M. Thackeray: *Vanity Fair*, 杨必译文, 略有改动

⑩She was a little confused when Mr Barkis made this abrupt announcement of their union, and could not hug me enough in token of her unimpaired affection... (巴奇斯先生这样突然发表了他们结合的消息以后,他一时现出不知所措的样子来。她搂住了我,老没个完,表示她对我的爱并没有因为结婚而有所减损……)

— Dickens: *David Copperfield*, 张谷若译

例④中 not unprepared 字面上似乎比 fully prepared 弱,但实际上却有更强烈的效果。例⑤中的 not without reason 表面上比 with good reason 弱,而给人的印象却更深。例⑥中的 lose no time in taking up the matter 比 take up the matter at once 修辞效果更好。例⑦中的 cannot be over emphasized 比 should be emphasized 修辞效果强得

多。例⑧中 *can't not be rich* 和例⑩中 *could not hug me enough* 的修辞效果，分别大大强于 *must be rich* 和 *hugged me for a long time*。例⑨的两个否定结构 *not unworthy to occupy* 和 *will not be found wanting* 具有极强烈的修辞色彩，表现了平克顿小姐拿腔捏调的文风，给人以难忘的印象。

采用否定反面意思的间接肯定结构，是 *litotes* 的常用格式，但不是它唯一的格式，也可以用直接肯定的结构来故意缩小事态，从而收到加强表现力的效果。例如：

⑪ *It's some distance to the school.* (到学校有一点远。)

⑫ *There was a slight disturbance in the Soviet Union last year, which caused the disintegration of the country.* (去年苏联出了一点小乱子，导致了这个国家的解体。)

⑬ *This is a bit much! ...I was asleep.* (这真叫人有点受不了！……我已经睡着了。)

— I. Murdoch; *Under Net*

例⑪中的 “*some distance*”，例⑫中的 “*a slight disturbance*”，例⑬中的 “*a bit much*”，从字面上看，都显得份量不重。可是如果把这些词组分别换成 “*a long way*”，“*a great disturbance*”，“*too much*”，便反而不如原来的话给人印象深刻。可见 *litotes* 的修辞作用，就在于故意轻描淡写，缩小事态，给人造成强烈的印象。

第六节 折绕与 *Periphrasis*

一、汉语折绕

有话不直截了当地说，却故意绕个弯子，用迂回曲折的话来代替，这种修辞手法，汉语称之为折绕，又叫周折或纡辞。运用

折绕辞格的目的，主要在于求语言婉转，为讽刺戏谑，为增强语意，为文饰辞面。例如：

①小栓撮起这黑东西，看了一会，似乎拿着自己的性命一般，心理说不出的奇怪。十分小心地拗开了，焦皮里面窜出一道白气，白气散了，是两半个白面的馒头。——不多工夫，已经全在肚里了，却全忘了什么味；面前只剩下一张空盘。（Little Shuan picked up the black object and looked at it. He had the oddest feeling, as if he were holding his own life in his hands. Presently he split it carefully open. From within the charred crust a jet of white vapour escaped, then scattered, leaving only two halves of a white flour steamed roll. Soon it was all eaten, the flavour completely forgotten, only the empty plate left.）

——鲁迅：《药》，杨宪益、戴乃迭译

②汉朝的杨雄喜欢奇字，就有这毛病的，刘歆想借他的《方言》稿子，他几乎要跳黄浦。（This was the failing of Yang Xiong of the Han Dynasty who had a passion for strange words. When Liu Xin asked to borrow his manuscripts on local dialects, he refused by threatening to commit suicide.）

——鲁迅：《门外文谈》，杨宪益、戴乃迭译

③凤姐道：“既这么着，何不请进这小爷来，我也见见，难道我是见不得他的？”尤氏笑道：“罢，罢，可以不必见他，比不得咱们家的孩子，胡打海摔跌惯了的，人家的孩子，都是斯斯文文惯了的，不像你这泼辣货形象，倒要被你笑话死了呢。”

（“Why not ask young Master Chin in here?” suggested Hsi-feng. “Then I can see him too. Or am I forbidden to see him?”

“You’d much better not,” retorted Madam Yu. “He’s not like our boys with their rough, rowdy ways. Other people’s sons behave in a more civilized fashion. How could he face a terror like you?”

You'd be a laughing-stock.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

④那焦大那里有贾蓉在眼里？反大叫起来赶着贾蓉叫：“蓉哥儿，你别在焦大跟前使主子性儿！别说你这样儿的，就是你爹、你爷爷，也不敢和焦大挺腰子呢！不是焦大一个人，你们作官儿，享荣华，受富贵！你祖宗九死一生挣下这个家业，到如今不报我的恩，反和我充起主子来了。不和我说别的还可，再说别的，咱们白刀子进去，红刀子出来！”

(Chiao Ta had a low opinion, of course, of Chia Jung. He bore down on him bellowing still more angrily:

“Don't try to lord it over Chiao Ta, young Bother Jung! Not to speak of the likes of you, not even your dad or granddad dare stand up to Chiao Ta. If not for me, and me alone, you'd have no official posts, fancy titles or riches. It was your great-granddad who built up this estate, and nine times I snatched him back from the jaws of death. Now instead of showing yourselves properly grateful, you try to lord it over me. Shut up, and I'll overlook it. Say one word more, and I'll bury a white blade in you and pull it out red!”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

⑤“画饼”就是我们的午餐。(Our lunch was but a pie in the sky.)

——曹靖华：《白茶》

⑥同志呵，你可知道，
我们敬爱的周总理的办公室呵，
灯光又亮了通宵。

(Oh, comrades! did you know
Our beloved Premier Zhou's office
Was again lit up the whole night?)

——石祥：《周总理办公室的灯光》

例①中破折号后面的话是“全吃完了”的折绕说法，这是一种苦涩的幽默。例②中的“跳黄浦”就是“自杀”，在这里带有讽刺戏谑的口吻。例③中的“胡打海摔跌惯了”是“粗鲁惯了”的折绕说法。这种说法比直说“粗鲁”，当然显得婉转而幽默多了。例④中“白刀子进去，红刀子出来”就是说要和他拼命，但语意却大大强于“拼命”。例⑤所说的，实际上就是“我们的午餐无着落”。例⑥中“灯光又亮了通宵”，是说“周总理又是一夜没睡”。⑤、⑥两例采用纤辞，都是为了使之文辞优美，能启发读者去思索，去体会。

二、英语 Periphrasis

韦斯顿 (W. J. Weston) 在他的《正确英语手册》(*A Manual of Good English*) 中指出：“When you go a roundabout way to express an idea, using many words where one or a few suffice, you use a periphrasis.” 他还说：“Circumlocution is a roundabout way of saying a thing; it is a using of more words than are needed to express the thought.” 可见英语辞格 periphrasis (包括 circumlocution) 与汉语辞格折绕一样，也是有话不直直截截地说，却故意兜圈子，转弯抹角地说出来，用许多词来表达一个或几个词就可以表明的概念。例如：

① And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. (但你要享大寿数，平平安安地归到你列祖那里，被人埋葬。)

— Gen. 15 : 15

这句话大意与汉语“寿终正寝”差不多，“死亡”不直说 die，却迂回曲折地说成 go to thy fathers。

② Yea. I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; Knowing that shortly

I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath showed me. (我以为应当趁我还在这帐棚的时候提醒你们, 激发你们; 因为知道我脱离这帐棚的时候快到了, 正如我们主耶稣基督所指示我的。)

— 2 Pet. 1 : 3

这里 “I am in this tabernacle” 和 put off this my tabernacle 分别是 “I am still alive” (我还活着) 和 “die” (死去) 的折绕说法。

③ Now he is travelling the dark road to the place from which they say no one has ever returned. (现在他走上了通向迄今无人生还的地方的黑暗征途。)

— Catullus

这句话的意思相当于汉语的“行将就木”, 也就是“死期不远了”的折绕说法, “the place from which they say no one has ever returned”, 就是 hell 或 hades (地狱)。

④ O blithe new-comer! I have heard,

I hear thee and rejoice.

O Cuckoo! shall I call thee Bird,

Or but a wandering Voice?

...

Thrice welcome, darling of the Spring!

Even yet thou art to me

No bird, but an invisible thing,

A voice, a mystery; ...

(啊, 快乐的新客!

听到你啾鸣, 我满怀喜悦;

啊, 布谷, 是否称你鸟?

或为妙音, 回荡清越?

.....

我再三地欢迎

你是阳春的先行。
在我眼中，你可不是鸟，
而是无形的神奇之音……)

— W. Wordsworth: *To the Cuckoo*, 吴兴禄译

华兹华斯不直说 Cuckoo (布谷鸟) 而称它为 “blithe newcomer” (快乐的新客) 或 “darling of the Spring” (阳春的先行; 春的宠儿), 使人感到新鲜而富诗意。此外, 他还曾把 “知更鸟” (robin) 叫做 “红胸忧郁歌手” (the pensive warbler of the ruddy breast), 把 “云雀” (skylark) 叫做 “太空的游吟诗人! 天上的游客” (Ethereal minstrel! Pilgrim of the sky)。这类纤辞可以启发人们去想象, 去体会, 给人一种别致的印象。

“言以简洁为贵” (Brevity is the soul of wit), 这是任何一种语言都应该遵守的座右铭。在一般的情况下, 能用一个词说清楚的事情, 最好不用两个词, 能用少数词说明白的, 最好不用许多词。例如曾有人建议在伦敦市政厅 (the London Guildhall) 皮特的塑像上刻上 “He expired in necessitous circumstances” 这句话, 就远不如现在刻上的 “He die poor” 好。但是, 在某些具体的情况下, 英语 periphrasis 像汉语折绕一样, 有其独特的修辞作用。

首先, 适当运用 periphrasis 可以避免语言生硬, 使之委婉、客气一些。例如:

⑤ This perversion of the truth can deceive no one. (这样违反事实是骗不了人的。)

— The Times

“This perversion of the truth” 是 “This lie” 的委婉折绕语 (euphemistic periphrasis)。如用后者, 则显得生硬而不策略。正因为这样, 社会上的许多禁忌, 都用委婉折绕语来表示。最常见的如 go to one's long rest (死去), be called to one's eternal rest (死), in the family way (怀孕) 等等。

其次, 英语中有一种开玩笑的粗俗折绕手法 (means of a jok-

ingly indelicate periphrasis), 往往产生一种幽默、戏谑的效果。例如:

⑥ My old man has kicked the bucket. (我家老头子已经翘辫子了。)

— Alan Warner: *A Short Guide to English Style*

这里用“old man”表示“father”, 用“kicked the bucket”表示“died”, 是一种开玩笑的粗俗迂回说法, 带有戏谑的意味。

⑦ A plague o'both your houses! They have made worm's meat of me. (你们这两家倒霉的人家! 我已经死在你们手里了。)

— Shakespeare: *Romeo and Juliet*, 朱生豪译

Made worm's meat of me (把我拿去喂蛆), 是由英语成语 be worm's meat (终有一死, 早晚要喂蛆) 派生出来的。茂丘西奥 (Mercutio) 用它来说明自己所受的致命伤, 显然带有戏谑意味, 使极其严重的事件, 显得比较平常而容易为人们所接受。

第三, 运用 periphrasis 能使语言变化多样, 同一事物可以用许多不同的方式来表示。在诗歌中, 特别是史诗中那些具有重要意义的事物, 都需要用许多不同的说法, 才能避免千篇一律, 单调乏味。这就是 periphrasis 辞格在英语诗歌中得到普遍运用的原因。如古英语史诗《贝沃武甫》(*Beowulf*) 中, 根据韵律的需要, 常常运用较长的、迂回的说法, 来取代简短的、直接的说法。如以 ring-giver 表示 King, 以 swan's bath 或 whale's road 表示 sea, 以 sea-wood 或 sea-horse 表示 ship, 以 game-wood 表示 harp, 以 battle-seat 表示 saddle 等等。在莎士比亚的剧作中, 也常常运用这种迂回的说法来代替简截的说法。如用 this golden rigol (= “ring” or “circle”), this inclusive verge of golden metal, the circle of my glory, the imperial metal circling now my head, this golden round, the round and top of sovereignty 等表示 crown。像《贝沃武甫》或莎士比亚剧作中这样使用迂回说法, 并不只是为了韵律的方便或避免措词的单调, 而且还要通过时而强调这一方面, 时而强调另一方面, 来详细阐述

作品中某一重要概念,从而加深其象征和表情的意义。李奇(Geoffrey N. Leech)说得好:“Such designations, whether in *Beowulf* or Shakespeare, must be attributed not merely to metrical convenience and ‘elegant variation’ for the avoidance of monotony, but to the poet’s desire to elaborate a thematically important concept, by throwing the emphasis now on one, now on another of its facets, thus deepening its symbolic and emotive significance.” (*A Linguistic Guide to English Poetry*)

第四,巧妙地运用 periphrasis,可以使语言新鲜活泼,生动形象,给人以美的享受。例如:

⑧Night’s candles are burnt out, and jocund day
Stands tiptoe on the misty mountain tops.

(星星已经熄灭,欢欣的白天

已踮着脚儿站立在薄雾的山头。)

— Shakespeare: *Romeo and Juliet*, 黄兆杰译

⑨The iron tongue of midnight hath tolled twelve.

(半夜的钟声已经响了十二下。)

— Shakespeare

例⑧中 night’s candles 是 stars 的迂回说法,整个这两行无韵诗 (blank verse) 是 “Morning is come” 的迂回说法。例⑨是 “It is midnight” 的迂回说法。这两例语言多么清新,形象多么生动,多么富于想象,多么富有诗意!如果把它们分别换成 “Morning is come” 和 “It is midnight”, 语言是简洁了,基本意思也出来了,可是诗意全失,索然寡味。

像上面这种富于诗意的折绕说法 (poetic periphrasis), 在英语中,特别是英语诗歌中,用得相当普遍。它们永远给人以新鲜感和美感。再如菲茨杰拉德 (Edward Fitzgerald) 关于 “savers and spenders” 的折绕说法 “those who husbanded the golden grain, and those who flung it to winds like rain”, 以及把 “pair of scissors” 时而说成 “a two-edged weapon”, 时而说成 “the glittering forfex”, 时而说成

“the fatal engine”和“unresisted steel”等折绕说法，不仅不会使人感到厌倦，而且会时时激发人们去想象，鼓舞人们去寻找各种事物的新的表达法。

第七节 精警与 Epigram (含 Paradox)

一、汉语精警

用简练而奇妙的语言，表达深刻的含意，引起人们深思的一种言简意赅的修辞手法，叫做精警，又叫警句或警策。

精警约可分为三种。

(一) 看似平常，实则意味无穷

把人人都懂得的、本来用不着再作判断、再作叙述的事理，特意再作一番判断或叙述。这番判断或叙述，表面看来似乎很平常，仔细咀嚼起来，字里行间却包含着无穷的意味，给人以深刻的启发和教育。例如：

① 青年就是青年，不然，何必要搞青年团呢？ (After all, youth is youth, or else why bother to have a youth league?)

——毛泽东：《青年团的工作要照顾青年的特点》，北京外文出版社 1977 年版译文

② 在他们看来，战争就是战争，和平就是和平，两个东西只是互相排斥，毫无联系，战争不能转化到和平，和平不能转化到战争。 (In their view, war is war, peace is peace, the two are mutually exclusive and entirely unconnected, and war cannot be transformed into peace, nor peace into war.)

——毛泽东：《在省市自治区党委书记会议上

的讲话》，北京外文出版社 1977 年版译文

③中国人也好，外国人也好，死人也好，活人也好，对的就是对的，不对的就是不对的，不然就叫做迷信。要破除迷信。（What is right is right and what is wrong is wrong, whether it concerns the Chinese or foreigners, whether it concerns the dead or the living. To believe otherwise is blind faith. We must do away with blind faith.）

——毛泽东：《关于中华人民共和国宪法草案》，北京外文出版社 1977 年版译文

④每天天还没亮，母亲就第一个起身烧火做饭，接着听见祖父起来的声音，接着大家都离开床铺，喂猪的喂猪，砍柴的砍柴，挑水的挑水。（Mother would be the first up before daybreak to light the stove and begin cooking. Then I would hear grandfather get up and soon we had all left our beds to feed the pigs, cut wood and fetch water.）

——朱德：《母亲的回忆》，China Reconstructs 译文

⑤旧历的年底毕竟最像年底，村镇上不必说，就在天空中也显出将到新年的气象来。（New Year's Eve of the old calendar seems after all more like the real New Year's Eve; for, to say nothing of the villages and towns, even in the air there is a feeling that New Year is coming.）

——鲁迅：《祝福》，杨宪益、戴乃迭译

上面这些例子中，如“青年就是青年”、“对的就是对的，不对的就是不对的”等等这样一些“命题”或“概念”的简单重复，乍看起来，好像都是一些废话，没有给思想对象作任何说明，不能给人以认识上的满足，是一种逻辑学上所忌讳的“恶性循环”。

其实，这种表达方式决不是废话，而是用它引人思索，使人认真领会它的含义。例①“青年就是青年”，是要我们注意青年的特点；例②“战争就是战争，和平就是和平”，是教我们不要形而上学的看问题，战争与和平是可以互相转化的；例③“对的就是对的，不对的就是不对的”，本来是十分明白的道理，按说没有再加判断的必要，作者却偏要加以判断，这是要大家破除迷信，相信科学，实事求是；例④“喂猪的喂猪，砍柴的砍柴，挑水的挑水”，从表面上看，这些都是家常琐事，用不着详细叙述，作者这样不厌其详，是为了突出整个一家人同心协力的劳动场面，使读者或听众不但不觉得罗唆，反而觉得这一家人勤劳俭朴，和衷共济；例⑤“旧历的年底毕竟最像年底”，是为了强调年底终归还是有年底的气氛。每个例子都有深一层的含义，这种含义只有联系上下文认真思索，才能体会出来。这便是“精警”的一个特点。

(二) 看似无关，实则含有至理

把两个表面上无关的事物联系在一起，乍一看去，似不可解，但仔细琢磨，就可看到其中含有深刻的道理。例如：

⑥有缺点的战士终竟是战士，完美的苍蝇也终究不过是苍蝇。
(Yet the fighter for all his blemishes is a fighter, while the most whole and perfect flies are only flies.)

——鲁迅：《战士与苍蝇》，杨宪益、戴乃迭译

⑦“人眼是称”，这句话一点也没错。
(It is true that “people’s eyes are the scales”.)

——李准：《不能走那条路》

⑧在旧中国，洞庭湖到处是溃决堤垸的灾难，只有满湖的血泪，无尽的悲愤。
(In old China, disastrous floods ran rampant everywhere in the region of Lake Dongting which was only filled with blood and tears, and endless grief and indignation.)

——谢璞：《珍珠赋》

⑨墙有耳，伏寇在侧。(Walls have ears, the enemy's ambush may be laid beside them.)

——《管子·君臣》

⑩割鸡焉用牛刀。(Why use an oxcleaver to kill a chicken?)

——《论语》

⑪宁为玉碎，不为瓦全。(Rather be a shattered vessel of jade than an unbroken piece of pottery — better to die in glory than live in dishonour.)

——《北齐书》

上面例⑥“战士”与“苍蝇”表面看去似乎没有什么关系，但仔细考虑，这两句话却是至理名言。因为好人与坏人，革命者与反革命者之间存在着本质的差别，正如“战士”与“苍蝇”之间，存在着本质的差别一样，两者不可同日而语。例⑦“人眼”与“秤”表面上似乎也没有什么关系，可是把两者结合起来看，其中确有深刻的道理，因为“秤”是衡量一切物质重量的工具，人的眼睛就像秤一样，是衡量各种事物的器官或工具，凡事都要用自己的眼力去加以判断。我们常说，“人民的眼睛是雪亮的”，“百闻不如一见”，这些话中都包含着“人眼是秤”的道理。例⑧，洞庭湖里本来是满湖的水，哪里是“满湖的血泪，无尽的悲愤”？如果我们联想旧中国洞庭湖给人民带来的灾难，就知道这句话的确是洞庭湖血泪史的真实写照。例⑨，“墙有耳”表面上似乎不通，墙哪有耳朵呢？实际上是指“有或可能有偷听者在跟前”，说话时应当注意。例⑩“割鸡焉用牛刀”，原来是指治小邑何必用礼乐大道，后来用来比喻做小事情不值得用大的力量，这样用历史典故来说明所要表达的意义，语重心长，发人深思。例⑪，从表面上看，“玉碎”与“瓦全”，“人”与“玉碎”和“瓦全”似乎都没有什么关系，但把这几者联系在一起去思索，则觉得用这句话来表明“宁可光荣地死，不可屈辱地生”或“宁可站着死，不可跪着生”

这个概念，却是非常形象生动，深刻感人。

(三) 看似矛盾，实则入情人理

把两个表面上互相矛盾，互不相容的事物，组织在一个句子里，使人读后觉得不仅不违反实际，反而觉得入情人理。这种警句相当于英语中的“奇说”或“妙语”(paradox)，这是精警中最为奇特，却又是最为精采的一种形式。例如：

⑫ 不破不立，不塞不流，不止不行，它们之间的斗争是生死斗争。(There is no construction without destruction, no flowing without damming, and no motion without rest; the two are locked in a life-and-death struggle.)

——毛泽东：《新民主主义论》，北京外文出版社 1965 年版译文

⑬ 打是疼，骂是爱。(To spank is to care, to scold is to love.)

——文康：《儿女英雄传》，赵元任译文

⑭ 不打不相识。(No discord, no concord; friendship grows from an exchange of blows.)

——谚语

⑮ 善游者溺，善骑者坠。(A good swimmer often gets drowned; a good rider often falls off a horse.)

——《文子·符言》

⑯ 有的人活着，
他已经死了；
有的人死了，
他还活着。

(Some living are as good as dead;
Some dead are as good as living.)

——臧克家：《有的人——纪念鲁迅有感》

上面例⑫“不破不立，不塞不流，不止不行”，表面看来很矛盾，实际上却蕴藏着唯物辩证法的核心——对立统一的规律，深刻地说明了革命与建设、改革与建设等辩证关系。例⑬“打是疼，骂是爱”，字面上是互相矛盾的，可实际上确实存在这种情况，许多父母和家长打骂孩子，是从关心孩子、爱护孩子出发的，希望他们能够“成龙”。这只是问题的一个方面，这句话所蕴含的意义，要比这广泛得多。例⑭“不打不相识”反映了矛盾、对立，通过斗争，得到解决的过程。例⑮“善游者溺，善骑者坠”，包含着极深刻的哲理，善于游水的人，由于麻痹大意，往往沉溺水中，善于骑马的人，由于粗心大意，往往坠落马下。这句话可以推而广之，提醒一切易犯同样毛病的人。例⑯“活”着的人却“死”了，“死”了的人却还“活”着，看起来十分矛盾，仔细思索，便可以看出这几句“奇说”却抓住了生活的实质，因为现实生活中确实存在着“虽生犹死”和“虽死犹生”这两种人。以上这些看似矛盾，实则入情入理的警句，言简、语奇、意赅，含义深刻，发人深思，能给人以启发和教育。

二、英语 Epigram (含 Paradox)

英语辞格 epigram 和汉语辞格精警相似，“是一种简短、犀利而带有格言性质的话语。最精采的警句 (epigrams) 是那些所含意义与表达形式之间表面上互相矛盾的警句。警句像对偶一样是建立在对比的基础上的。双关语往往是以警句的形式表达出来的。” (An epigram is a brief, pointed saying that has the nature of a proverb. The best epigrams are those in which there is an apparent contradiction between the intended meaning and the form of the expression. Like antithesis, epigram is based on contrast. Puns are often expressed by epigrams. — William M. Tanner; *Composition and Rhetoric*)

英语 epigrams 也可分为多种类型。

(一) 第一类型与汉语精警第一类型差不多，就是把人人明白的，本来用不着再作判断或叙述的事理，故意再作一番判断或叙述。以这种看起来很平常的重复，来表达深刻的含义。例如：

① Business is business. (公事是公事；生意是生意；公事公办。)

— English proverb

这句话暗含的意思是“交情是交情”(Friendship is friendship)，教人们办事要公私分明，不要假公济私。

② Home is home, be it ever so homely. (家总是家，即使是很不像样的家；行遍天下路，还是在家好。)

— English proverb

这句话暗含“无论哪里好，都没自己的家好”(East or West, home is the best)的意思。

③ Though good is good, yet better is better. (好固然是好，但要精益求精。)

— English proverb

这个谚语看似平常，实际上含有一个人做事情，不能满足于一点点成就，要好上加好，精益求精，自强不息，天天向上的深刻意思。

④ We call a nettle but a nettle, and the faults of fools but folly. (刺草就说是刺草，愚人的过失就说是愚行。)

— Shakespeare: *Coriolanus*

⑤ I have learned to call wickedness by its own terms: a fig a fig, and a spade a spade. (我已懂得称罪恶以本名：小过就称为小过，大错就称为大错。)

— John Knox

④、⑤两例都是以生动的形象和看似平常的重复，表达出一条真理：要实事求是。

(二)第二类型的 epigrams 和前面谈到的汉语精警第二类型相似,就是把两个表面上无关的事物联系在一起,初看似不可解,其实含有深刻的道理。例如:

⑥ A little learning is a dangerous thing. (一知半解是件危险的事。)

— English proverb

“知识”和“危险的事”看上去似乎是互不关联的,仔细想来,却觉得很有道理,因为在实际生活中,许多事情发生危险,都是由于人们对它们知之不多、一知半解或似懂非懂而造成的。这句话相当于汉语的“半瓶醋,出事故”。

⑦ Ignorance is the curse of God,

Knowledge the wing wherewith we fly to heaven.

(无知乃是天谴;知识是吾人借以飞向天堂之翼。)

— Shakespeare

例⑦ignorance 与 curse of God, knowledge 与 we fly to heaven 表面看来好像没有什么联系,仔细推敲,却包含着深刻的道理,这说明无知要遭灾殃,知识就是力量。在莎士比亚的时代,登天还是幻想,但科学发达的今天,人们凭借自己的知识,不仅飞上了天空,而且登上了月球。

⑧ Behind the mountains there are people to be found. (山背后还有人。)

— English proverb

这句话含有“能人背后还有能人”的意思,与汉语谚语“一山还有一山高”(Though a mountain, there are higher mountains)相似。

⑨ The day has eyes, the night has ears. (白天有眼目,夜晚有耳朵。)

— English proverb

白天为什么有眼目?夜晚为什么有耳朵?乍看起来似乎很难理解。但是,耳目又是干什么的呢?当然是了解情况,探听消息

的。这样一想，就可知道这句话的意思和汉谚“墙有缝，壁有耳”（Walls have ears）一样，是“事难保密”。

⑩ A snow year, a rich year. (下雪的年，丰收的年。)

— English proverb

这个英谚相当于汉谚“瑞雪兆丰年”。农民经过长期生产经验，得出一条真理：凡是冬天下大雪，来年夏秋的收成一般都比较好了。这是因为大雪可以冻死许多害虫，促进小麦分蘖，使土壤变得更加疏松等等，所以瑞雪是丰年的先兆。

⑪ Better be the head of an ass [dog] than the tail of a horse [lion] (宁为驴头，勿为马尾；宁为狗头，勿为狮尾。)

— English proverb

“驴头”与“马尾”或“狗头”与“狮尾”有什么联系呢？它们和人之间又有什么联系呢？初看令人不解，实际上这句英谚与汉语中“宁为鸡口，无为牛后”（《国策·韩策一》）是一个意思，即宁可臣人，不可臣于人，宁可当小头头，不可当大下属。

⑫ Words are women, deeds are men. (言论是女人，行动是男人；言论止于温柔，行动才有力量。)

— English proverb

这个谚语本身又是一个隐喻，把言论比作女人，是说言论像女人一样具有阴柔之美，把行动比作男人，是说行动像男人一样具有阳刚之美，言与行要结合好，才能有成就，就像男女相结合才能有后代一样。

(三) 第三种类型的 epigrams 和前面所讲的汉语精警第三类型相同，即相当于汉语“奇说”或“隽语”的 paradoxes。这就是威廉·坦纳所说的那种最精彩的警句，也就是那些字面矛盾反常而意思还是连贯通顺的警句。例如：

⑬ The child is father of the man. (孩子是成人之父。)

— W. Wordsworth; *My Heart Leaps Up*

这句话表面上矛盾反常，“儿子”怎能成为“成人之父”呢？其实是含有真理的。因为一个人儿童时代的习性，往往对他的成年时期产生极大的影响。这就是我们常说的“从小看大，三岁定老”。

⑭ One has to be cruel to be kind. (为了仁慈，必须残忍。)

“残忍”与“仁慈”是互相矛盾的，但有时候矛盾的双方是相辅相成的。如截断一个人的受伤的肢体似乎是残忍的，但为了救这个人则不得不这样做。父母对儿女，老师对学生提出严格要求，有时甚至体罚他们，看上去似乎很残酷，但这都是为了儿女能够“成龙成凤”，学生能够“青出于蓝，而胜于蓝”。汉谚中的“不打不成器”和英谚中的 Spare the rod and spoil the child，也都含有这个意思。

⑮ A true jest is no jest. (真正的笑谑并非笑谑。)

— English proverb

例如斯威夫特 (Swift) 和鲁迅的许多笑谑就不是笑谑，而是血泪的控诉，所谓“微言大义”，以笑谑的形式，宣泄出对压迫者、剥削者的愤懑。

⑯ War is peace. Freedom is slavery. Ignorance is strength.

(战争就是和平。自由就是奴役。无知就是力量。)

— George Orwell: *Nineteen Eighty-Four*

这是英国作家奥威尔反映他在他的小说《1984年》中所创造的那个梦魇般的社会的一些口号。这些似非而是的话可能产生多种理解。第一种理解是：What you think is war is actually peace (你认为是战争的，实际上是和平)；What you think is freedom is actually slavery (你认为是自由的，实际上是奴役)；What you think ignorance is actually knowledge (你认为是无知的，实际上是知识 [因为 Knowledge is power])。第二种理解是：To make war is to secure peace (战争是为了求得和平)或 War is the continuation of peace, and peace is the continuation of war (战争是和平的继续，和平是战争的继续)；You have freedom of body and slavery of mind (身体获自由，思

想遭奴役)；Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise(该糊涂时就要糊涂；难得糊涂)等等，在一般情况下，“知识就是力量”(Knowledge is power)，在某些特殊情况下，往往“聪明反被聪明误”，还是糊涂一点好，所以说 Ignorance is strength(无知便是力量)。

⑰ I believe, though, that praise should be measured. If there must be any, it should be negative to be constructive. (不过，我认为表扬必须有分寸。如果一定要表扬，也只有消极的才是建设性的。)

— Bernard Sobel; *Jennie Knows*

“It should be negative to constructive”表面上自相矛盾，实际却很有道理，因为大肆赞扬往往会使人骄傲而失败。

(四) 其它类型的 Epigrams。例如：

⑱ He that can, does; he that cannot, teaches. (能够的就干，不能够的就教。)

这句话说得机智而犀利，前后两部分形成强烈的对照，它所含的意义是 He that can make a fortune, makes it; he that cannot, teaches economics (能发财的人就发财，不能发财的人就教经济学)。

⑲ [Benedick] When I said that I would die a bachelor, I did not think I should live till I were married. (过去我说我要到死保持单身生活，因为我以为我不会活到结婚的时候。)

— Shakespeare; *Much Ado About Nothing*

本尼迪克长期反对结婚，可是他结了婚。这有什么关系呢？他说他要至死保持独身，是因为未曾想到他会活到结婚的时候。这句话非常幽默、机智，是警句的一种形式。

⑳ The fastest colours are those that will not run. (最不易褪色的颜料是那些不渗开的颜料。)

这是由双关语构成的警句。fastest 一词，既可作“最快的”解，也可作“最不易褪色的”解；run 一词，既可作“奔跑”解，也可

作“（颜色等）渗开、扩散”解。这句的表面意思是“最快的颜料是那些不跑动的颜料”。给人以机智的幽默感。

① Lay the proud usurpers low!

Tyrants fall in every foe!

Liberty's in every blow! —

Let us do or die!

（打倒骄横的篡位者！

死一个敌人，少一个暴君！

多一次攻击，添一分自由！

动手——要不就断头！）

— Robert Burns: *Scots Wha Ha'e*, 王佐良译

这节诗的后面三行都是非常精辟、简练、发人深省的警句。

② What is an epigram! a dwarfish whole,

Its body brevity, and wit its soul.

（何谓精警句？

全身短又精，

简洁为躯壳，

机智是灵魂。）

— Brander Mathews: *American Epigrams*

这首咏 epigram 的诗，短小精悍，生动形象，言简意赅，意味无穷，本身就是精警。

第八节 反映与 Oxymoron

一、汉语反映

汉语辞格反映和对衬（又名对照）一般都放在辞格映衬（又

名相反相成) 中来讲。反映和对衬都是把通常相互矛盾、相互排斥的两个概念或判断, 巧妙地联系在一起, 表达复杂的思想感情或意味深长的哲理。两者不同的地方在于: 汉语辞格反映与英语辞格 oxymoron (矛盾修饰法) 相同, 是揭示一事物本身具有的矛盾性, 以便相互映衬, 使事物的特点显示得更加鲜明, 收到出人意外的修辞效果。对衬则与英语辞格 contrast (对照) 相同, 是揭示两件不同事物的矛盾性或一事物的正反两方面。关于“对衬”, 将在“语言的均衡美”一章加以讨论, 这里先谈“反映”的问题。

汉语反映的结构主要有四种形式。

(一) 由修饰语和中心词构成。例如:

①这是我党历史上的一场喜剧, 一场可悲的喜剧。(This is a comedy in the history of our Party, a tragic comedy.)

——话剧《未来的召唤》

②古人传文字给我们, 原是一份重大的遗产, 应该感谢的。这在成了不象形的象形字, 不十分谐声的谐声字的现在, 这感谢却只好踌躇一下了。(The language handed down to us by the ancients is an important heritage for which we should thank them. But now that pictographs no longer resemble pictures and the phonograms are differently pronounced, one rather hesitates before offering thanks.)

——鲁迅:《门外文谈》, 杨宪益、戴乃迭译

③而他呢? 仍然是一个年轻的老革命, 一个忘我工作的领导干部。(And he was a still young “veteran revolutionary”, a leading cadre who forgot himself in his work.)

——王蒙:《蝴蝶》, 戴乃迭译

④战士的深情, 你小小的团泊洼怎能包容得下!

不能用声音, 只能用没有声音的“声音”加以表达。

(But the deepest feeling of our fighters
Is too vast to be contained within such bounds;
It is too potent, too compelling
For any to give voice...So there is silence.)

——郭小川：《团泊洼的秋天》，Chinese Literature 译文

例①“可悲的喜剧”，正是我党那段历史事件的真实写照，虽然以喜剧形式出现，全党和全国人民却付出了高昂的代价。例②“不象形的象形字”，“不十分谐声的谐声字”，看上去相互对立、相互排斥，但非常真实地反映了经过历史演变后的方块的汉字的实际情况。例③“年轻的老革命”，是说《蝴蝶》中的主人公当时年纪还很轻，但参加革命的时间却不短了，已经成为革命的老手了。像这种“年轻的老革命”在解放前和解放初期，确实存在着许许多多。例④既然是“没有声音”，那就不能叫做“声音”了，所以诗人在后一个“声音”上打上引号。这就是告诉读者，这已经不是通常意义的声音，而是一种特殊的表达形式，因为这种思想感情是难以用语言来表达的。

(二) 由主语和谓语构成。例如：

⑤怪人不怪。(The eccentric person is not eccentric.)

——李满天：《力原》

⑥这宁静的夜，并不宁静。(That tranquil night was not tranquil.)

——黎浅青：《万山红遍》

⑦他(梁生宝)觉得照党的指示给群众办事，受苦也就是享乐。(Working for the masses of the people according to the instructions of the Party, he felt that to bear hardships means to enjoy himself.)

——柳青：《创业史》

一般说来，“怪人”的特点就是怪，不怪就不是“怪人”；“宁静的夜”的特点就在于它宁静，如果不宁静，那就不是宁静的夜；“受苦”就是“受苦”，“享乐”就是“享乐”，两者相互对立。可是在例⑤、⑥、⑦这些特殊情况下，这些本来对立的東西统一起来了。怪人的怪其实是那些不了解他的人对他的误解，如果真的了解他，那么怪人的确不怪。主语“宁静的夜”中的“宁静”指的是大自然的宁静。由于还有阶级斗争，还有思想斗争，所以从另一个角度来看，它就“并不宁静”了。把为人民办事而受苦看作享乐，正是小说主人公梁生宝的崇高思想的突出表现。

(三) 由并列句或并列句子成分构成。例如：

⑧当我沉默着的时候，我觉得充实，我将开口，同时感到空虚。(When I am silent, I feel replete; as I open my mouth to speak, I am conscious of emptiness.)

——鲁迅：《野草·题辞》，杨宪益、戴乃迭译

⑨因此共产党员又应成为学习的模范，他们每天都是民众的教师，但又每天都是群众的学生。(Communists should therefore set an example in study; at all times they should learn from the masses as well as teach them.)

——毛泽东：《中国共产党在民族战争中的地位》，北京外文出版社 1965 年版译文

⑩刘福子是个又讨人厌又叫人喜的人，什么话从他嘴里说出来都有滋有味……(Liu Fuzi is at once a nuisance and a love, whatever he says is very interesting...)

——张志民：《再等待》

⑪邓拓同志离开我们已经十三年了。那逝去的时日啊，好似短促却又漫长。(It is thirteen years since Comrade Dengtu's

passing away. These past years seem to us very short and at the same time very long.)

——剑清：《空谷回音——回忆邓拓同志》

例⑧和例⑨中的并列句之间的关系，是由矛盾统一的方式构成的。例⑩中的并列成分“讨人厌”和“叫人喜欢”与例⑪中的并列成分“短促”和“漫长”，也都是矛盾统一的关系。

(四) 其它结构方式。例如：

⑫宝玉说：“关了院门吧。”袭人笑道：“怪不得人家说你是无·事·忙。”

(Pao-yu said, “The court gate is shut, isn't it?”

“No wonder,” said Shi-ren in a smile, “they say you made much ado about nothing.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
“无·事·忙”这个反映辞格，是一个连动结构。

⑬萧金铉道：“今日对名花，聚良朋，不可无诗。我们即席分韵，何如？”杜慎卿笑道：“先生，这是而今诗社里的故套。小弟看来，觉得雅·的·这·样·俗，还是清谈为妙。”

(“When good friends gather to enjoy celebrated flowers, they must write poetry,” declared Hsiao. “Suppose we choose the rhyme now?”

“I know this has long been the practice in poetry societies, sir,” said Tu with a smile. “But in my humble opinion it is such a vulgar way of showing refinement that we would do better just to chat.”)

——吴敬梓：《儒林外史》，杨宪益、戴乃迭译

这里反映“雅·的·这·样·俗”，是由谓语加补语构成的。

⑭他被活·活·烧·死。(He was burned alive.)

“活活烧死”是由状语加谓语构成的。

二、英语 Oxymoron

英语 oxymoron (矛盾修饰法) 与汉语反映一样, 是一种互相矛盾、互相排斥的概念巧妙地连在一起, 以表达复杂思想的特殊修辞手段。例如:

① She agreed to this, with a touch of *sorrowful gladness* that they would go back to the rectory and be arranged on the accustomed walls once more, ... (她认为这一番评价恰如其分, 想到这些书将回到教区长的住宅里, 放回到原来的壁架上, 她不禁有点儿悲喜交集。……)

— Mrs. Gaskell: *Cranford*

此例句所说的是: 原教区长的女儿马蒂小姐, 破产之后不得不拍卖家产, 连先父的藏书也难逃厄运。想到这里她感到非常难过。但转面一想, 这些书能回到她父亲生前藏书的地方, 又感到十分高兴, 所以说她“悲喜交集”(sorrowful gladness)。用这样简练的语言, 表达出这样矛盾而复杂的思想, 往往产生一种发人深思、引人入胜的效果。

从语法结构来看, oxymoron 通常有下面这些形式:

1. “形容词修饰语” + “名词”

② “What had happened,” he said, “was a *normal aberration*.”
(他说: “所发生的事只是一次正常的越轨。”)

— Time

③ There was an *audible stillness*, in which the common voice sounded strange. (这是一片听得见的寂静, 连普通的声音听起来也显得异样。)

— Theodore Dreiser: *Sister Carrie*

④ Writing is *busy idleness*. (写作是忙碌的消闲。)

— Goethe

⑤ Parting is such *sweet sorrow*. (别离是如此地又甜蜜又令人心酸。)

— Shakespeare: *Romeo and Juliet*

这种用一个含义与中心词相反的形容词来修饰一个名词的结构,是英语 oxymoron 的最普通的结构,大多数 oxymoron 都是以这种形式出现的。

2. “副词修饰语” + “形容词”(或“分词”)

⑥ That young man was *strenuously* *idle*. (那个青年人闲得非常难受。)

⑦ She looked tall and *splendidly* *alone*. (她个子高高的,好像鹤立鸡群,显得额外俊俏。)

— M. Callaghan: *The Snob*

⑧ It was a big squarish frame house that has once been white, decorated with cupolas, and spires and scrolled balconies in the *heavily lightsome* style of the seventies, set on what and once been our most select street. (那是一幢过去漆成白色的近似方形的大木屋,座落在当年一条最考究的街道上,还装点着十九世纪七十年代风味的圆顶,尖塔和涡形花纹阳台,具有庄严而轻快的气氛。)

— William Faulkner

⑨ She was *agrecably* *grieved* by the news. (那消息使她感到悲喜交集。)

3. “名词或名词词组” + “作修饰语的介词短语”

⑩ Alas, that love, whose view is muffled still,
Should, without eyes, see pathways to his will!
Where shall we dine? O me! what fray was here?
Yet tell me not, for I have heard it all.
Here's much to do with hate, but more with love.

Why, then, O brawling love! O loving hate!

O any thing, of nothing first create!

O heavy lightness! serious vanity!

Mis-shapen chaos of well-seeming forms!

Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!

Still-waking sleep, that is not what it is!

This love feel I, that feel no love in this.

(唉!想不到爱神蒙着眼睛,却会一直闯进人们的心灵!我们在什么地方吃饭?哎哟!又是谁在这儿打过架了?可是不必告诉我,我早就知道了。这些都是怨恨造成的后果,可是爱情的力量比它要大过许多。啊,吵吵闹闹的相爱,亲亲热热的怨恨!啊,无中生有的一切!啊,沉重的轻浮,严肃的狂妄,整齐的混乱,铅铸的羽毛,光明的烟雾,寒冷的火焰,憔悴的健康,永远觉醒的睡眠,否定的存在!我感觉到的爱情正是这么一种东西,可是我并不喜爱这一种爱情。)

— Shakespeare: *Romeo and Juliet*, 朱生豪译

这段话里,运用了大量的矛盾修饰法,其中 *Mis-shapen chaos of well-seeming forms* 和 *Feather of lead* 便是由“名词词组”+“作修饰语的介词短语”构成的。

① O serpent heart, hid with a flowering face!

Did ever dragon keep so fair a cave?

Beautiful tyrant! fiend angelical!

Dove-feather'd raven! wolfish-ravening lamb!

Despised substance of divinest show!

Just opposite to what thou justly seem'st

A damned saint, an honourable villain!

(啊,花一样的面庞里藏着蛇一样的心!哪一条恶龙曾经栖息在这样清雅的洞府里?美丽的暴君!天使般的魔鬼!披着白鸽羽毛的乌鸦!豺狼一样残忍的羔羊!圣洁的外表包覆

着丑恶的实质！你的内心刚巧和你的形状相反，一个万恶的圣人，一个庄严的奸徒！)

这里莎士比亚用了一连串的矛盾修饰法来揭示朱丽叶得悉她表哥提伯尔特被罗密欧杀死时的复杂感情。其中 *despised substance of divinest show* 是由“名词词组”+“作修饰语的介词短语”构成的。

4. 其他形式

⑫ *cruel only to be kind* (残酷只是为了仁慈)

⑬ *make haste slowly* (慢中求快)

⑭ *shabby-genteel* (穷了还要面子的，穷了还摆架子的)

⑮ *miser's generosity* (吝啬鬼的慷慨大方)

⑯ *Some of the people of the chateau and some of those of the posting-house, and all the taxing authorities, were armed more or less, and were crowded on the other side of the little street in a purposeless way, that way highly fraught with nothing.* (邸宅的一些人，和驿站里的一些人，以及全体税务官员，都已或多或少地武装着，漫无目的地聚集在小街的另一边，真好像是无事自扰似的。)

— Charles Dickens

上面例⑫由“形容词”+“不定式”构成；例⑬由“动词词组”+“副词”构成；例⑭由“形容词”+“形容词”构成；例⑮由“名词的所有格”+“名词”构成；例⑯的 *highly fraught with nothing* 是由“形容词”+“介词短语”构成的。

除此之外，英语中还有一种所谓的“持续的矛盾修饰法”(the sustained oxymoron)。例如：

⑰ *I find no peace, and all my war is done;*

I fear and hope, I burn and freeze like ice;

I flee above the wind, yet can I not arise;

And naught I have and all the world I season.

上面所谈的，是 oxymoron 的表层结构，下面再从深层结构来看一看 oxymoron 中两个互相矛盾的因素之间的内在联系。

(1) 因果关系

被修饰的词语往往是导致修饰词语所表示的状态的原因。如 cruel kindness 的意思是，有人以好心待人，由于方式方法不对头，结果反而害人。我们可以把 kindness 看作原因，把 cruel 看作结果，把 cruel kindness 解释为 kindness that results in cruelty (害人的仁慈)。同样，mournful optimist 可以解释为 one who is so optimistic as to appear lamentable (令人可悲的乐天派)。strenuously idle 可以解释为 an idle state demands on one's strength, effort etc. so much that one feels weary (闲得无聊；闲得难受)。

(2) 方式关系

修饰词语是表示被修饰词语所表示的动作或状态发生或存在的方式。例如 a splendid torment 可以解释为 a torment in a splendid manner (壮丽而又令人痛苦的事情)，因为某些事情对许多人来说可能是梦寐以求的幸事，但由于某种原因，真正遇到这种事情的人却感到那是一种痛苦。同样，a careless scrutiny 可以解释为 a scrutiny in a careless way (粗心的细察，粗心的察看)。a desperate longing 的意思是 a longing in a desperate way (又是绝望，又充满了渴望；绝望似的渴望)，a changeless change 的意思是 a change in a changeless way (既是始终如一，又是变幻莫测；不变状态下的千变万化)。

(3) 交错关系

修饰词和被修饰词所表示的概念往往是彼此交融，相互渗透。如上面例⑤中的 sweet sorrow，其修饰词与被修饰词就是交错融合，难分主次。罗密欧和朱丽叶花园相会后分离的感情，正是一种酸甜交织的感觉，既感到幸福，又感到难受。我们可以把这个短语理解为 a feeling both sweet and sorrowful (又甜蜜，又令人心

酸)。照此类推，上面例⑩中的 loving hate 可以理解为 a mixed feeling of love and hate (又是爱，又是恨；又亲热，又怨恨)。例⑧中的 heavily lightsome 可以解释为 both heavy and lightsome (既庄严，又轻快)。例⑩中的 heavy lightness 可以理解为 a state both heavy and light (又轻松，又沉重；又严肃，又轻松)。同例中的 serious vanity 可以理解为 a sentiment both serious and vain (既庄重又轻慢；严肃的虚荣)。

(4) 转折关系

修饰词与被修饰词所表示的概念之间有时存在着一种内在的转折关系。如 thunderous silence 可以解释为 a state or action which, though silent, produces a thunderous effect (雷鸣般的沉默)，意思是“沉默得和雷鸣一样令人震惊”，鲁迅的“于无声处听惊雷”，也含有这个意思。同样，上面例⑪中的 honourable villain 可以解释为 one who, though a villain, is honourable (诚实的恶棍)；同例中的 wolfish-ravering lamb 可以解释为 one who, though looks as meek as a lamb, is ferocious like a wolf (貌似羔羊，心似豺狼)。

了解上述各种内在关系，有助于加深对 oxymoron 的理解。例如：

⑬ Speaking silence, dumb confession,

Passion's birth, and infant's play.

(千言万语的静默，默默无声的坦白；

激情的产儿，幼儿的游戏。)

— Robert Burns: *To a Kiss*

诗中 Speaking silence 和 dumb confession 所指的都是 kiss 这件事，只是表达方式不同。前者说的是，爱恋者之间一吻，虽默默无声，却含有千言万语的不尽之意，Speaking 与 silence 之间有一种转折关系。后者说的是，爱慕之心可用多种方式表达出来，dumb 正是 confession 的一种方式，修饰词和被修饰词之间是方式关系。

三、反映与 Oxymoron 的理解与翻译

翻译过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程。理解是翻译的前提，没有正确的理解，就谈不上确切的翻译。一般的翻译如此，反映与 oxymoron 的翻译更是如此。

从我们中国读者的角度来看，理解英语 oxymoron 比理解汉语反映更难，这里着重谈谈英语 oxymoron 的理解问题，但这些方法同样适用于对汉语反映的理解。

上面已经提到了了解 oxymoron 的内部联系，有助于对 oxymoron 的理解。下面结合实例来谈谈理解 oxymoron 的具体方法。

1. 运用对立统一的观点。例如：

① I despise its very vastness and power. It has the *poorest millionaires*, the *littlest great men*, the *haughtiest beggars*, the *plainest beauties*, the *lowest skyscrappers*, the *dolefullest pleasures* of any town I ever saw. (我嗤之以鼻的正是它的宏大与权势。在我见过的城市中，没有哪个城市像这里这样有那么多心灵最空虚的百万富翁，人格最渺小的伟人，最傲慢的乞丐，最丑陋的美人，最卑劣的摩天大楼，和最令人悲哀的娱乐。)

— O. Henry: *The Duel*

本例中连续出现六个含 oxymoron 的词组，每个词组就是一个对立统一体。百万富翁拥有大量钱财是矛盾的一个方面，他们思想贫乏，灵魂空虚是矛盾的另一方面。有些人名声大，权势大，地位高，显得很伟大；但是一方面，他们才疏识浅，道德败坏，思想平庸，实在很渺小。有些人实际上靠乞讨、靠人施舍为生，但他们却死要面子，放不下架子，显得非常傲慢。有些女人外貌美，心灵丑；有些女人外貌丑，心灵美；有些女人在一部分人的心目中是美人，在另一部人的心目中却是丑八怪。所以许多美人是美与丑的矛盾统一体。楼不高就不能叫做摩天大楼，因此，“高”是

摩天大楼的一个重要方面,可是许许多多见不得人的罪恶勾当,往往发生在这些摩天大楼里,所以低下卑劣是它的另一个突出方面。有些人以吸毒、嫖娼、看淫秽录像、赌博等为娱乐,这种金迷纸醉、人欲横流的所谓娱乐,难道不令人感到可悲吗?

2. 从不同的心理角度去理解 Oxymoron。例如:

⑳ Then had I not been thus exiled from light,
As in the land of darkness, yet in light
To live a life half dead, a *living death*,
And buried; but, O yet more miserable!

(那样,我就不会这样流放于光明之外,
身在光天化日之中,宛在黑暗世界,
过半死不活的生活,一个活死人,
被埋葬了,但比埋葬更为悲惨。)

— John Milton: *Samson Agonistes*, 朱维之译

斗士参孙被妻子出卖,落入敌人非利士人之手,双目失明,被囚禁在暗无天日的牢狱中,过着半死不活的生活。从肉体上看,他还活着,从精神上看,却比死还难受,他成了一个“活死人”。诗人用 *living death* 深刻地揭示了参孙当时的心境。

3. 从分析上下文入手,找出答案。例如:

㉑ *A tedious brief scene of young Pyramus,
And his love Thisbe; very *tragical mirth*.
Merry and tragical! tedious and brief!
That is *hot ice* and wonderous strange snow.

(“关于年轻的皮拉摩斯及其爱人提斯柏的冗长的短戏,非常悲哀的趣剧。”悲哀的趣剧!冗长的短戏!那简直是说灼热的冰,发烧的雪。)

— Shakespeare: *A Midsummer-Night's Dream*, 朱生豪译

这短短的几句话中,接连出现了三个非常令人费解的oxy-

moron短语。其实另一个剧中人接着说的一段话就是绝妙的注脚：

A play there is, my lord, some ten words long,
Which is as brief as I have known a play;
But by ten words, my lord, it is too long;
Which makes it tedious; for in all the play
There is not one word apt, one player fitted.
And tragical, my noble lord, it is;
For Pyramus therein doth kill himself.
Which, when I saw rehearsed, I must confess,
Made mine eyes water; but more merry tears
The passion of loud laughter never shed.

（殿下，一出一共只有十来个字那么长的戏，当然是再短没有了；然而即使只有十个字也会嫌太长，叫人看了厌倦；因为在全剧之中，没有一个字是用得恰当的，没有一个演员是支配得恰如其分的。那本戏的确很悲哀，殿下，因为皮拉摩斯在戏里要把自己杀死。可是我看他们预演那一场的时候，我得承认确曾使我的眼中充满了眼泪；但那些眼泪都是在纵声大笑的时候忍俊不住而流下来的，再没有人流过比那更开心的眼泪了。）

— Shakespeare: *A Midsummer-Night's Dream*, 朱生豪译

这段话，至少把 tedious brief scene 和 tragical mirth 的含义解释得清清楚楚了。至于 hot ice，那不过是一个比喻罢了，前面两个 oxymoron 短语的意思弄清了，它的含义也就不讲自明了。

4. 根据背景情况、故事情节、人物身份地位、言行举止等，找出解答。例如：

② Farewell. She that would alter services with thee,
The Fortunate-Unhappy.

（再会！我是愿意跟你交换地位的，

幸运的不幸者。)

— Shakespeare: *Twelfth-Night*, 朱生豪译

这里的“幸运的不幸者”指的是奥莉维亚小姐家的管家马伏里奥。在剧中，小姐的叔父和几个仆人串通一气，制造种种假象，使马伏里奥误以为小姐垂青于他，结果把他戏弄了一番。马伏里奥处于仆人之列，是处于不幸的地位，但如果小姐真的对他有意，岂不是天大的幸事！“幸运的不幸者”说的就是这么一回事。

②③ But I will write again to Mantua,

And keep her at my cell till Romeo come;

Poor living corpse, closed in a dead man's tomb!

(我现在要再写一封信到曼多亚去，让她留在我的寺院里，直等罗密欧到来。可怜的没有死的尸体，幽闭在一座死人的坟墓里！)

— Shakespeare: *Romeo and Juliet*, 朱生豪译

为了能与罗密欧结合，朱丽叶采用劳伦斯神父的计策，喝下一种可以保持40小时不醒的安眠药，不知内情的人以为她已魂归天国，实际上她还活着，以假死入葬，等待罗密欧来暗中相救。“没有死的尸体”说的是这么一回事。

5. 根据常识和自己的生活经验去理解 Oxymoron。例如：

②④ The mother is undergoing the joyful pain, and the painful joy of childbirth. (这位母亲正经受着分娩时那种欢乐的痛苦，痛苦的欢乐。)

这里 joyful pain 和 painful joy 都是指的“分娩”这回事。临盆前的阵痛是最难忍受的，可是孕妇想到自己将要给世界增添一条新生命，心里也会充满喜悦。

②⑤ Aches contract and starve your supple joints!

That there should be small love 'mongst these sweet
knaves.

And all this courtesy!

(愿疼痛把你们柔软的骨节扭成一团,这些温文和气的恶人彼此不怀好意,面子上却做得这样彬彬有礼!)

— Shakespeare: *Timon of Athens*, 朱生豪译

凭人情世故,一看就知道例②⑤中 *sweet* 一词显然带有强烈的讽刺意味。泰门家那些客人表面上温文尔雅,满肚子“男盗女娼”的真面目被一语揭穿。

② Ah, you sweet little rogue, you!

Alas, poor ape, how thou sweatest!

(啊,你这可爱的小流氓,你!唉,可怜的猴子,你流多少汗哪!)

— Shakespeare: *Henry IV, Part II*, 朱生豪译

这是福斯塔夫的情妇桃儿跟他打笑逗乐时说的话。

英语 *oxymoron* 的表达方式很多,情况也很复杂,上面只是理解它的一些基本方法。矛盾的事物往往涉及多方面的因素,只有具体问题具体分析,才能找出正确的答案。

理解是表达的前提,表达是理解的结果,但理解正确并不意味着必然表达得正确。在表达上还有许多具体方法和技巧问题要解决。下面谈谈 *oxymoron* 与反映的一些基本译法。

(1) 移植法

所谓移植,就是把英语 *oxymoron* 按其原来的结构移植到汉语中来。这是一种直译的方法。例如:

②⑦ And, in keeping with its *relentless democracy*, the new Bartlett's greatly increases the space devoted to the works of anon.
(*Time*)

[译文] 新版的巴利特语录秉承其铁面无私的民主宗旨,为那些无名氏的作品大大增加了篇幅。

②⑧ As a Forsyte myself, I have no business to talk. But I'm a kind of *thoroughbred mongrel*... (John Galsworthy: *Forsyte Saga*)

[译文] 我自己也是个福尔赛，本来轮不到我来说。可是我是一个纯（种的）混血儿……

②⑨ Come hither, boy: if ever thou shalt love,

In the *sweet pangs* of it remember me; ...

(Shakespeare: *Twelfth Night*)

[译文] 过来，孩子。要是有一天你和人恋爱了，请在甜蜜的痛苦中记着我；……（朱生豪译）

③⑩ ... for what says Quinapalus? "Better a *witty fool* than a foolish wit." (Shakespeare: *Twelfth Night*)

[译文]……昆那柏勒斯怎么说的？“与其做愚蠢的智者，不如做聪明的愚人。”

由于英语 oxymoron 比汉语反映在作品中运用得更加广泛，所以移植的方法更适用于将反映译成英语。如“光荣的孤立”可译成 *glorious isolation* 或 *gloriously isolated*；“平凡的警句”可译成 *a plain epigram*；“平凡的伟大”，*ordinary greatness*；“可悲的喜剧”，*a tragic comedy*；“年轻的老革命”，*a young veteran revolutionary*；“人间天堂”，*heaven on earth*；“人间地狱”，*a hell on earth* 等等。

(2) 拆译法

所谓拆译，就是把 oxymoron 这一矛盾统一体“一分为二”，按照原文的意义，用适当的译文词组或短句，将两个互相矛盾、互相排斥的概念或判断分别表达出来。在译文中往往以“又……又……”，“既……又……”，“是……是……”，“……而……”，“……然而……”，“……但……”，“……却……”等形式出现。例如：

③⑪ He sat there and watched them, so *changelessly changing*, so bright and dark, so grave and gay.

[译文] 他坐在那儿注视着，觉得眼前的景象，既是始终如一，又是变化多端，既是光彩夺目，又是朦胧黑暗，既是庄严肃穆，又是轻松愉快。（转引自张培基等《英汉翻译教

程》)

⑳ He had a *friendly contempt* for the huge, stupid loggerheads, yellow in their armour-plating, strange in their love-making, and happily eating the Portuguese men-of-war with their eyes shut.
(Ernest Hemingway; *The Old Man and the Sea*)

[译文]他对那硕大无比的笨拙的红海龟抱一种友好而轻视的态度。那些海龟怯生生地缩在甲胄里,它们的作爱方式很奇怪,而且闭上眼睛兴致勃勃地去吃水母。

㉑ It will enable them to do so by finding out more about the many different kinds of usage that are all covered by the *deceptively simple* word "English". (Advanced English Course)

[译文]这本教程将使他们达到上述目的,因为他们可以找出更多的各种各样的用法,所有这些用法全都包括在“英语”这个简单却又令人难以捉摸的词里了。

㉒ He was *restlessly tired*, even as he lay in bed.
(C. P. Snow)

[译文]他累了,然而一点也不安宁,即使躺在床上也还是这样。

此外,如 fiend angelical (Shakespeare) 可译作“是天使,也是魔鬼”(曹禺译), wolfish-ravens lamb (Shakespeare) 可译作“看着是羊,心里是豺狼”(曹禺译)等等。汉语反映英译时,较少采用这种方法,但也不是没有。例如:

㉓ 他自己毋宁说是更适合那个遥远的山乡。他到那里去寻找秋文,寻找冬冬,寻找那还没有失去的老张头,寻找一个被农民所信赖、所关照的不幸的幸运的人。(王蒙:《蝴蝶》)

[译文] He felt more at home in that far-away mountain village, where he had gone to find Qiuwen, Dongdong and Old Zhang — the *happy yet unhappy* man whom the villagers trusted. (戴乃迭译)

(3) 融贯法

所谓融贯法，就是把原文 oxymoron 所包含的两个互相矛盾、互相排斥的概念融合在一起，用适当的译文语言表达出来。例如：

③⑥ Hereditarily disposed to myopia, he recognizes only the persons and habitats of his own species among which he passes an existence of *competitive tranquility*. (John Galsworthy: *Forsyte Saga*)

[译文] 他们的遗传都是有短见，因此他只认识自己的同类和同类的巢穴，也只有在他们中间能够你争我夺地安安静静地过日子。

③⑦ “What do you mean?” asked Mrs. Packletide quickly.

“How you shot the goat and frightened the tiger to death,” said Miss Mebbin, with her *disagreeably pleasant laugh*. (Saki)

[译文] “你这是什么意思？”派克泰德太太急忙问道。

“你是怎样击中了那只山羊和吓死那只老虎的。”梅宾小姐说着，惬意地笑了，可那笑声却使派克特德太太感到讨厌。汉语反映英译时，也常采用融贯法。例如：

③⑧ 《为了忘却的纪念》 (鲁迅)

Written for the Sake of Forgetting (杨宪益译)

③⑨ 黛玉道：“既然定要起诗社，咱们就是诗翁了，先把这些‘姐妹叔嫂’的字样改了才不俗。”李纨道：“极是！何不起个别号，彼此称呼倒雅。我是定了‘稻香老农’，再无人占的。”……

宝玉道：“我呢？你也替我想一个。”宝钗笑道：“你的号早有了！‘无事忙’三字恰当得很！”

(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] “If you’re set on starting a poetry club,” said Tai-yu, “we must all be poets. And first, to be less conventional, we must stop calling each other ‘sister’, ‘cousin’, ‘sister-in-law’ and so

forth.”

“Quite right,” agreed Li Wan. “Let’s choose some elegant pen-names. I’ll be The Old Peasant of Sweet Paddy. No one else can have that name.” …

“How about me?” asked Pao-yu. “Think of one for me too.”

“You’ve already got one.” Pao-chai chuckled. “*Much ado about nothing* is just the name for you.”

(杨宪益，戴乃迭译)

④人们啊，往往如此，有时在一起工作几十年，却依然形同陌路；有时，才碰头，就好像几辈子之前就相知了。(黄宗英：《大雁情》)

[译文] Life is like that. Sometimes people can work together for years and still remain strangers. Sometimes they become friends as soon as they meet. (Yu Fanqin & Wang Mingjie 译)

第九节 飞白与 Malapropism

一、汉语飞白

明知其错，故意记录、援用或运用白字的修辞手法叫“飞白”。白字就是别字，包括写在纸上的和口中说出来的两种，口中说的，有时是念错字音，也叫“飞白”。有的修辞学者将故意把一句普通的话说错也列入“飞白”的范畴。例如：

①林老师：您身体好吗？我们特别特别想您，女同学都哭了，后来就不哭了，后来我们作算术，题目特别特别难，我们费了半天劲，中于算出来了……

看着信，林震不禁独自笑起来了，他拿起笔把“中于”改

成“终于”，准备在回信时告诉他们下次要避免别字。

(“Dear Teacher Lin: How are you? We miss you very, very much. After you left all the girls cried and then we did some very, very difficult sums. It was such hard work, but we finally got it rite in the end. ...”

Reading the letter, Lin couldn't help smiling to himself. He changed “rite” to “right” thinking that he should tell them to be more careful with their spelling next time they wrote.)

——王蒙：《组织部来了个年轻人》，Alison Bailey & Carole Murry 译

小学生往往错误地把“终于”写成“中于”，作者故意将错就错，真实反映了小学生的写作情况，读来使人倍感亲切。

②队里订了一份本省的报纸，也只有许瞎子开会时用得着。他总是把“孔子曰”读成“孔子日”，当然不会有人来纠正这位全队唯一的知识分子。(The brigade subscribed to a newspaper published locally in the province, but it was only for the use of Blindman Xu at meetings. He always misread the characters *Kongzi yue* (Confucius said) as *Kongzi ri* (Confucius' sun), but of course, no one dared correct the only intellectual in the whole brigade.)

——张弦：《被爱情遗忘的角落》，Hu Zhihui 译

这个“飞白”，真实地反映了那个被爱情遗忘的角落的落后情况，有力的讽刺和鞭笞了这种落后现象。

③假洋鬼子回来时，向秀才讨还了四块洋钱，秀才便有一块银桃子挂在大襟上了；未庄人都惊服，说这是柿油党的顶子，抵得一个翰林……(When the Imitation Foreign Devil came back he asked the successful county candidate wore a silver peach on his chest. All the Weichuang villagers were overawed,

and said that this was the badge of the *Persimmon Oil Party*^① equivalent to the rank of a Han Lin^②.)

——鲁迅：《阿Q正传》，杨宪益、戴乃迭译

“柿油党”本来是“自由党”，未庄的人不了解什么是“自由党”，把它说成“柿油党”。如果不照他们说的写下来，而写成“自由党”，那就是把未庄人“知识分子化”了，反而显得不真实。

④吓的李贵忙双膝跪下，摘了帽子碰头，连连答应“是”，又回说：“哥儿已经念到第三本《诗经》，什么‘呦呦鹿鸣，荷叶浮萍’，小的不敢撒谎。”说的满坐哄然大笑起来，贾政也掌不住笑了。

(In consternation Li Kei fell on both knees, snatched off his cap and thumped his head on the ground submissively.

“I wouldn't dare tell a lie, sir,” he exclaimed. “The young master has studied three volumes of the *Book of Songs*, down to ‘Yu-yu cry the deer, lotus leaves and duckweed.’”

This unintentional travesty of the original line set the whole room in a roar of laughter. Even Chia Cheng himself could not help smiling.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

《诗经·小雅·鹿鸣》的原句是“呦呦鹿鸣，食野之苹”，曹雪芹把李贵的话故意记录下来，运用“飞白”手法，将后半句照直记作“荷叶浮萍”，把李贵不识字和宝玉在学校朗读的情景幽默风趣地活画出来。

译者注：

① The Liberty Party was called *Tzu Yu Tang*. The villagers, not understanding the word Liberty, turned *Tzu Yu* into *Shih Yu*, which means persimmon oil.

② The highest literary degree in the Ching dynasty (1644—1911)

⑤二人正说着，见湘云走来，笑道：“爱哥哥，林姐姐，你们天天一处玩，我好容易来了，也不理我一理儿。”林黛玉笑道：“偏咬舌子爱说话，连这‘二’哥哥也叫不出来，只是‘爱’哥哥‘爱’哥哥的。回来赶围棋儿，又该着你闹么‘爱’三四五了。”……湘云笑道：“这一辈子我自然比不上你。我只保佑着明儿得一个咬舌的林姐夫，时时刻刻你可听‘爱’呀‘厄’的去！”

(They were interrupted by Hsiang-yun's arrival.

“Why, Ai Brother and Sister Lin!” She cried cheerfully. “You can be together every day, but it's rarely I have a chance to visit you; yet you pay no attention to poor little me.”

“The lisper loves to rattle away,” said Tai-yu with a laugh. “Fancy saying *ai* instead of *erh* like that. I suppose, when we start dicing, you'll be shouting one, love, three, four, five …”

“Naturally I'll never come up to you in this lifetime. I just pray that you'll marry a husband who talks like me, so that you hear nothing but ‘love’ the whole day long.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
此例先是实录湘云因口音关系造成的“飞白”，她将卷舌音“二”说成不卷舌的“爱”；接着写黛玉援用湘云的“飞白”打趣她；最后写湘云用“飞白”来反驳黛玉。正如戚序本回末总评所说：“可使看官于纸上能耳闻其音，目睹其形。”

⑥正盼望时，只见一个老妈妈出来，宝玉如得了珍宝，便赶上来拉他，说道：“快进去告诉：老爷要打我呢！快去，快去！要紧，要紧！”宝玉一则急了，说话不明白；二则老婆子偏生又耳聋，竟不曾听见是什么话，把“要紧”二字，只听作“跳井”二字，便笑道：“跳井让他跳去，二爷怕什么？”

As he was looking around anxiously, an old nanny finally appeared. He seized on her as if she were a treasure.

“Go in quick!” he cried. “Tell them the master’s going to beat me. Do hurry! This is urgent!”

He was too terrified to speak distinctly and the old woman, being hard of hearing, mistook the word “urgent” for “drowning”.

“She chose drowning herself,” she told him soothingly. “What does it matter to you?”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这个“飞白”是老婆子把“要紧”听成了“跳井”。作为宝玉挨贾政痛打的大场面中的一个小插曲，它将宝玉急于向贾母求援的焦急心情形容得活灵活现。

“飞白”如果运用得不好，很容易显得有些文字游戏的味道。可是，在语言艺术大师曹雪芹、鲁迅等这样一些人的笔下，“飞白”不仅可以使语言生动活泼，饶有风趣，能用来有力地讽刺落后，刻画人物性格，串连故事情节，渲染场景气氛等。

二、英语 Malapropism

英语 malapropism (词语的滑稽误用) 与汉语辞格“飞白”颇相类似。这个词来源于拉丁语。在拉丁语中，一个词或一项行动用得恰当而有效果时，便是 *a propos*；一个词或一项行动用得不得当、别扭、不合时宜时，便是 *mal á propos*。英国戏剧家谢立丹 (R. B. Sheridan: 1751—1816) 利用这个词义，在他的第一部喜剧《情敌》(*The Rivals*) 中，创造了一个咬文嚼字但经常用错字的喜剧人物马拉泼洛普夫人 (Mrs. Malaprop)，对中上层社会的一些风习作了温和的讽刺。这位太太谈锋甚健，爱用大字长字，以示典雅。每个字她都念得清清楚楚，可是许多字用得似是而非，滑稽可笑。例如，有一次她同人家谈女子教育时说：

“...as she grew up. I would have her instructed in *Geometry* that she might know something of the *contagious* countries, ...”

她本来的意思是：“等她长大了，我要她学些地理学，使她知道一些邻近各国的情形。”可是她却把 geography（地理学）说成了 geometry（几何学），又把 contiguous（邻近的）说成了 contagious（传染的）。这样一来她的话的意思就成了“等她长大了，我要她学些几何学，使她知道一些传染的国家。”这岂不是些牛头不对马嘴的笑话。有人批评她说：“这位太太老是在无聊的闲谈里装着她自己所不懂的大字。”可她不但不虚心接受这中肯的批评，反而大生其气地说：

“Sure, if I *reprehend* anything in the world, it is the use of any *oracular* tongue and a nice *derangement* of *epitaphs*.”

这里她又把 apprehend（理解）误说成 reprehend（埋怨）；vernacular（本地的）误说成 oracular（神谕的，明哲的）；arrangement（整齐的排列）误说成 derangement（乱七八糟的放着）；epithets（表示性质、特征等的词语）误说成 epitaphs（墓志铭）。此外，她还把“as headstrong as an alligator on the banks of the Nile”说成“as headstrong as an *allegory* on the banks of the Nile”；把“eliminate him, I say, quite from your memory”说成“illiterate him, I say, quite from your memory”等等。所以她是一个典型的滑稽误用词语的人。人们就把这种词语的滑稽误用叫做 Malapropism。范存忠教授把这种现象称为“缠夹二”现象。

作为一种修辞手法，Malapropism 跟汉语“飞白”一样，也是明知其错，故意仿效，也就是说，故意用白字（即错别字）。其修辞作用也与飞白大致相同，主要是使语言幽默风趣，产生滑稽可笑的效果。

第十节 转类与 Antimeria

一、汉语转类

在说话或写作时，故意把某一类词转化作别一类词来用的这种修辞手法，叫做转类，又叫转品。运用转类修辞手法，可以使语言简洁、生动、活泼、风趣，增强表达效果。例如：

①这个连长太“军阀”了！年纪不大，脾气可不小！

(This company commander is too warlord-like! He is not old but has a hot temper.)

——曲波：《山呼海啸》

“军阀”本来是名词，这里用作形容词。

②革命党也一派新气，——绅士们先前所深恶痛绝的新气，“文明”得可以；说是“咸与维新”了，我们是不打落水狗的，听凭它们爬上来罢。（And the revolutionaries brimmed over with a new spirit, which these gentlemen used to detest. They were so “civilized” as to say, “The revolution is for all. We will not beat a dog in the water. Let it crawl ashore.”）

——鲁迅：《论“费厄泼赖”应该缓行》，杨宪益、戴乃迭译

“文明”一般用作名词或形容词，这里用作动词，显得新鲜而犀利。

③这一切等等，确是十分堂·吉诃德的了。

(This and much more was thoroughly quixotic.)

——鲁迅：《中华民国的新“堂·吉诃德”们》，杨宪益、戴乃迭译

“堂·吉河德”本是人名，原属名词，这里用作形容词。

④凤姐笑道：“便是他们作，也得要东西，搁不住我不给对牌，是难的。”宝玉听说，便猴向凤姐身上立刻要牌，说：“好姐姐，给出牌子来，叫他们要东西去。”

(“They need materials for the job. They can't do a thing if I withhold the tally.”)

Fao-yu cuddle up to her at that and coaxed, “Dear cousin, do give them the tally so that they can get what they need.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

“猴”字原是名词，这里转类，用作动词，表达了像猴子一样屈身攀援，纠缠不放松的意思，形象地表现了宝玉急着要收拾书房读夜书，向凤姐讨牌的动作情态。

⑤“吃了么？好了么？老栓，就是运气了你！你运气，要不是我信息灵……”（“Has he taken it? Any better? Luck's with you, Old Shuan. What luck! if not for my hearing of things so quickly …”）

——鲁迅：《药》，杨宪益、戴乃迭译

“运气”本来是名词，这里转类作动词用。

⑥春风风人，夏雨雨人。（His grace spreads to all like spring breeze and his kindness falls on all like summer rain.）

——《说苑·贵德》

这里的第二个“风”字和“雨”字都是转类词，即由原来的名词转类作动词用，使语言显得特别新颖简练。

⑦京口瓜洲一水间，钟山只隔数重山；

春风又绿江南岸，明月何时照我还。

(Parted by a single stream, Jingkou and Guazhou,

Beyond a few hills, Mount Zhongshan;

Green in the spring wind the south bank of the Yangtse,

When will the bright moon light my journey home?

——王安石：《泊船瓜洲》，杨宪益、戴乃迭译

王荆公的“春风又绿江南岸”之所以成为千古传诵的名句，就是因为其中的转品词“绿”字用得巧，用得妙。只此一字，使整个的诗都活了，神了。

二、英语 Antimeria

英语修辞手法 antimeria 是辞格 enallage 中的一个重要类型。如果说 enallage 是指故意用一种语法形式去代替另一种语法形式（如以过去式代现在式，单数形式代复数形式，名词代动词等），antimeria 指的便是用一种词类去代替另一种词类，和汉语辞格转类完全相同，如把名词用作动词，连词用作名词等等。例如：

①A: “I heartily wish I could, but —”

B: “Nay, *but* me no *buts* — I have set my heart upon it.”

(甲：“我非常希望我能做到，但是——”

乙：“算了吧，不要老是推推托托了——

我已经下定决心这样做了。)

此例中的第一个 *but* 是连词，第二个 *but* 是第一个 *but* 转类而成的及物动词，第三个 *but* 是由连词 *but* 转类而成的复数名词。

②The *hot* of him is purest in his heart.

(他心中的热情是最纯洁的。)

— Stevens

“hot”原本是形容词，这里转类，用作名词。

③He sang his *didn't* he danced his *did*.

(他唱他不曾唱过的歌，他跳他曾经跳过的舞。)

— Cummings

这里的 *didn't* 和 *did* 都是转类词，作名词用。

④I am going in search of the great *perhaps*.

(我要去寻找最大的可能性。)

— Rabelais

Perhaps 在这里用作名词，是由副词转类而来。

⑤ O dark dark dark. They all go into the dark.

The vacant interstellar spaces, the *vacant* into the *vacant*.

(啊! 黑洞洞的一片。

他们都进入了一团漆黑之中。

那是星际的太空——

由太空进入太空。)

— Eliot

第一个 *vacant* 是形容词，后面两个 *vacant* 都转类成了名词。

莎士比亚特别喜欢用 *antimeria*，而且用得特别生动活泼，饶有风趣。例如：

⑥ The painful warrior famous for fight,

After a thousand victories once foil'd,

Is from the book of honour razed quite,

And all the rest forgot for which he toil'd;

(转战沙场的名将不管多功高，

百战百胜后只要有一次失手，

便从功名簿上被人一笔勾销，

毕生的辛劳只落得无声无臭。)

— Sonnet 25

Famous 本是形容词，这里用作动词。

⑦ ‘...Britain be for-

tunate, and flourish in peace and plenty.’

’Tis still a dream; or such stuff as madmen

Tongue and brain not; ...

(“……不列颠国运昌隆，克享太平至治之日。” 仍然是一个梦，否则一定是什么疯子随口吐出，不假思索的狂言；

……)

— *Cymbeline*, 朱生豪译

这里的 *tongue* 和 *brain* 本来都是名词, 现在用作动词, 前者作“说出”解; 后者作“思索”解。

⑧ Thank me no thankings, nor proud me no prouds ...

(我也不要你感谢, 我也不要你喜欢……)

— *Romeo and Juliet*, 朱生豪译

Proud 本属形容词, 这里一个用作动词, 一个用作名词。

⑨ It was a mad fantastical trick of him to steal from the state, and usurp the beggary he was never born to. Lord Angelo dukes it well in his absence; he puts transgression to't.

(他这样悄悄溜走, 不在朝里享福, 倒去做云游的叫化子, 简直是在发疯。安哲鲁大人代理他把地方治理得很好, 犯罪的都逃不过他。)

— *Measure for Measure*, 朱生豪译

英语 *duke* 本是名词, 这里转类成动词。

⑩ Ant. S. Shall I tell you why?

Dro. S. Ay, sir, and wherefore; for they say every why hath a wherefore.

(大安提福勒斯 要我讲讲道理吗?)

大德洛米奥 是, 大爷, 还有缘由; 因为俗语说得好, 有道理必有缘由。)

— *The Comedy of Error*, 朱生豪译

Why 和 Wherefore 原来都是副词, 这里都转类为名词。

⑪ When the rain came to wet me once, and the wind to make me chatter; when the thunder would not peace at my bidding; there I found 'em, there I smelt 'em out.

(当雨点淋湿了我, 风吹得我牙齿打颤, 当雷声不听我的话平静下来的时候, 我才发现了她们, 嗅出了她们。)

—*King Lear*, 朱生豪译

Peace 原来是名词，这里转品为动词。

⑫

Eros,

Wouldst thou be window'd in great Rome, and see
Thy master thus with pleach'd arms, bending down
His corrigible neck, his face subdued
To penetrative shame; whilst the wheel'd seat
Of fortunate Caesar, drawn before him, branded
His baseness that ensued?

(爱洛斯，你愿意坐在罗马的窗前，看着你的主人交叉着两臂，俯下了他服罪的颈项，带着满面的羞惭走过，他的前面的车子坐着幸运的凯撒，把卑辱的烙印加在他的俘虏的身上吗?)

— *Antony and Cleopatra*, 朱生豪译

Window 本是名词，这里转品为动词。莎翁甚至还把代词转品为动词：If thou *thou'st* him some thrice (如果你对他“你”啊“你”的你三四次 — *Twelfth Night*), *thou'st* him 相当于 address him as “thou”。

第十一节 跳脱与 Aposiopesis

一、汉语跳脱

语言因为特殊的情境，例如语言的含蓄、心思的急转、事象的突出等等，有时故意中途断了语路，这样的修辞手法，叫做跳脱。跳脱在形式上一定是残缺不全或间断不接，这在语言上本是一种变态。可是如果用得恰切妥当，便可以真实地表现出说话时的特

殊情境，产生“不完整而有完整以上的情韵，不连接而有连接以上的效力”。

跳脱大约可以分为三种类型。

1. 急收

话说到半路中断，不肯说尽，使人得其意于语言之外。例如：

①没有吃过人的孩子，或者还有？救救孩子……（Perhaps there are still children who haven't eaten men? Save the children…）

——鲁迅：《狂人日记》，杨宪益、戴乃迭译

鲁迅的《狂人日记》是一篇对吃人的封建社会，特别是吃人的封建礼教的血的控诉。本例是这篇小说的结尾。在发出“救救孩子”的大声疾呼之后突然收住，加上一个删节号，表示“言有尽而意无穷”：救救孩子免遭别人“吃掉”，救救孩子免遭封建礼教的毒害，将来又去毒害别人，“吃掉”别人……

②天气愈冷了，我不知道柔石在那里有被褥不？我们是有的。洋铁碗可曾收到了没有？……但忽然得到一个可靠的消息，说柔石和其他二十三人，已于二月七日夜或八日晨，在龙华警备司令部被枪毙了，他的身上中了十弹。

原来如此……

(The weather turned colder and I wondered if they had quilts where Rou Shi was. We had. Had he received the tin bowls?… But then we received reliable news that on the night of February the seventh or the morning of the eighth Rou Shi and twenty three others had been shot at the Longhua Garrison Headquarters. There were ten bullets in his body.

So!…)

——鲁迅：《为了忘却的纪念》，杨宪益、戴乃迭译

这段话先写作者对革命青年柔石关怀备至的情景，他有无被

褥御寒，捎去的洋铁碗他是否收到都想到了。作者想到的决不只是这些，但由这两件就可以想见其他了，虽未详言，效果却比详言更好。接着写作者听到他牺牲的噩耗，而且是‘身上中了十弹’，这对作者的打击简直无法用言语形容。还有什么可说的呢？“原来如此！”嘎然刹住，加上一个删节号，再没有其他的话了。真是“此时无声胜有声”，在我们读完话的时候，作者那种哀悼革命青年惨遭毒手的悲凉心境，那种憎恨卑鄙无耻的反动派的愤怒神情，甚至那种坚持真理、不畏强暴的“横眉冷对千夫指”的斗争精神，都清清楚楚地展现在我们面前。

③那时林黛玉正自伤感，忽听山坡上也有悲声，心下想道：“人人都笑我有痴病，难道还有一个痴子不成？”抬头一看，见是宝玉，黛玉便道：“啐！我当是谁，原来是这个狠心短命——刚说‘短命’二字上，又把口掩住，长叹了一口气，自己抽身便走了。

(Dai-yu, then, as she stood plunged in her own private sorrowing, suddenly heard the sound of another person crying bitterly on the rocks above her.

‘The others are always telling me I’m a “case”,’ she thought. ‘Surely there can’t be another “case” up there?’

But on looking up she saw that it was Bao-yu.

‘Pshaw!’ she said crossly to herself. ‘I thought it was another girl, but all the time it was that cruel, hate —’

‘Hateful’ she had been going to say, but clapped her mouth shut before uttering it. She sighed instead and began to walk away.)

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

林黛玉这句话说了半截子就突然刹住了，这反映了她对宝玉又恨又爱，又想见又想躲避的复杂心情。满怀心事，只在这欲言又止的半截子话中。要是把这半句话补足为“原来是这个狠心短命的

绝命鬼”之类的话，句子的形式是完整了，但不符合黛玉的心境。这种句式不完整却有完整的情韵，不连接却有连接的效力，正是跳脱辞格的一大特点。

④宝钗见他睁开眼说话，不像先时，心中也宽慰了些，便点头叹道：“早听人一句话，也不至有今日！别说老太太、太太心疼，就是我们看着，心里也……”刚说半句，便忙咽住，自悔说的话太急，不觉红了脸，低下头来。

(Seeing he was now able to open his eyes and talk, Pao-chai nodded in relief.

“If you'd listened to our advice, this wouldn't have happened,” she sighed. “Now you've not only upset the old lady and your mother; when the rest of us see you like this, our hearts ache too...”

She broke off abruptly, regretting her indiscretion, and hung her head with a blush.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这里是宝玉挨打后，宝钗去看望时说的话。宝钗心中想着“金玉良缘”，见宝玉挨打，自然心疼。但是作为封建大家中未出阁的少女，她的羞怯之心使她欲言又止。正是“就是我们看着，心里也……”这半句咽住的话，使宝玉倍感亲切。难怪“宝玉听得这话如此亲切稠密，大有深意，忽见她又咽住不往下说，红了脸，低下头只管弄衣带，那一种姣羞怯怯，竟难以言语形容，越觉心中感动，将疼痛早已丢在九霄云外去了。”

⑤“这都是为了我们，……”那个担架员负罪似说道，“我们十多副担架挤在一个小巷子里，准备往前运动，这位同志走在我们后面。可谁知狗日的反动派不知从哪个屋顶上撂下颗手榴弹来，手榴弹就在我们人缝里冒着烟乱转，这时这位同志叫我们快趴下，他自己就一下扑在那个东西上了。……”

(“He did it for us,” said the old stretcher-bearer remorsefully. “Over ten of us were waiting in a lane to go forward, and he was just behind us when the bastards threw a hand-grenade down from a roof. The grenade was smoking and whizzing about between us. He shouted to us to drop flat, and threw himself on the thing. ...”)

——茹志鹃：《百合花》，戴乃迭译

本例第一句“这都是为了我们”后面的“跳脱”，是表示说话人由于感情的激动，未能一气呵成地讲完一个语段。然后在讲完“他自己就一下扑在那个东西上了。”之后，话又突然停止了，这是因为说话者不忍心继续说下去了。我们这位临危不惧，为了掩护担架队民工，毅然扑向手榴弹，为人民光荣献出了生命的年轻战士壮烈牺牲的场面，虽然没有全部写出来，但是他那对革命对人民的赤胆忠心，他那高尚的灵魂却永远搏动在人民的心中。

2. 突接

就是折断语路突接前话，或者突接当时的心事，因此把话折成了上气不接下气。这种句式大都出现在人物对话比较急切的场合。例如：

⑥林冲听了大惊道：“这三十岁的正是陆虞侯。那泼贱贼，敢来这里害我！休要撞着我，只教他骨肉为泥！” (Startled, Lin Chong cried, “That man of thirty must be Captain Lu Qian! The filthy thief, how dare he come here to harm me! If I get hold of him I’ll smash him to a jelly!”)

——施耐庵、罗贯中：《水浒传》，Sidney Shapiro 译

这段故事是描写高太尉的义子高衙内看上了林冲的妻子，便设计陷害林冲，以期夺得其妻。结果，林冲被判发配到沧州。但京中高太尉仍想置他于死地，派了陆虞侯来，火烧草料场，险些送了林冲的性命。例中的一段，正是李小二告诉林冲，有人要陷害他。

当时的情形非常惶急，不可能慢条斯理地把话完整地说出来，因此在“休要撞着我”的下面，跳脱了一句“如果撞着我”，而直接说：“只教他骨肉为泥”，活灵活现地写出了当时情景。

⑦贾母道：“既如此，请到外面坐着开方子。若治好了，我另外预备好谢礼，叫他亲自去磕头；若耽误了，我打发人去拆了太医院的大堂。”王太医只躬身笑说：“不敢，不敢。”他原听了说“另具上等谢礼，命宝玉去磕头”，故满口说“不敢”，并未听见贾母后来说“拆太医院”之戏语，犹说“不敢”，贾母与众人反倒笑了。

(In that case, please take a seat in the outer room to make out your prescription. If you cure him, I shall prepare presents to show my gratitude and send him to kowtow to you in person. If you delay his recovery, though, I shall send to tear down the main hall of your Academy of Imperial Physicians!”

The doctor bowed again.

“You are too good, too good!”

For he had heard only the first part of her speech and not the jocular threat with which it concluded. He went on protesting his unworthiness until the old lady and all the rest burst out laughing.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

紫鹃以黛玉要回苏州来试探宝玉后，宝玉急痛迷心，贾母急忙命人请医生来看。贾母连急带吓地问王太医宝玉的病有没有妨碍，王太医被逼问得也有些慌张，讲起话来上气不接下气，简直是答非所问。王太医是“不敢”受谢礼，而不是说贾母“不敢”打发人去拆太医院的大堂。他回答的却正好相反，说成了“不敢”拆大堂，表现了他回话时的急切神情。

⑧“单四嫂子，孩子怎了？——看过先生了吗？”

“看是看了？——王九妈，你有年纪，见的多，不如请

你老法眼着一看，怎样……”

(“Fourth Shan’s Wife, how’s the child?…Did you get to see the doctor?”)

“We saw him. …Ninth Aunt Wang, you’re old and you’ve seen a lot. Will you look him over for me, and say what you think?…”)

——鲁迅：《明天》，杨宪益、戴乃迭译

王九妈本来想问单四嫂子孩子的病情有什么变化，但又想到她未必能说得清楚，便改口问看过医生没有。单四嫂子回答说“看是看了——”，是想说医生的诊断很含糊，使人很不放心。这时她的全部注意力集中在孩子身上，无意批评医生，所以转过话头，索性请王九妈看看孩子的病情。

⑨现在我的母亲提起了他，我这儿时的记忆，忽然全都闪电似的苏生过来，似乎看到了我的美丽的故乡了。我应声说：

“这好极！他，——怎样？……”

“他？……他景况也很不如意……”母亲说着，便向房外看，“这些人又来了。说是买木器，顺手也就随便拿走的，我得去看看。”

(Now that my mother mentioned him, this childhood memory sprang into life like a flash of lightning, and I seemed to see my beautiful old home. So I answered:

“Fine! And he — how is he?”

“He?… He’s not at all well off either,” said mother. And then, looking out of the door: “Here come those people again. They say they want to buy our furniture; but actually they just want to see what they can pick up. I must go and watch them.”)

——鲁迅：《故乡》，杨宪益、戴乃迭译

“这好极！”拆断语路，突然接上“他，——怎样？……”这是

因为小说主人公当时的心情十分复杂：一方面想起了他那金色的童年，仿佛看到了他那美丽可爱的故乡，情不自禁地随口说出了“这好极！”另一方面，又急于想知道他母亲提到的少年时代的亲密伙伴国土的现状，于是突然把话头转过来问“他，——怎样？”这时候他母亲的心理活动也非常复杂，在断断续续地回答他的问题的同时，又想到那些以买家具为名，行“顺手牵羊”之实的人，所以在说了“他？……他景况也很不如意……”之后，又突然转到“这些人又来了。……”这个话题上去了。

⑩ “你去当他们的总司令就好了。”另一个战士说。

大个子认真地说道：“不是吹，我当他们的总司令，保管他们挨不了饿——缴枪，过来吃大馍。”

（“You ought to be their commander-in-chief,” remarked another fighter.

“I’m not boasting,” the former said seriously. “If they made me their commander-in-chief, I’d see to it that they didn’t go hungry. I’d say, ‘Surrender your arms and you can cross over and eat big wheat cakes.’”）

——茹志鹃：《三走严庄》，Qin Sheng 译

这里写的是1948年冬淮海战役中，被人民解放军重重包围的国民党军队，不得不靠飞机空投下来的少量食品过日子。每当投下一点食物时，包围圈里的国民党官兵就“像饿疯了的狗，从地下冒出来，互相抢着，夺着，打着架。”解放军战士坐在工事里看到这种情况，便议论起来，有一个大个子战士幽默地说：“为啥要抢？集中起来，统一分配嘛！”这样一来，便引起了所举的这个玩笑。开玩笑时，大家的思想很活跃，跳跃性很大。所以在“保管他们挨不了饿”跳脱了一句“我会对他们说”，而是用了一个破折号，然后直接说“缴枪，过来吃大馍。”十分生动而真实地写出了人民解放军战士那幽默的乐观主义精神和蔑视敌人的英雄气概。

3. 岔断

岔断有些像急收而其实并非急收，又有些像突接而其实并非突接，是由于别的说话或别的事象横闯进来，岔断了正在说的话，把它岔得残缺不全或上下不接。例如：

①智深提着禅杖道，“你这两个如何把寺来废了？”那和尚便道，“师兄请坐，听小僧——。”智深睁着眼道，“你说，你说！”“——说：在先敝寺十分好个去处，田庄又广，僧众极多，只被廊下那几个老和尚，吃酒撒泼，将钱养女，长老禁约他们不得，又把长老排告出去，因此把寺来废了。僧众尽皆走散，田土已都买了。小僧却和这个道人新来主持此间，正要整理山门，修盖殿宇。”

（“What do you two mean by ruining the monastery?” Sagacious demanded, tightening his grasp on his staff.

“Please be seated, brother,” the monk replied. “Allow me to speak.”

“Let’s hear it. Out with it,” Lu cut in, glaring.

“The monastery used to be a fine place. Its fields were broad, its monks were many. But those few old monks living in the cloisters like to eat and drink and carouse and spend money on women. The abbot couldn’t restrain them. They complained against him and had him expelled. As a result, the monastery has fallen into decay, the monks have all left, the fields have been sold. I and this priest came here recently to take over. We hope to set the monastery in order and repair the halls.”)

——施耐庵、罗贯中：《水浒全传》，Sidney Shapiro 译

和尚说的“师兄请坐，听小僧说”，原是一句，只因智深睁着眼在旁抢说“你说你说”，作者为了把两人的话同时写出，便将和尚的话隔断，把“听小僧”等字隔在上文，“说”字隔在下文。像这种跳脱岔断的话，如果硬把它们补全或连接起来，就不易表达

出当时的这种情况。

⑫湘莲道：“还要说软些，饶你。”薛蟠哼哼着道：“好兄弟——”湘莲便又一拳；薛蟠“嗷哟”一声，道：“好哥哥——”湘莲又连两拳；薛蟠忙“嗷哟”叫道：“好老爷！饶了我这没眼睛的瞎子罢！从今以后，我敬你怕你了！”

(“You'll have to do better than that to be let off.”

Hsueh Pan whined, “Dear younger brother. ...”

Once more Hsiang-lien punched him.

“Ouch!” he yelled. “Dear elder brother. ...”

Hsiang-lien struck him twice again.

“Mercy, kind master, spare me! I was blind. From now on I'll respect and fear you.”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

本例是引自《红楼梦》第47回“呆霸王调情遭苦打”的一个细节，薛蟠的“好兄弟”和“好哥哥”的称呼才说出，由于说得不够软，湘莲不饶他，挥拳打断了他的话。直到薛蟠喊出“好老爷”时，才让他把话说完全。薛蟠这两句被拳头打断的半截子话，写出他欺软怕硬的嘴脸和在严正教训下不得不低头认罪的狼狈相。

⑬宝玉听了，才知道是贾政升了郎中了，人来报喜的，心中自是甚喜，连忙要走时，贾芸赶着说道：“叔叔乐不乐？叔叔的亲事要再成了，不用说，是两层喜了。”宝玉红了脸，啐了一口，道：“呸！没趣儿的东西！还不快走呢。”贾芸把脸红了，道：“这有什么的？我看你老人家就不——”宝玉沉着脸道：“就不甚么？”贾芸未及说完，也不敢言语了。

(Then Pao-yu realized with delight that they were announcing his father's promotion to be vice-minister. He started off.

Chia Yun caught up with him, saying, “Are you pleased, uncle? Once your marriage is fixed, that'll be double happiness for you!”

Pao-yu flushed and spat. "Clear off, you oaf!"

"What have I said wrong?" Chia Yun reddened. "Wouldn't you...?"

"Wouldn't I what?" demanded Pao-yu sternly.

Then Chia Yun dared say no more, and Pao-yu hurried off to school.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
贾芸本来想叫宝玉不要假惺惺装做不愿结亲，不料宝玉真的生气了，用“就不什么”岔断了他的话，吓得他不敢往下说了。

⑭知县大老爷还是原官，不过改称了什么，而且举人老爷也做了什么——这些名目，未庄人都说不明白——官，带兵的也还是先前的老把总。（The magistrate was still the highest official, it was only his title that had changed; and the successful provincial candidate also had some post — the Weichuang villagers could not remember these names clearly — some kind of official post; while the head of the military was still the same old captain.）

——鲁迅：《阿Q正传》，杨宪益、戴乃迭译
“而且举人老爷也做了什么官”原是一句，只因未庄人说不明白名目。作者为了写出当时未庄人的心情，就把那句话隔断了，把“也做了什么”隔在上文，“官”隔在下文。

⑮平儿手里正剥了个满黄的螃蟹，听如此奚落他，便拿着螃蟹向着琥珀脸上抹，口内笑骂：“我把你这嚼舌根的小蹄子……”琥珀也笑着往旁边一躲。平儿使空了，往前一撞，正恰恰的抹在凤姐儿腮上。

(Ping-erh had just scooped out the yellow flesh of a crab, and at this gibe she aimed it at Hu-po's face, laughing.

"You foul-mouthed bitch!" she swore.

Hu-po giggled and dodged so that Ping-eh, stumbling for-

ward, smeared Hsi-feng's cheek with the crab flesh.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

平儿本来可能想说“看我把你这嚼舌根的小蹄子抹一脸蟹黄！”可是因为平儿一边说着，一边去抹，琥珀一躲，她就使空了，所以她的话被岔断了，成了半截子话。同时，这话是在互相取笑斗嘴的情况下说的，所以连句首的“看”字也被“吞掉”了。

二、英语 Aposiopesis

英语辞格 aposiopesis (说话中断法) 相当于汉语辞格跳脱。所谓 aposiopesis, 就是故意不把一句话说完就停止了 (the intentional failure to complete a sentence), 或者岔开转到另外一句话上面去了。这种修辞手法的作用大致可分为两类, 一类是话没有说完, 但读者可以体会出那没有说出的部分。这样, 往往可以生动地表现出说话者当时的心境的突然变化, 或突然感到某些话不便出口, 或者突然出现了什么新的情况岔将进来。另一类便是故意不把话说完, 让人捉摸不定, 不知道他要干什么, 或者发生了什么事情, 以产生一种令人悬念不安的气氛, 甚至用来造成一种威胁。例如:

① And the Lord God said; Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever; Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. (神说: “那人已经与我们相似, 能知道善恶; 现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃, 就永远活着。”神便打发他出伊甸园去, 耕种他所自出之土。)

— Genesis, 3: 22—23

这段话的这一句和那一句之间, 都有跳脱的现象, 这是因为作者急于想描绘出神打发亚当出伊甸园的情况, 于是只说出了粗

枝，而细节则留给读者去想象。

②And Moses returned unto the Lord, and said. Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. Yet now, if thou wilt forgive their sin —; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. (摩西回到耶和华那里说：“唉！这百姓犯了大罪，为自己作了金像。倘或你肯赦免他们的罪……不然，求你从所写的册上涂我的名。)

— Exodus 32: 31—32

摩西当时想说的话“倘或你肯赦免他们的罪……”，如果补充完整，则可能是：“倘或你肯赦免他们的罪，那么，我就继续带领他们按照你的吩咐去做，将功折罪。”但摩西当时心情非常急切，只说了一半，就跳到下面一句去了。

③I will have such revenges on you both

That all the world shall — I will do such things —

What they are, yet I know not; but they shall be

The terrors of the earth.

(我对你二人要如是报复
致使天下——我要进行，
是什么勾当，还不晓得，只知会使
举世震惊。)

— Shakespeare: *King Lear*, 黄兆杰译

莎翁运用 aposiopesis 辞格，使这段话看起来有些上气不接下气。其实，正因为这样，才真实地反映了年老体衰的李尔王被自己的长女、次女以及她们的丈夫的忘恩负义逼得半疯时，呼天天不应，叫地地不灵的那种悲愤心情和惨状。

④For if the sun breed maggots in a dead dog, being a god kissing carrion — Have you a daughter?

(要是太阳能在一条死狗尸体上孵育蛆虫，因为它是一块可亲吻的臭肉——你有个女儿吗?)

— Shakespeare: *Hamlet*, 朱生豪译

这里一句话还没有完就突然中断，转而说出一句与它全无关的话，这是为了表现哈姆莱特装疯时那种语无伦次的现象。

⑤ His behaviour was — but I blushed to mention that.

(他的行为么——提起我都脸红。)

显然是说他的行为太糟糕了，所以他不愿说下去，或者难以启齿。

⑥ If you do that, why, I'll... (如果你那么做，哼，我就要……)

这里故意不把话说完，是使人不知道会遭到什么样的打击或惩罚，因而加重了威胁性。

第四章 语言的均衡美

均衡，是美学的基本原则之一。一般说来，在绘画、雕塑、音乐、舞蹈、建筑等艺术中，对称、均衡的布局，能产生庄重、严肃、宏伟、调和、朴素等艺术效果。均衡，也是语言艺术的基本原则之一。修辞学的任务之一，就是探讨语言的均衡美。

达到语言均衡美的途径很多，诸如合理安排内容、调整句式，添加衬词，调配音节，协调韵律等等，都是创造语言均衡的重要手法。这里主要从辞格的角度出发，介绍对偶、对照、排比、顶真、回环等几种手法。

第一节 对偶与 Antithesis

一、汉语对偶

运用一对语法结构相同或相似、字数相等或基本相等的词句来表达两个相反，相对或相似的意思，这样的修辞手法，叫做对偶。例如：

①满招损，谦受益。(Haughtiness invites losses while modesty brings profits.)

——《书经》

②虚心使人进步，骄傲使人落后。(Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind.)

——毛泽东：《中国共产党第八次全国代表大

会开幕词》

③惨象，已使我目不忍视了；流言，尤使我耳不忍闻。
(I could not bear to look at this cruel sight. Even more, I could not bear to hear these rumours.)

——鲁迅：《纪念刘和珍君》，杨宪益、戴乃迭译

④白日依山尽，黄河入海流。
欲穷千里目，更上一层楼。

(The white sun sets behind mountains,
The Yellow River flows into the sea.
Go further up one flight of stairs,
And you'll widen your view a thousand li.)

——王之涣：《登鹳雀楼》

例①上下两联都是主谓宾句，相应的词、词类也完全相同：“满”——“谦”，形容词，作主语；“招”——“受”，动词，作谓语；“损”——“益”，名词，作宾语；上下联各三个字三个音节。例②上下两联也都为主谓宾结构。相应的词，词类也完全相同：“虚心”——“骄傲”，形容词，作主语；“人进步”——“人落后”，主谓词组，作宾语；与例①不同的地方是例②的谓语动词两联都是用的“使”，此外两联中还重复了一个“人”字。像例①这样上下两联字数相等，结构相同，词类相当，平仄协调，不重复用字的对偶，叫做“严式对偶”，简称“严对”；像例②这样对严式对偶五条要求只达到一部分的对偶，叫做“宽式对偶”，简称“宽对”。宽对只要字数基本相等，结构基本相同或相似就可以，上下两联允许有重复的字。严式对偶主要用于旧体诗词歌赋，宽式对偶主要出现在现代汉语中。例③是宽对，因为上联多了一个“了”字，上下两联中“使”、“不”、“忍”三个字是重复的。例④是一首全篇用对仗的绝句。前一联用的是正对，所谓“正正相对”，语句极为工整；后一联用的是串对，即所谓“流水对”，虽

两句相对，而没有对仗的痕迹。

前面谈到的严式对偶与宽式对偶，这是从对偶的形式上来划分的。如果按照上联和下联在意义上的联系来分，对偶又大致可分为三种类型。

1. 正对

所谓正对，指的是上联和下联在意思上相似、相近或相互补充、相互映衬的对偶。例如：

⑤若是站在后山上看下去，晴天里一片头巾、花帕、草帽，雨天里一片斗篷、纸伞、布伞。（If you looked down from the back hill on fine days, you saw turbans, kerchiefs, straw hats; on wet days, coir capes and umbrellas of cloth or oiled paper.）

——古华：《芙蓉镇》，戴乃迭译

⑥中国的无产阶级革命文学在今天和明天之交发生，在诬蔑和压迫之中滋长，终于在最黑暗里，用我们的同志的鲜血写了第一篇文章。（The revolutionary literature of the Chinese proletariat, coming into being as today passes over into tomorrow, is growing amid slander and persecution. Now at last in the utter darkness its first chapter has been written with our comrades' blood.）

——鲁迅：《中国无产阶级革命文学和前驱的血》，杨宪益、戴乃迭译

⑦有一副对子，是替这种人画像的。那对子说：

墙上芦苇，头重脚轻根底浅；

山间竹笋，嘴尖皮厚腹中空。

（There is a couplet which portrays this type of person. It runs:

The reed growing on the wall—top-heavy, thin-stemmed
and shallow of root;

The bamboo shoot in the hills—sharp-tongued, thin-

skinned and hollow inside.)

——毛泽东：《改造我们的学习》，北京外文出版社 1965 年版译文

⑧寒塘渡鹤影，冷月葬诗魂。

(A stock's shadow flits across the chilly pool,
The poet's spirit is buried in cold moonlight.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

2. 反对

所谓反对，指的是上联和下联在意思上相反或相对，形成强烈的对比。例如：

⑨对人民，你比炭火更温暖，
对敌人，你比钢刀更锋利。

(Toward the people, you are warmer than a charcoal fire,
Toward the enemy, you are sharper than a trenchant sword.)

——李瑛：《一月的哀思》

⑩横眉冷对千夫指，
俯首甘为孺子牛。

(Fierce-browed, I coolly defy a thousand pointing fingers,
Head-bowed, like a willing ox I serve the youngsters.)

——鲁迅：《自嘲》，黄新渠译

⑪堪羨优伶有福，谁知公子无缘。

(But this prize is borne off by an actor,
And luck passes the young master by.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这是《红楼梦》第五回关于袭人的判词。“有福”对“无缘”，意义正好相反，所以是“反对”。这个判词预示了袭人的结局：在宝玉困难的境地中，她离开了宝玉，跟伶人蒋玉函结婚了。根据袭人和宝玉的关系来看这个结局，便不难发现这个“反对”中的

“堪羨”与“谁知”含有浓厚的褒贬意味。

⑫予尝求古仁人之心，或异二者之为。何哉？不以物喜，不以己悲。居庙堂之高则忧其民；处江湖之远则忧其君。是进亦忧，退亦忧。然则何时而乐耶？其必曰：“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”欤！（But again when I consider the men of old who possessed true humanity, they seem to have responded quite differently. The reason, perhaps, may be this: natural beauty was not enough to make them happy, nor their own situation enough to make them sad. When such men are high in the government or at court, their first concern is for the people; when they retire to distant streams and lakes, their first concern is for their sovereign. Thus they worry both when in office and when in retirement. When, then, can they enjoy themselves in life? No doubt they are concerned before anyone else and enjoy themselves only after everyone else finds enjoyment.）

——范仲淹：《岳阳楼记》，杨宪益、戴乃迭译

《岳阳楼记》语言凝炼，节奏感强。由于是骈散结合的写法，四字句多，对偶句多。本例所选的一段，就含有“不以物喜，不以己悲。”、“居庙堂之高则忧其民；处江湖之远则忧其君。”、“进亦忧，退亦忧。”、“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐。”等四组“反对”对偶句，读起来节奏鲜明，音调和谐，耐人寻味。

3. 串对

上联和下联在意思上相关联（承接、连贯、递进、因果、假设、条件等）的对偶，叫做串对，又叫流水对。例如：

⑬金猴奋起千钧棒，玉宇澄清万里埃。

(Golden Monkey swung his mighty club;

jade sky was cleared of dust

for thousands of miles.)

——毛泽东：《七律·和郭沫若同志》，Hua-ling

Nieh & Paul Engle 译

⑭不吃苦中苦，难为人上人。 (No gall, no glory.)

——谚语

⑮一局输赢料不真，香销茶尽尚逡巡。

欲知目下兴衰兆，须问旁观冷眼人。

(Who can guess the outcome of a game of chess?

Incense burned out, tea drunk—it's still in doubt.

To interpret the signs of prosperity or decline

An impartial onlooker must be sought out.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

例⑬上联是条件，下联是结果，条件句与结果句紧密关联，构成串对。例⑭上联“不吃苦中苦”，是一种假设，下联“难为人上人”，是一种结果。假设和结果上下相对，意义相连，承接得很自然。例⑮的后两句也是利用假设与结果的关系形成串对的：“欲知目下兴衰兆”是一种假设（也可以看作一种目的），“须问旁观冷眼人”是一种结果（也可以看作一种手段）。再如：

⑯即从巴峡穿巫峡，便下襄阳向洛阳。

(We shall sail through the Yangtse Gorges

Down to Xiangyang and the road to old Luoyang!)

——杜甫：《闻官军收河南河北地》，杨宪益、戴乃迭译

本例的上下两联，是由所经地方的先后次序串连相对而成。

⑰山重水复疑无路，柳暗花明又一村。

(Where hills bend, streams wind and the pathway seems to end,

Past dark willows and flowers in bloom lies another village.)

——陆游：《游山西村》，杨宪益、戴乃迭译

本例的上下两联是顺承的，表示一种递进关系。

从上面这些例子可以看到，对偶，从形式上看，对称均衡，书写出来整齐美观，读出声来，节奏鲜明，铿锵有力，便于记诵；从

内容上看，凝炼、集中、缜密。正对可以相互补充，相得益彰；反对可以互相映补，鲜明对照，有利于揭示事物的辩证关系；串对如行云流水，有利于承上启下。所以对偶是我国人民群众所喜闻乐见的一种修辞方式，它的运用范围极其广泛。不仅经常出现在诗歌、词曲、小说、散文之中，甚至公文和一般应用文中也常使用，文章的标题和章回小说的每一章回的题目用得尤其多一些。

民间谚语中对偶的运用也非常多。例如：

⑱长江后浪推前浪，世上新人换旧人。（Time makes it inevitable that in every profession, young men replace the old.）

⑲当局者迷，旁观者清。（Lookers-on see more than the players.）

⑳凡人不可貌相，海水不可斗量。（A man cannot be known by his looks, nor can the sea be measured with a bushel basket.）

㉑人无千日好，花无百日红。（Man cannot be always fortunate; flowers do not last forever.）

㉒有意栽花花不发，无心插柳柳成荫。（Follow love, and it will flee; flee love, and it will follow you.）

由对偶方式构成的“对联”，是汉语中的一种特殊文体。逢年过节要贴对联，婚丧喜庆也要有对联，名胜古迹，风景宝地，庵堂寺院等都要用对联来点缀。对联又叫“对子”、“楹帖”、“楹联”，春节时贴在门上的对联叫“春联”。字数多少无规定，要求内容贴切，对仗工整，平仄协调，是诗词形式的演变。相传始于五代后蜀主孟昶在寝门桃符板上题词“新年纳余庆，嘉节号长春”，称为“题桃符”。至宋时遂推广用在楹柱上，后又普遍作为装饰及交际庆吊之用。这种少则几个字、十几个字、多则几十个字，最多也不过一百多个字的对联，本身就是一个完整的作品，具有极高的艺术价值。例如：

㉓水天一色，风月无边。

李白题岳阳楼的这副对联，据说是迄今为止最短的对联，只有八个字。而最长的要算清朝孙髯翁题昆明大观楼的长联，长达180个字：

②④五百里滇池，奔来眼底。披襟岸帙，喜茫茫空阔无边。看东骧神骏；西翥灵仪；北走蜿蜒；南翔缟素。高人韵士，何妨选胜登临。趁蟹屿螺州，梳裹就风鬟雾鬓；更苹天苇地，点缀些翠羽丹霞。莫辜负：四周香稻；万顷晴沙；九夏芙蓉；三春杨柳。

数千年往事，注到心头。把酒凌虚，叹滚滚英雄谁在？想汉习楼船；唐标铁柱；宋挥玉斧；元跨革囊。伟烈丰功，费尽移山心力。尽珠帘画栋，卷不及暮雨朝云；便断碣残碑，都付与苍烟落照。只赢得：几许疏钟；半江渔火；两行秋雁；一枕清霜。

对联一般以十几个字到二十多个字的居多：

②⑤风声，雨声，读书声，声声入耳。

家事，国事，天下事，事事关心。（明代顾宪成撰）

②⑥千朵莲花三尺水，一弯明月半亭风。（题苏州闲吟亭）

②⑦拔地千寻，碧汉空中悬古寺；

离天尺五，白云堆里响残钟。（题湖南武冈金龙山古寺）

②⑧一楼萃三楚精神，云鹤俱空横笛在。

二水汇百川支流，古今无尽大江流。（题武昌黄鹤楼）

总的说来，对偶的修辞作用，主要表现在两个方面：一是句式整齐匀称，排列工整，有均衡美；二是平仄协调，声韵和谐，有音乐美。而散句则长短不拘，结构灵活，显得活泼、自然。这两种句式都有很好的修辞作用，如果能把这两种句式巧妙地结合运用，注意二者的和谐与协调，便能产生更好的修辞效果，像范仲淹的《岳阳楼记》，苏东坡的《前赤壁赋》，欧阳修的《醉翁亭记》，陶渊明的《归去来兮辞》，曹雪芹的《红楼梦》等等杰作，无一不是

对偶句与散句辩证结合的产物。以《红楼梦》为例，作者大量运用散句，偶尔用些对偶句式。由于大量运用散句，全书语言显得活泼、自然、流畅；又由于偶尔用些对偶句式，以弥补散句比较松散、韵味不浓的局限性，使全书的语言又有整齐美和音乐美；还由于全书将散句和偶句错综运用，骈散完美结合，文字波澜起伏，富于变化。

曹雪芹运用对偶句的一些作法是：

(1) 善于在散句群中，以个别词语对相偶，使语言活泼、诙谐、风趣。例如：

⑳王夫人道：“都不是，我只记得有个‘金刚’两个字的。”
宝玉拍手笑道：“从来也没听见有个什么‘金刚丸’！若有了‘金刚丸’，也自然有‘菩萨散’了！”说的满屋里人都笑了。

(“No, it wasn't any of those. All I can remember are the words 'guardian angel.'”

Pao-yu clapped his hands and laughed.

“I've never heard of guardian-angel pills. If there are guardian-angel pills there must be bodhisattva powders too.”

Every one in the room burst out laughing.)

——杨宪益、戴乃迭译

这里在相邻的分句中，以“金刚丸”对“菩萨散”，极其幽默风趣。

㉑大家采了些花草来兜着，坐在花草堆中斗草。这一个说：“我有观音柳，”那一个说：“我有罗汉松。”那一个说：“我有君子竹，”这一个又说：“我有美人蕉。”这一个说：“我有星星翠，”那一个又说：“我有月月红。”这一个又说：“我有《牡丹亭》畔的牡丹叶，”那一个又说：“我有《琵琶记》里的枇杷果。”豆官便说：“我有姐妹花。”众人没了，香菱便说：“我有夫妻蕙。”

([Hsiao-Luo, Hsiang-ling, Fang-kuan, Jui-kuan, Ou-kuan

and Tou-kuan had been romping all over the Garden and picking flowers and herbs.] Now they sat down on the grass holding these on their laps to play the game “matching herbs”.

One said, “I’ve bodhisattva-willow.”

This was capped by “I’ve arhat-pine.”

Another said, “I’ve gentleman-bamboo.”

Yet another answered, “I’ve lovely-lady plantain.”

“I’ve starry-green.”

“I’ve monthly-crimson.”

“I’ve the peony of *Peony Pavilion*.”

“I’ve the loquat of the *Romance of the Late*.”

Then Tou-kuan said, “I’ve a sister-flower,” and nobody could match that until Hsiang-Ling said:

“I’ve a husband-and-wife orchid.”)

——杨宪益、戴乃迭译

本例中的“观音柳——罗汉松”，“君子竹——美人蕉”，“星星翠——月月红”，“《牡丹亭》畔的牡丹叶——《琵琶记》里的枇杷果”，“姐妹花——夫妻蕙”等五对词语的对偶，在由散句连接的上下文中紧紧相扣，活画出一张小丫头斗草图，气氛轻松活泼，人物神态毕现。

(2) 善于运用句中对偶，即在一个较长的散句中，以句子成分对句子成分，使句式散中有骈，骈中有散，把整齐美与参差美融合在一起。

③ 凤姐知道他婆婆秉性愚拙，只知承顺贾赦以自保，贪婪财货为自得，天下一应大小事务，俱由贾赦摆布。

(Hsi-feng knew that her mother-in-law was a stupid, weak-minded woman who, to save herself trouble, always humoured Chia Sheh, finding her sole pleasure in life in amassing property and money. All decisions great or small in their household she left

to her husband.)

——杨宪益、戴乃迭译

⑳……“却又来!此处置一田庄,分明是人力造作而成,远无邻村,近不负郭,背山山无脉,临水水无源,高无隐寺之塔,下无通市之桥,峭然孤出,似非大观,那及前数处有自然之理、得自然之趣?” (… “There you are! A farm here is obviously artificial and out of place with no villages in the distance, no fields near by, no mountain ranges behind, no source for the stream at hand, above, no pagoda from any half hidden temple, below, no bridge leading to a market. Perched here in isolation, it is nothing like as fine a sight as those other places which were less far-fetched.”)

——杨宪益、戴乃迭译

例㉑这个较长的散句中,插入“承顺贾赦以自保”与“贪婪财货为自得”这一对偶,使句式整齐、流畅。例㉒宝玉说的一个长句中,安排了三个并列成分的对偶:“远无邻村”——“近不负郭”,“背山山无脉”——“临水水无源”,“高无隐寺之塔”——“下无通市之桥”,使之散中有骈,气势充沛,有力地驳斥了贾政及清客相公们的谬论。

(3) 善于将对偶与散句结合,描写情景,刻画人物,使之栩栩如生,呼之欲出。例如:

㉓大家又该对点划拳。这些人因贾母、王夫人不在家,没了管束,便任意取乐,呼三喝四,喊七叫八,满厅中红飞翠舞,玉动珠摇,真是十分热闹。(So they went on dicing and playing finger-guessing games. And as there was nobody to control them in the absence of the Lady Dowager and Lady Wang, they enjoyed themselves just as they pleased, shouting different numbers, the hall a scene of wild merriment filled as it was with the fluttering of red and green silk, the flashing of jade and pearl trinkets.)

——杨宪益、戴乃迭译

③④心下想时，只听见一群媳妇丫鬟拥着一个丽人从后房进来。这个人打扮，与姑娘们不同：彩绣辉煌，恍若神妃仙子，头上戴着金丝八宝攒珠髻，绾着朝阳五凤挂珠钗，项上戴着赤金盘螭缨络圈，身上穿着缕金百蝶穿花大红云缎窄裉袄，外罩五彩刻丝石青银鼠褂，下着翡翠撒花洋绉裙。一双丹凤三角眼，两弯柳叶掉梢眉，身量苗条，体态风骚，粉面含春威不露，丹唇未启笑先闻。

(Even as she wondered, a beautiful young woman entered from the room behind the one they were sitting in, surrounded by a bevy of serving women and maids. She was dressed quite differently from the others present, gleaming like some fairy princess with sparkling jewels and gay embroideries.

Her chignon was enclosed in a circlet of gold filigree and clustered pearls. It was fastened with a pin embellished with flying phoenixes, from whose beaks pearls were suspended on tiny chains.

Her necklet was of red gold in the form of a coiling dragon.

Her dress had a fitted bodice and was made of dark red silk damask with a pattern of flowers and butterflies in raised gold thread.

Her jacket was lined with ermine. It was of a slate-blue stuff with woven insets in coloured silks.

Her under-skirt was of a turquoise-coloured imported silk crêpe embroidered with flowers.

She had, moreover,

eyes like a painted phoenix,
eyebrows like willow-leaves,
a slender form,

seductive grace;
the ever-smiling summer face
of hidden thunders showed no trace;
the ever-buobling laughter started
almost before the lips were parted.)

—David Hawkes 译

例③③以“呼三喝四”与“喊七叫八”、“红飞翠舞”与“玉动珠摇”两对对偶和几个散句配合，使文字既生动活泼，又不乏整齐美，把当时的情景，描绘得有声有色。例③④中对偶与散句配合得也十分巧妙。如果老是用散句，则缺乏整齐美和音乐美；如果像某些旧小说那样，在描写人物时老是用对偶句，则会显得呆板乏味。曹雪芹却很好地发挥了两者的优点，避免了两者的缺点。只用短短的一段话，就把那与众不同，风骚美貌，“明是一团火，暗是一把刀”的王熙凤，刻画得惟妙惟肖。

(4) 善于运用连续对偶，把句意阐发得更深透，把声韵安排得更精美。例如：

③⑦虽不曾会面，然一个在潇湘馆临风洒泪，一个在怡红院对月长吁，却不是“人居两地，情发一心”吗？(True, they were still apart; one weeping to the breeze in Bamboo Lodge, the other sighing to the moon in Happy Red Court. But although apart, at heart they were as one.)

——杨宪益、戴乃迭译

本例说的是宝玉和黛玉因“金”、“玉”之事大吵一场之后，听到贾母说“不是冤家不聚头”这句俗语，两人在各自的房间细嚼这句话的滋味。作者用“一个在潇湘馆临风洒泪”与“一个在怡红院对月长吁”对偶，描写宝、黛的动态；动态描写之不足，再用“人居两地”与“情发一心”对偶，抒发宝、黛的心情。这两组对偶句，互相补充，互相映衬，句式匀称，声律和谐，生动地描绘了他俩细嚼这句俗语的动作与心情。

此外，在《红楼梦》里，各种结构形式的对偶都用得非常出色，真可谓百花齐放，万句争辉。所以曹雪芹辩证地运用偶、散句式的修辞艺术，《红楼梦》里的丰富范例，都值得我们学习。

二、英语 Antithesis

英语辞格 antithesis 与汉语辞格对偶相似，是把两个字数相同或相近、结构相同或相似、意义相关或相反的词组或并列从句对称地排列在一起，用以表示两者的对比或对照关系。例如：

① Man proposes, God disposes. (谋事在人，成事在天。)

—English proverb

② To err is human, to forgive, divine. (人皆有过，而天恕之。)

—Alexander Pope

③ Few words and many deeds. /Least talk, most work.
(尽量少讲，尽量多干。)

—English proverb

④ I Kiss'd thee ere I kill'd thee. (我在杀死你以前，曾用一吻和你诀别。)

—Shakespeare: *Othello*, 朱生豪译

⑤ Deeds show what we are; words, what we should be.
(行为显示我们的实况，言论表示我们的理想。)

—English proverb

英语 antithesis 像汉语对偶一样，工整匀称，节奏鲜明，互相映衬，语言凝炼，能给人以较深刻的印象，是表示对比的有效手段。在谚语、标语、诗歌及散文中都很常见。Antithesis 在文章或讲演中用得恰当，能起强调的作用，产生美的修辞效果。例如：

⑥ We find ourselves rich in goods, but ragged in spirit; reaching with magnificent precision for the moon, but falling into rau-

cous discord on earth. (我们物质丰富, 却精神贫乏; 我们以超卓的准确程度登上了月球, 但却陷入了一片混乱的地球。)

—R. M. Nixon: *Inaugural Address*, 石幼珊译

尼克松在这里仅仅用了两组对偶词组, 就把本世纪60年代末美国所面临的社会矛盾和危机, 非常准确而生动地表现了出来, 给人们留下极其深刻的印象。

⑦There, by night the cotton whitens beneath the stars, and by day the wheat locks the sunshine in its bearded sheaf. In the same field the clover steals the fragrance of the wind, and the tobacco catches the quick aroma of the rains.

(在那里, 雪白的棉花在星光下泛出银光, 金色的阳光在小麦的麦芒中闪耀。风吹苜蓿偷香, 雨洒烟叶送馥。)

— Henry Woodfin Grady: *The Race Problem in the South*, 石幼珊译

这是美国新闻记者格雷迪 (1851—1889) 于1889年12月13日在波士顿商会的年会宴会上的讲话, 说明南北战争结束了二十多年, 美国的种族问题依然严重。本例所引的这两组对偶, 在意义上彼此关连, 互相映衬, 读起来节奏和谐, 旋律优美。很能激发人们对秀丽富饶的美国南方的向往。

⑧The natural flights of the human mind are not from pleasure to pleasure, but from hope to hope. (人的精神的自然焕发不是由享乐到享乐, 而是从希望到希望。)

—Dr. Johnson

这句话是作者经验与智慧的结晶, 运用一组对偶词组 “not from pleasure to pleasure, but from hope to hope” 表现出来, 意思醒豁, 语句凝炼, 发人深思。

⑨Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the Lord shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall and he that is holpen shall fall down, and

they shall all fall together.

(埃及人不过是人，并不是神；他们的马不过是血肉，并不是灵。耶和华一伸手，那帮助人的必绊跌，那受帮助的也必跌倒，都一同灭亡。)

—Isaak 31:3

这里 men 与 god 对仗，flesh 与 spirit 对仗，helpeth 和 be holpen 对仗。这样的对仗使语言显得特别明确、有力。

⑩Silence is deep as Eternity; speech is shallow as Time.

(沉默像永恒一样深邃；言语像时间一般肤浅。)

⑪Beware of the unmeaning luxuries of Bath and the stinking fish of Southampton. (提防巴思镇的无意义的奢华和索斯安普敦发恶臭的腐鱼。)

—Jane Austen: *Love and Friendship*

例⑩中 Silence 对 speech, deep 对 shallow, Eternity 对 Time, 对得非常工整，相当于汉语中的“工对”。例⑪则打破了对称成分应属于同一类可资比较的词或词组这个常规，故意将温泉胜地巴思的豪华奢侈与南方港市的腐鱼恶臭这两种毫不相关的东西相提并论，产生一种出人意料的效果，笔墨简练而意味深长。这种对偶，相当于汉语中的“奇对”。

莎士比亚是善于在散句中插入一些 antithesis, 以增强语言的整齐美、音乐美和表现力的能手。例如：

⑫Let's carve him as a dish fit for the gods.

Not hew him as a carcass fit for hounds.

(让我们把他当作一盘祭神的牺牲而宰割，
不要把他当作一具饲犬的腐尸而齧切。)

—Julius Cæsar, 朱生豪译

⑬Think not the king did banish thee,

But thou the king.

(不要以为国王放逐了你，你应该设想你自己放逐了国

王。)

— *The Tragedy of King Richard the Second*, 朱生豪译

⑭ I speak not out of weak surmises; but from proof as strong as my grief and as certain as I expect my revenge.

(此言并非无端之猜测, 其确而可信, 殆无异于余心之悲痛; 耿耿此恨, 正欲一雪而后快。)

— *Cymbeline*, 朱生豪译

英语中有一种称为 *symmetry* 的并列形式, 是把包含两个相对意义的结构与相反角度包含同样两个相对意义的结构排列在一起, 以 a—b, b—a 的形式出现, 以增强对比的鲜明性和语言的趣味性。这种并列形式, 也可以看作是一种对偶。例如:

⑮ And so, my fellow Americans, *ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country.* (因此, 我的美国同胞们, 请你们对国家只谈贡献, 莫计报酬。)

— John F. Kennedy: *Inaugural Address*, 石幼珊译

⑯ Where there's marriage without love, there will be love without marriage. (哪里有无爱情的婚姻, 哪里便有无婚姻的爱情。)

— Benjamin Franklin

第二节 对照与 Contrast

一、汉语对照

有意把两个对立的事物或一个事物的两个对立的方面放在一

起加以比较或互相映衬，以便突出矛盾，明确是非，这种修辞方法叫做对照。例如：

①加上日本是小国，地小、物少、人少、兵少，中国是大国，地大、物博、人多、兵多这一个条件，于是在强弱对比之外，就还有小国、退步、寡助和强国、进步、多助的对比，这就是中国决不会亡的根据。（There is the additional factor that while Japan is a small country with a small territory, few resources, a small population and a limited number of soldiers, China is a big country with vast territory, rich resources, a large population and plenty of soldiers, so that, besides the contrast between strength and weakness, there is the contrast between a small country, retrogression and meager support and a big country, progress and abundant support. This is the reason why China will never be subjugated.）

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1965年版译文

②这些人，马克思主义是有的，自由主义也是有的：说的是马克思主义，行的是自由主义；对人是马克思主义，对己是自由主义。两样货色齐备，各有各的用处。这是一部分人的思想。（These people have their Marxism, but they have their liberalism as well—they talk Marxism but practice liberalism; they apply Marxism to others but liberalism to themselves. They keep both kinds of goods in stock and find a use for each. This is how the minds of certain people work.）

——毛泽东：《反对自由主义》，北京外文出版社
1965年版译文

例①是两种事物相对比：日本和中国两个国家各种因素的对比。通过对比，使人们深信日本侵华必败，中国抗战必胜。例②是一个事物两个方面的对照。这里通过对照，揭示了自由主义者的真

面目。

对照可分为单纯对照和复合对照两大类。

(一) 单纯对照

1. 对比

把两个根本对立的事物拿来对照比较，使大的显得更大，小的显得更小，高的显得更高，低的显得更低，美的显得更美，丑的显得更丑。例如：

③帝国主义者和我们，除了它的奴才之外，那一样利害不和我们相反？我们的痛疽，是他们的宝贝，那么，它们的敌人，当然是我们的朋友了。（The imperialists' interests and ours—I am not speaking of their flunkies—are diametrically opposed. Since our sores are their treasures, their enemies must naturally be our friends.）

——鲁迅：《我们不再受骗了》，杨宪益、戴乃迭译

④亡国论者看敌人如神物，看自己如草芥；速胜论者看敌人如草芥，看自己如神物，这些都是错误的。（In the eyes of the subjugationists the enemy are supermen and we Chinese are worthless, while in the eyes of the theorists of quick victory we Chinese are supermen and the enemy are worthless. Both are wrong.）

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1965年版译文

例③是“我们”和“帝国主义”对比；例④是“亡国论者”与“速胜论者”对比。

2. 相照

把一个事物的正反两个方面拿来互相对照，互相映衬，突出其中的一面。例如：

⑤随着这嗡嗡声，轰轰声和沙沙声，随着指示盘上的红字的旋转和黑字的跳动，他离老张头越来越远，离副部长越来越近。(As the motor roared, the tires swished, and the red and black signs on the dashboard flickered, he was leaving Old Zhuang further and further behind, drawing nearer and nearer to the vice-minister.)

——王蒙：《蝴蝶》，戴乃迭译

⑥长夜难明赤县天，百年魔怪舞翩跹，人民五亿不团圆。
一唱雄鸡天下白，万方乐奏有于阗，诗人兴会更无前。

(Long night, dawn far away over China skies.

Hundred years, whirling devils danced.

Five hundred million people

could not stay together.

Sudden cock crow brought light to the sky.

Music from everywhere, even from Sinkiang.

Such excitement of poets

has never been before.)

——毛泽东：《浣溪沙》，Hua-Ling Nieh & Paul

Engle 译

例⑤“离老张头越来越远”和“离副部长越来越近”是由比喻构成的对照，并且运用了累进级 (the cumulative degree)，使对照显得格外强烈，生动地反映了小说主人公张文远昭雪后，其社会地位迅速变化的情况。例⑥是整首词的两阙形成鲜明对照。上阙写的是中国过去，特别是鸦片战争以来的深重苦难；下阙钩画了全国获得解放后，人民心花怒放，团结奋发，歌舞升平的景象。抚今追昔，能不令人感到“虎踞龙盘今胜昔，天翻地覆慨而慷”吗？

(二) 复合对照

如果说单纯对照是甲乙两项的对照，那么，复合对照则是指

三项以上的事物构成两个以上层次的对照。例如：

⑦我已经说过：我向来是不惮以最坏的恶意来推测中国人的。但这回却有点出于我的意外。一是当局者竟会这样地凶残，一是流言家竟至如此之下劣，一是中国的女性临难竟能如是之从容。（As I have said before, I am always willing to think the worst of my fellow-countrymen. Still, quite a few things have surprised me this time. One is that the authorities could act so barbarously, another that the rumour-mongers could sink so low, yet another that Chinese girls could face death so bravely.）

——鲁迅：《纪念刘和珍君》，杨宪益、戴乃迭译

“当局者的凶残”与“流言家的下劣”相照，说明主子和奴才狼狈为奸为非作歹，这是第一层。这一“反面”与“中国女性临难之从容”这一“正面”对比，矛盾突出，黑白分明：当局更可恨，流言家更可鄙，中国女性更可敬。这是第二层次。以上三者均为既成事实，但都出于作者的意外，意外与事实对比：铁一般的事实，却是意外的。越感意外，越觉得当局者可恨，流言家可鄙，中国女性可敬。这是第三层次。

最具有修辞色彩和艺术趣味的对照是实与虚的对照。

⑧灶王就急忙忙吃点关东糖，化为灰烬，飞上天宫。灶王爷上了天，我却落了地。（Just as the God of Hearth was busy chewing some Guandong taffy, his image was set aflame and, while turning into ashes, he ascended to the palace of Heaven. Just as the God of the Hearn was making his ascent to Heaven. I landed on earth.）

——老舍：《正红旗下》，Don J. Cohn 译

“灶王爷上了天”是虚拟的，而“我却下了地”则是事实。通过这个“虚”与“实”的对照，使人们对“我”的出生日期和时辰，有一个极其深刻的印象。

虚与实的对照往往是由比喻构成。例如：

⑨游击战争的领导者对于使用游击队，好像渔人打网一样，要散得开，又要收得拢。当渔人把网散开时，要看清水的深浅、流的速度和那里有无障碍，游击队分散使用时，也须注意因情况不明、行动错误而受损失。渔人为了收得拢，就要握住网的绳头，使用部队也要保持通讯联络，并保持相当主力在自己手中。打鱼时要时常变换地点，游击队也要时常变换位置。（In employing his forces, a guerrilla commander is like a fisherman casting his net, which he should be able to spread wide as well as draw in tight. When casting his net, the fisherman has to ascertain the depth of the water, the spread of the current and the presence or absence of obstructions; similarly, when dispersing his units, a guerrilla commander must take care not to incur losses through ignorance of the situation or through miscalculated action. Just as the fisherman must keep a grip on the cord in order to draw his net in tight, so the guerrilla commander must maintain liaison and communication with all his forces and keep enough of his main forces at hand. Just as a frequent change of position is necessary in fishing, so a frequent shift of position is necessary for a guerrilla unit.）

——毛泽东：《抗日游击战争的战略问题》，北京外文出版社1965年版译文

这里用来对照的是一连串关于渔人打鱼的明喻。

⑩倘有风吹草动，武二眼里认的是嫂嫂，拳头却不认的是嫂嫂。（If I hear any whispering about you, watch out! My eyes may recognize you as a sister-in-law, but my fists won't!）

——施耐庵、罗贯中：《水浒全传》，Sidney Shapiro 译

⑪惜春冷笑道：“我虽年轻，这话却不年轻。你们不看书，

不识字，都是呆子，倒说我糊涂。”（“I may be young,” Hsi-chun retorted. “All the same I’m speaking from experience. You don’t know enough characters to read, so you’re all so benighted that when I talk sense you called me young and foolish.”）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

例⑩中的“拳头却不认的是嫂嫂”，例⑪中的“这话却不年轻”都是比喻。许多这样的比喻，离开了这种对照的格式就很难成立。

对照与对偶往往容易混淆，因原是很多对偶在意义上都是对照：“心要细，胆要大”，“明枪易躲，暗箭难防”，“你走你的阳关道，我过我的独木桥”等等，既是对偶，也是对照。但是从修辞目的来看，对照与对偶有所不同：对照是要求意义上的对比或对照，对偶是要求结构上整齐匀称，音律上和谐协调。因此，对偶不仅要求句式相同，结构相同或相似，而且要求字数相等或相近，平仄协调或大致协调；对照则完全不受这些限制，它只要求是两种相对的概念。例如：

⑫赤日炎炎似火烧，野田禾稻半枯焦。

农夫心内如汤煮，公子王孙把扇摇。

(The sun burns with a fiery hand.

The rice is scorched on the dry land.

The farmers' hearts are hot with grief,

But idle princes must be fanned.)

——《水浒全传》中山歌一首，Pearl S. Buck
译

山歌的后两句，在意义上形成强烈的对照，但不是对偶，因为两句结构不同。

⑬离离原上草，一岁一枯荣；

野火烧不尽，春风吹又生。

远芳侵古道，晴翠接荒城。

又送王孙去，萋萋满别情。

(Green green the grass upon the plain,

That each year dies to flourish anew.

That's scorched by flames yet unsubdued,

Surging back when spring winds blow.

Its fresh fragrance overruns the ancient roads;

Its sun filled greenness meets the ruined city's walls.

When once again we meet to say adieu,

Deep green are these parting thoughts of you.)

——白居易：《赋得古原草送别》，张廷琛，魏博思译

这首诗的中间四句，是两组对偶，但它们不是对照。因为它们在意 思上不是彼此对照，而是相互补充，相得益彰。

二、英语 Contrast

英语修辞手法 contrast 与汉语辞格对照完全相同，是把两个相反或相对的事物放在一起，加以比较或互相衬托，突出矛盾，明确是非，使白者显得更白，黑者显得愈黑，大者显得更大，小者显得更小，真善美者愈见其真善美，假恶丑者愈见其假恶丑；或者是把一种事物的两个方面摆出来，互相映衬，以便更加鲜明、更加全面地揭示事物的本质。例如：

① Cowards die many times before their deaths;

The valiant never taste of death but once.

(懦夫在未死以前，就死过多次，勇士一生只死一次。)

—Shakespeare: *Julius Caesar*

② Here's the smell of the blood still; all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand. (这儿还有一股血腥气；所有阿拉伯的香料都不能使这只手变香。)

—Shakespeare: *Macbeth*

例①以 Cowards (懦夫) 与 the valiant (勇士) 对照, 更显出懦夫的贪生怕死, 勇士的视死如归。例②以 the smell of blood 和 all the perfumes of Arabia 对照, 突出麦克白夫人罪恶的深重。

③It was remarked that the clock began to strike, and I began to cry, simultaneously. (据说那一会儿, 当当的钟声, 和呱呱的啼声, 恰好同时并发。)

—Charles Dickens: *David Copperfield*, 张谷若译

例③把“钟声”和“婴儿的哭声”对照。通过对照, 生动地描述了小说主人公出生时的情况, 突出了他出生的一面。

④Finally came the parting with Amelia, over which picture I intend to throw a veil. But after a scene in which one person was in earnest and the other a perfect performer — after the tenderest caresses, the most pathetic tears, the smelling-bottle, and some of the very best feelings of the heart, had been called into requisition — Rebecca and Amelia parted, the former vowing to love her friend for ever and ever and ever. (最后是与爱米莉亚告别。这个场面我就不想详细描写了。在这一幕里, 一个人是真心实意的, 另一个却演了一场精彩的假戏——最温存的拥抱, 最悲伤的眼泪, 嗅盐瓶, 还有最亲切依恋的情感, 都使用上了, ——然后, 莉蓓卡和爱米莉亚分别了。莉蓓卡发誓要永远永远永远爱她的朋友。)

—W. M. Thackeray: *Vanity Fair*

这里写的是两位青年姑娘告别的情况。一个是满怀离情别绪, 而另一个则假惺惺地作了一场表演。相形之下, 愈显得一个真诚, 一个虚伪。

⑤To be, or not to be—that is the question:

Whether 'tis nobler in the mind to suffer

The slings and arrows of outrageous fortune

Or take arms against a sea of troubles

And by opposing end them?

(应活吗?应死吗?——问题还是:

心灵上捱着无常命运的

矢石就算更崇高吗?

还是要向苦海提起武器

对抗苦恼、了结苦恼?)

—Shakespeare: *Hamlet*, 黄兆杰译

这里以“生”与“死”、“忍受无常命运的矢石”与“拿起武器反抗,了结无涯的苦恼”相对照,表露出哈姆莱特思想上尖锐而深刻的矛盾。

⑥Well, California's a big state.

It ain't big. The whole United States ain't that big. It ain't that big. It ain't big enough. There ain't room enough for you an' me, for your kind an' my kind, for rich and poor together all in one country, for thieves and honest men. For hunger and fat. why'n't you go back where you come from?

(嗯,加利福尼亚是一个大州。

它并不那么大。全美国也并不那么大。它并不是那么大,它还不够大。它没有足够的地方来容纳你和我,容纳你这种人和我这种人。它没有足够的地方把富人和穷人,窃贼和老实人,饿肚皮的和脑满肠肥的人统统容纳在一个国度里。为什么不回到你自己的家乡去呢?)

—John Steinbeck: *The Grapes of Wrath*

这里说加利福尼亚是个大州,是指它的土地面积大;又说它不够大,甚至整个美国也不够大,是因为它没有地方容纳你我这样的穷人。这样又大又不大,两相对照,鲜明地突出了穷苦大众受排挤、受压迫的情况。

⑦It was the best of times, it was the worst of times, it was

the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of light, it was the season of darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way. (这是最美好的时期, 又是最恶劣的时期; 这是智慧的年代, 又是愚蠢的年代; 这是有信仰的时代, 又是抱怀疑的时代; 这是光明的季节, 又是黑暗的季节; 这是富有希望的阳春, 又是充满绝望的寒冬; 我们拥有一切, 而又一无所有; 人们笔直地走向天堂, 也会笔直地走向地狱。)

—Charles Dickens: *A Tale of Two Cities*

这是狄更斯《双城记》中的第一句话, 其中一连用了七个 antithesis (对偶), 也是七个鲜明的 contrast, 一开始就使读者强烈地感觉到当时的社会充满了各种矛盾。

上面例①到例④都是两种相反或相对的事物放在一起, 加以对照, 起到互相衬托, 突出一面的修辞作用。例⑤是把一个人思想上的矛盾的各个方面互相对照, 以便更深刻地揭示其矛盾, 让人们了解其苦闷之所在。例⑥的前半段是一个事物的正反两个方面并列对照, 后半段是穷人与富人、窃贼与老实人等两种相反的事物并列对照。例⑦是一种辞格的综合运用形式, 既是 antithesis, 又是 contrast, 同时还可以说是排比, 最后一组对照还是由比喻构成的。这样“几种辞格交织在一起运用, 从这个角度看是这种辞格, 从另一个角度去看又是另一种辞格, 几种辞格融为一体”的现象, 汉语叫作“兼用”。

从上面这十个例子可以看到, 英语 contrast 与汉语对照的特点和作用完全相同。

第三节 排比与 Parallelism

一、汉语排比

把几个（一般是三个以上）结构相同或相似、意义相关、语气一致的词组或句子排列成串，形成一个整体，这种修辞手法，叫做排比。运用排比，能加强语气。排比用于叙事，语意畅达，层次清楚；用于抒情，节奏和谐，显得感情洋溢；用于说理，条理分明，气势磅礴。例如：

①燕子去了，有再来的时候；杨柳枯了，有再青的时候；桃花谢了，有再开的时候。但是，聪明的，你告诉我，我们的日子为什么一去不复返呢？（Swallows fly away, yet return; willows wither, yet burgeon again; peach-blossom fades, yet blooms afresh. But tell me, you who are wise, why do our days depart never to return?）

——朱自清：《匆匆》

②飞呀，飞呀，一道道的山，一道道的河，一行行的青松，一队队的红卫兵，一群群的马，一盘盘的炒疙瘩。（It flew and flew over mountains, rivers, rows of pines, groups of Red Guards, herds of horses and plates of fried dough chips.）

——王蒙：《风筝飘带》，Lü Binghong 译

③爷娘闻女来，出郭相扶将；
阿姊闻妹来，当户理红妆；
小弟闻姊来，磨刀霍霍向猪羊。

(When her father and mother heard that she had come,
They went out to the wall and led her back to the house.

When her little sister heard that she had come,
She went to the door and rouged her face afresh.
When her little brother heard that his sister had come,
He sharpened his knife and darted like a flash
Towards the pigs and sheep.)

——《木兰诗》，Arthur Waley 译

例①的前半部分是由三个结构相同、语义相关、语气一致的复句形成的一组排比，整齐匀称，节奏和谐，生动地描述了自然界的一些周而复始的现象，以便反过来突出例子后半部所说的“时间一去不复返”这种特殊现象。例②是由六个结构相同或相似、意义上也有相关之处的词组（也可以看作单元句）并列而成的排比。这里是把修辞手法排比与文学表现手法意识流（stream of consciousness）结合在一起，尽管有个别的并列成分（如一盘盘的炒疙瘩）与其他并列成分在意义上不甚相关，但仍不失为一种排比，真实而生动地反映了人的一种心理活动。例③共三个复句，每一句的语法结构都相同，并且有相同的词语，语意流畅，层次清楚，生动地写出了花木兰从军归来，与父母姐弟重新团聚、杀猪宰羊、全家欢乐的情景。

排比的各个项目之间的关系，有的是并列的，有的是承接的，有的是递进的。

1. 并列排比

这是排比中最为普遍的一种。例如：

④却当大雪之后，石是青的，雪是白的，树上枝条是黄的，又有许多松柏是绿的，一丛一丛，如画上点的苔一样。
(After a recent heavy snow the rocks were black against the white snow; the twigs on the trees were brown; and the many pines and cypresses were green in tufts like the moss that painters represent by dots.)

——刘鹗：《老残游记》，Harold shadick 译

⑤世界要是没有光

看不·见·奔·腾·不·息·的·江·河
看不·见·连·绵·千·里·的·森·林
看不·见·容·易·激·动·的·大·海
看不·见·像·老·人·似·的·雪·山
要是我们什么也看不见
我们对世界还有什么留恋

(If there were no light in the world,
We could not see the turbulent rivers,
We could not see unbroken stretches of forest,
We could not see suddenly violent seas,
We could not see snowy peaks that look like old men.
If we could see none of these,
What attachments would we form in the world?)

——艾青：《光的赞歌》，Eugene Chen Eoyang
译

例④中“石是青的……松柏是绿的”四句排比和例⑤中四个“看不见……”句的排比，各项目之间的关系都是并列的。

2. 承接排比

⑥两条路究竟选择哪一条呢？中国每一个民主党派，每一个人民团体，都必须考虑这个问题，都必须选择自己要走的路，都必须表明自己的态度。（Which of these two roads to choose? Every democratic party, every people's organization in China must consider this question, must choose its road and clarify its stand.）

——毛泽东：《将革命进行到底》，北京外文出版社1961年版译文

⑦世界要是没有光

也就没有杨花飞絮的春天

也就没有百花争妍的夏天
也就没有金果满园的秋天
也就没有大雪纷飞的冬天

(If there were no light in the world,

No spring with willow catkins drifting about,

No summer with flowers vying in beauty,

No autumn with golden fruit filling the orchards,

No winter with big snowfalls and flying snowflakes.)

——艾青：《光的赞歌》，Eugene Chen Eoyang
译

⑧开我东阁门，坐我西阁床
脱我战时袍，著我旧时裳

(She opened the gate that leads to the eastern tower.

She sat on her bed that stood in the western tower.

she cast aside her heavy soldier's cloak,

And wore again her old time dress.)

——《木兰诗》，Arthur Waley 译

例⑥中三个“都必须……”排比，在时间上有一个顺序，一般是先“考虑”、再“选择”，而后表明“态度”。例⑦中，四个“也就没有……”排比，在时间上有春、夏、秋、冬之分。例⑧中，四句排比，在时间上也有个次序：先进门，然后才能坐床，先脱下战袍，然后才能穿上红装。

3. 递进排比。例如：

⑨我们中华民族有同自己的敌人血战到底的气概，有在自立更生的基础上光复旧物的决心，有自立于世界民族之林的能力。(We the Chinese nation have the spirit to fight the enemy to the last drop of our blood, the determination to recover our lost territory by our own efforts, and the ability to stand on our own feet in the family of nations.)

——毛泽东：《论反对日本帝国主义的策略》，
北京外文出版社1961年版译文

⑩这种作风，拿了律己，则害了自己；拿了教人，则害了别人；拿了指导革命，则害了革命。总之，这种反科学的反马克思列宁主义的主观主义的方法，是共产党的大敌，是工人阶级的大敌，是人民的大敌，是民族的大敌，是党性不纯的一种表现。（To govern one's own conduct by this style is to harm oneself, to teach it to others is to harm others, and to use it to direct the revolution is to harm the revolution. To sum up, this subjectivist method which is contrary to science and Marxism-Leninism is a formidable enemy of the Communist Party, the working class, the people and the nation; it is a manifestation of impurity in Party spirit.）

——毛泽东：《改造我们的学习》，北京外文出版社1965年版译文

⑪随着嘹亮的歌声，夜幕隐退了，黑暗过去了，太阳出山了，大地苏醒了，革命胜利了。（With the resonant song, the curtain of night dropped, the dark disappeared, the sun rose, the earth came around, and our revolution was crowned with victory.）

——《解放日报》：《最响亮的歌是东方红》

例⑨中，“气概——决心——能力”，一个比一个更为有力，这是递进。例⑩先论述反马克思主义坏作风的危害性，六个分句分三层构成一组排比，由害己、害人、论到害革命；由近及远，层层深入，指出其危害之大。继而指出主观主义的方法是我们的大敌，四个“是……”构成一组排比，从范围来讲是由小到大——共产党、工人阶级、人民、民族——层层递进，最后用“是党性不纯的表现”一句加以概括。两组排比整齐匀称，旋律优美，气势磅礴，把这种坏作风和主观主义方法批判得体无完肤。例⑪中，六个短句

组成一组排比，就各项所表示的内容而言，后一项都依次比前一项重要，而最重要的是最后一项“革命胜利了”。这种排比，把人们的欢乐情绪，一步步引向高潮。

构成排比的方式比较灵活，所以排比的结构是多种多样的。主要可分为两大类：句子的排比和句子成分的排比。

(一) 句子的排比

1. 单句的排比

这是指由三个或更多的结构相同或相似，意义相关，语气一致的单句构成的排比。复句中的几个分句构成的排比，也不妨归入此类。例如：

⑫赶超，关键是时间。时间就是生命，时间就是速度，时间就是力量。趁你们年富力强的时候，为人民做出更大的贡献吧！
(In catching up with and surpassing the world advanced levels, time is the key factor. Time means life, time means speed, time means strength. You who are in the prime of life, come forth with greater contributions for the benefit of the people.)

——郭沫若：《科学的春天》，Xinhua News Agency译文

⑬可我知道，不管他们变成什么，他们仍然在相爱着。……那是什么都不能使他们分开的。哪怕千百年过去，只要有一朵白云追逐着另一朵白云；一棵青草傍依着另一棵青草；一层浪花拍打着另一层浪花，一阵轻风紧跟着另一阵轻风……相信我，那一定就是他们。
(But I know that, no matter what form they may take, they still love each other. ...Nothing could part them. Centuries to come, if one white cloud trails another, two grasses grow side by side, one wave splashes another, a breeze follows another...believe me, that will be them.)

——张洁：《爱是不能忘记的》，戴乃迭译

此例中的一组排比是由四个“只要有……”分句构成的，也有人把这种排比叫做“偏正局部排比”。

⑭让我们以最高的速度飞翔吧

让我们以大无畏的精神飞翔吧

让我们从今天出发飞向明天

让我们把每个日子都当作新的起点

(Let us soar at the greatest speed,

Let us soar with a spirit that knows no fear,

Let us, taking off from today, soar off towards tomorrow,

Let us make of every day a new starting point.)

——艾青：《光的赞歌》，Eugene Chen Eoyang
译

⑮十五府小史 二十朝大夫

三十侍中郎 四十专城居

(At fifteen they made him a Governor's clerk;

At twenty they made him a Chamberlain at court.

At thirty he sat at the Emperor's Council Board,

At forty they gave him a city for his very own—)

——《陌上桑》，Arthur Waley 译

2. 复句的排比

这是指由三个或更多的结构相同或相似、意义相关、语气一致的复句并列而成的排比，有人把它叫做复句整体并列排比。例如：

⑯他暗暗地使天地变异，却不敢毁灭一个这地球；暗暗地使生物衰亡，却不敢长存一切尸体，暗暗地使人类流血，却不敢使血永远鲜浓；暗暗地使人类受苦，却不敢使人类永远记得。(In secret, he causes heaven and earth to change, but dares not destroy this world. In secret, he causes living creatures to die, but dares not preserve their dead bodies. In secret, he causes

mankind to shed blood, but dares not keep the bloodstains fresh forever. In secret, he causes mankind to suffer pain, but dares not let them remember it forever.)

——鲁迅：《淡淡的血痕中》，杨宪益、戴乃迭译

⑰这里叫洋八股废止，有些同志还在提倡。这里叫空洞抽象的调头少唱，有些同志却硬要多唱。这里叫教条主义休息，有些同志却叫它起床。（The abolition of foreign stereotypes was demanded in that report, yet some comrades are still promoting them. Less singing of empty, abstract tunes was demanded, yet some comrades are obstinately singing more. The demand was made that dogmatism be laid to rest, yet some comrades are telling it to get out of bed.)

——毛泽东：《反对党八股》，北京外文出版社1965年版译文

⑱但是，没有夜晚就没有星星。没有阴雨就没有雨过天晴的重生的欢欣。没有冬天就没有洒洒扬扬的漫天飞雪的纯洁。有一得必有一失。（But without night there were no stars. Without rain there was no delight when a storm had passed. Without winter there was no immaculate snow. You couldn't have it both ways.)

——王蒙：《蝴蝶》，戴乃迭译

⑲即使我们是一支蜡烛
也应该“蜡炬成灰泪始干”
即使我只是一根火柴
也要在关键时刻有一次闪耀
即使我们死后尸骨都腐烂了
也要变成磷火在荒野里燃烧
(Even if we are a candlestick,

We must "Burn to ashes before tears are dry".
Even if we are only a matchstick,
We must catch flame to blaze in one crucial moment.
Even if we all rot away after we die,
We will turn into the phosphorus spark that sets off a brush
fire.)

——艾青：《光的赞歌》，Eugene Chen Eoyang
译

(二) 句子成分的排比

1. 主语的排比

⑳尔时，喉声，角声，弦声，铃声，俱分辨不出。(With that the sounds of voice, horn, strings, and bells became indistinguishable.)

——刘鹗：《老残游记》，Harold Shadick 译

㉑他的魁梧的身形，温和的脸，明静的额，慈祥的目光，热情而有力的声音，时时出现在会场上，课堂上，杨家岭山下的大道边。(His stalwart figure, mild face, serene forehead, kindly eyes, enthusiastic and powerful voice used to be found at the meeting-place, in the lecture room and by the highroad at the foot of Yangjialing Mountain.)

——方纪：《挥手之间》

2. 谓语的排比

㉒我国人民历来是勇于探索，勇于创新，勇于革命的。我们一定要打破陈规，披荆斩棘，开拓我国科学发展的道路。(Our people have always been courageous enough to probe into things, to make inventions and make revolution. We must break through conventions, blaze new trails and open up our own road of scientific development.)

——郭沫若：《科学的春天》，Xinhua News Agency译文

②③其声呜呜然，如怨如慕，如泣如诉；余音袅袅，不绝如缕，舞幽壑之潜蛟，泣孤舟之嫠妇。（The notes rang out nostalgic, mournful and plaintive, trailing on and on like a thread of gossamer, arousing the serpents lurking in dark caverns, drawing tears from a widow in her lonely boat.）

——苏轼：《前赤壁赋》，杨宪益、戴乃迭译

3. 宾语的排比

②④有这个借鉴和没有这个借鉴是不同的，这里有文野之分，粗细之分，高低之分，快慢之分。（It makes a difference whether or not we have such examples, the difference between crudeness and refinement, between roughness and polish, between a low and a high level, and between slower and faster work.）

——毛泽东：《在延安文艺座谈会上的讲话》，北京外文出版社1965年版译文

②⑤假如我是一只鸟，

我也应该用嘶哑的喉咙歌唱：

这被暴风雨所打击着的土地，

这永远汹涌着我们的悲愤的河流，

这无止息地吹刮着的激怒的风，

和那来自林间的无比温柔的黎明……

(If I were a bird,

I would sing with my hoarse voice

Of this land buffeted by storms,

Of this river turbulent with our grief,

Of these angry winds ceaselessly blowing,

And of the dawn, infinitely gentle over the woods…)

——艾青：《我爱这土地》，Chinese Literature

译文

4. 定语的排比

②⑥鲁迅是在文化战线上，代表全民族的大多数，向着敌人冲锋陷阵的最正确、最勇敢、最坚决、最忠实、最热忱的空前的民族英雄。（Representing the great majority of the nation, Lu Hsun breached and stormed the enemy citadel; on the cultural front he was the bravest and most correct, the firmest, the most loyal and the most ardent national hero, a hero without parallel in our history.）

——毛泽东：《新民主主义论》，北京外文出版1965年版译文

②⑦那时候，我们站立在黄河岸上，静静地听：

黄河给我们唱

最动人，

最快乐，

最幸福的歌。

(Standing on the bank then, we listened quietly to the Yellow River singing for us the most moving, the most joyful, the most happy songs.)

——郭小川：《我们歌唱黄河》

5. 状语的排比

②⑧从远古的墓茔
从黑暗的年代
从人类死亡之流的那边
震惊沉睡的山脉
若火轮飞旋于沙丘之上
太阳向我滚来……

(From the grave of the ancient past,
From the ages of darkness,
From this death stream of humanity,
Awakening mountains from their slumber,
Like a wheel of fire over the sand dunes
The sun rolls on towards me...)

——艾青：《太阳》，Chinese Literature 译文

⑳当祖国度过了沸腾的白天，
当人们从梦里露出甜蜜的微笑，
当熟睡的婴儿脸上现出幸福的酒窝
当晶莹的露珠挂上嫩绿的幼苗……
同志啊，你可知道，
我们敬爱的周总理的办公室呵，
灯光又亮了通宵。

(When the seething day goes by over our motherland,
When sweet smiles come to the lips of people in their
dreams,
When happy dimples appear on the faces of well-sleeping
babies,
When sparkling dewdrops hang on tender green seedlings,
Oh, Comrades! do you know
Our beloved Premier Zhou's office
Is again lighted throughout the night?)

——石祥：《周总理办公室的灯光》

6. 补语的排比

㉑主心主物的哲思，依我外行人看，实在把事情说得太嫌简单，太嫌容易，太嫌分明了。(In my view as a layman, philosophical analysis detemining mind and substance is far too simplistic.)

——俞平伯：《桨声灯影里的秦淮河》，Hu Shiguang 译

③入夜，用眼望去，数十里烈焰飞腾，火龙翻滚，映得满天红，满山红，满江红。（At nightfall, you could see scores of miles were in raging flames and the tongues of fire flickered fiercely. The sky, the mountain, and the river were all crimsoned through.）

——郑直：《激战无名山》

排比与对偶有明显的区别。排比一般由三项或三项以上构成，而对偶只限于上下两项；排比不拘泥于字数，而对偶要求字数相等；排比的各项往往以同形词语作提挈语，而对偶的上下两项忌用同形词语；排比只表达相近或相关的意思，而对偶却表达相似、相关或相反的意思；排比侧重于加强语势，把话语排列成串，收到节奏和谐，情绪激昂，气势磅礴的修辞效果，而对偶则能收到整齐美观，朗朗上口，悦耳动听，便于记忆的修辞效果。

二、英语 Parallelism

英语辞格 parallelism 与汉语辞格排比一样，也是把结构相同或相似、意义相关、语气一致几个词、词组或句子排列成串，形成一个整体。使用排比的目的主要也是为了表达强烈的感情，突出所强调的内容，增强语言的气势。同时，由于句子整齐匀称，节奏分明，也可以增强语言的韵律美。排比一般由三项或三项以上词语构成，排比次序一般由轻到重，由低潮到高潮。Parallelism 的各项之间的关系，也和汉语排比一样，有的是并列的，有的是承接的，有的是递进的。

英语中的排比 (parallelism)，可以是词与词之间、短语与短语之间、句子与句子之间的排比：名词配名词，形容词配形容词，不定式短语配不定式短语，分词短语配分词短语，定语从句配定语

从句，等等。从句成分方面来看，诸如主语、谓语、宾语、定语、状语、表语等都可以构成排比。例如：

① Oh, *wonderful, wonderful, and most wonderful,*
Wonderful, and yet again wonderful, and after that, out of
all hooping!

(啊!神奇, 神奇, 真是了不起的神奇, 神奇而又万分神奇, 简直无分形容!)

—Shakespeare; *As You Like It*

这里的排比是由形容词表语 *wonderful* 并列而成。

② ...*Last scene of all...*

Is second childishness and mere oblivion,
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything.

(最后一个时期是儿童时期的再现, 全然的遗忘, 没有牙齿, 没有眼睛, 没有味觉, 没有一切。)

—Shakespeare; *As You Like It*

本例中的排比, 是由介词 *sans* 构成的四个作定语用的介词短语并列而成的。

③ ...*during which time I have been pushing on my work through difficulties, of which it is useless to complain, and have brought it, at last, to the verge of publication, without one act of assistance, one word of encouragement, or one smile of favour.* (七年之间, 仆励志孟晋, 披荆斩棘, 致力于辞书之编著; 个中艰辛, 今日言之何益? 所幸功垂于成, 刊行在即, 其间未尝获君一臂之助, 一言之勸, 一笑之惠。)

—*Samuel Johnson to Lord Chesterfield*, 黄继忠译

由介词 *without* 的三个宾语词组构成排比, 节奏鲜明, 语气强烈, 情绪激昂, 读来就好像见到约翰逊博士对切斯特菲尔德伯爵发泄其满腔悲怨。

④ *Cajolements, coaxings, smiles, tears* could not satisfy Sir Pitt,

… (她哭也罢, 笑也罢, 甜言蜜语地讨好也罢, 毕脱爵士只是不满意。……)

—W. Thackeray: *Vanity Fair*, 杨必译

Cajolements 等四个充当主语的名词并列在一起, 构成排比。

⑤ *He besought, he implored, he commanded* his sister-in-law to be watchful in her intercourse with that nobleman. (他要求, 他恳求, 他命令他的弟妇, 要她往后步步留心, 少和那位大佬打交道。)

—W. Thackeray: *Vanity Fair*, 杨必译

此例由 *he besought* 等三个主谓结构并列, 形成排比。

⑥ *He climbed the stairs, took off his clothes, and fell into bed.* (他爬上楼梯, 脱下衣服, 便一头倒在床上。)

—McPeck & Wright: *Handbook of English*

此例由三个动宾词组构成排比。

⑦ *Bob is a hard hitter, a sure fielder and swift runner.* (鲍勃是个凶猛的击球手, 可靠的外场员, 神速的跑垒者。)

—McPeck & Wright: *Handbook of English*

这里是由 *a hard hitter* 等三个表语构成排比。

⑧ *Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider.* (读书时不可存心诘难作者, 不可尽信书上所言, 亦不可只为寻章摘句, 而应推敲细思。)

—Francis Bacon: *Of Studies*, 王佐良译

此例中的排比是由作状语用的四个不定式短语组成的。

⑨ *Who can say of a particular sea that it is old? Distilled by the sun, kneaded by the moon, it is renewed in a year, in a day, or in an hour. The sea changed, the fields changed, the rivers, the villages, and the people changed, yet Egdon remained.*

(谁能指出一片海洋来, 说它古远长久? 日光把它蒸腾,

月华把它荡漾，它的情形一年一样，一天一样，一时一刻一样。沧海改易，桑田变迁，江河湖泽、村落人物，全有消长，但是爱敦荒原，却一直没有变化。)

— Thomas Hardy: *The Return of the Native*, 张谷若译

这段话中包含几组排比：一组是 *distilled by the sun* 和 *kneaded by the moon* 这两个在句中作状语用的分词短语的排比；另一组是由 *in a year*, *in a day*, *in an hour* 这三个在句子中作状语的介词短语构成的；第三组是由 *The sea changed* 等三个分句构成的排比，而其中第三分句的主语又由 *the rivers*, *the villages*, *the people* 等三个名词并列成串，形成一体。这段文章不长，含有四组排比，可读起来并不觉得呆板单调，既有均衡美，又有参差美，既有鲜明的节奏，又有和谐的韵律，令人百读不厌。

⑩ Mrs Crupp, who had been *incessantly smiling* to express sweet temper, and *incessantly holding* her head on one side, to express a general feebleness of constitution, and *incessantly rubbing* her hands, to express a desire to be of service to all deserving objects, gradually *smiled herself*, *onesided herself*, and *rubbed herself*, out of the room. (克鲁普太太不断的微笑，表示脾气好；不断把头歪向一边，表示总的说来体质弱；不断地搓手，表示愿意伺候一切够资格的人士；然后渐渐地自己笑着，自己歪着，自己搓着，走出室外去了。)

— Charles Dickens: *David Copperfield*

这句话中有两组排比，一组是以 *incessantly* 开头的三个分词短语，另一组是 *smiled herself*, *onesided herself* 和 *rubbed herself* 等三个“谓语动词+反身代词”的排比。

⑪ We need candidates *who are independent*, *who are not afraid to speak out*, and *who place national welfare above party loyalty*. (我们需要的是这样的候选人：他们独立自主，敢于说话，把国家福

利置于对党派的忠诚之上。)

—McPeck & Wright: *Handbook of English*

这句话中有三个由 who 引导的定语从句所构成的排比。

⑫ The dean, obviously at the end of his patience, reports *that* Earl is deliberately ignoring his duties, *that* he will not listen to advice from any quarter, *and that* the only thing to do is to give in and permit him to quit school. (教务长显然已经忍无可忍了。他说,厄尔故意不尽职责,不听来自任何方面的忠告,唯一的办法就是作出让步,允许他退学。)

—McPeck & Wright: *Handbook of English*

这里是三个作 reports 宾语的名词从句的排比。

⑬ One word is too often profaned

For me to profane it,

One feeling too falsely disdained

For thee to disdain it;

One hope is too like despair

For prudence to smother,

And pity from thee more

Than that from another.

(有一个被人经常亵渎的字,

我无心再来亵渎;

有一种被人假意鄙薄的感情,

你不会也来鄙薄。

有一种希望太似绝望,

又何须再加提防!

你的怜悯无人能比,

温暖了我的心房。)

—P. B. Shelley: *To—*, 王佐良译

例⑬的前三句(共六行)是几个简单句(simple sentences)的

排比。

⑭ The notice which you have been pleased to take of my labours, had it been early, had been kind; but it has been delayed till I am indifferent, and cannot enjoy it; till I am solitary, and cannot impart it; till I am known, and do not want it.

(阁下于拙著之锦注, 若在昔年, 诚不失为美意; 惜乎姗姗其来迟, 今仆已兴味索然, 难以欣赏; 仆已孑然一身, 无人分享; 仆已薄有声名, 不劳垂顾矣。)

—Samuel Johnson to Lord Chesterfield, 黄继中译
此例中的排比是由 till 引导的三个时间状语从句构成的。

⑮ No one can be perfectly free till all are free; no one can be perfectly moral till all are moral; no one can be perfectly happy till all are happy. (没有一个人能得到完全自由, 除非所有的人都得到自由; 没有一个人能变得完全高尚, 除非所有的人都变得高尚; 没有一个人能得到完全幸福, 除非所有的人都得到幸福。)

—Herbert Spencer; *Social Statics*

⑯ Sow seed—but let no tyrant reap;
Find wealth, —let no impostor heap;
Weave robes, —let no idler wear;
Forge arms, —in your defence to bear.

(播下种子吧, 可别让暴君收割;
寻找财富吧, 可别让骗子囤积;
织造锦袍吧, 可别让懒汉穿上;
铸造武器吧, 拿起来保卫你们自己。)

—P. B. Shelley: *To the Men of England*

例⑮是结构相同的主从复合句 (compound complex sentence) 的排比, 例⑯为结构相似的并列复合句 (compound sentence) 的排比。

英语 parallelism 与汉语排比一样, 是一种应用得非常广泛的

辞格，它的主要修辞作用有下列几个方面：

1. 论说文中运用 *parallelism* 有助于把句子中的相关思想排列整齐，把一段中的相关思想揉成一团。例如：

⑰ When the world wars came, the people of the liberal democracies could not be aroused to the exertions and the sacrifices of the struggle until they *had been frightened by the opening disasters, had been incited to passionate hatred, and had become intoxicated with unlimited hope.* (世界大战发生的时候，自由民主国家的人民，只有在他们受到战争初期的灾难的威吓，激起了强烈的仇恨，并为无限的希望而感到无限兴奋时，才能被激发起来去努力斗争，作出牺牲。)

—Hans P. Guth; *Words and Ideas*

⑱ The people wanted to be told that when this particular enemy had been forced to unconditional surrender, they would re-enter the golden age. *This unique war would end all wars. This last war would make the world safe for democracy. This crusade would make the whole world a democracy.* (人民想要知道，在这个特殊的敌人被迫无条件投降之后，他们将重新进入黄金时代。这一独特的战争将结束一切战争；这一最后的战争将使世界的民主得到安全；这一神圣的战争将使整个世界成为一个民主世界。)

—Walter Lippman; *The Public Philosophy*

2. 排比结构往往有助于不同的思想排列成串，以便进行比较或对照。例如：

⑲ His remarks provoked much comment, *self-righteous from his enemy, apologetic from his friends.* (他的话引起了许多议论：有来自敌人方面的自以为是的议论，也有来自朋友方面的为他辩解的议论。)

—Hans P. Guth; *Words and Ideas*

⑳ Love is a smoke raised with the fume of sighs;

*Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes;
 Being vex'd, a sea nourish'd with lovers' tears:
 What is it else? a madness most discreet,
 A choking gall and a preserving sweet.*

(爱情是叹息吹起的一阵烟；净化时，是恋人眼中闪光的火花；激荡时，是恋人眼泪汇集的海洋。它又是最清醒的疯狂，苦杀人的胆汁，甜津津的蜜乳。)

—Shakespeare: *Romeo and Juliet*

例①⑨中的“self-righteous…”词组与“apologetic…”词组的排比，是一组不常见的二项式排比，两者形成了强烈的对照。例②⑩中有两组排比：二、三两行形成一组二项式排比，两项的鲜明对比，揭示了爱情的复杂性；“a madness…”，“a…gall”，“a…sweet”等三个词组又构成一组排比，它们之间也形成了鲜明的对比或对照，深刻地刻画了罗密欧初尝爱情时既感甜蜜又觉痛苦的心情。

3. 运用排比结构，可以使文章或讲话内容一步一步地达到高潮。例如：

②⑪ For it is not light that is needed, but fire; it is not the gentle shower, but thunder. We need the storm, the whirl wind, and the earthquake. The feeling of the nation must be quickened; the conscience of the nation must be roused; the propriety of the nation must be startled; the hypocrisy of the nation must be exposed; and its crimes against God and men must be proclaimed and denounced. (因为现在需要的不是光，而是火；不是和风细雨，而是雷电霹雳；我们需要暴雨，需要飓风，需要地震。我们必须触动这个国家的感情，唤起她的良知，震撼她的礼义之心，揭露她的伪善，公开谴责她违反上帝和人类的罪行。)

—Frederic Douglass: *An Ex-Slave Discusses Slavery*, 石纳珊译

这段话包含三组长短不同的排比：第一组是从“it is not

light”起到“but thunder”止，由两个并列复合句组成；第二组是由 the storm, the whirlwind, the earthquake 等三个作宾语的名词并列而成；第三组是从 The feeling of the nation…到段末，共有五个结构相同的并列从句，它们意义互相关连，每句的语气越来越强烈。最后一句最为重要，因为它声明奴隶制度必须废除。这三组排比可以说是三个层次，把讲话内容层层推向高潮，每个层次内部的思想内容，也是由轻到重，由低潮向高潮发展的。

②As Caesar lov'd me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoyce at it; as he was valiant, I honour him; but, as he was ambitious, I slew him. (因为凯撒爱我，所以我为他流泪；因为他幸运，所以我为他欢欣；因为他勇敢，所以我尊重他；因为他有野心，所以我杀死他。)

—Shakespeare: *Julius Caesar*

这段话由四个结构相同的并列复合句构成一组排比，像剥茧抽丝一样，层层深入地说明勃鲁特斯不是不爱凯撒，而是更爱罗马，为了使罗马人不被奴役而不得不杀死凯撒的原委。

4. 由于 parallelism 形式整齐，节奏分明；而一般的散句则参差错落，灵活多变。前者富于均衡美 (beauty of balance)，后者富于变化美 (beauty of variety)。两者巧妙地结合起来，则可以避免光用排比而产生的呆板单调，也可以避免光用散句而产生的松散拖踏，而且可以使语言显得特别和谐悦耳。例如：

③Seattle, which sits like Rome on seven hills, was endowed by nature with remarkable vistas of water and mountains, with weeping birches and monkey trees and dogwoods big as maples.

(西雅图，像座落在七座小山上的罗马城一样，大自然赋予它极优美的景色：有绿水、也有青山。山上白桦低垂，洋衫挺拔，枫树一般大的山茱萸历历在目。)

—Russell Lynes: *Seattle Will Never Be the Same*

在主语与谓语之间插入一个定语从句 which-clause，把主谓语

分开，造成变化，后面用两个介词短语 with-phrase 构成排比，取得均衡。

⑳ India is a poetic nation, yet it demands electrical plants. It is a mystical nation, yet it wants new roads. It is traditionally a peaceful nation, yet it could, if misled, inflame Asia. (印度是诗人的国度，然而它需要发电厂；是神秘的国度，然而它需要新道路；是传统地爱好和平的国家，然而，如果被引入歧途，它可能使亚洲燃烧起来。)

—James A. Michener: *Portraits for the Future*

此例由三个基本结构相同的并列复合句构成一组排比，读起来并不感到单调。这是因为排比中有局部的变化：“poetic—mystical—traditionally peaceful”，“demands—wants—could, if misled, inflame”。又如前面的例⑨和例⑳等，都是把语言的均衡美和变化结合得很好的佳例。

由于英语 parallelism 具有上述种种修辞作用，所以它也是一种常用的语篇照应手段 (discourse cohesive device)。运用 parallelism 特别有助于加强段落内行文的连贯性 (coherence)。例如：

㉑ Say “a day”, without the “ever”. No, no, Orlando; men are April *when* they woo, December *when* they wed; maids are May *when* they are maids, but the sky changes *when* they are wives. I will be *more* jealous of thee *than* a Barbary cock-pigeon over his hen; *more* clamorous *than* a parrot against rain; *more* new-fangled *than* an ape; *more* giddy in my desires *than* a monkey. I *will* weep for nothing, like Diana in the fountain, and I *will* do that when you are disposed to be merry; I *will* laugh like a hyen, and that when thou art inclined to sleep. (说“一天”，不用说“永久”。不，不，奥兰多，男人们在未婚的时候是四月天，结婚的时候是十二月天；姑娘们做姑娘的时候是五月天，一做了妻子，季候便改变了。我对待你要比一只巴巴里雄鸽对待它的雌鸽还要嫉

妒，我要比下雨前的鸚鵡还要耍闹，比糊猕还要弃旧怜新，比猴子还要反复无常；我要在你高兴的时候像喷泉上的狄安娜女神像一样无端哭泣；我要在你想睡的时候像土狼一样纵声大笑。）

— Shakespeare: *As You Like It*, 朱生豪译文，略有改动

罗瑟琳 (Rosalind) 的这段话，含有三组结构不同的排比。第一组是从“men are April”起至“when they are wives”止，由四个并列主从复合句构成，这组大的排比中又包含着由 when 引导的四个从句的排比。第二组是以“more...that”为提挈词的四项的排比。第三组是以“I will”为提挈词的三个句子的排比。罗瑟琳这样一位美丽敏慧，活泼幽默的贵族少女，正是借排比这个照应手段，把她关于婚姻的各种想法联在一起，形成她的幽默风趣的婚姻观。

英语 parallelism 与 antithesis 的区别和汉语排比与对偶的区别相同，不再另述。

第四节 顶针与 Anadiplosis

一、汉语顶针

用前一句末尾的词或词组，作后一句开头的词或词组，或用前段的末句作后一段的首句，使邻接的句子或段落首尾蝉联，上递下接，这种修辞手法叫做顶针，又叫顶真，联珠，或蝉联。例如：

①碧云天，黄叶地，秋色连波，波上寒烟翠。

(Fleecy clouds spread over an azure sky.

Yellow leaves are scattered over the place.

Autumn tints extend as far as the waves,

Over them a greenish smoke leaves its trace.)

——范仲淹：《苏幕遮》，徐忠杰译

②希望是附丽于存在的，有存在，便有希望，有希望便有光明。(Hope is dependent on life; while there is life there is hope, and while there is hope there is light.)

——鲁迅：《记谈话》，杨宪益、戴乃迭译

③此身常想向天游，
无奈双脚不自由。
踊跃奔驰离不得，
九州万国共一球。

九州万国共一球，
东方自在西方囚。
安得一夜似电变，
人间净化塑琼州？

人间净化塑琼州，
万万亿兆喜心头。
应知人定胜天定，
看我中华跃上游。

看我中华跃上游，
事故鼎新事事侔。
共产主义飞天外，
万国岂必共一球。

万国岂必共一球，
太阳之外太阳稠。
谁能给我新世界，

宇宙红光照上头。

宇宙红光照上头，
理想实现两相投。
不要空言不事事，
不要近视无远谋。

(陈毅《示儿女》)

例①用“秋色连波”句末的“波”，作为后面一句的开头。例②用“有存在，便有希望”这个偏正复句中的正句，去掉连接副词“便”，作为后一偏正复句中的偏句。例③是段落与段落之间的顶针，用下一节重复上一节的最后一句的办法，把24行诗组成一个有机的整体，一个完美的诗篇。

构成顶针的方式主要有如下三种：

1. 以词顶词。例如：

④大红花一朵朵全被拉长了，这时是泼刺奔迸的红锦带。
带织入狗中，狗织入白云中，白云织入村女中…… (Each of the great crimson flowers stretched out now into rippling red silk belts. The belts interwove with the dogs, the dogs with the white clouds, and the white clouds with the country girls…)

——鲁迅：《好的故事》，杨宪益、戴乃迭译

⑤他领头，右手提着个黑漆皮包，左手牵着一个七岁的孩子；七岁的孩子牵着他哥哥（今年九岁）；哥哥又牵着他母亲。(He was at the head of his small family, his right hand holding a black leather bag and his left leading his six-year-old son. The child's other hand held on to his eight-year-old brother who in turn held his mother's hand.)

——叶圣陶：《潘先生在难中》，Tang Sheng 译

⑥独把花锄泪暗洒，洒上花枝见血痕。

(Alone, her hoe in hand, her secret tears

Falling like drops of blood on each bare bough.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

④⑤⑥三个例子中，除例⑤中的“七岁的孩子”与“七岁的孩子”的蝉联是词组与词组的蝉联外，其余都是词与词的蝉联。

2. 词组顶词组。例如：

⑦愿浓此日生双翼，随花飞到天尽头。

天尽头，何处有香丘？

(And then I wish that I had wings to fly

After the drifting flowers across the sky:

Across the sky to the world's farthest end,

The flowers' last fragrant resting-place to find.)

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

⑧只要求你们同看着我守着我，等我有一日化成了飞灰——飞灰还不好，有形有迹，还有知识——还等我化成一股轻烟，风一吹便散了的时候，你们也管不得我，我也顾不得你们了，那时凭我去，我也凭你们爱那里去就去了。(I only beseech you all to stay and watch over me until the day that I turn into floating ashes—no, not ashes. Ashes have a trace of form and consciousness. Stay until I've turned into a puff of smoke and been scattered by the wind. Then you'll no longer be able to watch over me, and I shall no longer be able to care about you—you can let me go, and I'll have to let you go wherever you please as well.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

⑨社会主义制度的建立给我们开辟了一条到达理想境界的道路，而理想境界的实现还要靠我们的辛勤劳动。(The establishment of our socialist system has opened the road leading to the ideal society of the future, but to translate this ideal into reality needs hard work.)

——毛泽东：《关于正确处理人民内部矛盾

的问题》，北京外文出版社 1977 年版译文

例⑨前一个分句的尾是“达到理想境界的道路”，后一分句的头是“理想境界的实现”，结构并不完全相同，但还可算是一种顶针，或者说，顶针的变体。

3. 以句子顶句子。例如：

⑩他比先前并没有什么大改变，单是老了些，但也还未留胡子，一见面是寒暄，寒暄之后说我“胖了”，说我“胖了”之后即大骂其新党。（I found him very little changed in any way, simply slightly older, but without any moustache as yet. When we met, after exchanging a few polite remarks he said I was fatter, and after saying I was fatter immediately started a violent attack on the revolutionaries.）

——鲁迅：《祝福》，杨宪益、戴乃迭译

⑪凤姐道：“你这么着，明儿我同宝玉说，叫他再要人，叫这丫头跟我去。——可不知本人愿意不愿意？”小红笑道：“愿意不愿意？——我们也不敢说，只是跟着奶奶，我们也学些眉高眼低；出入上下，大小的事，也得见识。”

（‘Oh well, in that case,’ said Xi-feng, recovering her good humour, ‘I’ll have a word with Bao-yu about it tomorrow. I’ll tell him to find someone else and let me have this girl to work under me. Still—’ she turned to Crimson, ‘perhaps we ought to ask the party most concerned if she is willing.’

Crimson smiled.

‘As to being willing or not, madam, I don’t think it’s my place to say. But I do know this; that if I was to work for you, I should get to know what’s what and all the inside and outside of household management. I’m sure it would be wonderful experience.’）

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

例①凤姐跟小红的这段对话，从文字上看，中间插入了“小红笑道”四字，似乎不是顶针句式，但从对话的实际情景来看，凤姐的话尾“愿意不愿意”刚落，小红的話头“愿意不愿意”就起，前后紧相衔接，构成顶针句式，显示了小红的机灵、胆量和口才。

顶针的作用在于：它能使句子结构严密，语气连绵，音律流畅，能突出事物之间环环相扣的有机联系。例如：

②因此可以说，政治是不流血的战争，战争是流血的政治。（It can therefore be said that politics is war without bloodshed while war is politics with bloodshed.）

——毛泽东：《论持久战》，北京外文出版社
1965年版译文

③指挥员的正确部署来源于正确的决心，正确的决心来源于正确的判断，正确的判断来源于周到和必要的侦察，和对于各种侦察材料的连贯起来的思索。（A commander's correct dispositions stem from his correct decisions, his correct decisions stem from his correct judgements, and his correct judgements stem from a thorough and necessary reconnaissance and from pondering on and piecing together the data of various kinds gathered through reconnaissance.）

——毛泽东：《中国革命战争的战略问题》，北京外文出版社 1964年版译文

例②用顶针句式阐述政治和战争之间的内在联系，给政治与战争下了极精确的定义，不仅揭示了政治与战争的本质，而且揭示了二者不可分割的联系。例③运用顶真句式说明了“正确的部署”、“正确的决心”、“正确的判断”、“必要的侦察和对于各种侦察材料的连贯起来的思索”之间的因果关系，节节蝉联，环环相扣，把道理说得十分清楚、透彻。

④说时迟，那时快，武松见大虫扑来，只一闪，闪在大

虫背后。那大虫背后看人最难，便把前爪搭在地下，把腰胯一掀，掀将起来。武松只一躲，躲在一边。大虫见掀他不着，吼一声，却似半天里起个霹雳，振得那山冈也动，把这铁棒也似虎尾，倒竖起来只一剪。武松却又闪在一边。原来那大虫拿人，只是一扑，一掀，一剪；三般提不着时，气性先自没了一半。（Quicker than it takes to say, he dodged, and the huge beast landed beyond him. Tigers can't see behind them, so as its front paws touched the ground it tried to side-swipe Wu Song with its body. Again he dodged, and the tiger missed. With a thunderous roar that shook the ridge, the animal slashed at Wu Song with its iron tail. Once more he swivelled out of the way. Now this tiger had three methods for getting its victim—spring, swipe and slash. But none of them worked, and the beast's spirit diminished by half.）

——施耐庵、罗贯中：《水浒传》，S. Shapiro
译

这里用三项顶针，把智勇双全的武松巧妙避开猛虎拿人的“前三板”的情况，简练而生动地展现在人们面前，使人宛如亲临其境。

⑮严志和一见了土地，土地上的河流，河流两岸的涯田，涯田上青枝绿叶的芦苇，心上就漾着喜气。（Yan Zhihe's heart overflowed with joy when he saw the land, the river, the marshes along the river and the green reeds in them.）

——梁斌：《红旗谱》

这里用三项顶针，把写景与抒情紧密地结合在一起，结构严谨，语气贯通，读起来宛如滔滔江水滚滚而来，把人们带到了那块美丽的土地上。

上面的例子说明，汉语顶针是一种富于表现力的修辞手法，不论是议论、推理、叙事、写景、抒情、无一不可使用。

二、英语 Anadiplosis

英语 anadiplosis, 又叫 catchword repetition 或 chain repetition, 是反复 (repetition) 修辞手法的一种特殊形式。霍尔曼 (C. Hugh Holman) 指出, Anadiplosis 是反复修辞手法的一种形式, 是将前一句或前一行末尾的词或词组, 在后一句或后一行的开头重复一次 (a kind of repetition in which the last word or phrase of one sentence or line is repeated at the beginning of the next — *A Handbook to Literature*)。也就是说, Anadiplosis 和汉语顶针一样, 是将前一句或行的末尾, 作为后一句或行的开头, 使语句前后环环相扣, 以增强语言的连贯性和节奏感, 突出事物之间的连锁关系。例如:

① Death, as the Psalmist saith, is certain to *all*; *all* shall die.

(正像写诗篇的人说的, 人生不免一死; 大家都要死的。)

— Shakespeare; *The Second Part of Henry the Fourth*, 朱生豪译

② Who has not the spirit of *his age*, of *his age* has all the unhappiness. (没有时代精神的人, 便有时代的一切愁苦。)

— Voltaire

③ Is there, for honest poverty,

that hangs his head, an' a' that,

The coward slave, we pass him by,

We dare be poor for a' that!

For a' that and a' that,

Our toil's obscure, an' a' that

The rank is but the guinea's stamp,

The man's the gowd for a' that.

(有没有人, 为了正大光明的贫穷
而垂头丧气, 挺不起腰——)

这种怯懦的奴才，我们不齿他！
我们敢于贫穷，不管他们那一套，
管他们这一套那一套，
什么低贱的劳动那一套，
官衔只是金币上的花纹，
人才是真金，不管他们那一套！)

— Robert Burns: *A Man's a Man for A' that*, 王
佐良译

例①是第二分句的主语 *all* 与第一分句末尾的介词宾语 *all* 蝉联；例②是主句中作定语用的介词短语 *of his age* 与从句中同样的短语蝉联；例③则是第五行的开头重复第四行末尾作状语用的介词短语 *for a' that*。

构成 *anadiplosis* 的方式，主要也是词顶词、词组顶词组，句子顶句子三种。

1. 词顶词。例如：

④ *Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.* (所以灾难必忽然临到他身，他必顷刻败坏无法可治。)

—Prov. 6 : 15

⑤ *Talent is an adornment; an adornment is also a concealment.*
(天才是一种装饰，装饰也是一种隐蔽。)

—Nietzsche

⑥ *We glory in tribulations also; Knowing that tribulation worketh patience, And patience, experience; And experience, hope; And hope maketh not ashamed.* (就是在患难中也是欢欢喜喜的：因为知道患难生忍耐；忍耐生老练；老练生盼望；盼望不至于羞耻。)

—Rom. 5 : 3

⑦ *Sweet and low, sweet and low,*

Wind of the western sea,
Low, low, breathe and blow,
Wind of the western sea,
Over the rolling waters go,
Come from the dying moon and *blow*,
Blow him again to me;
While my little one, while my pretty one sleeps.

(西边海上的风啊,
你多么轻柔, 多么安详;
西边海上的风啊,
你轻轻的吹吧, 轻轻地唱。
你告别西沉的月亮,
又飞过海上起伏的波浪,
伴送小宝的爸爸回家乡,
回家乡, 把睡着的小宝来看望。)

—Afred Tennyson: *Song*

2. 词组顶词组。例如:

⑧ Does the silk worm expend her yellow labours *for thee*? *For thee* does she undo herself? (春蚕为你耗尽了茧丝? 春蚕为你毁灭了自己?)

—Tourneur

⑨ All men that *are ruined are ruined* on the side of their natural propensities. (一切被毁灭的人都是毁于他们的天生癖性。)

—Edmund Burke

⑩ Everything that *can be said, can be said* clearly. (凡是能够说的事物, 都是能够说得清楚的。)

—Wittgenstein

⑪ Margot looked at *them both* and *they both* saw that she was going to cry. (玛戈特瞧着他们俩, 而他们俩都看出她要哭)

了。)

— E. Hemingway; *The Short Happy Life of Francis Macomber*

3. 句子顶句子。例如:

⑫ As fair thou art, my bonie lass,
So deep in luvè am I;
And I will luvè thee still, my dear,
Till a' the seas gang dry.

Till a' the seas gang dry, my dear,
And the rocks melt wi' the sun;
And I will luvè thee still, my dear,
While the sands o' life shall run.

(你那么美, 漂亮的姑娘,
我爱你那么深切;
我会永远爱你, 亲爱的,
一直到四海涸竭。

直到四海涸竭, 亲爱的,
直到太阳把岩石消熔!
我会永远爱你, 亲爱的,
只要生命无穷。)

— Robert Burns; *A Red, Red Rose*, 王佐良译

有的诗歌中, 每下一节都要重复上节最后一句, 借以把整首诗歌组成一个有机的整体。例如:

⑬ Forget not yet the tried entent
Of such a truth as I have meant;
My great travail so gladly spent,
Forget not yet!

Forget not yet when first began
The weary life ye know, since when
The suit, the service, none tell can;
Forget not yet!

Forget not yet the great assays,
The cruel wrong, the scornful ways,
The painful patience in delays,
Forget not yet!

Forget not, yet forget not this—
How long ago has been, and is,
The mind that never meant amiss—
Forget not yet!

Forget not then thine own approved
The which so long hath thee so loved,
Whose steadfast faith yet never moved—
Forget not this!

(别忘了我曾对你
怀有真情，忠贞不渝；
苦苦追求，乐此不疲，
别忘了！

别忘了咱俩结识
在此浮生厌倦之际；
从此迷恋你，殷勤无比，
别忘了！

别忘了我百般尝试，
你却冷酷而鄙夷，
一味拖延；我则忍耐到底，
别忘了！

别忘了，别忘了一点——
我早已和你缱绻，
如今痴心依然——
别忘了！

别忘了你曾默认
久久苦恋你的人；
信誓旦旦不变心——
别忘了！)

—Thomas Wyatt: *Forget Not Yet*, 孙梁译

另外，英语中有一种 *anadiplosis* 的形式，是汉语中罕见的。那就是重复的词语之间插有其他词语。例如：

⑭ *Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation. That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten.* (你们要将这事传与子，子传与孙，孙传与后代。剪虫剩下的，蝗虫来吃；蝗虫剩下的，蛹子来吃；蛹子剩下的，蚂蚱来吃。)

—Joel. 1: 3

英语 *anadiplosis* 的作用，也与汉语顶针相同。运用 *anadiplosis* 句式，头尾蝉联，上递下接，一方面富有节奏感，包蕴着音律美，另一方面又把意思环环相扣，使语言更紧凑，思想逻辑更严密。可用于议论、推理、叙事、抒情、写景等各种文体中。例如：

⑮ Then everything includes itself in *power*,
Power into *will*, *will* into *appetite*;
And *appetite*, an universal wolf,
So doubly seconded with will and power,
Must make perforce an universal prey,
And last eat up himself.

(那时候权力便是一切，而凭仗着权力，便可以逞着自己的意志，故纵无厌的贪欲；欲望，这一头贪心不足的饿狼，得到了意志和权力的两重辅佐，势必至于把世界供它的馋吻，然后把自己也吃下去。)

—Shakespeare: *Troilus and Cressida*, 朱生豪译

⑯ ...for your brother and my sister no sooner met, but they *looked*; no sooner *looked* but they *loved*; no sooner *loved* but they *sighed*; no sooner *sighed* but they asked one another the *reason*; no sooner knew the *reason* but they sought the remedy. (……令兄和舍妹见了面，便大家瞧起来了；一瞧便相爱了；一相爱便叹了口气了；一叹气便彼此问为的是是什么；一知道为的是是什么，便要想补救的办法。)

—Shakespeare: *As You Like It*, 朱生豪译

⑰ My conscience hath a thousand several *tongues*,
And every *tongue* brings in a several *tale*,
And every *tale* condemns me for a villain.

(我这颗良心伸出了千万条舌头，每条舌头提出了不同的申诉，每一申诉都指控我是罪犯。)

— Shakespeare: *The Tragedy of King Richard the Third*, 朱生豪译

⑱ Labour and care are rewarded with *success*, *success* produces *confidence*, *confidence* relaxes industry, and negligence ruins the reputation which diligence had raised. (劳动与谨慎使我们获得

成功，成功使我们产生信心，信心使我们放松勤劳，疏忽行为毁坏由勤奋建立起来的声誉。)

—Samuel Johnson

⑩ All traffic entered Crescent Heights through this side. As one traveled farther up into the valley, the streets ran out of pavement and asphalt and became *dirt roads*. The *dirt roads* turned into well-worn *footpaths*; the *paths* tapered into intermitten *trails*; the *trails* evaporated into the rolling hills, which the people of Crescent Heights regarded with a peculiar love. (一切车辆行人都经由这边进入新月高地。再向前走进入凹处，街道上就不再有铺石和沥青了，而变成了泥土路，泥土路又变成破旧不堪的小路，小路逐渐变成行人踩出来的断断续续的小径，小径渐渐消失在连绵起伏的丘陵中。对这丘陵，新月高地的人民怀着一种特殊的爱。)

—Eldridge Cleaver; *The Flashlight*

三、顶针与 Anadiplosis 的翻译

汉语顶针英译和英语 anadiplosis 汉译的方法，主要有下面几种：

1. 移植法

这就是将原文中的顶针或 anadiplosis 的格式照搬到译文中，如本节中的部分例子就是用的这种办法。凡是译出来既忠实于原文的内容，又忠实于原文的形式，同时还能符合译文语言习惯的，都可采用这种办法。

2. 原文中有顶针或 Anadiplosis，译文中也有 Anadiplosis 或顶针，但译文中蝉联的词语和位置与原文不同或不尽相同。

例本节第一部分例⑦，原文的顶针是由第一行末尾与第二行开头的“天尽头”蝉联而成的，译文中的 anadiplosis 则是由第二行

末尾和第三行开头的 *across the sky* 紧密衔接而成, *across the sky* 与原文“天尽头”在意义上也不尽对等。又如本节第二部分例⑦, 原文中的 *anadiplosis* 是由第六行末尾与第七行开头的 *blow* 衔接而成, 译文中的顶针则移到了第七行末与第八行首, “回家乡”与 *blow* 在意义上也完全不同。但是从整体上看, 这种“失之东隅, 收之桑榆”的变通办法, 有时是十分必要的, 而且也是非常可取的。既照顾了译文的特点, 又能较好地再现原文整体意义、意境和风格。用这种方法翻译的顶针或 *anadiplosis* 似乎不多。

3. 意译法

这就是舍弃原文顶针或 *anadiplosis* 的形式, 忠实地传达出原文的意义。本节一、二两部分中的许多例子的翻译都是采用这种办法。再如:

①接着, 他继续设想, 鸡又生鸡, 用鸡卖钱, 钱买母牛, 母牛繁殖, 卖牛得钱, 用钱放债, 这么一连串的发财计划, 当然不能算是生产的计划。(马南邨:《燕山夜话》)

[译文] He went on indulging in wishful thinking. Chickens would breed more chickens. Selling them would bring him money. With this he could buy cows. The cows would breed too and selling oxen would make more money for him. With the money, he could become a money lender. Such a succession of steps for getting rich, of course, had nothing at all to do with production.

根据译文语言的特点, 将原文译成七个英语短句, 原来的四项联珠, 在译文中只保留了一个, 即第四句末尾的 *cows* 和第五句开头的 *the cows* 互相衔接。但整个译文仍像原文一样结构紧凑, 层次分明, 意义醒豁, 节奏明快。

②贾蓉系长房长孙, 独他随女眷在槛里, 每贾敬捧菜至, 传至贾蓉, 贾蓉便传与他妻子, 妻子又传与凤姐尤氏诸人, 直传至供桌前, 方传至王夫人; 王夫人传与贾母, 贾母方捧放在桌上。(曹雪芹:《红楼梦》)

〔译文〕 Chia Jung, as the eldest grandson of the senior branch, was the only one to accompany the ladies inside. When Chia Ching passed him an offering he handed it to his wife, who passed it on to Hsi-feng and Madam Yu until it reached Lady Wang in front of the altar. She in turn passed it to the lady Dowager, who set it on the altar. (杨宪益、戴乃迭译)

③却值宝钗在湘云身后，也笑道：“我看你两个看在宝兄弟面上，都丢开手吧。”黛玉道：“我不依，你们是一气的，都戏弄我不成？”宝玉劝道：“谁敢戏弄你？你不打趣他，他焉敢说你？”（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕 Pao-chai who had come up behind her chimed in, “Do make it up, both of you, for Pao-yu’s sake.”

“Not I!” cried Dai-yu. “Are you all ganging up to make fun of me?”

“Who dares make fun of you?” countered Pao-yu. “She wouldn’t if you hadn’t teased her first?” (杨宪益、戴乃迭译)

④据我看着脉息，大奶奶是心性高强，聪明不过的人；但聪明忒过，则不如意事常有；不如意事常有，则思虑太过。此病是忧虑伤脾，肝木忒旺，经水所以不能按时而至。（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕 Judging by her pulse, your lady is highly strung and unusually intelligent. Because of this she is easily upset and prone to worry, which has affected her spleen. The element of wood in the liver has produced hot humours which have upset her menstruation. (曹雪芹：《红楼梦》)

从上面例子来看，汉语顶针英译时之所以要改变原文结构，主要有两个原因：一是汉语句子里名词重复比较多，而英语则往往用代词来代替前面出现过的名词；二是汉语重意合法 (parataxis)，

而英语则重形合法 (hypotaxis)。如例①用 *selling them would bring him money* 译“用鸡卖钱”，用 *with this he could buy cows* 译“钱买母牛”；例②除了用 *he* 代第二次出现的“贾蓉”和用 *she* 代第二次出现的“王夫人”之外，还用了连接副词 *when* 和关系代词 *who* 等把整段各句联结成一个整体；例③则用连词 *if* 把 *she wouldn't (make fun of you)* 和 *you hadn't teased her first* 关联起来；例④用关系代词 *which* 译重复出现的“不如意事常有”，结构简练，逻辑严谨，较好地传达了原文的意义，如果不用 *which* 而用 *The fact that she is easily upset and prone to worry* 来译它，则显得非常累赘。

正是由于英语代词比汉语用得更多和英语重形合而汉语重意合，许多汉语顶针译成英语后，就不再是顶针了。相反，英语中有一些非顶针句式，特别是一些含有几个定语从句的长句，倒很可以译成汉语顶针句式。例如：

⑤ *The lion eats the zebra that eats the grass. The snake catches the toad that eats the insect that nibbles the green leaves.*

〔译文〕狮子吃斑马，斑马吃草。蛇吃癞蛤蟆，癞蛤蟆吃虫子，虫子吃绿叶。（张培基等：《英汉翻译教程》）

⑥ *The cook turned pale, and asked the housemaid to shut the door, who asked Brittles, who asked the tinker, who pretended not to hear.* (W. Thackeray: *Vanity Fair*)

〔译文〕厨子的脸色变得苍白，要女仆把门关上，女仆叫布立特尔关，布立特尔又叫补锅匠，补锅匠装做没听见。（杨必译）

⑦ *At the center of the project was the administration building and in back of it was a large playground. Behind the playground was a huge incinerator with a chimney that towered high above the buildings of Crescent Heights.* (Eldridge Cleaver: *The Flashlight*)

〔译文〕工程的中心是行政大楼，大楼后面是一个大游乐场，游乐场后面是一个巨大的焚化炉，焚化炉的烟囱，高高

地耸出于新月高地的各种建筑物之上。

第五节 回环与 Palindrome、 Antimetabole、Chiasmus

一、汉语回环

汉语辞格回环，又叫回文，是一种奇巧的修辞手法。在技巧上是利用相同的词汇，造成词序回环往复的语句，表现两种事物或情理的相互依存或相互排斥的辩证关系，从而加强语势，增强语言的均衡美和节奏感，加深读者、听众对客观事物的认识、理解和感受。

回环可以分为严式与宽式两大类。

(一) 严式回环

这种回环，又叫倒转循环回文法，就是用上句的末尾作下句的开头，又用下句的末尾作上句的开头。两个句子或词组，有的后者是前者的倒文，有的前后两者按同一方法从后向前交错着读，后者是前者的倒文：

①一人为大家，大家为一人。(One for all, all for one.)

②来者不善，善者不来。(He who has come, comes with ill intent, certainly not on virtue bent.)

③人不犯我，我不犯人。(We will not attack unless we are attacked.)

④只是他们却识不透

这感人的永别，

永别的感人。

(They will never understand

A farewell that inspires,

A soul-stirring farewell.)

——周恩来：《生离死别》，林同端译

⑤天下合久必分，分久必合。(Empires wax and wane;
states cleave asunder and coalesce.)

——罗贯中：《三国演义》，C. H. Brewitt-
Taylor译

⑥雪花飞暖融香颊，颊香融暖飞花雪。

欺雪任单衣，衣单任雪欺。

别时梅子结，结子梅时别。

归不恨开迟，迟开恨不归。(苏轼：《菩萨蛮》)

例⑥中后一句都是按前一句倒着念回来，这是一种极工整的回文。但这已有些近似文字游戏。

⑦碧芜平野旷，黄菊晚村深，客倦留甘饮，身闲累苦吟。

此诗为王安石所作，将它倒读，便成：“吟苦累闲身，饮甘留倦客，深村晚菊黄，旷野平芜碧。”这样故意将诗句造成顺读、倒读都能成句，当然也不过是一种近乎文字游戏的举动。

⑧枯眼望遥山隔水，往来曾见几心知？

壶空怕酌一杯酒，笔下难成和韵诗。

途路阻人离别久，讯音无雁寄回迟。

孤灯夜守长寥寂，夫忆妻兮父忆儿。

这首游戏回文诗，顺读是丈夫想念妻子、父亲想念儿子的用诗体写的一封信，倒着读便成了妻子写给丈夫、儿子写给父亲的信了：

儿忆父兮妻忆夫，寂寥长守夜灯孤。

迟回寄雁无音讯，久别离人阻路途。

诗韵和成难下笔，酒杯一酌怕空壶。

知心几见曾来往，水隔山遥望眼枯。

⑨落雪飞芳树幽红雨淡霞薄月迷香雾流风舞艳花

这是清同治御窑制茶壶上书写的一首回文诗，总共只 20 个字，但不论从哪个字读起，顺读也好，倒读也好，都可成 20 首五言绝句，一共可成 40 首诗。这就是字字循环的回文。

像例⑥、⑦、⑧、⑨这类文字游戏或近乎文字游戏的回文，虽然也很有趣，但应用不广，也没有必要效法。

(二) 宽式回环

这种回环，又叫词序循环回文法，不拘泥于严式回环那种格式，只要具备“往复循环，前后连贯”这一特点，就可以看成回环。例如：

⑩臣无祖母，无以至今日；祖母无臣，无以终余年。(Without my grandmother I could not have lived to this day; without me my grandmother could barely live in her remaining years.)

——李密：《陈情表》

⑪由俭入奢易，由奢入俭难。(It is easy to go from economy to extravagance but it is hard to go from extravagance to economy.)

——司马光：《训俭示康》

⑫我要赞美我祖国的花！

我要赞美我如花祖国！

(I want to sing the praises of my motherland's flowers!

I want to sing the praises of my flower-like motherland!)

——闻一多：《忆菊》

⑬假作真时真亦假，无为有处有还无。

(Truth becomes fiction when the fiction's true;

Real becomes not-real when the unreal's real.)

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

⑭理性认识依赖于感性认识，感性认识有待于发展到理性认识，这就是辩证唯物论的认识论。(Rational knowledge depends upon perceptual knowledge and perceptual knowledge remains to be developed into rational knowledge—this is the dialectical-materialist theory of knowledge.)

——毛泽东：《实践论》，北京外文出版社
1964年版译文

严式回环的结构是，前一句（或词组）的尾作后一句（或词组）的头，各句（或词组）头尾之间的部分保持不变，回环的两个句子（或词组）之间，不能插入别的成分，宽式回环则既可改变各句（或词组）头尾之间的词语（如例⑬“作→亦，为→还”；例⑭“依赖于→有待于”；也可以在两个回环的句子（或词组）之间插入一些别的成分（如例⑩的“无以至今日”；例⑪的“由、易、由”；例⑫的“我要赞美我如”）。宽式回环应用范围甚广，是一种越来越富于生命力的修辞手法。

把回环分为严式和宽式两大类，这只是一种很粗略的分类，其实，回环的形式是多种多样的，我们还可以把它进一步分为依次回环、错综回环、换词回环、增减词回环等等。

1. 依次回环。例如：

⑮我为人人，人人为我。(One for all, all for one.)

⑯我便是你，你便是我。(I am therefore you, you are therefore me.)

——郭沫若：《凤凰涅槃》，Chinese Literature
译文

⑰科学需要社会主义，社会主义更需要科学。(Science needs socialism, socialism needs even more science.)

——郭沫若：《科学的春天》

⑱长相知才能不相疑，不相疑才能长相知。(Only by being well acquainted with each other can we free from suspicions,

and only without suspicions can we always keep bosom friends with each other.)

——曹禺：《王昭君》

例⑮是以字为单位进行回环顺读、倒读都可以。例⑰、⑱则是以词和短语为单位进行回环，“科学”、“需要”、“社会主义”都是词，“长相知”、“才能”、“不相疑”都是词组，这两例按照词或词组的单位倒读，仍然是工整的依次回环。

2. 错综回环。例如：

⑲诗中有画，画中有诗。(There is poetry in the paintings, and there are paintings in the poetry.)

⑳知者不言，言者不知。(He who knows does not speak, he who speaks does not know.)

——《老子》

上面二例都不能倒读，但形式仍然整齐均衡，充满和谐的错综美，前面的例②和例⑤，也都属错综回环。

3. 换词回环。例如：

㉑闻名不如见面，见面胜似闻名。(Knowing one by his reputation is not as good as meeting him in person; meeting one in person is better than knowing him by reputation.)

——陈望道：《〈龙山梦痕〉序》

㉒雷鸣夹着闪电，闪电带着雷鸣。(The thunder was accompanied by flashes of lightning; the lightning, by peals of thunder.)

——浩然：《艳阳天》

例⑳中，“不如”换成“胜似”，例㉒中“夹着”换成“带着”。前面的例⑬、⑭也都是换词回环。处于换词回环“中间地带”的词语不仅可以更换，有时甚至可以换成反义词。例如：

㉓舞台小世界，世界大舞台。(The stage is a small world; the world, a big stage.)

4. 增减词回环。例如：

②④我在这里从黎明到黑夜，又从黑夜到黎明，反反复复痛苦地度过了两千多个日日夜夜。(Here I passed in bitterness more than two thousand days from dawn till dusk and again from dusk till dawn.)

——荒煤：《梦之歌》

②⑤坎坷的命运使他们的命运坎坷。(Their harsh fate made their life full of frustrations.)

——徐辉：《长江漂流启示录》

例②④属增词回环，增加了一个“又”字。例②⑤为减词回环，后部分减去了“的”字。这种增减词回环虽然在一定程度上有损于形式美，但从语言反映的内容和语言的习惯来看，词的增减有时是必不可少的。

另外，从修辞色彩来看，回环还可以分为一般词语的回环、同形同音异义词的回环、多义词的回环、同音异形异义词的回环、同形异音异义词的回环、近音词的回环、转品词的回环等等。

(1) 一般词语的回环。例如：

②⑥一切的一，更生了。

一的一切，更生了。

(The one that is all is born again,

The all that is one is born again.)

——郭沫若：《凤凰涅槃》，*Chinese Literature* 译文

②⑦但我以为一切文艺固是宣传，而一切宣传却并非全是文艺，这正如一切花皆有色，而凡颜色未必都是花一样。

(To my mind, however, though all literature is propaganda, not all propaganda is literature; just as all flowers have colour, but not all coloured things are flowers.)

——鲁迅：《文艺与革命》，杨宪益、戴乃迭

译

例⑳是普通代词的回环；例㉑是普通名词的回环。

(2) 同形同音异义词 (Homonym) 的回环。例如：

㉒前方吃紧，后方紧吃。(The situation at the front was critical, but some people in the rear area were spendthrift in feasting.)

——电影《一江春水向东流》

㉓查查“机动”的“动机”(Try to find out their motives for their mobility.)

——《中国工商报》

例㉒中，“吃紧”是动补结构，二字分别为词素 (morphemes)；而“紧吃”是偏正结构，是两个词合成的词组。“吃紧”中的“紧”字意为紧急、紧张，“紧吃”中的“紧”字，意为加紧、任意。例㉓中，“机”和“动”本来都是词，但在“机动”和“动机”中却是表示修饰关系的两个有词汇意义的词素。这里由“机动”到“动机”是词素间的回环，而上例由“吃紧”回环作“紧吃”则是由词素到两个词构成的词组。例㉒讲的是抗日战争时期，前方形势紧张，将士浴血抗战；国民党统治区后方，有些人却金迷纸醉，任意吃喝。语言简洁幽默，前后形成强烈对照，有极辛辣的讽刺意味。例㉓是批评中国社会上有些人对党和政府的政策不是严格执行，而是为自己寻找“机动”处理的机会，其“动机”只是为了个人。言简意赅，幽默中带有锋芒。

(3) 多义词 (Polysemant) 的回环。例如：

㉔也不知是老寿背了“时”，还是“时”背了老寿。(Was Longevity going against the tide or was it the other way round?)

——茹志鹃：《剪辑错了的故事》，Wang Mingjie 译

㉕侂靠人家吃饭，当然先要给人们吃，吃穷了，还要给他们穷吃。(Since we live off them, we have, of course, first to provide them with food, We have to let them eat and drink their

fill, even if our means are exhausted.)

——《解放日报》，1988年8月7日

例⑩中，“背了时”中的“背”可以理解为“违背”，也可以理解为“倒霉”；“时”可以理解为“时代”、“潮流”，也可理解为“时机”、“际遇”。整个词组也是一语双关：一个意思是“倒了霉”，一个意思是“不合时宜”，“违背潮流”。在这里两个意思都讲得通。“时背了（长寿）”中的“时”是指“时代”、“潮流”而言，“背”是“违背”的意思。整个词组的意思是“时代不符合他的要求。”例⑪中，“吃穷”的“穷”字，意为“贫穷”、“穷尽”；“穷吃”的“穷”字，意为“尽量”。利用一词多义构成的回环，一般还兼带双关辞格，所以具有特别浓厚的修辞色彩和特别强烈的感染力。

(4) 同音异形异义词 (Homophone) 的回环。例如：

⑫在中国传统文明中，权利和权力都被称作“权”。它们被混淆了，而且经常颠倒了，本来应当受到法律保障的权利，掌握权力的人却可以随意去侵犯；本来应当受到法律限制的权力，掌握权力的人却把它当作可以自由行使的权利。(In Chinese traditional civilization, both right and power are called *quan*. They are confused and often confounded. The right that ought to be protected by law is infringed upon by those who are in power; and the power that ought to be limited by law is regarded by those who wield power as their own right that they can abuse freely.)

——《文摘报》1988年6月4日

例⑫中的“权利”与“权力”同音异形，意义也不同，是典型的同音异形异义词。它们的循环往复，造成一种特殊形式的均衡美。文字犀利，深刻地揭示了事物的本质。

(5) 同形异音异义词 (Homograph) 的回环。例如：

⑬妻子心事重重，像头上的铅色乌云时时欲坠；丈夫心事重重，深感眼前愁城个个难破，你重重，我重重，你重重，

我重重，竟抱头痛哭起来。（李隆业：《校园的梦》）

这段话中，“妻子心事重重”，指的是她心情沉重，“重重”应读作 zhòng zhòng，正因为心事重重，才会像乌云欲坠。“丈夫心事重重”，是指丈夫心事多，一层又一层地郁积在心头，就像一个个难破的城池。这个“重重”应读作 chóng chóng。根据这个理解，构成回环的四个“重重”。依次应读作 zhòng zhòng, chóng chóng, chóng chóng, zhòng zhòng，是典型的同形异音异义词。

③④海水朝朝朝朝朝朝朝落

浮云长长长长长长消

（山海关附近古庙正面一对联）

根据当地的碧海苍天的景色和对联的句法结构，这副古对联可以理解为：“海水潮，朝朝潮，朝潮朝落。浮云涨，长长涨，长涨长消。”读音应为：“hai-shui chao, zhao-zhao chao, zhao chao zhao luo. fu-yun zhang, chang-chang zhang, chang zhang chang xiao.” 两联的回环部分，也都是很典型的同形异音异义词。

(6) 近音词 (Assonance) 的回环。例如：

③⑤有些的士司机每逢载客都要“宰客”，不能“宰客”，便不载客。（《深圳特区报》，1988年3月2日）

“载”读 zài，为去声词，“宰”读 zǎi，为上声词，两者算不得同音词，可列为近音词。

(7) 转品词的回环。例如：

③⑥群众运动运动群众。（Mass movements move the masses.）

——古华：《芙蓉镇》，戴乃迭译

③⑦感人的永别，永别的感人。（A farewell that inspires, A soul-stirring farewell.）

——周恩来：《生离死别》，林同端译

例③⑥中，前一个“群众”是定语，作形容词，后一个是宾语，属名词；前一个“运动”是主语，属名词，后一个是谓语，属动

词。例③⑦中，前一个“感人”是形容词，后一个转品为名词。

回环就像一个“圆环”，首尾衔接，反复成章，既具有视觉上的建筑美，也具有听觉上回环反复的音乐美。由于它是靠相同或相似的词素、词语或词组颠倒配置、循环往复而成，回环句式便可省却一般句式中必须使用的连接词或其他连接成分，从而使文字言简意赅，产生“精警”的修辞作用。

回环的形式美、音乐美，再加上它最适于以简洁的语言表现事物之间的相互依存或相互对立的关系，所以它可以应用于各种文体中。例如：

③⑧ “阿呀阿呀，真是愈有钱，便愈是一毫不肯放松，愈是一毫不肯放松，便愈有钱……” (“Come now, really, the more money people have the more miserly they get, and the more miserly they are the more money they get...”)

——鲁迅：《故乡》，杨宪益、戴乃迭译

此例中，“愈有钱”与“愈是一毫不肯放松”，是相互依存，相互制约的关系，这里是议论体。

③⑨ “我们找个地方去！”他们嚼着沙子和雨雪，含混不清地互相说。于是他们奔跑起来了。不知是佳原拉着素素，还是素素拉着佳原，还是风在推着他们俩。(“Let’s find somewhere to shelter,” they mumbled, chewing dust and rain. They started to run. Whether Jiayuan was pulling Susu, Susu was pulling Jiayuan, or the wind was pulling the two of them, was hard to tell.)

——王蒙：《风筝飘带》，Lü Binghong 译

④⑩ 冰冷的雪一样的雨和雨一样的雪给人以严峻的爱抚，雨雪斜扫着。(Icy sleet, falling at an angle, offered a stern caress.)

——王蒙：《风筝飘带》，Lü Binghong 译

例③⑨是叙事，例④⑩是叙事、抒情、写景融于一体。

④⑪ 旧社会，究竟给我们穷人孩子的童年带来了什么？除

了受饥挨饿，只有斑斑血泪，血泪斑斑。

旧社会，究竟给我们穷人父老的晚年留下了什么？除了饿死冻死，只有斑斑血泪，血泪斑斑。

(What did the old society bring to us poor children for our childhood? Nothing but tears and blood, blood and tears, besides sufferings from cold and hunger.

What did the old society leave to us old folk for our old age? Nothing but tears and blood, blood and tears, besides deaths by cold and starvation.)

——《收租院解说词》

本例中的回环兼叠字，加强了语气，强调了所写现象的普遍的、绝对的意思，抒情色彩浓烈。

④我们更生了。

我们更生了。

一切的一，更生了。

一的一切，更生了。

我们便是他，他们便是我。

我中也有你，你中也有我。

我便是你。

你便是我。

火便是凰。

凤便是火。

翱翔！翱翔！

欢唱！欢唱！

(We are born again,

We are born again.

The one that is all is born again,

The all that is one is born again.

We are he, they are me.

You are in me and I in you;
I am therefore you,
You are therefore me.
The fire is the Huang,
The Feng is the fire.
Soar then, soar!
Sing for joy! Sing for joy!)

——郭沫若：《凤凰涅槃》，Chinese Literature
译文

郭沫若的“凤凰更生歌”是他的名诗《凤凰涅槃》中最精彩的一部分，诗人在这里运用了大量的回环和反复手法，把全诗的思想 and 艺术都推向了高潮，在熊熊烈火中，“光明更生了”，“宇宙更生了”，“凤凰更生了”。诗人以满含激情的笔触，为苦难的中国人民，描绘了一幅崭新、美好、具有无限生命力的未来世界的灿烂图景，洋溢着炽烈的向往光明和追求理想的热情。这里选录的只是“凤凰更生歌”的一节。这节中出现的“一切的一，更生了。一的一切，更生了。”“我们便是他，他们便是我。我中也有你，你中也有我。”这些往复回环的诗句，在整个诗作中得到反复吟唱。这些诗句跳动着诗人早期受“泛神论”思想影响的脉搏。这种“物我无间”的境界和循环往复的手法，有利于诗人浪漫主义诗情的驰骋，也跟诗人毁灭“一切”、创造“一切”的革命精神合拍。可见回环辞格可以把叙事、抒情、阐发深刻的哲理有机地结合在一起。

二、英语 Palindrome、Antimetabole、Chiasmus

(一) Palindrome

英语中的 palindrome，汉译为“回文”。霍尔曼在他的《文学手册》(A Handbook to Literature)中指出，英语 palindrome 是“A word,

sentence, or verse that reads the same from left to right and from right to left” (从左到右和从右到左读都一样的词语、句子或诗行)。一般英语辞书上关于 *palindrome* 的定义, 都与此大同小异。我们认为美国修辞学家阿瑟·奎因 (Arthur Quinn) 的定义, 比较明确地概括了英语 *palindrome* 的特征。他说: “A peculiar form of repetition is a *palindrome* in which the second half of the sentence repeats the letters of the first half in the opposite order. In other words, the sentence reads the same forwards or backwards.” (*Palindrome* 是一种特殊的反复形式, 即句子的后半部以相反的次序重复前半部的字母。换句话说, 就是这种句子顺读和倒读都一样。)^① 奎因定义的不足之处在于只强调了句子中字母的回环现象, 而忽略了词和诗行中字母的回环。上面两个定义结合起来看, 对于 *palindrome* 就可以有一个较为全面的了解。

首先, *palindrome* 译成“回文”确实不错, 因为汉语回环中的最严格最工整的一种, 也是顺读、倒读都一样。根据这一点, 我们可以说, *palindrome* 与汉语中的严式工整回环相似。

第二, *palindrome* 停留在字母回环的层次, 作为文字游戏, 还可偶一为之, 但没有多少修辞价值。例如 *civic*, *level*, *rotator* 等词顺读、倒读都一样, 除了在形式上有一定的对称美之外, 几乎没有别的任何修辞价值。英语中最为人们津津乐道的 *palindrome* 要算詹姆斯·乔伊斯 (James Joyce) 认为是拿破仑 (Napoleon) 说的这样一句话:

Madam, able was I ere I saw Elba.

这句话的确不愧为 *palindrome* 中的精华, 既有整齐对称的形式美, 又有恰切表现曾经不可一世的拿破仑的性格和情况的思想内容。但这种句子实在是凤毛麟角, 很难找到第二句。下面一句, 从形

^① Arthur Quinn, *Figures of Speech*, Salt Lake City, Gibbs M. Smith Inc., 1982, p. 93.

式上看也很美，从内容上看，就不无逊色了：

A man, a plan, a canal, Panama!

可见英语 *palindrome* 的修辞价值不高，应用范围甚小，难逃文字游戏之讥。

汉语的严式工整回环，虽然有的也有文字游戏之嫌，但总的说来，它的修辞价值大于英语 *palindrome*。因为汉语回文是以汉字为回环单位，而汉字作为词素或词，一般是具有意义的，英语 *palindrome* 以字母作回环单位，字母是不具备词义的。这就决定了汉语回文的形式与内容的结合要比英语 *palindrome* 容易。所以汉语严式工整回环的作用和运用范围虽没有宽式回环那么大，但较之 *palindrome* 却大得多。

(二) Antimetabole

英语辞格 *antimetabole*，又叫 *epanodos*，是与汉语回环相对应的辞格。霍尔曼指出，*Antimetabole* 是 “The repetition of words in successive clauses in reverse grammatical order. Antimetabole is a figure of speech much like *Chiasmus*, which is a form of repetition using reverse grammatical order but not the same words. Moliere’s sentence, ‘One should eat to live, not live to eat’ is an example of *antimetabole*.” (回环“就是在连续的分句中，以颠倒的语序重复相同的词语。这种修辞手法与 *Chiasmus* 非常相似，但后者则是以相反的次序重复同类句子成分，而不是相同的词语。莫里哀的名句 ‘One should eat to live, not live to eat’ 就是一个回环的例子。 — *A Handbook to Literature*)

这个解释和例句说明两个重要问题：(1) 英语 *antimetabole* 与 *chiasmus* 不同，二者虽然很相似，但不可混淆；(2) 英语辞格 *antimetabole* 与汉语辞格回环在本质上旗鼓相当，不谋而合。它们是汉英两种不同语言中相互对应的辞格。关于第一个问题，打算稍后再谈，这里先着重讨论一下第二个问题。

英语 *antimetabole* 的特点和汉语回环一样，是相同或相似的，

而排列次序不同的词、词组等前后相接，前句的尾部作为后句的首部，后句的尾部作为前句的首部。其基本格式为 AB → BA:

① *Fair is foul, and foul is fair;*

A B → B A

Hover through the fog and filthy air.

(美即是丑，丑即是美:

穿云入雾，去蹦去飞。)

—Shakespeare: *Macbeth*, 卞之琳译

② *Circumstances rule men; men do not rule circumstances.* (环

A B → B A

境支配人，人并不支配环境。)

—Herodotus

③ *Ye have not chosen me, but I have chosen you.*

A B B A

(不是你们拣选了我，是我拣选了你们。)

—John 15: 16

④ *For 'tis a question left us yet to prove,*

Whether *love* lead *fortune*, or else *fortune* *love*.

A B → B A

(有谁能解答这一个哑迷，

是境由爱造？是爱逐境移。)

—Shakespeare: *Hamlet*, 朱生豪译

⑤ *I wasted time and now does time waste me.* (我曾经消耗时

B B → B A

间，现在时间却在消耗我。)

—Shakespeare: *The Tragedy of King Richard the Second*, 朱生豪译

⑥ *The rising generation retires about the time the retiring gene-*

A B → B

ration rises. (年青的一代引退大约是在退休的一代兴起的时候。)

——张上堂：《英语双关语》

⑦ Love is the *business* of the *idle*, but *idleness* of the *busy*. (爱
A B → B A

情是闲人的事务，却是忙者的消闲。)

—Bulwer-Lytton

上面的例子说明，从本质上看，英语 antimetabole 与汉语回环的特点是完全相同的。但是由于英汉两种语言的差异，就决定了这一个英汉辞格的各不相同之处。第一，英语重形合 (hypotaxis)，汉语重意合 (parataxis)，英语 antimetabole 中前句的尾部，作为后句的首部，这首尾之间，一般多用起连接作用的词语 (connective) 连接起来，汉语回环，在同样的地方，则很少用连接词语。如例①的 Fair is foul 与 foul is fair 之间用了连词 and，译文也是回环格，但是“美即是丑”，与“丑即是美”之间，则不用连词。上面这七个信手抓来的例子中，只有例②在前一句末尾的 men 与后一句开头的 men 之间没有用连接词语。第二，英语是由原来的综合语 (synthetic language) 发展而成的分析语 (analytic language) 的，还保留了一些词形的曲折变化 (inflection)，按形态分类，还是属于曲折语 (inflected language)；汉语是典型的分析语 (analytic language)，没有词形的曲折变化，按形态分类，是典型的孤立语 (isolating language)。由于有这种差异，所以我们就不能以完全一样的标准去看英汉回环辞格中那些回环反复的词语。汉语无词形的曲折变化，故汉语回环中回环反复的词语前后形态总是一样，英语保留了某些词形曲折变化，故 antimetabole 中回环反复的词语，要按照英语语法的需要加以调整变化。如例③中，前一句末尾的 me (宾格)，在后一句开头就变成了 I (主格)；后一句末尾的 you (宾格)，在前一句的开头就变成了 Ye (主格)。例⑤中，后句末尾的 me，回环到前句开头则变成了 I。例⑥中，rising 回环成 risès，retires 回环成 retiring。例⑦中，business 回环成 busy，idle 回环成 idleness。尽管有这样一些词形的变化，但它们的内涵并没有变，仍应看作是回环。第三，英汉两种语言虽然都有省略句，但

省略的方式和处所却不尽相同。如例④中，后句 or else fortune love 显然在 fortune 与 love 之间省去了 lead，这是合乎英语语言习惯的。汉语中这种地方一般就不省略，以便保持语言的均衡。如我们说“美即是真，真即是美”，而不说“美即是真，真美”，英语却可以说 Beauty is truth, truth Beauty. (John Keats)

英语 antimetabole 也可以像汉语回环一样分成多种形式：

1. 依次回环。例如：

⑧ Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter. (祸哉！那些称恶为善，称善为恶，以暗为光，以光为暗，以苦为甜，以甜为苦的人。)

—Isa. 5 : 20

⑨ Life is a dream...we sleeping wake and wake sleeping. (人生是一场幻梦……我们睡着醒，醒着睡。)

—Montaigne

例⑧、⑨中的回环部分，顺读、倒读均可。

2. 错综回环。例如：

⑩ Every man seeks peace by waging war, but no man seeks war by making peace. (大家以战争谋求和平，无人以媾和谋求战争。)

—Augustine

⑪ Translations are like women—when they are faithful they are not beautiful, when they are beautiful they are not faithful.

(翻译像女人——忠实则不美，美则不忠实。)

这种回环不能倒读，但仍充满着错综复杂的均衡美。

3. 换词回环。例如：

⑫ Fools learns nothing from the wise, but wise men learn much from fools. (愚人从智者那里学不到什么，智者从愚人那里则学到许多。)

⑬ A man may devote himself to death and destruction to save a nation; but no nation will devote itself to death and destruction to save mankind. (一个人可以牺牲自己, 毁灭自己, 去拯救一个国家, 但没有哪个国家会牺牲自己, 毁灭自己, 去拯救人类。)

—Coleridge

例⑫中 nothing 换作 much, 例⑬中 man 换成 mankind, 前者是回环成分间的“中间地带”的词语的变化, 后者则是个别回环成分的变化。这种变化都是为了确切地表达某一特定的思想内容。

4. 增减词回环。例如:

⑭ Martyrs create faith, faith does not create martyrs. (殉道者创造信仰, 信仰并不创造殉道者。)

—Unamuno

⑮ An original writer is one who imitates nobody but one whom nobody can imitate. (有创见的作家不是不模仿别人的作家, 而是没有人能够模仿的作家。)

—Chateaubian

⑯ It is not titles that reflect honor on men, but men on their titles. (不是头衔给人带来光彩, 而是人给他们的头衔带来光彩。)

—Machiavelli

例⑭中增加 does not, 例⑮中增加了 can, 例⑯中则有增有减, 后一个 titles 前增加了 their, but men 后面减掉了 that reflect honor。这样增词与减词, 虽然使回环的均衡美受到了一定的损害, 但另一方面却又显示语言的变化美, 大的均衡中伴以小的变化, 有时会使语言显得更加生动活泼, 富于表现力。这三个例子中的增词, 都是为了内容的需要, 使意思表达得鲜明、准确、给人以深刻的印象。例⑯中的减词, 则是为了使语言更加简洁流畅, 更合英语行文的习惯。

从修辞色彩方面来看, 英语 antimetabole 也和汉语回环一样,

可以分为一般词语的回环、同形同音异义词的回环、多义词的回环、同音异形异义词的回环、同形异音异义词的回环、音似词的回环、转品词的回环等等。现分述如下：

(1) 一般词语的回环

这是出现率最高，运用范围最广的一种回环。例如：

⑰ *What's mine is yours, and what is yours is mine.* (那么我的一切都是你的，你的一切也都是我的。)

—Shakespeare: *Measure for Measure*, 朱生豪译

⑱ *You can fool all the people some of the time, some of the people all the time, but you cannot fool all the people all the time.* (你可以在某些时候愚弄所有的人，也可以在所有的时候愚弄某些人，但是你无法在所有的时候愚弄所有的人。)

—Abraham Lincoln

(2) 同形同音异义词的回环。例如：

⑲ *It is better to make friends fast than to make fast friends.* (与其快速地交朋友，不如交可靠的朋友。)

——张善堂：《英语双关语》

⑳ *A bachelor is a man who is free to choose and chooses to be free.* (单身汉是可以自由选择和选择自由的人。)

——陈德彰、杨玲娟：《英语词趣大全》

(3) 多义词的回环。例如：

㉑ *People watch TV in America. In Russia TV watches people.* (在美国，人们看电视，在俄国电视看〈监视〉人们。)

——张上堂：《英语双关语》

(4) 同音异形异义词的回环。例如：

㉒ *We can make young people groan and grown people young.* (我们能使少年人呻吟，成年人年少。)

——冯翠华：《英语修辞格》

(5) 同形异音异义词的回环。例如：

⑳ What is the difference between a weather forecaster and a watch key? One watches the wind and the other winds the watches. (天气预报员和钟表钥匙有什么区别? 一个是观察风向, 一个是上紧钟表发条。)

——张上堂:《英语双关语》

(6) 音似词的回环。例如:

㉑ He kisses the missus and she misses the kisses. (他吻妻子, 妻子没有领会他的吻。)

例⑲中, 前一个 fast 是副词, 作“迅速”解, 后一个 fast 是形容词, 作“忠实”解。例⑳中, “is free to choose”是“自由选择对象”, “chooses to be free”是“决意不要对象”。choose 和 free 都有不同的双层含义。例㉑中, 前一个 watch 的意思是“看”, 后一个 watches 的意思是“监视”, 汉语也可译成“看”, 因为汉语“看”也可作“监视”解。例㉒中 groan 和 grown 读音相同, 形态和意义各异。例㉓中, 前一个 wind 读音为 [wind], 是名词, 意义是“风”, 后一个 winds 是动词 wind [waɪnd] 的第三人称单数形式, 意思是“上发条”。所以 wind (风) 与 wind (上发条) 是同形异音异义词。另外, 此例中的两个 watch, 前者为动词, 意为“观察”, 后者为名词, 意为钟表, 是同形同音异义词, 可归入第 2 类。例⑲至例㉑都是回环辞格与双关辞格结合在一起, 所以修辞色彩特别浓厚, 语言或辛辣犀利, 或幽默俏皮, 妙趣横生。这是一种极高级的修辞手段, 佳例不可多得。

(7) 转品词的回环。例如:

㉔ Britain rules the waves, Mussolini waives the rules. (不列颠统治着海洋, 墨索里尼则放弃统治。)

——张上堂:《英语双关语》

这里的前一个 rules 是动词, 后一个 rules 是名词, 属转品现象。又 waves 和 waives 是同音异形异义词, 可归入第 5 类。

英语 antimetabole, 与汉语回环一样, 具有一种特殊的形美、音

美和意美，是一种运用得很广泛的辞格，议论、叙述、描绘、抒情等各种文体无一不可应用。例如：

②⑥ If a man will begin with certainties, he shall end in doubts; but if he will be content to begin with doubts he shall end in certainties. (一个人如果从肯定开始，就会以怀疑告终；但是如果他愿意从怀疑开始，就会以肯定告终。)

—Francis Bacon

②⑦ That he is mad, 'tis true; 'tis true 'tis pity;
And pity 'tis 'tis true.

② (他疯了，这是真的，惟其是真的，所以才可叹，它的可叹也是真。)

—Shakespeare: *Hamlet*, 朱生豪译

例②⑥是论说体，深刻地说明了“怀疑”与“肯定”之间的对立统一关系。例②⑦是夹叙夹议，是大臣波洛涅斯对哈姆莱特疯病的叙述和议论。莎翁用回环手法，恰切地表现了趋炎附势而又老奸巨猾的波洛涅斯对此事的犹疑不定、回环反复的想法。

②⑧ Life has taught me to think, but thinking has not taught me to live. (生活教会我思考，但思考尚未教会我生活。)

—Alexander Herzen

②⑨ Other men live to eat while I eat to live. (别人为了吃而活着，而我则为了活着而吃。)

—Socrates

例②⑧也是夹叙夹议，表达了善于思考，拙于生活的人的苦恼心情。例②⑨则阐明了作者苏格拉底的人生哲学，抒发了他跌宕的胸怀。

③⑩ The cloud-like rocks, the rock-like clouds

Dissolved in glory float,

And midway of the radiant flood,

Hangs silently the boat.

The sea is but another *sky*,
The *sky* a sea as well,
And which is earth and which is heaven,
The eye can scarcely tell.

(岩如行云，云如巉岩，
化作异彩飘浮；
波光潋滟；注目中流：
凝泊一叶扁舟。

茫茫然苍天如大海，
浩浩然大海似苍天；
何处天上？何处人间？
俗眼岂能分辨？)

— H. W. Longfellow: *The Golden Sunset*, 孙梁
译

此例中有两组回环，一组是第一节第一行的 *cloud* 与 *rock* 的回环，另一组是第二节第一、二两行的 *sea* 与 *sky* 的回环。诗人通过这两组回环，把金色夕照下云岩相连、海天相接的美丽景色，刻画得惟妙惟肖。

③① Work—work—work!

From weary chime to chime,

Work—work—work—

As prisoners work for crime!

Band, and *gusset* and *seam*,

Seam, and *gusset* and *band*,

Till the heart is sick, and the brain benumb'd,

As well as the weary hand.

(干活——干活——干活！

微弱钟声遍遍催。

干活——干活——干活！
就像囚犯服苦役。

缝缝连连，边边角角，
边边角角，缝缝连连，
直到心儿慌，头儿麻，
手儿疲软难抽线。）

—Thomas Hood: *The Song of Shirt*, 吴汉文译

这首诗共 96 行，“Band, and gusset and seam, seam, and gusset, and band”这样一组回环，一共重复了三次。诗人运用这种单调的回环手法，真实地再现了十九世纪三四十年代英国裁缝工人的繁重劳动和枯燥乏味的囚犯般的生活状况，表现了诗人对工人人们的无限同情。把叙事、描写、抒情融合在一起。

(三) Chiasmus

有人认为英语 chiasmus 是与汉语回环相对应的辞格，这种提法是不妥当的。根据 *Webster's Third New International Dictionary* 的定义，Chiasmus 是 “the inversion of the order of syntactical elements in the second of two juxtaposed and syntactically parallel phrases or clauses (as a superman in physique but in intellect a fool)”。(交错配列法是“在两个并列的、句法上平行的短语或从句的后一个短语或从句中将句法成分的次序颠倒过来，如 a superman in physique but in intellect a fool。”其他许多词典和手册的定义，也与此大同小异。由此可见，Chiasmus 所要求的，是在两个并列的、句法上平行的短语或从句的后一个中，以颠倒的次序重复前一个的语法结构或句子成分。如前例中的 in intellect a fool，在句子成分的安排上，其次序恰好与前一部分 a superman in physique 相反。Chiasmus 并不要求后一部分的首词与上一部分的尾词相同，后一部分的尾词与上一部分的首词相同。所以它决不能与汉语回环对应。

Chiasmus 虽然不与回环对应，也没有回环应用得那么广泛，但

它仍不失为一种有用的修辞手法。通过语法成分的交错排列，可以起到修辞上的平衡作用。例如：

① Works without show, and without pomp presides. (工作而不炫耀，主管而不浮夸。)

—Alexander Pope

② to stop too fearful and too faint to go (停下来太可怕，离去又太衰弱)

—COD

③ Die there, there lie. (死在那儿，在那儿躺着。)

—*The World Book Dictionary*

④ She went to Paris; to New York went he. (她去的是巴黎，去纽约的是他。)

——《远东大字典》

例①的前半部的语法结构是谓语 works + 作状语用的介词短语 without show，后半部的语法成分的次序安排恰与此相反。作状语用的介词短语 without pomp 在前，谓语 presides 在后。其他各例也都是后半部语法成分的次序安排与前半部相反。这是典型的 chiasmus。这样交错配列的目的，在于使语言在变化中获得平衡。

值得注意的是，尽管中外各种词典和手册关于 chiasmus 的界说都差不多一样，但具体的理解还是有很大差别的。主要是在一些具体的问题上辨不清什么是 chiasmus，什么是 antimetabole。例如，有的人把下列句子作为 chiasmus 的例证：

① Flowers are lovely; love is flower-like. (花朵是可爱的，爱像花朵一样。)

—Coleridge

霍尔曼在他的 *A Handbook to Literature* 中，就是用这个句子作为 chiasmus 的例证之一。这个句子显然是 antimetabole，而不是 chiasmus。因为后一分句的首词与前一分句的尾词相同，后一分句的尾词与前一分句的首词相同，而这两个分句的语法结构都是 SVP 结

构，并无语法成分交错配列的现象，只有词语颠倒回环的情况。如果将后一分句改为 *flower-like is love*，那就可以说是 *chiasmus* 了。

② *We live to die, but we die to live.* (我们为死而生，但我们也为生而死。)

这是《英华大词典》修订第二版为 *chiasmus* 提出的例证。例②与例①一样，前后两个分句的句子成分没有交错配列，两个分句都是 *SVA* 结构，出现颠倒回环的是 *live* 和 *die* 这两个词，所以例②也只能算作回环辞格，而不是什么 *chiasmus*。

第五章 语言的侧重美

所谓侧重，就是突出重点、明确重心或中心。这是美学的一条基本原则，也是语言美的一条重要原则。

多样的统一是形成美的基本规律，它包括两种基本类型：一种是各对立因素之间的统一，一种是多种非对立因素互相联系、互相制约，形成不太显著的变化。前者谓之对比，后者谓之调和。侧重、均衡、变化、联系等四者之间就存在着这种对比与调和的关系，即多样统一的关系。均衡，是对一个中心而言的。无重点，就无均衡可言。联系，也总是从一个中心向四方辐射，然后又回到这个中心上来，就像血液循环那样，血液从心脏流出，进入全身各部组织，然后又流回心脏。没有中心的、漫无边际的联系，是杂乱无章的联系，不能产生美的价值，不能引起人们的美感。在语言的运用中，自然地、合理地、巧妙地突出重点，可以收到最佳的表达效果。用词、造句、谋篇都必须考虑侧重这一原则。

在用词方面，同一或同义词语有意识地连用，大都是为了突出重点。例如：

①我们的任务是学习、学习、再学习。(Our task is study, study, and again study.)

②抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁。

(Cut running water with a sword, 'twill faster flow;
Drink wine to drown your sorrow, it will heavier grow.)

——李白：《宣州谢朓楼饯别校书叔云》，许渊冲译

③世界上总是这样以新的代替旧的，总是这样新陈代谢、

除旧布新或推陈出新的。(It is always so in the world, the new displacing the old, the old being superseded by the new, the old being eliminated to make way for the new, and the new emerging out of the old.)

——毛泽东：《矛盾论》，北京外文出版社
1964年版译文

④O *dark, dark, dark*, amid the blaze of noon,
Irrecoverably *dark*...

(啊，黑暗呀，黑暗呀，黑暗呀，在正午烈日的阳光里，

不可补救的黑暗呀……)

—Jahn Milton: *Samson Agonistes*

⑤We have but one *aim* and one single, irrevocable *purpose*.

(我们只有一个目的，一个唯一的、不可改变的目标。)

—Churchill: *The Second World War*

⑥And they *scourge* the weak, and *flog* the fool,

And gibe the *old* and *grey*.

(他们鞭打弱者，笞责傻子，

嘲弄白发苍苍的老人。)

—Oscar Wilde: *The Ballad of Reading Gaol*

例①是同词连续重复三次，强调学习的重要性。例②一连用了三个“愁”字，强调诗人的烦忧多而重。例③中的“新陈代谢、除旧布新、推陈出新”是同一个意思。这样的同义反复，是为了强调。例④那一句话中共用了四个dark，强调了力士参孙(Samson Agonistes)双目失明后的满腔悲愤和绝望的心情。例⑤中的aim和purpose是同一个意思。例⑥中的scourge和flog是同义词，the old和the grey也是同一个意思。它们这样反复使用，是为了达到强调的目的。

在造句方面，可用变动正常词序，打破均衡的办法，去增语

势，突出重点。例如：

⑦如果我能够，我要写下我的悔恨和悲哀，为子君，为自己。（I want, if I can, to describe my remorse and grief, for Tzu-chun's sake as well as for my own.）

——鲁迅：《伤逝》，杨宪益、戴乃迭译

例⑦按顺陈语序应为“如果我能够，我要为子君，为自己写下我的悔恨为悲哀。”这里把目的状语后置，强调了要写的动机。

⑧我还期待着新的东西到来，无名的，意外的。（I was waiting for something new, something nameless and unexpected.）

——鲁迅：《伤逝》，杨宪益、戴乃迭译

例⑧将定语“无名的、意外的”置于中心词“东西”之后，是为了突出其地位，给读者以强烈的印象。

⑨悄悄的我走了，

正如我悄悄的来；

我挥一挥衣袖，

不带走一片云彩。

(Very quietly I take my leave,

As quietly as I came here;

Gently I flick my sleeves,

Not even a wisp of cloud will I bring away.)

——徐志摩：《再别康桥》，Chinese Literature
译文

例⑨中第一行“悄悄的”置于主语之前，第二行则放在主语与谓语之间，前者为破格，后者为常规，两者对比，更显出置于主语之前的突出意味。

⑩Talent Mr. Micawber has, capital Mr. Micawber has not.

（才能，密考贝先生是有的，而资本呢，密考贝先生是没有的。）

—Charles Dickens: *David Capperfield*

⑪Arise, ye pris'ners of starvation! （起来，饥寒交迫的

奴隶！)

—E. Pottier: *The Internationale*

⑫ *Gone* are the days when my heart was young and gay.

(我年青快乐的日子一去不复返了。)

——美国民歌: *Poor Old Joe*

例⑩宾语 talent 和 capital 放在主语前，为的是加强它们的语势。例⑪，诗人为了增强作品的感召力，把谓语 arise 移到主语 ye prisoners of starvation 前，这就使这一声呼唤更显得浑含天地、气壮山河。例⑫把形容词 gone 放在主语 the days 前面，也是为了突出、强调。

肯定和否定配搭使用，也可以突出重点。例如：

⑬这样看来，“五四”时期的生动活泼的、前进的、革命的、反对封建主义的老八股、老教条的运动，后来被一些人发展到了它的反方面，产生了新八股、新教条。它们不是生动活泼的东西，而是死硬的东西了；不是前进的东西，而是后退的东西了；不是革命的东西，而是阻碍革命的东西了。(Thus we see that the lively, vigorous, progressive and revolutionary movement of the May 4th period which fought the old feudal stereotyped writing and dogma was later turned by some people into its very opposite, giving to rise to the new stereotyped writing and dogma. The latter are not lively and vigorous but dead and stiff, not progressive but retrogressive, not revolutionary but obstacles to revolution.)

——毛泽东：《反对党八股》，北京外文出版社1965年版译文

⑭那榆荫下的一潭，

不是清泉，是天上虹，

揉碎在浮藻间，

沉淀着彩虹似的梦。

(That pool under the shade of elm trees
Holds not water but the rainbow from the sky;
Shattered to pieces among the duckweeds
Is the sediment of a rainbow-like dream.)

——徐志摩：《再别康桥》，Chinese Literature
译文

⑮ *You are not wood, you are not stones, but men;
And being men, hearing the will of Cæsar,
It will inflame you, it will make you mad.*

(你们不是木头，你们不是石块，你们是人；既然是人，听见了凯撒的遗嘱，一定会激起你们心中的火焰，一定会使你们发疯。)

——Shakespeare: *Julius Cæsar*, 朱生豪译

⑯ *I believe that man will not merely endure; he will prevail.
He is immortal, not because he alone among creatures has an inexhaustible voice, but because he has a soul, a spirit capable of compassion and sacrifice and endurance.*

(我相信人类不仅能传种接代，而且能战胜一切。人之不朽不是因为动物中唯独他能永远发出声音，而是因为他有灵魂，有同情心，有牺牲和忍耐精神。)

——William Faulkner: *Nobel Prize Acceptance Speech*, 石幼珊译

在谋篇方面，突出重点的办法也不少，其中很有效的方法之一，是层层递进。例如：

⑰ 客有歌于郢中者，其始曰“下里巴人”，国中属而和者数千人；其为“阿阳薤露”，国中属而和者数百人；其为“阳春白雪”，国中属而和者不过数十人；引商刻羽，杂以流徵，国中属而和者不过数人而已。是以曲弥高而和弥寡。(A stranger was singing in one of our villages the other day, and this

was the subject of his lay; There is the music of the masses. There is the music of a narrower circle; that of a narrower circle still; and lastly, the classical music is too lofty, and too difficult of comprehension for the masses.)

——宋玉：《对楚王问》

⑱The morning sun was streaming through the crevices of the canvas when the man awoke. A warm glow pervaded the whole atmosphere of the marquee, and a single big blue fly buzzed musical-ly round and round it. Besides the buzz of the fly there was not a sound. He looked about—at the benches—at the table supported by trestles—at his basket of tools—at the stove where the furmity had been boiled—at the empty basins—at some shed grains of wheat—at the corks which dotted the grassy floor. Among the odds and ends he discerned a little shining object, and picked it up. It was his wife's ring. (那人醒来时，早晨的阳光正穿过篷帐的隙缝射了进来。大帐篷的四周充满了温暖的霞光。一只大苍蝇围绕着帐篷飞来飞去，发出音乐般的嗡嗡声。除了这嗡嗡的蝇声外，一切都是静悄悄的。他四处寻找着：看看长凳，看看搁在支架上的桌子，看看他的工具篮，看看那已把又香又甜的牛奶麦粥煮开了的炉子，看看那些空着的盆子，看看几颗脱壳的麦粒，又看看那些散落在长满草的地板上的软木瓶塞。在一堆零零碎碎的东西中，他看出了一个小小的闪光的物体，把它拾了起来。那就是他妻子的戒指。)

—Thomas Hardy: *The Mayor of Casterbridge*

例⑱运用层层递升的手法，叙述乐曲的深浅程度，随着乐曲程度的递升，欣赏音乐的人数则层层递降。两相对照，突出地揭示了“曲弥高，和弥寡”这种现象。例⑲也是用层层递进的方法进行描述的，最后点出了那人要寻找的金戒指。

侧重的方法很多，这里只介绍层递、反复、倒装、设问等几

种辞格。

第一节 层递与 Climax

一、汉语层递

层递，又叫“递进”，就是按照事物性状的大小、长短、高低、轻重、远近、难易、深浅等差别，有层次地去叙述、表达客观事物的层级性，或逐层递增，或逐层递减，按照层次“上下相接，若继踵然”。例如：

①确实的，现在我们队伍中确有许多同志被这种作风带坏了。对于国内外、省内外、县内外、区内外的具体情况，不愿作系统的周密的调查研究，仅仅根据一知半解，根据“想当然”，就在那里发号施令，这种主观主义的作风，不是还在许多同志中间存在着吗？（There are indeed many comrades in our ranks who have been led astray by this style of work. Unwilling to carry on systematic and thorough investigation and study of the specific conditions inside and outside the country, the province, county or district, they issue orders on no other basis than their scanty knowledge and “It must be so because it seems so to me”. Does not this subjectivist style still exist among a great many comrades?）

——毛泽东：《改造我们的学习》，北京外文出版社1965年版译文

②一年，两年，三年，你的望眼将穿，一年，两年，三年，我的归心似箭。（Year in year out you've been looking forward with eager expectation to my home-coming; year in year out

I've been looking forward with great anxiety to returning home.)

——蒋光慈：《写给母亲》

③事情就是这样，他来进攻，我们把他消灭了，他就舒服了，消灭一点，舒服一点；消灭得多，舒服得多；彻底消灭，彻底舒服。（This is the way things are ; if they attack and we wipe them out, they will have that satisfaction ; wipe out some, some satisfaction ; wipe out more, more satisfaction ; wipe out the whole lot, complete satisfaction.）

——毛泽东：《关于重庆谈判》，北京外文出版社1961年版译文

例①写范围由远及近，亦即由大到小；例②写时间由短及长；例③写数量由少及多，同时写程度由轻及重。

汉语层递可以分为两种类型：

1. 递升

把事物按照数目的多少，范围的大小，时间的长短，距离的远近，程度的深浅，面的宽窄，量的轻重等依次上升说下去，这种修辞手法叫做递升，又叫阶升。例如：

④一切内外黑暗势力的猖獗，造成了民族的灾难；但是这种猖獗，不但表示了这些黑暗势力的还有力量，而且表示了它们的最后挣扎，表示了人民大众逐渐接近了胜利。这在中国是如此，在整个东方也是如此，在世界也是如此。（The unbridled violence of all the forces of darkness, whether domestic or foreign, has brought disaster to our nation ; but this very violence indicates that while the forces of darkness still have some strength left, they are already in their death throes, and that the people are gradually approaching victory. This is true of China, of the whole East and of the entire world.）

——毛泽东：《新民主主义论》，北京外文出版社1965年版译文

⑤不懂就是不懂，不要装懂。不要摆官僚架子。钻进去，几个月，一年两年，三年五年，总可以学会的。（We must not pretend to know when we do not know. We must not put on bureaucratic airs. If we dig into a subject for several months, for a year or two, for three or five years, we shall eventually master it.）

——毛泽东：《论人民民主专政》，北京外文出版社1961年版译文

⑥这诗怎么样？有辱骂，有恐吓，还有无聊的攻击；其实是大可不必要的。（This poem, however, contains abuse, threats and attacks made to no purpose—all quite uncalled for.）

——鲁迅：《辱骂和恐吓决不是战斗》，杨宪益、戴乃迭译

⑦虽我之死，有子存焉；子又生孙，孙又生子；子又有子，子又有孙。子子孙孙，无穷匮也……（When I die, my sons will carry on; when they die, there will be my grandsons, and then their sons and grandsons, and so on to infinity.）

——《列子·汤问》

例④“中国——东方——世界”，范围层层扩大。例⑤“一年——两年——三年”，时间上层层深入，逐次加码。例⑥“辱骂——恐吓——无聊的攻击”，程度由浅入深，由轻到重。例⑦集顶针、反复、层递等三种修辞手法于一体，父而子，子而孙，一直向前递进，给人以愚公移山，势在必得之感。

2. 递降

把事物按由大到小、由长到短、由高到低、由重到轻、由远到近、由难到易、由深到浅等次序说下去，这种修辞手法叫做递降，又叫阶降。例如：

⑧从现有材料看来，轻工业工厂的建设和积累一般都快，全部投产以后，四年之内，除了收回本厂的投资以外，还

可以赚回三个厂，两个厂，一个厂，至少半个厂。(According to available information, in light industry the construction of a plant and its accumulation of capital generally proceed quite rapidly. After the whole plant goes into production, it can earn enough in four years to build three new factories, or two, or one or at least half of one, in addition to recouping its capital outlay.)

——毛泽东：《论十大关系》，北京外文出版社1977年版译文

⑨然而禽鸟知山林之乐，而不知人之乐；人知从太守游而乐，而不知太守之乐其乐也。(But although the birds enjoy the hills and forests, they cannot understand men's pleasure in them; and although men enjoy accompanying the governor there, they cannot understand his pleasure either.)

——欧阳修：《醉翁亭记》，杨宪益、戴乃迭译

⑩祖国是一座花园，
北方就是中国的腊梅；
小兴安岭是一朵花，
森林是花中的蕊。
花香呀，沁满咱们心肺。

(Our motherland is a flower garden,
The north of China the plum tree in it;
The minor Xingan Mountains are a flower,
The forests its pistils and stamens.
Oh, how its fragrance refreshes and gladdens our hearts!)

——郭小川：《祝酒歌》

例⑧“三个厂——两个厂——一个厂——半个厂”，数目由多到少。例⑨“山林之乐——人（们）之乐——太守之乐”，范围由大到小；可是，如果从快乐的程度来看，似乎以太守（即作者欧

阳修)为最高,所以此例也可以看作递升。例⑩“祖国——北方——小兴安岭——森林”,也是范围由大到小。

层递的作用在于:正确的运用这种修辞手法,能使要表达的思想逐步加深,感情逐步强化,从而引导人们的认识层层深化,人们的情绪步步高升。上面各个例子都可以说明这个问题。再如:

⑪封建的统治阶级——地主、贵族和皇帝,拥有最大部分的土地,而农民则很少土地,或者完全没有土地。农民用自己的工具去耕种地主、贵族和皇室的土地,并将收获的四成、五成、六成、七成甚至八成以上,奉献给地主、贵族和皇室享用。这种农民,实际上还是农奴。(The feudal ruling class composed of landlords, the nobility and the emperor owned most of the land, while the peasants had very little or none at all. The peasants tilled the land of the landlords, the nobility and the royal family with their own farm implements and had to turn over to them for their private enjoyment 40, 50, 60, 70, or even 80 per cent or more of the crop. In effect the peasants were still serfs.)

——毛泽东:《中国革命和中国共产党》,北京外文出版社1965年版译文

⑫敬爱的周总理啊,如果能用我们来换取您一年、一月、一日、那怕是一分钟的复生,我们将争先恐后地献出我们的生命。(Oh, beloved Premier Zhou, if we could exchange our lives for your reviviscence for one year, one month, one day, or even one munité, we would vie each other in giving our lives for you.)

——童怀周编《天安门诗抄》

例⑪以层递的手法,说明了中国封建统治阶级对农民的残酷剥削,他们享用农民用自己的工具创造出来的“四成、五成、六成、七成甚至八成以上”的劳动果实,使人们深刻认识到封建制度的极不合理,从而激起人们反封建的决心和斗志。例⑫是用递降

手法，层层深入地表现人民对周总理的热爱和深切的悼念之情。

层递和排比既有区别，又有联系，两者的构成一般都必须具有三层以上的意思，或三项以上的事物。从形式上看，构成排比的词语或句子，结构必须相同或相似，不相似的要共同的提挈语串联起来；从内容上看，叙述或说明的事物必须是一个问题的几个方面，或有关的几个问题，它们之间的关系是可以平列的，也可以是层递的。层递则要求各层意思，或各个项目之间的关系必须是纵式的，阶梯式的，也就是说，层递在内容方面必须是层层递进的，但不要求构成层递的各个项目的词语或句子在结构上相同或相似。例如：

⑬我十分憎恨地主，憎恨资本家，憎恨一切卖国贼。

(I hate very much landlords, capitalists and all the traitors to our country.)

——方志敏：《狱中纪实》

这里包括三项有内在联系的事物：地主、资本家、卖国贼，他们都是与广大劳动人民对立的，但这三者之间并无阶升或递降的层次关系，所以是排比，而不是层递。

⑭他父亲留下的一份家产就这么变小，变做没有，而且现在负了债。(That was why the property his father left him had shrunk until it finally vanished completely; and now he was in debt.)

——茅盾：《春蚕》，Sidney Shapiro 译

这里“家产变小，变做没有，而且负了债”在结构上并不相同，但在意思上却是层层深入，表示越来越穷。所以只是层递，而不是排比。

⑮总之，这种反科学的反马克思列宁主义的主观主义的方法，是共产党的大敌，是工人阶级的大敌，是人民的大敌，是民族的大敌，是党性不纯的一种表现。(To sum up, this subjective method which is contrary to science and Marxism-Len-

inism is a formidable enemy of the Communist Party, the working class, the people and the nation. It is a manifestation of impurity in Party spirit.)

——毛泽东：《改造我们的学习》，北京外文出版社1965年版译文

此例既是排比，又是层递。因为它从形式看，“是……的大敌”几个词组，结构相同；从内容上看，所说的是主观主义的几个方面，所以是排比。同时，在内容方面还含有层层深入的意思，主观主义的危害的范围由“共产党的大敌”层层扩大到“民族的大敌”，所以又是层递。

归纳起来，层递必须具备三个条件：(1) 必须有三项以上的事物联在一起；(2) 这些事物之间有一定的内在联系；(3) 它们之间必须有层层上升或步步下降的等次。这三条中缺少任何一条都不能构成层递。

二、英语 Climax

英语辞格 climax (渐进法) 和汉语辞格层递相同，是把一系列的词、短语或分句，按照它们表达的思想内容的重要性，依次由弱到强，由轻到重排列，最后达到顶点。(In rhetoric a term used to indicate the arrangement of words, phrases, and clauses in sentences in such a way as to form a rising order of importance in the ideas expressed. Such an arrangement is called climatic, and the item of greatest importance is called the climax. —C. Hugh Holman: *A Handbook to Literature*) 这种修辞手法的作用也和汉语层递一样，能使要表达的思想逐步加深，感情逐步强化，因而可用来强调重点，结束段落，使文章能有一个强有力的结尾。(to emphasize key points, to conclude paragraphs, and to bring essays to a resounding finish —Elizabeth McMahan & Susan Day: *The Writer's Rhetoric and Handbook*) 例

如：

①With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

(怀着这个信念，我们能够把绝望的大山凿成希望的磐石。怀着这个信念，我们能够将我国种族不和的喧嚣变为一曲友爱的乐章。怀着这个信念，我们能一同工作，一同祈祷，一同奋斗，一同入狱，一同为争取自由而斗争，因为我们知道我们终将得到自由。)

— Martin Luther King; *I Have a Dream*, 石幼珊

译

这段话是大的 climax 中套有小的 climax。大的 climax 是以 with this faith 开头的三句话，这三句话的内容，是按抽象——→较为具体——→最为具体的次序排列的，越到后面越具体，越深入细致。小的 climax 是第三句中的五个带 to 的不定式短语，其内容也是愈往后走愈重要，把整个这段话带进了最高潮，给人以极深刻的印象和莫大的鼓舞。

②This is not time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the problem of Democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. (现在不是侈谈冷静或以渐进改革为麻醉剂的时候。现在是实现民主诺言的时候；现在是从种族隔离的黑暗荒谷中走上种族平等的阳光普照大道的时候；现在是使我们国家从种族不平等的泥潭

拔足到博爱的坚固岩石上来的时候。)

— Martin Luther King: *I Have a Dream*, 石幼珊
译

此例中三个以 Now is 开头的句子，既是排比，又是层递，因为这三个句子的内容是依层次递进的，愈来愈具体，愈来愈重要。马丁·路德·金不愧是学习《圣经》句法、推陈出新的能手，他巧妙地将比喻、排比、层递融合为一体，使这两段文字既有形式上的均衡美，内容上的侧重美，又有思维上的联系美。节奏鲜明，旋律优美，使人过目难忘。

③ It is a sin to bind a Roman citizen, a crime to scourge him, little short of the most unnatural murder to put him to death; what then shall I call this crucifixion? (捆绑罗马公民是一种罪过，鞭打罗马人是一种罪行，处死罗马人就无异于最邪恶的谋杀；那么，我该把这种酷刑叫做什么呢?)

— Cicero

④ A son—something to look forward to, something to make the rest of life worth while, something to leave himself to, some perpetuity of self. (一个儿子——使你自已有所指望，使你的余年过得有价值，使你能把自己遗留给他，使自已能永远存在下去。)

— John Galsworthy: *In Chancery*

⑤ You know how a man starts drinking? He goes easy at first, just a little at a time, a bad but bout perhaps every five months or so. And then the period between grows less and less. Soon it's every month, every fortnight, every few days. (你知道男人开始喝酒的情况吧?起头喝得并不利害，每次只喝一点儿，大概五个月左右才酗酒一次。然后间歇的时间越来越短。不久就是每月一次，每两周一次，每几天一次。)

— D. Maurier: *Rebecca*

⑥Since concord was lost, friendship was lost; fidelity was lost; liberty was lost—all was lost. (既然失去了和睦,也就失去了友谊,失去了忠诚,失去了自由——失去了一切。)

—William M. Tanner: *Composition and Rhetoric*

⑦Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,

But sad mortality o'ersways their power,

How with this rage shall beauty hold a plea,

Whose action is no stronger than a flower?

(既然铜、石、或大地、或无边的海,

没有不屈服于那阴惨的无常,

美,她的活力比一朵花还柔脆,

怎能和他那肃杀的严威抵抗?)

—Shakespeare: S 65, 梁宗岱译

有一种与 climax 相关的修辞手法,叫做 anticlimax (渐降法或突降法)。这就是按照与 climax 相反的次序安排所要描写、叙述的细节或所要表达的思想内容,依次把最重要的放在最前头,最不重要的放在最末尾。也就是说,把那些次要的、微不足道的、滑稽可笑的项目,放在最重要、最显著的位置,给人一种荒谬可笑的感觉。例如:

⑧O dear! O dear! What shall I do?

I've lost my beau and lip-stick, too!

(哎呀呀!哎呀呀!我怎么办啊!

我失去了情人,也丢失了口红。)

—William M. Tanner: *Composition and Rhetoric*

⑨Magnus: You are lovely; you are divine (*She cannot restrain a gesture of triumph*). And you are enormously amusing.

(This anticlimax is too much for Orinthia's exaltation; but she is too clever not to appreciate it.)

(玛格纳斯:你可爱:你很美(她抑制不住一种洋洋得意

的姿态)。而且你非常有趣。

(这个渐降法，得意洋洋的奥琳西娅，是很难意识到的；可是，她那么聪明，又不可能不意识到。))

—G. B. Shaw: *The Apple Cart*

上面的例子说明，有效地、故意地使用 anticlimax，能够产生一种幽默的修辞效果，通过这种效果，达到强调的目的。但是，如果无意识地用了 anticlimax，就会虎头蛇尾，平淡无味，荒谬可笑，即英语所谓的 bathetic (bathos)。例如：

⑩ The duty of a sailor in the navy is to protect his country and to protect his ship and to peel potatoes. (海军中水兵的职责是保卫他的国家，保卫他的舰艇和剥土豆皮。)

所以有人说，我们会跟着作家一起笑 (We laugh with the author. —W. J. Weston)，如果他故意运用 anticlimax；我们会讥笑作者 (We laugh at the author. —W. J. Weston)，如果他无意中用上了 anticlimax。所以我们一方面可以有意识地运用 anticlimax，使我们的文章和讲话幽默风趣，寓强调于诙谐之中，另一方面，又要防止无意识地使用 anticlimax，以免别人讥笑我们的文章和讲话。

第二节 反复与 Repetition

一、汉语反复

为了表达的需要，反复使用同一词语、句子、段落，这样的修辞手法，叫做反复。运用这种修辞手法，有利于突出思想感情，分清层次脉络，增添旋律美，加强节奏感。例如：

① 宝玉在旁，一时又问：“吃些滚水不吃？”一时又命：

“歇一歇。”一时又拿一件灰鼠斗篷替他披在背上，一时又拿个枕头给他靠着：急得晴雯央告道：“小祖宗，你只管睡罢，再熬上半夜，明儿把眼睛抠搂了，那可怎么办？” (Pao-yu hovered over her solicitously, offering her hot water, urging her to rest, putting a squirrel cape over her shoulders and sending for a pillow for her back, until she became quite frantic.)

“Do go to bed, little ancestor!” She begged him. “If you stay up half the night again, you’ll have sunken eyes tomorrow, and that wouldn’t do!”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这是“勇晴雯病补雀金裘”的一个细节，“一时又”这个词语反复四次，突出了宝玉对晴雯带病补裘的感激和无微不至的关怀，他时而“又问”，时而“又命”，时而“又拿”，忙个不停地照顾晴雯，深厚的情谊透过反复这一修辞手段，表达得十分细致入微。

②秋花惨淡秋草黄，耿耿秋灯秋夜长。

已觉秋窗秋不尽，那堪风雨助凄凉！

助秋风雨来何速？惊破秋霜秋梦续。

抱得秋情不忍眠，自问秋屏挑泪烛。

泪烛摇摇蕙短檠，牵愁照眼动离情。

谁家秋院无风入，何处秋窗无雨声？

罗衾不耐秋风力，残梦声催秋雨急。

连霄脉脉复颼颼，灯前似伴离人泣。

寒烟小院转萧条，疏竹虚窗时滴沥。

不知风雨几时休？已教泪洒纱窗湿。

(Sad the autumn flowers, sear the autumn grass,

Autumn lamps flicker through the long autumn night;

Unendurably desolate by the autumn window,

In the wind and rain autumn seems infinite.

The wind and rain speed autumn on its way,

By the window shattering her autumn dream;
 And the girl with autumn in her heart cannot sleep
 But trims the candle by her autumn screen.
 Guttering on its stick, the candle sheds tears of wax,
 Evoking the grief of separation, its pain,
 As though each autumn courtyard gusts the wind,
 And on each autumn window beats the rain.
 The autumn wind, through silken quilts strikes chill,
 Her water-clock the autumn rain spurs on.
 All night the pelting rain and souging wind
 Accompany her tears for one now gone.
 Chill mist enwraps the court in loneliness,
 Bamboos drip by the lattice without pause;
 None can tell when the wind and rain will cease,
 But already tears have soaked her window's gauze.)

——杨宪益、戴乃迭译

这里是《红楼梦》第45章中，林黛玉仿《春江花月夜》所写的《秋窗风雨夕》词，全诗共20句，就有15个复叠的“秋”字。通常，诗词对联中是禁忌重复用字的，但在特殊情况下，允许重复用字。这里“秋”字反复这么多次，但给人的印象不是重复罗唆，而是行行秋景，字字秋情。通过一系列的秋景、秋情，抒发了黛玉这样一个在封建主义重压下的少女的孤独、寂寞情思，给人以“秋雨秋风愁满怀”之感。正是由于“秋”字的反复出现，大大地加强了诗的节奏感和旋律美。

以上两例都是词语的反复，下面再看句子的反复：

③好个“友邦人士”！日本帝国主义的兵队强占了辽吉，炮轰机关，他们不惊诧；阻断铁路，追炸客车，捕禁官吏，枪毙人民，他们不惊诧。中国国民党统治下的连年内战，空前水灾，卖儿救穷，砍头示众，秘密杀戮，电刑逼供，他们也不

惊诧。在学生的请愿中有一点纷扰，他们就惊诧了！

好个国民党政府的“友邦人士”！是些什么东西！

(Fine “friendly neighbours” these! They were not shocked when the troops of imperialist Japan seized Liaoning and Jilin and shelled government offices. They were not shocked when these soldiers cut railways, blew up passenger trains, arrested officials and shot people. They were not shocked by the years of civil war and record floods, the children sold through dire poverty, the display of decapitated heads, the secret assassinations, the confessions extracted by electric shock under Kuomintang rule. But when students sounded a note of protest—then they were shocked!

Fine “friendly neighbours” of the Kuomintang government!
The bastards!)

——鲁迅：《“友邦惊诧”论》，杨宪益、戴乃迭译

这段文字用了两组反复。一组是“好个‘友邦人士’！”，首尾相应；一组是“他们不惊诧”，重复三次，一层一层地揭露日本帝国主义的侵略罪行，国民党反动统治者制造内战、残害人民的滔天罪行，以及在内忧外患煎熬下的中国人民的贫穷困苦的生活。面对着这些问题，国民党政府的“友邦人士”却熟视无睹，而对学生们申张正义的请愿，“他们就惊诧了！”他们究竟是些什么东西，不是一清二楚了吗？由于使用了这些反复手法，行文脉络多么清晰，层次多么分明，重点多么突出！

④我们自由呀！

我们自由呀！

一切的一，自由呀！

一的一切，自由呀！

自由便是你，自由便是我！

自由便是“他”，自由便是火！

(We are free!
We are free!
The one that is all is free!
The all that is one is free!
Freedom is you, freedom is me!
Freedom is he, freedom is fire!)

——郭沫若：《凤凰涅槃》

这节诗中除了每一行都重复了“自由”这个词外，还在开头两行重复了“我们自由呀”这个句子，突出地表现了诗人对再生凤凰的赞美，对新的生活、对自由的强烈向往。

下面看段落反复的例子：

⑤“我真傻，真的，”祥林嫂抬起她没有神采的眼睛来，接着说。“我单知道下雪的时候野兽在山坳里没有食吃，会到村里来；我不知道春天也会有。我一清早起来就开了门，拿小篮盛了一篮豆，叫我们的阿毛坐在门槛上剥豆去，他是听话的，我的话句句听；他出去了。我就在屋后劈柴，淘米，米下了锅，要蒸豆。我叫阿毛，没有应，出去一看，只见豆撒得一地，没有我们的阿毛了。他是不到别家去玩的；各处去一问，果然没有。我急了，央人出去寻。直到下半天，寻来寻去寻到山坳里，看到刺柴上挂着他的一只小鞋。大家都说，糟了，怕是遭了狼了。再进去；他果然躺在草窠里，肚里的五脏已经都给吃空了，手上还紧紧地捏着那只小篮呢。……”她接着只是呜咽，说不出成句的话来。……

“我真傻，真的，”她说。“我单知道雪天是野兽在深山里没有食吃，会到村里来；我不知道春天也会有。我一大早起来就开了门，拿小篮盛了一篮豆，叫我们的阿毛坐在门槛上剥豆去。他是很听话的孩子，我的话句句听；他就出去了。我就在屋后劈柴，淘米，米下了锅，打算蒸豆。我叫，‘阿毛！’没有应。出去一看，只见豆撒得满地，没有我们的阿毛了。各

处去一问，都没有。我急了，央人去寻去。直到下半天，几个人寻到山坳里，看到刺柴上挂着他的一只小鞋。大家都说，完了，怕是遭了狼了。再进去；果然，他躺在草窠里，肚里的五脏已经都给吃空了，可怜他手里还紧紧地捏着那只小篮呢。……”她于是淌下眼泪来，声音也呜咽了。

“I was really too stupid, really...” put in Xianglin’s wife, raising her lacklustre eyes. “All I knew was that when it snowed and wild beasts up in the hills had nothing to eat, they might come to the villages. I didn’t know that in spring they might come too. I got up at dawn and opened the door, filled a small basket with beans and told our Amao to sit on the doorstep and shell them. He was such a good boy; he always did as he was told, and out he went. Then I went to the back to chop wood and wash the rice, and when the rice was in the pan I wanted to steam the beans. I called Amao, but there was no answer. When I went out to look there were beans all over the ground but no Amao. He never went to the neighbours’ houses to play; and sure enough, though I asked everywhere he wasn’t there. I got so worried, I begged people help me find him. Not until that afternoon, after searching high and low, did they try the gully. There they saw one of his little shoes caught on a bramble. ‘That’s bad,’ they said. ‘A wolf must have got him.’ And sure enough, further on, there he was lying in the wolf’s den, all his innards eaten away, still clutching that little basket tight in his hand...” At this point she broke down and could not go on...

“I was really too stupid, really,” she would say. “All I knew was when it snowed and the wild beasts up in the hills had nothing to eat, they might come to the villages. I didn’t know that in spring they might come too. I got up at dawn and opened the door, filled

a small basket with beans and told our A-mao to sit on the doorstep and shell them. He was such a good boy; he always did as he was told, and out he went. Then I went to the back to chop wood and wash the rice, and when the rice was in the pan I wanted to steam the beans. I called A-mao, but there was no answer. When I went out to look, there were beans all over the ground but no A-mao. He never went to the neighbours' houses to play; and sure enough, though I asked everywhere he wasn't there. I got so worried, I begged people to help me find him. Not until that afternoon, after searching high and low, did they try the gully. There they saw one of his little shoes caught on a bramble. 'That's bad,' they said. 'A wolf must have got him.' And sure enough, further on, there he was lying in the wolf's den, all his innards eaten away, still clutching that little basket tight in his hand..." At this point her voice would be choked with tears.

——鲁迅：《祝福》，杨宪益、戴乃迭译

《祝福》中这两大段的重复，突出了祥林嫂心灵上最惨重的创伤。祥林嫂是旧中国的一个在政权、族权、神权、夫权等“四条极大的绳索”的束缚和压迫下，度过了她悲惨的一生的典型。她两度丧夫，现在连她的一根独苗，也是她的最后的一点希望，也被饿狼毁灭了。阿毛遭狼对她的打击太惨重了，她的心灵永远无法摆脱这事的困扰，所以逢人便要谈起这个悲惨的故事。小说的反复不过是象征性的，实际上，不知对人说过多少次，由于说的次数太多，以致“大家也都听得纯熟了，便是最慈悲的念佛的老太太们，眼里也不再见有一点泪的痕迹。后来全镇的人们几乎都能背诵她的话，一听到就厌烦得头痛”。祥林嫂心中永恒的悲哀，不但得不到人们的同情了，反而遭人们的厌弃，多惨啊！多惨啊！

上面我们介绍了词语、句子及段落反复的情况，还顺便论及了反复的一些修辞作用。反复除了上面谈到的突出思想感情，分清

层次脉络，增添旋律美，加强节奏感等以外，运用反复，有时还能构成幽默的色彩、讽刺的意味。例如：

⑥凤姐吃过酒，想了一想，笑道：“一家子也是过正月半，合家子赏灯吃酒，真真的热闹非常。祖婆婆、太婆婆、婆婆、媳妇、孙子媳妇、重孙子媳妇、亲孙子、侄孙子、重孙子、灰孙子、滴里搭拉的孙子、孙女儿、侄孙女儿、外孙女儿、姨表孙女儿、姑表孙女儿……嗳哟！真热闹！……”众人听她说着，已经笑了，都说：“听数贫嘴的！又不知偏派那一个呢！”

(Hsi-feng drained her cup and thought for a second.

“In the middle of the first month,” she began, “during the Lantern Festival a family was having a fine lively time, enjoying lanterns and drinking together. There were the great-grandmother, grandmother, mothers-in-law, daughters-in-law, grand-daughters-in-law, great-grand-daughters-in-law, grand-sons, grand-nephews and a pack of great-great-grandsons as well as grand-daughters and grand-nieces on the paternal and maternal sides, and grand-nieces on the brothers’ and sisters’ sides… Aiya, it was really lively …”

Already laughing they cried, “Listen to the way she runs on. Who else is she going to put in ?”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

凤姐说的这个笑话，并没有多少内容，但产生了强烈的效果，引得大家都笑了。这主要是她用了反复辞格，使“婆婆”反复了三次，“媳妇”反复了三次，“孙子”反复了五次，“孙女儿”反复了五次，通过一连串的反复，极言过节人多、热闹异常，充满了幽默、风趣的色彩。

⑦没两盏茶时，宝玉仍来了。黛玉见了越发抽抽噎噎的哭个不停。宝玉见了这样，知难挽回，打叠起千百样的款语温言来劝慰，不料自己未张口，只见黛玉先说道：“你又来作什么？”

横竖如今有人和你玩：比我又会念，又会作，又会写，又会说会笑，又怕你生气，拉了你去。你又作什么来？死活凭我去罢了。”

(But in less time than it takes to drink two cups of tea Pao-yu was back again. The sight of him made her sob convulsively. He knew it would be hard to pacify her and was prepared to coax her with all sorts of blandishments and kind words. But she forestalled him by asking:

“What have you come back for? You've got a new playmate now, someone better than I am at reading, writing and versifying, better at talking and laughing with you too. Someone who dragged you away for fear you might lose your temper. So why come back? Why not leave me to die in peace?”)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这是宝玉、黛玉第三次闹别扭时的一个细节。宝玉在宝钗那里，听说湘云来了，便和宝钗一起来到贾母房中。黛玉知道他是从宝钗那里来的，讽刺他被宝钗“绊住”，所以才迟来。由此你一言，我一语吵了起来。黛玉拿自己跟宝钗比，用四个“又会”反复对比，讽刺宝玉见了“姐姐”，就忘了“妹妹”。这四个“又会”接连反复，表现了黛玉的口齿伶俐、尖刻，突出了她对宝玉的气恼与讽刺，反映了她对宝玉的出自肺腑的爱。

我们说，反复可以分为词语反复、句子反复和段落反复，这只是就反复的语言单位 (linguistic unit) 而言的。从形式上看，反复可以分为连续反复和间隔反复两种。

(一) 连续反复

连续反复，是把相同的词语、句子连续不断的使用，中间不插进别的词语、句子。例如：

⑧报应，报应！这就是报应呀！ (Retribution, retribution!)

This is what is called retribution!)

——张弦：《被爱情遗忘的角落》，Hu Zhihui

译

⑨大雁飞过我的窗前，盘旋，盘旋。大雁们围着我的书桌前，站成一个半圆在观看、在议论我的草稿。只听得头雁用宽厚的男低音说：“呃，——这种情况很熟悉嘛，很熟悉。我们从北方飞到南方，从南方飞到北方，常常碰到，常常碰到！”

大雁们马上用各种声部参加讨论：“快——研究研究。”
“快——研究研究。”

大雁们把我写好的草稿一张张地衔走了，衔走了。大雁们排成了人字形，飞远了，飞远了……

(I dreamed of seeing the wild-geese hovering, circling outside my window. They perched in a semi-circle round my desk, looking at my manuscript. I heard a gander say, “Ah—that’s very common, very common. We often see such cases on our way from north to south and south to north. Very often!”

The others urged, “Solve their problems! Hurry! Hurry!”

They took away my manuscript, each bird holding in its beak a sheet of paper. In a V formation, they flew away, far, far away ...)

——黄宗英：《大雁情》，Yu Fanqin & Wang Mingjie 译

这里用梦幻、拟人化、反复等手法，写出了粉碎“四人帮”后，由于左倾思潮的影响尚未肃清，某些人思想僵化，习惯于用旧眼光看人，党的知识分子政策迟迟不能落实的情况。像“盘旋”、“这种情况很熟悉”、“常常碰到”、“快——研究研究”、“衔走了”、“飞远了”这样一些关键词语的反复出现，生动形象地把整篇文章的浓郁的抒情和深刻的寓意融为一体，并推到最高潮。

⑩沉默呵，沉默呵！不在沉默中爆发，就在沉默中灭亡。

(Silence, silence! Unless we burst out, we shall perish in this silence!)

——鲁迅：《纪念刘和珍君》，杨宪益、戴乃迭译

(二) 间隔反复

间隔反复，又叫隔离反复，是把相同的词语、句子隔离开来使用，中间插进了一些别的词语、句子。例如：

⑪她干枯的双眼里涌出了浓浊的泪。里面包含着心灵深处的苦恨。她恨荒妹，恨存妮，恨她们的父亲。她恨自己的命苦，恨这块她带着青春和欢乐的憧憬来到的土地，这块付出了大半生辛勤劳动、除了哀愁什么也没有给她的土地！……

(From her mother's eyes, which had long been dry, tears flowed, saturated with the sullen hatred she felt in the depths of her heart. She hated Huangmei, Cunni and their father. She hated her own unlucky fate, hated the land to which she had come in her youth dreaming of a joyful future, and which had given her nothing but sadness and worry in return for the arduous labour she had expended on it for most of her life!...)

——张弦：《被爱情遗忘的角落》，Hu Zhi-hui 译

⑫随着笑声，一段彩虹光芒四射，向前移动。朱红的帽结子发着光，青缎小帽发着光，帽沿上的一颗大珍珠发着光，二蓝团龙缎面的灰鼠袍子发着光，米色缎子坎肩发着光，雪青的褙包在身后发着光，粉底官靴发着光。众人把彩虹挡住，请安的请安，问候的问候，这才看清一张眉清目秀的圆胖白洁的脸，与漆黑含笑的一双眼珠，也都发着光，听不清他说了些什么，虽然他的嗓音很清亮。他的话每每被他的哈哈与啊

啊啊扰乱；雪白的牙齿一闪一闪地发着光。（Accompanying this laughter was a rainbow, gleaming brilliantly in every direction, which started moving towards us. The vermilion button on its cap was dazzling, the blue satin cap itself was dazzling, the giant pearl on the brim of the cap was dazzling, the long gown of light blue satin embroidered with intertwined dragons and lined with squirrel fur was dazzling, the cream-coloured satin sleeveless jacket was dazzling, the lilac cummerbund was dazzling, and its official's boots with their painted white soles were dazzling too. Only after everyone crowded around this rainbow, offered it their greetings and inquired after its health, could it be observed that its handsome, clean-cut round white face and its coal-black eyes full of mirth were also dazzling. One couldn't make out what this rainbow was saying even though its voice was very clear. Since it was constantly interrupting its speech with a "hahaha" or an "ahahah", one could see that its snow-white teeth were dazzling too.）

——老舍：《正红旗下》，Don J. Cohn 译

⑬从浦口山上发脉，一个墩，一个炮；一个墩，一个炮；一个墩，一个炮，弯弯曲曲，骨里骨碌，一路接着滚了来。滚到县里周家冈，龙身跌落过峡，又是一个墩，一个炮；骨骨碌碌几十个炮赶了来，结成一个穴情，这穴情叫做“荷花出水”。（It begins in the mountain at Pukow; a peak, a ridge; a peak, a ridge; a peak, a ridge. It twists and turns, and rolls right along to Chou Family Hill in our district, for all the world like a dragon sprawling across the valley. Then another peak, another ridge, and it rolls through dozens of ridges to form a figure. That figure is called 'the lotus emerging from water'.）

——吴敬梓：《儒林外史》，杨宪益、戴乃迭译

连续反复和间隔反复可以结合起来使用。例如：

⑭假如我是一朵雪花，
翩翩的在半空里潇洒，
我一定认清我的方向——
飞扬，飞扬，飞扬——
这地面上有我的方向。

不去那冷寞的幽谷，
不去那凄清的山麓，
也不上荒街去惆怅——
飞扬，飞扬，飞扬——
你看，我有我的方向。

在半空里娟娟的飞舞，
认清了那幽清的住处，
等她来花园里探望——
飞扬，飞扬，飞扬——
啊，她身上有朱砂梅的清香！

(If I am a snowflake,
Floating leisurely in the air,
I must take my bearings—
Flying, flying, flying—
There is landmark on the ground.

Not drifting to the secluded valleys,
Not drifting to the solitary hillside,
Nor wandering about the deserted streets—
Flying, flying, flying—
You see, I've got my bearings!

Dancing gracefully in the air,
Discerning that quiet house,
Waiting for her to appear in the garden—
Flying, flying, flying—
Oh, she smells of the plum blossom!)

——徐志摩：《雪花的快乐》，Hu Shiguang 译

这里每节中的“飞扬，飞扬，飞扬”是连续反复，三节诗中一再重复“飞扬，飞扬，飞扬”，便是间隔反复。这种连续反复与间隔反复相结合，使不同的诗句构成一个和谐统一的整体。

间隔反复也是联段成篇的一种手法。在每一段的开头或结尾，重复相同的词语或句子，可以把这些段落组成一个整体。例如：

⑮我们一定要恢复和发扬毛主席为我们党树立的群众路线的优良传统和作风，真正相信和依靠群众，细心倾听群众呼声，关心群众疾苦，一刻也不脱离群众。我们有这样好的人民，这样好的党员和干部，他们勤劳勇敢，觉悟很高，非常关心国家大事，无限信任我们党。这是我们党战胜一切困难，在各方面夺取新的伟大胜利的最可靠的保障。

我们一定要恢复和发扬毛主席为我们党树立的实事求是的优良传统和作风，做老实人，说老实话，办老实事。这是一个共产党员的起码标准。一定要言行一致。理论与实际密切结合，反对华而不实和任何虚夸，少说空话，多做工作，扎扎实实，埋头苦干。

我们一定要恢复和发扬毛主席为我们党树立的批评和自我批评的优良传统和作风，在党内和整个人民内部，认真实行“知无不言，言无不尽”，“言者无罪，闻者足戒”的原则，实行团结——批评——团结的方针。

我们一定要恢复和发扬毛主席为我们党树立的谦虚谨慎，戒骄戒躁，艰苦奋斗的优良传统和作风，在全党、全军、

全国努力造成一个又有集中又有民主,又有纪律又有自由,又有统一意志,又有个人心情舒畅,生动活泼,那样一种政治局面。(邓小平:《在中国共产党第十一次全国代表大会上的闭幕词》)

(We must revive and carry forward the mass line, the fine tradition and style which Chairman Mao fostered in our Party. We must truly have faith in the masses and rely on them, listen to the noise of the people, have their well-being at heart and never for a moment divorce ourselves from them. We have such a wonderful people and such wonderful Party members and cadres. They are industrious, brave and high in political consciousness, take a deep interest in state affairs and have boundless faith in our Party. This is the surest guarantee that our Party will surmount every difficulty and achieve great new victories in every sphere of endeavour.

We must revive and carry forward the practice of seeking truth from facts, the fine tradition and style which Chairman Mao fostered in our Party. The minimum requirement for a Communist is to be an honest person, honest in word and honest in deed. Deed and word must match and theory and practice must be closely integrated. We must reject flashiness without substance and every sort of boasting. There must be less empty talk and more hard work. We must be steadfast and dedicated.

We must revive and carry forward the practice of criticism and self-criticism, the fine tradition and style which Chairman Mao fostered in our Party. Within the Party and within the ranks of the people, we should conscientiously apply the principle. "Say all you know and say it without reserve" and "Blame not the speaker but be warned by his words", as well as the principle of unity—criticism—unity.

We must revive and carry forward the fine tradition and style of modesty and prudence, freedom from arrogance and impetuosity, and plain living and hard struggle, which Chairman Mao fostered in our Party. We must wholeheartedly serve the Chinese people and the people of the world.

We must revive and carry forward the practice of democratic centralism, the fine tradition and style which Chairman Mao fostered in our Party. We must strive for a political situation in the whole Party, the whole army and the whole country, in which there are both centralism and democracy, both discipline and freedom, both unity of will and personal ease of mind and liveliness.)

——北京外文出版社译文

“我们一定要恢复和发扬”一语重复了五次，每次都在一段的文章的开头，使这些段落构成一个整体。这种用“反复”联段成篇的手法，诗歌中用得比较多，如郭沫若的名篇《凤凰涅槃》中的“群鸟歌”，每一节都是以“哈哈，凤凰！凤凰！/你们枉为这禽中的灵长！”开头；他的《炉中煤》，每节都以“啊，我年青的女郎！”开头；他的长诗《地球，我的母亲》共20节，每节开头一句都是“地球，我的母亲！”；应修人的代表作《妹妹你是水》，每节第一句都是“妹妹你是水——”。闻一多的名篇《红烛》，每节开头都重复了“红烛啊！”这一呼语，他的另一名篇《太阳吟》，每节也都是以呼语“太阳啊”开头的。徐志摩的《我不知道风是在那一个方向吹》，每节的头两行都是“我不知道风/是在那一个方向吹——”。艾青早期代表作《雪落在中国的土地上》，也运用了间隔反复联段成篇的手法，但不是在每节开头重复，而是在两个情节的交接处重复“雪落在中国的土地上，/寒冷在封锁着中国呀……”两句。这两句诗在关键的地方四次出现，反复吟哦，构成了全诗的主旋律，使全诗浑然一体，弥漫着一层悲凉忧郁的气氛，象征着日本帝国主义蹂躏中国大地所带来的深重灾难与痛苦。第一次出

现是在全诗的开头,其余各次反复都是放在两个情节的交接处,不仅衔接自然,而且增加了抒情的气氛与节奏感,使诗的主旨进一步深化,同时还造成一种回环美,令人回肠荡气。

为了联段成篇,也可以把反复的词语或句子,放在每一段的结尾,作为一种照应手段 (cohesive device)。例如:

⑩杯子和杯子,

轻轻地相碰,

发出轻轻的声音,

“亲亲”、“亲亲”、“亲亲”。

(亲亲——意大利语,意为“干杯”。)

你的心,我的心,

也轻轻地相碰,

也发出轻轻的声音:

“亲亲”、“亲亲”、“亲亲”。

为了友谊,为了和平,

让我们每个人的心,

都发出轻轻的声音:

“亲亲”、“亲亲”、“亲亲”。

(One glass and another glass,

Are clinking together,

Making a “clink-clink” sound,

“Chin-chin”, “Chin-chin”, “Chin-chin”.

Your heart, my heart

Clinking together

Also make a “Clink-clink” sound;

“Chin-chin”, “Chin-chin”, “Chin-chin”.

For friendship, for peace
Let all our hearts together make
This “clink-clink” sound:
“Chin-chin”, “Chin-chin”, “Chin-chin”.

——艾青：《祝酒》，Eugene Chen Eoyang 译

例⑥共三节，每节的后面两行都相同，这样就把分散的各节联为一个整体；同时反复运用既表示“干杯”，又表示“亲热”、“吻吻”等意义的双关语“亲亲”，生动地再现了祝酒时那种亲切、热烈的气氛。散文中也可以运用这种方法联段成篇，如毛泽东《反对自由主义》一文，在论述自由主义的各种表现时，共分11段，每段结尾都是“这是第×种”，这样把分散的各段联成一体，使人们对自由主义有一个比较全面、比较完整的认识。

反复的词语或句子，也有出现在全篇的开头和结尾的。这样既有助于使全篇成为和谐、统一的整体，又可以创造一种回环美。如郭沫若的《黄浦江口》，就是以“和平之乡哟！/我的父母之邦！”作为开头和结尾的。何其芳的《生活是多么广阔》开头三行是：生活是多么广阔，/生活是海洋。/凡有生活的地方就有快乐和宝藏。末尾三行是：生活是多么广阔，/生活又多么芬芳。/凡是有生活的地方就有快乐和宝藏。三行中有前后两行是重复的。艾青的120行的长诗《旷野》，是以“薄雾在迷濛着旷野啊……”开头和结尾，起到首尾相应的作用。他的《透明的夜》一诗，用连续反复“人的器喧，人的器喧”、“咬着、咬着”、“酒、酒、酒”等渲染了诗中的某些细节；间隔反复“酒、酒、酒我们要喝”的两次出现，和“油灯像野火一样，照出”的三次出现，突出诗中的主要情节；首尾重复“透明的夜”，使分散的三大部分联成一个往复回环的整体。

反复和排比既有相通之处，又有不同之处。

如果间隔反复的各项有相同或相似的语法结构，意义相关、语气一致，或者排比的各项有相同的词语，这时就是反复和排比兼

而有之了。例如：

⑰太阳

它使我想·起 法兰西 美利坚的革命
想·起 博·爱 平·等 自·由
想·起 德·谟·克·拉·西
想·起 马·赛·曲 国·际·歌
想·起 华·盛·顿 列·宁 孙·逸·仙

和一切把人类从苦难里拯救出来的人物的名字

(The sun

Makes me think of the French and American Revolu
tions

Of "Liberté, Egalité et Fraternité"

Of democracy

Of the *Marseillaise*, the *Internationale*,

Of Washington, Lenin, Sun Yat-sen

And all the names of those figures

Who delivered mankind from misery.)

——艾青：《向太阳》，Peng Wenlan & Eugene
Chen Eoyang 译

⑱多么可怕的疲劳，多么可怕的断裂。她觉得在这悄静的夜晚，在这大千世界，几乎每个角落都有断裂的声音。负荷着巍巍大桥的支架在断裂，承受着万里钢轨的枕木在断裂，废墟上的陈砖在断裂，那在荒凉的废墟上攀援上升的常春藤也在断裂…… (A dreadful fatigue, a dreadful fracture. In the quiet of the night, Lu seemed to hear the sound of breaking. The props of heavy bridges, sleepers under railways, old bricks and the ivy creeping up ruins...all these were breaking.)

——湛容：《人到中年》，Yu Fangqin & Wang
Mingjie 译

①⑨猕猴可以来饮水，麋鹿可以来洗澡，白鹤可以来梳妆，毒蛇可以来游弋，猛兽可以来斗殴，人们可以来走排筏，可以筑起高山巨壁似的坝闸截斗它，可以把它化成水蒸气。这一切都不能改变它汇流巨川大海的志向。（Monkeys can drink its water, deer bathe in it, herons preen their plumage, poisonous snakes dart through it, and beasts fight on its shores. Men punt their rafts along it, build vast dams to generate hydro-electric power. None of this will stop it from flowing on to the great ocean.）

——古华：《芙蓉镇》，戴乃迭译

例①⑦中五个含“想起”的动宾词组，例①⑧中四个含“在断裂”的分句，例①⑨的六个含“可以来”的分句，这些都符合反复兼排比的条件。这一类型，称之为“反复式排比”或“排比式反复”都可以。

反复与排比的区别也是不能忽视的。第一，反复的各项并不要求语法结构上的相同或相似，排比则必须有语法结构上的相同或相似。第二，排比一定要有三个以上的项目，而反复可以只由两个项目构成。第三，反复一定要有相同的词语，排比则不一定要有相同的词语。第四，反复的各项目可以间隔出现，排比的各项必须连续出现，排列成串。例如：

②⑩啊，这是家杰的眼睛！喜悦和忧虑，烦恼和欢欣，痛苦和希望，全在这双眼睛中闪现。（Ah! these were her husband's eyes. In them, she saw joy and sorrow, anxiety and pleasure, suffering and hope.）

——谌容：《人到中年》，Yu Fangqin & Wang Mingjie 译

此例中加点的部分是排比，而显然不是反复。

②⑪留住吧，可爱的景物，
留住！
留住吧，那些地点和岁月

留住吧，夏天的微风阵阵，
你曾经

在我的面颊上亲吻！

留住吧，亲切的回忆！

(Stay, my beloved,

fade not away!

Fade not, ah time and place,

fade not, ah summer breeze,

that used to play

upon my face!

Fade not, fond memories!

——刘庶凝：《还乡梦》

这里的加点部分是反复，而不能看作排比。

②但是我，我没有眼泪。宇宙，宇宙也没有眼泪呀！眼泪有什么用啊？我们只有雷霆，只有闪电，只有风暴，我们没有拖泥带水的雨！拖泥带水的雨！这是我的意志，宇宙的意志。鼓动吧，风！咆哮吧，雷！闪耀吧，电！把一切沉睡在黑暗里的东西，毁灭，毁灭，毁灭呀！（But I, I have no tears. And the universe, the universe has no tears! What use are tears? We have only thunder, lightning and wind, but no weak rain! This is my will, the will of the universe. Blow, wind! Roll, thunder! Flash, lightning! Destroy all things that slumber in darkness, destroy them utterly!）

——郭沫若：《屈原》，北京外文出版社1978
年第二版译文

这段散文诗，“我一我”、“宇宙—宇宙”连续反复，构成联珠句式，“眼泪”隔离出现三次，“拖泥带水的雨”连续出现两次，“意志”隔离出现两次，“毁灭”连续出现三次，这些都是反复。“只有雷霆，只有闪电，只有风暴”是反复兼排比；而“鼓动吧，

风!咆哮吧,雷!闪耀吧,电!”则是排比。这样把反复、联珠、排比巧妙地结合起来,尽情地抒发了诗人奔放的热情,表现了诗人要摧毁一切黑暗势力的磅礴气势,音调铿锵,旋律优美。

二、英语 Repetition

英语辞格 repetition 与汉语辞格反复,在格式和修辞作用上完全相同。它也是反复使用同一词、句、段,以便强调和突出自己的思想,加强语气和感情,加深读者或听众的印象,造成一种特殊的情调。例如:

①Gentlemen may cry *peace, peace*—but there is no *peace*.

(先生们可以叫喊和平,和平!但是和平并不存在。)

—Patrick Henry: *Give Me Liberty or Give Me Death*

②You ask, what is our aim? I can answer in one word. It is *victory*. *Victory* at all costs—*victory* in spite of all terrors—*victory*, however long and hard the road may be, for without *victory* there is no survival.

(要问我们的目的是什么?我可用两个字回答,那就是:胜利。不惜一切代价夺取胜利,不顾一切流血恐怖夺取胜利。不论道路多么漫长,多么崎岖,一定要夺取胜利!因为没有胜利就不能生存。)

—Churchill: *Blood, Toil, Sweat and Tears*, 石幼珊译

③Think of Rochester and we have to think of *Jane Eyre*. Think of the moor, and again there is *Jane Eyre*. Think of the drawing-room, even, those “white carpets on which seemed laid brilliant garlands of flowers”, that “pale Parian mantelpiece” with its Bohemia glass of “ruby red” and the “general blending of snow and fire”—what is all that except *Jane Eyre*? (我们想起罗彻斯特就必然要想到简爱。想起那荒野,简爱也就出现在我们眼前。)

甚至想起那个客厅，那些“白地毯，上面似乎铺着鲜艳夺目的花环”，那个“浅灰色帕洛斯大理石壁炉台”，上面放着“宝石红”的波希米亚玻璃瓶，以及雪和火交融成一片的反光——所有这些，如果不是简爱又是什么？

— Virginia Woolf: *On Charlotte Brontë's "Jane Eyre"*, 王椒升译

例①短短一句话里，出现了三个 peace，前面两个连续反复，后面一个带上否定，形成强弱反差，突出了当时和平已经绝望，“战争已经无可避免”（The war is inevitable）。例②短短一段话里，victory一词出现了五次，有力地强调了演说者及其领导的政府和人民争取胜利的目的和决心。例③的三句话中用了四次 think of 和三次 Jane Eyre，使文章道劲有力。这几个例子，由于有效地运用了反复这一修辞手法，读起来都是音调铿锵，节奏鲜明，旋律动人。以上各例都是词语的反复。

① Who is here so base that would be a bondman? *If any, speak, for him have I offended.* Who is here so rude that would not be a Roman? *If any, speak, for him have I offended.* Who is here so vile that will not love his country? *If any, speak, for him have I offended.* I pause for a reply. (这里有谁愿意自甘卑贱，做一个奴隶?要是有这样的人，请说出来;因为我已经得罪他了。这儿有谁愿意自居化外，不愿做一个罗马人?要是有这样的人，请说出来;因为我已经得罪他了。这儿有谁愿意自处下流，不爱他的国家?要是有这样的人，请说出来;因为我已经得罪他了。我等待着答复。)

— Shakespeare: *Julius Caesar*, 朱生豪译

⑤ I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.

I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?

Long, long afterwards, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

（我射一箭直上高空，
待它落下，不见影踪；
因为它飞得如此疾迅，
我的眼力无法追寻。

我歌一曲响遏行云，
待它飘下，无处觅寻；
谁的眼力那么强，
能追随歌声飞扬？

好久、好久后，我见一株橡树，
树上嵌着箭，完好如故；
那首歌，从头至尾，我也发现
在一位友人深深的心田。）

— H. W. Longfellow: *The Arrow and the Song*,

杨霖译

例①是罗马首席执政官勃鲁特斯和一些人杀死独裁者凯撒后，向市民发表的一篇解释杀死凯撒的原因的演说中的一小段。这里“Who is here so”和“If any, speak, for him have I offended.”都

重复了三次，使整个演说显得更加义正词严，庄重有力。例⑤这首短诗的第一、二节重复了“*It fell to earth, I knew not where*”这一行。这是作为一种照应手法 (cohesive device)，把两个看上去似乎关系不大的诗节联成一个整体。④⑤二例，都是属于句子的反复。

段落的反复，英语诗歌中用得比较多，主要是首尾两节重复。例如：

⑥ (Chorus)

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands, a-chasing the deer,
A-chasing the wild deer, and following the roe—
My heart's in the Highlands wherever I go.

Farewell to the Highlands, farewell to the North!
The birthplace of valour, the country of worth;
Wherever I wonder, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains high covered with snow!
Farewell to the straths and green valleys below!
Farewell to the forests and wild-hanging woods!
Farewell to the torrents and loud-pouring floods!

(Chorus)

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands a-chasing the deer,
A-chasing the wild deer, and following the roe—
My heart's in the Highlands wherever I go !

(合唱)

(我的心呀在高原，这儿没有我的心，
我的心呀在高原，追逐着鹿群，

追赶着野鹿，跟踪着小鹿，
我的心呀在高原，别处没有我的心！

再会吧，高原！再会吧，北方！
你是品德的国家、壮士的故乡！
不管我在哪儿游荡，到哪儿流浪，
高原的群山我永不相忘！

再会吧，白雪皑皑的高山！
再会吧，绿色的山谷同河滩！
再会吧，高耸的大树，无尽的林涛！
再会吧，汹涌的急流，雷鸣的浪潮！

(合唱)

我的心呀在高原，这儿没有我的心，
我的心呀在高原，追赶着鹿群，
追赶着野鹿，跟踪着小鹿，
我的心呀在高原，别处没有我的心。)

— Robert Burns: *My Heart's in the Highlands*, 王
佐良译

例⑥是首尾两节重复。这样做，可以突出诗歌的主旋律，增强节奏感，创造回环美。有时候，一首诗的首尾两节基本相同，但略有变化，也还可以算作是反复。例如，托马斯·胡德 (Thomas Hood) 的《衬衫之歌》(The Song of Shirt) 的第一节和最后一节分别是：

With fingers weary and worn,
With eyelids heavy and red,
A Woman sat, in unwomanly rags,
Plying her needle and thread—

Stitch!stitch!stitch!

In poverty, hunger, and dirt,
And still with a voice of dolorous pitch
She sang the "Song of the Shirt!"

(手指又酸又痛，
眼皮又红又重。
一个妇女坐着，
破衣不蔽体，
针线不停息。——

缝呀!缝呀!缝呀!
贫穷，饥饿，肮脏，
低唱衬衫歌，
字字尽忧伤!)

With fingers weary and worn,
With eyelids heavy and red,
A Woman sat, in unwomanly rags,
Plying her needle and thread—

Stitch!stitch!stitch!

In Poverty, hunger, and dirt,
And still with a voice of dolorous pitch,
Would that its tone could reach the Rich!—

She sang this "Song of the Shirt!"

(——手指又酸又痛，
眼皮又红又重；
一个妇女坐着，
破衣不蔽体，
针线不停息。——
缝呀!缝呀!缝呀!
贫穷，饥饿，肮脏，

低唱衬衫歌，
音意何哀伤！
但愿此曲传入朱门与华堂！)

——吴汉文译

后面一段多了一行“Would that its tone could reach the Rich!”这一增添，不仅没有破坏原有的侧重美与回环美，而且还显示了语言的变化美，体现了形式必须服从内容这一原则。加上这一行，整个这首诗的意义就更深入了一层。

从形式上看，英语反复也可以分为连续反复和间隔反复两大类。但英语修辞学者对英语反复的分类比这要细致得多。

(一) Epizeuxis (连续反复)

连续反复，又叫紧接反复，就是同一词语或句子紧紧相连 (repeating a word, phrase or sentence immediately)，英语称之为 epizeuxis。这种反复是一种最强调的形式。例如：

① My God, my god, why hast thou forsaken me?

(我的神!我的神!为什么离开我?)

—Ps. 22:1

② Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

(你们的神说：“你们要安慰，安慰我的百姓。”)

—Isa. 40:1

③ O Cressid! O false Cressid! false, false, false!

(啊，克瑞西达!负心的克瑞西达!你好负心!)

— Shakespeare: *Troilus and Cressida*, 朱生豪译

④ Reputation, reputation, reputation! O! I have lost my reputation. (名誉，名誉，名誉!啊，我的名誉已经一败涂地了!)

—Shakespeare: *Othello*, 朱生豪译

⑤But from the inward motion to deliver

Sweet, sweet, sweet poison for the age's tooth.

(我还要从内心发出一些甜甜蜜蜜的毒药来，让世人来受我的麻醉。)

— Shakespeare: *The Life and Death of King John*,
朱生豪译

⑥...and for a marriage, he would never, never, never, never consent. (……至于说到结婚，我先生是绝对，绝对，不会赞成的。)

— W. M. Thackeray: *Vanity Fair*, 钱歌川译

⑦It is possible, possible, possible. It must be possible.

(这是可能的，可能的，可能的。一定可能。)

— W. Stevens

⑧Produce, produce! This is a law among artists, or rather it is their inner compulsion. (创作，创作！这是艺术家们的一条法则，或者说得更确切些，是他们内心的不可抗拒的冲动。)

— Malcolm Cowley: *Artists, Conscience, and Censors*

⑨Dear Motherland, be thou my bed,

thy earth a pillow for my head;

and under the star-streaming sky,

while the sea sings me a lullaby,

I'll sleep like a sleeping child.

I'll sleep like a sleeping child.

(亲爱的祖国啊，

你的丘陵是枕，大地是床；

在那繁星如锦的夜空下，

海水为我把一支安眠曲低唱，

我就像婴儿似的沉浸在梦乡，
我就像婴儿似的沉浸在梦乡。)

—Stephen S. N. Liu; *Dream Journeys to China*

为了减少把同一词语作过多的连续反复的倾向，作家们往往在重复的词语之间，插进适当的连接词、形容词、副词等。英语修辞学者把这种形式的连续反复叫做 diacope。例如：

⑩ Company, villainous company, hath been the spoil of me.

(都是那些朋友，那些坏朋友害了我!)

— Shakespeare; *The First Part of King Henry the Fourth*, 朱生豪译

⑪ Words, words, mere words, no matter from the heart.

(空话，空话，只有空话，没有一点真心。)

— Shakespeare; *Troilus and Cressida*, 朱生豪译

⑫ O villain, villain, smiling, damned villian!

(啊，奸贼，奸贼，脸上堆着笑的万恶的奸贼!)

— Shakespeare; *Hamlet*, 朱生豪译

⑬ Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow,

Creeps in this pretty pace from day to day

To the last syllable of recorded time.

(明天，明天，再一个明天，一天接着一天蹑步前进，直到最后一秒钟的时间。)

— Shakespeare; *Macbeth*, 朱生豪译

⑭ A horse! a horse! my kingdom for a horse!

(一匹马! 一匹马! 我的王位换一匹马!)

— Shakespeare; *The Tragedy of King Richard the Second*, 朱生豪译

⑮ Put out the light, and then put out the light.

(灭了这火光吧，然后灭了这火光。)

—Shakespeare: *Othello*, 黄兆杰译

⑩ Scrooge went to bed again, and thought, and thought, and thought it over and over, and could make nothing of it.

(斯克路奇又上床去, 想哟想哟的, 想了又想, 还是想不出一个名堂来。)

—Charles Dickens: *A Christmas Carol*, 汪倜然译

(二) Intermittent Repetition (间隔反复)

英语间隔反复与汉语间隔反复一样, 也是把相同的语句隔离开来使用, 中间插进一些别的语句。但英语间隔反复被分成很多细目, 有些细目可以单独看成辞格。

1. Anaphora (首语反复)

英语 anaphora, 是反复的一种形式, 就是在两个或两个以上的诗行、分句或句子的开头重复相同的词语或词组。(Anaphora is “One of the devices of repetition, in which the same expression (word or words) is repeated at the beginning of two or more lines, clauses, or sentences. —C. Hugh Holman: *A Handbook to Literature*) 例如:

⑪ That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness. (那日, 是忿怒的日子, 是急难困苦的日子, 是荒废凄凉的日子, 是黑暗、幽冥、密云、乌黑的日子。)

—Zeph. 1:15

⑫ This royal throne of kings, this sceptred isle,

This earth of majesty, this seat of Mars,

This other Eden, demi-paradise;

This fortress built by Nature for herself,

Against infection and the hand of war;

This happy breed of men, this little world;
This precious stone set in the silver sea,
Which serves it in the office of a wall
Or as a mote defensive to a house,
Against the envy of less happier lands;
This blessed plot, this earth, this realm, this England,
This nurse, this teeming womb of royal kings,
Fear'd by their breed and famous by their birth,
Renowned for their deeds as far from home,
For Christian service and true chivalry,
As is the sepulchre in stubborn Jewry
Of the world's ransom, blessed Mary's Son;
This land of such dear souls, this dear dear land,
Dear for her reputation through the world,
Is now leased out, (I die pronouncing it)
Like to a tenement or pelting farm.

(这帝王的宝座，持权杖的岛屿，
这庄严的土壤，战争之神的王座，
这伊甸外的伊甸，乐土的缩影，
这大自然为防战乱，防污染
建成的堡垒，
这小天地，有幸福的生民，
这镶在银色的海上的一颗宝石，
这银色的海是一道围墙，
又仿似是一道护城河，保卫她
使她不受外夷的侵扰；
这神明眷注的土地、这国度、这英伦，
这母亲，养育了无数帝王，
都是赫戏的苗裔，震慑四方，

基督的精神、武士的风范，
他们的勋业使他们的声名远播，
直到顽嚣的犹太人的国境中
马利的儿子救世主墓穴所在处；
这满是可亲的人的国度，这至亲至爱的国度，
她在海外的声誉使人爱她，
(我死前要说) 如今她的土地任人租借
盖他人的房子，开小规模农庄。)

— Shakespeare: *The Tragedy of King Richard the
Second*, 黄兆杰译

这段文字中，含有四组以 This 开头的诗行或词组构成的首语反复，读来音调特别铿锵，特别富有节奏感，洋溢着对英伦宝岛的赞美之情。

①⑨ Mad world! Mad Kings! Mad composition!

(疯狂的世界! 疯狂的国王! 疯狂的性格!)

— Shakespeare: *The Life and Death of King John*

②⑩ Was ever woman in this humour woo'd?

Was ever woman in this humour won?

(哪一个女子是这样求爱的? 哪一个女子是这样到手的?)

— Shakespeare: *The Tragedy of King Richard the
Third*, 朱生豪译

②⑪ Even though large tracts of Europe and many old and famous states have fallen or may fall into the grip of the Gestapo and all the odious apparatus of Nazi rule, we shall not flag or fail. We shall go on to the end, we shall fight in France, we shall fight on the seas and oceans, we shall fight with growing confidence and growing strength in the air, we shall defend our island, whether the cost may be, we shall fight on the beaches, we shall fight on the

landing grounds, *we shall fight* in the fields and in the streets, *we shall fight* in the hills; *we shall never surrender*, ...

(虽然欧洲的大片土地和许多有名的古国已经或即将沦于盖世太保及一切可憎的纳粹机构之手,我们也不会气馁,不会屈服。我们要坚持到底,我们要在法国国土上作战,要在各个海洋上作战,我们的空军将愈战愈强,愈战愈有信心,我们将不惜一切牺牲保卫我国本土,我们要在滩头作战,在登陆地作战,在田野、在山上、在街巷作战;我们永远不投降……)

— Churchill: *Report the Miracle of Dunkirk*, 石幼珊译

2. Epistrophe (尾语反复)

英语 epistrophe, 也是反复的一种形式,是在连续的几个分句、句子或诗行的末尾重复同一个词或短语。(Epistrophe is “a rhetorical term applied to the *Repetition* of the closing word or phrase at the end of several clauses, sentences, or verses”.) 例如:

② When I was *a child*, I spake as *a child*, I understood as *a child*, I thought as *a child*; but when I became a man, I put away childish things. (我作孩子的时候,话语像孩子,心思像孩子,意念像孩子;既成了人,就把孩子的事丢弃了。)

—I Cor. 13:11

③ The grove of Angita *lamented you*,
The glassy watered Fuccinus *lamented you*,
All limpid lakes *lamented you*.

(安吉塔的小树林为你悲痛,
水清如镜的法辛纳斯河为你悲痛,
一切清沏明净的湖泊都为你悲痛。)

—Virgil

④ I'll have *my lord!*

Speak not against *my bond!*

I have sworn an oath that I will have *my bond.*

(我一定要照约实行, 不要听你讲什么鬼话; 我一定要照约实行, 所以请你闭嘴吧。)

— Shakespeare: *The Merchant of Venice*, 朱生豪译

②⑤ Why I should fear *I know not,*

Since guiltiness *I know not;* but yet I feel I fear.

(我不知道我为什么害怕, 因为我不知道我有罪; 可是我觉得我害怕。)

— Shakespeare: *Othello*, 朱生豪译

②⑥ Poetry is certainly something more than *good sense*, but it must be *good sense*... just as a palace is more than *a house* but it must be *a house*. (诗歌当然不只是意美, 但它必须是意美……就像宫殿不只是房屋, 但它必须是房屋。)

— Coleridge

3. Symploce (首尾词语反复)

英语 symploce 是一种把 anaphora 和 epistrophe 结合在一起的修辞格, 其构成方式是: 在接连的几个句子的开头重复使用同一个词或短语, 同时又在这些句子的末尾重复使用与句首相同的或另外的词或短语。 (A Figure of Speech combining Anaphora and Epistrophe, resulting in Repetition of a word or a phrase at the beginning of successive clauses and the repetition of another or the same word or phrase at the end of these successive clauses. —C. Hugh Holman; *A Handbook to Literature*) 例如:

②⑦ Cursed be he that removeth his neighbour's landmark; and all the people shall say, Amen. Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way; and all the people shall say, Amen... Cursed be he that lieth with any manner of beast; and all the

people shall say, Amen.

(挪移邻舍地界的, 必受诅咒! 百姓都要说, 阿们。

使瞎子走差路的, 必受诅咒! 百姓都要说, 阿们。

.....

与兽淫合的, 必受诅咒! 百姓都要说, 阿们。)

—Deut. 27:17

⑳ Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they of the seed of Abraham? So am I. (他们是希伯来人吗? 我也是。他们是以色列人吗? 我也是。他们是亚伯拉罕的后裔吗? 我也是。)

—2 Cor. 11:22

㉑ If thou hath any sound, or use of voice,

Speak to me.

If there be any good thing to be done.

That may to thee do ease and grace to me.

Speak to me.

(要是你能出声, 会开口, 对我说话吧; 要是我有为你效劳之处, 使你的灵魂得到安息, 那么对我说话吧。)

—Shakespeare: *Hamlet*, 朱生豪译

㉒ I'll tell you who Time ambles withal, who Time trots withal, who Time gallops withal, and who he stands still withal.

(我可以告诉你时间对于谁是走慢步的, 对于谁是跨着细步走的, 对于谁是奔着走的, 对于谁是立定不动的。)

—Shakespeare: *As You Like It*, 朱生豪译

4. Epanalepsis (同句首尾词语反复)

英语 epanalepsis, 是在一个句子的末尾重复这个句子开头出现的词或短语。 (The Repetition at the end of a clause of a word or phrase that occurred at its beginning. —C Hugh Holman: *A Handbook to Literature*) 例如:

③① *Nothing can be created out of nothing.* (无中不能生有。)

—Lucretius

③② Judges must be many in number, for *a few* will always do the will of *a few*. (审判官在数量上必须是许多,因为有些审判官总是按照有些人的意志办事。)

—Machiavelli

③③ *The thoughts are but overflowings of the mind, and the tongue is but a servant of the thoughts.* (思想不过是心灵的洋溢,而语言则不过是思想的仆人。)

—Sidney

③④ *Blood hath brought blood, and blows have answer'd blows;
Strength match'd with strength, and power confronted power.*

(流血交换流血,打击回答打击;实力对付实力;权势对付权势。)

—Shakespeare: *The Life and Death of King John*

③⑤ *Haste still pays haste, and leisure answers leisure,
Like doth quit like, and measure still for measure.*

(一个死得快,一个也不能容他缓死,用同样的处罚抵销同样的罪,这才叫报应循环!)

—Shakespeare: *Measure for Measure*, 朱生豪译

③⑥ *Once more unto the breach, dear friends, once more.*

Or close the wall up with our English dead.

(朋友们,再接再厉向缺口冲去吧,冲不进,就拿咱们英国人的尸体去堵住这座城墙!)

—Shakespeare: *The life of King Henry the Fifth*,
朱生豪译

③⑦ *Common sense is not so common.* (常识并不那么平常。)

—Voltaire

将这种同句首尾词语反复法推广到整段,即一段的开头和结

尾都用同样的词语或句子，这就叫做 *inclusio* (包含)。(The use of *epanalepsis* to mark off a whole passage is called an *inclusio*. —Arthur Quinn; *Figures of Speech*) 例如：

③⑨ *What does it profit*, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? Can faith save him? If a brother or sister be naked, and destitute of daily food, and one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; *What does it profit?*

(我的弟兄们，若有人说自己有信心，却没有行为，有什么益处呢？这信心能救他吗？若是兄弟或是姐妹，赤身露体，又缺了日用的饮食；你们中间有人对他们说：“平平安安地去吧！愿你们穿得暖，吃得饱；”却不给他们身体所需用的，这有什么益处呢？)

—James 2:14

④⑩ *John Anderson my jo, John,*

When we were first acquaint,
Your locks were like the raven,
Your bonie brow was brent;
But now your brow is beld, John,
Your locks are like the snow,
But blessings on your frosty pow,
John Anderson my jo!

(约翰，安徒生，我爱，
想咱俩当初相识，
你的脸容光洁，
你的头发乌黑；
如今你毛发脱掉，约翰，
你的稀发雪白；

约翰，安徒生，我爱！

祝福你白头尚健！)

—Robert Burns: *John Anderson My Jo*, 袁可嘉译

④1 *We are in love's land to-day;*

Where shall we go?

Love, shall we start or stay,

Or sail or row?

There's many a wind and way,

And never a May but May;

We are in love's hand to-day;

Where shall we go?

(我们今天正在爱情的陆上；

我们将要去何方？

亲爱的，是逗留还是启航？

是扬帆还是划桨？

有许多路，有许多风吹荡，

但只有五月才是五月的春光；

今天我们正在爱情的手上；

我们将要去何方?)

—A. C. Swinburne: *Love at Sea*, 吴钧陶译

例④1的头两行和最后两行，结构完全相同，内容也基本一致，只有一词之差，可说是 *inclusio* 的一种活用。

5. Polypoton (同根词反复)

英语 *polypoton* 指的是同一个词在同一个句子中，以不同的格、词形变化、语态变化等，作修辞上的反复 (*the rhetorical repetition of a word in a different case, inflection or voice in the same sentence* —*Webster's Third New International Dictionary*)。例如：

④2 I will *wipe* Jerusalem as a man *wipeth* a dish, *wiping* it, and turning it upside down. (我必擦净耶路撒冷，如人擦盘将盘

倒扣。)

—2 Kings 21:13

④③ The *treacherous* dealers have dealt *treacherously*; yea, the *treacherous* dealers have dealt very *treacherously*. (诡诈的行诡诈, 诡诈的大行诡作。)

—Isa. 24:16

④④ But evil men and seducers shall wax worse and worse, *deceiving*, and *being deceived*. (只是作恶的和迷惑人的, 必越久越恶, 他欺哄人, 也被人欺哄。)

—2 Tim. 3:13

④⑤ When he ascended up on high, he led *captivity captive*, and *gave gifts* to men. (他升上高天的时候, 掳掠了仇敌, 将各样的恩赐赏给人。)

—Eph. 4:8

④⑥ Nothing is *enough* to the man for whom *enough* is too little. (视充足为太少的人是无法得到满足的。)

—Epicurus

④⑦ He was not born to *shame*;

Upon his brow *shame* is *asham'd* to sit.

(耻辱从来不曾和他在一起; 它不敢侵上他的眉宇。)

—Shakespeare: *Romeo And Juliet*, 朱生豪译

④⑧ But when I tell him he hates *flatterers*,

He says he does, being then most *flattered*.

(可是当我告诉他他憎恶谄媚之徒的时候, 他会欣然首肯, 不知道他已经中了我深入痒处的谄媚了。)

——Shakespeare: *Julius Cæsar*, 朱生豪译

④⑨ So shalt thou feed on Death, that feeds on men.

And *Death* once *dead*, there's no more *dying* then.

(这样, 你将吃掉那吃人的死神,

而死神一死，世上就永无死人。)

—Shakespeare: *Sonnet 146*, 梁宗岱译

⑤⑩ Few men speak *humbly of humility, chastely of chastity, sceptically of scepticism.* (很少人谦虚地谈谦虚, 贞洁地谈贞洁, 怀疑地谈怀疑。)

—Pascal

⑤⑪ Love is an *irresistible desire to be irresistibly desired.*

(爱情是一种被不可抗拒地向往着的不可抗拒的欲望。)

—Frost

6. Antanaclasis (同词异义反复)

所谓 antanaclasis, 就是同一个词, 以相同或相似的语法形式在同一个句子中以不同的词义重复出现, 这种反复具有双关的性质, 可以说是扩大的双关。 (One can also repeat a word in the same <or similar> grammatical form but with a different meaning. This figure, a kind of extended pun, appropriately has a name like a long snake, antanaclasis. —Authur Quinn: *Figures of Speech*) 例如:

⑤⑫ *Sits he on* never so high a throne, a man still *sits on* his bottom. (一个人尽管坐在这样高的王位上, 可是他还是坐在自己的屁股上〈还是用屁股坐着〉。)

—Montaigne

⑤⑬ Time, which is the *author of authors.* (时间, 它是最伟大的创造者。)

—Francis Bacon

⑤⑭ It seems to me most strange that men should fear;

Seeing that death, a necessary end,

Will come when it will come.

(人们的贪生怕死是一件最奇怪的事情, 因为死本来是一个人免不了的结局, 它要来的时候谁也不能叫它不来。)

—Shakespeare: *Julius Caesar*, 朱生豪译

⑤⑤ True *eloquence* takes no heed of *eloquence*, true *morality* takes no heed of *morality*. (真正的雄辩并不理会雄辩术, 真正的道德并不理会道德说教。)

—Pascal

⑤⑥ *Dead* battles, like *dead* generals, hold the military mind in their *dead* grip. (死战役, 像死去的将军们一样, 死死地支配着军事人才的心灵。)

—Tuchman

像 antanaclasis 这类反复, 一般都放在双关 (pun) 辞格中讨论。另外, 还有一种叫做 plocé 的特殊形式的 antanaclasis。这就是重复同一个词, 以强调其特殊意义。

⑤⑦ They are not all *Israel*, which are of *Israel*. (从以色列出生的, 不都是以色列人。)

—Rom. 9: 6

⑤⑧ A *friend* in need is a *friend* indeed. (患难中的朋友才是真朋友。)

⑤⑨ They are “more *Irish* than the *Irish*”. (他们“比爱尔兰人更具爱尔兰人的脾气”。)

—James Joyce

7. Isocolon (同一语法结构的反复)

Isocolon 是 polyptoton 的一种特异的对应修辞手法。Polyptoton 是以不同的语法形式重复同一个词, 而 isocolon 则是以不同的词重复同一语法形式。(The isocolon is, in a strange way, the counterpart of the polyptoton. While the polyptoton repeats the same word in different grammatical forms, the isocolon repeats the same grammatical forms in different words. —Arthur Quinn: *Figures of Speech*) 例如:

⑥⑩ But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses. In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings,

in fastings; By pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left. By honour and dishonour, by evil report and good report; as deceivers, and yet true, as unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

(反倒在各样的事上表明自己是神的用人,就在许多的忍耐、患难、穷乏、困苦、鞭打、监禁、扰乱、勤劳、警醒、不食、廉洁、知识、恒忍、恩慈、圣灵的感化,无伪的爱心,真实的道理,神的大能,仁义的兵器,在左在右;荣耀、羞辱、恶名、美名,似乎是诱惑人的,却是诚实的;似乎不为人所知,却是人所共知的;似乎要死,却是活着的;似乎受责罚,却是不至丧命的;似乎忧愁,却是常常快乐的;似乎贫穷,却是叫许多人富足的;似乎一无所有,却是样样都有的。)

—2 Cor. 6 : 4

⑥1) In peace, sons bury their fathers; in war, fathers bury their sons. (和平时期,儿子埋葬老子;战争时期,老子埋葬儿子。)

—Herodotus

⑥2) Paris: Beguiled, divorced, wronged, spited, slain! ...

Capulet: Despised, distressed, hated, martyr'd, kill'd!

(帕里斯:你欺骗了我,拆散了我的良缘,你迫害了我,你困恼了我,杀害了我的爱人!.....)

凯普莱特:你鄙视我,怨恨我,折磨着我,你使我悲伤,使我痛不欲生!)

—Shakespeare: *Romeo and Juliet*

⑥3 As students of nature we are pantheists, as poets polytheists, as moral beings montheists. (作为大自然的研究者,我们是泛神论者;作为诗人,我们是多神论者;作为有道德的人,我们是一神论者。)

—Goethe

⑥4 Voltaire conquered; Voltaire waged the splendid kind of warfare, the war of one alone against all; that is to say, the grand warfare. The war of thought against matter, the war of reason against prejudice, the war of the just against the unjust, the war for the oppressed against the oppressor, the war of goodness, the war of kindness. He had the tenderness of a woman and the wrath of a hero. He was a great mind and an immense heart. ...He conquered violence by a smile, despotism by sarcasm, infallibility by irony, obstinacy by perseverance, ignorance by truth. (伏尔泰胜利了。他发动了一场非同寻常的战争,一场以一敌众的战争,一场气壮山河的战争。这是思想向物质作战,理性向偏见作战,正义向不正义作战,被压迫者向压迫者作战;这是善之战,仁爱之战。伏尔泰具有女性的温柔和英雄的怒火,他具有伟大的头脑和浩瀚无际的心胸。……他以微笑战胜暴力,以讽刺战胜专横,以嘲弄战胜宗教的自命一贯正确,以坚韧战胜顽固偏执,以真理战胜愚昧无知。)

—Victor M. Hugo: *Voltaire*, 石幼珊译

这一种反复一般都是排比兼反复,相当于汉语的“排比式反复”或“反复式排比”,一般修辞学者是把它放到排比中去讲的。

8. Repetition (一般间隔反复)

如果说上面讲的 anaphora, epistrophe, symploce, epanalepsis, polyptoton, antanaclasis 和 isocolon 等是一些特殊的、较复杂的间隔反复的话,那么, repetitio 就是最基本的一种间隔反复,英语中用得最多的也是这种反复,这就是以同一语法形式和同一词义重复同一

词语或语句。(Mostly it is the repetition of the same word or words in the same grammatical form with the same meaning. — Authur Quinn; *Figures of Speech*) 例如:

⑥5 Vanity of vanities, saith the preacher, vanity of vanities;
all is vanity. (传道者说, 虚空的虚空, 虚空的虚空, 凡事都是虚空。)

—Eccles. 1:2

⑥6 But jealous souls will not be answer'd so;
They are not ever jealous for the cause,
But jealous for they are jealous.

(可是多疑的人是不会因此而满足的, 他们往往不是因为有什么理由而嫉妒, 只是为了嫉妒而嫉妒。)

—Shakespeare: *Othello*, 朱生豪译

⑥7 Why, all delights are vain; but that most vain,
which, with pain purchased, doth inherit pain:
As, painfully to pore upon a book,
To seek the light of truth; while truth the while
Doth falsely blind the eyesight of his look:
Light, seeking light, doth light of light beguile;

(一切愉快都是无聊, 最大的无聊却是为了无聊费尽辛劳, 你捧着一本书苦苦钻研, 为的是追求真理的光明; 真理却虚伪地使你眼睛失明。这就叫做: 本想找光明, 反而失去了光明。)

—Shakespeare: *Love's Labour's Lost*, 朱生豪译

⑥7 And my large kingdom for a little grave,
A little little grave, an obscure grave.

(把我的广大的王国换一座小小的坟墓, 一座小小的小小的坟墓, 一座荒僻的坟墓。)

—Shakespeare: *The Tragedy of King Richard the*

Second

⑥⑧ Honour, eternal honour, to our armies and their leaders. Honour to our nation, which never faltered, even under terrible trials nor gave in to them. Honour to the United Nations, which mingled their blood, their sorrow and their hopes with ours and who today are triumphant with us. (光荣, 永恒的光荣归于我们的军队和将领。光荣归于我们的国家, 即使在最严酷的考验下, 她也从未动摇, 从未屈服。光荣归于各同盟国, 他们曾和我们同洒热血, 分甘共苦, 今天又和我们共享胜利的欢乐。)

— Charles De Gaulle: *V-E Day Broadcast to the French People*

上面介绍的这些英语反复形式, 汉语中也一样存在, 只是还没有人把它们研究划分得像英语反复那么详细而已。同时, 上面谈到的这些还只是反复形式的一部分, 像顶真 (anadiplosis)、回环 (epanodos) 等其实都是反复的一种形式, 由于它们已经另立辞格加以讨论, 这里就不再赘述了。

运用反复时, 必须把反复同重复、罗嗦区别开来。重复、罗嗦, 指的是不能传达信息, 无助于提高表达效果的词语或句子的一再出现, 往往是无意间不小心造成的, 英语称这种重复为 unintentional (或 careless) repetition。由于这种重复往往使文句变得臃肿笨拙, 所以又叫做 awkward repetition。例如:

⑦⑦ Awkward: We listened to an account of the customs of the inhabitants of the village.

Improved: We listened to an account of the villagers' customs.

Awkward: My father lost his savings during the depression because he had banked on the well-established reputation of our hometown bank.

Improved: My father lost his savings during the depression

because he had relied on the well-established reputation of our hometown bank.

辞格反复，指的是有意的重复 (intentional repetition)。由于这种重复能产生加强语气，连贯语篇，增强节奏感与韵律美等积极修辞效果，所以有人又称它为 judicious repetition (审慎的或明智的重复)。这些修辞效果，已在前面的例子中分散说明，在此不再重复。

第三节 设问与 Rhetorical Question

一、汉语设问

在说话或行文中，对一件事情虽然自己心中有数，却故作无疑之问，以便引起听者或读者的注意，然后再作回答；或者故作疑问让听者或读者自己去思索、体会，而不作回答。这种修辞方法，叫做设问。例如：

① 好了歌

世人都晓神仙好，只有功名忘不了，
古今将相在何方？荒冢一堆草没了！
世人都晓神仙好，只有金银忘不了，
终身只恨聚无多，及到多时眼闭了！
世人都晓神仙好，只有娇妻忘不了，
君生日日说恩情，君死又随人去了！
世人都晓神仙好，只有儿孙忘不了，
痴心父母古来多，孝顺子孙谁见了？

(The Won-Done Song

Men all know that salvation should be won,

But with ambition won't have done, have done.
Where are the famous ones of days gone by?
In grassy graves they lie now, every one.

Men all know that salvation should be won,
But with their riches won't have done, have done.
Each day they grumble they've not made enough.
When they've enough, it's goodnight everyone!

Men all know that salvation should be won,
But with their loving wives they won't have done.
The darlings every day protest their love;
But once you're dead, they're off with another one.

Men all know that salvation should be won,
But with their children won't have done, have done.
Yet though of parents fond there is no lack,
Of grateful children saw I ne'er a one.)

——曹雪芹：《红楼梦》，David Hawkes 译

此例中有两处设问，一处是第三句“古今将相在何方？”然后在第四句作了解答；另一处是最后一句“孝顺子孙谁见了？”这是一种无疑而问，明知故问，是以发问的方式，抒发愤世嫉俗之情，不需作出回答。

②我用什么方法来报答母亲的深恩呢？我将继续尽忠于我们的民族和人民，尽忠于我们的民族和人民的希望——中国共产党，使和母亲同样生活着的人能够过快乐的生活。这是我能做到的，一定能做到的。(How can I repay my mother's kindness? I will continue to be loyal to our nation and people and the Chinese Communist Party, their hope, so that others like her

will have a happy life. This is what I can and will do.)

——朱德：《母亲的回忆》，*China Reconstructs* 译文

这里是自己先提出问题，然后再作回答。

③把你这东皇太一烧毁了吧！把你这云中君烧毁了吧！你们这些土偶木梗，你们高坐在神位上有什么德能？你们只是产生黑暗的父亲和母亲！

(Destroy this Eastern Emperor, destroy this Lady of Clouds! You clay and wooden idols, what virtue have you, high up on your pedestals? You are the parents who engendered darkness!)

——郭沫若：《屈原》

这里的“你们高坐在神位上有什么德能？”是用肯定形式发出的反问，表示否定的内容。

设问的形式可以分为提问和反问两大类。

(一) 提问

提问有两种情况：一种是自问自答，这是为了提醒读者或听众注意，先故意设问，紧接着自己作答，答案是说话的中心，设问是导出中心的“引子”。另一种是问而不答，目的是让读者或听众去深思，去联想，去回味。例如：

④讲到长征，请问有什么意义呢？我们说，长征是历史记录上的第一次，长征是宣言书，长征是宣传队，长征是播种机。(Speaking of the Long March, one may ask, “What is its significance?” We answer that the Long March is the first of its kind in the annals of history; that it is a manifesto, a propaganda force, a seeding-machine.)

——毛泽东：《论反对日本帝国主义的策略》，北京外文出版社1964年版译文

⑤团泊洼，团泊洼，你真是这样静静的吗？

全世界都在喧腾，哪里没有雷霆怒吼，风云变化？

(Ah Twanpowa! Are you really so quiet?

But the whole world is in ferment;

Everywhere else thunder rumbles

And raging tempests roar.)

——郭小川：《团泊洼的秋天》，*Chinese Literature* 译文

⑥三亩塘的水面上，吹来一阵轻柔的暖气，这正是大地回春的第一丝信息吧！它无声地抚慰着塘边的枯草，悄悄地拭干了急急走来的姑娘的泪。它终于真的来了吗，来到这被爱情遗忘的角落？(A soft warm breeze, the harbinger of spring in this remote area, wafted over the surface of San Mu Pond. It silently caressed the withered grass at the edge of the pond, silently wiped away the tears of the girl who had hurried there. Had spring finally come at last to this corner forsaken by love?)

——张弦：《被爱情遗忘的角落》，Hu Zhihui 译

⑦我不能在死亡的水中沉没。我要挣扎，我要反抗，我要留在人间。可是，我怎么那么累呢？我没有气力反抗，没有气力挣扎，我正在沉下去，沉下去……(I won't drown! I must fight! I must remain in the world. But why am I so tired? I've no strength to resist, to struggle. I'm sinking, sinking. ...)

——谌容：《人到中年》，Yu Fanqin & Wang Mingjie 译

⑧多情自古伤离别，更那堪，冷落清秋节。今宵酒醒何处？杨柳岸，晓风残月。此去经年，应是良辰好景虚设。便纵有千种风情，更与何人说？

(From ancient times, those full of sentiment—

Part, in anguish, from those to whom are dear.

Some much the worse is it in bleak autumn,
When everything looks stark bare and drear.

Where'd I be when I sober up, too soon?
It will be willowed banks; dawn breeze or waning moon.

Once gone, for year lonely, I shall remain.
Happy or festive as the day may be.
Whate'er sentiments I may entertain—
Whom could I approach to share them with me?)

——柳永：《雨霖铃》，徐忠杰译

例④先提问题，引导读者思考长征的意义；然后再加以说明。它和上下文中的陈述句交叉使用，显得语气有起伏，句式有变化。例⑤中有两个问句，第一个是问而不答；第二个是反问，本身就是一种强烈的肯定，因此也可以看作是对第一个问题的回答。这样写就增加了层次，使文字波澜起伏，比直陈方式更加有力，更引人注目。例⑥以双关和象征的手法，以设问的方式，结束整篇故事，一方面起到了“画龙点睛”的作用，另一方面问而不答，给人以无限的想象余地，引起无穷的回味。例⑦在斩钉断铁的明确的叙述中，插上一个问句，不作回答，是为了引起人们深思，其力量比平铺直叙或自问自答不知要胜过多少倍。例⑧“今宵酒醒何处？杨柳岸，晓风残月”是一句脍炙人口的千古绝唱。其所以如此，是因为问设得好，回答得也妙；今夜酒醒后不管会在何处，但那里将是另外一番景色：岸上的杨柳，早晨的清风，天空的残月。最后用设问法结尾，有力地抒发了诗中主人公的离愁别绪，给人以充分的想象余地。

(二) 反问

反问，又叫反诘、诘问、激问，它无疑而问，明知故问，用

疑问的形式表达肯定或否定的意思,起到加强语气的修辞作用。用得好的反问句,大都是有激情而发,或者有气愤而问,或者有不满意而言。反问句式的一个重要特点是:以肯定的形式表达否定的内容,以否定的形式表达肯定的内容。例如:

⑨“和尚道士的话如何信得?什么‘金玉姻缘’?我偏说‘木石姻缘’!” (“Who believes what those bonzes and Taoists say? A match between gold and jade? Nonsense! Between wood and stone more likely, I'd say. ”)

——曹雪芹:《红楼梦》,杨宪益,戴乃迭译

宝玉在梦中提出的反话“和尚道士的话如何信得?什么‘金玉姻缘’?”是他激烈批判“天定良缘”等宿命论观念的最强音,也是他反抗封建包办婚姻制度的最强音。这个最强音用反问句式表达出来,显得格外强烈,格外有力,格外引人注目。怪不得深信和尚道士的“金玉良缘”之说的薛宝钗听了,“不觉怔了”。

⑩黛玉啐道:“我难道叫你远他?我成了什么人了呢?——我为的是我的心!”宝玉道:“我也为的是我的心。你难道就知道你的心,不知道我的心不成?”

(“Do I want you to be less close to her? What do you take me for? It's just that my feelings are hurt. ”

“And it's your feelings that concern me. Do you only know your own heart and not mine?”)

——曹雪芹:《红楼梦》,杨宪益、戴乃迭译

这段对话是宝玉用一大段道理说明他不会因为有了宝钗而疏远黛玉之后,两人发出的肺腑之言。以反问句式表现出来,语重心长,充满激情,富有感染力。

⑪顾诵读遗嘱者多,遵循遗嘱者少。背弃遗嘱者奖,实行遗嘱者罚。事之可怪,宁有逾此? (But the Testament is more often chanted than carried out. Desecrators of the Testament are rewarded while those who honour it in their acts are punished.

What could be more preposterous?)

——毛泽东：《向国民党的十条要求》，北京
外文出版社 1965 年版译文

这个肯定形式的反问句“事之可怪，宁有逾此？”如果改成否定形式的直陈句就是“世界上没有比这更奇怪的事了。”毛泽东用反问句式来加强他对国民党的批评，可谓义正词严，无可辩驳。

⑫我们的辽阔广大的天空和土地啊，我们的宏伟的三度空间，让年轻人在你的哪个角落里谈情、拥抱和接吻呢？我们只需要很小、很小的地方。而你，你容得下那么多顶天立地的英雄、翻天覆地的起义者、欺天毁地的害人虫和昏天黑地的废物，你容得那么多战场、爆炸场、广场、会场、刑场……却容不下身高一米六、体重四十八公斤和身高一米七弱、体重五十四公斤的素素和佳原热恋吗？（Oh, my boundless sky and vast land, on which tiny piece of you may young people court, embrace and kiss? All we need is a small, small place. You can hold great heroes, earth-shaking rebels, vicious destroyers and dissolute scoundrels. You can hold battlefields, demolition sites, city squares, meeting halls, execution grounds... why can't you find a place for Susu, 1.6 metres tall and 48 kilos in weight, and for Jiayuan, just under 1.7 metres and 54 kilos, who are head over heels in love?)

——王蒙：《风筝飘带》，Lü Binghong 译

作者通过强烈的对比和两个有力的反问，批判了当时社会上一些人对待青年正当恋爱的一些不正确的看法。口气虽重，但字字在理。令人深思！令人回味！

为了加强语言的表达效果，我们还可以运用连续设问：或者把几个问句放在一起，或者在相隔不远的上下文中相继间隔使用提问或反问。例如：

⑬凤姐儿道：“你替我家做了媳妇，少些什么？”指着宝玉道：“你瞧瞧，人物儿配不上？门第儿配不上？根基家私配不上？那一点还玷辱谁呢？”（“Are you dreaming? What's wrong with being our daughter-in-law?” teased Hsi-feng, then pointed at Pao-yu. “Look, isn't he handsome enough for you? Isn't his status good enough for you? Isn't his family rich enough for you? Who could think it a bad match in any respect?”）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

⑭中国的革命，它反对的是什么东西？革命的对象是什么呢？大家知道，一个是帝国主义，一个是封建主义。现在革命的对象是什么？一个是日本帝国主义，再一个是汉奸。要革命一定要打倒日本帝国主义和汉奸。革命是什么人去干呢？革命的主体是什么呢？就是中国的老百姓。革命的动力，有无产阶级、有农民阶级、还有其他阶级中一切愿意反帝反封建的人，他们都是反帝反封建的革命力量。但是这许多人中间，什么人是最根本的力量，是革命的骨干呢？就是占全国人口百分之九十的工人农民。中国革命的性质是什么呢？我们现在干的是什么样的革命呢？我们现在干的是资产阶级性的民主主义革命，我们所做的一切，不超过资产阶级民主革命的范围。……（What is the Chinese revolution directed against? What are the targets of the revolution? As everybody knows, imperialism is one target and feudalism the other. What are the targets of the revolution at this moment? One is Japanese imperialism, and the other the Chinese collaborators. To make our revolution we must overthrow Japanese imperialism and the Chinese traitors. Who are the makers of the revolution? What is its main force? The common people of China. The motive forces of the revolution are the proletariat, the peasantry and all members of other classes who are willing to oppose imperialism and feudalism. But who among so many,

are the basic force, the backbone of the revolution? The workers and the peasants, forming 90 per cent of the country's population. What is the nature of the Chinese revolution? What kind of revolution are we making today? Today we are making a bourgeois-democratic revolution, and nothing we do goes beyond its scope. ...)

——毛泽东：《青年运动的方向》，北京外文出版社1965年版译文

⑮没有耕耘，

哪来收获？

没播革命的种子，

却盼共产花开！

梦想赤色的旗儿飞扬，

却不用血来染他，

天下哪有这类便宜事？

(No sowing done,

No reaping possible.

Hankering for the blooms of communism

But not sowing the seeds of revolution,

Dreaming of Red Flags flying triumphant

Without consecrating them with blood;

Such a cheap gain—could there ever be?)

——周恩来：《生离死别》，林同端译

例⑬是凤姐拿黛玉开玩笑的一段话。她指着宝玉，向黛玉连珠炮似地连用了四个反问句，使诙谐的意味越来越浓厚。例⑭一连用了五组自问自答，使文章的层次显得特别清楚，事理讲得特别明白透彻，给人的印象比平铺直叙不知要深多少倍。例⑮在相隔不远的上下文中，连用了两个反问句式，这就增加了语言的层次：形式上是疑问，实质上是肯定。这种语气就更加有力，更加引人注目。

提问和反问可以交叉起来使用，使文章波澜起伏，富有变化。

例如：

⑩今日宝姑娘送来的这些东西，可见宝姑娘素日看得姑娘很重，姑娘看着该喜欢才是，为什么反倒伤起心来？这不是宝姑娘送东西来，倒叫姑娘烦恼了不成？就是宝姑娘听见，反觉脸上不好看。再者：这里老太太们为姑娘的病体，千方百计请好大夫配药诊治，也为了姑娘的病好。这如今才好些，又这样哭哭啼啼，岂不是自己遭塌了自己身子，叫老太太看着添了些愁烦了么？

（“Miss Pao-chai's gift of these things today shows how fond she is of you. They ought to make you happy instead of upsetting you. Doesn't it look as if her presents, which she hoped would please you, have vexed you instead? Wouldn't she feel bad if she knew this?”

“And just think, miss, Their Ladyships are doing all they can to find good doctors to diagnose your illness and prescribe medicine, so that you'll be cured as soon as possible. You've just taken a turn for the better, but by weeping again like this aren't you yourself injuring your health? Don't you want to please the old lady?”）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

这是黛玉见家乡土产想家乡而哭时，紫鹃劝慰她的一段话。“为什么反倒伤起心来？”是提问，“这不是宝姑娘送来东西，倒叫姑娘烦恼了不成？”是反问；“岂不是自己遭塌了自己身子，叫老太太看着添了愁烦了么？”也是反问。这两个反问与提问一起交叉运用，并且与陈述句互相配合，使紫鹃这段话抑扬顿挫，摇曳多姿，波澜起伏，富有变化，使紫鹃对黛玉的一片深情跃然纸上。

⑪提高要有一个基础。比如一桶水，不是从地上去提高，难道是从空中去提高吗？那末所谓文艺的提高，是从什么基

础上去提高呢？从封建阶级的基础吗？从资产阶级的基础吗？从小资产阶级知识分子的基础吗？都不是，只能是从工农兵群众的基础上去提高。（There must be a basis from which to raise. Take a bucket of water, for instance; where is it to be raised from if not from the ground? From mid-air? From what basis, then, are literature and art to be raised? From the basis of the feudal classes? From the basis of the bourgeoisie? From the basis of the petty-bourgeois intellectuals? No, not from any of these; only from the basis of the masses of workers, peasants and soldiers.）

——毛泽东：《在延安文艺座谈会上的讲话》，
北京外文出版社 1965 年版译文

这里只有“那末所谓文艺的提高，是从什么基础去提高呢？”是真正的提问，其余几个问句，实际上都是反问，其中“从封建阶级的基础吗？从资产阶级的基础吗？从小资产阶级知识分子的基础吗？”既是提问，也是反诘，也有人把这种反诘，叫做提问兼反诘。作者通过这样的提问与反问交叉使用，使文章波澜起伏，论述层层深入。

二、英语 Rhetorical Question

英语 rhetorical question 与汉语设问在格式和修辞作用上是完全一样的，也是心中早有定见却故意提出问题，以便引起读者或听众的注意，启发他们的思考，加深他们的印象；或者借以突出某些观点和思想感情，使文章层次更加分明，结构更加紧凑，更富起伏变化和艺术感染力。

尽管一般英语词典和修辞学著作对 rhetorical question 没有进行详细分类，但根据英语运用的实际情况，rhetorical question 可以分成三种类型：自问自答、问而不答和反面提问。

(一) 自问自答

运用自问自答式的 rhetorical questions, 目的在于增加语言层次, 引人注意下文。这种 rhetorical questions 不妨叫做 questions provided with answers (备有答案的提问)。连续运用这种方式, 那就是所谓的 catechism 了。例如:

① Well, 'tis no matter; honour pricks me on. Yea, but how if honour prick me off when I come on? How then? Can honour set to a leg? No. Or an arm? No. Or take away the grief of a wound? No. Honour hath no skill in surgery then? No. What is honour? A word. What is that word honour? Air—a trim reckoning! Who hath it? He that died o' Wednesday. Doth he feel it? No. Doth he hear it? No. 'Tis insensible then? Yea, to the dead. But will it not live with the living? No. Why? Detraction will not suffer it. Therefore I'll none of it. Honour is a mere scutcheon—and so ends my catechism.

(好, 那不要紧; 是荣誉鼓励着我上前的。对了, 可是在我上阵时, 荣誉要阻止我又怎样呢? 该怎么办呢? 荣誉能给人重装一条腿吗? 不能。或嫁接一条手臂吗? 也不能。能解除创伤的疼痛吗? 也不能。那么荣誉是不懂外科手术的了? 当然不懂。荣誉是什么? 是一个词儿。荣誉这个词儿是什么? 是空气。多么准确的评价! 谁享有荣誉? 星期三死去的那人享有。他感觉到它吗? 不。他听到它吗? 也不。那么它是感官觉察不到的了? 对死去的人来说, 是这样的。可是它不会跟活着的人生存在一起吗? 不。为什么? 毁谤不容许它这样做。既然如此, 我也不要它了。荣誉不过是一块铭旌。我这教义问答仪式也就此结束了。)

— Shakespeare: *The First Part of King Henry the Fourth*

作者通过自问自答的方式, 把王太子的流氓伙伴福斯塔夫

(Falstaff) 对待贵族荣誉的看法和百般奚落，淋漓尽致地表现出来了。这样通篇先设问，后回答。就是问答体 (catechism)，这是一种颇具吸引力，很受人欢迎的文体。有名的《苏格拉底裁判记》(*The Judgement of Socrates*) 基本上就是用这种手法构成的。

② What is a man,
If his chief good and market of his time
Be but to sleep and feed? A beast, no more.
Sure he that made us with such large discourse,
Looking before and after, gave us not
That capability and godlike reason
To fust in us unused.

(人算得什么，
假如他的岁月买卖得来的
不外是吃喝睡眠？畜牲而已。
创造主赐我们如此自由思考，
让我们瞻前顾后，当不愿见
这思考能力，这如神的理性，被
弃置不用，慢慢发霉。)

—Shakespeare: *Hamlet*, 黄兆杰译

这里用自问自答，强调了主人公哈姆莱特的人文主义思想和他对人的理性和思考力的信赖。

③What causes respectable parents to take up their carpets, set their houses topsy-turvy, and spend a fifth of their year's income in ball suppers and iced champagne? Is it sheer love of their species, and an unadulterated wish to see young people happy and dancing? Psha! they want to marry their daughters.

(是什么原因使那些德高望重的父母收起地毯，把屋子倒腾得乱糟糟的，并且把他们每年收入的五分之一花在舞会的晚餐和冰镇香槟酒上面呢？难道纯粹是为了爱人类，或者

仅仅是希望青年们跳舞寻乐吗？呸！他们所想的是把女儿嫁出去。）

—W. M. Thackeray: *Vanity Fair*

④ You ask, what is our policy? I say it is to wage war by land, sea and air. War with all our might and with all the strength God has given us, and to wage war against a monstrous tyranny never surpassed in the dark and lamentable catalogue of human crime. That is our policy.

（要问我们的政策是什么？我的回答是：在海、陆、空作战，尽我们所能，以上帝赐予我们的一切力量作战。我们的敌人是人类犯罪史上空前暴虐凶残的暴君，我们要和敌人决一死战，这就是我们的政策。）

— Churchill: *Blood, Toil, Sweat and Tears*, 石幼珊译

这种自问自答的手法，在诗歌中也很常见：

⑤ Oh fearful meditation! Where, alack!

Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid?

Or what strong hand can hold his swift foot back?

Or who his spoil of beauty can forbid!

Oh none, unless this miracle have might,

That in black ink my love may still shine bright.

（可怕的想法啊！时间的瑰宝，唉，

要藏到哪里才免进时间的无底柜？

哪只手才能拖住他飞毛腿跑不来？

谁能拦阻他把美貌一下子摧毁？

谁也不能，除非有法宝通灵：

我的爱能在墨痕里永放光明。）

—Shakespeare: *Sonnet 65*, 卞之琳译

⑥ “Tell me, thou bonny bird,

When shall I marry me ?”

— “When six braw gentlemen
Kirkward shall carry ye. ”

“Who makes the bridal bed,
Birdie, say truly?”
— “The gray-headed sexton
That delves the grave duly. ”

“The glowworm o’er grave and stone
Shall light thee steady ;
The owl from the steeple sing,
Welcome, proud lady. ”

(“告诉我，美丽的鸟儿，
我哪年哪月穿嫁装？” ——
“等到六个殡葬人
抬你上教堂。”

“谁与我铺新床？
好鸟儿，莫撒谎。” ——
“白发司事，兼挖墓穴，
误不了你的洞房。

“萤火虫幽幽闪闪，
把你的坟墓照亮，送葬，
猫头鹰将在塔尖高唱：
欢迎你，骄傲的姑娘。”)

—Walter Scott: *The Pride of Youth*, 陆寿筠译

(二) 问而不答

问而不答，目的是让读者或听众去联想，去回味，去深思。例如：

⑦ O sleep, O gentle sleep,
Nature's soft nurse, how have I frightened thee,
That thou no more wilt weigh my eyelids down
And steep my senses in forgetfulness?
Why rather, sleep, liest thou in smoky cribs,
Upon uneasy pallets stretching thee
And hushed with buzzing night-flies to thy slumber,
Than in the perfumed chambers of the great,
Under the canopies of costly state,
And lulled with sound of sweetest melody?
O thou dull god, why liest thou with the vile
In loathsome beds, and leavest the kingly couch
A watch-case or a common 'larum-bell?

(睡眠啊，温馨的睡眠，
大自然和婉的保姆，我唬了您吗，
您才不愿再替我闭上我的眼睑，
使我的感官沉浸在遗忘中？
睡眠啊，怎的宁愿守着冒烟的茅舍，
躺在荆床上
听夜蝇的嗡嗡送你到梦乡，
却不入君王的椒房，
在富豪的华盖下，
让甜美的乐曲为您催眠？
睡眠啊，为什么在肮脏的榻上
与贫贱同眠，教这龙床
化作警钟、哨房？)

— Shakespeare: *The Second Part of King Henry the Fourth*, 黄兆杰译

⑧ Will no one tell me what she sings? —

Perhaps the plaintive numbers flow
For old, unhappy, far-off things,
And battles long ago;
Or is it some more humble lay,
Familiar matter of today?
Some natural sorrow, loss, or pain,
That has been, and may be again?

(谁能告诉我她唱些什么?)

也许这凄婉的歌声是咏叹
古老的、遥远的悲欢离合，
往昔年代的征战？
要么是一支平凡的曲子，
唱的是当今的寻常琐事？
常见的痛苦、失意、忧伤，
原来是如此，今后也一样?)

— W. Wordsworth: *The Solitary Reaper*, 杨德豫译

⑨ Adieu! adieu! thy plaintive anthem fades

Past the near meadows, over the still stream,
Up the hill-side; and now 'tis buried deep
In the next valley-glades;

Was it a vision, or a waking dream?

Fled is that music—Do I wake or sleep?

(别了！别了！你怨诉的歌声
流过草坪，越过幽静的溪水，
溜上山坡；而此时，它正深深

埋在附近的谿谷中：

噫，这是个幻觉，还是梦寐？

那歌声去了：——我是睡？是醒？

—John Keats: *Ode to a Nightingale*, 查良铮译

(三) 反面提问

反面提问，就是反问，是一种用疑问形式表示肯定或否定意义的句式，具有强烈的反诘语气。用反问句来表示或强调一个概念，比用一般肯定句或否定句语气更重，更有力量。反问句的句法形式与其表示的意义相反，肯定形式表达强烈的否定内容，否定形式则表示强烈的肯定内容。两者都是无疑而问，明知故问，不要求回答，也不作回答，也不需要回答。英语修辞学中所讲的 rhetorical question，主要就是这种问句，相当于汉语辞格设问项下的反问。例如：

⑩ Would I were dead, if God's good will were so,

For what is in this world but grief and woe?

...

Ah, what a life were this! how sweet, how lovely!

Gives not the hawthorn bush a sweeter shade

To shepherds looking on their silly sheep

Than doth a rich embroidered canopy

To kings that fear their subjects' treachery?

(不如死了，如果那是神的懿旨：

人世间除了愁苦还有什么？

.....

啊，那是多美好的一生！多甜蜜，多如意！

那山楂树给予看管着纯真的绵羊的

牧羊人的树荫，可不远胜于

忧惧着臣民谋反的帝王们

顶上的锦缎华盖?)

— Shakespeare: *The Third Part of King Henry the Sixth*, 黄兆杰译文, 略有修改

这里莎翁用两个反问句(一首一尾), 突出地表现了既不能保全国外领地, 又不能制止贵族内讧的软弱无能的亨利六世的内心的苦闷。

⑪ Who ever loved that loved not as first sight?

(有谁钟情却不是一见钟情?)

— Shakespeare: *As You Like It*, 黄兆杰译

⑫ O mighty Caesar! dost thou lie so low?

Are all thy conquests, glories, triumphs, spoils,
Shrunk to this little measure?

(啊, 伟大的凯撒, 你就这样躺下了吗? 你的一切赫赫的勋业, 你的一切光荣胜利, 就缩成这小小的一杯?)

— Shakespeare: *Julius Caesar*, 朱生豪译文, 略有改动

⑬ The millions that around us are rushing into life, cannot always be fed on the mere remains of foreign harvests. Events, actions arise, that must be sung, that will sing themselves. Who can doubt that poetry will revive and lead in a new age, as the star in the constellation Harp, which now flames in our zenith, astronomers announce, shall one day be the polestar for a thousand years?

(我们周围千千万万人正投身在火热的生活中, 不能总吃外国文化的残羹剩饭。我们也有许多事变与活动, 要我们去歌唱, 它们也要歌唱自己。谁能怀疑诗歌在新时代里将复兴, 像天文学家报告正在天顶熠熠闪耀的天琴星座那样, 终有一天成为光照千古的明星, 指引我们前进呢?)

— R. W. Emerson: *The American Scholar*, 石幼

珊译

反问句的连用或排比运用，能层层深入，雄浑有力，容易说服读者或听众，引起他们的共鸣。适用于辩论、演说、鼓动宣传性文章和表达强烈的感情。例如：

⑭Has not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? —fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? If you tickle us, do we not laugh? If you poison us, do we not die? And if you wrong us, shall we not revenge?

(难道犹太人就没有眼睛？难道犹太人就没有手爪、脏腑、形骸、感觉、感情、激情？——难道他和基督徒不吃同样的饭菜，不怕同样的武器伤害，不被同样的疾病折磨，不用同样的方法治疗，不因同一冬夏而冷暖？假如你们要刺伤我们，我们可以不流血吗？你们要搔触我们，我们可以不笑吗？要用毒药害我们，我们可以不死吗？假如你们要迫害我们，我们可以不求报复吗？)

--Shakespeare: *The Merchant of Venice*, 黄兆杰译

伟大的人文主义者莎士比亚，从人文主义的观点出发，一方面谴责了夏洛克对金钱的贪欲，贪欲使他丧失“人性”，使他变得嫉妒、阴险、残酷、贪婪；另一方面，又对他寄予莫大的同情，因为他还是一个受侮辱的犹太人。上面夏洛克的这段明确有力的申辩，实际上就是作者运用反问排比句式，为受屈辱的犹太人申辩，语挚情深，发人深省。

三、设问与 Rhetorical Question 的翻译

由于汉语辞格设问与英语辞格 rhetorical question 在格式和修

辞作用上完全相同，所以英汉互译时，这种辞格一般都可以移植，即以汉语设问译英语 rhetorical question，以英语 rhetorical question 译汉语设问，上面所引用的例子的译文，大多数都是采用这种办法。不过英汉两个民族考虑问题的思路有时不尽相同，行文的习惯有时也有差异，因此在翻译中，为了行文方便，和合乎译文语言习惯，有时可以、甚至必须改变原文的句式。例如：

①天下事有难易乎？为之，则难者亦易矣；不为，则易者亦难矣。人之为学，有难易乎？学之，则难者亦易矣；不学，则易者亦难矣。

[译文] There is nothing difficult for us to do in the world. If we do it, the difficult thing will be easy; if we don't, the easy thing will be difficult. There is nothing difficult for us to learn. If we learn it, the difficult thing will be easy; if we don't, the easy thing will be difficult. (转引自钱歌川《翻译的技巧》)

“天下事有难易乎？”这个修辞设问的实际意思是，“天下无难事，只怕有心人。”这里译成“*There is nothing difficult for us to do in the world.*”是比较妥当的。如果直译成“*Is there a difference between difficulty and easiness in things of the world?*”则不合英语表达习惯。

②我任凭怎么没见世面，也到不了这步田地，因送的东西少，就生气伤心，我又不是两三岁的小孩子，你也太把人看得小气了。我有我的原故，你那里知道？（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] However little I've seen of the world, I'm not such a fool as to get provoked because a present's too little. What do you take me for, a two-year-old? You really have too low an opinion of other people. I have my own reasons which you know nothing about. (杨宪益、戴乃迭译)

译者根据英语的表达习惯，把原文中的直陈句“我又不是两

三岁的小孩”译成修辞问句，而把原文的修辞设问译成直陈句“which you know nothing about”。经过这番调整，译文就显得流畅自然了。

③他问了我好几遍，可有看见他的绢子的。我那里那么多工夫管这些事？（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] She's asked me several times whether I've seen her handkerchief. As if I had time to bother about such things!

（杨宪益、戴乃迭译）

这里把原文中的反问句，译成感叹句 As if I had time to bother about such things! 上下文衔接得非常自然、巧妙。

④什么个大司命，什么个小司命，你们天大的本领就只晓得播弄人！什么个湘君，什么个湘夫人，你们的天大的本领也就只晓得痛哭几声！哭，哭有什么用？眼泪，眼泪有什么用？顶多让你们哭出几垄湘妃竹吧？但那湘妃竹不是主人们用来打奴隶的刑具么？你们滚下船来，你们滚下云头来，我都要把你们烧毁！烧毁！烧毁！（郭沫若：《屈原》）

[译文] Great Fate, Young Fate, your vaunted power lies only in deceiving people! You Goddesses of the River, your vaunted power lies only in weeping! Weeping! what use is weeping? Tears! What use are tears? You can only cause bamboos to grow, yet bamboos are used by masters to beat their slaves. Get out of your boats, get down from your clouds! I want to destroy you!

原文中有四个设问，译成英语后，保留了两个，其两个译成了直陈句。

⑤Thou still unravish'd bride of quietness,

Thou foster-child of silence and slow time,

Sylvan historian, who canst thus express

A flowery tale more sweetly than our rhyme;

What leaf-fring'd legend haunts about thy shape

Of deities or mortals, or of both,
In Temple or the dales of Arcady?
What men or gods are these? What maidens loth?
What mad pursuit? what struggle to escape?
What pipes and timbrels? What wild ecstasy?

(John Keats: *Ode on a Grecian Urn*)

[译文] 你委身“寂静”的、完美的处子，
受过了“沉默”和“悠久”的抚育，
呵，田园的史家，你竟能铺叙
一个如花的故事，比诗还瑰丽：
在你的形体上，岂非缭绕着
古老的传说，以绿叶为其边缘；
讲着人，或神！敦陂或阿卡狄？
呵，是怎样的人，或神，在舞乐前
多热烈的追求！少女怎样地逃避！
怎样的风笛和鼓铙！怎样的狂喜！

(查良铮译)

这节诗结尾部分的六个“what”问句，实际上是表示感叹，所以把它们译成感叹句，是非常恰当的。

第四节 倒装与 Anastrophe

一、汉语倒装

倒装是与顺装相对而言的，与句子成分的位置密切相关。句子成分在句中都有一定的位置，按照常规，汉语句子的语序是主语在前，谓语在后；定语在前，被修饰、限制的成分在后；状语在

前，谓语在后；……。按正常位置所组成的句子叫顺装句式。为了表达上的需要，有时故意不按常规，而将句子成分的位置颠倒，把句子的一般语序变为特殊语序，这就是倒装。运用倒装手法，可以加强语势，调和音韵，变更句法。

倒装有各种不同的情况。

(一) 主谓倒置

把谓语提到主语前面，以突出谓语所表达的内容。例如：

①鼓动吧，风！咆哮吧，雷！闪耀吧，电！把一切沉睡在黑暗怀里的东西，毁灭，毁灭，毁灭呀！（Blow, wind! Roll, thunder! Flash lightning! Destroy all things that slumber in darkness, destroy them utterly!）

——郭沫若：《屈原》

②炸裂呀，我的身体！炸裂呀，宇宙！让那赤条条的火滚动起来，像这风一样，像那海一样，滚动起来，把一切的有形，一切的污秽，烧毁了吧，烧毁了吧！把这包含着一切罪恶的黑暗烧毁了吧！（Burst, my body! Burst, universe! Let the red flames leap forth like this wind, like the plunging sea, until all material things, all filth, are consumed in your flames; and let this darkness be consumed, the cloak of all evil!）

——郭沫若：《屈原》

③去吧，野草，连同我的题辞！（Go, then, wild grass, together with my foreward!）

——鲁迅：《野草·题辞》，杨宪益、戴乃迭译

④水生笑了一下，女人看出他笑得不像平常，“怎么了，你？”

(Shusheng gave a forced laugh.

“What's wrong with you?”)

——孙犁：《荷花淀》，戴乃迭译

(二) 定语后置

把定语放到中心词的后面，一则是为了突出定语所表达的意思；二则是，有时把较长或太长的定语拆散，可以使语句显得较流畅，节奏变得较明快。例如：

⑤她一手提着竹篮，内有一个破碗，空的。(In one hand she carried a wicker basket, in which was a broken bowl, empty.)

——鲁迅：《祝福》，杨宪益、戴乃迭译

⑥荷塘四面，长着许多树，葱葱郁郁的。(Around the lotus pond grow many trees, lush and green.)

——朱自清：《荷塘月色》

⑦可堪孤馆闭春寒，杜鹃声里斜阳暮。

(How could I bear to be confined in cold spring,

Within the close limits of a hotel room?

The characteristic cries of the cuckoo—

Heralds the approach of the evening's gloom?)

——秦观：《踏莎行》，徐忠杰译

定语后置，有时是为了调和韵律。例如：

⑧我失骄杨君失柳，杨柳轻飏直上重霄九。

(I was bereaved of my proud Poplar, and thou a Willow of thine;

Poplar and Willow gently wing right up to the very heaven of heavens nine.)

——毛泽东：《蝶恋花》，黄龙译

这里把“九重霄”中的定语“九”移到中心词之后，一是为了使“九”与“柳”押韵，二是为了调整平仄，因为按照《蝶恋花》这个词牌的规定，此例第二句结尾三个字的音应当是平平仄，所以“重霄九”符合这个条件，“九重霄”则不符合此条件，因为其声音是仄平平。

(三) 状语后置

把状语摆到中心词的后面,突出状语所表述的内容。有时还可以密切上下文的关系,起到联系、衔接的作用。例如:

⑨如果我能够,我要写下我的悔恨和悲哀,为子君,为自己。(I want, if I can, to describe my remorse and grief for Tzu-chun's sake as well as for my own.)

——鲁迅:《伤逝》,杨宪益、戴乃迭译

⑩春天去了大半了,还是冷;加上整天的下雨,淅淅沥沥,深夜独坐,听得令人有些凄凉……(Spring is more than half over yet it is still cold, and sitting alone late at night after a whole day of rain I find the continuous patter of raindrops depressing…)

——鲁迅:《白莽〈孩儿塔〉序》,杨宪益、戴乃迭译

⑪他起来了——

从几十年的屈辱里
从敌人为他掘好的深坑旁边

(He has risen—

From dozens of years of humiliation,

By the deep pit dug for him by the enemy.)

——艾青:《他起来了》,Chinese Literature 译文

例⑨中将状语“为子君”、“为自己”后置,强调了谓语“写”的动机和目的;另外,这是小说的开头,这样做也为引起下文——描述子君、“自己”的遭遇,起了承接的作用。例⑩将状语“淅淅沥沥”后置,突出了谓语“下雨”的声音状貌;同时,还因为“淅淅沥沥”是像声词,这样就与后面的“听得令人有些凄凉”联系得更紧。例⑪的两个由介词“从”引导的介词结构,都是

状语，这样后置，强调了谓语“起来”时的情况。

为了韵律，有时也可以将状语后置。例如：

⑫小青年实现了美丽的理想，
第一次穿上了庄严的军装，
急着对照镜子，
心窝里飞出了金凤凰。
党分派他驾驶汽车，
每日就聚精会神坚守在机旁，
将机器擦得像闪光的明镜，
爱护它像爱护自己的眼睛一样。

(A young man's dream comes true,
In military uniform for the first time,
He stands before a mirror and looks at himself.
He feels like a golden phoenix flying in the wind.
The Party wants him to be a truck driver,
And lovingly he cares for the motor.
Polishing it every day, again and again,
Protecting it like his own eyes.)

——《雷锋日记》，北京外文出版社译文

这首小诗，从第二行起隔行押韵。把状语“在机旁”后置，就是为了押韵，因为“想”、“装”、“凰”、“旁”、“样”是押韵的。如果将这个状语放在常规的位置，即谓语“坚守”之前，便会破坏诗的韵律，因为“守”与“装”、“凰”、“样”等不押韵，而且“守”是仄声词，放在这里念起来显得很拗口。

(四) 偏正互换

偏正复句中的两个分句，有主次之分，一般偏句在前，正句在后，偏句对正句有说明的作用。但为了提高表达效果，我们还可将偏句放到正句后面，突出偏句所含意义。有时还可调和韵律，表

露讽刺、嘲笑、愤怒等感情。例如：

⑬而且又证明着这不但是杀害，简直是虐杀，因为身体上还有棍棒的伤痕。（Moreover these made clear that this was not only murder but brutal murder, for their bodies bore the marks of clubs also.）

——鲁迅：《纪念刘和珍君》，杨宪益、戴乃迭译

⑭你们害怕我

因为我和真理在一起
你们仇恨我

因为我和人民在一起

(You are terrified of me

Because I am at one with the truth

You hate me

Because I am at one with the people.)

——艾青：《听，有一个声音》，Eugene Chen Eoyang 译

⑮入门既不难，深造也是办得到的，只要有心，只要善于学习罢了。（To cross the threshold is not difficult, and mastery, too, is possible provided one set one's mind to the task and is good at learning.）

——毛泽东：《中国革命战争的战略问题》，北京外文出版社1964版译文

⑯少年时代我打开历史的篇章，

就听见尼罗河光荣的音响。

古国的人民呵，

我对你怀着深深的敬意，

虽然我生长在远远的东方。

(Reading the chapters of human history in my early

youth,
I began to hear the sound of the glorious Nile.
Oh, you people of the ancient country!
I entertain a profound respect for you,
Though I was born and brought up in the far, far East.)

——魏巍：《不断集》

例⑬表示理由的分句“因为身体上还有棍棒的伤痕”后置，就强调了正句中“是杀害”、“是虐杀”这个判断的正确性，表示了作者愤怒的感情。例⑭原因分句后置，除了强调语意之外，还蕴含着对正句中所表述人物及其行为的愤怒与挖苦之情。例⑮将条件分句“只要有心，只要善于学习罢了”后置，强调了正句中所说的“不难”和“也是办得到的”的条件。例⑯把带有连词“虽然”的让步分句后置，不仅强调了语意，而且还有调和韵律的作用。

二、英语 Anastrophe

英语 *anastrophe*，又叫 *stylistic inversion*，是与汉语辞格倒装相对应的辞格。它的特点是将句子的通常的、正常的、或合乎逻辑的语序倒装。这种倒装是故意的而不是偶然的，可用来调和韵律，强调语意，或使语言和谐悦耳。（*anastrophe* is the “inversion of the usual, normal, or logical order of the parts of a sentence. *Anastrophe* is deliberate rather than accidental and is used to secure *Rhythm* or to gain emphasis or *Euphony*.” —C. Hugh Holman: *A Handbook to Literature*）

英语 *anastrophe* 主要有六种形式：

（一）宾语前置

就是把直接宾语放在支配它的动词的前面，或借以突出宾语所表述的内容，或借以协调韵律。例如：

① My opinion of the coal trade on that river is, that it may

require talent, but it certainly requires capital. *Talent* Mr Micawber has; *capital* Mr Micawber has not. (我认为那条河上的煤炭生易,也许需要才干,但必定需要资本。才干,密考伯老先生有;资本,密考伯先生没有。)

—Charles Dickens: *David Copperfield*

Talent 和 capital 放在句首,一是为了与前面从句中的 talent 和 capital 衔接更紧;二是为了使文章念起来顺口悦耳(如果两个 talent 和 capital 都放谓语后面,语言的节奏感就差多了);最重要的是为了强调宾语所表述的意义。因为密考伯先生有一定的才干,而最缺乏的是资本。

② Harry had once been a dog lover. Then his neighbors' barking dogs twice raced through his flowers. Now *all dogs*, especially barking dogs, Harry detests. (哈里曾经是喜欢狗的。后来他邻居的一些吠犬两次从他的花丛中跑过去。现在所有的狗,特别是吠犬,哈里都非常厌恶。)

—H. Ramsey Fowler: *The Little, Brown Handbook*

此例中的宾语前置,是为了强调宾语所表述的内容。

③ The sun is not abed when I

At night upon my pillow lie;

Still round the earth his way he *takes*,

And morning after morning *makes*...

(当我夜间高枕安眠,

太阳并没有偷空安闲;

他仍然环绕地球旅行,

使黎明一次又一次来到人间。……)

—R. L. Stevenson: *The Sun Travel*

史蒂文森这首诗的韵律安排 (rhyme scheme) 是 aa bb (cc dd), 为了押韵,把第三行的主语及谓语 he takes 和第四行的谓语 makes 移到它们的宾语后面去了。

④ “The man’s a born financier, Ella,” Addison explained, sentenciously. “He’s a manipulator, and he’s sure to make money. *Whether he can get into society I don’t know.*” (“那个人是天生的金融家，埃拉，”艾迪生咬文嚼字地解释道：“他是个善于操纵的人，他肯定会赚钱。至于他能不能进入上层社会我就知道了。”)

—Theodore Dreiser; *The Titan*

为了突出宾语从句 *Whether he can get into society* 所表述的内容，把它移到了主谓语 *I don’t know* 的前面。

(二) 主谓倒置

就是把谓语放在主语前面，或为了突出谓语所表述的内容，或为了平衡句子结构，或为了调和韵律。例如：

⑤ *Slowly climbs the summer moon.* (夏天的月亮慢慢地爬上来了。)

—Hans P. Guth; *Words and Ideas*

⑥ *Up the road came a sound of creaking axles, and then a slow cloud of dust, and then a bull-cart bearing Ransic Bilbro and his wife.* (路那头传来了轧轧的车轴滚动声，徐徐地腾起一簇灰尘，接着出现了一辆牛车，车上坐着冉西·比尔布洛和他的妻子。)

—O. Henry; *The Whirligig of Life*

⑦ *Adieu, adieu! my native shore*

Fades O'er the waters blue;

The Night-winds sigh, the breakers roar,

And shrieks the wild sea-mew.

Yon sun that sets upon the sea

We follow in his flight;

Farewell awhile to him and thee,

My native Land—Good Night!

(永别，永别了！祖国海岸
消逝在碧蓝水涯；
晓风呜咽，波涛澎湃，
海鸥凄厉地尖啸。
游子怅望斜阳，
天边红日落海面；
再见了，夕阳，还有您，
我的故乡——再见！)

— G. G. Byron; *Childe Harold's Pilgrimage*, 孙
梁译

例⑤谓语 *climbs* 提到主语前，其状语 *slowly* 也相应提前，是为了着重描写月亮升起时的状态。例⑥将谓语 *came* 及其状语 *up the road* 提到主语前，主要是因为主语及其修饰语太长（总共22个词），而谓语及其状语则很短（总共才4个词），如果不倒装，句子结构就会显得头重脚轻，念起来节奏也不和谐悦耳，使人感到突兀。例⑦第四行谓语 *shrieks* 放在主语 *the wild sea-mew* 前，是为了协调韵律。因为这节诗的韵律安排是 *ababcdcd*，*mew* 与 *blue* 是押韵的，而 *shrieks* 与 *mew* 则不押韵，所以这里主谓如果不倒装，势必破坏诗的韵律。另外，诗歌的一个最重要的特点是节奏（*rhythm*），韵脚可以不用，而节奏决不可没有。英语格律诗的节奏主要是通过音步体现出来。这节诗的节奏是四步抑扬格（*iambic tetrameter*）和三步抑扬格（*iambic trimeter*）交叉出现，第四行应该是 $\sim - \sim - \sim -$ ，而 *And shrieks the wild sea-mew* 恰好合乎这一要求。如果主谓顺装，则这一行是 *And the wild sea-mew shrieks*，其节奏便是 $\sim - \sim - \sim -$ ，这就打破了这节诗的格律。当然，为了服从内容的需要和增加诗歌的变化美，这种格律形式有时也是可以，甚至必须打破的。例如抑扬格音步（*iambic foot*）和抑抑扬格音步（*anapaestic foot*）往往出现在同一诗行，扬抑格音步（*trochaic foot*）和

扬抑抑格音步 (dactylic foot) 往往也出现在同一诗行, 以及抑扬格诗行 (iambic line) 的第一音步往往是扬抑格音步等等。但是, 在一般情况下, 还是尽可能地不打破格律的好, 这样可以最大限度地保持诗歌的和谐优美的旋律。

(三) 状语置于句首

句首是句子中一个非常突出的地位, 将状语, 特别是那些一般不出现在句首的状语放到句首, 是加强语势的一种重要手段, 也是协调诗歌韵律的一种方法。例如:

⑧ *No sooner* can a slave society be organized than deterioration sets in. (奴隶社会刚一能够组成, 就开始退化了。)

—Jack London; *Martin Eden*

⑨ *Down, down,* he swam till his arms and legs grew tired and hardly moved. He knew that he was deep. (向下游, 向下游, 他一直游到四肢疲乏, 几乎无法动弹了。他知道他已经进入了深深的海底。)

—Jack London; *Martin Eden*

⑩ While I am lying on the grass
Thy twofold shout I hear;
From hill to hill it seems to pass
At once far off, and near.

(当我躺在草地上,
听到你的双重唱:
似从这山传到那山,
似在近旁, 又在远方。)

—W. Wordsworth; *To the Cuckoo*, 吴兴禄译

例⑧、⑨中状语置于句首, 是为了加强语势。例⑩把修饰谓语 *seems to pass* 的状语 *from hill to hill* 放到行首, 而把另一状语 *at once far off, and near* 另成一行, 这主要是为了押韵, 因为 *pass* 放

在行末，可与第一行末的 *grass* 押韵，*near* 放在第四行末，可与第二行末的 *hear* 押韵。另外，把两个由介词短语充当的状语分散在一句话的首尾，可以保持句子结构的平衡和节奏的和谐。

(四) 表语前置

就是把表语放到主语前面，相应地，系动词或部分系动词（如 *will be* 中的 *will*）一般也移到主语前面，目的也是为了强调表语所表述的语意或协调音韵。例如：

⑪ *Tortuous* as the road of struggle is, the prospects for the revolutionary people are bright. (尽管斗争道路是曲折的，革命人民的前途是光明的。)

——《新英汉词典》

⑫ This man was called “Beauty” by the other men of the fort. No one knew his first name, and in general he was known in the country as Beauty Smith. But he was anything save a beauty. To antithesis was due his naming. He was pre-eminently unbeautiful.

(这人被堡垒中其余的人叫做“美人”。谁也不知道他的教名。在这一带一般都叫他美人史密斯。但是他绝对不是一个美人。给他起这个名字是说反话，他是出奇的不美。)

—Jack London: *White Fang*

⑬ *As fair thou art, my bonie lass,*

So deep in luvè am I;

And I will luvè thee still, my dear,

Till all the seas gang dry.

(你那么美，漂亮的姑娘，

我爱你那么深切；

我会永远爱你，亲爱的，

一直到四海涸竭。)

—Robert Burns: *A Red, Red Rose*, 王佐良译

⑭Earth has not anything to show more fair;

Dull would he be of soul who could pass by

A sight so touching in its majesty;

This City now doth, like a garment, wear.

(大地无处呈现更壮丽的景象:

气象万千; 如此沁人心脾;

倘若漠视, 必然心灵麻痹。

此刻都市宛如披上晨装:

—W. Wordsworth: *Upon Westminster Bridge*, 孙
梁译

例⑪和例⑫表语前置, 是为了加强语势; 例⑬和例⑭表语前置, 则既有加强语意又有调和韵律的作用。

(五) 单词定语后置

英语中单词定语的位置, 大致有两种情况: 一种是根据习惯用法, 必须放在中心词后面。如:

1. 某些固定词组的形容词定语: a chattel *personal* (动产), a chattel *real* (不动产), the heir *apparent* (法定继承人), the heir *presumptive* (假定继承人), the corporation *aggregate* (社团法人), letter *patent* (专利证书), the poet *laureate* (桂冠诗人), from time *immemorial* (远古以来), the dictionary *proper* (词典正文) 等等。

2. 修饰由 *some, any, every, no* 等构成的复合代词一般后置: We regard *anybody else's* difficulties as our own (我们把别人的困难当作自己的困难看待), There is *someone hurt* (有人受伤害了), There is *nothing wrong* with the machine (这机器没有毛病), Is there *anything new* in his report (他的报告里有什么新东西)? 等等。

3. 通常作表语用的形容词, 作定语用时须后置: He is the greatest *poet alive* (他是当今还健在的最伟大的诗人), *Man alone* has the gift of speech (只有人类才有说话的天才), 等等。

4. 通常由动词派生而以-able 或 ible 结尾的形容词, 与 all, every, the only 或形容词最高级连用, 修饰中心名词时, 一般取后置式: There were no *tickets available* for Saturday's performance (星期六演出的票弄不到), We have all modern types of *equipment obtainable* (我们拥有能够得到的一切类型的现代设备), That's the only *way possible* to settle this problem (那是解决这个问题的唯一可能的办法), 等等。

5. 动词意义为主的分词作定语, 也须后置: After the accident the policeman took the names of *the people involved* (事件发生后, 警察把有牵连的人姓名记下来了), Most of the *people singing* were girls (唱歌的人大部分是女孩), I have answered all the *letters received* (我对收到的所有信件都作了答复), 等等。

6. 表示位置、方向的副词作定语, 一般也后置: The *flowers here* are specially sweet (这里的花儿特别香), There is always a *way out* (天无绝人之路), He has just returned from his long stay abroad (他在国外长期逗留之后刚刚回来), From 1770 to 1840 the *movement west* grew from a handful of people to hundreds of thousands (从1770年到1840年, 西迁的人数由少数几个发展到几十万), 等等。

这一类是少数, 这种定语后置, 是英语语法习惯所要求的, 不属于强调语势的范畴。

另一类单词定语, 根据英语习惯用法, 通常放在中心词之前, 英语中绝大多数的单词定语都属于这一类。将这类单词定语移到中心词之后, 就是打破常规, 就能起到加强语势的作用。修辞学上所讲的定语后置或倒装, 就是指的这类单词定语的后置或倒装。例如:

⑮ O! sir, we quarrel in print, by the book; as you have books for good manners; I will name you the degrees. The first, the *Retort Courteous*; the second, the *Quip Modest*; the third, the *Reply Charlish*; the fourth, the *Reproof Valiant*; the fifth, the *Countercheck Quarrel-*

some; the sixth; the Lie Circumstantial; the seventh, the Lie Direct.

(先生啊，我们的争吵都是根据着书本的，就像你们有讲礼貌的书一样。我可以把各种程度列举出来。第一，有礼貌的驳斥；第二，谦恭的讽刺；第三，粗暴的答复；第四，大胆的谴责；第五，挑衅的反攻；第六，委婉的说谎；第七，公然的说谎。)

—Shakespeare: *As You Like It*, 朱生豪译

⑩ *Stoop then, and wash. How many ages hence*

Shall this our lofty scene be acted o'er

In states unborn and accents yet unknown!

(好，大家弯下身去，洗你们的手吧。多少年代以后，我们这一场壮烈的戏剧，将要在尚未产生的国家用我们所不知道的语言来表演!)

—Shakespeare: *Julius Caesar*, 朱生豪译

⑪ *Time present and time past*

Are both perhaps present in time future,

And time future contained in time past.

(现在和过去

也许都存在于未来，

而未来却包含在过去之中。)

—T. S. Eliot

⑮、⑯、⑰各例中的单词定语后置，主要都是为了加强语势，诗歌中还常用这种手段调整韵律。例如：

⑱ *Large was his bounty, and his soul sincere,*

Heaven did a recompense as largely send;

He gave to Misery all he had, a tear,

He gained from Heaven ('twas all he wished) a friend.

(施人既慷慨，待人又忠诚。

上天知怜才，深切寄同情。

在世不得志，眼中泪常盈。
天国有知己，神明知我心。)

— Thomas Gray: *Elegy Written in a Country Churchyard*, 丰华瞻译

这里第一行的单词定语 *sincere* 移到它所修饰的中心词 *soul* 后面，主要是为了与第三行末的 *tear* 一词押韵。

①9 O, for a draught of vintage! that has been
Cool'd a long age in the deep-delved earth,
Tasting of Flora and the *country green*,
Dance, and Provençal song, and sunburnt mirth!
(唉，要是有一口酒！那冷藏
在地下多年的清醇饮料
一尝就令人想起绿色之邦，
想起花神、恋歌、阳光和舞蹈！

— John Keats: *Ode to a Nightingale*, 查良铮译

本例第三行中的单词定语 *green* 移到中心词 *country* 之后，主要是为了与第一行末的 *been* 押韵。

(六) 颠倒逻辑顺序。例如：

②0 Let us die, and rush into the heart of the fight. (让我们
冲入战斗的中心去死吧。)

— Virgil

按照正常的逻辑次序，这句话应该是 *Let us rush into the heart of the fight and die.* 顺序颠倒后，句子的两个部分都得到了强调。

②1 Me up at does
out of the floor
quietly stare
a poisoned mouse
still who alive

is asking what
have i done that

You wouldn't have (E. E. Cummings, *Me up at does*)

E. E. 肯明斯的这首诗，看上去语序非常混乱。但是这种混乱突出地表现了这首诗的讽刺意味和情绪上的反常现象。因为按理说，感到惊慌的应该是中毒的老鼠 (a poisoned mouse)，然而诗中所设想的老鼠的话 “What have I done that you would'nt have”，却是用的标准语序，语言明确简洁。另一方面，诗中说话人的话却显得语无伦次：Me up at 中的介词宾语 me 的倒置和 still who alive 中的状语 still 的倒置，给人造成一种假象，那就是说话人的语言之所以如此混乱，是由于他内心的烦乱、激动所致；助动词 does 的错位起到了含糊语义的作用，既可表示强调，“a poisoned mouse does quietly stare”，又可表示怀疑，“does a poisoned mouse quietly stare? ”。宾语 me 和地点状语 out of the floor 的前移，以及助动词 does 在句中出现，这样就使主语 a poisoned mouse 后移到全诗的突出中心地位，产生一种使人感到意外的修辞效果。

三、倒装与 Anastrophe 的翻译

从上面的论述和例子可以看出，汉语辞格倒装与英语辞格 anastrophe，在结构上、使用目的上和修辞效果上都基本相同。但是，这并不意味着汉语的倒装结构都可以译成英语倒装结构、英语的倒装结构都可以译成汉语倒装结构。在许多情况下，汉语倒装结构以译成英语顺陈结构为宜，英语倒装结构，也以译成汉语顺陈结构为佳。如果生搬硬套原来的倒装结构，便会显得很生硬，甚至不通。本节一、二两部分的例子的译文都可以说明这个问题。其中有以倒装译倒装的，也有以顺陈译倒装的。这些翻译倒装结构的方法和技巧，可供我们学习、借鉴。下面着重谈谈以顺陈结构译倒装结构的问题。例如：

①才饮长沙水，又食武昌鱼。万里长江横渡，极目楚天舒。
(毛泽东：《水调歌头·游泳》)

[译文] Just drank Changsha water.

Now eating Wuchang fish.

I swim across the thousands-of-miles long Yangtze,

Looking as far as the *endless Chu skies.*

(Hua-ling Nieh and Paul Engle 译)

②一唱雄鸡天下白。(毛泽东：《浣溪沙》)

[译文1] Now the cock has crowed and all under heaven is bright.
(北京外文出版社1976年版译文)

[译文2] Sudden cock crow brought light to the sky. (Hua-ling Nieh and Paul Engle 译)

[译文3] Yet in one song the cock whitens the world. (Willis Barnstone 译)

译文1、译文2都是以英语顺陈结构译原文倒装结构“一唱雄鸡”。译文3用的也是主谓顺陈结构，只是将方式状语“in one song”提前，使译文显得与原文结构相似。

③ [Juliet] O, now be gone! *More light and light it grows.*

[Romeo] *More light and light—more dark and dark our eyes.*

(Shakespeare: *Romeo and Juliet*)

[译文1] [朱丽叶] 啊!现在你快走吧;天越来越亮了。

[罗密欧] 天越来越亮,我们悲哀的心却越来越黑暗。

(朱生豪译)

[译文2] [朱丽叶] 唉,去吧!慢慢的天更亮了。

[罗密欧] 天更亮了——我们的苦却更灰暗。

(黄兆杰译)

上面两种译文都是以汉语顺陈结构译原文中的倒装结构。

④ *At length did cross an Albatross,*

Through the fog it came;
As if it had been a Christian soul,
We hailed it in God's name.

It ate the food it ne'er had eat,
And round and round it flew.
The ice did split with a thunder-fit;
The helmsman steered us through!

(S. T. Coleridge; *The Rime of the Ancient Mariner*)

[译文] 有一海鸭穿过浓雾，
 它向船冉冉飞来。
 我们见它似逢故友，
 拍手呼，乐满胸怀。

 我们取食充它饥腹，
 它在空反复翱翔。
 冰山忽爆，舵工取道，
 载我们逃出中央！ (朱湘译)

此例原文中的三个倒装结构，译文都是用顺陈结构来表达的。

为了译出倒装结构所表示的强调语气，翻译时可以对要强调的部分增添某些加强语气的词语，也可以用具有同样强调效果的、功能对等的词语去表达，而不要勉强地译成倒装结构。例如：

⑤ Up and down he walked, up and down across the library floor. (D. Maurie; *Rebecca*)

[译文] 他在书房里不断地走过来又走过去，走过来又走过去。

原文将状语 up and down 移到句首是为了强调，但译文不宜采用同样的倒装结构。为了保持原文的修辞色彩，译文增添了“不断

地”一词。

⑥It was Miss Murdstone who was arrived, and a *gloomy-looking lady* she was; dark, like her brother, whom she greatly resembled in face and voice. (Charles Dickens: *David Copperfield*)

[译文]来的不是别人,正是枚得孙小姐。只见这个妇人,满脸肃杀,发肤深色,和她兄弟一样,面目、嗓音,也都和她兄弟非常地像。(张谷若译)

原文将表语 a gloomy-looking lady 移到主语前面,是为了突出描述铁石心肠的枚得孙小姐外貌,译者用带有同样强调意义的、功能对等的顺陈结构“满脸肃杀”来译它,恰如其分地再现了原文的思想意境。

第六章 语言的声色美

“人们常把文学家比作音乐家和画家，说他们刻画描写各种事物时，所用语言常带音乐性和美术性，赋予所形容的事物以声音、颜色和意态，使读者进入艺术陶醉，饱尝一顿感官上的宴飨。”（张培基：《英语颜色词与翻译》）这种语言的音乐性和美术性，就是语言的声色美。

声音和色彩，本来都是物质的自然属性。现实世界中的许多物体都可发声，它们都有色彩。这种来自客观世界的声和光，作用于人类的两种主要审美感官——耳朵和眼睛，使它们感受到审美愉快。声音和色彩都具有一定的模拟功能、类比功能和象征功能，不过，最为突出的，要算它们的表情功能。音乐家和美术家就是巧妙地运用声音和色彩的这些功能，特别是它们的表情功能，创造出表现人们七情六欲的各种动人的音乐和图画。语言是思维的物质外壳，是客观世界在人脑中的逻辑映象和艺术映象的表现手段，所以语言的声色美，既来源于客观世界的声色美，又可以用来描述客观世界的声色美。运用语言中的声色词来美化语言，加强其音乐性、形象性和感染力的修辞方法很多，但已经形成辞格的，为数却不多。汉语中有摹声、叠字、摹色，英语中有 *onomatopoeia*, *alliteration* 和 *assonance*。

第一节 摹声与 Onomatopoeia

一、汉语摹声与英语 Onomatopoeia

摹声，就是对客观世界的声音的模仿。模仿客观世界的声音而构成的词，叫做摹声词，也叫象声词或拟声词。摹声词不是客观世界声音的简单再现，而是按照某种语言的语音系统对客观世界的声音加以描摹改造的结果，是客观世界的声音的固有节律和某种语言所特有的语言特点相结合的产物。描摹同一种音响的摹声词，在各种不同的语言中的发音，并不完全一样，甚至很不一样。汉语的摹声辞格与英语的 *onomatopoeia* 辞格特点相同。这种辞格的运用，能使人感受到事物的生动性及其内在的旋律，仿佛身临其境似的。有时一个摹声词的妙用，犹如画龙点睛的作用，使一个原本平凡的句子变得生动活泼、声情并茂。例如：

① 过往的记忆，已像烟一样，雾一样地淡薄了，但总不会被彻底地忘却吧？历史，历史；现实，现实；理想，理想；
哞—哞—咩气咩气……喀郎喀郎……沿着莱茵河的高速公路。山坡上的葡萄园。暗绿色的河流。飞速旋转。（*Memories of the past are thinning already like smoke or mist but can never be completely forgotten. History, history; reality, reality; ideals, ideals; mou—mou—screech—screech—clang—clang ... The highway along the Rhine River. Grapes on the hillsides. The dark green river current. Spinning at full speed.*）

——王蒙：《春之声》，Bonnie S. McDougall 译

② 贾瑞此时身不由己，只得蹲在那台阶下。正要盘算，只听得头顶上一声响，唰唰唰一净桶尿粪从上面直泼下来，可

巧浇了他一身一头。(As the two others left, Chai Jui squatted obediently at the foot of the steps. He was thinking of his predicament when he heard a *splash* above him and a bucket of slops was emptied over his head.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

③轻拢慢捻抹复挑 初为霓裳后六么

大弦嘈嘈如急雨 小弦切切如私语

嘈嘈切切错杂弹 大珠小珠落玉盘

(She brushed the strings, twisted them slow, swept them, plucked them—

First the air of *The Rainbow Skirt*, then *The Six Little Ones*.

The large strings *hummed* like rain,

The small strings *whispered* like a secret,

Hummed, whispered—and then were intermingled

Like a pouring of large and small pearls into a plate of jade.)

——白居易：《琵琶行》，Witter Bynner 译

④ There is no retreat but in submission and slavery! Our chains are forged! Their *clanking* may be heard on the plains of Boston! (后退就是投降! 后退就将沦为奴隶! 我们的枷锁已经铸成, 琅琅的镣铐声在波士顿的平原上也可以清晰听闻!)

—Patrick Henry: *Give Me Liberty or Give Me Death*,

石幼珊译

⑤ The only sound was the *scratching* of the pen over the paper. (但听得笔尖在纸上唰唰地响。)

—Alphonse Daudet: *The Last Lesson*, 胡适译

⑥ And then the party drove off and vanished in the night shades, and Yeobright entered the house. The *ticking* of the clock was the only sound that greeted him, for not a soul remained.

(于是这些人就驾车离开，在夜色中消失了。姚布赖特也回到屋内。迎接他的只有有的答响的钟声，因为再也没有一个人留下了。)

—Thomas Hardy: *The Return of the Native*

⑦The ice was here, the ice was there,

The ice was all around;

It cracked and growled, and roared and howled.

Like noise in a swound!

(这里是冰，那里是冰，

四面八方都是冰！

噼啪！咆哮！嚎啕！叫啸！

如晕时耳际轰鸣。)

—S. T. Coleridge: *The Rhyme of the Ancient Mariner*

上面这些例子中，“哞—哞—咣气咣气……喀郎喀郎”是火车起动和行进中发出的各种声音；“唵喇喇”是尿粪水泼下去的声音；“嘈嘈”、“切切”是拨动琴弦发出的声音；“clanking”是锁链发出的“丁当”声，“scratching”是钢笔写字时发出的“飏飏”声；“ticking”是钟走时发出的“的答”声。这些都是直接摹拟声音的。它们在上面各例中，使语言有声有色，使读者仿佛亲临其境。例⑦中的“cracked, growled, roared 和 howled”，虽然不是直接摹拟事物或动作的声音，但它们具有“声音象征”(sound symbolism)的作用，也是拟声词的一种。此外，如 murmur, rustle, bubble, crackle, peal, babble smack 等等，都属这类拟声词，都可用来构成摹声辞格。

同一声音在英语和汉语中，往往用语音不太相同的拟声词来表达。例如，汉语中的“匡匡”、“哗啦”、“乒乓”、“咚咚”，可分别译成相应的英语拟声辞“crash!”“thump”!“bang”!和“thud! thud”!为什么同是摹拟人或事物的同一种声音，两种语言在语音上会产生差异呢？这是由于我们的听音和发音器官不能像录音机那样百分之百准确地摹拟各种各样的人、事物和动作的声响，拟

声词总多少带有一些人为的色彩。同一语言中的同一拟声词也往往可以代表几种并不完全相同的声音。如汉语“潺潺”、“淙淙”、“汨汨”都可以用来表达溪流的声音，英语也可用 *babble*, *purl*, *murmur*, *gurgle* 等不同的词来表达溪流的声音。既然同一种声音在同一种语言中都可用语音不太相同的拟声词表达，那么，同一种声音在不同的语言里用语音不太相同的拟声词来表达的情况便更是不胜枚举了。如犬吠声在汉语中是“汪汪”，英语中是“bow-wow”，在法语中是“oua-oua”；公鸡的叫声在汉语中是“喔喔喔”，在英语中是“cock-a-doodle-do”，在法语中是“cocorico”，在德语中是“kikiriki”，在日语中是“kokekoko”。所以把汉语拟声词译成英语拟声词时，有时双方的语音比较接近，有时差别却很大。其实，语言对客观声音摹仿得精确与否并不是那么重要，重要的是拟声词能给人一种生动的印象。因为大多数拟声词，都是约定俗成，大家公认它们在某一语言中是代表某些声音的，所以人们能闻声解意，凭自己的生活经验去体会其内容。

二、摹声与 Onomatopoeia 的翻译

构成摹声格的摹声词，英汉互译时，有以下几种处理方法：

(一) 原文摹声，译文也摹声

1. 在译文中保持原摹声词的词类属性及其在句子中的成分

(1) 同样译作独立成分：

①咣——哧，铁门打开了，女列车员——一个高个子、大骨架的姑娘正在洒利地用家乡方言指挥下车和上车的乘客。
(王蒙：《春之声》)

[译文] Scree-ch, the iron door opened and the train attendant—a tall girl, large-framed—was giving a stream of directions in the local dialect to the passengers getting off and on. (Bonnie

S. McDougall 译)

② 绷!绷!绷!三声炮响, 焕之突然感到身体轻起来……
(叶圣陶:《倪焕之》)

[译文] Bang! bang! bang! came three reports of firecrackers, and Huan-Chih suddenly felt his body become light... (北京外文出版社1958年版译文)

③ 咚咚咚, 噔噔噔, 嘭嘭嘭, 是在过桥了吗? 联结着过去和未来, 中国和外国, 城市和乡村, 此岸和彼岸的桥啊! (王蒙:《春之声》)

[译文] Dong, dong, dong, deng, deng, deng, beng, beng, beng, were they crossing a bridge? A bridge between the past and the future, China and the outside world, the city and the countryside, near bank and the far. (B. S. McDougall 译)

④ “Sssssh! They’d simply murder me if they caught you here. Do you want to get me fired?” (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

[译文] “嘘—嘘—嘘! 要是他们发现你在这儿, 他们简直会要我的命。你希望我被开除吗?” (李定坤等译)

⑤ The traffic officer at Chickasaw and Twentieth heard them coming, speeding like the Midnight Express—*urrrrrrr—blang—blang—blang—blang*—and cleared the noisy corner. (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

[译文] 在契卡索和第二十街口的交通警听到救护车来了, 像午夜的快车一样在奔驰—呜—当—当—当—当——转过了这熙熙攘攘的拐角。(李定坤等译)

(2) 同样译作谓语:

① 车辘辘, 马萧萧, 行人弓箭各在腰。(杜甫:《兵车行》)

[译文] Chariots *rumble and roll*; horses whinny and neigh.

Footmen at their girdle bows and arrows display.

(W. J. B. Fletcher 译)

②……这些鸟儿，是他亲密的伙伴，伴随他的童年和少年。它们不停地啾啾着，仿佛是对他倾诉着依依的怀恋。
(张洁：《从森林里来的孩子》)

[译文] ...all his birds, who were his childhood friends. They twittered and chirped as if trying to tell him they were loath to part from him. (Chinese Literature 译文)

③她们轻轻地划着船，船两边的水哗、哗、哗。顺手从水里捞上一棵菱角来，菱角还很嫩很小，乳白色的。顺水又丢到水里去。(孙犁：《荷花淀》)

[译文] They paddled easily along while water gurgled on each side of the boat. One of them scooped up a water chestnut, still tiny and milky white. She threw it back into the river. (戴乃迭译)

④于是桨声汨一汨，我们开始领略那晃荡着蔷薇色的历史的秦淮河的滋味了。(朱自清：《桨声灯影里的秦淮河》)

[译文] As the oars splashed the water, we began to sample the atmosphere of the Qinhuai River perfused with its history. (Chinese Literature, Spring, 1988)

⑤落日荒邱，零星白骨，楸榆飒飒，蓬艾萧萧。(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] On the desolate mount in the setting sun, a few scattered bones only remain; elm trees rustle, tangled artemisia sighs. (杨宪益、戴乃迭译)

⑥The clock ticked, the fire cracked.

[译文] 钟声滴答滴答，火声劈啪劈啪。

⑦Discovering voice, the child tries tentatively to use it the very first day, usually it begins to shriek as though in pain. After

a month it begins to *coo and gurgle*, and later it *hums* gently to itself. Presently teeth appear, and voice-making becomes possible.

(L. Eicher: *Mem's First Use of Voice*)

〔译文〕幼儿从发现嗓音那天起就在设法利用它。一般说来,最初像是感到痛苦似的尖叫。一个月后开始啾呀啾啞,叽哩咕嚕,稍后就自个儿轻轻地哼哼唧唧,不久就长出牙齿,能够说话了。

(3) 同样译作定语:

①吱吱嗷叫的独轮车,三轮大牛车,载运着米粮、被服和弹药,…… (吴强:《红日》)

〔译文〕*Squeaking* one-wheeled barrows and three-wheeled ox-carts were transporting rice, uniforms and ammunitions, ...

(A. C. Barnes 译)

②广州人的凉棚下面,垂挂着许许多多三角形的瓷板,它们随着清风,发出叮叮咚咚的清音,愉悦着心灵。(王蒙:《春之声》)

〔译文〕Guangzhou people hang many, many triangular porcelain tablets underneath their awnings, which catch the cool breezes and make a clear *tinkling* sound very refreshing to the spirits. (Bonnie S. McDougall 译)

③Zenith, with its saloons, was fifteen miles from Mohalis and the University Winnemac; half an hour by the huge, *roaring* steel interurban trolleys, and to Zenith the medical students went for their forays. (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

〔译文〕有着各种沙龙的济尼斯离摩哈利斯和温尼麦克大学15英里,乘大型隆隆作响的钢制市际电车要半个钟头,医科学生常到济尼斯去搞“劫掠”。(李定坤等译)

④

...I have bedimmed

The noontide sun, called forth the mutinous winds,

And, 'twixt the green sea and the azured vault
Set roaring war; to the dread rattling thunder
Have I given fire and rifted Jove's stout oak
With his own bolt; ...

(Shakespeare: *The Tempest*)

〔译文〕……我曾使中天的
太阳昏暗，唤起暴风，
在碧海与苍天内，引起
鏖战；跟着骇人的隆隆雷声
我曾生火，用雷神的霹雳，把他
坚牢的栎树劈破；……

(黄兆杰译，略有改动)

⑤ Flow gently, sweet Afton! away thy green braes,
Flow gently, I'll sing thee a song in thy praise;
My Mary's asleep by the murmuring stream,
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.

(Robert Burns: *Sweet Afton*)

〔译文〕

轻轻地流吧，甜蜜的爱富顿！在你葱绿的山群中，
轻轻地流吧，我唱一支歌把你赞颂；
我的玛丽在你淙淙的溪畔熟睡，
轻轻地流吧，甜蜜的爱富顿！不要扰乱她的美梦。

(朱万麟译，略有改动)

此外，原文中用拟声词作主语，译文中也用拟声词作主语者，有之；原文中用拟声词作宾语，译文中也用拟声词作宾语，有之。在此不一一论述。

2. 在译文中转换原摹声词的词类属性及其在句子中的成分

(1) 汉语中作独立成分的摹声词，不一定译成英语中的独立成分，有时可根据上下文的情况译作英语句子的主语、谓语、定

语、补语、状语等成分。英语中作独立成分的摹声词，也不一定都译成汉语独立成分。值得注意的是，英语中有些非独立成分的摹声词，可以译成汉语中的独立成分。例如：

① 卜卜卜——机关枪的声音跟着又来。（茅盾：《子夜》）

〔译文〕 The staccato *chatter* of a machine-gun was heard again. （许孟雄译）

摹声词“卜卜卜”在原文中是独立成分，译成英语摹声词 *chatter*，作句子中的主语。

② “哈哈！”阿Q十分得意地笑。

“哈哈！”酒店里的人也九分得意地笑。

（鲁迅：《阿Q正传》）

〔译文〕 Ah Q *roared* with delighted laughter.

The men in the wineshop *roared* too, with only slightly less satisfaction. （杨宪益、戴乃迭译）

摹声词“哈哈”在原文里是独立成分，译成英语摹声词 *roared*，作句中的谓语。

③ 一片叫骂声突然起来，又突然没有，突然变成了人肉和竹木的击冲，拍刺！拍刺！（茅盾：《子夜》）

〔译文〕 A dint of shouting and cursing suddenly broke out, then stopped abruptly, only to be replaced by the *swish* and *thud* of bamboo and wood on human flesh. （许孟雄译）

原文中的摹声词“拍刺！拍刺！”是独立成分，译成英语摹声词 *swish* 和 *thud* 后，作介词 *by* 的宾语。

④ 轧轧轧轧！一架飞机从那个里弄的后面飞来……（茅盾：《右第二章》）

〔译文〕 A plane, its engine *thrumming*, appeared over the rear end of the lane… （北京外文出版社1956年版译文）

原文的摹声词“轧轧轧轧”是独立成分，译成英语摹声词

thrumming, 与其逻辑上的主语 engine 一道形成独立结构。

⑤ 胡，胡，胡，胡——四个五个黑点盘旋着来了……
(茅盾：《右第二章》)

〔译文〕 Five black dots circled *buzzing* overhead.

原文的摹声词“胡，胡，胡，胡”是独立成分，译成英语摹声词 *buzzing*，作状语用，修饰动词 *circled*。

⑥ “*Chug, Chug!*” the boat went down the river.

〔译文〕 船突突突突地在河上顺流而下。

原文摹声词“*Chug, Chug!*”为独立成分，译成汉语摹声词“突突突突地”，在句中作状语用。

⑦ “*Beep... Beep... Beep... Beep... Beep...*” The sound grew louder with each pulse; an irritating noise that would not be silenced.

(Bob Leone: *Conducting 'Super' Business*)

〔译文〕 “嘟……嘟……嘟……嘟……嘟……”的声音随着每次有节奏的跳动，一声比一声响；讨厌的噪音响个不停。

(李鲁译)

原文摹声词“*Beep... Beep... Beep... Beep... Beep...*”是独立成分，译成汉语摹声词“嘟……嘟……嘟……嘟……嘟……的”在句中作定语用。

⑧ There was a *crash* of breaking glass.

〔译文〕 哗啦玻璃打碎了。

原文摹声名词 *crash* 在句中是主语，译成汉语摹声词“哗啦”，在句中作独立成分。

(2) 摹声词在现代汉语中多用作句子中的定语、状语、补语等，偶而也用作主语、宾语、谓语。英语摹声词则常用作句子中的谓语、主语、宾语，以及以其动词的非谓语形式去充当句子中的定语、状语等。由于这种使用范围和方法上的差异，汉译英时，往往把汉语中充当状语、定语、补语的摹声词，转换成英语的谓语、主语、宾语，或以其动词的非谓语形式出现的状语、定语等等。反

过来，英译汉时，则往往把英语中充当谓语或其它句子成分的摹声动词、名词、或动词的非谓语形式等，转换成汉语的“摹声副词+动词”、“摹声形容词+名词”等。例如：

①正中的门呀地开了一半。（曹禺：《日出》）

〔译文〕 The centre door *creaks* half open.

原文摹声词“呀地”是修饰动词“开”的状语，英译后由摹声动词 *creak* 表达，在句中作谓语。

②猛听得角门儿呀的一声，风过处衣香细生。（王实甫：《西厢记》）

〔译文〕 I suddenly hear the *creaking* of the side door,

As the wind passes by it carries to me the delicate
fragrance of her raiment.

（熊式一译）

原文摹声词“呀的”是修饰名词“一声”的定语，英译后，由摹声动词 *creak* 的非谓语形式 *creaking* 表示，在句中作宾语。

③一个肩膀宽宽的小伙子，肩上垫了一块老蓝布，扛了几枝青竹、竹梢长长地拖在他后面，刮打得石级哗哗作响。（茹志鹃：《百合花》）。

〔译文〕 A broad-shouldered lad with a square of blue cloth over his shoulders was hauling young bamboos whose long tips *rattled* on the stones behind. （戴乃迭译）

原文摹声词“哗哗”是修饰句中谓语动词“作响”的状语，英译后用摹声动词 *rattled* 表达，在句中作谓语。

④叮铃叮铃的铃声响了，铁门又咣地一声关上了，是更深沉的黑夜。（王蒙：《春之声》）

〔译文〕 A bell rang *tingling*, the iron door closed again with a *screech* and an even deeper night descended. （Bonnie S. McDougall 译）

原文摹声词“叮铃叮铃”是修饰名词“铃声”的定语，译文

用分词 *tingling* 表示，在句中作状语；原文摹声词“咣地一声”在句中作状语，修饰谓语动词“关”，译文以摹声名词 *screech* 表示，在句中作介词宾语。

⑤敲了两下门，心上还突突直跳。（梁斌：《红旗谱》）

〔译文〕 He knocked twice at the gate, his heart *thudding* violently. （戴乃迭译）

原文摹声词“突突”是修饰谓语动词“跳”的状语，英译后由摹声动词 *thud* 的现在分词 *thudding* 表达在句中与名词 *heart* 等构成独立结构。

⑥远道来的粮车，像一道道流不完的长流水，成日成夜吱扭吱扭地往前送。（茹志鹃：《剪辑错了的故事》）

〔译文〕 Grain carts covered long distances, *creaking* day and night towards the front in an endless stream. （Wang Mingjie 译）

原文摹声词“吱扭吱扭”是修饰动词短语“往前送”的状语。英译后由摹声动词 *creak* 的现在分词 *creaking* 表达。整个分词短语作状语用，表示伴随状态。

⑦隔壁牢房的铁锁响了一声，接着，传来推开铁门的哗啦啦的巨响。（罗广斌：《红岩》）

〔译文〕 A lock rattled and there was a loud *clank* as the door of the next cell was flung open.

原文摹声词“哗啦啦的”是修饰名词“巨响”的定语，译文中以摹声名词 *clank* 表达，在句中作主语。

⑧俟贾母拈香下拜，众人方一齐跪下……鸦雀无闻，只听得铿锵叮当，金铃玉佩微微摇曳之声，并起跪靴履飒沓之响。（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕 When the Lady Dowager offered incense and bowed, the whole clan knelt down together. ... And the only sounds to break the solemn silence were the *tinkling* of gold bells and jade

pendants, the *rustling* of silks and the shuffling of boots and slippers as the worshippers rose or knelt down. (杨宪益、戴乃迭译)

原文作宾语的摹声词“铿锵叮当”和作定语的摹声词“飒沓”，在译文用摹声动词的动名词 *tinkling* 和 *rustling* 表达，作句中的表语。

⑨一个冬天的夜里，北风吹得呼呼的，雪越下越大。

〔译文〕 It was a winter night, the north wind was *whistling*, and it was snowing faster and faster.

原文摹声词“呼呼的”是补语，英译后摹声词 *was whistling* 是谓语。

⑩碟子碗碰得叮叮当当的。

〔译文〕 The dishes and bowls slid together with a *clatter*.

原文摹声词“叮叮当当的”在句中作补语，英译后转换成介词宾语。

⑪ They came to a thoroughfare as an owl trolley glowed and *rattled* round the corner; they ran beside it, swung up on the steps, and were safe. (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

〔译文〕 他们来到一条大街，一辆深夜行驶的电车正闪着灯光，嘎啦嘎啦地在拐角处开过。他们在电车旁跑了几步，吊上电车的踏板，安然脱险。（李定坤等译）

英语原文摹声动词 *rattled*，汉译后转换成摹声副词“嘎啦嘎啦”加上动词词组“开过”。

⑫ The swords *clashed* and *clashed* in the air.

〔译文〕 剑在空中碰得铿锵铿锵地响。

原文摹声动词 *clashed and clashed*，在译文中用摹声副词“铿锵铿锵地”加上动词“响”来表达。

⑬ The door *banged* shut.

〔译文〕 门砰的一声关上了。

原文摹声动词 *banged*，汉译后转换成摹声副词词组“砰的一

声”。

⑭ The wind *whispered* in the pines.

〔译文〕风在松林中飒飒作响。

原文摹声动词 *whispered*，译文用摹声副词“飒飒”加上动词词组“作响”表达。

⑮ The jailor clanked a warning with his keys to his prisoners.

〔译文〕看守把钥匙弄得玎珰作响以警告犯人。

原文摹声动词 *clanked* 一词，汉译后，由摹声副词“玎珰”与动补词组“弄得作响”表示。

⑯ The bullet entered his brain and he fell with a *thud* to the carpet.

〔译文〕子弹射进他的脑部，于是他砰的一声倒在地毯上。

原文摹声动词 *thud*，译文中转换成摹声副词词组“砰的一声”。

⑰ With a wild *rattle and clatter*...the carriage dashed through streets and swept round corners, with women screaming before it, and men clutching each other and clutching children out of its way. (Charles Dickens: *A Tale of Two Cities*)

〔译文〕那辆马车哗啦哗啦地冲过街道……扫过拐角，吓得妇女们在车前尖声喊叫，男人们互相扯拉，并把孩子们拉在路旁。

原文摹声名词 *rattle* 和 *clatter*，汉译后转换成摹声副词“哗啦哗啦地”。

⑱ He returned to the coach with the energy of that courageous land. He nodded and *gurgled* in brief smothering sleep... (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

〔译文〕他带着那块勇敢的土地的活力回到车厢，在短暂迷糊的睡梦中，他时而点头，时而发出格格的笑声……
(李定坤等译)

原文拟声动词 gurgled, 在译文中用摹声形容词“格格的”加上动宾词组“发出笑声”来表示。

⑱ The war is actually begun! The next gale that sweeps from the north will bring to our ears the *clash* of resounding arms!

(Patrick Henry: *Give Me Liberty or Give Me Death*)

[译文] 事实上战争已经开始! 不久北方刮起的风暴即将带来震耳的隆隆炮声。(石幼珊译)

原文摹声名词 *clash*, 汉译后转换为摹声形容词“隆隆”。

(3) 英、汉两种语言中有时同一个摹声词可兼状几种不同事物的声音, 进行互译时, 往往在英语中是一词多状, 在汉语中却每状各有专词。反过来的情况也是如此。例如, 汉语摹声词“萧萧”可兼状风、雨、树叶、马叫等几种不同的声音。英语摹声词 *rattle* 则可状风雨声、冰雹声、机枪声、车辆声等等。英汉互译却各有专词表达:

① 风萧萧兮易水寒, 壮士一去兮不复还。(《易水歌》)

[译文] The wind *soughs* and *sighs*

And the waters of Yi are cold!

The Man of Valour is setting out...

But ne'er will he return.

(全增嘏译)

② 风雨潇潇, 鸡鸣胶胶, 既见君子, 云胡不廖。(《诗经》)

[译文] *Whistles* the wind, *patters* the rain,

The cock's crow far resounds,

But I have seen my lord again

And healed are my heart's wounds.

(Legge 译)

③ 白杨何萧萧! 松柏夹广路。(《古诗十九首》)

[译文] The white aspens how they *murmur*, *murmur*;

Pines and cypresses flank the broad paths.

(Arthur Waley 译)

④挥手自兹去，萧萧班马鸣。（李白：《送友人》）

〔译文〕 We wave and you start on your way,

Your horse still neighs: "Adieu! adieu!"

(许渊冲译)

⑤是谁多事种芭蕉？早也潇潇，晚也潇潇！（蒋坦：《秋
镜琐忆》）

〔译文〕 What busybody planted this sapling?

Morning *tapping*,

Evening *tapping*!

(林语堂译)

⑥无边落木潇潇下，不尽长江滚滚来。（杜甫：《登
高》）

〔译文〕 Through endless space with *rustling* sound

The falling leaves are whirled around.

Beyond my ken a yeasty sea

The Yangtze's waves are rolling free.

(W. J. B. Fletcher 译)

⑦无风仍脉脉，不雨亦潇潇。（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕 They hang in the air although there is no wind...

And though there is no rain still *hiss* down slow...

(杨宪益、戴乃迭译)

因为这里的 They 是指上文描述的雪花 (snow-flakes)，而雪花
飘洒时发出的声音，可用 *hiss*, *rustle* 等描绘。

⑧The machine gun *rattled* away.

〔译文〕 机枪嗒嗒地响个不停。

⑨The windows were *rattling* in the wind.

〔译文〕 窗在风中不断格格作响。

⑩Children's wagon rattles noisily down the hill.

〔译文〕孩子们乘坐的马车发着嘎啦嘎啦的声响朝山下行进。

⑪The cart rattled down the street.

〔译文〕二轮马车发着嘎嘎声沿街驶过。

⑫The hailstones rattled on the tin roof.

〔译文〕冰雹砰砰地落在洋铁屋顶上。

(二) 原文用摹声词，译文不用摹声词

任何修辞手段，都必须用得恰当。过多地使用某种辞格，不仅不能美化语言，反而会使言语臃肿累赘，降低表达力。摹声格的运用当然也不例外，应当有所节制。原文中的摹声词，不一定都用摹声词来译，有时可以用非摹声词来译，有时甚至可根据情况或译文语言习惯略而不译。例如：

①正在这时，恰巧有一群小孩也来看茶花，一个个仰着鲜红的小脸，甜蜜蜜笑着，唧唧哇哇叫个不休。（杨朔：《茶花赋》）

〔译文〕Just at that moment, a group of children came to see the camellias. Each with his red face lifted and a smile honey-sweet, they carried on like little chatterboxes. (Lee Yu-hwa 译)

原文摹声词“唧唧哇哇”的意思，已在“little chatterboxes”中表现无遗，故无须再重复了。

②不期这一哭，那附近柳枝花朵上的宿鸟栖鸦，一闻此声，俱“忒楞楞”飞起远避，不忍再听。（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕And the sound of this beauty's weeping made the birds fly away from their roosts on the willows and flowering trees, unable to hear her distress. (杨宪益、戴乃迭译)

汉语中像“忒楞楞”、“骨骨碌碌”、“刷一声”等这类摹声词，

在一定的搭配中只起加强语势的作用，并不渲染声响，而是使人们通过声音去联想某种概念，体会某种气氛，翻译时一般可以省略。

③开快车的命令立即传下去，轮机声轧轧地响起来，船身就像害了虐病似的战抖；船头激起的白浪有尺许高，船左右卷起两条白练，拖得远远的。拨拉！拨拉！黄浦的水怒吼着。甲板上那几位半酒醉的老板都仰起了脸哈哈大笑。（茅盾：《子夜》）

[译文] Accordingly, the order for full speed ahead was immediately given, and the engine revved up and the boat began trembling as if in the throes of malaria; white foam churned up a foot high around the cutwater, and the bow-wave trailed out far across the river in a long white V. The water of the Huangpu *splashed and gurgled* around the laughing, wine-flushed party on deck. (许孟雄译)

原文中的两个摹声副词——“轧轧地”和“哈哈”——在译文中被省略了，另一个作独立成分的摹声词“拨拉！拨拉！”在译文中转换为作谓语成分的摹声动词 *splashed* 和 *gurgled*。为什么这样处理呢？第一，从上下文可以看到，船原来开得很慢，轮机声也就相对地低沉、缓慢，作者在前面不远的段落中曾作过这样的描述：“船是更加走得慢了。轮机声喀嚓——喀嚓——地从下舱里爬上来，像是催眠曲。”现在船开始开快了，轮机声变得尖利，急促了。作者用“轧轧地响起来”和前面“喀嚓——喀嚓——地从下舱里爬上来”对比，使人闻其声而联想到轮机加快转动的情景，译文用 *revved up* 一词，正是说明这种情况的，所以没有必要再用象声词了。其次，“哈哈”虽然是摹拟大笑的声音，但由于用得太多，已经失去了渲染声响的作用，几乎成了“大笑”的同义词，而译文中 *laughing* 一词，就含有“哈哈大笑”的意思。第三，将原文中作独立成分的摹声词“拨拉！拨拉！”译成谓语动词，这完全是

根据上下文决定的。这样做可以使译文更加流畅自然。

④小火轮引擎的声音从轧轧而变成突突突了，一声声刺到这五个人的心里，增强了他们心的沉重。（茅盾：《子夜》）

〔译文〕 The *chugging* of the engine had now changed to a higher, softer key and every beat jabbed at their frayed nerves and added to their depression. （许孟雄译）

原文中的第一个摹声词“轧轧”，英语用摹声动名词 *chugging* 表示，第二个摹声词“突突突”则采取意译方法。这样可以使译文更自然，更能为读者所理解。

⑤陈年的腐叶在他的脚下沙沙地响着；风儿在树叶间飒飒地吹着；蝴蝶飞着，甲虫和蜂子嗡嗡地哼着；啄木鸟笃笃地敲着。（张洁：《从森林里来的孩子》）

〔译文〕 Fallen leaves *rustled* under his feet; the wind *sighed* among the leaves; butterflies fluttered here and there; beetles and insects *droned* while bees *buzzed*; and the woodpecker pecked.

（Gao Yan 译）

原文中有四个摹声词，前面三个分别以摹声动词 *rustled*, *sighed* 以及 *droned* 和 *buzzed* 表示，只有最后一个在译文中没有用摹声词表示，这主要是为了使译文简洁自然，并具有原文那种均衡美。如果将原文摹声词“笃笃地敲着”译成 *pecked with a rap-tap-tap sound*，就不但显得累赘，而且打破了与前面 *rustled*, *sighed*, *droned* 和 *buzzed* 之间的平衡。

⑥晴雯听了，笑道：“既这么说，你就拿了扇子来我撕。我最喜欢听撕的声儿。”宝玉听了便递给他。晴雯果然接过来，“嗤”的一声，撕了两半。接着又听“嗤”“嗤”几声。宝玉在旁笑着说：“撕得好，再撕响些。”（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕 “If that’s so, get me a fan to tear up. I love ripping things apart.”

With a smile he handed her his own. Sure enough, she ripped it in two, then tore it to pieces.

Pao-yu chuckled.

“Well done! Try and make a bigger noise.”

(杨宪益、戴乃迭译)

原文摹声词“嗤”“嗤”是形容人们迅速而用力地撕破某物时而引起的声音，实际上形容声音的作用小，形容动作迅猛的作用大，rip 和 tear 都可以概括这种声态。

⑦鸡叫三遍，晨曦初露的时候，老寿已脱了棉袄，抡起斧子，“哼”的一声，向枣树砍了下去，树不大，老寿哼了三下，树就倒了……（茹志鹃：《剪辑错了的故事》）

〔译文〕When roosters crowed for the third time and day began to break, Longevity having taken off his padded coat, lifted an axe. The tree was small, and with three chops it fell to the ground ... (Wang Mingjie 译)

原文摹声词“哼”是举物用力时发出的声音，哼一声，就表示用一下力。所以它在这里的作用，不在于渲染声响，而在于说明动作。译文分别用 lifted an axe 和 three chops 表达，言简意赅，形象也很生动。

⑧夜来不觉私作一事，早起怦怦，实不自安。（金圣叹：《三十三个不亦快哉》）

〔译文〕In the night I did something wrong and get up in the morning and feel extremely ill at ease about it. (林语堂译)

原文摹声词“怦怦”，在这里主要是说明心里非常不安的状态，而不在渲染心跳的声音，译者用 feel extremely ill at ease 来表达，是非常贴切的。

⑨He rattled the receiver up and down but could get no reply.

〔译文〕他把电话机托架乱按一气，但是不见回音。

⑩A profound silence prevailed over all and the only thing

she could hear was the *tap* of ivy on the pain.

〔译文〕万籁俱寂，她唯一能听到的是常春藤轻轻扣击玻璃的声音。

⑪ I decline to accept the end of man. It is easy to say that man is immortal simply because he will endure; that when the last *ding-dong* of doom has *clanged* and faded from the last worthless rock hanging tideless in the last red and dying evening, that even then there will still be one more sound; that of his puny inexhaustible voice, still talking. I refuse to accept this. I believe that man will not merely endure; he will prevail. (William Faulkner: "Nobel Prize Acceptance Speech")

〔译文〕我不接受人类末日的说法。因为人能传种接代而说人是不朽的，这很容易。因为即使最后一次钟声已经敲响并消失在再也没有潮水冲刷、映在落日的余晖里，海上最后一块无用的礁石之旁时，还会有一个声音，那就是人类微弱的、不断的说话声，这样说也容易。但是我不能接受这种说法。我相信人类不仅能传种接代，而且能战胜一切。（石幼珊译）

⑫ And the verse of that sweet old song

It flutters and *murmurs* still;

"A boy's will is the wind's will,

And the thoughts of youth are long, long thoughts."

(Henry Wadsworth Longfellow: *My Lost Youth*)

〔译文〕那甜蜜古老的歌辞

仍旧在起伏和低唱：

“少年的愿望好似风的愿望，

呵，青春的心思是多么、多么绵长。”

（查良铮译）

例⑨至例⑫原文中的摹声词 *rattled*, *tap*, *ding-dong*, *clanged*, *murmurs* 等，在译文中都没有用摹声词表达。这主要是无意强调声

响，并使译文显得更加简洁、流畅和自然。

(三) 原文中不用摹声词，翻译时可以运用摹声词

英、汉原文中的一些动词虽非摹声词，但由于它们所表示的动作往往带有某种声响，互译时可结合具体情况运用译文摹声词来表达。在提到某些物体或自然界的“声”“响”时，也可酌情选用适当的译文摹声词译之，以增强译文的表达力和生动性。例如：

① “我们真讲卫生，你们是装卫生！你们尽笑话我们，说我们山沟里的人不讲卫生，住在我们家里，吃了我们的饭，还刷口刷牙，我们的菜饭再不干净，难道还会弄脏了你们的嘴？为什么不连肠子肚子都刷刷干净！”说着就笑的弯下腰去。

(孙犁：《山地回忆》)

[译文] We believe in hygiene—you people only pretend to! You keep jeering that we hill-folk are unhygienic. Living in our homes, eating our rice, you have to rinse your mouths and wash your teeth—are you afraid our food will dirty your mouths? Why not wash your stomachs too!” *Giggling*, she bent over her basket.

(戴乃迭译)

原文“笑的”一词，也可英译为 *laughing* 或 *smiling*，但不如 *giggle* 确切、生动，因为 *giggle* 不但状貌，而且状声。正是这个词的巧妙运用，使一个天真纯朴而又热情洒脱的农村姑娘的音容跃然纸上。与前面引号里的那段俏皮话配合得恰到好处。

② 车轮一顿，在轨道上站定了；车门里弹出去似地跳下了许多人。(叶圣陶：《潘先生在难中》)

[译文] The train stopped with a *clang* and a *jerk*. A number of people shot out of the carriage door. (Tang Sheng 译)

“车轮一顿”一般译作 The train stopped with a *jerk* 就行了，但不如 The train stopped with a *clang* and a *jerk* 那么生动，那么全面地反映火车停车时的情况。*jerk* 之外再加上摹声词 *clang*，就不仅表现

了停车时突然一颠的状态，而且再现了颠簸时火车发出“咯唧”之声。

③黛玉道：“我最不喜欢李义山的诗，只喜他这一句：‘留得残荷听雨声。’偏你们又不留着残荷了。”（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕 Tai-yu put in, “I don't like Li Shang-yin's verses except for that single line:

‘Leave the withered lotus to hear the patter of rain.’

But how you two don't want to leave them.”（杨宪益、戴乃迭译）

原文的“雨声”，译文用摹声词 *patter* 来表达，比较具体生动。

④每逢卖得一块钱，看见顾客欣然挟着纸包而去，林先生就忍不住心里一顿，在他心里的算盘上就加添了五分洋钱的血本的亏折。

（茅盾：《林家铺子》）

〔译文〕 Watching the satisfied customer going out with a package under his arm, Mr Lin suffered a pang with every dollar he took in, as the abacus in his mind *clicked* a five per cent loss off the cost price he had raised through sweat and blood.（北京外文出版社1956年版译文）

这里 *clicked* 这个摹声词用得特别好，既描写了林先生拨动心里的算盘子的利索动作，又渲染了算盘的卡嗒之声，使人仿佛真的听到算盘子在响一样。就是这卡嗒一声，使他意识到又损失了五分洋钱的血本。这么一个平平常常的摹声词，使整个句子变得鲜明、生动，韵味无穷。

⑤……炭火也飞旺，映着那黑色人变成红色，如铁的烧到微红。（鲁迅：《铸剑》）

〔译文〕 ...the charcoal was *crackling away too* and casting a ruddy glow over the dark man, so that he looked like iron that had

turned a faint red. (杨宪益、戴乃迭译)

这里用 *was crackling away too* 译“也正旺”，不但说明了火烧得旺盛，而且摹拟了火旺时柴炭发出的噼啪声，其修辞效果远胜于用 *was burning away too*。

⑥她在冷的夜气中，瑟缩地做梦，梦见春的到来，梦见秋的到来，梦见瘦的诗人将眼泪擦在她最末的花瓣上，告诉她秋虽然来，冬虽然来，而此后接着还是春，蝴蝶乱飞，蜜蜂都唱起春词来了。(鲁迅：《秋夜》)

[译文] Shivering in the cold night air they dream of the coming of spring, of the coming of autumn, of the lean poet wiping his tears upon their last petals, who tells them autumn will come and winter will come, yet spring will follow when butterflies flit to and fro, and all the bees start *humming* songs of spring. (杨宪益、戴乃迭译)

这里“唱起……来了”译作 *start singing* 也是可以的，但不及 *start humming* 妥帖，因为 *humming* 是明显的摹声词，能传达蜜蜂的嗡嗡声。

⑦窗外有节奏地传来小工们打地基的桩歌，由近渐远，搀杂着多少人的步伐和石砢落地的沉重的声音。(曹禺：《日出》)

[译文] From outside the window comes the rhythmical sound of pile-driving songs from the labourers laying the foundations of the new building next to the hotel. The sound gradually moves farther away and is mingled with the *tramp* of many feet and the heavy *thump* of the stone rammers against the ground. (北京外文出版社1960年版译文)

译者用有声音象征作用的 *tramp* 和摹声词 *thump* 分别表达“步伐声”和“石砢落地声”，既符合英语专词表专音的习惯，又给人以具体的声音感。

⑧你是个可人，
你是个多情；
你是个刁钻古怪鬼灵精；
——你是个神仙也不灵。
我说的话儿你全不信，
只叫你去背地里细打听，
才知道我疼你不疼！
(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文]

You can bill and you can coo,
Be an imp of mischief too,
But a fairy? No, not you.
As my word you doubt,
Ask around and you'll find out
I love you, yes, I do!

(杨宪益、戴乃迭译)

原文的第一、二两句都是静态句，译文合并为一个动态句，并且运用了 bill and coo 这个声形兼美的短语，特别是摹声词 coo，使译文增色不少。通过这个短语，读者不仅仿佛看到原文所描叙的那个人的温柔多情的风韵，而且仿佛听到她说出的唧唧咕咕的情话。整个译文也非常协调，像原文一样通俗、活泼、俏皮。

⑨Their words were silly and inconsequential, heard one by one, yet taken together they were as wise and important as the tides or the sounding wind. (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

[译文] 一句一句地听起来，他们的话好像是些无关紧要的傻话，可是聚拢在一起，这些话却像奔腾的潮水和萧萧的风声一样富于启发，一样意味无穷。(李定坤等译)

原文中非摹声词 sounding，译文中用摹声词“萧萧的”表达，以增加译文的生动性。

⑩ *Frey's fingers fluttered back.*

〔译文〕 弗雷的手指刷的一下缩回去了。

原文 *fluttered back* 是非摹声词，汉语用摹声词“刷的一下”加非摹声词“缩回去了”表达。

⑪... that I was born (as I have been informed and believed) on a Friday, at twelve o'clock at night. It was remarked that the clock began to strike, and I began to cry, simultaneously.

(Charles Dickens; *David Copperfield*)

〔译文〕……我生在一个星期五的夜里12点钟。别人这样告诉我，我也这样相信，据说，座钟当当一响，我就呱呱坠地了。钟声和啼声恰好同时并作。（张谷若译）

原文中无摹声词，但含有钟当当响，婴儿呱呱啼的意思，译文把原文的这些内容提升到用语言形式表达出来，使描述的情景显得更加生动、逼真，使译文更富文采。是难得的佳译。

⑫ "...It's plain to me, he's off."

"Do you mean that he has deserted his daughter?"

"Ay! I mean," said Mr Childers, with a nod, "that he has cut. He was *goosed* last night, he was *goosed* the night before last, he was *goosed* today, ..."

(Charles Dickens; *Hard Times*)

〔译文〕“……在我看来事情很清楚，他已经溜了。”

“你是说他已经把女儿抛弃了吗？”

“唉！”齐儿德斯先生点了一点头，“我是说，他已经一溜烟跑了。他昨天晚上挨‘嘘’，前晚上挨‘嘘’，今儿又挨‘嘘’，……”

（全增嘏、胡文淑译）

原文非摹声词“*goosed*”译成摹声词“嘘”，既生动活泼，又符合原文的俚语风格。

⑬ The seasons came and went and they revolved around Joshua. He was the center of Jenifer's world. She watched him grow and develop day by day and it was a never-ending wonder as

he began to walk and *talk* and reason. His moods changed constantly and he was in turn, wild and aggressive and shy and loving.

〔译文〕寒来暑往，冬去春来。一年四季仿佛围绕着乔舒亚旋转。他成了詹尼弗生活的中心。在她的眼皮底下，他一天天长大起来：看着他蹒跚学步，咿呀学语，逐渐懂事，她天天都感到惊喜不已。他呢，情绪变化无常，时而凶野，咄咄逼人，时而羞赧，逗人喜爱。

原文中的非摹声词 *talk* 译作摹声词“咿呀”加上动词词组“学语”，真像画龙点睛，使整个译文的感染力都得到提高。要是简单地译成“学习讲话”就未免显得索然寡味。

（四）创造新的摹声词

英汉互译时，某些英语摹声词在汉语中没有现成的对应词，某些汉语摹声词在英语中也找不到现成的对应词，除了采用上述的有关处理方法外，不得已时还可以根据原文摹声词的发音创造新的摹声词。这种依声传译与一般译音（*transliteration*）的不同之处，在于它具有音韵之美。例如：

①咚咚咚，噔噔噔，嘭嘭嘭，是在过桥了吗？（王蒙：《春之声》）

〔译文〕*Dong, dong, dong, deng, deng, deng, beng, beng, beng, were they crossing a bridge?* (Bonnie S. McDongall 译)

这里 *Dong, dong, dong, deng, deng, deng, beng, beng, beng,* 是译者根据原文的发音自造的摹声词，在译文中作独立成分。

②风从田原上吹来，挟着无数管乐器似的，呜呜，嘘嘘，嘶嘶，其间夹杂着宏放无比的一声声的哞……（叶圣陶：《倪焕之》）

〔译文〕*As the wind came blowing in over the open fields with a sound like that of countless wind-instruments, its moaning and sighing and shrilling were punctuated by vast, spasmodic gusts that*

burst through with a *hoo-a-ah*... (北京外文出版社1958年版译文)

原文的摹声词“哗”，译者根据其拉长音，用自造摹声词 *hoo-a-ah* 译文，在句中作介词的宾语。

③在窗下有一个唱数来宝的乞丐，打着“七巧板”，右手是“五甩子”，左手甩起两块大竹板，“提提嗒，提提嗒，提提嗒，提提嗒，提提嗒，提提嗒”地响起来。(曹禺：《日出》)

[译文] Under the window there is a beggar singing Shulaipao and playing the “seven castanets”—the “five swingers” in his right hand and two large bamboo castanets in his left, which go “*di-di-da, di-di-da, di-di-da, di-di-da, di-di-da*”. (北京外文出版社1960年版译文)

译者根据原文“提提嗒，提提嗒，提提嗒，提提嗒，提提嗒”的发音，自造摹声词“*di-di-da, di-di-da, di-di-da, di-di-da, di-di-da*”，在句中作状语。

④一刹那砰磅浪喷花，噎噎岸声答，息息索索，泡影黄沙。(吴芳吉：《婉容词》)

[译文] Splash! White foams like midnight flowers burst!

Plash! Pleng!—come echoes from yon hills.

Sis! Sze! Siz—! Sis! Sze! Siz!

Surging up comes yellow mud and sand.

(金尤史译)

译文中的“Sis! Sze! Siz—! Sis! Sze! Siz!”是译者根据原文“息息索索”的发音自造的摹声词，在句中作独立成分。

⑤Fifteen men on the Dead Man's Chest—

Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

(Robert Louis Stevenson; *Treasure Island*)

[译文] 死人箱上十五人，

唷呵呵甜酒一瓶。

(丁留余译)

“唷呵呵”是译者根据原文 Yo-ho-ho 的发音自造的摹声词。

⑥ It was a lover and his lass

With a *hey*, and a *ho* and a *hey nonino*,

That o'er the green corn-field did pass

In the spring time, the only pretty ring time,

When birds do sing, hey ding a ding, ding;

Sweet lovers love the spring.

(Shakespeare: *As You Like It*)

[译文] 一个情人带着他的姑娘，

咳，喉，咳囊呢啞，

走过了青青的一片麦场，

在春天，最好订婚的时候，

鸟儿唱着，丁丁丁的声音，

情人们最爱的是青春。

(梁实秋译)

译文中的“咳，喉，咳囊呢啞”是根据原文“hey, ho, hey nonino”的发音而创出来的摹声词。

第二节 双声、叠韵、叠字与

Alliteration, Assonance, Echo-Word

一、双声与 Alliteration

(一) 汉语双声

两个或多个音节，彼此声母相同，叫做双声。由双声关系构成单纯性的不可分割的并且是合成一个整体的双音节词，叫双声联

绵词。如“玲珑”、“叮当”、“伶俐”、“踟躇”、“彳亍”、“秋千”等都是双声联绵词。双声早在二千五百多年前的《诗经》中就得到了广泛的运用，《红楼梦》里的双声词，也运用得特别好，起到了很好的修辞效果。可惜至今还没有发展成辞格。双声词，特别是双声联绵词，一般都如串珠一般，音节和谐婉转，顺口悦耳。运用这种双声词，特别是把它和叠韵、叠字配合起来使用，可以使语言的节奏和旋律更具有音乐美。例如：

①尴尬人难免尴尬事 鸳鸯女誓绝鸳鸯偶。 (An Old
Reprobate Makes an Unseemly Proposal. Yuan-yang Vows Never
to Marry)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
“尴尬”的声母都是g，“鸳鸯”的声母都是y，在句子中都富有音趣。

②……各种花样。皆是名手雕镂，五彩销金嵌玉的……
真是花团锦簇，玲珑剔剔透。

(…All executed by the finest craftsmen, they were brilliantly
coloured and inlaid with gold or precious stones. The effect was
splendid, the workmanship exquisite.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译
“玲珑”的声母都是l，“剔透”的声母都是t，它们组成双声
联绵词，表现了大观园花窗的特色，音韵爽朗流畅。

③关关雎鸪 在河之洲
窈窕淑女 君子好逑

(By riverside a pair
of turtledoves are cooing
There is a maiden fair
A good young man is wooing.)

——《诗经》许渊冲译

双声联绵词“雎鸪”（其声母均为j），双声词“之洲”（其声

母均为 zh) 与迭字“关关”，迭韵联绵词“窈窕”配合在一起，语言流畅，句式简短，音韵和谐婉转，显出了浓郁的民间情歌风味。

(二) 英语 Alliteration

英语的 alliteration (头韵) 与汉语双声很相似，但又不尽相同。从结构上看，英语 Alliteration 的结构比汉语双声更灵活，形式也更加多样化。所谓 alliteration，是指在一个词组，一个诗行，或一个句子中，有两个或几个彼此靠近的词，其首音节 (或其他重读音节) 具有相同的辅音音素 (如 wild 和 wooly 中的 *w*, threatening throngs 中的 *thr*)，或者都是元音音素开头 (如 angel, ever, eager, eye)。Alliteration 的结构形式可分为三大类：

1. 辅音头韵 (consonantal alliteration)，如 *Be not made a beggar by banqueting upon borrowing* (英谚，不要靠借贷大吃大喝使自己变成乞丐)；*Waste not, want not* (英谚，不浪费，不愁缺)；*To scorn delights and live laborious days* (鄙视纵乐，过勤劳的日子) 等。

2. 元音头韵 (vowel alliteration)，如 *Apt alliteration's artful aid is often an occasional ornament in prose* (巧妙地运用恰当的头韵这种辅助手段，往往是美化散文的一种偶而使用的方法)。

3. 词里的音素的重复所构成的头韵 (alliteration of sounds within words)，如：

The moan of doves in *immemorial* elms,

And *murmuring* of innumerable bees.

(古榆树上鸽子的咕咕声

和数不清的蜜蜂的营营声)

—A. Tennyson: *Come Down, O Maid*

从运用的范围来看，英语 alliteration 比汉语双声使用得更为广泛。Alliteration 原来是古英语诗歌的主要押韵形式，到十四世纪“英国诗歌之父”乔叟 (Geoffrey Chaucer 1340? —1400) 开创以音步 (foot) 为主的格律诗之后，便失去了作为诗歌的主要韵律形式

的地位，变成了一种辞格，广泛地运用于诗歌、散文等各种体裁的作品中，除了能增强语言的节奏感，美化语言的旋律外，有时还可用来模拟客观世界的某些音响，使语言更加生动形象。甚至有些体育专栏作家和广告撰稿人也常利用 alliteration 节奏感强，有利于人们朗读记忆这个特点，用它去装点他们的作品，使之更具幽默感和吸引力。例如：

① *Much coin, much care.* (钱多操心多。)

② *Out of sight, out of mind.* (眼不见，心不念。)

③ *Penny wise, pound foolish.* (小处精明，大处浪费；小事聪明，大事糊涂。)

例①中 *m* 和 *m*, *c* 和 *c* 构成头韵，例②中元音 *ou* 和 *o* 构成头韵，例③中 *p* 和 *p* 构成头韵。这些都是运用头韵形成的英语谚语，意义深刻，语言精炼，节奏鲜明，便于记忆。

④ *Mere prattle without practice is all his soldiership.* (一味空谈，毫无实践，这就是他的全部军事学。)

Prattle 和 *practice* 这两个意义上形成强烈对比的词，再加上 *pr* 音的重复，使语句变得更加铿锵有力。

⑤ *Don't let your eyelids let you down.*

(别让你的眼睑使你难堪!)

⑥ *Don't just dream it. Drive it!*

(莫光梦想汽车，要驾驶汽车!)

例⑤是一家眼睛美容整形公司的广告。上面并没有提“造双眼皮”、“眼睑整拉”等服务项目，而是运用头韵等修辞手段去吸引读者，使那些希望眼皮能为自己增添几分姿色的人们禁不住要寻踪而去。例⑥是一家汽车公司的广告，也是用头韵等修辞手段，去招揽顾客。

当然，也有人用头韵去作文字游戏的，就像李汝珍著《镜花缘》中的才女们用汉语“双声”“迭韵”去作行酒令的游戏一样。例如英语绕口令游戏一般都用头韵：

⑦ Peter Piper picked a peck of pickling papper.

(皮特·派帕咽下了一口腌菜用的胡椒粉。)

⑧ A big black bug bit a big black bear.

(大大黑臭虫，口吃大黑熊。)

(三) 双声与 alliteration 的翻译处理

英汉互译时，双声与 alliteration 该如何处理呢？张其春在其《翻译之艺术》一书中指出：“就理想言，双声应以双声译之，然可遇而不可求也。”这就是说以双声译双声，以头韵译头韵的情况，只能偶遇，不可强求。否则就会以音害意，就会破坏“语音和思想必须产生共鸣”(The sound must seem an echo to the sense) 这个音义互相呼应的原则。在绝大多数的情况下，只能采取意译的方法或采取用某些具有近似的修辞效果的译文辞格或修辞手段来表达。双声与 alliteration 的翻译大致可归纳为下面三种情况：

1. 汉语双声译作英语 Alliteration, 英语 Alliteration 译作汉语双声

如汉语“丁当”与英语 ding-dong 互译，汉语“乒乓”与英语 ping-pong 互译，汉语“噼(里)啪(啦)”与英语 flip-flap 互译等，都是偶然的巧合，像下面这样译例，也是不多见的。

① 正说着，只见宝琴来了，披着一领头篷，金翠辉煌，不知何物。(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] Hsiang-ling and Hsiang-yun were laughing uproariously when Pao-chin arrived. She was wearing a glittering green and gold cape made of some fabric they did not recognize. (杨宪益、戴乃迭译)

原文带有双声联绵词“辉煌”的词组“金翠辉煌”，译文用头韵词组 *glittering green and gold* 表达，自然妥贴，节奏与原文一样鲜明。

② 夜久语声绝，如闻泣幽咽。

天明登前途，独与老翁别。

(杜甫·《石壕吏》)

[译文] Their voices sound the lengthening hours consume;
And weeping dies in strangling sobs away.
The light returns. —As my road resume
But sad farewells to that old man I say.

(W. J. B. Fletcher 译)

原文双声联绵词“幽咽”，译文用头韵词组 *strangling sobs* 表达，音美意也美。

歌管楼台声细细，秋千院落夜沉沉。

(苏轼：《春夜》)

[译文] Mellowed sounds of song and flute are borne along
the breeze,
And through the stilly scene the swing sounds
swishing from the trees.

(Herbert A. Giles 译)

原文中的双声“歌管”、“秋千”和叠字“细细”、“沉沉”所表达的音响，译文中用头韵 [s]、[b] 和带 [i:z] 韵的脚韵 (见 *breeze*, *trees*) 来表达，声调和原文一样柔和，旋律和原文一样优美。再加上译者在其他修辞方面所下的功夫，译文在“音美、意美、形美”诸方面都可与原文媲美。

④ He described the claim in alliteration fashion as a composite of *fantasy*, *fallacy* and *fiction*.

[译文] 他用押头韵的方式把这种要求描绘成“虚幻、虚妄和虚构”的混合物。

原文的一组头韵 /f/f/f/，译文用三个带“虚”字的词表达，这是极难得的巧合。

⑤ Admirable was that of the old monks: “*Laborare est Orare*,
Work is worship.” (Carlyle: *Past and Present*)

〔译文〕说得极好的是那些老僧侣的话：“勤劳即祈祷。”

原文中的 *Laborare est Orare* 是拉丁谚语，押的是脚韵，托马斯·卡莱尔 (Thomas Carlyle)，用头韵将它英译为 *Work is worship*。汉译用“勤”“祈”双声传达英译的头韵，“劳”、“祷”二字又可传达拉丁原文的叠韵之美。

2. 意译或采用修辞效果近似的修辞手段来翻译

①像下列各单词短语的翻译，都是译其意，而不传其声：

鸳鸯——mandarin ducks/love birds, 蜘蛛——a spider, 秋千——a swing/trapeze, 参差——uneven/rugged, 玲珑——exquisite/delicate, 泥泞——sloppy, 恍惚——in ecstasies/in trance, 彳亍——walk slowly, 踌躇——hesitate/vacillate, 留恋——be reluctant to leave (a place) /be unwilling to leave (one's hometown) /recall with nostalgia, 匍匐——creep/crawl/go on all fours, 体贴——be thoughtful of/be considerate of; knickknack——小摆设/小玩意儿, riff-raff——群氓/流氓地痞/废物, see-saw——跷跷板游戏, tiptop——出色的/顶刮刮, wig-wag——摇摆/用灯光发(信号), tit for tat——针锋相对, neither fish nor flesh——不伦不类/非驴非马, fair field and no favour——一视同仁, hale and hearty——矍铄/健壮, hot and heavy——激烈/猛烈, slow and steady——稳妥, cash and carry——现购自运, chop and change——变化无常, fret and fume——恼火, make a mountain of a mole-hill——小题大做, mop and mow——装鬼脸/作愁脸, poke and pry——好管闲事

②爱而不见，搔首踟蹰。（《诗经》）

〔译文〕 How she missed me when I failed to show up
in time !

Scratching her head, she lingered yearningly.

(Teresa Li 译)

原文双声联绵词“踟蹰”，译文用 *lingered yearningly* 表达，只

译其意，未传其音。试比较：

使君从南来，五马立脚蹶。（《陌上桑》）

〔译文〕

The Lord Governor drives his coach from the south;

His five horses suddenly slow their pace.

(Arthur Waley 译)

这里 Arthur Waley 用 suddenly slow their pace 这个带头韵的词组，不但表达了原文的意美，也体现了原文的音美。

③求之不得 寤寐思服

悠哉悠哉 辗转反侧（《诗经》）

〔译文〕

He sought her and found her not,

And waking and sleeping he thought about her.

Long he thought; oh! long and anxiously;

On his side, on his back, he turned, and back again.

(James Legge 译)

原文双声联绵词“辗转”，译文用 on his side, on his back 等排比，反复的修辞手段处理，具有与原文相类似的形象与音响效果。

④ Conscience! Conscience! man's most faithful friend!

(George Crabbe)

〔译文〕良心、良知，人类最忠诚的朋友！

原文中的头韵 m, m 和 f, f, 译文中难以表达出来。

⑤ The moan of doves in immemorial elms

And murmuring of innumerable bees.

(Alfred Tennyson: "Come Down, O Maid")

〔译文〕古榆树上鸽子的咕咕声

和数不清的蜜蜂的营营声

原文中反复出现的 m 音，译文第一行连用了四个带 g 声母的字（“古”、“鸽”、“咕咕”），其中三个还带同一韵母 u，第二行用

了三个带 ing 韵母的字 (“清”、“营营”), 这些音像原文的 m 音一样象征着鸽子的低吟声和蜜蜂的营营声, 给人以蒙眬欲睡之感。

⑥ The fair breeze blew, the white foam flew,

The furrow followed free;

We were the first that ever burst

Into that silent sea.

(S. T. Coleridge: *The Rhyme of the Ancient Mariner*)

[译文]

好风不断吹, 浪花不绝飞,

行舟到处留痕。

俺们是古来第一遭冲开

那岑寂的穷溟。

(周煦良译)

原文的这几行诗, 被认为是英诗中运用辅音头韵的最佳范例之一。它用反复出现的 [f] 音和两个 [b] 音来象征海面上好风阵阵, 航船顺风扬帆, 破浪前进的轻快景象, 而第四行的两个 [s] 音, 则象征着“清风徐来, 水波不兴”的大海平静气氛。译者根据译文语言特点, 保留原诗的内韵, 牺牲其头韵, 使译文节奏与原文一样和谐轻快, 再现了原文所描绘的那幅海上图景。

⑦ Now air is hushed, save where the weak-eyed bat with
short shrill shriek flits by on leathern wing. (Collins)

[译文] 现在, 空中寂静无声, 只有视力微弱的蝙蝠展开那双皮翼, 来回飞行, 发出短促的叽叽的尖叫声。

原文用头韵 sh 音来象征蝙蝠的叫声, 译文改用摹声词“叽叽”来表达。修辞效果相似。

⑧ “Snap shot of a senorita sitting in the sand—alliteration unintentional,” guessed White, lazily.

[译文] “一个小姑娘, 坐在沙滩上, 乘她不防备, 照了一个相——无意中押了头韵。”怀特懒洋洋地想道。

原文用头韵，译文改用脚韵，并且译成五言打油诗的形式，和原文一样节奏明快，滑稽可笑。

⑨ *A little more than kin, and less than kind.* (Shakespeare: *Hamlet*)

〔译文〕说不亲亲上亲，说亲又不亲。（张今译）

原文的前后两个部分用了 a, a/l, l/和 k, k 三个前后对称的头韵，显得非常幽默而富有风趣。译文用重复“说”，“不”，“亲”等办法，将句子巧妙安排，传达了原文的音美、意美和形美。是难得的佳译。

3. 用 Alliteration, 来译汉语叠字、韵文、成语等

⑩ 青青河畔草，郁郁园中柳。（《古诗十九首》）

〔译文〕

*Green grows the grass upon the bank,
The willow-shoots are long and lank.*

(Herbert A. Giles 译)

⑪ 梯田渐渐稀，村舍遥遥对。（卢前：《刀靶水》）

〔译文〕

*Ridges of field grow few and far between
While far away some cottages are seen.*

(Tayler 译)

例⑩译文中用了三个 [g] 音和两个 [l] 音押头韵，例⑪译文中共用了四个 [f] 音、两个 [s] 音和两个元音 [ə] 押头韵，使译诗不仅具有原诗那种意美，而且也有原文那种音美。

⑫ 话说得难听。老花骂了她几句。这娘们拍手打掌，哭天抹泪的，牵着孩子，就往外走。（周立波：《暴风骤雨》）

〔译文〕 *Taunted like this, Hua paid her back with a few hard words. Thereupon, the woman beat her breast and tore her hair, wailed and whined, and taking her son by the hand made for the gate.*

（北京外文出版社1955年版译文）

原文中的成语“哭天抹泪”译文用 *wailed and whined* 表达，不仅能确切地表达原文的意思，而且 *wailed* 和 *whined* 都以 [w] 音开头，能押头韵，念起来像原文中四字词组那样顺口悦耳。

⑬但此时忽然一片哭骂声从花厅后面爆发了，跟着便是一个妖媚的少年女子连哭带嚷闯进来……（茅盾：《子夜》）

[译文] Suddenly a pandemonium of cursing and screaming broke out in another room and the next moment an attractive young woman burst in upon them, *weeping and wailing*…（许孟雄译）

“连哭带嚷”译作 *weeping and wailing*，押头韵。

⑭……决不可把自己关在小房子里，自吹自擂，称王称霸。（《毛泽东选集》）

[译文] …he must never shut himself up in a tiny compartment and *brag and boast* as if he lorded it over all.

“自吹自擂”译作押头韵的词组 *brag and boast*，意义上 *brag* 和 *boast* 与原文的“吹”，“擂”相对应，且均为同义词，读起来也像原文一样节奏鲜明。

⑮你如何连两句俗语也不晓得？常言道：“月满则亏，水满则溢”，又道是：“登高必跌重”。（曹雪芹：《红楼梦》）

[译文] Is it possible you don't know the sayings that “*the moon waxes only to wane, water brims only to overflow*”, and “*the higher the climb the harder the fall*”?（杨宪益、戴乃迭译）

“月满则亏，水满则溢”和“登高必跌重”的英文译文，不仅措词像原文一样精练严谨，含意深远，而且有 *waxes, wane, water* 押头韵，*the higher the harder* 也押头韵。所以念起来像原文一样有节奏感，顺口悦耳，便于记忆。

二、叠韵与 Assonance

(一) 汉语叠韵

两个或多个音节彼此韵母相同,叫做叠韵。由叠韵关系构成的单纯性的不可分割的并且成为一个整体的双音节词,叫做叠韵联绵词。如“山岚”、“凄迷”、“飘摇”等是叠韵词,“阑干”、“徬徨”、“沧桑”等是叠韵联绵词。叠韵和双声一样,是汉语语音的特点之一。利用双声或叠韵这两种音节间的和谐关系来加强语言表现力,是汉语修辞的传统。尽管叠韵还没有作为辞格看待,但叠韵词,特别是叠韵联绵词的运用,可以加强文字的描绘渲染作用,增强语言的韵律感。例如:

①说着,进入石洞,只见佳木茏葱,奇花烂漫,一带清流,从花木深处泻于石隙之下。(They walked on through a tunnel into a ravine green with magnificent trees and ablaze with rare flowers. A clear stream welling up where the trees were thickest wound its way through clefts in the rocks.)

——曹雪芹《红楼梦》,杨宪益、戴乃迭译

“茏葱”二字的韵母都是 ong,“烂漫”二字的韵母都是 an,两者都组成叠韵联绵词,恰当地描绘了奇花繁茂的状态,读起来富有音乐的美感。

②一面引人出来,转过山坡,穿花度柳,抚石依泉,过了茶蘼架,再入木香棚,越牡丹亭,度芍药圃,入蔷薇院,出芭蕉坞,盘旋曲折。忽闻水声潺潺,上则萝薜倒垂,下则落花浮荡……(The path now curved around a slope, past flowers and willows, rocks and springs, a trellis of yellow roses, an arbour of white ones, a tree-peony pavilion, a white peony plot, a court of rambler roses and a bank of plantains. Suddenly they heard the plash of a spring gushing from a cave overhung by vines, and saw

fallen blossoms floating on the water below. ...)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

“盘旋”二字的韵母都是 an，“潺湲”二字的韵母也都是 an，它们组成一对叠韵联绵词，形容山坡上的羊肠小路和石涧中的潺潺流水，节奏鲜明，韵律优美。

③她没有幻想过飞来的爱情，也没有幻想过超出常人的幸福，从小，她就是孤苦伶仃的女孩。幼年父亲出走，母亲在困难中把她抚养成人。她不记得曾有过欢乐的童年，只记得一盏孤灯伴着早衰的母亲，夜夜剪裁缝补，度过了一个个冬春。(She had never expected love or special happiness. Her father had deserted her mother when she was a girl, and her mother had had a hard time raising her alone. Her childhood had been bleak. All she remembered was a mother prematurely old who, night after night, sewed under a solitary lamp.)

——湛容：《人到中年》，Yu Fanqin, Wang Mingjie 译

“孤苦”的韵母都是 u，为叠韵词，“伶仃”的韵都是 ing，为叠韵联绵词。作者用这个叠韵词组来概括女主人公的悲惨的童年生活，起到了画龙点睛的作用。这个念起来凄清婉转的词组，配以同样具有凄清、婉转效果的叠字“夜夜”、“个个”和“只记得一盏孤灯伴着早衰的母亲，夜夜剪裁缝补”等典型细节描写，读来确实令人感到悲凉凄切，肝肠欲断。

④长夜难明赤县天，百年魔怪舞翩跹，人民五亿不团圆。

(Long night, dawn far away over China skies.

Hundred years, whirling devils danced.

Five hundred million people could not stay together.)

——毛泽东：《浣溪沙》，Hua-ling Nieh and Paul Engle 译

“县天”的韵母都是 ian，构成叠韵，“翩跹”的韵母也都是 ian，

组成叠韵联绵词，“团圆”的韵母都是uan，也组成叠韵联绵词。原词连续三句都含有三个叠韵，读起来如玉相叩，特别铿锵。诗人以这种铿锵有力的声韵，唤起人们对旧中国的反动统治的憎恨和对来之不易的新中国的热爱。只有像毛泽东这样伟大的革命家和诗人，才能创造出表现这种革命气派的韵律。

叠韵还往往与双声交叉起来联合使用，使文字的韵律感更加强化。例如：

⑤罗衾不奈秋风力，残漏声摧秋雨急；连宵脉脉复颼颼，
灯前似伴离人泣。寒烟小院转萧条，疏竹虚窗时滴沥；不知风
雨几时休，已教泪洒窗纱湿。

(The autumn wind, through silken quilts strikes chill,
Her water-clock the autumn rain spurs on.
All night the pelting rain and souging wind
Accompany her tears for one now gone.
Chill mist enwraps the court in loneliness,
Bamboos drip by the lattice without pause;
None can tell when the wind and rain will cease,
But already tears have soaked her window's gauze.

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

原诗中“寒烟”的韵母都是an，组成叠韵词；“萧条”的韵母都是iao，组成叠韵联绵词；“疏竹”的韵母都是u，组成叠韵词；“滴沥”的韵母都是i，组成叠韵词。这些词再加上叠字“脉脉”，叠字兼象声词“颼颼”以及双声“纱湿”等，生动地描绘了深秋的小院和虚窗冷落的情景，渲染了秋窗风雨夜的萧瑟凄凉气氛，韵律感很强。

⑥随着太阳的升起，越来越多的雾色游移着，流动着，消失得无影无踪。沉思着的森林，平川上玉带似的小溪全部都显现出来，远远近近，全是令人肃穆的，层次分明的，浓浓淡淡的，深深浅浅的绿色，绿色，还是绿色。（As the sun rose

higher and higher, more and more mist wavered, flowed and then vanished without a trace. The sleeping forests and the ribbon-like streams on the small plains became visible in varying shades of green, some deeper, others lighter, but far and near all green.)

——张洁：《从森林里来的孩子》，*Chinese Literature* 译文，稍有改动)

这段话中“游移”的声母都是 y，是双声词，“显现”的韵母都是 ian，是叠韵词，“肃穆”的韵母都是 u，是叠韵词，“层次”的声母都是 c，是双声联绵词。作者把这些双声词和叠韵词错综使用，再适当地配以叠字和反复，绘声绘色地写出了夏日清晨那种恬静、优美，令人向往的森林景色。笔调细腻，音韵婉转，充分地体现了张洁创作所独具的那种“诗情画意被笼罩在一层由温柔的伤感所构成的朦胧薄雾之中”的情调与特有的风格。

⑦清秋幕府井梧寒，独宿江城蜡炬残。

永夜角声悲自语，中天月色好谁看？

风尘荏苒音书绝，关塞萧条行路难。

还忍伶仃十年事，强移栖息一枝安。

In the General's yamen, in the autumn chill,

The phoenix trees by an old well stand still.

Alone in the town by the riverside,

I lodge with a waning candle light.

Like on soliloquizing and sobbing groans

The horn in the long night dolefully croons.

Hanging high up among the constellation,

The bright moon will invite whose appreciation?

How slowly the troublous times roll away

And from my brothers news is detained half-way.

How desolate is the frontier pass all over,

And how very hard the way for one to cover!

It has been a matter of ten years yet
Since alone I suffered life's buffet.
Reluctantly I now remove to rest,
On this branch, and find myself a copy nest.

——杜甫：《宿府》，吴钧陶译

这首诗的每一句都含有双声或叠韵。第一句中“清秋”为双声词，“幕府”为叠韵词；第二句中“独宿”为叠韵词；第三句中“永夜”为双声词；第四句中“月色”二字都含有韵母 e，也可看作叠韵词；第五句中“荏苒”为双声联绵词，第六句中“萧条”为叠韵联绵词；第七句中“伶仃”为叠韵联绵词；第八句中“栖息”为叠韵词。诗人用这些双声叠韵构成的凄清婉转的韵律，顿挫的句法，吞吐的语气，活托出一个独宿幕府，看月听角，徘徊徬徨，辗转反侧的人物形象，恰切地表现了家书断绝，无人共语，沉郁悲抑的复杂心情。

(二) 英语 Assonance

英语 assonance，一般译作“准押韵”“半谐音”或“元音谐音”，即词与词之间重读音节的元音相同，而后面的辅音不同 (similar vowel sounds in stressed syllables that end with different consonant sounds. —C. Hugh Holman: *A Handbook to Literature*) 的一种不完全的押韵形式，它与“押韵” (rhyme) 不同的地方在于“押韵”不仅元音相同，元音后的辅音也相同。如 lake 和 fake 是押韵，而 lake 和 fate 则是准押韵。

“准押韵”是英国民谣 (ballad) 的一种很普通的形式。例如：

① The anchor broke, the topmast *split*

 'T was such a deadly *storm*.

The waves came over the broken *ship*

 Till all her sides were *turn*.

(大锚断，中桅折，
风暴如此烈。
汹涌波涛击覆舟，
左舷右舷俱碎裂。)

—Sir Patrick Spens: *An Old English Ballad*

诗中 split 与 ship 准押韵，storm 与 torn 准押韵。这种押韵形式也是美国著名女诗人艾米莉·狄更生 (Emily Dickinson) 诗歌的一个特点。例如：

② I never saw a moor,
I never saw the sea
Yet know I how the heather looks
And what a wave must be.

I never speak with God
Nor visited in heaven—
Yet certain am I of the spot
As if the chart were given.

(我从未见过荒原，
也从未见过海洋，
我可知道石楠的形状；
也知道波涛的模样。)

我从未同上帝把话讲，
我也从未游览过天堂——
犹如舆图摆在我眼前，
我可确知要去的地方。)

——方至译

诗中 moor 与 looks 准押韵，God 与 spot 准押韵。“准押韵”这种韵律形式，还广泛地为现代许多诗人所运用。但是，用途最大的

是把“准押韵”作为一种美化语言的辞格来应用。作为辞格的“准押韵”是指在一句话或一行诗中，有两个或更多的词具有相同的元音。艾伦·坡（Edgar Allan Poe）和斯温伯恩（Algernon Charles Swinburne）是运用这种辞格的能手，而霍甫金斯（Gerard Manley Hopkins）则是向现代诗人推广这种辞格的鼓吹者。这一辞格的主要功能是加强语言的节奏感和音乐美。例如：

③For the moon never *beams* without bringing *me dreams*
Of the beautiful *Annabel Lee*;
And the stars never *rise* but I *see* the *bright eyes*
Of the beautiful *Annabel Lee*;
And so , all the *night-tide* , I *lie* down by the *side*
Of *my* darling, *my* darling, *my* life and *my* bride
In the sepulcher there by the *sea*—
In her tomb by the *side* of the *sea*.

（因为：每当月光轻笼，
便带我进入美丽的安娜贝的梦境。
每当群星升起，我便看见
美丽的安娜贝晶莹的眼睛。
因此：漫漫长夜，我都躺在她的身边，
——我的生命，我的爱人，我的新娘的身边；
在海边她的墓里——
在沧海之滨的坟里。

——E. A. Poe: *Annabel Lee*, 吴光禄译

这节诗中的“准押韵”包含在 *beams*, *me*, *dreams*, *Lee*, *see*, *sea* 以及 *rise*, *I*, *bright*, *eyes*, *night-tide*, *by*, *lie*, *side*, *my*, *life*, *bride* 等词中。读起来节奏感强，富有音乐美。

④If you were *April's lady*
And I were lord in *May*,
We'd throw with leaves for hours

And draw for *days* with flowers,
 Till *day like night* were *shady*
 And *night* were *bright like day*;
 If you were *April's lady*,
 And *I* were lord in *May*.

(如果你好似四月的贵妇，
 而我好似五月的贵人，
 我们将一小时一小时把叶子抛掷
 又一天天地用鲜花作画
 直到白天像黑夜一样阴暗，
 黑夜像白天一样明亮；
 如果你好似四月的贵妇，
 而我好似五月的贵人。

—A. C. Swinburne: *A Match*, 吴钧陶译

这节诗中包含由 *April's, lady, May, day(s), shady* 和 *like, night, bright, I* 等组成的两组元音谐音，读来和谐悦耳。

“元音谐音”这种辞格不仅广泛运用于诗歌中，英语散文中同样得到了较广泛的运用。例如：

⑤ *To those peoples in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required, ...*

(对于半个地球上仍然住在乡村的草舍茅屋，正在奋斗以挣脱悲惨处境的各民族，我们保证在任何需要的时刻尽最大努力协助他们帮助自己。……)

—J. F. Kennedy: *Inaugural Address*, 石幼珊译

原句中含有 *pledge, best, efforts, help, them, help, themselves* 和 *whatever* 一组元音谐词，再加上 *break the bonds* 和 *mass misery* 两个头韵词组，念起来显得特别节奏鲜明，铿锵有力。

⑥ *With this faith we will be able to hew out of the mountain of*

despair a *stone of hope*. (怀着这个信念,我们能够把绝望的大山凿成希望的磐石。)

—Martin Luther King: *I Have a Dream*, 石幼珊译

原文中包含三对准押韵词: *faith, able; out mountain; stone, hope*。另外还有三个押头韵的词: *with, we, will*。读起来雄浑有力,节奏感强。

英语的 *assonance* (准押韵) 与汉语的叠韵相似, 但又不尽相同。相似的地方是: 英语的 *assonance* 是两个或两个以上的词 (*word*) 元音相同, 汉语叠韵是两个或两个以上的字 (*character*) 韵母相同, *Assonance* 和叠韵都能起到美化语言和增强语言节奏感的修辞效果。不同的地方是: 第一, 英语 *assonance* 不要求准押韵的词紧靠在一起, 只要求它们同属一个词组, 一个句子或一行诗, 汉语叠韵则要求同韵的字紧靠在一起, 与英语中押尾韵的回声词 (*echo words*) 如 *pell-mell* (乱七八糟), *topsy-turvy* (七颠八倒), *sci-fi* (科幻小说), *tittle-tattle* (闲聊) 等极为相似。第二, 英语 *assonance* 是辞格, 而汉语叠韵还不是辞格。

(三) 叠韵与 *Assonance* 的翻译

叠韵与 *assonance* 的翻译, 与其它富有音韵美的文字或诗歌的翻译一样, 既要照顾到音韵的转译, 又要考虑两种语言的各自的特点, 要遵循“语音和思想必须产生共鸣” (*The sound must seem an echo to the sense*) 这一原则。在绝大多数的情况下, 都必须采用“功能对等” (*functional equivalence*) 的办法去处理, 而不能生硬地移植原来的音韵。例如:

①红颜弃轩冕, 白首卧松云。 (李白:《赠孟浩然》)

[译文]

When young with red cheeks,
You cast aside your carriage and cap;
Now that your head is white,

You lie upon the pine trees and the clouds.

(小畑董良译)

原诗“轩冕”二字均含“an”韵母，为叠韵词，译诗第二行用了 cast, carriage 和 cap 三个含有一组头韵 /k/, /k/, /k/ 和一组元音谐音 /æ/, /æ/, /æ/ 的词，另外，在译诗的第四行还有一组元音谐音 /ai/, /ai/ (lie, pine)，这不仅从个别上看，很好地传达了原诗的叠韵，从整体上看，也较好地传达了原诗的音韵美，用头韵、元音谐音等弥补了译诗无脚韵的不足。

②敌人仓皇撤退。

[译文] The enemy retreated pell-mell.

原文“仓皇”均含 ang 韵母，为叠韵连绵词，译文用押韵的回声词 pell-mell 来译，音韵与意义都极似原文。

③舳舻千里，旌旗蔽空。（苏轼：《赤壁赋》）

[译文] His fleet from stem to stern covered a hundred li, his pennons and banners filled the sky. (Clark 译)

原文“舳舻”二字均含韵母 u，为叠韵词，译文 from stem to stern 中则有一组头韵 /st/, /st/，这样以头韵译叠韵，也是一种可取的变通办法。从 from stem to stern 这个词组的本义来看，是指“从船首到船尾” (throughout the whole length of a ship)，即一条船整个长度，这里用来指包括许多船只组成的整个舰队，是用它的引申意义，根据上下文来看，是可以理解的。有人把“舳舻千里”译成“His battleships stretched for a thousand li”，虽然简明易懂，但失去原文那种音韵美。至于 a hundred li 还是 a thousand li，那倒是无关紧要的，因为这里都是夸张的说法，并不指具体的距离。

④往前一望，见白石峻嶒，或如鬼怪，或似猛兽，纵横拱立，上面苔藓斑驳，或藤萝掩映，其中微露羊肠小径。

(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] On the miniature mountain they saw rugged white rocks resembling monsters and beasts, some recumbent, some ram-

pant, dappled with moss or hung about with creepers, a narrow zigzag path just discernible between them. (杨宪益、戴乃迭译)

原文“峻嶒”的韵母都是 eng, 组成叠韵联绵词, “鬼怪”的声母都是 g, 组成双声词, “斑驳”的声母都是 b, 组成双声联绵词, “掩映”的声母都是 y, 组成双声词, “羊肠”的韵母都是 ang, 组成叠韵词。这样叠韵与双声联合使用, 把大观园中那种奇观妙景, 有声有色地再现在纸上。译者则用三组头韵 /m/, /m/; /s/, /s/, /s/; /r/, /r/, /r/, /r/, /r/; 一组元音谐音 /æ/, /æ/, /æ/ (rampant, dappled, narrow) 和一个旁韵回声词 (pararhyming echo word) zigzag 来译, 语言的节奏、韵味都极似原文。

⑤我这里稳丕丕土坑上迷彪没腾的坐。那婆婆将粗刺刺陈米来喜收希和的播。那蹇驴儿柳阴下舒着足乞留恶滥的卧。那汉子去脖顶上婆婆没索的摸。你早则醒来了也么哥!你早则醒来了也么哥!正是窗前弹指时光过。(马致远:《黄梁梦》)

[译文]

Muzzy, dizzy, lackadaisical, I'm squatting smug-smugly on an earthen divan.

Clatter, patter, and the p'op'o is shaking her coarse-great-big grain-pan.

Lousy, slouchy lies the donkey under the willow, his legs sprawling,

Lapping, patting, that coolie's hand on the donkey's neck is pawing.

Oh, wake up a while!

Oh, wake up a while!

Time like a bullet past a window is flying!

(林语堂译)

原文运用双声、叠韵、叠字和拟声等修辞手法, 有声有色地

描绘了一幅节奏极其缓慢的古老落后的农村生活图景，译文则用头韵、脚韵、元音谐音、拟声和押韵回声词等修辞手段来译它，节奏、情调、意义、风格等，一如原著，真可谓巧妙入神。

⑥ Translators are traitors.

〔译文〕 翻译者，叛逆也。（张其春译）

这句话是意大利谚语，原文是 Traduttore—traditore，头韵而兼内韵，英文译文与意文原文颇为吻合，汉译后“翻”与“叛”，“译”与“逆”均为叠韵。也是难得的佳译。

⑦ From their slopes flow streams feeding the oases strung
along the rim of inland deserts. (Han Suyin's China)

〔译文〕 条条溪水，潺潺而下，滋润着镶嵌于内陆沙漠边缘的片片绿洲。（周式中译）

原文中有两组元音谐音 /ou/ /ou/ /i:/ /i:/ 和两组相间的头韵 /f/ /s/ /f/ /s/ /f/，节奏鲜明，音韵优美。从韵律上形象地表现了“流水潺潺，蜿蜒曲折”的生动形象。译者用叠字“条条”、“片片”，叠字兼象声词“潺潺”和叠韵词“边缘”等来译，在传达原文的意美和音美方面颇见工夫。

⑧ How happy is the little Stone

That rambles in the Road alone,
And doesn't care about Careers
And Exigencies never fears—
Whose Coat of elemental Brown
A passing Universe put on,
And independent as the Sun
Associates or glows alone,
Fulfilling absolute Decree
In casual simplicity—

(Emily Dickinson: *Little Stone*)

〔译文〕 这颗小石何等幸福，

独自在路旁漫步。
它不汲汲于功名，
也从不为变故担心。
变幻的宇宙也得披
它质朴的棕色外衣；
它独立不羁如太阳，
与众辉映，或独自闪光。
它顺应天意，
单纯，一味自然。

(汪义群译)

原诗第二行有两组元音谐音 /æ//æ//ou//ou/ 和一组头韵 /r/ /r/；第三行有一组头韵 /k//k/，第四行有一组元音谐音 /e//e/；第八行中有一组元音谐音 /ou/ou/ou/。但这些元音谐音和头韵在译诗中全然不见。音美，译者所欲也，意美，亦译者所欲也，二者不可得兼时，舍音美而取意美也。这是翻译中的一个重要原则。

由上面的译例中可见，原文的音韵之美在译文中有时可以保存，有时需要加以变通，有时则需予以牺牲，一切都以是否能用最自然贴切的译文语言忠实地传达原文的意义与风格为转移。

三、叠字与 Echo-Word

(一) 汉语叠字

1. 叠字及其修辞作用

把同一的字或单音词用在一起，这种重叠用字的修辞手法，叫做叠字、叠音或重言。运用叠字，能生动地表现声音、颜色、形态、神情，从而增添语言的音韵美，加强语言的形象性；叠音形容词有时还能将事物间的细微差别表现出来，使表意细致、丰富。例如：

①正说着闲话，猛不防那壁厢桂花树下，呜呜咽咽，悠悠扬扬吹出笛声来。趁着明月清风，天空地静，真令人烦心顿

解，万虑齐消，都肃然危坐，默相赏听。（They were chatting when, all of a sudden, from under the osmanthus came wafting the sweet, dulcet, mellifluous sound of fluting. In the bright moonlight and fresh breeze, with the sky above a void, the earth utterly still, this music dispelled all care and anxiety. Every voice hushed, they sat appreciating it in silence.）

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

叠字“呜呜咽咽”和“悠悠扬扬”连用，将那萧瑟悠扬的笛声谱写出来，把大观园中秋之夜的凄清、寂寞气氛衬托出来了。

②我朝他宽宽的两肩望了一下，立即在我眼前出现了一片绿雾似的竹海，海中间，一条窄窄的石级山道，盘旋而上。一个肩膀宽宽的小伙子，肩上垫了一块老蓝布，扛了几枝青竹，竹梢长长的拖在他后面，刮得石级哗哗作响。（I glanced at his broad shoulders, and through my mind flashed a picture of a sea of vivid green bamboo, with a narrow stone path winding up and up. A broad-shouldered lad with a square of blue cloth over his shoulders was hauling young bamboos whose long tips rattled on the stones behind.）

——茹志鹃：《百合花》，戴乃迭译

叠音词“宽宽的”、“窄窄的”和“长长的”诉诸于视觉，“哗哗作响”诉诸听觉。这几个叠音词生动形象地把主人公壮实的身体、老实憨厚的性格，以及主人公家乡的竹海和穷苦大众运竹谋生的情况渲染了出来。

③在《第一株烟草花》后面，是约翰·斯特劳斯的《春之声圆舞曲》，闷罐子车正随着这春天的旋律而轻轻地摇摆着，熏熏地陶醉着，袅袅地前行着。（After *The First Tobacco Flower* came a waltz by Johann Strauss, *Voices of Spring*. The sealed box-car was swaying gently in time with the spring melody, lifted on waves of pleasure, drifting forward.）

——王蒙《春之声》，Bonnie S. McDougall 译

“轻轻地”、“熏熏地”、“袅袅地”三个叠音词，使大地回春时那种轻盈、舒展，余音不绝的旋律，和打倒“四人帮”后人们那种乐滋滋的心情，有声有色地跃然纸上。

④我们刚才起步。赶上赶上！不管有多么艰难。哞，哞，哞，快点开，快点开，快开，快开，快，快，快，车轮的声音从低沉的三拍一小节变成两拍一小节，最后变成高亢的呼号。闷罐子车也罢，正在快开。何况天上还有三叉戟？（We have just taken our first steps. Catch up, catch up, in spite of all the difficulties. Mou, mou, mou, hurry up now, hurry up now, hurry up, hurry up, hurry, hurry; the noise of the wheels changed from a low three beats per bar to two beats per bar and then into a loud resonant cry. Even the sealed boxcar was in a hurry. How much more so the Trident in the sky?

——王蒙：《春之声》，Bonnie S. McDougall 译

这里“赶上”、“快开”、“快点开”都接二重叠①，“哞”和“快”都连三重叠。形象地表达了粉碎“四人帮”后，我们的党和人民要求加快祖国的四化建设和迎头追赶世界发达国家的迫切心情。

⑤一眼望去，疏疏的林，淡淡的月，衬着蔚蓝的天，颇像荒江野渡光景；那边呢，郁丛丛的，阴森森的，又似乎藏着天边的黑暗：令人几乎不信那是繁华的秦淮河了。……此地天裸露着的多些，故觉夜来得独迟些；从清清的水影里，我们感到的是薄薄的夜——这正是秦淮河的夜。……到此地，豁

① 为了表达需要，把同一的多音词（如“赶上”、“快开”、“快点开”等）接二连三地用在一起，这种修辞手法，叫做叠词。运用叠词可以起到突出强调和加强语气的修辞作用。叠词与叠字的不同之处在于：前者为同一的多音词的重复，后者为同一的字或单音词的重复。

然开朗，身子顿然轻了——习习的清风荏苒在脸上，手上，衣上，这便又感到一缕新凉了。南京的日光，大概没有杭州猛烈；西湖的夏夜老是热蓬蓬的，水像沸着一般，秦淮河的水却尽是这样冷冷的绿着。任你人影的憧憧，歌声的扰扰，总像隔着一层薄薄的绿纱面幕似的；它尽是这样静静的，冷冷的绿着。

(As one looked into the distance, the sparse trees and pale moon set off by the blue sky offered a view like that at a deserted ferry on a desolate river. Further yonder, the gloom seemed to hide a boundless darkness, which one could hardly believe was still part of the busy Qinhuai River...The sky looked much broader there, and it seemed that night fell later. From the reflection in the water, we felt it only dusk, which is what the Qinhuai River nights looks like. ...Now, with a broad open space in front of us, we suddenly felt very light-hearted, and the gentle breeze stroking our cheeks, hands and clothes brought about a sense of refreshment. The sunlight must be milder in Nanking than in Hangzhou. A summer night on West Lake remains very hot, and the water seems to boil; but the water of the Qinhuai is always cool and green. Despite the flickering shapes of people and snatches of song, the water of the Qinhuai looks as calm and coolly green as if it were covered with a thin, green veil.)

——朱自清：《桨声灯影里的秦淮河》，Hu Shiguang 译

杰出的散文家朱自清，巧妙地运用“疏疏”、“淡淡”、“清清”、“薄薄”、“习习”、“憧憧”、“扰扰”、“静静”、“冷冷”、“郁丛丛”、“阴森森”等一系列的叠音词，把“烟笼寒水月笼沙”的秦淮河的夏夜景色，写得栩栩欲活，惟妙惟肖。读来不仅使人有如临其境，而且给人一种比实景还美的美感。

叠音词也可以用来描写人物的动作：

⑥她低着头，正一针一针地在缝他衣肩上的那个破洞。医生听了听通信员的心脏，默默[·]的站起身说：“不用打针了。”我过去一摸，果然手都冰冷了。新媳妇却像什么也没看见，什么也没听到，依然拿着针，细细[·]的、密密[·]的缝着那个破洞。

(Bending over her work, stitch by stitch she was mending the tear in his uniform. The doctor made a stethoscope examination, then straightened up gravely to say: "There's nothing we can do." I stepped up and felt the lad's hand—it was icy cold. The bride seemed to have seen and heard nothing. She went on sewing neatly and skilfully.)

——茹志鹃：《百合花》，Gladys Yang 译

作者把“默默”、“细细”和“密密”这些柔和婉转的音响与深沉悲痛的情意结合起来，使得她的作品具有细腻柔婉之气而又格调清新。

⑦转轴拨弦三两声，未成曲调先有情。

弦[·]弦[·]掩抑[·]声[·]声[·]思，似诉生平不得志。

低眉信手[·]续[·]续[·]弹，说尽心中无限事。

轻拢慢捻[·]抹[·]复[·]挑，初为霓裳后六么。

大弦[·]嘈[·]嘈[·]如急雨，小弦[·]切[·]切[·]如私语。

嘈[·]嘈[·]切[·]切[·]错杂弹，大珠小珠落玉盘。

(...She turned the tuning-pegs and tested several strings;

We could feel what she was feeling, even before she played:

Each string a meditation, each note a deep thought,

As if she were telling us the ache of her whole life.

She knit her brows, flexed her fingers, then began her music,

Little by little letting her heart share everything with ours.

She brushed the strings, twisted them slow, swept them,
plucked them—
First the air of *The Rainbow Skirt*, then *The Six Little
Ones*.
The large strings hummed like rain,
The small strings whispered like a secret,
Hummed, whispered—and then were intermingled
Like a pouring of large and small pearls into a plate of
jade.

——白居易：《琵琶行》，Witter Bynner 译

这十二句诗中，用了“弦弦”、“声声”、“续续”、“嘈嘈”、“切切”、“嘈嘈切切”等六个叠音词，另外还有“转轴”、“掩抑”、“似诉”等三个双声词和基本上每两句押一个韵，因而音调婉转，旋律柔和。“弦弦掩抑声声思”这个含有两个叠音词和一个双声词的句子，使“似诉平生不得志”、“说尽心中无限事”两句所概括的思想感情形象化。用含有表状叠音词“续续”的句子“低眉信手续续弹”和“轻拢慢捻抹复挑”描绘琵琶女弹奏的神态。“大弦嘈嘈如急雨”、“小弦切切如私语”两句，既用叠音词“嘈嘈”、“切切”摹声，又用“如急雨”、“如私语”使它们形象化。“嘈嘈切切错杂弹”再现了“如急雨”和“如私语”两种旋律的反复交错，并赋予它们“大珠小珠落玉盘”的形象。这样视觉形象与听觉形象同时显现出来，令人眼花缭乱，耳不暇接。

从上面这些例子可以看到，叠音词有一种特殊的音韵之美，有很强的描绘和烘托的作用，可以绘声、绘色，使读者如见其貌，如闻其声，生动而具体。叠音词早在《诗经》、《楚辞》等诗歌中就得到了广泛的运用，这种运用在后来的诗歌和散文中得到了发展，成为汉语中一种很有生命力的辞格，英语中找不到这种辞格，只有一些与这种辞格格式相类似的修辞现象：

(1) 部分摹声词 王力在《中国语法理论》一书中说过：“单

字拟声法，所拟的往往是短促或突然的声音……由此类推，凡两个短促的声音相连，就用两个单字；同样的声音相连就用叠字；先短促而后连续，就用单词加叠字，如果是连续不断的一串声音，就用双叠字……”英语摹声词的结构与此相似。其中重叠式或三重叠式摹声词的格式就与汉语的“接二重叠”、“连三重叠”极为相似。例如：crack-crack（劈劈啪啪），hoo-hoo（呜呜），pom-pom（砰砰），puff-puff（噗噗〔烟等喷出的声音〕），quack-quack（嘎嘎〔鸭子叫声〕），tap-tap（笃笃〔轻扣声〕），tick-tick（〔钟表等〕滴答滴答），thud-thud（咚咚，砰砰等〔重击声〕），flick-flick（〔鞭子的〕轻打声），（〔手指〕轻弹声等），zip-zip（嘘嘘〔声〕，咝咝〔声〕），clack-clack-clack（啪嗒—啪嗒—啪嗒），toot-toot-toot（嘟嘟嘟）等等。

（2）部分连续反复 英语中的同一个词有时用介词或连字符号（hyphen）连接起来重叠使用，有时用 and 连接或用逗号（,）间开接二连三地用在一起，是连续反复的一种基本形式。这种连续反复与汉语的叠字、叠词颇为相似，单音节词连续反复像汉语叠字，多音节词连续反复像汉语叠词。例如：

① I was *all in all* then to him, or would have given up his fortune, his family, as he nobly did to make me happy. （当时他心里只有我，要不然他怎么肯那么不自私，为着要我快乐，把自己的老家和他的一份儿家私都丢掉了呢？）

—W. Thackeray: *Vanity Fair*

② *Day after day* and *year after year*, they fought and lived stubbornly in the wild mountains and forests. （一天又一天，一年又一年，他们顽强地生活和战斗在荒山野林里。）

③ I am *face to face* with a new problem which I must solve at once. （我面临着一个必须马上解决的新问题。）

④ *Little by little* the flood waters receded. （洪水慢慢地退了。）

⑤Her generous nature had nothing in it of the *goody-goody*.
(她的宽厚的性格中没有掺杂一点伪善者的东西。)

—Van Wyck Brooks

⑥They made *goo-goo* eyes at each other. (他们双方眉来眼去。)

⑦More and more architecture and landscape architecture go *hand in hand*. (建筑学和环境景色美化越来越不可分割地联系在一起了。)

—“Colliers’ Yr. Book”

⑧As fair and as good—a kind of *hand-in-hand* comparison
… (美与善，这一对形影不离的伙伴……)

—W. Shakespeare; *Cymbeline*

⑨He was *hush-hushed* by army censors when he started to report soldier opinion on the issue. (当他开始报告士兵对这个问题的意见时，便被军队保密检查员们喝令住口。)

⑩“It is made with milk or water?” —“*Half and half*.”
(“这是用牛奶做的还是用水做的?” —“一样一半。”)

⑪“You see, I was a week or so behind you, but I mean to catch you up and come *neck and neck* into the winningpost,” he continued. (“瞧着吧，我虽然比你晚了一个来星期，可是我决心追上你，和你并驾齐驱地去夺取锦标。”他接着说。)

—R. Stevenson; *New Arabian Nights*

⑫Scrooge went to bed again, and *thought and thought and thought it over and over*. (司克罗琪又上床上，想来想去，想个不休。)

—Charles Dickens; *Christmas Carol*

⑬If you didn’t succeed at first, *try, try, try* again. (起初不成功，可以一试再试。)

⑭*Long, long ago*, people lived in caves or on trees. (很久，

很久以前，人住在穴内或树上。)

⑮ *Down, down* he swam till his arms and legs grew tired and hardly moved. (他向下游呀游，直到四肢疲惫，几乎无法动弹为止。)

—Jack London: *Martin Eden*

⑯ We have *many, many* interesting games. (我们有许多有趣的游戏。)

⑰ *Blow, blow*, thou winter wind,

Thou art not so unkind

As man's ingratitude.

Thy tooth is not so keen,

Because thou are not seen,

Although thy breath be rude.

(刮吧，刮吧，严冬的寒风，你可没有人们的忘恩负义那样无情，因为你纵然狂风阵阵，却是无影无踪，怎能比得上忘恩负义的牙齿那样锐利。)

—W. Shakespeare: *As You Like It*

(3) 部分回声词 (echo words) 英语回声词中有一种是由元音、辅音完全相同的两个平行成分组成重叠形式，如 *ack-ack* (高射炮)、*go-go* (摇摆舞的/活跃的) 及上面例⑤中的 *goody-goody* (伪善者/伪善的)，例⑥中的 *goo-goo* (爱慕的/色情的)、例⑨中的 *hush-hush* (叫…住口/保密的) 等。这种结构形式的回声词与汉语叠字、叠词最相似。

上面所讲的这三种在结构上与汉语叠字、叠词相似的英语修辞手法，在作用上也与汉语叠字、叠词大体相同，有增添声音美，渲染气氛，加强语言的形象性等修辞作用，在书面形式上还给人一种整齐对称的均衡美。

2. 常见的叠字词

叠字词,又叫叠音词,是用字或音节重叠的方式构成的词。汉语中常见的叠音词主要有二字叠音词、三字叠音词和四字叠音词三种。

(1) 二字叠音词

有由名词叠用而成的,如“人人”、“处处”等;有由动词叠用而成的,如“飘飘”、“滚滚”等;有由副词重叠而成的,如“遥遥”、“屡屡”等;有由形容词重叠而成的,如“泱泱”、“淡淡”等。在所有的叠音词中,以副词和形容词叠音词为最多。试看:

昂昂 high-spirited; brave-looking

斑斑 full of stains or spots; 血迹斑斑 blood-stained

勃勃 thriving; vigorous; exuberant; 生气勃勃 full of vitality/
兴致勃勃 in high spirits

步步 step by step; at every step: 步步高升 get promotion continuously; attain eminence step by step/ 步步留心 be careful of every step/ 步步为营 advance gradually and entrench oneself at every step; consolidate at every step

苍苍 grey; 两鬓苍苍 greying at the temples/vast and hazy; 天苍苍, 野茫茫。Vast is the sky, boundless the wilds.

层层 layer upon layer; ring upon ring; tier upon tier: 层层把关 check at each level/ 层层包围 surround ring upon ring/
层层发动 mobilize level by level/ 层层设防 set up successive lines of defense

憧憧 flickering; moving: 灯影憧憧 the flickering light of a lantern/ 人影憧憧 shadows of people moving about/ 树影憧憧 flickering shadows of trees

忡忡 laden with anxiety; loaded with worry; careworn: 忧心忡忡 heavy-hearted; deeply worried

- 幢幢 flickering; dancing: 人影幢幢 shadows of people moving about
- 淡淡 light; slight: 云淡淡, 风微微。The clouds are light and pale; the breeze blows gently.
- 霏霏 falling thick and fast: 雨雪霏霏。It was sleeting hard.
- 汨汨 gurgle: 水汨汨地流入稻田。The water gurgled into the paddy field.
- 恢恢 extensive; vast: 天网恢恢, 疏而不漏。The net of Heaven has large meshes, but it lets nothing through.
- 霍霍 (象声词) 霍霍的磨刀声 the scrape, scrape of a sword being sharpened/ (闪动) flash: 电光霍霍。The lightning flashed.
- 莽莽 (草木茂盛) luxuriant; rank/ (无边无际) vast; boundless; 望长城内外, 惟余莽莽。(毛泽东) Look at the Great Wall, this side, other side, only white wilderness; From the Long Wall I gaze inside and beyond and see only vast tundra.
- 漠漠 (烟云密布的样子) misty; foggy; hazy: 平林漠漠烟如织。(李白) The distant woods look like fabric, covered with haze. / (广漠而沉寂) vast and lonely: 黄沙漠漠 a vast stretch of yellow sand; 漠漠水田飞白鹭, 阴阴夏木啭黄鹂。(王维) Over the quiet marsh-land flies a white egret, And mango-birds are singing in the full summer trees.
- 切切 (千万; 务必) be absolutely sure to: 切切不可骄傲。Be sure not to become conceited. / (用于布告、条令等末尾) 切切此布。This proclamation is hereby issued in all sincerity and earnestness. / 切切此令。This order is to be observed. / (声音细小) in small voice: 切切私语 a pri-

vate talk in small voice/情切切良宵花解语,意绵绵静日玉生香。An Elegant Maid Offers Earnest Advice One Fine Night; A Sweet Girl Shows Deep Feeling One Quiet Day.

滔滔 (大水滚滚) surging; torrential; billowy; 白浪滔滔 white-caps surging/把酒酹滔滔,心潮逐浪高!(毛泽东) I pledge my wine to the surging torrent, The tide of my heart swells with the waves.

迢迢 far away; remote; 千里迢迢 from a thousand li away; from away/青山隐隐水迢迢,秋尽江南草未凋。(杜牧) Green mountains dim, and waters wide; Unwithered yet by autumn's end, the grasses in the south/忆君迢迢隔青天。(李白) I think of you far away, beyond the blue sky.

依依 (留恋、不忍分离) reluctant to part; 依依不舍 be reluctant to part; cannot bear to part/ (状柳树枝柔弱, 随风摇摆) wave supply in the wind; 杨柳依依。The drooping willows are waving supply in the breeze。/原上草, 露初晞, 旧栖新垅两依依。(贺铸) I'm like meadow grass from which dew has just gone. Hence, towards the old house—the new grave—I feel drawn。/莺也依依, 燕也依依。(叶静宜) Sadness rings in the nightingale's song! Sadness echoes in the swallow's twitter!/别梦依依到谢家, 小廊回合曲阑斜。多情只有春庭月, 犹为离人照落花。(张泌) When you're gone, in my dream I lingered you know where. The court still seemed the same with zigzag rails around. Only the sympathetic moon was shining there, For me alone on flowers fallen on the ground。/田夫荷鋤至, 相见语依依。(王维) Labourers, with hoes on their shoulders, arrive; They speak pleasantly together, loth to part.

隐隐 indistinct; faint; 隐隐可见 faintly visible/隐隐约约 indistinct/感到隐隐作痛 feel a dull pain/隐隐笙歌处处随。(欧阳修) Distant strains of flute music—Are everywhere in one's wake. /隐隐飞桥隔野烟, 石矶西畔问渔船。(张旭) A bridge flies away through a wild mist, Yet here are the rocks and the fisherman's boat. /呀! 恰便似遮不住的青山隐隐, 流不断的绿水悠悠。(曹雪芹) Ah, my grief is like distant green mountains that stretch beyond and beyond, Like blue rivers that flow for ever on.

灼灼 shining; brilliant; 目光灼灼 with keen, sparkling eyes/桃之夭夭, 灼灼其华。(《诗经》) Graceful and young the peach tree stands; How rich its flowers, all gleaming bright!

(2) 三字叠音词 一般称为镶叠, 依其结构, 可分四类:

1) 形容词+副词, 例如:

矮敦敦 dumpy; pudgy; stumpy

孤零零 solitary; lone; all alone

光溜溜 (光滑) smooth; slippery: 光溜溜的大理石地面 a smooth marble floor/ (无遮盖) bare; naked: 孩子们脱得光溜溜的在河里游泳。The children stripped off their clothes and swam naked in the river.

光秃秃 bare; bald: 光秃秃的山坡 bare hillsides/光秃秃的树枝 naked branches

黑压压 a dense or dark mass of: 远处黑压压的一片, 看不清是些什么东西。One couldn't make out what the dark mass was from a distance.

红通通 bright red; glowing/红通通的火苗 glowing red flames/红通通的晚霞 evening glow/他的脸晒得红通通的。His face is aglow from exposure to the sun.

- 娇滴滴 delicately pretty; affectedly sweet; with airs and graces
- 冷冰冰 ice cold; icy; frosty: 冷冰冰的脸色 cold expression;
frosty looks/冷冰冰的态度 icy manners
- 亮晶晶 glittering; sparkling; glistening: 亮晶晶的星星 glittering stars/亮晶晶的眼睛 sparkling eyes/亮晶晶的钻石 glittering diamond
- 乱哄哄 in noisy disorder; in a hubbub; tumultuous; in a uproar;
街上乱哄哄的 the street being in a hubbub/她心里乱哄哄的。Her mind is in a tumult.
- 乱蓬蓬 dishevelled; tangled; jumbled: 乱蓬蓬的胡子 unkempt beard/乱蓬蓬的茅草 a jumbled mass of reeds/乱蓬蓬的头发 dishevelled hair; tangled hair
- 热乎乎 warm: 她的话使我心里感到热乎乎的。Her words warmed my heart.
- 软绵绵 (柔软) soft: 软绵绵的枕头 a soft pillow/这支歌软绵绵的。This song is too sentimental. / (软弱无力) weak: 她病好了, 但身体仍然软绵绵的。She is well now, but she still feels weak.
- 雄赳赳 valiantly; gallantly: 雄赳赳, 气昂昂 valliantly and spiritedly
- 2) 主语+谓语, 例如:
- 泪汪汪 with watery eyes; brimming with tears; with tears in one's eyes
- 泪纷纷 with one's face bathed in tears
- 气昂昂 full of mettle; full of dash
- 气吁吁 panting; gasping for breath
- 喜冲冲 look exhilarated; be in a joyful mood
- 喜洋洋 beaming with joy; radiant
- 香馥馥 strongly scented; richly fragrant

香喷喷 (好闻) sweet-smelling; (好吃) savory; appetizing
 兴冲冲 (do sth.) with joy and expedition; excitedly
 眼巴巴 (急切盼望) eagerly; anxiously; (无可奈何地) helplessly
 眼睁睁 helplessly; unfeelingly; with one's eyes wide open
 油汪汪 (油多) dripping with oil; full of grease; (油光) glossy; shiny

3) 复合词末字重复, 例如:

颤巍巍 shaking; shivering; shuddering; flickering; tottering; faltering: (俺娘呵) 将颤巍巍双头花蕊搓, 香馥馥同心缕带割, 长搀搀连理琼枝挫。(《西厢记》) You are crumpling the tender twin buds of the flower, severing the fragrant lover's knot, And destroying the two beautiful branches joined together in union.

滴溜溜 going round and round

坦荡荡 (宽广平坦) broad and level; (心地纯洁) bighearted; magnanimous: 君子坦荡荡, 小人长戚戚。(《论语》) The noble man is calm and serene, the inferior man is continually worried and anxious.

4) 动词+副词, 例如:

喘吁吁 puff and blow

笑哈哈 laughingly; with a laugh

笑眯眯 smilingly; with a smile on one's face

笑嘻嘻 grinning; smiling broadly

醉醺醺 tipsy; three sheets in (或 to) the wind

(3) 四字叠音词

这种叠音词有由名词复合词分而叠用的, 如“恩恩怨怨”、“条条框框”等; 有由形容词复合词分而叠用的, 如“轰轰烈烈”、“清清楚楚”等; 有由动词复合词分而叠用的, 如“来来往往”、

“吹吹打打”等；有由副词复合词分而叠用的，如“荡荡悠悠”、“断断续续”等；有由数量复合词分而叠用的，如“三三两两”、“双双对对”等。

半半拉拉 incomplete; unfinished; 这点活儿干完算了，别剩下半半拉拉的。Let's finish the job off. Don't leave a lot of loose ends hanging over.

层层叠叠 tier upon tier

重重叠叠 layer after layer; piled one upon another; one on top of another: 重重叠叠的山峦 range upon range of mountains

吹吹拍拍 boasting and toadying; flattery and touting; 吹吹拍拍，拉拉扯扯 resort to boasting, flattery and touting

打打谈谈 fight and talk alternately (without reaching a real settlement)

断断续续 off and on; intermittently: 断断续续地说 speak disjointly/断断续续读过四年书 had four years of schooling off and on

恩恩怨怨 kindness and hatred; gratitude and grudges; feeling of gratitude or resentment

沸沸扬扬 bubbling with noise; in a hubbub

浩浩荡荡 go forward with great strength and vigor; coming with great force; in formidable array

轰轰烈烈 on a grand and spectacular scale; vigorous; dynamic; 轰轰烈烈的场面 vigorous situation

磕磕绊绊 stumble; walk with difficulty

磕磕撞撞 stagger along; reel; walk unsteadily

坑坑洼洼 full of bumps and hollows; bumpy; rough

拉拉扯扯 (动手动脚) pull sb. about; drag sb. about (拉拢吹捧) exchange flattery and favors

历历落落	confused; disorderly
林林总总	numerous; multitudinous; in general abundance
满满当当	full to the brim
袅袅婷婷	curvaceous and soft; lissome and graceful
跑跑颠颠	bustle about; be on the go
三三两两	in twos and threes; by twos and threes
双双对对	in pairs and couples
松松垮垮	behave in a lax, undisciplined way; be slack and perfunctory
堂堂正正	(光明正大) open and above board; (身材威武) impressive or dignified in personal appearance
推推搡搡	push and shove
熙熙攘攘	bustling with activity; with people bustling about
修修补补	patch up; tinker
虚虚实实	sometimes false, sometimes true; seemingly false and real at the same time
悠悠荡荡	floating about; drifting gently
郁郁葱葱	lush and green; 战士指看南粤, 更加郁郁葱葱。 (毛泽东) Our soldiers point southward to Kwangtung Looming lusher and greener in the distance.
朝朝暮暮	every morning and evening; day and night; 蜀江水碧蜀山青, 圣主朝朝暮暮情。(白居易) 'Are green the streams of Szechuan; And verdant Szechuan's hills. Yet morn by morn and night by night what grief his bosom fills.

3. 叠字的翻译

叠字是汉语中运用得极其广泛的、富有生命力的辞格, 英语中虽有某些与之相类似的修辞手段, 但在翻译中能“对号入座”的实属不多。为了用最切近、最自然的译文对等语言忠实传达原文

的内容，在多数情况下，我们不得不牺牲叠音这一形式，进行灵活处理。另外，由于叠音词特别为汉语读者所喜闻乐见，在英译汉时，译者往往可以发挥汉语叠字修辞的这种优势，适当地运用叠字，以增添译文文采和修辞效果，弥补传译中其它方面的损失。叠字翻译可以归纳为下面四种情况：

(1) 舍弃叠音形式，用最切近、最自然的译文对等语言忠实地传达原文的内容，这是最普遍的一种方法。首先，让我们看看“茫茫”、“悠悠”这两个最常用叠音词用在不同语境中的不同意义及其一般翻译处理吧。例如：

①四顾何茫茫！秋风摇百草。 （《古诗十九首》）

〔译文〕

The autumn winds shake the hundred grasses.

On every side, how desolate and bare!

(Arthur Waley 译)

这两句诗写的是“凉秋九月，塞外草衰”，举目四望，一片空旷荒凉的景象。“茫茫”在这里是“空空落落”的意思，译作 desolate and bare，较好地表达了原意和原作那种凄迷的意境。

②登高壮观天地间，大江茫茫去不还。

（李白：《庐山谣寄卢侍御虚舟》）

〔译文〕

I climb to the top, I survey the whole world.

I see the long river that runs beyond return.

(Witter Bynner 译)

这里写的是登庐山高峰，放眼纵观，只见长江浩浩荡荡，滚滚东流，一去不返的雄伟气势。“茫茫”一词，含有“（烟波）浩淼”之意。上面的译文对这个词译得不够理想。试将这两句改译如下：

Climbing to the top, I survey heaven and earth,

The mist-veiled billowy Changjiang runs never to return.

③明日隔山岳，世事两茫茫。（杜甫：《赠卫八处士》）

〔译文〕

Tomorrow, betwixt us the mountain will intrude;

We'll each be lost in the vastness of the world!

（吴钧陶译）

杜甫的《赠卫八处士》是写于公元759年春天，杜甫自洛阳返回华州途中。诗人与卫八重逢时，安史之乱已延续了三年多，虽然两京已经收复，但叛军仍很猖獗，局势动荡不安。这里所引的两句，是全诗的结尾，深刻地概括了诗人对这个乱离时代的感受。饱经沧桑的人们，深感世界之纷繁复杂，变化多端，一切都难以预料，令人茫然若失。这就是后一句的基本意思。吴的译文基本上表达了这个意思。

④城上高楼接大荒，海天愁思正茫茫。

（柳宗元：《登柳州城楼寄漳、汀、封、连四刺史》）

〔译文〕

From the tower I gaze where the wilderness looms,

My sad thoughts mingle with the boundless sea and sky.

（许渊冲译）

“海天愁思正茫茫”一句，展现在诗人面前的是荒漠的空间，极目远望，海天相接。而自己的愁思，深重纷繁，充溢于辽阔无边的空间。“茫茫”既表海天之广漠。又表愁思之深重。许的译文较好地表达了这句诗思想和意境。

⑤醉不成欢惨将别，别时茫茫江浸月。

〔译文 1〕

Drunk without joy, in sadness they must part;

At the time of parting the river seems steeped in moonlight.

（杨宪益、戴乃迭译）

〔译文 2〕

Without flute-songs we drank our cups with heavy heart,

The moonbeams blent with water when we were to part.

(许渊冲译)

“茫茫”的基本意思是“没有边际看不清楚”，这里用的正是这个意思。因为浔阳江面比较宽阔，月光映入水中，月色与水色交融在一起，显得朦胧凄清。两个译文都没有直接说出这层意思，但都隐含了这个意思，都称得上是佳译。

⑥去年花里逢君别，今日花开又一年。

世事茫茫难自料，春愁黯黯独成眠。

[译文 1]

We met last among flowers, among flowers we parted,
And here, a year later, there are flowers again;
But with ways of the world too strange to foretell,
Spring only brings me grief and fatigue.

(Witter Bynner 译)

[译文 2]

In the month of flowers we met last year, then parted;
Today they bloom again, to mark another year.
Man contrives in vain, in this riddling, changeful world;
Spring to my lonely nights brings dreams both dim and
drear.

(许渊冲译)

这里的“世事茫茫”，指的是国家前途，也包括个人前途。此诗是韦应物晚年在滁州刺史任上写的。当时京都长安为朱泚叛军盘踞，皇帝逃难在奉先，消息不通，情况不明。在这种形势下，诗人深感自己无法料想国家及个人前途，感到茫茫一片。这就是“世事茫茫难自料”的基本内涵。译文 1 以 strange (奇异的，不可思议的) 译“茫茫”，显然不够贴切。译文 2 用 this riddling, changeful world 来译“茫茫世事”，并将整句译成 Man contrives in vain, in this riddling, changeful world, 可谓文从字顺，细腻妥贴。

⑦十年生死两茫茫，不思量，自难忘。千里孤坟，无处话凄凉。（苏轼：《江城子》）

〔译文〕

Ten years parted, one living, one dead;

Not thinking

Yet never forgetting;

A thousand *li* from her lonely grave

I have nowhere to tell my grief.

（杨宪益、戴乃迭译）

“十年生死两茫茫”一句，说的是诗人的妻子已经死去十年了，活着的（诗人）和死去的（妻子）隔着两个世界，渺茫虚无，谁也不知道谁的情况。译文中没有表现“茫茫”的字眼，但从整个译文来看，还是较好地表达了原文的意义和风格。原文一共 22 个字，语言明白朴实，然而情致缠绵，细腻动人。译文以 26 个单词译出，文字简洁晓畅，像原文一样情真意切，催人泪下。可见翻译，特别是诗歌的翻译，切不可拘泥于个别词句，而应多从整体意义和深层意义去考虑。试比较：

Ten years have left me still in a maze.

Between us is an impenetrable haze.

To my mind have constantly come thoughts of you;

Things I can't forget, loving you as I do.

Your grave, lonely, thousands of *li* away,

Nowhere to tell my grief, care as I may.

这是例⑦的另一种译文。这个译文虽然用了 *maze*, *impenetrable haze* 等来译“茫茫”，但由于忽略了“生”与“死”这个关键词，译文不但风格与原文迥异，连最重要的信息也没传达出来。为了凑韵，译者省去了一些不该省略的东西（如“不思量”就没有译出来），增添了一些原文中所没有的浮词赘语（如 *loving you as I do*, *care as I may* 等），失去了原文那种言简意深，情真语挚的品

格。

⑧好一似食尽鸟投林，落了片白茫茫大地真干净。

（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕

When the food is gone the birds return to the wood;

All that's left is emptiness and great void.

（杨宪益、戴乃迭译）

这里用 *emptiness and great void* 来译“白茫茫大地真干净”，译得很贴切。因为这是《红楼梦》十二支曲子的尾声《飞鸟各投林》的最后一句，它集中地预示了《红楼梦》的结局：到头来万事都是一场空。

⑨茫茫九派流中国，沉沉一线穿南北。

烟雨莽苍苍，龟蛇锁大江。（毛泽东：《菩萨蛮》）

〔译文〕

Over the heartland flow nine streams full to the brim;

From the north to the south threads one line long and dim.

Grizzling mist and drizzling rain blur the sight,

Snake and Tortoise hold the great River tight.

（许渊冲译）

许的译文把“茫茫”译成 *full to the brim*，虽然不十分恰切，但在一定程度上还是传达了原文浩浩荡荡的气派。因为江水满，则显得更加广阔，更加气势宏大。

⑩太阳也有脚啊，轻轻悄悄地挪移了；我也茫茫然跟着旋转。（朱自清：《匆匆》）

〔译文〕The sun also has feet which pad lightly, stealthily on;
and I follow, revolving bemusedly in its wake!

“茫茫然”在这里有“浑浑噩噩”、“迷离恍惚”的意思，译作 *bemusedly*，可说是恰到好处。

含“茫茫”一词的实例，不知还可以找到多少，其具体词义

和译法，当然也就不知还有多少。下面来看看“悠悠”的例子：

⑪昔人已乘黄鹤去，此地空余黄鹤楼。

黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠。

（崔颢：《黄鹤楼》）

〔译文 1〕

The sage on yellow crane was gone amid clouds white.

To what avail is Yellow Crane Tower left here?

Once gone, the yellow crane will ne'er on earth alight,

Only white clouds still float in vain from year to year.

（许渊冲译）

〔译文 2〕

Long ago the ancient one departed on the Yellow Crane;

His tower's all that's left.

What's gone will never come again;

For a thousand years, white clouds stretch endlessly across an empty sky.

（张廷琛、魏博思译）

人们对“白云千载空悠悠”句中“悠悠”一词，有着不同的理解。有人认为它是指时间的长久，因而认为这句的大意是“仙去楼空，唯余天际白云，悠悠千载，正能表现世事茫茫之慨。”①有人认为它是指空间的遥远、辽阔，译文 2 就是根据这个理解，将“空悠悠”译成“stretch endlessly across an empty sky”。还有人认为“悠悠”在这里的意思是“飘荡的样子”，两句的意思是，“黄鹤一去没有再飞回的时候，千余年只见白云在空中飘游。”②译文 1 把时间的“久远”和白云的“飘游”这两层意思都译出来了。

⑫前不见古人，

① 《唐诗鉴赏辞典》，上海辞书出版社，1983 年，367 页。

② 王强模等选释：《历代抒情诗词》，贵州人民出版社，1984 年，208 页。

后不见来者。
念天地之悠悠，
独怆然而涕下。

(陈子昂：《登幽州台歌》)

[译文 1]

Where are the sages of the past
And those of future years?
Sky and earth forever last,
Lonely, I shed sad tears.

(许渊冲译)

[译文 2]

Men there have been, —I see them not,
Men there will be, —I see them not.
The world goes on, world without end.
But here and now, alone I stand—in tears.

(翁显良译)

[译文 3]

Before me, unseen are the ancients,
Behind me, unseen those to come.
Thinking of this infinite universe
Alone, in my sorrow, I shed tears.

(张廷琛、魏博思译)

这首诗前两句俯仰古今，写出时间绵长；第三句放眼世界，写出空间辽阔，天地无垠。在这时间无始无终，空间无穷无尽的背景中，第四句描绘了诗人孤单寂寞悲哀苦闷的情绪。这首诗由于深刻地表现了诗人怀才不遇、孤寂无聊的心情，调子高亢悲壮，语言苍劲奔放，成为历来传颂的名篇。所引的三种译文，都可以称得上佳译。译文 1 在“形似”方面做得最好，原文 22 个字。译文也只有 22 个词。像原文一样用高度概括的语言，来表达其不能尽

说的情绪。在“音美”方面也颇见工夫，原文无韵，译文用 abab 韵，增加了语言的音乐性。从“意似”方面看，译文基本上传达了原作的思想内容。不足之处在于对“悠悠”一词的理解还不够准确、全面。译者把“念天地之悠悠”译作“Sky and earth fore'er last”，显然是把“悠悠”单纯地理解为“长久”，殊不知它在这里的主要意思应该是“辽阔广大”。译文 2 的特点是意义准确，语言像原文一样苍劲奔放，较好地表达了原诗那种慷慨激昂的情绪和怀才不遇、忧国忧民的嗟叹。译者从“时间绵长”和“空间无限”两方面来理解“悠悠”一词，并用“The world goes on, world without end”表达出来，这就准确地传达了原文的信息。译文 3 是三个译文中最好的一个。最忠实、最全面、最细腻地传达了原文的“形美”、“音美”和“意美”。称得上是用最切近而又最自然的对等语言，从语义和风格上忠实地再现原文的信息。

⑬悠悠生死别经年，魂魄不曾来入梦。

（白居易：《长恨歌》）

〔译文 1〕

Though long ago death parted them,
Her spirit never visited his dreams.

（张廷琛、魏博思译）

〔译文 2〕

One long, long year the dead and the living were parted,
Her soul came not in dreams to see the broken-hearted.

（许渊冲译）

〔译文 3〕

With the distance between life and death year after year;
And yet no beloved spirit ever visited his dreams.

（Witter Bynner 译）

第一、二两个译文，都把“悠悠”理解为时日漫长，译文 1 表达得比较笼统，译文 2 表达得比较具体。这样的理解和表达都是

无可厚非的。译文3对“悠悠”的理解似乎更为全面，它一方面指生者与死者相隔一个世界的遥远距离，另一方面也指生者与死者别后岁月的悠长。这样的理解更符合原诗反复渲染的唐明皇对杨贵妃的思念之情。

⑭思悠悠，恨悠悠，恨到归时方始休，月明人依楼。

（白居易：《长相思》）

〔译文〕

Endless is my yearning.

Endless is my grieving.

This grief shall go on till his homecoming.

On moonlight nights I alone wait by the door standing.

“悠悠”在这里是“无穷无尽”的意思，既表示数量的多，又表示时间上的延续，译文用 endless 表达，显得自然贴切。

⑮望夫处，江悠悠。化为石，不回头。

山头日日风复雨，行人归来石应语。

（王建：《望夫石》）

〔译文〕

Waiting for him alone

Where the river goes by,

She turned into a stone

Gazing with longing eye.

Atop the hill from day to day come wind and rain,

The stone should speak to her husband come again.

（许渊冲译）

这是根据古老的民间传说写成的一首抒情小诗。相传古代有个女子，因丈夫离家远行，经久未归，便天天上山远望，盼他归来。但是许多年过去了，丈夫终未回来，她便在山巅化为石头。石头的形象如一位女子翘首远望，人们就把此石称为望夫石，此山称为望夫山。诗的头两句“望夫处，江悠悠”，写出了望夫石的环

境、气氛。“悠悠”一词，描绘江水日夜奔流，滔滔不绝，既交代了故事发生的背景，渲染了浓郁的抒情气氛，同时又衬托出望夫石的形象，把它写得神情活现：仿佛它就是一个有灵有肉的淑女，佇立江边，翘首远望，怀着悠悠不尽的情思，对着悠悠不绝的江水，在永远思念着、等待着。译者用 *goes by* 来译“悠悠”这个音韵柔美，含义丰富的叠音词，显然是弱了一些。单就这一句而论，不如译作“*On and on the river flows.*”但从句子的长短、韵律的协调等方面加在一起来考虑，许渊冲译的这个处理还是不错的。

⑯梳洗罢，独倚望江楼。过尽千帆皆不是。斜晖脉脉水悠悠，肠断白苹洲。

（温庭筠：《梦江南》）

〔译文〕

Washed and combed, she watches the river from above.

Many sails pass; she sees no signs of her love.

The slanting sun-rays cast a lingering glow;

The broad river in its continuous flow;

The islet with its plots of white flowers in bloom;

Each and all contribute to her utter gloom.

（徐忠杰译）

这首词中，“斜晖脉脉水悠悠”一句最难译。因为它既是写景，又是抒情，情景交融，含蓄深厚。用“斜晖脉脉”来表示独倚者的情意绵绵，用“水悠悠”来表示独倚者的忧愁邈远。译者用“*The slanting sun-rays cast a lingering glow*”来译“斜晖脉脉”，虽算不上至善，却也差强人意。*Lingering* 一词用得妙，它本身就含情意缠绵，恋恋不舍之意。用“*The broad river in its continuous flow*”译“水悠悠”，虽然只传达了原文的表层意义，但其深层意，在整篇译文的最后一行中却得到了应有的表现。

另外，翁显良教授关于这一句的下列译文，也是值得学习借鉴的：

O how tender the sun's parting look, how melancholy the stream's languid flow! And what a dismal scene this forlorn isle clad in white clover fern!

⑰感物愿及时，每恨靡所挥。

悠悠待秋稼，寥落将赊迟。

（陶渊明：《和胡西曹示顾贼曹》）

〔译文〕

Nature changes. I wish to follow close;
Too often I've found myself short of wine.
Should I wait idly for autumn harvest,
Desolation will overtake my lazy steps.

（方重译）

“悠悠”在这里是“悠闲”、“闲散”的意思，译作 idly，与语境非常协调。

⑱顾此耿耿在，仰视浮云白。

悠悠我心忧，苍天曷有极！

（文天祥：《正气歌》）

〔译文〕 And so I remained firm, gazing at the white clouds floating over my head, and bearing in my heart a sorrow boundless as the sky.

（Giles 译）

“悠悠”在这里是“广大而无穷尽”的意思，译作 boundless，甚得要领。

⑲羌管悠悠霜满地。人不寐，将军白发征夫泪。

（范仲淹：《渔家傲》）

〔译文〕

The note of the tribesman's fife floats in the air,
Hoary frost has covered the ground, dark and bare.
The nights are long; but people can hardly sleep.

The general's hair turns white; the soldiers weep.

(徐忠杰译)

“悠悠”，悠扬飘荡的意思，用 float 来译它，甚妙。

下面来考察一些篇章翻译中一般叠音词的一般处理的实例：

⑳舟遥遥以轻飏，风飘飘而吹衣。

问征夫以前路，恨晨光之熹微。

(陶渊明：《归去来兮辞》)

[译文] Lightly floats and drifts the boat, and gently flows and flaps my gown. I inquire the road of a wayfarer, and sulk at the dimness of the dawn. (林语堂译)

译文舍弃了原文的叠音形式，第二分句用了 /g·g/ 和 /f·f/ 两组头韵，以弥补舍弃叠音的损失。

㉑木欣欣以向荣，泉涓涓而始流。

(陶渊明：《归去来兮辞》)

[译文]

Everywhere the trees burst forth into leafy green,

And rivulets gurgle away from their sources.

(方重译)

㉒予观夫巴陵胜状，在洞庭一湖。衔远山，吞长江，浩浩荡荡，横无际涯；朝晖夕阴，气象万千。(范仲淹：《岳阳楼记》)

[译文] Now I have found that the finest sights of Paling are concentrated in the region of Lake Tungting. Tungting, nibbling at the distant hills and gulping down the Yangtze River, strikes all beholders as vast and infinite, presenting a scene of boundless variety. (杨宪益、戴乃迭译)

㉓纵一苇之所如，凌万顷之茫然。浩浩乎如冯虚御风而不知其所止，飘飘乎如遗世独立羽化而登仙。(苏轼：《前赤壁赋》)

〔译文〕 We let our craft drift over the boundless expanse of water, feeling as free as if we were riding the wind bound for some unknown destination, as light as if we had left the world of men and become winged immortals. (杨宪益、戴乃迭译)

②④ (莺莺) 这相思何处是可? 昏邓邓黑海来深; 白茫茫陆地来厚; 碧悠悠晴天般阔。

(俺娘呵) 将颤巍巍双头花蕊搓, 香馥馥同心缕带割。长撺撺连理琼枝挫。 (王实甫:《西厢记》)

〔译文〕

When will my love-sickness receive its cure?
My sorrow is as profound as the black sea,
As extensive as the earth,
And as immense as the azure sky!

You are crumpling the tender twin buds of the flower
Severing the fragrant lover's knot,
And destroying the two beautiful branches joined together in
union.

(熊式一译)

〔译文 2〕

My sorrow is deep as the murky sea,
As vast as the earth,
And as boundless as the blue heavens above.

She has crushed the tender buds of the twin blossoms,
And she has severed the cord which bound together
Two hearts fragrant with their love.

(Henry H. Hart 译)

两种译文都没有死扣原文的叠音形式, 但都能较好地传达原

文的内容，产生与原文相似的美感。特别是译文1，在意义上与原文丝丝入扣，在风格上与原文极为相似。

⑳尔乃西风古寺，淹滞青磷；落日荒邱，零星白骨。楸榆飒飒，蓬艾萧萧。隔露圻以啼猿，绕烟滕而泣鬼。岂道红绡帐里，公子情深；始信黄土陇中，女儿命薄！汝南泣血，斑斑洒向西风；梓泽余哀，默默诉凭冷月。（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕 By the old temple in the autumn wind, will-o'-the-wisps are lingering; on the desolate mount in the setting sun, a few scattered bones only remain; elm trees rustle; tangled artemisia sighs; gibbons wail beyond the misty wilderness; ghosts weep around the foggy graveyard pathways. The young lordling behind red gauze curtains is filled with longing for the ill-fated maid in her mound of yellow earth. Facing the west wind, for you I shed tears of blood, while the master of Tzu Tse pours out his grief to the cold moon in silence. (杨宪益、戴乃迭译)

㉑曲曲折折的荷塘上面，弥望的是田田的叶子。叶子出水很高，像亭亭的舞女的裙。层层叶子中间，零星地点缀着些白花，有袅娜地开着的，有羞涩地打着朵儿的；正如一粒粒的明珠，又如碧天里的星星。微风过处，送来缕缕清香，仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的。这时候叶子与花也有一丝的颤动，像闪电般，霎时传过荷塘的那边去了。叶子本是肩并肩密密地挨着，这便宛然有了一道凝碧的波痕。叶子底下是脉脉的流水，遮住了，不能见一些颜色；而叶子却更见风致了。（朱自清：《荷塘月色》）

〔译文〕 On the uneven surface of the pond, all one could see was a mass of leaves, all interlaced and shooting high above the water like the skirts of slim dancing girls. The leaves were dotted in between the layers with white flowers, some blooming gracefully;

others, as if bashfully, still in bud. They were like bright pearls and stars in an azure sky. Their subtle fragrance was wafted by the passing breeze, in whiffs airy as the notes of a song coming faintly from some distant tower. There was a tremor on leaf and flower, which, with the suddenness of lightning, soon drifted to the far end of the pond. The leaves, jostling and overlapping, produced, as it were, a wave of deep green. Under the leaves, softly hidden from view, water was rippling even its colour was not discernible so that the leaves looked more enchanting. (王椒升译)

⑳雪中的北海，好像是专为她而安排。浓浓的雪花，纷纷扬扬，遮着高高的白塔，葱葱的琼岛，长长的游廊和静静的湖面，也遮盖着恋人们甜蜜的羞涩。（湛容：《人到中年》）

〔译文〕 Beihai Park in the snow was just the right place for her. Snow covered the tall dagoba, Qiongdao Islet with its green pines, the long corridor and quiet lake. It also hid the sweet shyness of the lovers. (Yu Fanqin, Wang Mingjei 译)

㉑山风吹过，但见通街上空“万国旗”纷纷扬扬，红红绿绿，五花八门。再加上悬挂在各家瓦檐下的串串红辣椒，束束金黄色的包谷种，个个白里泛青的葫芦瓜，形成两条颜色富丽的夹街彩带……人在下边走，鸡在下边啼，猫在下边梭窜，别有一种风情，另成一番景象。（古华：《芙蓉镇》）

〔译文〕 The wind blowing from the hills made these flutter-like flags all the colours of the rainbow. And the clusters of red peppers, golden maize cobs, pale green calabashes and gourds hanging from the eaves formed bright borders on either side. Below, people came and went, cock crowed, cats and dogs padded to and fro—it was a distinctive sight. (Gladys Yang 译)

㉒有歌有舞，有唱有哭。胡玉音也唱，也哭。是悲？是

喜？像在做梦，红红绿绿，闪闪烁烁，浑浑噩噩。（古华：
《芙蓉镇》）

〔译文〕 Amid singing, dancing and weeping, Yuyin sang and wept too. For grief? For joy? She felt as if in a dream, confused by the bright, dazzling colours. (Gladys Yang 译)

(2) 用加强语势的办法或用英语的头韵、脚韵等来译汉语叠音，以便做到在韵律上与原文近似，在修辞效果上与原文接近。

1) 加强语势

① 浮云游子意，落日故人情。

挥手自兹去，萧萧班马鸣。

（李白：《送友人》）

〔译文〕

Oh, the floating clouds and the thoughts of a wanderer!

Oh, the sunset and the longing of an old friend!

We ride away from each other, waving our hands,

While our horses neigh softly, softly...

(S. Obata 译)

为了较好地表达原文叠字“萧萧”的修辞效果，译文在 neigh 后面添加了副词 softly, softly。

② 慈母手中线，游子身上衣。

临行密密缝，意恐迟迟归。

（孟郊：《游子吟》）

〔译文〕

Thread from the hands of a doting mother,

Worked into the clothes of a far-off journeying son.

Before his departure, were the close, fine stitches set,

Lest haply his return be long delayed.

(Amy Lowell 译)

译文用 close 和 fine 两个词来译叠字“密密”，用 delayed 来译

“迟迟”，并加上 long 来修饰，以加强其语势，达到与原文相似的修辞效果。

③天长地久有时尽，此恨绵绵无绝期。

〔译文〕

...Earth endures, heaven endures; some time both shall end,
While this unending sorrow goes on and on forever.

(Witter Bynner 译)

④绿依依墙高柳半遮；静悄悄门掩清秋夜；疏刺刺林梢落叶风；昏惨惨云际穿窗月。

(王实甫：《西厢记》)

〔译文〕

Green indeed are the willows which half conceal the high wall.

Profound is the silence of this beautiful autumn night outside the door.

Gentle is the breeze which makes the leaves fall from the branches of trees.

Melancholy are the rays of the moon in the clouds as they pass through the window.

(熊式一译)

如果说前面的几个例子是用增添词语以达到加强语势的目的，例④则是用倒装句法，把要强调的词语放在句首来达到同样的效果。

⑤星星之火，可以燎原。 (毛泽东)

〔译文〕 A single spark can start a prairie fire.

译文增添 single 一词来加强语势。

⑥科学是老老实实的学问，来不得半点虚假，需要付出艰巨的劳动。

〔译文〕 Science means honest, solid knowledge, allowing not

an iota of falsehood, and it involves herculean efforts and gruelling toil. (钟述孔:《英汉翻译手册》)

“老实”一般译作 honest, 这里用 honest, solid 两个词来译“老老实实”, 非常符合原文的语用和修辞意义 (pragmatic and rhetorical meaning)。

⑦她于是一笑, 虽然颜色冻得红惨惨地, 仍瑟缩着。

(鲁迅:《野草》)

[译文] Then the little pink flowers smile, though they have turned a mournful crimson with cold and are shivering still.

(杨宪益译)

在 crimson 前加上修饰语 mournful, 把“红惨惨”意思表现得恰如其分。

另外, 用 good and (或 nice and) +adj. (或 adv.) 来译汉语叠音, 也是一种加强语势的办法。例如:

⑧他们的房间暖烘烘的。

[译文] Their room was good and warm.

⑨树阴底下凉凉爽爽。

[译文] It was nice and cool under the shade of a tree.

2) 采用头韵 汉语的叠音词既含双声, 又含叠韵, 是一种特殊形式的双声、叠韵词。所以用英语的头韵来译它们, 可以说是从“音美”的方面向它们接近了一步。如“宝宝”译作 baby, “哭哭啼啼”译作 “weep and wail”, “哼哼哈哈”译作 hum and haw, “平平安安”译作 safe and sound, “喔喔喔”译作 cock-a-doodle-doo 等。下面再看一些具体的译例:

①青青河畔草, 郁郁园中柳。(古诗十九首)

[译文] Green grows the grass upon the bank,

The willow-shoots are long and lank.

(Herbert A. Giles 译)

译文第一行有一组头韵/g, g, g/, 第二行有一组头韵/l, l/。

②木欣欣以向荣，泉涓涓而始流。（陶渊明：《归去来兮辞》）

〔译文〕 Here the trees, happy of heart, grow marvellously green, and spring water gushes forth with a gurgling sound.

（林语堂译）

译文第一分句有/h, h, h/和/g, g/两组头韵，第二分句也有/s, s/和/g, g/两组头韵，在相当程度上体现了原文叠音词“欣欣”、“涓涓”等构成的“音美”。

③云青青兮欲雨，水澹澹兮生烟。

（李白：《梦游天姥吟留别》）

〔译文〕

Clouds darken with darkness of rain,

Streams pale with pallor of mist.

（联益书店《唐诗三百首》（华英对照））

译文除了用/d, d/, /p, p/两组头韵和一组元音谐音/a:, a:/来表达原诗的叠音“青青”、“澹澹”外，两行译文采用了相同的结构，并且用了与原文数量相等的字，成功地传达了原诗的“三美”和潇洒雄浑的风格。

④寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。

（李清照：《声声慢》）

〔译文〕 So dim, so dark, so dense, so dull, so damp, so dank, so dead. （林语堂译）

林语堂先生说：“我译李易安的《声声慢》，那‘寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚’十四字，真费思量。须知全阙意思，就在‘梧桐更兼夜雨’那种‘怎生得黑’的意境。这种意境表达，真不容易。所以我用双声（按：即头韵）方法，译成so dim, so dark, so dense, so dull, so damp, so dank, so dead十四字（七字俱用定母——按：即均用辅音〔d〕开头）译出，确是黄昏细雨无可奈何孤单的境地，而最后dead一字最重，这是译诗的苦处及乐处，煞

费苦心，才可译出。”（《论译诗》）其实林先生的这个译文不仅包括/d, d, d, d, d, d, d/这组头韵，而且还包括了so这个词的音与义的六次反复，因此它兼有原文那种“意美”、“音美”和“形美”。有人认为以so dim, so dark译“寻寻觅觅”未必妥当，dead一词似乎分量过重，从表面和局部看，不无一定的道理，但从整体来看，林译所创造的气氛正是原词那十四个字所渲染的那种气氛；从语言的深层结构来看，so dim, so dark就含有“寻觅摸索”的意思在里面，dead一词的语意的确比较重，正因为它重，才能把“凄凄惨惨戚戚”的意味传达出来，而且dead的含义极广，它可指（声音）窒息、（色彩）灰暗、（感觉）麻木、（气氛）死气沉沉等等，用在这里可说是恰到好处。

⑤永日方戚戚，出行复悠悠。（韦应物：《送扬氏女》）

〔译文〕

My heart has been heavy all day long

Because you have so far to go.

（Witter Bynner 译）

译诗第一行用/h, h, h/头韵，第二行用/ou, ou/元音谐音来表达原诗中的叠音“戚戚”与“悠悠”。

⑥闰土说着，又叫水生来打拱，那孩子却害羞，紧紧的只贴在他背后。（鲁迅：《故乡》）

〔译文〕As he was speaking Runtu motioned Shuisheng to come and bow, but the child was shy, and only stood stock-still behind his father. （杨宪益、戴乃迭译）

3) 采用押韵等 前面已经提过，汉语叠音是一种集双声、叠韵于一身的修辞格式，用英语押韵或旁韵来译汉语叠音，也是一种传达原文“音美”的手段。如以near and dear译“亲亲密密”，dilly-dally译“磨磨蹭蹭”，fair and square译“公公正正”，hurry-scurry译“慌慌忙忙”，helter-skelter译“慌慌张张”，toil and moil译“劳劳碌碌”，hurly-burly译“吵吵闹闹”，shilly-shally译“游游荡荡”，

humdrum 译“平平凡凡”，rat-tat 译“砰砰”，rat-a-tat 译“剥剥啄啄”，roly-poly 译“胖敦敦”，popsy-wopsy 译“（好）宝宝”，tollol 译“勉强勉强（过得去的）”，as snug as a bug in a rag 译“舒舒服服”等。特别是像 shilly-shally 和 dilly-dally 等这类旁韵回声词与汉语的叠音词，在音韵上则更为接近。下面是一些具体的译例：

①直到河边，才见（淘箩）平平正正的放在岸上……
（鲁迅：《祝福》）

〔译文〕 Only when he went right down the riverside, did he see it, set down *fair and square* on the bank… （杨宪益、戴乃迭译）

②只有徘徊罢了，只有匆匆罢了；在八千多日子的匆匆里，除徘徊外，又剩些什么呢？（朱自清：《匆匆》）

〔译文〕 I can only wander, only *hurry-scurry*. What have I achieved, apart from wandering in the eight thousand days which have flitted by?

③现在我的衣服干干净净，但过去我爷爷却穿得破破烂烂。

〔译文〕 My clothes are *neat and clean*, but my grandpa's were *worn and torn*.

这里用含有一组元音谐音 /i: , i: / 的词组 neat and clean 译“干干净净”，用含有 /ɔ: n, ɔ: n/ 韵的词组 worn and torn（来自 wear and tear）译“破破烂烂”，可谓丝丝入扣。

④她赤着脚劈劈啪啪地从走廊那边跑过来。

〔译文〕 She came running *pitter-patter* down the corridor in her bare feet.

⑤她的心扑扑地跳。

〔译文〕 Her heart went *pitter-patter*.

④、⑤两例译文的 pitter-patter 改用 pit-a-pat 也可以，都是（押）旁韵（pararhyme）。用旁韵回声词译汉语叠音词，也是一种

再现原文音韵之美的办法。

⑥我们听到雨夹雪打在冰冻的玻璃窗上的滴滴答答的声音。

〔译文〕 We heard the *tick-tack* of sleet on frosted window-panes.

⑦她是那么圆滚滚，胖墩墩的，我总是感到很奇怪，她怎么能动作迅速地捉到鸟儿。

〔译文〕 She was so round and *rolly-poly* I used to wonder how she ever moved fast enough to catch hold of a bird.

⑧两家的生活都被弄得颠颠倒倒，混乱不堪。

〔译文〕 The lives of two families are turned *topsy-turvy*.

⑨战士指看南粤，更加郁郁葱葱。（毛泽东：《清平乐》）

〔译文〕 Fighting men, looking south toward Kwantung,
Point where the landscape is *lush green, green lush*.
(Hua-Ling Nieh & Paul Engle 译)

这个译文采用回环辞格，独具匠心地将叠音词“郁郁葱葱”译成 *lush green, green lush*，音、形、意都可与原诗媲美。

(3) 用叠音译叠音

即用英语的同词连续反复来译汉语的叠音，主要有四种形式：

1) 同一个词用逗号(,) 隔开重叠使用；2) 同一个词用 *and* 连接起来，连续使用；3) 同一个词用连字符(*hyphen*) 连接起来使用，4) 同一个词用介词 *after, by, in, to, upon, with* 等连接起来使用。例如：

①呦呦游鹿，衔草鸣鹿。

翩翩飞鸟，挟子曹栖。

（魏文帝：《短歌行》）

〔译文〕

“Yu, yu” cry the wandering deer

As they carry fodder to their young in the wood.

Flap, flap fly the birds

As they carry their little ones back to the nest.

(Arthur Waley 译)

②天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊。

(《刺勒歌》)

[译文]

The sky is gray, gray;

And the steppe wide, wide;

Over grass that the wind has battered low,

Sheep and oxen roam.

(Arthur Waley 译)

③履历周故居，邻老罕复遗。

步步寻往迹，有处特依依。

(陶渊明：《还旧居》)

[译文]

I walk slowly round my former habitation,

Looking in vain for neighbours I used to meet.

Step by step I trace the faded marks,

Alas too few! So I lingered and lingered.

(方重译)

④东西植松柏，左右种梧桐。

枝枝相覆盖，叶叶相交通。

(《孔雀东南飞》)

[译文]

To east and west they planted fir and yew,

To left and right they sowed the Wu-t'ung.

The trees prospered; they roofed the tomb with shade

Bough with bough, leaf with leaf entwined.

(Arthur Waley 译)

⑤淡淡长江水，悠悠远客情。

落花相与恨，到地一无声。

(韦承庆：《南行别弟》)

[译文]

Coolly, coolly the River Long rolls on,

Sadly, sadly for a far place I'm bound.

Our deep regret is shared by flowers blown

Off which fall mutely, mutely on the ground.

(许渊冲译)

译文除用叠音译原文的叠音，用脚韵译原文的脚韵之外，还增加了一组叠音 *mutely, mutely*，相当出色地传达了原文的“音美”、“意美”、“形美”。

⑥天何如是之苍苍兮，乘玉虬以游乎穹窿耶？地何如是之茫茫兮，驾瑶象以降乎泉壤耶？ (曹雪芹：《红楼梦》)

[译文]

Grey, grey is the sky!

Are you riding a jade dragon in the void?

Vast, vast is the earth!

Are you descending in jade and ivory carriage?

(杨宪益、戴乃迭译)

⑦行行过太行，迢迢赴延安。

细细问故旧，星星数鬓斑。

陈毅：《赴延安留别华中诸同志》)

[译文]

On and on past Taihang we walk,

By and by to Yenan we make our way.

Again and again with old friends we talk,

One by one we count our hairs grey.

(许渊冲译)

这个译文除了较好地传达了原诗的“意美”之外，还在传达原诗的“形美”和“音美”方面狠下了一番工夫：用重复 on, by, again, one 等词的办法译原诗的叠字，用 abab 的韵律安排译原诗的韵律，因而也较好地传达了原诗的“音美”和“形美”。

⑧要么就一点也不相信我，要么就完完全全相信我。

〔译文〕 And trust me not at all or all in all.

⑨街上除了他们沉重的军用靴子的通通声外，一切都是静悄悄的。

〔译文〕 The streets were silent except for the clop-clop of their heavy military boots.

(4) 叠字在英译汉中的运用

叠字辞格是汉语读者最喜闻乐见的修辞格式，能用来写景、抒情、说理，在英译汉时适当地运用这种辞格，可以增添文采。例如：

①A Fox, just at the time of the vintage, stole into a vineyard when the ripe sunny grapes were trellised up on high in most tempting show. He made many a spring and jump after the luscious prize, but, failing in all his attempts, he muttered as he retreated: “Well! What does it matter! The Grapes are Sour!” (Aesop's Fables; “The Fox and the Grapes”)

〔译文〕正当葡萄熟了的时候，一只狐狸偷偷地走进了葡萄园。葡萄架上高高地挂着亮晶晶的，熟透了的葡萄，显得十分诱人。他跳了好儿跳，蹦了好儿蹦，想吃这甘美的葡萄。但是他的企图全落空了。走开的时候，他喃喃自语地说：“得了！这有什么！这葡萄是酸的。”（《伊索寓言》：“狐狸和葡萄”）

短短的译文中用了“偷偷地”、“高高地”、“亮晶晶的”“喃喃”等四组叠字和“跳了好儿跳”、“蹦了好儿蹦”等间隔重叠，使

文章增色不少。如果将就运用一般的词语“溜进”、“高处”、“发亮的”、“咕哝着”、“弹跳了许多次”，读起来就不知要逊色多少。

② The trolleys ran infrequently after midnight and they walked to the hospital through hollow and sounding streets. Angus and Leora kept up a high-strung chatter, while Martin stalked beside them, silent, sulky, proud of being sulky. Skittering through a garage alley they came out on the mass of Zenith General Hospital, a block long, five stories of bleak windows with infrequent dim blotches of light. (Sinclair Lewis: *Arrowsmith*)

〔译文〕半夜以后电车稀少，他们只得穿过一条条空荡荡的，发出回声的街道步行到医院。安格斯和利奥拉一路上异常兴奋地谈着，马丁在他们旁边大踏步地走着，默默不语，闷闷不乐，以沉闷而自傲。他们轻快地穿过一条汽车修理厂的巷道，一出来就到了济尼斯综合医院大楼，那是一座长长的五层楼的大建筑，无遮避的窗子里稀稀落落地闪出星星点点的微光。（李定坤等译）

③ Forms leaned together in the taxis as they waited, and voices sang, and there was laughter from unheard jokes, and lighted cigarettes outlined unintelligible gestures inside. (Scott Fitzgerald: *The Great Gatsby*)

〔译文〕那些坐在出租汽车里等候开车的人，影影绰绰地依偎在一起。他们情语绵绵，虽不知在窃窃私语些什么，却可以听见他们的嬉笑声。还可以看见点燃着的香烟头随着他们的手势一闪一闪地跳动。至于他们的手势都表示什么意思，那就不得而知了。（引自张今《文学翻译原理》）

如果把这段话译成“出租汽车里等着开车的人身子依偎在一起，说话的声音传了出来，听不见的笑话引起了欢笑，点燃的香烟在里面形成一个个模糊的光圈。”那就不仅索然寡味，而且无法传达原文所含的全部信息。

④ Work—work—work!

From weary chime to chime,

Work—work—work—

As prisoners work for crime!

Band, and gusset and seam,

Seam, and gusset and band,

Till the heart is sick, and the brain benumb'd,

As well as the weary hand.

(Thomas Hood: *The Song of the Shirt*)

[译文]

干活——干活——干活!

厌烦的钟声遍遍催。

干活——干活——干活!

就像囚犯服苦役。

缝缝连连，边边角角

边边角角，缝缝连连

直到心儿慌，头儿麻，

手儿疲软难抽线。

(吴汉文译)

⑤ Waken, lords and ladies gay,

The mist has left the mountain gray,

Springlets in the dawn are steaming,

Diamonds on the brake are gleaming;

And foresters have busy been

To track the buck in thicket green;

Now we come to chant our lay

“Waken, lords and ladies gay.”

(Walter Scott: *Hunting Song*)

[译文]

醒来吧，快乐的老爷太太们，
山间晨雾已散尽；
涓涓细流，水气腾腾，
漫漫绿野，露珠莹莹；
一头公鹿，藏身树丛，
守林人忙着追踪；
让我们唱一曲，正是良辰——
“醒来吧，快乐的老爷太太们！”

(陆寿筠译)

上面例子说明，汉语叠字可以广泛地运用于英译汉，既可用于译英语的连续反复，也可用于其他情况。当然，我们也应该看到，英语的连续反复除了可用于译汉语叠字外，也可用于其他情况，只是不及汉语叠字应用得那么广泛而已。试看下面的例子：

山一程，水一程，万里长征足未停。太行笑相迎。昼趲行，夜趲行，敌伪关防穿插勤。到处有军屯。

(陈毅：《长相思·冀鲁豫道中》)

[译文]

From hill to hill,
From rill to rill,
We never stop for miles and miles
Mount Taihang welcomes us with smiles,
By daylight,
By starlight,
We penetrate hostile posts here and there,
Our men are everywhere.

(许渊冲译)

总之，汉语叠字英译的方法是多种多样的。一是舍弃叠音的形式，译其意义。这是运用得最广泛的方法，尤其广泛用于翻译散文中的叠字。二是用加强语势或用英语头韵、押韵、旁韵、元

音谐音等来译汉语叠字，以弥补翻译中失去叠音的损失，使译文在意义上和音韵上尽量接近原文。三是用叠音译叠音，即用英语的同词连续反复译汉语叠字。这一方法多用于译诗歌中的叠字。这些方法都是现有译作中行之有效的办法，究竟选用哪种，要看具体情况而定，不能一概而论。此外，汉语叠字可广泛运用于英译汉，以便增加译文文采，英语同词连续反复也时常用于译汉语叠音词以外的其他词，也是为了达到加强修辞效果的目的。

(二) 英语 Echo-Word

1. Echo-word 及其基本特征

英语回声词 (echo-word) 又称谐韵复合词 (rhyming compound word)、复合重迭词 (reduplication) 或并列复合词 (coordinate)。这类词通过间接摹声来象征语义，与汉语的双声词、叠韵词、叠音词等颇相类似。这类词没有形成独立的辞格，但具有很好的修辞效果，是修辞与翻译中不可忽视的部分。英语回声词具有下列几方面的特色：

(1) 音韵和谐悦耳

回声词由两个并列成分组成，这两个并列成分总是以相同或相近的音素或音段的重复出现来构成一种和谐的音韵。具体形式如下：

1) 押韵 (rhyme)

两个并列成分的元音相同，元音后的辅音或其他音素相同，只是首辅音不同。如 fogdog (雾虹)，hotch-potch (杂烩)，hubbub (喧哗、骚动)，lardy-dardy (故作花花公子态的，装得软弱无力的)，titbit (珍品，珍闻)，flip chip (扣焊、倒装片)。另一种押韵形式是，两个成分的元音相同，元音前的辅音不同。如 bowwow (汪汪，汪汪叫)，heyday (全盛期)，hi-fi (高保真度)，locofoco (摩擦火柴)，no-go (不利进行的，治外法权的，只准特许人员进入的)，sci-fi (科幻小说)。

2) 和声 (consonance)

两个并列成分的元音不同，首辅音也不同，但尾辅音或其他音素全同，即两个成分按和声法押脚韵。如 cakewalk (〔美国黑人的〕步态舞，步态竞赛)，forthwith (即刻，必须立刻进行的命令)，jiggery-pokery (阴谋，诡计，诈骗，秘密活动)，walkie-lookie (手提式电视摄影机) 等。

3) 旁韵 (pararhyme)

两个并列成分的重读元音不同，而首尾辅音(含辅音连缀)和非重读元音全同。如 chit-chat (闲谈，聊天)，dilly-dally (磨蹭，闲荡，吊儿郎当)，dingdong (丁当，丁冬作响)，flip-flop (〔杂技〕后空筋斗，啪哒啪哒的响声)，knick-knack (小古董，小装饰品)，skimble-skamble (随口说来的，杂乱无章的，互不关联的)，shilly-shally (磨蹭，踌躇不决，优柔寡断)，topsy-turvy (颠倒的，乱七八糟的)，wishy-washy (〔饮料等〕淡而无味的，〔谈话、写作等〕空洞无物的)，ticky-tacky (单调的，一模一样的)，zigzag (之字形的，曲折的)。

4) 重叠 (repetition or duplication)

两个并列成分的元音、辅音全同，形成重叠。如 ack-ack (高射炮，防空炮火)，fifty-fifty (扯平，各半)，hulahula (呼拉圈舞，草裙舞)，go-go (摇摆舞〔的〕，赌博性投资〔的〕，活泼的，时髦的)，jaw-jaw (长时间高谈，长时间讨论)，never-never (边远地区，理想的地方，分期付款制)，tick-tick (滴嗒滴嗒〔钟表声〕，卜卜〔心脏跳动])。

(2) 词形匀整对称

回声词的两个并列成分不仅音韵和谐，而且词形整齐对称，具有一种均衡美。

1) 形式完全对称。如 bonbon (糖果、夹心糖)，bou-bou, bu-bu (布布装〔在马里、塞内加尔及非洲一些地区的男女所穿的宽身长袍])，dodo (渡渡鸟，愚钝的人)，footie-footie (含情脉脉的踩

脚), rah-rah (啦啦队的, 大学〔生〕的; 传统的大学生精神;), so-so (还过得去的, 马马虎虎的), too-too (非常, 过度的; 极好的; 嘟嘟作响〔指吹笛、唱歌等〕), ye-ye (耶耶派的; 耶耶派的音乐、服式等〔本世纪60年代流行于法国的现代派音乐或服式〕), yo-yo (上上下下的; 起伏不定的; 动摇, 起伏), zero-zero (能见度极低的; 把……调整到零位)。

2) 形式基本对称。如 *bibble-babble* (闲谈), *flimflam* (梦话, 胡言乱言), *hotsy-totsy* (好的, 妙的, 精彩的), *highly-tightly* (高傲的, 好争吵的), *hotshot* (才华横溢的, 效率高的; 熟练工人), *mumbo jumbo* (迷信的崇拜物, 令人畏惧的东西, 莫明其妙的话), *jet-set* (喷气机阶层; 喷气机阶层的), *paxwax* (哺乳动物的项部韧带), *pitter-patter* (卜卜地, 劈劈啪啪地), *poptop* (拉盖的), *Silly Billy* (笨蛋), *tootsy-wootsy* (宝贝儿, 亲亲〔对女孩等的亲爱称呼〕), *wing ding* (狂欢的、丰盛的宴会)。

3) 两个并列成分之间夹有一个元音或辅音, 其左右两侧构成一种别致的对称。如 *huckaback* (浮松布), *muckamuck* (吃; 食物; 大亨, 有势力的人物), *pit-a-pat* (劈劈啪啪地, 卜卜地), *rat-a-tat* (〔敲门等的〕砰砰声), *rub-a-dub* (〔鼓声〕冬冬; 〔鼓〕冬冬地响), *argle-bargle* (争论, 讨价还价), *itsy-bitsy* (极小的), *low blow* (击腰部以下的拳; 不正当的行为)。

4) 两个并列成分之间有一个连词或介词, 构成一种特殊的偶词词组, 表现出一种对称美。如 *dribs and drabs* (点点滴滴), *backwards and forwards* (来回地, 忽前忽后), *by hook or by crook* (不择手段地, 用种种方法), *toil and moil* (劳劳碌碌), *tit for tat* (针锋相对), *tweedle dum and tweedledee* (难以区分的人或物; 半斤八两的人或事物), *the twist of the wrist* (巧妙的手法, 熟练的技巧)。

(3) 词性多种多样, 能充当各种句子成分

回声词有用作名词的: 如 *cocky-leecky* (韭菜鸡肉汤), *drip-drop* (不断的滴水), *funny-money* (滥发的货币, 伪钞, 收不回来的

钱), huble-buble (水烟筒, 沸腾声, 吵闹声), hurdy-gurdy (〔街头卖艺人的〕手摇风琴), willy-willy (〔气〕畏来风); 有用作形容词的: 如 chock-a-block (摆满, 塞满, 水泄不通), lovey-dovey (多情的, 过分亲爱的), miminy-piminy 或 niminy-piminy (做作的, 装腔作势的, 扭扭捏捏的), rough and tough (粗野的, 粗暴的); 有用作动词的: 如 dilly-dally (磨磨蹭蹭, 吊儿郎当地消磨时间), higggle-haggle (讨价还价, 谈条件, 争论), nid-nod (〔打盹等时〕频频点头), pooh-pooh (藐视, 嘲笑, 发“呸”声〔表示轻蔑, 不耐烦等]); 有用作副词的: 如 by hook and by crook (不择手段地, 千方百计地), holus-bolus (一起, 一口地, 一下子), hither and thither (到处, 向各处, 忽此忽彼); 有用作感叹词的: 如 haha (哈哈!), huba-huba 或 hubba-hubba (好极了好极了! 赞成赞成! 赶快!), uh-huh (嗯嗯)。更有兼具两种以上词性的: 如 chitchat (n. & v. 闲谈, 聊天), hocus-pocus (v. 哄骗, 戏弄 n. 欺骗, 变戏法者用的咒语或手法), tittle-tattle (n. & v. 闲聊, 漫谈), wigwag (n. 旗语信号, 灯光信号 v. 摇摆, 打旗语发〔信号〕, 用灯光发〔信号]), namby-pamby, (a. 感伤的, 浮华的, 纤弱的 n. 感伤的话或作品, 易感伤的人, 不果断的人), roly-poly (n. 卷布丁〔一种甜食〕, 胖娃娃, 矮胖子 a. 圆胖的, 胖墩墩的), tagrag (n. 乌合之众 a. 褴褛的), ticky-tacky (a. 单调的, 一模一样的, 简劣的 n. 低劣材料, 次等材料), willy-nilly (a. & ad. 不管愿意不愿意, 强迫), hoity-toity (a. & n. 轻率, 轻浮 int. 噁哟〔表示惊愕, 不满]), harumscarum (a. & ad. 冒失, 轻率, 轻举妄动 n. 冒失鬼), helter-skelter (ad. a. & n. 手忙脚乱, 慌张, 狼狈), higgledy-piggledy (ad. a. & n. 杂乱无章, 乱七八糟), hobnob (v. 共饮, 开怀对饮, 恳谈, 亲切交往 n. 聚会, 恳谈 adv. 随意地), pitpat (ad. 劈劈啪啪地〔跑等〕, 〔心〕卜卜地〔跳等〕 v. 劈劈啪啪地跑, 〔心〕卜卜地跳 n. 劈劈啪啪的跑声, 卜卜的心跳声), hugger-mugger (n. 秘密, 混乱 a. 秘密的, 混乱的 ad. 秘密地, 混乱地 v. 保守

……的秘密，偷偷地干，胡乱地开)，hurry-scurry (n. 慌乱 a. & ad. 慌乱的〔地〕v. 慌忙乱窜，手忙脚乱地干)，pell-mell (a. & ad. 乱七八糟的〔地〕，混乱〔的〕地，鲁莽的〔地〕，匆促的〔地〕n. 纷乱，混乱，杂乱，混战 v. 使混杂，仓皇行走)。

既然回声词的词性多种多样，所以能在句中充当各种成分，如主语、谓语、宾语、表语、定语、状语等。关于这一点，请看下一部分里的例子。

(4) 词义形象生动

回声词虽然不是一种独立的辞格，但它含有头韵、重复等几种辞格，在音韵和形态上具有某种象征性的意义，易于引起人们的联想，使语言格外形象生动，诙谐有趣。回声词如果运用得恰当，能够产生极好的修辞效果。下面就是一个有效运用回声词的好例子。

Our time is running out and we must hurry-scurry with this fiddle-faddle, because willy-nilly this feature must end even if it is topsy-turvy. (我们的时间马上就要完了，可还得急匆匆罗嗦几句，即使是一派胡言，大家好歹也得听到底。)

—*The Voice of America* 郑延国译

2. Echo-Word 的修辞作用

英语回声词主要有下面一些修辞作用：

(1) 摹声

① Love pit-a-patted in their heart. (爱情在他们心里噗噗地跳。)

—Donne Byrne

② We could hear the pitter-patter of raindrops on a tin roof. (我们能听到雨点打在洋铁皮屋顶上的噼噼啪啪声。)

③ His untidily shod feet slip-slopped on the wooden floor. (他那没有穿好鞋子的脚叭嗒叭嗒地在木地板上走着。)

④ Hark! now I hear them, dingdong bell. (听！我现在听

到了，他们打钟的丁当声。)

—Shakespeare

⑤Their full attention was riveted on the “clip-clop” of approaching horses. (他们凝神听着越来越近的“嗒嗒嗒”的马蹄声。)

(2) 摹拟动作等状态

①His line of thought suddenly zigzagged into the...practical. (他的思路突然一转进入了……实际。)

—Helen Howe

②Birds...flew zigzag with a shrill cry. (鸟儿……按Z字形路线飞翔；并发出尖叫声。)

—Elizabeth Bowen

③Then the lead went seesaw between the two runners. (接着两名赛跑运动员就拉锯似地忽而甲领先，忽儿乙领先。)

——《新英汉词典》

④It seesaws between biography and criticism. (它一会儿是传记，一会儿是评论。)

—J. L. Davis

⑤She was so round and roly-poly I used to wonder how she ever moved fast enough to catch hold of a bird. (她是那么圆滚滚、矮墩墩的，我感到奇怪她怎么能动作迅速地捉到小鸟。)

—Astrit Peters

(3) 讽刺、蔑视等

①He committed a boo-boo at his press conference. (他在记者招待会上犯了一个大错误。)

②They got through hocus-pocusing the jury. (他们骗过了陪审团。)

—Shelly Foote

③If a traveler told a tale he was sure to pooh-pooh it. (如果

旅行者谈些无稽之谈，他肯定会嗤之以鼻。)

—Virginia Woolf

④There's been some hanky-panky going on, and we haven't go to the bottom of it. (有些阴谋活动已在进行, 我们还没有弄清它的真相。)

—F. W. Crafts

⑤You don't want to look like a yo-yo in front of a hundred guys. (在这么多人面前你不要像个傻瓜。)

—B. R. Brown

⑥Their speeches are full of claptrap. (他们的发言尽是夸夸其谈。)

(4) 夸张、渲染

①For a month the governor had dilly-dallied over the choice of a successor. (州长对于选择继承者磨蹭了一个月。)

—W

②He gulped it down, holus-bolus. (他一口把它吞下去了。)

—W

③In the hurly-burly the poet is seized by the enemy. (在一片混乱之中, 这位诗人被敌人抓去了。)

—Donald Davidson

④They were shocked at the helter-skelter arrangement of the papers, all mussed and frayed. (看到那些乱糟糟的已经磨损的文件任意堆放的情况, 他们感到十分吃惊。)

——《英汉辞海》

⑤The...press is already too niminy-piminy, too nice altogether, too refined. (这……出版物已经是够讲究, 够精致, 够优雅的了。)

——《英汉辞海》

⑥Of all air corps planes, this is the most hush-hush. (在所

有空军部队的飞机中，这是官方封锁最严的。)

⑦The lives of two families are turned topsy-turvy. (两个家庭的生活都被搅得混乱不堪。)

—Evangeline Davis

⑧Having reached a decision, I did not shilly-shally about the affair. (对这事一下决心，便不再动摇不定。)

⑨He used to hobnob with the tiptops. (他过去总是与上层人物亲密交往。)

⑩Using halves of stamps is a no-no. (用半截邮票是不准许的。)

—Fostal Life

⑪They had a quarrel but everything is hosty-totsy. (他们吵过一架，但现在什么事也没有了。)

⑫Bringing order out of the tohubohu of human relations. (从人类关系的大混乱中建立秩序。)

—Walter Lippmann

⑬People are complaining about the lack of much razzle-dazzle in modern football. (人们抱怨现代足球中缺乏使对方眼花缭乱的球术。)

3. Echo-Word 的翻译

英语回声词的汉译主要有下面几种方法：

(1) 译成汉语双声或叠韵

①I heard the whistle wail mournfully, heard the bell *dingdong*-ing. (A. W. Somerville)

〔译文〕我听到汽笛的哀号，大钟丁当地长鸣。(《英汉辞海》译文，略有改动)

②The *tick-tack* of sleet on frosted windowpanes aroused me from sleep.

〔译文〕雨夹雪打在冰冻的玻璃窗上的滴答声把我从睡

梦中惊醒。

③The enemy troops fled before us in a wild *helter-skelter*.

〔译文〕敌军在极度的仓皇中逃窜。

④Fifty years of intellectual *toil and moil* produced the greatest of all medieval storehouses of knowledge.

〔译文〕50年的脑力劳碌产生了全中世纪最大的知识宝库。

⑤Isn't he just *too-too*?

〔译文〕他岂不是太做作了么？（《英汉辞海》）

上面例①中回声词 *dingdong* 译作双声“丁当”，例②中 *tick-tack* 译作双声“滴答”，例③中的 *helter-skelter* 译作叠韵“仓皇”，例④中回声词组 *toil and moil* 译作双声“劳碌”，例⑤中 *too-too* 译作双声兼叠韵“做作”。此外，如 *pingpong* 译作双声“乒乓”，*hurly-burly* 译作叠韵“吵闹”，*helter-skelter*, *hurry-scurry* 译作叠韵“慌张”、“慌忙”，*fair and square* 译作双声“磊落”等，都是以汉语双声、叠韵译英语回声词的不可多得例子。

(2) 译成汉语叠字、叠词

①He *hoo-hoed* when he skinned his knee.

〔译文〕当他的膝盖擦破时，他大声地抽抽搭搭地哭了起来。（《英汉辞海》）

②All was quiet except for the *pit-a-pat* of the abacus balls.

〔译文〕除了算盘珠子的哔哔剥剥的响声外，一切都是静悄悄的。

③The *hubbub* finally died out down the corridor.

〔译文〕吵吵嚷嚷的声音终于在走廊那头消失了。

④He trotted *jiggog* down the road.

〔译文〕他沿着大路晃晃悠悠地跑去。（《英汉辞海》）

⑤They all *pell-melled* out of that river. (Esther Forbes)

〔译文〕他们都匆匆忙忙地离开了那条河。（《英汉辞海》）

⑥The infantry followed *pell-mell*. (W. H. Prescott)

〔译文〕步兵乱糟糟地跟在后面。（《英汉辞海》）

⑦She laid him in a crib and *slip-slopped* down to serve dinner. (Anne Green)

〔译文〕她把他放在摇篮里就叭嗒叭嗒地走下去开午饭了。（《英汉辞海》）

⑧Twenty people for supper...and thee *shilly-shallying* in thy shirttail at six in the morning. (Jessamyn West)

〔译文〕有20人来吃晚饭……已经是早上六点了，你还在磨磨蹭蹭穿衣服。（《英汉辞海》）

⑨Exhibition floors were *chock-a-block* with racing and sports cars. (New Yorker)

〔译文〕表演场地上让比赛车塞得满满的。

⑩We have to pay in *drips and drabs*.

〔译文〕我们不得不零零星星地偿付。

⑪We wanted things to be completely above board and no *hanky-panky*.

〔译文〕我们要求把事情完全摆在桌面上，而不是鬼鬼崇崇。

⑫The path *zigzags* up the hill.

〔译文〕那条小径曲曲折折通向山顶。（《英汉搭配大词典》）

此外，常见的回声词可译成叠字、叠词的有：*chitchat*（聊聊：I'll have a chitchat with him. 我要和他聊聊。），*flip-flap*（劈劈啪啪，叭嗒叭嗒），*flip-flop*（啪嗒啪嗒，咕噜咕噜），*bowwow*（汪汪），*helter-skelter*（慌慌张张），*hurly-burly*（吵吵闹闹，哗啦哗啦），*tick-tack*（滴答滴答），*slip-slop*（叭嗒叭嗒），*tip-top*（顶呱呱，呱呱叫），*tittle-*

tattle (叽叽喳喳地说), toil and moil (辛辛苦苦, 劳劳碌碌), near and dear (亲亲密密), lovey-dovey (亲亲爱爱), roly-poly (矮墩墩的), rub-a-dub (〔鼓声〕冬冬) 等。

(3) 译成汉语四字词组

①Most companies are plagued with *helter-skelter* disorder when that five o'clock whistle blows. (*Modern Industry*)

〔译文〕当那五点钟的笛声一响, 大部分公司都因手忙脚乱的局面而十分苦恼。(《英汉辞海》)

②Everything was heaped *higgledy-piggledy* on the luggage racks. (*Leonide Zarine*)

〔译文〕行李架上样样堆得乱七八糟。(《英汉辞海》)

③A *higgledy-piggledy* patch work of overlapping powers (F. D. Roosevelt)

〔译文〕权力重叠的杂乱无章的拼凑。(《英汉辞海》)

④Don't keep *shilly-shallying*; make up your mind and have done with it.

〔译文〕别三心二意啦, 下决心干起来吧。(《外国语》)

⑤Such a deal of *skimble-skamble* stuff as puts me from my faith. (*Shakespeare*)

〔译文〕这样一大堆动摇我信仰的乱七八糟的东西。(《英汉辞海》)

常被译成四字词组的回声词还有 *fair and square* (光明正大, 光明磊落), *dilly-dally* (吊儿郎当), *higgle-haggle* (讨价还价), *argle-bargle* (讨价还价), *argy-bargy* (讨价还价), *topsy-turvy* (颠三倒四, 乱七八糟), *flim flam* (胡言乱语), *itsy-bitsy* (微乎其微), *harum-scarum* (轻举妄动), *yo-yo* (动摇不定), *zigzag* (蜿蜒盘旋) 等等。

(4) 意译法

即用自然流畅的地道的汉语传达出英语回声词的确切含义,

而不得不舍弃其“音美”与“形美”的译法。上面三种译法都多少兼顾到原文的“意美”、“音美”和“形美”，在可能的情况下，我们应当尽量运用这些方法，使译文在音、形、义方面与原文最为接近。但是语言现象是极其复杂的，涉及两种以上语言的翻译问题就尤其复杂了。究竟采取哪种译法？完全取决于具体情况。翻译的核心问题是翻译意义，当代美国著名翻译理论家尤金·A·奈达（Eugene A. Nida）说得好：“Translating” means “translating meaning”。（“翻译”就是“译意”。）所以无论采用何种方法，都要首先考虑它是否能最确切、最完美的传达原文的意义。如果运用前面三种方法译回声词不能确切传达其意义时，便可牺牲其“形美”、“音美”，而采取第四种译法，以保存其“意美”。例如：

①He openly sneered...at those who prefer the *too-too* refined type of whodunit. (*Time*)

〔译文〕他公开嘲笑……那些偏爱过分神秘化侦探小说的人。（《英汉辞海》）

②the miserable, twaddling *slipstap* that he is obliged to hear from and utter to her. (W. M. Thackeray)

〔译文〕令人难受的无聊的废话，这些话他不得不听她讲，而且还要对她讲。（《英汉辞海》）

③It's very *hoity-toity* of me not to know that royal personage. (W. S. Maugham)

〔译文〕我没有认出那位显贵人物，实在是太粗心了。（《英汉辞海》）

④They had always had the impression that sex was sin...here it was treated without any *hugger-mugger* or snickering. (A. W. Long)

〔译文〕他们总是有这样的印象，认为性行为是罪恶……而在这里把它看得毫不神秘，也不对它加以窃笑。

⑤First witch; When shall we three meet again?

In thunder, lightning, or in rain?

Second witch: When the *hurly-burly's* done,
When the battle's lost and won.

Third witch: That will be ere the set of sun.

(Shakespeare: *Macbeth*)

[译文 1]

女巫甲 何时姊妹再相逢?

雷电轰轰雨蒙蒙?

女巫乙 且等烽烟静四陲,
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

(朱生豪译)

[译文 2]

第一妖女 我们三人何时再见?

在雷声中, 在电光里, 还是在雨天?

第二妖女 要等骚乱已经闹完,

要等战争的胜败已经明显。

第三妖女 那就是在落日之前。

(杨烈译)

朱生豪将这里的 *hurly-burly* 译成“烽烟”, 杨烈将它译成“骚乱”, 前者牺牲了原文的“音美”, 在一定程度上再现了原文的“形美”(“烽烟”两个字都带偏旁“火”), 后者则完全是译意。但从整个译文的上下文联系来看, 两者都译得很好, 特别是朱的译文, 用像原文一样生动形象的语言, 和谐的韵律, 成功再现了原作的思想意境和创作风格。

总之, 无法用或不宜用前三种方法翻译的英语回声词, 都可以用意译的方法去译。

第三节 摹色与 Colour Scheme

一、什么是摹色或 Colour Scheme

摹色，就是把客观世界的颜色如实地描摹下来。例如：

①上身穿一件补钉擦补钉的坎肩，那上面，补着各种颜色各种式样的补钉，有红布、灰布、青布和格子布。(He was wearing a vest which had been patched and repatched with rags of every colour and shape—*red, grey, black* and checkered—till you could hardly tell what the original vest was made of.)

——周立波：《暴风骤雨》，北京外文出版社
1955年版译文

②何九叔看着武大尸首，揭起千秋幡，扯开白绢，用五轮八宝犯着两点神水眼，定睛看时，何九叔大叫一声，望后便倒，口里喷出血来。但见指甲青，唇口紫，面皮黄，眼无光。(He walked over to the body, opened the shroud, and raised the silk covering Wu's face. The coroner had eyes like a hawk, and what he saw caused him to fall over backwards, blood spurting from his mouth. His nails turned *blue*, his lips *purple*, his skin *yellow*, his eyes lackluster.)

——施耐庵、罗贯中：《水浒传》，Sidney Shapiro 译

③马路两边是整齐的梧桐树，树根那儿去年冬天涂上去的白石灰粉已开始脱落，枝头上宽大的绿油油的叶子，迎风轻微摆动着。(The avenue was lined with neatly-spaced plane trees, the lime-wash applied last winter already beginning to flake

off the bottoms of their trunks, and their broad, rich-green leaves fluttering in the breeze.)

——周而复：《上海的早晨》，北京外文出版社
1962年版译文

上面这些例句中，例①的“红”、“灰”、“青”是布的颜色；例②的“青”是指甲的颜色，“紫”是嘴唇的颜色，“黄”是面皮的颜色；例③的“绿油油”是树叶的颜色。

二、摹色或 Colour Scheme 的修辞作用

语言中用来描写事物的各种颜色的词，称为颜色词 (colour word)，如汉语中的红、橙、黄、绿、青、蓝、紫以及与之相对应的英语词 red, orange, yellow, green, blue, indigo 和 violet 等等。颜色词和拟声词一样，是文学写作中所运用的主要感官词。中外古今，凡诗歌、散文、小说、剧本中，总免不了要出现一些颜色词。英语中虽然没有摹色这个辞格，但英国许多大作家，从伟大的莎士比亚到擅长自然描写的托马斯·哈代等，都是运用着色法 (colour scheme) 的巨匠。就像画家运用各种颜料作画一样，他们把颜色词作为一种重要的修辞手段。在英、汉两种语言中，摹色或着色法的修辞作用大致相同，主要用于四个方面。

(一) 写景

无论是自然风光还是人文景象，都会以各种色彩展现在人们的眼前，因此摹色辞格或着色法是描写景物的一种重要手段。例如：

①日出江花红胜火，春来江水绿如蓝。(When the sun comes out, the *crimson* blossoms at the riverside look more fiery than flames; When spring sets in, the river water turns *orchid* green with life.)

——白居易：《忆江南》，Xinhua News Bulletin 译文

白香山的“日出江花红胜火，春来江水绿如蓝”，是写景的传神之笔，通过“红”与“绿”这两个颜色词，把江南春色描绘得栩栩如生，表达了诗人对祖国山河的热爱，引起人们对江南的无限向往。

②看万山红遍，层林尽染，漫江碧透，百舸争流。

(I see hills on hills all in red,

and woods on woods in a deep dye,

The river green down to the bed,

In speed a hundred barges vie.)

——毛泽东：《沁园春·长沙》，许渊冲译

毛主席的这几句话，把长沙橘子洲、岳麓山一带的深秋景色，描写得惟妙惟肖，生意盎然，不仅使人联想到“停车坐爱枫林晚，霜叶红如二月花”那种诗情，同时还使人想到“青山隐隐水迢迢，秋尽江南草未凋”那种画意。如果说白香山的一“红”一“绿”生动地刻画了“春来无处不花香”的江南春色，毛主席的一“红”一“碧”则生动地描绘了“秋至满山多秀色”的南方秋景。面对祖国的这种锦绣河山，谁不热爱？谁不关心其浮沉？

③京口瓜洲一水间，钟山只隔数重山。

春风又绿江南岸，明月何时照我还？

(Separated by a single stream, Jingkou and Guazhou,

Mountain Zhongshan but a few hills away.

Spring breeze greens again the south bank of the Yangtze;

When will the bright moon light up my way home?)

——王安石：《泊船瓜洲》

诗中名句“春风又绿江南岸”中的“绿”字，用得极为巧妙。据说作者在这个动词上反复推敲，先用“渡”、“到”、“过”、“入”、“满”等字，都觉得不好。最后，因受李白的名句“东风已

绿瀛洲草”的启发，才将“绿”字遣上笔端，把江南春风吹拂，大地回春，草木萌芽，到处是一片鹅黄嫩绿的境界，形象地表现出来了。王荆公的“绿”字的这种用法不但前有古人，而且还后有来者。请看英国 19 世纪著名诗人拜伦的诗句“Vernal breezes green the Thames with a kiss.”（春风一吻泰河绿），其用词与意境竟是如此吻合。真是像黄龙教授所说的那样：“古今诗人共灵犀，天下文章一点通。”

④那日正是黄梅时候，天气烦躁。王冕放牛倦了在绿草地上坐着。须臾，浓云密布，一阵大雨过了。那黑云边上镶着白云，渐渐散去，透出一派日光来，照得满湖通红。湖边山上，青一块，紫一块，绿一块。树枝上都像水洗过一番的，尤其绿得可爱。（One sultry day in early summer, tired after leading the buffalo to graze, he sat down on the grass. Suddenly dense clouds gathered, and there was a heavy shower of rain. Then the black storm clouds fringed with fleecy white drifted apart, and the sun shone through, bathing the whole lake in crimson light. The hills by the lake were blue, violet and emerald. The trees, freshly washed by the rain, were a lovelier green than ever.）

——吴敬梓：《儒林外史》，杨宪益、戴乃迭译
在这里，吴敬梓像大画家调配色彩一样，以生花之笔，巧妙地运用颜色词“绿”、“黑”、“白”、“红”、“青”、“紫”等，把初夏绿莹莹的田野景色，阵雨前后的风云变幻，雨过天晴后的湖光山色，描绘得活脱欲出。

⑤江南的雪，可是滋润美艳之至了；那是还在隐约着的青春的消息，是极壮健的处子的皮肤。雪野中有血红的宝珠山茶，白中隐青的单瓣梅花，深黄的磬口的蜡梅花；雪下面还有冷绿的杂草。（The snow south of the Yangtze is extremely moist and pretty, like the first indefinable intimation of spring, or the bloom of a young girl radiant with health. In the snowy wilder-

ness are *blood-red* Camellias, *pale*, *white* plum blossom tinged with *green*, and the *golden*, bell-shaped flowers of the winter plum; while beneath the snow lurk cold *green* weeds.)

——鲁迅：《野草》，杨宪益、戴乃迭译

⑥这是在什么地方？啊，是在一片银白色的天地中。冰冻的湖面，水晶一般透明。红的、蓝的、紫的、白的身影在水面上飞翔。(Where was she? Oh, she was in a park covered with snow. There was a frozen lake, clear as crystal, on which *red*, *blue*, *purple* and *white* figures skated.)

——湛容：《人到中年》，Yu Fanqin 等译

⑦夜幕垂垂地下来时，大小船上都点起灯火。从两重玻璃里映出那辐射着的黄黄的散光，反晕出一片朦胧的烟霭；透过这烟霭，在黯黯的水波里，又逗起缕缕的明漪。在这薄霭和微漪里，听着那悠然的间歇的桨声，谁能不被引入他的美梦去呢？……

秦淮河的水是碧阴阴的；看起来厚而不腻，或者是六朝金粉所凝么？我们初上船的时候，天色还未断黑，那漾漾的柔波是这样的恬静，委婉，使我们一面有水阔天空之想，一面又憧憬着纸醉金迷之境了。等到灯火明时，阴阴的变为沉沉了；黯波的水光，像梦一般；那偶然闪烁着的光芒，就是梦的眼睛了。……

在我们停泊的地方，灯火原是纷然的；不过这些灯光都是黄而有晕的。黄已经不能明了，再加上了晕，便更不成了。灯愈多，晕就愈甚；在繁星般的黄的交错里，秦淮河仿佛笼上了一团光雾。……但灯光究竟夺不了那边的月色；灯光是浑的，月色是清的。在浑沌的灯光里，渗入一派清辉，却真是奇迹！……天是蓝得可爱，仿佛一汪水似的；……远处——快到天际线了，才有一两片白云，亮得显出异彩，像是美丽的贝壳一般。白云下便是黑黑的一带轮廓；是一条随意画的

不规则的曲线。

(When night falls and the lanterns on all the boats are lit, the soft, *yellow* light piercing two layers of glass sheds a vast halo of haze and casts shimmering stripes on the dim, rippling water. Listening to the leisurely, intermittent splash of oars amidst the thin aura of haze and shimmering ripples, how could one not be enticed into a fond dream? ...)

The water of the Qinhuai River looked *dark green* but not greasy. Could it be that it was mingled with the gold and rouge of the Six Dynasties? When we went aboard it was just dark, and the ripples looked so quiet and mild that we felt the vast space between heaven and earth and imagined the luxurious and dissipated life of those days. When the lanterns were lit, the sky looked darker, and the dim water seemed to be a dream, the occasionally glittering ripples the eyes of the dream. ...)

The place where our boat was moored was well lit, but all the lights were *yellow* and had a sort of aureole, which dimmed the already insufficient illumination, so that the more the lanterns, the larger the halo became; in the crisscross *yellow* lights, it seemed that the Qinhuai River was enshrouded in a midst of light. ... Yet the lantern light could not outshine the moonlight. The lantern light was dim, but the moonlight was bright and clear and pierced the hazy lantern light with its cool lustre. What a wonder! ... The sky was a lovely *blue* like an expanse of limpid water, ... In the distance, quite close to the horizon, a few *white* clouds fringed with bright light glistened like pretty shells; beneath them was the contour of darkness, a winding line drawn at random.)

——朱自清：《桨声灯影里的秦淮河》，Hu Shiguang 译

朱自清的这三小段文字，用颜色词和表示色彩浓淡、晕散、明暗的词语，使秦淮河夏夜的诗情画意跃然纸上，给人显示出来的，除了视觉中的色调外，还有这色调变动的景物的实体。一种实感，具体感从明灭不定的、不断变化的色泽中产生。静中有动，动中有静，动静结合，栩栩如生。呈现出来的画面，不是一般的彩墨画，而是更富油画的情趣。在这里摹色辞格之所以运用得如此巧妙，是因为作者把色泽的浓淡、晕散、暖色调与冷色调相映成趣，善于调动视觉以外的其它感官，来强化视觉，加强语言文字的绘画美。

⑧Outside, the *fire-red*, *gas-blue*, *ghost-green* signs shone smokily through the tranquil rain. (外面，静悄悄，雨蒙蒙，霓虹灯招牌仿佛在烟雾中闪耀着那火焰似的红光，煤气似的蓝光，鬼火似的绿光。)

—F. Fitzgerald: *Babylon Revisited*

作者用实物名词加基本颜色词的办法，使描写的景物显得更加真实、生动，带有感情色彩。

⑨Light is the magician of the canyon. The sinking sun heralds a performance of unique natural splendor. The colored layers of rock burst alight, burning with a *ruby* and *gold* light like massive walls of glittering fireworks. The mighty temples are momentarily leafed in rich *gold* and *lacquers*. Velvet *black* shadows emphasize their brilliance, while the depth of the canyon are flooded by an ocean of *vermilion* dusk. (阳光是大峡谷的魔术师。夕阳放射出奇异的自然光辉，仿佛将五颜六色的岩层点燃了，一片鲜红、金黄的光芒，像灿烂夺目的焰火所形成的一堵堵宏大的墙。顷刻间，那些巨大的神殿处处露出金漆的叶子。天鹅绒似的黑色阴影反射出它们的壮丽色彩，谷底深处此时亦沐浴在朱红色的苍茫暮色中。)

—The Grand Canyon, 王振华译, 《英语世界》

这段话通过各种颜色词和着色法，把北美最伟大的自然奇观之一的大峡谷落日时分的景色展现在读者面前。

⑩ They looked out across the endless acres of Gerald O'Hara's newly plowed cotton fields toward the red horizon. Now that the sun was setting in a welter of *crimson* behind the hills across the Flint River, the warmth of the April day was ebbing into a faint but balmy chill.

Spring has come early that year, with warm quick rains and sudden frothing of *pink* peach blossoms and dogwood dappling with *white* stars the dark river swamp and far-off hills. Already the plowing was nearly finished, and the *bloody* glory of the sunset colored the fresh-cut furrows of *red* Georgia clay to even *redder* hues. The moist hungry earth, waiting upturned for the cotton seeds, showed *pinkish* on the sandy tops of furrows, *vermilion* and *scarlet* and *maroon* where shadows lay along the sides of the trenches. The white-washed brick plantation house seemed an island set in a wild *red* sea, a sea of spiraling, curving, crescent billows petrified suddenly at the moment when the *pink*-tipped waves breaking into surf. For here were no long, straight furrows, such as could be seen in the *yellow* clay fields of the flat middle Georgia country or in the lush *black* earth of the coastal plantations. The rolling foothill country of north Georgia was plowed in a million curves to keep the rich earth from washing down into the river bottoms.

It was a savagely *red* land, *blood-colored* after rains, brick dust in droughts, the best cotton land in the world. It was a pleasant land of *white* houses, peaceful plowed fields and sluggish *yellow* rivers, but a land of contrasts, of brightest sun glare and densest shade...

(说着,他们都把眼睛朝向郝家那片一望无际的新垦棉花地,一直望到那条红色的地平线为止。这时候,太阳变做了一团血红的波动物,正向燧石河对岸的山背后落下去,于是那四月白天的温热,就渐渐减退成一种微弱而芬芳的清冷了。

那一年的春来得很早,只不过经过几番急骤温和的春雨,便见那粉红的桃花、和雪白的山茱萸花,把远处的山巅和近处的河畔,霎时都渲染成一片锦绣了。耕地的的工作差不多已经完毕,那些新翻起来的泥土本来带红色,现在经过血红的落日一照映,便显得红上加红。可是那红色又有区别,在畦顶凸处的是浅红、粉红,在畦沟凹处的是银红、猩红和赭红。那些白粉砖墙的庄屋,恰像是一片红海里点缀着的一座座岛屿,而那一片红海则像似一直地波涛汹涌,起伏无定,惟有那沟畦折断的处所,才像是潮头忽落而变为伏波。原来肇嘉州北部的垦地,和别处有些不同。这里并没有很长很直的畦塍,不像中部平坦的黄土地,也不像海滨滋润的黑土地。这里是山麓区域,地势迤迳而下,所以被开做无数的曲线,以免那肥沃的泥土被冲进河底里去。

论土质,这里是一片绯红的红土,雨后红得同鲜血一般,旱天便是满地红色的粉末,所以是全世界最好的棉花地。这里有白色的庄屋,有安逸的田地,有懒洋洋蜿蜒而流的黄泥河水,可以算得是一片安乐土,但是同时也是一片差异极显著的土地,因为这里既有天底下最最光耀的阳光,也有天底下最最幽暗的阴影。……)

此例是美国女作家玛格丽泰·密西尔(Margaret Mitchell 1900—1949)的唯一的一部,也是美国小说史上最畅销的一部小说《飘》(*Gone with the Wind*)的第一章中的三小段,译文出自著名翻译家傅东华之手。作者准确而生动地运用各种颜色词和其他词语的配合,把小说中的郝家庄园的自然条件和秀丽风光,活生生地呈现在读者面前,令人羡慕,令人向往。

⑪ The city was in flames. Wreaths of *crimson* smoke, shot through with sparks, were rising high into the air. A *lurid brick-red* glow flickered over the market place. Thousands of flames—*white, orange, yellow, cranberry-red, bluish-rose* over the city like a huge shaggy cap... The metal roofs were incandescent with the terrific heat, and the *blood-red* iron rumbled and crackled dully. Smoke poured from the windows filled with flower pots. *Milk white, dead black, rosy and ash gray* it curled and spouted, rose high, together with fine *golden* sprays and *reddish* streams, or burst forth in a single huge cloud as if suddenly expelled from a giant's nostrils. It covered the city with ashes, puffed out over the river and valleys, and hooked to the trees in the forest in thick tufts. (满城全是火了。乳红的浓烟,伴着火星,滚滚地高冲天空。猩红的烈焰,在市场上空进窜翻腾。千百个火头——白的,桔红的,黄的,紫酱的,淡青的,——像一顶巨大无朋的破破烂烂的便帽,罩住城市。……可怕的高热熔化了金属的层顶,这些烧红的铁,慢慢地软瘫,发出重浊的格格爆响。烟从摆满了花盆的窗口冒出来。乳白的,死黑色的,玫瑰红和灰色的,滚滚地卷成的,一团团喷射的,伴着细小的金星和红光,高高地冲到半天;有时则一下就是一大片冲了出来,像是从什么不可思议的大鼻孔突然打了喷嚏。烟灰罩住了城市,烟灰又旁薄而笼罩了河流与山谷,浓浓的一簇一簇,挂住在森林的树木中间。)

—Vasili Grossman: *The People Immortal*, 茅盾译

作者以摹色为主,配以明喻、隐喻等其他辞格,把某城市某次遭希特勒法西斯飞机轰炸后硝烟弥漫、火光冲天的情况,描绘得十分逼真,读来宛如临其境。形容烟与火的颜色词在这里可称一绝,数量之多,种类之众,运用之妙,无不令人啧啧称羨。

⑫ A slash of Blue—

A sweep of Gray—

Some *scarlet* patches on the way
 Compose an Evening sky—
 A little *Purple*—slipped between—
 Some *Ruby* Trousers hurried on—
 A Wave of *Gold*—
 A Bank of Day—
 This just makes out the Morning sky.

(一线青蓝
 一抹灰白
 块块绯红在弥散
 描就了暮空
 一点点紫色轻抹当中
 一件件霓裳匆匆飘动
 一阵金色的浪涛
 一道黎明的曙光
 勾画出晨空)

—Emily Dickinson, 杨亲德译

诗人只用了九行和六个极普通的颜色词，就把落日时的西天美景和黎明时分的东方异彩，描绘得如此有动有静，惟妙惟肖，她的这枝神来彩笔，怎不令人叹羨？！

暮色辞格不仅能用于描绘自然景色，而且还可用来描绘人文景观和幻景。例如：

⑬临窗大炕上铺着猩红洋毯，正面设着大红金线蟒引枕，秋香色金线蟒大条褥，两边设一对梅花式洋漆小几，左边几上文王鼎、匙、箸、香盒，右边几上汝窑美人觚，内插着时鲜花卉，并茗碗、茶具等物。地下面西一溜四张椅上，都搭着银红撒花椅搭，底下四副脚踏，两边又有一对高几，几上茗碗、瓶花俱备。(The large *Kang* by the window was covered with a *scarlet* foreign rug. In the middle were *red* back-rests and

turquoise bolsters, both with dragon-design medallions, and a long *greenish yellow* mattress also with dragon medallions. At each side stood a low table of foreign lacquer in the shape of plum-blossom. On the left hand table were a tripod, spoons, chopsticks and an incense container; On the right one, a slender-waisted porcelain vase from the Juchow Kiln containing flowers then in season, as well as tea-bowls and a spittoon. Below the *Kang* facing the west wall were four armchairs, their covers of *bright red* dotted with *pink* flowers, and with four foot-stools beneath them. On either side were two tables set out with tea cups and vases of flowers.)

——曹雪芹：《红楼梦》，杨宪益、戴乃迭译

⑭向西望，叫人猛一惊的，是高高地装在一所洋屋顶上而且异常庞大的霓虹电管广告，射出火一样的赤光和青磷似的绿焰：Light, Heat, Power! (To the west, one saw with a shock of wonder on the roof of a building a gigantic neon light in flaming red and phosphorescent green Light, Heat, Power.)

——茅盾：《子夜》，许孟雄译

⑮But in its day it was the proudest in between Chicago and Pittsburgh; an oriental palace, the entrance a score of brick Moorish arches, the lobby towering from a *black and white* marble floor, up past gilt iron balconies, to the *green, pink, pearl and amber* skylight seven stories above. (但是，在它的全盛时期，它是芝加哥和匹兹堡之间最值得夸耀的旅馆；是一个豪华的东方宫殿式建筑物，入口是二十个专砌摩尔式拱门，大厅从黑白花纹的大理石地板，向上经过一些镀金的铁制阳台，一直高耸到七层楼上面的由翠绿、粉红、珍珠、琥珀等色彩组成的天窗。)

——Sinclair Lewis: *Arrowsmith*, 李定坤等译

⑯High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine

gold, for eyes he had two *bright sapphires*, and a large *red ruby* glowed on his sword-hilt. (快乐王子的像在一根高圆柱上面, 高高地耸立在城市上空。他满身贴着薄薄的纯金叶子, 一对蓝宝石做成他的眼睛, 一只大的红宝石嵌在他的剑柄上, 灿烂地发着红光。)

—Oscar Wilde: *The Happy Prince*, 巴金译

(二) 抒情

摹色辞格不仅可用来写景, 而且还可用来抒情, 表达情随事迁, 情景交融的意境。例如:

①谁怜越女颜如玉, 贫贱江头自浣纱。

(Who notices the girl from Yueh with a face of white jade,
Humble, poor, alone, by the river, washing silk?)

——王维:《洛阳女儿行》, Witter Bynner 译

②白发三千丈, 缘愁似个长。不知明镜里, 何处得秋霜?

(My whitening hair would make a long, long rope,

Yet could not fathom all my depth of woe;

Though how it comes within a mirror's scope,

To sprinkle autumn frosts, I do not know.)

——李白:《秋浦歌》, Herbert A. Giles 译

上面例①通过写一个出身微寒的女子骤为贵妇, 身坐香车, 头顶宝扇, 十分阔绰。联想到她未得到乘骢马、食珍馐的良人之前, 也像尚未成为吴宫妃的越溪女(西施)一样, 虽然同样是容颜如白玉, 又有谁去怜爱她呢? 作者以此抒发了他对人情冷暖, 世态炎凉的感慨。

例②是一首抒愤诗。李白以奔放的激情, 夸张的手法, 形象地渲泄了郁结他心头的人生多愁易老的怨愤。头两句说明白发因愁而生, 因愁而长。白发竟长达三千丈, 他的愁思该有多么深重? 后两句写怎样知道自己生了白发以及白发的长短的。秋霜色白, 以

代指白发，并具有忧郁萧条的色调。诗人用含基本颜色词“白”的“白发”和含实物颜色词“霜”的“秋霜”，来诉说他愁生白发，鬓染秋霜，壮志未酬，人已衰老的悲愤，怎不令人触目惊心，感慨万千！

③君不见高堂明镜悲白发，
朝如青丝暮如雪？

(See how lovely locks in bright mirrors in high chambers,
Though silken-black at morning, have changed by night to
snow.)

——李白：《将进酒》，Witter Bynner 译

诗人用“青丝”比作青春，“白发”比作衰老，把人生由青春至衰老的过程说成“朝”“暮”间的事情。原本短暂的人生，这样一说就显得更加短暂了，面对高堂明镜，怎能不因瞬间红颜消逝，满头雪白而悲叹呢？

④江头宫殿锁千门，细柳新蒲为谁绿？

.....

明眸皓齿今何在？血污游魂归不得。

(Since the palaces ashore are sealed by a thousand gates—
Fine willows, new rushes, for whom are you so green? ...
Where are those perfect eyes, Where are those pearly teeth?
A blood-strained spirit has no home, has nowhere to return.)

——杜甫：《哀江头》，Witter Bynner 译

“细柳新蒲”，景物优美，但这依依的柳丝，茸茸的蒲草为谁而绿呢？诗人这样以美景反衬哀情，使人触景伤怀，肝肠寸断，“绿”字在这里用得特别活，特别美，特别感人。“明眸皓齿”，生动地再现出杨贵妃当年的音容笑貌。“今何在”三字与前面的“为谁绿”互相照应，把“为谁”的内容说得更加具体，使诗的感情进一步深化。“血污游魂归不得”一句，把诗情推进了最高潮。用“血污游魂”点出杨贵妃的遭变横死，由于长安失陷，连她那满身

血污的游魂也归来不得。他们种下的苦果自己吞，结局也真够惨了。“物是人非事事休，欲语泪先流”，这种国破家亡的深哀巨恸之情，充满了字里行间。

⑤赤橙黄绿青蓝紫，谁持彩练当空舞？雨后复斜阳，关山阵阵苍。当年鏖战急，弹洞前村壁，装点此关山，今朝更好看。

(Red, orange, yellow, green,
blue, violet, indigo;
Who is dancing with these
rainbow colours in the sky?
Air after rain, slanting sun;
mountains and passes turning blue
in each changing moment.
Fierce battles that year;
Bullet holes in village walls.
These mountains and passes are decorated,
Looking even more beautiful today.)

——毛泽东：《菩萨蛮·大柏地》，Hua-ling
Nieh&Paul Engle 译

毛主席的这首词，看起来似乎是写景，特别是词的上阕，用了各种颜色词来写雨过天晴，彩虹挂天的迷人景色，但如果结合词的下阕来看，便不难看出写景不过是陪衬，抒情是主体，是借写景来抒发诗人的革命乐观主义情怀。

⑥ [Macbeth] Will all great Neptune's ocean wash this
blood
Clean from my hand? No, this my hand
will rather
The multitudinous seas incarnadine,
Making the green one red.

...

[Lady M.] My hands are of your colour; but I shame
To wear a heart so *white*.

[麦克白] 大洋里所有的水，能够洗净我手上的血迹
吗？不，恐怕我这一手的血，倒要把一碧无
垠的海水染成一片殷红呢。

.....

[夫人] 我的两手也跟你的同样颜色了，可是我的
心却羞于像你那样变成惨白。

—Shakespeare: *Macbeth*, 朱生豪译

莎翁用沾满鲜血的手来象征麦克白弑君杀人的滔天罪行，用
这只手要使千万瀛海彤化，使绿的变红，来说明麦克白罪孽的深
重，以抒发作者对这种人物的这种行为的谴责、痛恨之情。麦克白
夫人比她丈夫更加心狠手辣，她竟责备麦克白不该为犯罪而感到
恐惧。莎翁用颜色词 *white* (惨白) 来形容这种恐惧，与前面的表示
罪恶的颜色词 *incarnadine* (血红) 形成鲜明的对比。

⑦ If love were what the rose is,
And I were like the leaf,
Our lives would grow together,
In sad or singing weather,
Blown fields or flowerful closes,
Green pleasure or *grey* grief;
If love were what the rose is,
And I were like the leaf.

(如果爱情好似香艳的玫瑰，
而我好似它的叶片青翠，
我们的生命将在一起生长，
无论天气阴沉或晴朗；
处在丰饶的原野或花径，

感受绿色的欢乐或灰色的苦闷；
如果爱情好似香艳的玫瑰，
而我好似它的叶片青翠。）

—A. C. Swinburne: *A Match*, 吴钧陶译

⑧ And I can listen to thee yet;
Can lie upon the plain
And listen, till I do beget
That *golden* time again.

(此刻我躺在平原，
你的歌声仍能听见。
我专心谛听，
直到召回金色的童年。)

—W. Wordsworth: *To the Cuckoo*, 吴兴禄译

(三) 刻画人物

① 云一绉，玉一梭，淡淡衫儿薄薄罗，轻颦双黛螺。

(Her hair is a mass of cloud,
Her teeth are strings of pearls,
In a flowing gown and light skirt of gauze,
Softly she knits her dark-blue brows.)

——李煜：《长相思》，初大告译

② 樱桃红绽，玉粳白露，半响恰方言。……恰便似啻啻莺
声花外啭。

(She opens her lips, red as cherries,
And reveals her teeth, white as jade...
And finally, after some hesitation, she speaks
With a sound like that of the oriole singing amidst the
flowers.)

——王实甫：《西厢记》，熊式一译

③史进头戴白范阳毡大帽，上撒一撮红缨，帽儿下里一顶浑青抓角软头巾，项上明黄缕带，身穿一领白绫丝两上领战袍，腰系一条揸五指梅红攒线褙膊，青白间道行缠绞脚，衬着踏山透土多耳麻鞋，跨一口铜钹磬口雁翎刀……

(A broad-brimmed felt hat topped by a red tassel covered the soft black bandanna which bound his head. Around his neck was a kerchief of bright yellow. He wore a white silk military gown tied at the waist by a plum-coloured sash five fingers wide. His legs were wrapped with alternate strips of blue and white. On his feet were looped hemp sandals, good for mountain climbing. A sword hung from his waist...)

——施耐庵、罗贯中：《水浒全传》，Sidney Shapiro 译

④她仍然头上扎着白头绳，乌裙，蓝夹袄，月白背心，脸色青黄，只是两颊上已经消失了血色，顺着眼，眼角上带些泪痕，眼光没有先前那样精神了。(Her hair was still wrapped in white bands, and she wore a black skirt, blue jacket and pale green bodice. But her face was sallow and her cheeks had lost their colour; she kept her eyes downcast, and her eyes, with their tear-stained rims, were no longer bright.)

——鲁迅：《祝福》，杨宪益、戴乃迭译

⑤Her mother would talk of her views in the same intelligible tone. Elizabeth blushed and blushed again with shame and vexation. (她母亲偏偏要大声发表意见。伊丽莎白又羞又恼。脸蛋儿红了又红。)

——Jane Austen: *Pride and Prejudice*, 王科一译

⑥Martin perceived that Leora was unusually sloppy—his own word. It did not matter to him how clumsily her honey-coloured hair was tucked under her black hat, a characterless little mushroom

of a hat, but he did see and resent the contrast between her shirt-waist, with the third button missing, her checked skirt, her unfortunate *bright brown* bolero jacket, and Madeline's sleekness of *blue serge*. (马丁感觉到利奥拉非常邈邈, (这是他自己的话。)她那蜜色的头发是马马虎虎地塞在她那顶黑帽子——一顶没有什么特色的蘑菇般的小帽子下面,这在他看来,倒还无关紧要。但是他确实看到了她掉了第三颗钮扣的衬衣,她那格子花裙,以及她那不合适的鲜褐色短上衣,这和马德琳穿的蓝色哔叽衣服的雅致对照起来,他确实感到不满。)

—Sinclair Lewis: *Arrowsmith*, 李定坤等译

⑦ Her eyes were *pale green* without a touch of hazel, starred with bristly *black* lashes and slightly tilted at the ends. Above them, her thick *black* brows slanted upward, cutting a startling oblique line in her *magnolia-white* skin—that skin so prized by southern women and so carefully guarded with bonnets, veils and mittens against hot Georgia suns. (她的眼珠子是一味的淡绿色,不染一丝的茶褐,周围竖着一圈儿粗黑的睫毛,眼角微微有点翘,上面斜竖着两撇墨黑的蛾眉,在她那木兰花一般白的皮肤上,划出两条异常显眼的斜线。就是她那一身皮肤,也正是南方女人最最喜爱的,谁要长着这样的皮肤,就要拿帽子、面罩、手套之类当心保护着,舍不得让那大热的阳光晒黑。)

—Margaret Mitchell: *Gone with the Wind*, 傅东华译

⑧ Nineteen years old, six feet two inches tall, long of bone and hard of muscle, with sunburned faces and deep auburn hair, their eyes merry and arrogant, their bodies clothed in identical *blue* coats and *mustard-colored* breeches, they were as much alike as two bolls of cotton. (他们年纪是19岁,身材6尺2寸高,长大的骨骼,坚硬的肌肉,太阳晒黑的面皮,深金褐色的头发,眼光和乐之中带几分傲慢,身上穿着一模一样的蓝色褂儿,

芥末色裤子，相貌也一模一样，像似两个难分彼此的棉花菜。)

—Margaret Mitchell: *Gone with the Wind*, 傅东华译

(四) 渲染气氛

各种物体因吸收和反射光量的程度不同，而呈现出复杂的色彩现象。色彩往往给人以不同的感受，如红、橙、黄具有温暖、热烈的感觉，青、蓝、紫具有寒冷、沉静的感觉等等。画家、设计师是通过颜料来创造各种色彩气氛，文学家则是通过颜色词和表示色彩浓淡、晕散、明暗的词语，即语言符号来实现。因为人们一般具有色连觉(chromesthesia)，即对非色彩刺激(如语言或数字等)的反应而看见颜色的虚幻色觉。

①“喂！一手交钱，一手交货！”一个浑身黑色的人，站在老栓面前，眼光正像两把刀，刺得老栓缩小了一半。那人一只大手，向他推着；一只手却撮着一个鲜红的馒头，那红的还是一点一点的往下滴。(“Give me the cash, and I'll give you the goods!” A man clad entirely in black stood before him, his eyes like daggers, making Old Shuan shrink to half his normal size. This man was thrusting one huge extended hand towards him, while in the other he held a roll of steamed bread, from which crimson drops were dripping to the ground.)

——鲁迅：《药》，杨宪益、戴乃迭译

这里用了“红”与“黑”两个颜色词，渲染了那种冷酷无情、阴森可怕和充满血腥的气氛。

②他觉得他的头颅仿佛是在颈脖子上旋转：他眼前是红的、黄的、绿的、黑的，发光的，立方体的，圆锥形的——混杂的一团，在那里跳，在那里转……(He felt as if his head were spinning and his eyes swam before a kaleidoscope of red, yellow, green, black, shiny, square, cylindrical, leaping, dancing shapes

…)

——茅盾：《子夜》，许孟雄译

颜色词“红”、“黄”、“绿”、“黑”等与表示形状的形容词“立方体的”、“圆锥体的”以及表示动作的词“跳”、“转”等用在一起，颇能渲染一种五光十色、令人眼花缭乱的混杂气氛。

③那一声响亮过处，只见一道黑气，从穴里滚将起来，掀塌了半个殿角。那道黑气，直冲到半天里空中，散作百十道金光，望四面八方去了。（A great ripping sound was heard, and a black cloud shot out of the pit. It tore through half a corner of the roof and zoomed into the sky, where it split into more than a hundred golden rays which shimmered in every direction.）

——施耐庵、罗贯中：《水浒传》，Sidney Shapiro 译

这里的“黑气”与“金光”渲染了一种恐惧神秘的气氛。

④随着太阳的升起，越来越淡的雾游移着，流动着，消失得无影无踪。沉思着的森林，平川上玉带似的小溪全都显现出来，远远近近，全是令人肃穆的、层次分明的、浓浓淡淡、深深浅浅的绿色，绿色，还是绿色。（As the sun rose higher and higher, the mist was getting thinner and thinner, rolled about, flowed from place to place, and then all vanished. The sleeping forests and the ribbon-like streams on the small plains became visible in varying shades of green, some deeper, others lighter, but far and near all green.）

——张洁：《从森林里来的孩子》

作者巧妙地运用颜色词“绿”，渲染了森林区那种肃穆静谧、清新幽雅的气氛，令人为之神往。

⑤[Macbeth] Come, seeling night,
 Scarf up the tender eye of pitiful day,
 And with thy bloody and invisible hand

Cancel and tear to pieces that great bond
 Which keeps me *pale*. Light thickens
 And the crow makes wing to the rooky wood;
 Good things of day begin to droop and drowse,
 Whiles night's *black* agents to their preys do rouse.

[麦克白] (喂, 迷茫的黑夜,
 快把慈悲的白天的明眼儿遮掩,
 用你血腥和暗害的手,
 把那妖女的预言取消, 撕成片段
 因为它使我形容暗淡! 光线已暗
 乌鸦已向夜宿的树林飞还;
 白天的善事已开始俯首入眠,
 黑夜的凶手正抬头到处窥探。)

—Shakespeare: *Macbeth*, 杨烈译

这段话中虽然只用了 *pale* 和 *black* 两个颜色词, 但还用了像 *seeling*, *bloody*, *invisible*, *light*, *thickens*, *crow*, *rooky* 等与黑色或与黑暗有联系的词, 这些词合在一起, 造成了一种黑暗、罪恶和恐怖的气氛。

⑥ She stood on the threshold, between the *steely* starlight with out and *yellow* candle-light within. (她站在门坎上, 门外是冷冰冰的青灰色的星光, 屋里是黄惨惨的烛光。)

—Thomas Hardy: *Tess of the D'urbervilles*

哈代运用 *steely* 和 *yellow* 两个颜色词描写星光和烛光, 间接地渲染了苔丝当时那种孤苦伶仃的处境, 特别是 *steely* 一词, 除了表示钢色, 即青灰色外, 还使人联想到“冷酷”、“无情”等含义。

⑦ ... though the whole troop wore *white* garments, no two *whites* were alike among them. Some gowns were *purely blanched*; some had a *bluish pallor*; some worn by the older characters (which had possibly lain by folded for many a year) inclined to a *cadaverous*

tint and to a Georgian style. (……尽管整个的一群都是穿的白衣服,但其中没有哪两个的衣服是白得一样的。有的已经变得纯白;有的灰白带蓝;那些年纪较大的妇女穿的是一些折起来搁在一边多年没有穿过的衣服,带死灰色,而且是乔治时代的式样。)

—Thomas Hardy: *Tess of the D'urbervilles*

哈代用各种不同的白色,来表示自己对这一群人的某些看法,并烘托出她们的苦难经历和悲惨的命运。

⑧ “My blood also shall stain your texture,” said he and, drawing his sword, plunged it into his heart. The blood spurted from the wound and tinged the *white* mulberries of the tree all *red*; and sinking into the earth, reached the roots, so that the *red* color mounted through the trunk to the fruit. (“面纱啊,你也将沾上我的鲜血。”说毕,他拔出剑,向心窝刺了进去。鲜血从伤口喷出来,把桑树的白萁都染红了;鲜血渗入土壤,到达了树的根部,血红的颜色从树干一直到果实。)

—100 *Myths of Greece and Rome: An Unfortunate Couple*, 丁少良译

这里用“红色”和“红色的鲜血”把整个故事推到了最高潮,歌颂了一对年青恋人的伟大的、坚贞的爱情,渲染了坚贞的爱情的伟大魔力。

⑨ The July sun shone over Egdon and fired its *crimson* heather to *scarlet*. It was the season of the year, and the one weather of the season, in which the heath was gorgeous. This flowering period represented the second or noontide division in the cycle of those superficial changes which alone were possible here; it followed the *green* or young-fern period, representing the morn, and preceded the *brown* period, when the heath-bell and ferns would wear the *russet tinges* of evening; to be in turn displaced by one *dark*

hue of winter period, representing night. (七月的太阳在爱墩荒原上照耀着,把那上面深红色的石南映得鲜红。原来一年之中,只有在这一季里,而在这一季中,又只有在这一种天气里,荒原才璀灿鲜明。在荒原所独有的这种表面变化的循环中,现在开花的这一季是第二期,好像一天的正午,这一季前面是青绿时期或者幼嫩凤尾草时期,好像一天的早晨,这一季后面是棕黄时期,那时石南花和凤尾草,都带出微红的褐色,好像一天的黄昏;棕黄时期后就是冬季了,一片昏沉,好像黑夜。)

—Thomas Hardy: *The Return of the Native*, 张谷若译

颜色词之所以能用来渲染气氛,不仅在于它们能引起人们的色连觉和联想,而且还因为它们具有丰富的象征意义。托马斯·哈代不愧是一个善于用着色法的大师,既善于挥动彩笔描绘自然美景与人文奇观,又善于运用颜色词的象征意义渲染社会的美丑、世事的苍桑、人生的变幻。在这里哈代以“green (绿色)”象征克利姆和尤斯塔西亚之间爱情萌芽发叶的初恋,用“crimson (深红)”、“scarlet (鲜红)”等象征他们间爱情的白热化。但这种如火如荼的爱情是一时璀灿鲜明,而不能维持长久。因为接踵而来的,将是爱情像草木一样开始凋零的棕黄的秋季和爱情走向死亡的黑夜一般的严冬。

⑩ Outside the skies were grey. Nancy Lee's thoughts were suddenly grey. (外面天空是一片灰白,南茜·李的思绪也突然变成了一片灰白。)

—Langston Hughes: *One Friday Morning*

三、摹色或 Colour Scheme 的翻译

前面已经讲过,摹色或着色法,主要要借助颜色词和表示色

彩浓淡、晕散、清浊、明暗的词语来实现，所以研究摹色辞格的翻译，主要就是研究颜色词的翻译。

英、汉两种语言中，颜色词都极为丰富，按其词源，都可以分为基本颜色词与实物颜色词两大类。

(一) 基本颜色词

基本颜色词是指那些本来就用以表达事物色彩的颜色词，如英语中的 red, yellow, blue, white, black, brown, green, grey, purple 和汉语中与之相对应的红、黄、蓝、白、黑、褐、绿、灰白、紫等等。这些基本颜色词使用率高，灵活多变，能采取多种表达形式，以正确地反映事物的各种颜色。英汉两种语言基本颜色词的灵活多变，主要表现在三个方面：第一，英汉两种语言的颜色词都有丰富的同义词 (synonym) 或近义词 (words similar in meaning)，用于不同的语域、文体和风格，表示细微的语义差别；第二，这两种语言的基本颜色词都能以多种不同的词性 (part of speech) 出现在句子中；第三，都能利用多种语言辅助手段来满足本身表达的需要。现就这三个方面分别结合实例概述如下：

1. 颜色词的同义词或近义词

前面已经提到，英、汉两种语言的颜色词都有丰富的同义词或近义词。以英语 red (红) 为例，其同义词或近义词有 crimson (深红), cardinal (深红), scarlet (猩红), vermilion (朱红), rubious (深红), florid (红润), rubicund (红润), ruddy (红润、微红), blush (微红、肉红), flush (红润), pink (粉红), bloody (血红) 等等；汉语“红”的同义词或近义词也许就更多了：如赤、朱、丹、茜、绯、彤、绛、朱红、殷红、嫣红、潮红、洋红、水红等等都是。这些同义词或近义词，往往带有不同的文体色彩和语义上的细微差别，使用时必须一方面注意它们之间的语义微差，另一方面要把它们用在适当的语域、文体和风格中。在英汉互译时，还应当考虑英、汉两种语言使用者的文化差异，他们在长期使用各自语言的

过程中,某些颜色词在各自的语言中,形成了一些特殊用法和固定搭配,这就使得这两种语言的颜色词并不完全对应。如果只看到对应的方面,而忽视这种不对应方面,往往就要出差错。例如与汉语“红茶”对应的是 *black tea*, 而不是 *red tea*; 与“黑面包”对应的是 *brown bread*, 而不是 *black bread*; 与“红糖”相对应的是 *brown sugar*, 而不是 *red sugar*; 与“眼红(心理)”对应的是 *green-eyed (complex)*, 而不是 *red-eyed (complex)*; 与“青丝”对应的是 *black hair*, 而不是 *green hair*; 与“黄色报刊”对应的是 *yellow press* 或 *yellow journal*, 但与“黄色影片”对应的却是 *blue film*, 而不是 *yellow film*; “红光满面”是 *in ruddy health*, 而不说 *in red health*; “因害羞而红脸”是 *blush for (或 with) shyness*, 但“因发怒而脸红”则通常说 *be red (或 be flushed) with anger* 等等。下面我们再来看一些颜色词的运用与翻译的实例:

① 纷纷暮雪下辕门, 风掣红旗冻不翻。

(岑参:《白雪歌送武判官归》)

[译文] *As evening snow falls thick and fast against the gate
And scarlet flags seem frozen stiff against the wind.*

(张廷琛、魏博思译)

② 山下山下, 风展红旗如画。(毛泽东:《如梦令·元旦》)

[译文]

*Here under the mountain,
there under the mountain,
the wind blows red flags
Like a painting.*

(Hua-ling Nieh & Paul Engle 译)

③ 绿蚁新醅酒, 红泥小火炉。

晚来天欲雪, 能饮一杯无?

(白居易:《问刘十九》)

[译文]

There's a gleam of *green* in an old bottle
There's a stir of *red* in the quiet store
There's a feeling of snow in the dusk outside—
What about a cup of wine inside?

(Witter Bynner 译)

④罗袖动香香不已，红蕖袅袅秋烟里。

(杨贵妃：《赠张云容舞》)

[译文]

Silken sleeves sway with fragrance incessantly spread,
Out of autumn mist float up lotus lilies red.

(许渊冲译)

⑤西宫南内多秋草，叶落满街红不扫。

(白居易：《长恨歌》)

[译文]

The Western and Southern palaces were littered with late
grasses,
And the steps were mounded with *red* leaves that no one
swept away.

(Witter Bynner 译)

⑥一曲红绡不知数。(白居易《琵琶行》)

[译文]

A single song brought her countless rolls of *red* silk.

(杨宪益、戴乃迭译)

⑦红楼隔雨相望冷，珠箔飘灯独自归。

(李商隐：《春雨》)

[译文]

Your *red* chamber veiled in rain is cold to the sight;
My cab comes back alone, lamplight on beaded screen.

(许渊冲译)

⑧绛唇珠袖两寂寞，晚有弟子传芬芳。

(杜甫：《观公孙大娘子弟舞剑器行》)

[译文]

But vanished are those *red* lips and those pearly sleeves;
And none but this one pupil bears the perfume of her
fame.

(Witter Bynner 译)

⑨万木霜天红烂漫。(毛泽东：《渔家傲》)

[译文1]

Forests blaze *red* beneath the frosty sky.

(北京外文出版社1976年版译文)

[译文2]

Immense woods under frost sky,
all blazing *red*.

(Hua-ling Nieh & Paul Engle 译)

⑩须晴日，看红装素裹，分外妖娆。

(毛泽东：《沁园春·雪》)

[译文1]

On a fine day, the land,
Clad in *white*, adorned in *red*,
Grows more enchanting.

(北京外文出版社1976年版译文)

[译文2]

Some fine day you will see the land
dressed in *red*, wrapped with *white*,
flirting, enchanting.

(Han-ling Nieh & Paul Engle 译)

⑪斑竹一枝千滴泪，红霞万朵白重衣。

(毛泽东：《七律·答友人》)

[译文]

Once they speckled the bamboos with their profuse tears,
Now they are robed in *rose-red* clouds.

(北京外文出版社1976年版译文)

⑫ 寥落古行宫，宫花寂寞红。(元稹：《行宫》)

[译文]

Here empty is the country palace, empty like a dream,
In loneliness and quiet *red* imperial flowers gleam.

(林语堂译)

⑬ 看万山红遍，层林尽染；……

(毛泽东：《沁园春·长沙》)

[译文1]

Looking at thousands of hills,
red all over,
row after row of woods, all red...

(Hua-ling Nieh & Paul Engle 译)

[译文2]

I see a thousand hills all crimsoned through
by serried woods of a deep dye...

(许渊冲译)

以上这些译例都是来自唐诗和毛泽东诗词的英译本，原文中的颜色词“红”及其同义词几乎都译成了 red，只有极个别的用了 scarlet, crimson, rose-red，这就说明英语 red 像汉语“红”一样含义最广，可用于各种语域、文体和风格中。不过汉语“红”的含义似乎比英语 red 更广泛、更笼统。试看：

① 去年今日此门中，人面桃花相映红。

人面不知何处去，桃花依旧笑春风。

(崔护：《题都城南庄》)

[译文]

On this day last year what a party were we!

Pink cheeks and *pink* peach-blossoms smiled upon me;

But alas the pink cheeks are now far far away,

Though the peach-blossoms smile as they smiled on that day.

(Herbert A. Giles 译)

②红酥手，黄滕酒。（陆游：《钗头凤》）

[译文]

Soft hands of lovely *pink*.

Yellow wine of fresh flavours.

(Teresa Li 译)

③画阁朱楼尽相望，红桃绿柳垂檐向。

（王维：《洛阳女儿行》）

[译文]

On her painted pavilions, facing *red* towers,

Cornices are *pink* and green with peach-bloom and with
willow.

(Witte Bynner 译)

④When the eastern sky was beginning to *pink*... (T. W. Duncan)

[译文] 当东方天空开始泛红时……（《英汉辞海》译文）

⑤He *pinked* his ears with pleased embarrassment.

[译文] 他因高兴又不好意思而羞得耳朵都红了。
（《英汉辞海》译文）

⑥回望戏台在灯火光中，却又如初来到时候一般，又漂渺得像一座仙山楼阁，满被红霞罩着了。（鲁迅：《社戏》）

[译文] When he turned back to see the lantern-lit stage, it looked just as it had when we came, hazy as a fairy pavilion, cov-

ered in a *rosy* mist. (杨宪益、戴乃迭译)

⑦他看清楚了什么呢!披散的红纱,红白的朱粉,上衣当胸绣着的一枝牡丹…… (叶圣陶:《倪焕之》)

[译文] There was no mistake about it: a *pink* veil draped loosely round her, the white and *vermilion* of powder and rouge, a peony embroidered on the front of her jacket...

⑧子君竟胖了起来,脸色也红活了…… (鲁迅:《伤逝》)

[译文] Tzu-chun grew plumper and her cheeks became *rosier* ... (杨宪益、戴乃迭译)

⑨曾家驹一手撩开帐子,就看见红喷喷的小孩子的脸儿露在绿绸的夹被外边。(茅盾:《子夜》)

[译文] He ripped the curtain aside and saw a child's *rosy* little face above a green silk quilt. (许孟雄译)

⑩黄花深巷,红叶低窗。(蒋捷:《声声慢》)

[译文]

Gold chrysanthemums,

In the shadowy lane.

Russet leaves by windows low. (Candlin 译)

⑪红雨随心翻作浪,青山着意化为桥。

(毛泽东:《七律二首·送瘟神》)

[译文1]

Crimson rain swirls in waves under our will,

Green mountains turn to bridges at our wish.

(北京外文出版社1976年版译文)

[译文2]

A *scarlet* rain of peach blossoms turned into waves and emerald mountains into bridges.

(Willis Barnstone 译)

[译文3]

Red rain of blossoms whirling in waves.

Blue mountains by hard work turned into bridges.

(Hua-ling Nieh & Paul Engle 译)

上面这11个例子中，除了少数例子，如例⑩、例⑪等，用 red, crimson, scarlet 译其中的“红”都可以外，大多数的例子中的“红”字，都必须结合上下文来确定其确切含义，然后用恰当的英语颜色词去译它。可见颜色词的翻译，也像其它词语的翻译一样，不能脱离上下文或语境。

2. 英语基本颜色词的词性

英语基本颜色词能以名词、动词、形容词、副词等不同词性或词类在不同场合出现，实物颜色词也有一身兼数性的，但缺动词词性，而且使用率也远远不如基本颜色词高。英语基本颜色词的不同词性主要是词性转化的结果，少部分是通过词尾变化或词首变化而来的：如 *redden*, *blacken*, *whiten* 是形容词加动词后缀“-en”而成动词的，*embrown*, *empurple* 则是形容词加前缀“em-”而成动词的。为了使文章译得像原文一样有声有色，翻译工作者必须善于运用颜色词，特别是英语基本颜色词，而基本颜色词的掌握又必须从了解它们的词性入手。

(1) 英语基本颜色词作形容词用的译例：

①这是梅花，有红梅，白梅，绿梅，还有朱砂梅，一树一树的，每一树梅花都是一树诗。白玉兰花略微有点残，娇黄的迎春却正当时，那一片春色啊，比起滇池的水来不知要深多少倍。（杨朔：《茶花赋》）

[译文] It came from the variegated plum flowers, *red*, *white*, *green* and *vermilion*. Standing there, each tree was individually veiled in poetic inspiration. The *white* magnolias were beginning to turn *yellowish* although the winter jasmines were just showing a *lovely yellow*. The spring beauty there was immeasurable! Who knew how

many times deeper than the depth of Dianchi Lake nearby. (Lee Yu-hwa 译)

原文中的基本颜色形容词“红”、“白”、“绿”、“黄”等，译文分别用英语基本颜色形容词 red, white, green, yellow 等表达，原文实物颜色词“朱砂”译文用实物颜色词 vermilion 表达，由于这些颜色词像原文一样运用得好，使春城昆明的满城春色如情似梦地跃然纸上。

②蓝天、白云、树丛小径、石级，金银花含苞，红芍药怒放。一个小女孩，像一只淡粉色的蝴蝶，从山顶飞下来，飞下来，一头扎进了老秦怀里…… (黄宗英：《大雁情》)

[译文] *Blue skies. White clouds. Clumps of trees. Footpaths. Budding honeysuckle, red peonies in full bloom. A little girl, like a pink butterfly, fluttered down a hill slope and then threw herself into Qin's arms...* (Yu Fangqin & Wang Mingjie 译)

③从槐树叶底，朝东细数着一丝一丝露下来的日光，或在硬壁腰中，静对着喇叭似的牵牛花（朝荣）的蓝朵，自然而然地可能感觉到十分的秋意。说到了牵牛花，我以为以蓝色或白色为最佳，紫黑色次之，淡红色最下。(郁达夫：《故都的秋》)

[译文] *Facing the east, you count the rays of sunlight filtering through the leaves of scholar-trees. From a gap in some dilapidated wall, you brood silently over the blue trumpet-like petals of morning-glories. And a sense of the fullness of autumn will come upon you unawares. Speaking of morning-glories, the blue or white flowers seem to me best, those of dark-purple next and the pink ones last.* (王椒升译)

(2) 英语基本颜色词作名词用的译例：

①知否？知否？应是绿肥红瘦。

(李清照：《如梦令》)

〔译文〕

Don't you know,

Don't you know

The *red* should languish and the *green* must grow?

(许渊冲译)

②……苍空和青山、绿野之间，飘落着这么大棉花球，使本是烟火弥漫的战场，暂时地改换了一番景象。（吴强：《红日》）

〔译文〕…as all these great balls of cotton-wool floated down between the *blue* of the sky and the *green* of the hills and fields. What had been a smoke-veiled battlefield was momentarily transfigured. (北京外文出版社1961年版译文)

③像橄榄又像鸽蛋似的这枣子颗儿，在小椭圆形的细叶中间，显出淡绿嫩黄的颜色的时候，正是秋的全盛时期。（郁达夫：《故都的秋》）

〔译文〕When the dates grow to the size of olives or pigeon's eggs, a light *green* or *yellow* set amidst small fine oval leaves, then autumn will be in all its glory. (王椒升译)

(3) 英语基本颜色词作动词的译例：

①宝玉也慢慢行来，湘云见了他来，忙笑说：“快把这船打出去！他们是接林妹妹的。”众人都笑起来。宝玉红了脸……（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕As Pao-yu sauntered towards them Hsiang-yun laughed. “Drive that boat away, quick!” she cried, “It's come to fetch Cousin Lin.” The general laughter this raised made Pao-yu *blush*. (杨宪益、戴乃迭译)

②他低着头慢慢地一步步地向里面走来，头发给烫得有点发黄，波浪式的头发左边夹了一个翡翠色的蝴蝶式的夹子。

(周而复：《上海的早晨》)

〔译文〕 She walked in slowly, step by step, with bent head; her waved hair, faintly *yellowed* at the tip from the application of curling-irons, was held on the left side with an emerald-green butterfly-clip. (A. C. Barnes 译)

③我想起乡村里那些简陋的房屋——

它们紧紧地挨挤着，好像冬天寒冷的人们，
它们被柴烟熏成乌黑，到处挂满了尘埃……

(艾青：《献给乡村的诗》)

〔译文〕

I think of the simple dwellings in that village—

They were huddled together, like people shivering from
the cold.

They have been *blackened* by the sort of charred wood,
and coated with dust...

(Eugene Chen Eoyang 译)

④吴老太爷只是瞪出了眼睛看，憎恨、忿怒以及过度刺激，烧得他的脸色变为青中带紫。(茅盾：《子夜》)

〔译文〕 The old man looked around him, his wide eyes burning with disgust, anger and excitement, and his face *purpling*.

(许孟雄译)

⑤那件事使他母亲的头发都急白了。

〔译文〕 That *grayed* her mother's hair with worry.

颜色词作动词用，有时能使一个平凡的句子变得极为鲜明、生动，犹如画龙点睛，有助于感染力的提高，如前面提到过的“春风又绿江南岸”及其译文 *Spring breeze greens again the south bank of the Yangtze*，和 *Vernal breezes green the Thames with a kiss* 及其译文“春风一吻泰河绿”，就是典型的佳例。

(4) 英语基本颜色词作副词用的译例：

鸽子看到生人上来，都拍翅飞向天空，现在太阳西沉，西

天的红霞照到白灰抹平的屋顶上。红色的白色的鸽子在他们头顶上奋飞着，追逐着，翻腾着。（孙犁：《铁木前传》）

〔译文〕 When the birds saw a stranger approach, they took flight. The sun was sinking in the west, and scarlet clouds reflected *pinkly* on the flat white-plastered roof. Red and white pigeons wheeled overhead, chasing, soaring. （戴乃迭译）

总的说来，基本颜色词作副词用的情况，似乎不是很多，不过有人把 grey-black（灰黑色）中的 grey 和 purple-blown（紫褐色）中的 purple 等作副词看待，这样一来，颜色词作副词用的情况就比较多了，因为英语中的许多混合颜色，都是采用类似的构词法来表示的。

3. 英语基本颜色词的几种表达形式

英语基本颜色词主要通过下列几种形式来表达颜色的浓淡、明暗、清浊、晕散以及各种混色、花色等：

（1）利用词汇手段的辅助表达颜色的浓淡、明暗、清浊、晕散等。具体做法是在颜色词前面加上 deep, dark 等词，表示某种颜色的深浓；light, pale 等词，表示某种颜色的浅淡；bright, rich, vivid 等词，表示某种颜色的鲜明；dull, pale, dirty, murky, darkling 等词，表示某种颜色的阴暗、深浊。请看下面的一些译例：

1) 表示颜色深浓的译例：

① 暗绿色的河流。（王蒙：《春之声》）

〔译文〕 The *dark green* river current. (Bonnie S. McDongall 译)

② “那不碍事，那不要紧。”他说，一面打开暗蓝色布的包裹来。（鲁迅：《野草》）

〔译文〕 “Never mind, that doesn't matter,” he said, unwrapping a bundle tied in *dark blue* cloth. （杨宪益、戴乃迭译）

③ 秦淮河的水是碧阴阴的，看起来厚而不腻，或者是六

朝金粉所凝么？（朱自清：《桨声灯影里的秦淮河》）

〔译文〕The water of the Qinhuai River looked *dark green* but not greasy. Could it be that it was mingled with the gold and rouge of the Six Dynasties? (Hu Shiguang 译)

④桥砖是深褐色，表明它的历史的长久。（朱自清：《桨声灯影里的秦淮河》）

〔译文〕The bricks of the bridge were *dark green*, a sign of their long history. (Hu Shiguang 译)

⑤他也并非全树通红，最多的是浅绿，有几片则在绯红地上，还带着几团浓绿。（鲁迅：《野草》）

〔译文〕Not all of them had turned red; indeed, most were a pale puce, and some still had *dark green* spots on a crimson background. (杨宪益、戴乃迭译)

⑥我们的船向前走，两岸的青山在黄昏中，都装成了深黛颜色，连着退向船后梢去。（鲁迅：《故乡》）

〔译文〕As we set off, the green mountains on either side of the river became *deep blue* in the dusk, receding toward the stern of the boat. (杨宪益、戴乃迭译)

⑦前面已是复成桥。青谿之东，暗碧的树梢上面微耀着一桁青光。（俞平伯：《桨声灯影里的秦淮河》）

〔译文〕When we drew near to the Fucheng Bridge, we saw an arch of light shimmering atop the *dark green* trees to the east of Qingxi. (Hu Shiguang 译)

前面七例中的“暗绿”、“碧阴阴”、“浓绿”和“暗碧”都是表示深绿色，都译成了 *dark green*。

2) 表示颜色浅淡的译例：

①故乡的风筝时节，是春二月，倘听到沙沙的风轮声，仰头便能看见一个淡墨色的蟹风筝或嫩蓝色的蜈蚣风筝。（鲁迅：《野草》）

〔译文〕At home, the time for kites is early spring. When you hear the whirr of a wind-wheel, you raise your head to see a grey crab-kite or a *soft blue* centipede-kite. (杨宪益、戴乃迭译)

原文中有两个表示浅淡颜色的词，一个是“淡墨色”，因为英语 grey 本身就含有此意，故无须借助其它词汇；另一个是“嫩蓝色”，以 soft 一词为辅助手段，译作 soft blue，译作 light blue 也是可以的。

②对岸有盏跳动的汽油灯，佩弦便硬说它远不如微黄的灯火。我简直没法和他分辨那是非。（俞平伯：《桨声灯影里的秦淮河》）

〔译文〕A kerosene lamp flickered on the opposite bank; Peixuan insisted that it was vastly inferior to a *pale yellow* lantern, with which I could scarcely argue. (Hu Shiguang 译)

③但是，等到接到那些忙碌而自信的领导同志，看到来往的文件和同时举行的会议，听到那些尖声争吵与高深的分析，他眨眨眼那有些特别的淡褐眼珠的眼睛，心里有点怯……（王蒙：《组织部来了个年轻人》）

〔译文〕But when he finally did come face to face with the busy, self-possessed leading cadres, the documents and the meetings, the sharp quarrels and exhaustive analyses, he blinked his *light brown* eyes and felt somewhat disconcerted... (Alison Bailey & Carole Murry 译)

④孩子睡在浅蓝色的小床里，幸福地含着指头。（王蒙：《组织部来了个年轻人》）

〔译文〕Her son lay asleep in a *light blue* coat sucking his thumb. (Aliso Bailey & Carole Murry 译)

⑤他穿着一身浅灰色底子淡蓝色条子的西装，打着一条玫瑰红的领带……（周而复：《上海的早晨》）

〔译文〕He was dressed in a European-style suit of a *pale-grey*

material with *pale-blue* stripes and a rose-red tie... (A. C. Barnes
译)

⑥四次来游，

满山满谷的“落英缤纷”；
树上只剩得青松与绿叶，
更何处寻那“淡红娇嫩”的“樱”！

(周恩来：《四次游圆山公园》)

[译文]

My fourth visit here.
Uphill and over dale—
One riotous flood of fallen petals!
Nothing but green leaves on the branches,
With the solemn pines looking on.
Where are we to find
“The cherry blossoms,
Delicately pink, tenderly sweet?”

(林同端译)

这里把形容樱花的那种“淡红”译作 *delicately pink*，与后面的 *tenderly sweet* 对照，真可谓神来之笔。

3) 表示颜色鲜明的译例：

①我们走进老乡的院子里，只见堂屋里静静的，里面一间房门上，垂着一块蓝布红额的门帘，门框两边还贴着鲜红的对联。（茹志鹃：《百合花》）

[译文] No one was stirring in the hall of the house we entered. A blue curtain with a red border on top hung over the door of the inner room, and on both sides were pasted in *bright red* characters: “Happiness”. (戴乃迭译)

②这原来是一条里外全新的花被子，被面是假洋缎的，枣红底，上面撒满白色的百合花。（茹志鹃：《百合花》）

〔译文〕 It was a flowered quilt, completely new. The cover was of imitation brocade, with countless white lilies on a *rich red* ground. (戴乃迭译)

③枝梢上还带着几颗红透了的枣子。(茹志鹃：《剪辑错了的故事》)

〔译文〕 The branches were already dotted with *bright red* dates. (Wang Mingjie 译)

④刚来到沁芳桥，那时正是夏末秋初……池中莲藕，新残相间，红绿离披。(曹雪芹：《红楼梦》)

〔译文〕 At Seeping Fragrance Bridge, she paused to look round and enjoy the early autumn scene; (Cicadas were shrilling in the trees, insects chirping in the undergrowth; the pomegranate flowers were fading,) the lotus leaves withering, but the hibiscus on the river bank had put out clusters of red buds which looked enchanting against the *vivid green* leaves. (杨宪益、戴乃迭译)

⑤窗外的柳树，翠绿的、阴暗的影子映在他的脸上。(梁斌：《红旗谱》)

〔译文〕 The willows outside, a *vivid green*, cast soft shadows on his face. (戴乃迭译)

⑥马路两边是整齐的梧桐树，树根那儿去年冬天涂上去的白石灰粉已开始脱落，枝头上宽大的绿油油的叶子，迎风轻轻地摆动着。(周而复：《上海的早晨》)

〔译文〕 The avenue was lined with neatly-spaced plane trees, the lime-wash applied last winter already beginning to flake off the bottoms of their trunks, and their broad, *rich-green* leaves fluttering in the breeze. (A. C. Barnes 译)

⑦表示颜色阴暗的译例：

⑧我走近时他们上前一瞥，我看见了一张十分年轻稚气

的圆脸，原来棕红的脸色，现已变得灰黄。（茹志鹃：《百合花》）

〔译文〕 I pushed through the bearers to have a look, and saw a young, round ingenuous face which had been ruddy but now was deathly pale. (戴乃迭译)

②和劳改犯说的一样，两条大辫子油光水滑的，长长的睫毛，水灵灵的眼睛，皮肤即使在昏黄的油灯下也显出白中透红的光彩。（张贤亮：《男的一半是女人》）

〔译文〕 Exactly as those fellows had described her; with two shiny plaits, long eyelashes, bright and intelligent eyes. And her skin, even in the dark lamplight, was uniquely fair, an ideal combination of colours, white with underlying pink. (许孟雄译)

③我向暗中凝视了几秒钟，一个圆形灰白的面貌，半截纤细的女人的身体，方才映到我的眼帘上来。（郁达夫：《春风沉醉的晚上》）

〔译文〕 I stared intently into the darkness and then saw a pale white oval face and the upper part of a slim woman's figure emerge before my eyes. (Tang Sheng 译)

④天上罩满了灰白的薄云，同腐烂的尸体似的沉沉的盖在那里。（郁达夫：《春风沉醉的晚上》）

〔译文〕 Overhead, greyish-white clouds covered the sky, piling up heavily like decaying corpses. (Tang Sheng 译)

⑤狭得只有一条的天井上面很少有晨光透下来，几许房间里的电灯还是昏黄地亮着。（叶圣陶：《潘先生在狱中》）

〔译文〕 The narrow skylight did not let in much light. Dim yellow lamps were still burning in several hotel rooms. (Tang Sheng 译)

⑥忽然像是揭去了一层幔，眼前一亮，淡黄色的太阳变做金黄了。（茅盾：《残冬》）

〔译文〕 Suddenly, as if a curtain had been lifted, the view cleared and the *dull yellow* sunlight brightened into gold. (北京外文出版社1956年版译文)

⑦插在枪尖的刺刀,在星光下,闪着光亮。从稍远的后面一望,这一小列枪尖上的长刺刀,好像是在划开灰蒙蒙的天色似的。(周立波:《暴风骤雨》)

〔译文〕 The fixed bayonets on the rifles gleamed in the starlight, and appeared from afar to be cutting through the *murky grey* hair. (北京外文出版社1955年版译文)

⑧月亮下去了,太阳还没有出,只剩下一片乌蓝的天…(鲁迅:《药》)

〔译文〕 The moon had gone down, but the sun had not yet risen, and the sky appeared a sheet of *darkling blue*. (杨宪益、戴乃迭译)

此外,基本颜色词还可以和许多别的形容词搭配起来表达各种复杂的色彩概念。如 *staring* 一词放在颜色词前面,可以表达颜色“俗艳”这个概念, *staring red* 就作“红得俗艳”解, *iridescent* 一词放在颜色词前,往往表示该颜色带有一种璀灿的虹光,所以 *iridescent green* 常用来描写孔雀的羽毛, *iridescent blue* 常用来描写呈现虹光的蓝色海面; *Green* 前加上 *shiny* 或 *lush* 可以表示“绿油油”、“鲜绿色”的概念; *red* 前还常冠以 *flaming*, *fiery* 或 *burning* 等词表示一种“鲜红”的颜色等等。

(2) 基本颜色词可以用加后缀 *-ish* 这个语法手段,表示颜色的浅谈。例如:

①天上升起了月亮。车站四周是薄薄的一层白雪。天与雪都泛着连成一片的青光。(王蒙:《春之声》)

〔译文〕 A moon rose in the sky. Around the station was a thin layer of snow. The sky and snow were both suffused by a *bluish light*. (Bonnie S. McDougall 译)

②电车驶过时，这钢架下横空挂的电车线时时爆发出几朵碧绿的火花。（茅盾：《子夜》）

〔译文〕Whenever a tram passed over the bridge, the overhead cable suspended below the top of the steel frame threw off bright, *greenish* sparks. (许孟雄译)

③道旁屯落里，做早饭的淡青色紫烟，正从土黄屋顶上高高地飘起。（周立波：《暴风骤雨》）

〔译文〕*Greyish* wisps of kitchen smoke were curling up from the *yellowish* earthen house-tops in the villages beside the highway. (北京外文出版社1955年版译文)

(3) 基本颜色词前面加上另一个颜色词，可表示一种混色。例如 *yellow green* 为“黄绿色”、“绿中带黄”，*blue green* 为“蓝绿色”、“绿中带蓝”，*purple green* 为“紫绿色”、“绿中带紫”等等。也可以用实物颜色词加在基本颜色词前面，如 *violet green*（紫绿色、绿中带紫），*orange green*（桔绿色、绿中带红），*gold (en) green*（金绿色、绿中带黄），*silver (y) green*（银绿色、绿中带灰）等等。如果要表明附带的色彩很淡，可将基本颜色词前面所加的基本颜色词附以后缀 *-ish*，如 *yellowish green*, *bluish green*, *purplish green* 等等。但假如基本颜色词前面所加的是实物颜色词，则不能加这个后缀，如我们可以说 *purplish green*，却不能说 *violetish green*，因为前者符合英语构词法，后者不符合英语构词法。

用这种方法表示混色时，有两点必须明确：第一，合成语中的两个颜色词总是以后面一个代表主色，如 *silvery golden* 是以 *golden* 为主色，作“金黄色中带银白色”解，即“黄中带白”；*golden silver (y)* 是以 *silver (y)* 为主色，是“银白色中带金黄色”，即“白里泛黄”的意思。第二，为了表示混色概念，合成语中实物颜色词所代表的颜色必须和后面基本颜色词所代表的颜色属于不同的范畴，如 *orange green* 中的 *orange*（桔红色）和 *green*（绿色）所代表的是属于不同颜色范畴的色彩。如果实物颜色词所表示的颜色和

后面基本颜色词所表示颜色属于同一颜色范畴，这种合成语所表达的就不是混色概念，而是比喻概念，其中实物颜色往往起限制或比喻作用，如 apple green (苹果绿) 和 blood red (血红) 的 apple 和 blood 都是起限制或比喻作用。因为 apple 所代表绿色和 green 所代表的绿色同属一个颜色范畴；同样，blood 所代表的红色与 red 所代表的红色也是同属一个颜色范畴。

(4) 如果两种颜色同时存在于某种事物，而构成一种花色，如有些黑底白花乳牛和猫子那样，黑白两色共存，并没调和在一起。有些花布也是这样，有的是白底红花，有的是黄绿条纹相间，有的是红黄蓝绿几种颜色配成花色等等。英语中表示各种不同花色的表达法可以概括为一个公式：“颜色词+and+颜色词”。例如：

①到了寓处门口，只见四个戴红黑帽子的，手里拿着鞭子，站在门口；吓了一跳，不敢进去。（吴敬梓：《儒林外史》）

〔译文〕 But when he reached the house and saw four attendants in red and black caps in the door way holding whips, he was too afraid to go in. (杨宪益、戴乃迭译)

②她的白衣服已脱落，穿着红条纹白底的西装汗衣、淡蓝布的西装褂子、白帆布鞋子……（艾芜：《百炼成钢》）

〔译文〕 She was not wearing her uniform, but a red and white striped blouse, pale blue cotton slacks and white canvas shoes... (北京外文出版社1961年版译文)

③她快步踏着园中小石子铺成的甬道，简直没有留心到那满园的菊花婀娜万朵，黄白争艳；也没有感到那从桂花树上飘来的阵阵清香；更没有看到那双双的蝴蝶在花丛中戏舞翩翩。（湛容：《人到中年》）

〔译文〕 She hurried through a small garden, ignoring the white and yellow chrysanthemums, the fragrance of the osmanthus and the fluttering butterflies. (Yu Fangqin & Wang Wingjie 译)

④杨卯儿一生,还从来没有看见过长得这样好看的女人:他立刻被小满儿那红白焕发的容光惊呆了。(孙犁:《铁木前传》)

[译文] Never in his life had Yang Mao seen such a beautiful girl. He was simply overwhelmed by Man'er's pink and white splendour. (戴乃迭译)

⑤一片独有一点蛀孔,镶着乌黑的发边,在红、黄和绿的斑驳中,明眸似的向人凝视。(鲁迅:《野草》)

[译文] There was one in which an insect had made a hole, which, fringed with black, stared at you like some bright eye from the chequered red, yellow and green. (杨宪益、戴乃迭译)

这种“颜色词+and+颜色词”结构作定语用时,也可以用连字符(hyphen)连接起来,例如:

⑥Two green-and-white butterflies flutter past them. (Oscar Wilde: *The Picture of Dorian Gray*)

[译文] 两只绿白两色的花蝴蝶翩翩地从他们身边飞过。

⑦她养了一只黑参白的猫。

[译文] She has kept a black-and-white cat.

⑧左右一望,皆雪白粉墙,下面虎皮随意乱砌,自成纹理,不落富丽俗套……(曹雪芹:《红楼梦》)

[译文] ...and the garden's white washed circumference wall to left and right of it had a footing made of black-and-white striped stone blocks arranged so that the stripes formed a simple pattern. (David Hawkes 译)

(二) 实物颜色词

英语实物颜色词远远多于基本颜色词,诸如花草、树木、果实、鸟兽虫鱼、金银珠宝、矿石、食物、日常用品、自然现象等的名称,都有用作实物颜色词的。

实物颜色词的产生和存在主要是为了表达的需要。属于同一颜色范畴的各种物体的颜色，往往各具不同程度的浓淡明暗和不同的色调，所以存在着各种各样的细微差别。基本颜色词虽然灵活性大、适应性强，也很难将这些差别一一地恰如其分地描绘出来。实物颜色词所代表的颜色就是该实物的颜色，非常准确、具体。人们根据自己的经验，能够不假思索地直接体会某种颜色词所表达的究竟是何种颜色。实物颜色词与基本颜色词的同时并存，使语言能够更加准确、具体、生动、灵活地描写各种事物的千差万别的颜色。

同在本颜色词方面一样，英汉两种语言在实物颜色词方面也存在着大同和小异。由于人类有着许多共同的经历，英汉两个民族的祖先，早就看到火、血、雪、树木、花草等事物，反映在这两个民族的语言中，就是都不约而同地用这些人类早已熟习的东西来形容事物的颜色。例如，英语用 fire（火）表示“鲜红色”，汉语中有“如火如荼”的说法，其中“如火”，就是像火那样红的意思；英语有 blood-red，汉语则有“血红”，两者都是代表鲜红色；英语有 snow-white，汉语有“雪白”都是代表纯白色；英语有 gold 或 golden，汉语有“金黄色”，都是描写红黄色；英语有 rose 或 rose-red，汉语有“玫瑰红”，都是描写粉红色；英语有 ash 或 ashen，汉语有“死灰色”，都是描写苍白色。随着人类历史上新事物的不断出现，一些新的实物颜色词也就产生出来了，如英语中以 chocolate（巧克力）表示 dark brown（深褐色），是在18世纪后期才开始的，后来汉语中也吸收了外来实物颜色词“巧克力色”。

但是，由于英汉两个民族各有其不同的历史发展、生活环境和心理状态，有着不同的文化，用来描写同一颜色的实物在这两种语言中就不可能完全相同。例如，汉语用“米色”描写一种淡黄色，英语则用 cream 或 creamy（奶油色）或 butter-yellow（黄油色）来描写这种颜色，因为米是中国最普遍的食物，而奶油和黄油是英国人的普通食物；中国盛产茶叶和酱，汉语中就以“茶

色”代表一种深褐色，相当于英语的 dark brown，以“酱色”代表一种“深赭色”，相当于英语的 dark reddish brown；英语中常用 Salmon（萨门鱼）代表一种橙红色，用 turkey-cock（雄火鸡）形容一种鲜红色，中国人对这两种生物比较陌生，所以汉语中就没有这种实物颜色词。

实物颜色词和基本颜色词的一个最大的区别是，实物颜色词除了能更具体、准确地表达事物的颜色外，还可通过实物本身所能引起的其他概念来发挥修辞上的夸张和联想作用，连带表达作者对该事物的情绪、态度、看法等。例如，snow, snowy 除了表示白色外，还可以使人想到雪的那种洁白无瑕，晶莹剔透；lily 除了表达白色外，还可使人想到水仙花白净娇嫩，纯洁可爱；gold, golden 除了形容金黄色外，还可使人想到黄金的璀璨宝贵；blood-red 不仅代表一种鲜红色，而且使人联想到两种截然不同的情况：一是那些为保卫祖国，保卫人民，捍卫人类正义事业而不怕流血牺牲的人们的英雄行为；一是那些专搞阴谋诡计，凶杀抢劫，强奸拐骗，强占掠夺的人们的双手沾满鲜血的罪恶行为。至于到底会产生哪种联想，当然要取决于上下文或语境。正因为实物颜色词具有这种修辞联想作用，所以不仅作家在写作中应当注意，翻译工作者也同样应当重视。下面将通过一些实例来说明实物颜色词的用法和翻译中应该注意的地方。

张培基教授在他的《英语声色词与翻译》一书中，把英语实物颜色词的用法归纳为五种形式，即1. 定语补语式；2. 实基合用式；3. 实词加色式；4. 实词短语式；5. 实词单用式。这一归纳，对我们学会运用和翻译实物颜色词很有帮助。现将它们分别概述如下：

1. 定语补语式

所谓“定语补语^①式”，是指实物颜色词在句子中作定语或补

① 有的语法家称之为表语。

语的这种使用形式。

英语实物颜色词作形容词用时大致有三种情况：一是没有词尾变化，不加形容词后缀，如 *agate*, *amethyst*, *cherry*, *coral*, *emerald*, *hazel*, *iron*, *jet*, *lemon*, *lilac*, *lily*, *mahogany*, *mulberry*, *olive*, *orange*, *peony*, *raven*, *ruby*, *saffron*, *sapphire*, *vermilion*, *violet* 等等，它们具有双重词性，即一身兼作名词与形容词用。二是有些实物颜色词作形容词用时必须有词尾变化，其后缀一般是 *-en* 或 *-y*，如 *ashen*, *ashy*, *dirty*, *leaden*, *pasty*, *pearly*, *pitchy*, *sandy*, *slaty*, *waxen*, *waxy* 等等，其中 *ash* 和 *wax* 等的后缀可以是 *-en*，也可以是 *-y*。三是有些实物颜色词作形容词用时其后缀可有可无，如 *gold*, *golden*; *peach*, *peachy*; *rose*, *rosy*; *silver*, *silvery* 等等。遇到这种两可的情况，作家或翻译工作者常从音韵、节奏方面考虑而选用两者之一。

下面各译例中的英语实物颜色词都是以定语或补语形式出现的：

①出了院门，四顾一望，并无二色，远远的是青松翠竹，自己却似装在玻璃盆内一般。（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕Once outside his own gate he gazed round. All was white except for some green pines and *emerald* bamboos in the distance, so that he had the sensation of being in a crystal bowl. (杨宪益、戴乃迭译)

②黛玉换上掐金挖云红香羊皮小靴，罩了一件大红羽绉面白狐狸皮的鹤氅，系一条青金闪绿双环四合如意绦，上罩了雪帽，二人一齐踏雪行来……（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕Having put on red boots lined with lambskin and with a *gold*-thread cloud-design appliqué, a crimson silk cape lined with white fox-fur, a green and *gold* plaited belt with double rings, and a snow-hat, she walked with him through the snow to Li Wan's apartments... (杨宪益、戴乃迭译)

③在中秋的月夜，他亲眼见过一只银灰色的狐狸，走路

悄无声息，像仙人，像梦。(王蒙：《春之声》)

[译文] On the night of the mid-autumn harvest moon, he saw with his own eyes a *silver* fox silently crossing the road, like a fairy, like a dream. (Bonnie S. Mc Dougall 译)

④他对着浮游在碧海里似的月亮，觉得自己的身子非常沉重。(鲁迅：《奔月》)

[译文] As he watched the moon floating in a *sapphire* sea, he felt unusually conscious of his own weight. (杨宪益、戴乃迭译)

⑤两撇弯弯的、墨黑的眉毛，又细又长，眉尖差不多伸到了鬓边。(周立波：《山乡巨变》)

[译文] Her curved *jet* eyebrows were fine and long, almost meeting her hair at the temples. (Derek Bryan 译)

⑥那些奇草仙藤，愈冷愈苍翠，都结了实，似珊瑚豆子一般，累垂可爱。(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] The advance of autumn had deepened the green of the rare plants and creepers there, from each of which hung charming clusters of berries like *coral* beads. (杨宪益、戴乃迭译)

⑦那个软烟罗只有四样颜色：一样雨过天青，一样秋香色，一样松绿的，一样就是银红的。要是做了帐子，糊了窗屉，远远的看着，就和烟雾一样，所以叫做“软烟罗”，那银红的又叫做“霞影纱”。(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] Haze diaphene used to come in four colours: "*clear-sky blue*", "*russet green*", "*pine green*" and "*old rose*". Hung up as bed-curtains or pasted in window it looks from a distance like a coloured haze. That's why they called it "haze diaphene". The *old rose* kind is sometimes called "afterglow". (David Hawkes 译)

这最后一句，杨宪益伉俪的译文是：The pink's also called rosy-cloud gauze. 可见 *rose* 或 *rosy* 都可用作形容词。

⑧桌子上的灯，冒出袅袅的焰苗，映到墙壁上，黄澄澄的。（梁斌：《红旗谱》）

〔译文〕The smoking lamp on the table cast an *amber* light on the wall.（戴乃迭译）

⑨涟水城外，淤河两岸酱黄色的田野，寂寞地躺着。（吴强：《红日》）

〔译文〕Outside the city of Lienshui the *umber* fields lay silently along the banks of the River Yu.（A. C. Barnes 译）

⑩……眼珠发出绿里带黄的颜色，放射着使他的部属不寒而栗的凶光。（吴强：《红日》）

〔译文〕…His *hazel* eyes gleamed with a fierce light that made his subordinates shiver.（A·C·Barnes 译）

⑪女乙来点灯了，对面墙上挂着的彤弓、彤矢、卢弓、卢矢、弩机、长剑、短剑，便都在昏暗的灯光中出现。（鲁迅：《奔月》）

〔译文〕Nu-yi lit the lamp. The *vermilion* bow and arrows, the black bow and arrows, the crossbow, the sword and the dagger glimmered on the opposite wall into faint rays.（杨宪益、戴乃迭译）

⑫这天直到上灯时光，老爷的脸色铁青……（茅盾：《小巫》）

〔译文〕Until dusk that day, the Master's face was dark *iron* …（北京外文出版社1956年版译文）

⑬她脸色陡然变成灰黄，死了似的；瞬间便又苏生，眼里也发了稚气的闪闪的光泽。（鲁迅：《伤逝》）

〔译文〕Her face turned *ashy* pale, like a corpse; but in a moment her colour came back, and that childlike look darted from her eyes.（杨宪益、戴乃迭译）

⑭西南天上起了乌云……（周立波：《暴风骤雨》）

[译文] Suddenly *inky* clouds gathered in the southwestern sky
… (北京外文出版社1955年版译文)

⑮金黄的太阳光斜射在稻场上，晒得那些菜色的人脸儿都有点红喷喷了。(茅盾：《秋收》)

[译文] *Golden* sunlight, slanting down on the threshing ground, added a touch of colour to the *pasty* faces of the eaters.
(北京外文出版社1956年版译文)

⑯朝霞映在存妮的湿漉漉的脸上，使她惨白的脸上恢复了红润。(张弦：《被爱情遗忘的角落》)

[译文] The morning clouds shed light on Cunni's wet face and restored some ruddiness to her *ashen* complexion. (Hu Zhihui 译)

⑰上面是铅色的天，白皑皑的绝无精采……(鲁迅：《在酒楼上》)

[译文] Above was the *slaty* sky, dead white without any colouring… (杨宪益、戴乃迭译)

⑱车站背后躺着一条河流，水光雪亮，没入铅色的田地里。(叶圣陶：《倪焕之》)

[译文] Behind the station lay a river, its surface glittering with a *snowy* brilliance, winding away to become lost among the *leaden* fields. (北京外文出版社1958年版译文)

⑲铅的圆空，
 蓝靛的大洋，
 四望都无有，
 只有动乱、荒凉。
 (郭沫若：《海舟中望日出》)

[译文]

Leaden circle of sky,
 indigo ocean,

an empty expanse meets the eye;

only aimless movement, lonely wastes.

(北京外文出版社1958年版译文)

从上面的译例中可以看到：(1) 英语实物颜色词作定语的情况多于作补语的情况，上面所引的19个例中，作补语的只有⑫一例，其余都是作定语。(2) 同一个汉语颜色词，由于它的上下文不同，往往可以，甚至需要用不同的英语颜色词来表示，如⑰、⑱、⑲三例原文中都有“铅色的”这个词，例⑰中的译文是 *slaty*。(3) 汉语的实物颜色词，固然可以译成英语的实物颜色词，如例②的“青金”译作 *green and gold*，例③的“银灰色”译作 *silver*，例⑥的“珊瑚”译作 *coral* 等等，汉语的非实物颜色词也可译成英语实物颜色词，如例①中的“翠”译成了英语实物颜色词 *emerald*，它不仅代表一种“艳绿色”，有利于与其他颜色形成鲜明的对比，而且代表一种贵重的宝石，能引起人们的联想，加深这幅山水画的自然美的效果。例⑦的“银红”译作 *rose*，也不仅因为它代表着要表达的颜色，而且还因为它是人们喜爱的花名，更能给人一种亲切感和美感。例④中的“碧海”译作 *sapphire sea* 也比译成 *blue* (或 *green*) *sea* 更形象、更富有诗意。原文把蓝天比作碧海，而月亮在碧海里浮游，本身就极富诗情画意，译者用这个既代表一种贵重的蓝宝石又代表一种美丽的、半透明的深蓝色的词 *sapphire*，来描写神话故事中的蓝色夜空，无疑是再恰当不过的了。又如例⑫中的“铁青”译作 *dark iron*，也属妙笔。*iron* (铁) 不但描绘了一种青灰色，而且也通过联想作用，刻画了“老爷”的铁一般冷酷无情的面部表情，从而加深了修辞的效果。总而言之，翻译工作者在选用颜色词时应当根据原文的内容，结合上下文语境而加以斟酌推敲，这也是一种艺术创造。

2. 实基合用式

所谓“实基合用式”，就是把实物颜色词与基本颜色词合在一起表示某种颜色的形式，如用公式表示则为：实物颜色词+基本

颜色词。这种结构形式，在英语和汉语中都有：英语如 blood red, emerald green, jet black, snow/snowy white, silver/silvery grey 等等；汉语如有：“茶青”、“血红”、“雪白”、“鹅黄”、“桔红”、“铁青”、“漆黑”、“蜡黄”、“玫瑰红”、“瓜皮绿”等等。

从翻译的角度来考虑，这种结构的处理办法可分三种：(1) 如果汉语的实物颜色词，也是英语的习用实物颜色词，直译就可以了；(2) 如果汉语的实物颜色词在英语中不常用，翻译时也可借用译文语言中同义习用实物颜色词来表达；(3) 为了保持原文的风格和民族特色，即使原文中的实物颜色词在译文语言中不常用，也可以直译。下面以汉译英为例，分别说明这三种处理方法：

(1) 直译

汉语实物颜色词也是英语习用实物颜色词时，一般都用直译。例如：

①……外罩五彩刻丝石青银鼠褂，下着翡翠撒花洋绉裙。
(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文]…Her jacket was lined with ermine. It was of a *slate-blue* stuff with woven insets in coloured silks. Her under-skirt was of a turquoise-coloured imported silk with crêpe embroidered with flowers. (David Hawkes 译)

①钢琴后面是落地的大玻璃窗，透过团花乳白色绢子的窗帷，他欣赏着窗外花园里翠绿的龙柏。(周而复：《上海的早晨》)

[译文]There was a large window extending right down to the floor behind the piano and he was enjoying the *emerald-green* cypresses in the garden outside through the *milk-white* silk curtains patterned with circular designs. (A. C. Barnes 译)

③宝玉低头一瞧，“嗳呀”了一声说：“怎么就拉在泥里了？可惜！这石榴红绫，最不禁染。”(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文]Pao-yu bent to look, then exclaimed, “Aiya! How did

you get it in the mud? It's too bad, this *pomegranate-red* silk shows the dirt so.” (杨宪益、戴乃迭译)

④那凤姐家常带着紫貂胎君套，围着那攢珠勒子，穿着桃红酒花袄，石青刻丝灰鼠披风，大红洋绉银鼠皮裙……(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] Wang Xi-fang had on a little cap of red sable, which she wore about the house for warmth, fasten on with a pearl-studded bandeau. She was dressed in a sprigged *peach-pink* gown, with ermine-lined skirt of dark-red foreign *crêpe* under-neath it, and a cloak of *slate-blue* silk with woven coloured insets and lining of grey squirrel around her shoulders... (David Hawkes 译)

⑤头上挽着漆黑油光的鬓儿，蜜合色棉袄，玫瑰紫二色金银鼠比肩褂，葱黄绫棉裙，一色半新不旧，看去不觉奢华。(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文] Her glossy black hair was knotted on top of her head. She was wearing a *honey-coloured* padded jacket, a *rose-red* sleeveless jacket lined with brown and snow-weasel fur, and a skirt of *leek-yellow* silk. There was nothing ostentatious about her costume, which was none too new. (杨宪益、戴乃迭译)

⑥一个中年的脱去宝蓝缎衫，换了一件天青缎二色金的绣衫。(吴敬梓：《儒林外史》)

[译文] Yet another, who was middle-aged, slipped out of a *sapphire-blue* silk tunic into a *sky-blue* silk gown embroidered with golden thread. (杨宪益、戴乃迭译)

⑦女的是一身孔雀翠华尔纱面子，白印度绸里子的长旗袍。(茅盾：《子夜》)

[译文] The girl wore a long dress of *peacock-green* gauze lined with white silk. (许孟雄译)

⑧他们手里的道具都是一盏灯，如扇子、大刀、杏黄旗

之类。(叶圣陶：《倪焕之》)

〔译文〕The articles which they carried were all lanterns, some in the shape of fans, some of swords, *apricot-yellow* banners and so forth.

⑨宋江戴着白范阳毡笠儿，上穿白缎子衫，系一条梅红纵线绦，下面缠脚绉衬着多耳麻鞋。(施耐庵、罗贯中：《水浒传全传》)

〔译文〕Song Jiang was wearing a white felt hat with a broad brim, a white silk robe, a *plum-pink* sash, leggings and hemp sandals. (Sidney Shapiro 译)

⑩头里芝麻罗万字头巾，脑后两个太原府扭丝金环，上穿一领鹦哥绿纛丝战袍，腰系一条文武双股鸦青绦，足穿一双鹰爪皮四缝干黄靴。(施耐庵、罗贯中：《水浒传全传》)

〔译文〕His head was bound in a bandanna with figured swastikas, buckled in the back with twisted gold rings from Taiyuan. A *raven-black* plaited sash bound his *parrot-green* warrior's gown at the waist. On his feet were yellow boots embossed with four welts of brown leather in hawk talon design. (Sidney Shapiro 译)

⑪他的酡红的脸变得蜡黄……(吴强：《红日》)

〔译文〕His drink-flushed face had turned a *waxy-yellow*... (A. C. Barnes 译)

⑫鱼白色的、淡青色的、桔红色的、紫色的，一层一层重叠着、环结着。(吴强：《红日》)

〔译文〕Livid white, watery blue, *orange-red* and purple, piled up layer upon layer or strung into necklaces. (A. C. Barnes 译)

⑬在广大的灰白里呈露出的，
到处是一片土黄、暗赭，
与焦茶的颜色混合啊……

(艾青:《旷野》)

[译文]

In the vast, *ash-white* expanse emerges

Here and there a meld of colors;

A swatch of *earth brown*, dark ochre, and burnt tea-leaves

...

(Eugene Chen Eoyang 译)

(2) 代换法

如果汉语的实物颜色词在英语中不常用,英译时可用英语同义习用实物颜色词代换。例如:

①……忽然睁大眼睛,漆黑的眼珠显得格外精采……
(鲁迅:《铸剑》)

[译文] …then opened its eyes wide, the *jet-black* pupils looking unusually brilliant… (杨宪益、戴乃迭译)

“漆黑”不能直译为 lacquer-black, 因为“漆”在汉语中可作“黑色”解, lacquer 在英语中却不代表黑色, 故“漆黑”一词英译时可按具体情况译作 pitch-black, jet-black 等, 因为 pitch (沥青), jet (煤玉) 能代表一种很黑的黑色。David Hawkes 在翻译贾宝玉的大辫“黑亮如漆”时, 也是用的 “a single large queue of glistening jet black”。

②……今天穿在身上的是深灰色镶着墨绿素边的旗袍……
(周而复:《上海的早晨》)

[译文] …and today she was wearing a dark grey one with a plain *olive-green* border… (A. C. Barnes 译)

“墨绿”不能直译为 ink-green。“墨”在汉语中代表黑色,“墨绿”就是“深绿”的意思, 因此可用英语 olive 一词来代换, 把“墨绿”译作 olive-green。

③她将披着的头发向后再一抖, 人这才看清了脸孔: 石灰一样白的圆脸, 漆黑的浓眉, 乌黑的眼眶, 猩红的脸唇。(鲁

迅：《女吊》)

〔译文〕 Only when she shook back her dishevelled hair could people see her face clearly; a round, *chalk-white* face, thick, pitch-dark eyebrows, dark eyelids, crimson lips. (杨宪益、戴乃迭译)

“石灰一样白”既可直译为 *lime-white*, 也可译作 *chalk-white*, 因为 *chalk* 也是一种为英国人所熟知的一种石灰石。“漆黑”译作 *pitch-dark*, 因为 *pitch* 是英语习用的实物颜色词, 表示黑色, 而 *lacquer* 一词则没有这种含义。

①不晓得是哪朝哪代, 镇守这里的山官大人施行仁政, 或者说是附庸风雅图个县志州史留名, 命人傍绿豆色的一溪一河, 栽下了几长溜花枝招展, 绿荫拂岸的木芙蓉, 成为一镇的风水。(古华:《芙蓉镇》)

〔译文〕 In some reign or other a local magistrate, wanting to display his benevolence or to have his refinement recorded in the district annals, had hibiscus trees planted along the banks of the *jade-green* stream and river, to beautify the place with flowers and green shade. (戴乃迭译)

这里“绿豆色”译作 *jade-green*, 而没有译作 *green-gram-coloured*, 一是因为 *green gram* 不是英语习用实物颜色词, 而 *jade* 则是习用实物颜色词。二是因为 *jade-green* 更富有诗意。

(3) 汉语实物颜色词虽然不是英语中习用实物颜色词, 但为了保持原文风格和民族特色, 在可以理解的前提下, 也可以直译。例如:

①难忘七月黄昏, 远树凝寂,
像墨泼的山形, 衬出轻柔暝色,
密稠稠, 七分鹅黄, 三分橘绿,
那妙意只可去秋梦边缘捕捉; ……
(徐志摩:《我所知道的康桥》)

〔译文〕

A July evening unforgettable,
Trees buried in far-off stillness;
Shape of hills ink-splashed
Silhouetted against the tenderness of dusk —
Close-woven, seven-tenths *goose-yellow*,
three-tenths *orange-green*;
A subtle charm there's no recapturing
Save at the edge of an autumn dream.

(王叔升译)

②盼纤腰之楚楚兮，风回云舞；耀珠翠之辉煌兮，鸭绿鹅黄。(曹雪芹：《红楼梦》)

〔译文〕The curve of her slender waist is snow whirled by the wind. Dazzling her pearls and emeralds and *gosling-gold* the painted design on her forehead. (杨宪益、戴乃迭译)

③四大娘把那鹅黄色坚硬的纸儿糊得很平贴…… (茅盾：《春蚕》)

〔译文〕As Sze's wife pasted the tough, *gosling-yellow* sheets smooth and flat... (北京外文出版社1956年版译文)

以上三例，分别将“鹅黄”译作 *goose-yellow*, *gosling-gold* 和 *gosling-yellow*，都较好地保存了原文的风格与民族特色。从词义来看，似乎②、③两例的译法与原文的词义更接近，因为汉语“鹅黄”是指像小鹅绒毛那样的淡黄颜色，而 *gosling* 正是指小鹅 (*young goose*)，而且英语中有 *gosling green* (a pale yellowish green 即一种淡黄绿色) 的说法 (见韦氏第三版新国际英语大词典)，所以英语读者看到 *gosling-yellow* 或 *gosling-gold* 自然就会想到淡黄颜色了。英语中虽也有 *goose gray* 的说法，但它是代表一种驼羊色 (*lama*)，即深灰黄相棕色，所以 *goose-yellow* 是否也表示淡黄色，值得研究。

④鱼肚白从土壁的破洞里钻进来了。(茅盾：《秋收》)

〔译文〕 Through a crack in the wall, the sky was a *fish-belly grey*. (北京外文出版社1956年版)

“鱼肚白”是指一种青灰色，汉语常用来描写拂晓时东方天边的颜色，民族色彩很浓，英译时可用 *lead, ash, slate, steel, iron, silver* 等实物颜色词来表示，但译者采用了直译的办法，使译文保持了原文的独特风格，且文字新鲜可读，易为外国读者所领会接受。

⑤……一张翡绿的有光纸。(周立波：《山乡巨变》)

〔译文〕 …a strip of glossy *kingfisher-green* paper. (Derek Bryan 译)

⑥垂花门前，早有众小厮拉过一辆翠幄清油车来。(曹雪芹：《红楼梦》)

〔译文〕 A Carriage painted dark blue and hung with *kingfisher-blue* curtains had been drawn up in front of the ornamental gateway by some pages. (David Hawkes 译)

“翡翠”、“翠绿”是汉语习用语，描写一种鲜绿色，即翡翠鸟 (*kingfisher*) 的羽毛那种颜色。这种鸟不是英语中习用实物颜色词，保持了原文的特色。

⑦粉红色的天空中，曲曲折折的漂着许多条石绿色的浮云，星便在那后面忽明忽灭的眨眼。(鲁迅：《补天》)

〔译文〕 This way and that through the pink sky floated wisps of *rock-green* clouds, behind which winked stars. (杨宪益、戴乃迭译)

⑧里面还有一层很薄的纸，也是葵绿色…… (鲁迅：《肥皂》)

〔译文〕 Inside was a layer of very thin paper, also a *sunflower-green*… (杨宪益、戴乃迭译)

“葵绿色”是指一种黄绿色，英语中有 *sunflower-yellow* 的说法，它是用来描写一种鲜黄色 (*a brilliant yellow*)，因此用 *sunflower-*

green 来译“葵绿色”是容易为外国读者所理解和接受的。

当然，翻译中对颜色词的处理不是机械的，绝对的，有着很大的灵活性。有时，原文中使用了实物颜色词或实基合用式来描写某种颜色，译文中可以用基本颜色词来表达，原文中在描写某种颜色时虽没有运用实基合用式或实物颜色词，译文却可以根据需要采用实基合用式。例如：

⑨在她纵身于死亡的深渊前，她还来得及想到的事就是把身上那件葵绿色的破衣服脱下来，挂在树上。她把这个人间赐予她的唯一的财富留给了妹妹，带着她的体温和青春的芳馨。（张弦：《被爱情遗忘的角落》）

〔译文〕Before jumping down into the valley of death, the only thing she could think of was to remove her old yellow-green woollen jumper and hang it on a tree. She bequeathed the only wealth life had bestowed on her, together with the warmth and fragrance of her young body, as a legacy to her younger sister. (Hu Zihui 译)

原文的“葵绿色”是实基合用式，译文用的却是两个基本颜色词合用式 yellow-green，它和 sunflower-green 意义相同，不过形象性差一点。

⑩她……脸像喝酒一般通红，眼睛水汪汪地直瞪。（茅盾：《小巫》）

〔译文〕…Her face was brick-red as if she had been drinking heavily, her eyes glassy. (北京外文出版社1956年版译文)

原文“通红”既不是实基合用式，又不是实物颜色词，为了准确表达原文的颜色概念，译者将“通红”译作实基合用式 brick-red，brick 是英语实物颜色词。

⑪“喂！”当师父从炉灶里撤出炼得通红的铁器，他就轻轻地关照孩子们。（孙犁：《铁木前传》）

〔译文〕“Watch out!” he would cry softly as Old Fu drew a

cherry-red piece of iron from the forge. (戴乃迭译)

根据上下文，译者将原文的非实基合用式“通红”译成实基合用式 *cherry-red*，*cherry* 是英语常用实物颜色词。

3. 实词加色式

英语实物颜色词与 *coloured* (或 *hued*, *tinted*) 合在一起使用表示某种颜色的结构形式，称为“实词加色式”，用公式表示则为“实物颜色词+*coloured* (或 *hued*, 或 *tinted*)”。基本颜色词也可以这样使用，如 *red-coloured*, *green-coloured* 等等，但不如实物颜色词常见。实词加色式与实基合用式一样，用起来也非常简便，不同的地方在于实词加色式在句子中只能作形容词用，而实基合用式在句中可作形容词或名词用。实词加色式在汉语中也有相应的结构，如“米色”、“肉色”、“酱色”、“桃色”等等。下面是一些汉译英的实例。

①刚要寻别的姊妹去，忽见面前一双玉色蝴蝶，大如团扇，一上一下，迎风翩跹，十分有趣。(曹雪芹：《红楼梦》)

[译文1] ...but just at that moment she noticed two enormous *turquoise-coloured* butterflies a little way ahead of her, each as large as a child's fan, fluttering and dancing on the breeze. She watched them fascinated... (David Hawkes 译)

[译文2] She had started back to rejoin the other girls when a pair of *jade-coloured* butterflies the size of a circular fan appeared before her. They fluttered up and down most bewitchingly in the breeze. What fun it would be to catch them. (杨宪益、戴乃迭译)

两种译文都是用“实词加色式”来译“玉色”。

②眼前还剩下几点虹霓色的碎影。(鲁迅：《野草》)

[译文] Before my eyes still hovered a few *rainbow-hued*, shattered reflections. (杨宪益、戴乃迭译)

③一回再来时，已换了冠服：头上周围一转的短发，结

成小辫，红丝结束，共攒至顶中胎发，总编一根大辫，黑亮如漆，从顶至梢，一串四颗大珠，用金八宝坠脚；身上穿着银红撒花半旧大袄，仍旧带着项圈、宝玉、寄名锁、护身符等物；下面半露松花撒花绫裤，锦边弹墨袜，厚底大红鞋。（曹雪芹：《红楼梦》）

〔译文〕 Quite soon he was back once more, this time dressed in a completely different outfit.

The crown and circlet had gone. She could now see that his side hair was dressed in a number of small braids plaited with red silk, which were drawn round to join the long hair at the back in a single large queue of glistening jet black, fastened at intervals from the nape downwards with four enormous pearls and ending in a jewelled gold clasp. He had changed his robe and jacket for a rather more worn-looking *rose-coloured* gown, sprigged with flowers. He wore the gold torque and his jade as before, and she observed that the collection of objects round his neck had been further augmented by padlock-shaped amulet and a lucky charm. A pair of *ivy-coloured* embroidered silk trousers were partially visible beneath his gown, thrust into black and white socks trimmed with brocade. In place of the formal boots he was wearing thick-soled crimson slippers. (David Hawkes 译)

④天地作蜂蜜色的时候，就是魔鬼战胜天神，掌握了主宰一切的大权威的时候。（鲁迅：《野草》）

〔译文〕 It was when heaven and earth were made *honey-coloured* that the devil overcame god, and wielded absolute power. (杨宪益、戴乃迭译)

⑤封面和封底是重磅的米色道林纸，边上打了两个眼……（周而复：《上海的早晨》）

〔译文〕 The covers were of heavyweight, *buff-coloured* calen-

dered paper with two holes punched in the edges... (A. C. Barnes 译)

⑥见武松和两个公人来到门前,那妇人便起身来迎接。下面系一条鲜红生绢裙,搽一脸胭脂铅粉,敞开胸脯,露出桃红纱主腰,上面一色金钮。(施耐庵、罗贯中:《水浒全传》)

〔译文〕 When she saw Wu Song and the two guards approaching, she rose and came forward to greet them. A crimson skirt of fine silk draped the lower half of her body. Her face was rouged and powdered. Her open tunic revealed a *peach-coloured* silk blouse with gold buttons. (Sidney Shapiro 译)

⑦又过了几天,我要换衣,她从衣柜里拿出一件崭新的茄色条子花哗叽衬衣……(周立波:《山乡巨变》)

〔译文〕 A few days later when I went to change my clothes she brought out from the cupboard a new *aubergine-coloured* striped serge jacket. ...

⑧她穿一件绛红色的棉袍,套上一件绒坎肩……(曹禺:《日出》)

〔译文〕 She is wearing a *rust-coloured* wadded gown with a velvet sleeveless jacket over it...

⑨……小圆桌上铺了一张紫红色的丝绒桌毯,那上面有一只玛瑙色的小玻璃花瓶……(周而复:《上海的早晨》)

〔译文〕 ...the table itself was covered with a crimson velvet cloth on which stood a small vase of *agate-coloured* glass... (A. C. Barnes 译)

⑩他穿着一身深咖啡色的英国条子哗叽的西装,打了一条大红呢子的领带。(周而复:《上海的早晨》)

〔译文〕 He was dressed in a dark *coffee-coloured* Western-style suit of British serge, with a scarlet woolen tie... (A. C. Barnes)

⑪夕阳，笼在蔷薇色的纱罗中，如像满月一轮，寂然有所思索。（郭沫若：《日暮的婚筵》）

〔译文〕 The setting sun, veiled in *rose-tinted* gauze, is round as a full moon, silent and pensive. (北京外文出版社1958年版译文)

⑫天空最高处作玉蓝色，有几朵白云飞驰；白云的缘边色如乳糜，叫人微微眩目。（郭沫若：《春之胎动》）

〔译文〕 The depths of the sky are a jade blue flecked with scudding clouds, white clouds whose *chyle-tinted* edges almost dazzle the eye. (北京外文出版社1958年版译文)

⑬焦成思被送进了手术室。他躺在高高的乳白色的铁架手术床上……（湛容：《人到中年》）

〔译文〕 Vice-minister Jiao was brought into one of these theatres, and then put on a high *cream-coloured* operating table... (Yu Fangin & Wang Mingjie 译)

从上面的译例中可以看到，如果原文中的实物颜色词在译文中为非习用实物颜色词时，一般要以译文语言中词义相同的其他实物颜色词来代换，如例④中的“松花”译作 *ivy-coloured*，例⑤中的“米色”译作 *buff-coloured* 等；如果原文中的某些颜色与译文语言中的某些“实词加色式”代表的颜色恰好对应，就可用“实词加色式”来译，如例④中的“银红”译作 *rose-coloured*，例⑨中的“绛红色”译作 *rust-coloured* 等。

4. 实词短语式

用“the colour of + 实物颜色词”来描写某种颜色的结构形式，叫做“实词短语式”。例如：

①不是逢圩的日子，街两边的住户还会从各自的阁楼上朝街对面的阁楼搭长竹竿，晾晒一应布物；衣衫裤子、裙子被子，山风吹过，但见通街上空“万国旗”纷纷扬扬，红红绿绿五花八门。（古华：《芙蓉镇》）

〔译文〕 On days when there was no market, people fixed up long bamboo poles between their upstairs windows and those across the street, to sun their clothes and bedding. The wind blowing from the hills made those flutter like flags all the *colours of the rainbow*. (戴乃迭译)

②老通宝急得脸上泛成猪肝色。(茅盾：《秋收》)

〔译文〕 Worried frantic, he turned *the colour of pig's liver*. (北京外文出版社1956年版译文)

③下一天天刚亮时，乡镇的上空停着一层牛乳色的云…… (叶圣陶：《倪焕之》)

〔译文〕 When it got light next morning, a layer of cloud *the colour of the cow's milk* rested above the town. … (北京外文出版社1958年版译文)

④……脚上是黑皮鞋，油光转成泥土色，可见好久没擦了。(叶圣陶：《倪焕之》)

〔译文〕 …on his feet were black leather shoes, their shine turned to *the colour of mud*, showing that they had not been cleaned for a long time. (北京外文出版社1958年版译文)

⑤他的身材魁梧，生一副大长方脸，嘴巴阔大，肌肤呈着紫檀色。(吴强：《红日》)

〔译文〕 He was a giant of a man with a long square face, a wide mouth and a complexion suffused with *the colour of red sandalwood*. (A. C. Barnes 译)

⑥小脸蛋像山东出产的花红果子，皮肤是枇杷色的。(吴强：《红日》)

〔译文〕 His small rounded cheeks were like the rosy apples that grow in Shantung and his complexion was *the colour of a loquat*. (A. C. Barnes 译)

⑦白腊色的脸上，一对灰溜溜的眼睛，只管盯住周铁汉

看，两腿索索的狠命筛着糠。(徐光耀：《平原烈火》)

[译文] His face the colour of white wax, he stared at Tieh-han with dead eyes, his legs shaking like a chaff shifter. (北京外文出版社1955年版译文)

⑧他有50岁年纪了。他的瘦干的[·]脸就像他那左手握着的[·]火钳[·]，右手抡着的[·]铁锤[·]，还有那安放在大木墩上的[·]铁钻[·]的颜色一样。(孙犁：《铁木前传》)

[译文] In the course of fifty years, Old Fu's lean face had assumed the colour of the pincers he held in his left hand and hammer he wielded with his right and the anvil resting on the big wooden block. (Sidney Shapiro 译)

⑨众人近前看时，只见那女娘桃腮似土，檀口无言。(施耐庵、罗贯中：《水浒传》)

[译文] When everyone began to push forward to see what had happened they saw the girl's peach-blossom cheeks had turned the deathly color of clay and her little mouth was speechless. (Sidney Shapiro 译)

实词短语式和实词加色式一般可以交换使用，但如果其中的实物颜色词较长或包括两个或两个以上的词，实词短语式往往较为适宜，因为它可以起到调节音调节奏的作用，使文字读起来比较流畅顺口。上面9个例子中，除了例④的“泥土色”和例⑥的“枇杷色”，分别译作 the colour of mud 或 mud-coloured 和 the colour of a loquat 或 loquat-coloured 都不致影响节奏的调和与音韵流畅外，其余各例如果不用实词短语式而用实词加色式，多少都会使译文读起来显得有些节奏不协调，不顺口，甚至诘屈聱牙。

5. 实词单用式

有一部分英语实物颜色词作名词用时，除了能与有关词汇搭配来比喻颜色外，还可单独使用，直接表示某种颜色，如 the olive of her dress 中的 olive 表示“橄榄色（或淡绿色）”，the rose of her

scarf 中的 rose 表示“玫瑰色”(或“粉红色”), the snow of her arms 中的 snow 表示“雪白”, the chestnut of his hair 中的 chestnut 表示“栗色”(或“枣红色”)等等。张培基教授把实物颜色词的这种用法称为“实词单用式”。这种使用形式受制于英语习惯用法,不是任何实物颜色词作名词时都能这样用的。下面是“实词单用式”用于汉译英的一些例子:

①君不见高堂明镜悲白发,朝如青丝暮如雪。

(李白:《将进酒》)

[译文]

See how lovely locks in bright mirrors in high chambers,
Though silken-black at morning, have changed by night
to snow.

(Witter Bynner 译)

原文“如雪”是一种比喻,英译为实物颜色词 snow (雪白),在译文中作名词用,单独直接表示一种白色。

②香新荣玉桂,色健茂金萱。(曹雪芹:《红楼梦》)

[译文]

How fresh the scent of jade osmanthus bloom...
How bright the regal gold of the day lily.

(杨宪益、戴乃迭译)

原文“色健茂金萱”一句的意思是:“金黄色的萱草长得那样茂盛”。译文中的 gold 是作名词用,表示“金黄色”。

③不知名的落叶树上,已经吐着新芽,一望好像灰绿的轻烟,其间夹着松柏,在朦胧中仍然显得很苍翠。(鲁迅:《采薇》)

[译文] Some deciduous trees, whose names they did not know, were already breaking into leaf as if hung about with a grey-green mist through which they glimpsed the darker *emerald* of pine and cypress. (杨宪益、戴乃迭译)

④她看清了什么呢?披散的红纱,红白的朱粉,上衣当胸绣着的一枝牡丹……(叶圣陶:《倪焕之》)

[译文] There was no mistake about it; a pink veil draped loosely round her, the white and *vermilion* of powder and rouge, a peony embroidered on the front of her jacket... (北京外文出版社1958年版译文)

⑤其中有一条像是银色的带子,在缤纷的彩云里面显出耀眼的光辉。(吴强:《红日》)

[译文] Among them was a streak that looked like a ribbon of *silver*, gleaming with a dazzling brilliance in the riot of coloured clouds. (A. C. Barnes 译)

上面例③、④、⑤分别以英语实物颜色词 *emerald* 表示“翠色”, *vermilion* 表示“红色”, *silver* 表示“银色”。

⑥清晨,阳光照到鸡头山的峰顶……(吴运铎:《把一切献给党》)

[译文] The morning sun tipped the summit of Chitou Hill with *rose*... (北京外文出版社1956年版译文)

原文中无颜色词,译文采用意译办法,所用实物颜色词 *rose*, 在这里作名词用,单独表示一种淡红色。

上面是摹色辞格的一些基本译法。此外,汉语摹色辞格英译时还有两点值得注意:

(1) 节译法

有时汉语中几个颜色词,英语只需用一两个颜色词就可以表示出同等的概念。例如:

①《赤橙黄绿青蓝紫》 (蒋子龙)

[译文] *All the Colours of the Rainbow* (Wang Mingjie 译)

这里“赤橙黄绿青蓝紫”是一个书名,译成 *All the Colours of the Rainbow* 非常妥当。毛主席的《菩萨蛮·大柏地》的首句也是“赤橙黄绿青蓝紫”,北京外文出版社1976年版及美籍华裔作家聂

华苓女士的译文分别为 Red, orange, yellow, green, blue, indigo, violet 和 Red, orange, yellow, green, blue, violet, indigo, 这是因为诗歌语言最讲究生动、形象、具体。

②她被打得青红紫绿。

〔译文〕 She was beaten *black and blue*.

原文“青红紫绿”与“遍体鳞伤”的意思相似，英语的“black and blue”（青一块，紫一块），也正是这个意思。

③大街小巷，飞出红红绿绿的传单标语来。（梁斌：《红旗谱》）

〔译文〕 The streets and lanes rained *green and crimson* pamphlets.（戴乃迭译）

原文“红红绿绿”为四字叠音词，实际上是指红绿两种颜色，所以译成 green and crimson 就可以了。

④山风吹过，但见通街上空“万国旗”纷纷扬扬，红红绿绿，五花八门。（古华：《芙蓉镇》）

〔译文〕 The wind blowing from the hills made these flutter like flags all *the colours of the rainbow*.（戴乃迭译）

原文的“红红绿绿”并不是单指红绿二色，而具有五彩缤纷的意思，用 all the colours of the rainbow 来译，是再恰当不过的了。

(2) 回避用颜色词

有些颜色词可以不用颜色词来翻译。例如：

①有歌有舞，有唱有哭。胡玉音也唱，也哭，是悲？是喜？像在做梦，红红绿绿，闪闪烁烁，浑浑噩噩。（古华：《芙蓉镇》）

〔译文〕 Amid singing, dancing and weeping, Yuyin sang and wept too. For grief? For joy? She felt as if in a dream, confused by the *bright and dazzling colors*.（戴乃迭译）

原文的颜色词“红红绿绿”，结合上下文来看，其含义是“色彩纷呈，耀眼夺目”，所以译为 bright, dazzling colours.

②他不但活泼而诙谐，单是那浑身雪白这一点，在红红绿绿中就有“鹤立鸡群”之概。（鲁迅：《无常》）

〔译文〕Not only is he lively and full of fun; the mere fact of his being completely in white among the *gaudy* throng makes him stand out like a stork in a flock of fowls. (杨宪益、戴乃迭译)

原文的“红红绿绿”是“衣着华美、艳丽”的意思，英语译作 *gaudy* 与前面的 *white* 形成鲜明的对比，堪称妙笔。

③她脸上黄巴巴的气色已经褪去，露出红润而透着柔和的光泽；眉毛长得浓密起来；枯涩的眼睛也变得黑白分明，水汪汪的了。（张弦：《被爱情遗忘的角落》）

〔译文〕The yellowish dryness disappeared from her face, giving place to a shiny, soft glow. Her eyebrows became thick while her once dull eyes were *bright, clear and limpid*. (Hu Zhihui 译)

原文“黑白分明，水汪汪的”是描写眼睛清晰明亮，闪闪有神，用 *bright, clear and limpid* 来译，恰到好处。

④万紫千红才是春。

〔译文〕It is spring only when all the flowers are blooming. (《现代汉英词典》)

“万紫千红”在这里是指百花盛开时的景象，所以译作 *When all the flowers are blooming*。这个词组有时也含“五彩缤纷”、“丰富多彩”等意思，可酌情译作 *a riot of colour, a blaze of colour, multi-coloured, myriad-coloured, colourful, splendid* 等等，而不宜直译成 *a thousand shades of purple and ten thousand shades of red*，因为那样做，不仅累赘冗长，而且含义也不易为人所理解。

主要参考书目

中文书

- 王庆生主编：《中国当代作品选》（共四卷），武汉，华中师范大学出版社，1988年。
- 王佐良、丁往道主编：《英语文体学引论》，北京，外语教学与研究出版社，1987年。
- 王希杰：《汉语修辞学》，北京，北京出版社，1983年。
- 王德春：《修辞学探索》，北京，北京出版社，1983年。
- 吕淑湘：《中英诗译比录》，上海，上海外语教育出版社，1980年。
- 朱光潜：《诗论》，北京，生活、读书、新知三联书店，1984年。
- 许渊冲：《翻译的艺术》，北京，中国对外翻译出版公司，1984年。
- 许渊冲等：《唐诗三百首新译》，北京，中国对外翻译出版公司、商务印书馆（香港）有限公司，1991年。
- 刘叔成、夏之放、楼昔勇等：《美学基本原理》，上海，上海人民出版社，1990年。
- 刘靖之：《翻译论集》，香港，生活、读书、新知三联书店，1981年。
- 吴士文：《修辞格论析》，上海，上海教育出版社，1986年。
- 吴家珍、刘培育、胡耀鼎：《修辞与逻辑》，北京，广播出版社，1982年。
- 陈望道：《修辞学发凡》，上海，上海教育出版社，1976年。
- 余立三：《英汉修辞比较与翻译》，北京，商务印书馆，1985年。
- 张今：《文学翻译原理》，开封，河南大学出版社，1987年。

- 张志公主编：《现代汉语》（上、中、下三册），北京，人民教育出版社，1982年。
- 张其春：《翻译之艺术》，上海，开明书店，1949年。
- 张培基：《英语声色词与翻译》，北京，商务印书馆，1964年。
- 张培基：《习语汉译英研究》，北京，商务印书馆，1964年。
- 张廷琛、魏博思：《唐诗一百首》，北京，中国对外翻译出版公司、商务印书馆（香港）有限公司，1991年。
- 屈文泽、叶雪芬、凌宇选编：《中国现代文学作品选》，长沙，湖南人民出版社，1985年。
- 林兴仁：《〈红楼梦〉的修辞艺术》，福州，福建教育出版社，1984年。
- 郑颐寿：《比较修辞》，福州，福建人民出版社，1982年。
- 罗新璋：《翻译论集》，北京，商务印书馆，1984年。
- 高登伟：《第一流的修辞法》，台北，金陵图书股份有限公司，1982年。
- 袁锦翔：《名家翻译研究与赏析》，武汉，湖北教育出版社，1990年。
- 黄龙：《翻译艺术教程》，南京，南京大学出版社，1988年。
- 黄民裕：《辞格汇编》，长沙，湖南人民出版社，1984年。
- 萧涤非、程千帆等：《唐诗鉴赏辞典》，上海，上海辞书出版社，1983年。
- 程希岚：《修辞学新编》，吉林，吉林人民出版社，1984年。
- 中国对外翻译出版公司选编：《翻译理论与翻译技巧论文集》，北京，中国对外翻译出版公司，1983年。
- 中国对外翻译出版公司选编：《外国翻译理论评介文集》，北京，中国对外翻译出版公司，1983年。
- 《中国翻译》编辑部编：《论英汉翻译技巧》，北京，中国对外翻译出版公司，1986年。
- 《中国翻译》编辑部编：《诗词翻译的艺术》，北京，中国对外

- 翻译出版公司，1987年。
- 《翻译通讯》编辑部：《翻译研究论文集》（1894—1948），北京，外语教学与研究出版社，1984年。
- 《翻译通讯》编辑部：《翻译研究论文集》（1949—1983），北京，外语教学与研究出版社，1984年。
- 中国修辞学会编：《修辞学论文集》，第二集，福州，福建人民出版社，1984年。
- 中国修辞学会华东分会编：《修辞学研究》，第一辑，上海，华东师范大学出版社，1983年。
- 全国高等院校美学研究会
北京师范大学哲学系 合编：《美学讲演集》，北京，1981年。
北京师范大学出版社
- 复旦大学语言研究室：《〈修辞学发凡〉与中国修辞学》，上海，复旦大学出版社，1983年。
- （匈）乔治·卢卡契著，徐恒醇译，《审美特性》，北京，中国社会科学出版社，1986年。
- （苏）巴尔胡达罗夫著，蔡毅、虞杰、段京华编译：《语言与翻译》，北京，中国对外翻译出版公司，1985年。
- （苏）加切奇拉泽著、蔡毅、虞杰编译：《文艺翻译与文学交流》，北京，中国对外翻译出版公司，1987年。

英文书

- Abrams, M. H., *The Norton Anthology of English Literature*, Vols I & II, New York-London: W. W. Norton & Company, 1979.
- Bassnett-McGuire, Susan, *Translation Studies*, London: Methuen & Co. Ltd, 1980.
- Burton, S. H., *The Criticism of Prose*, Longman Group Limited, Printed in Hong Kong by Wing Tai Cheung Printing Co. Ltd, 1982.

- Catford, J. C. , *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, 1965.
- Chen, Jia, *A History of English Literature*, Vols 1-4, Beijing: The Commercial Press, 1983.
- Ching, Marvin K. L. , Haley, Michael C. , Lunsford, Ronald F. , *Linguistic Perspectives on Literature*, London, Boston and Henley: Routledge & Kegan Paul, 1980.
- Cuddon, J. A. , *A Dictionary of Literary Terms*, Chatham: W & J Mackay Limited, 1979.
- Fowler, Roger, *The Languages of Literature*, London and Henley: Routledge & Kegan Paul Ltd, 1976.
- Freeman, Donald C. , *Essays in Modern Stylistics*, London and New York: Methuen & Co. Ltd, 1981.
- Gottesman, Ronald, et al, *The Norton Anthology of American Literature*, Vols, I , II , III , IV , New York-London: W. W. Norton & Company, 1979.
- Guth, Hans P. , *Words and Ideas*, Belmont, California: Wadsworth Publishing Company, Inc. 1969.
- Hart, J. D. , *The Oxford Companion to American Literature*, New York: Oxford University Press, 1978.
- Harvey, Paul, *The Oxford Companion to English Literature*, Oxford at the Clarendon Press, 1978.
- Holman, C. Hugh, *A Handbook to Literature*, The Eobbs-Merrill Company, Inc. , 1980.
- Leech, Geoffrey N. , *A Linguistic Guide to English Poetry*, London: Longman Group Limited, 1974.
- Leech, Geoffrey N. , Short, Michael H. , *Style in Fiction*, London and New York: Longman Group Limited, 1983.
- Newmark, Peter, *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press,

1982.

- Nida, E. A. , *Toward a Science of Translation*, Leiden, the Netherlands; E. J. Brill, 1964
- Nida, E. A. & Taber, Charles R. , *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, the Netherlands; E. J. Brill, 1982.
- Nida, E. A. , *Translating Meaning*, San Dimas, California; English Language Institute, 1982.
- Nida, E. A. & Waard, Jande, *From One Language to Another*, Nashville·Camden·New York; Thomas Nelson Publisher, 1986.
- Palgrave, F. T. , *The Golden Treasury of the Best Songs and Lyrical Poems in the English Language*, London · New York · Toronto; Oxford University Press, 1952.
- Quinn, Arthur, *Figures of Speech*, Salt Lake City; Gibbs M. Smith, Inc. , 1982.
- Savory, Theodore, *The Art of Translation*, London; Jonathan Cape, 1957.
- Traugott, E. C. & Pratt, M. L. , *Linguistics for Students of Literature*, New York; Harcourt Brace Jovanovich, Inc. , 1980.
- The Works of William Shakespeare*, London; Ward, Lock & Co. Limited.
- Weston, W. J. , *A Manual of Good English*, London; George Newnes Limited, 1953.

期刊

《翻译通报》，《翻译通讯》，《中国翻译》，《外语教学与研究》，《外语教学与翻译》，《外国语》，《现代外语》，《外语研究》，《外语学刊》，《修辞学习》，《字词天地》，《外国文学研究》，*Chinese Literature*, *International Journal of Translation*, *Comparative Literature Studies*, *Translation Review* 等。